DICCIONARIO HUAVE

DE

SAN MATEO DEL MAR



VOCABULARIOS
INDIGENAS
24

Serie de Vocabularios y Diccionarios Indígenas
"Mariano Silva y Aceves"
Núm. 24

DICCIONARIO HUAVE
DE SAN MATEO DEL MAR

por
Glenn Albert Stairs Kreger
y
Emily Florence Scharfe de Stairs

Colaboradores Principales
Proceso Olivares Oviedo
Tereso Ponce Villanueva
Lorenzo Comonfort Llave

Instituto Lingüístico de Verano

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1981

Para comprar una copia impresa, visite: lulu.com.

Dibujos a lápiz por Tereso Ponce Villanueva

Versión facsimilar

© 1981 by The Summer Institute of Linguistics, Inc.
mayo de 1981 primera edición
Esta edición consta de 1,500 ejemplares
Derechos reservados conforme a la ley
por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, Tlalpan, México 22, D.F.
impreso en México Printed in Mexico
80-068

CONTENIDO

Presentación vii
Agradecimientos xi
Introducción xiii
Los alfabetos xiv
Instrucciones para el uso del diccionario xv
Aclaraciones sobre el alfabeto xv
El acento xvii
Estructura del artículo xix
Abreviaturas xxiii

La primera parte

Diccionario huave-español 3

La segunda parte

Diccionario español-huave 189

La tercera parte

Apéndice A

Gramática huave 285
0. Morfofonémica 285
1. El sustantivo 290
2. El pronombre 295
3. El adjectivo 310
4. El verbo 316
5. El adverbio 336
6. La preposición 340
7. La conjunción 341
8. La interjección 343
9. Paradigmas 344
Índice de la gramática huave 389

Apéndices

Apéndice B: Los números 395
Apéndice C: Horas del día y de la noche 400

Apéndice D: Flora y fauna 401
1. Plantas - Soex 401
2. Cactos 403
3. Árboles - Xiül 404
4. Moluscos 407
5. Crustáceos, equinodermos, celentéreos 407
6. Peces - Cüet 408
7. Batracios 409
8. Gusanos - Ndiüc 410
9. Insectos - Moc 410
10. Culebras - Ndiüc 412
11. Reptiles (excepto culebras) 412
12. Aves - Quiec 413
13. Mamíferos silvestres 415
Apéndice E: Mapas 417
1. Región Huave 418
2. Estado de Oaxaca 419
3. República mexicana 420
Apéndice F: Bibliografía 421



Dibujo por Catalina Voigtlander

CUADROS

1. Ajüy, Najyan - Telar 22
2. Cüet - Partes principales del pez 40
3. Quiec - Aves 53
4. Cüet - Peces 66
5. Cüet - Peces 90
6. Nimal - Mamíferos 105
7. Moc - Insectos 115
8. Árboles frutales 138
9. Quiec - Aves 162
10. Xax - Jícaras 181
11. Xiül - Partes del árbol 183

12. Mamíferos - Nimal 196
13. Aves - Quiec 202
14. Crustáceos (cangrejos, camarones) 207
15. Conchas 213
16. Crustáceos 232
17. Insectos - Moc 244
18. Aves - Quiec 258
19. Reptiles 267
20. Tortugas 277



Dibujo por Catalina Voigtlander

PRESENTACION

Cuando el Instituto Lingüístico de Verano me pidió hacer el prólogo o presentación del *Diccionario huave-español, español-huave* acepté de inmediato hacerlo, porque ¿cómo podría habérseme ocurrido siquiera una negativa a quienes han sido amigos por tan largos años, quienes contribuyeron con sus cursos a mi formación profesional (y por eso puedo ahora llamar orgullosamente colegas) y con quienes he colaborado por un tiempo también considerable?

Podría haber intentado que el prólogo fuera un sesudo, técnico y frío análisis del diccionario, pero he preferido ponerme a reflexionar conmigo mismo y con quienes tengan la gentileza de leer el prólogo el por qué de mi prontitud en dar el sí, pues es evidente que no se debió al interés por el huave (grande por cierto) sino a una especial relación con los autores, al conocimiento de la labor que realizan, de profundo sentido humano. Ya dije que los miembros del Instituto Lingüístico de Verano son mis amigos, algunos mis maestros, todos son colegas y colaboradores. Ahora cabe explicar un poco por qué los considero así.

Son amigos porque no pueden dejar de serlo aquellos que siempre han mostrado deseo de ayudar y que ayudan cuando se necesita, aquellos con quienes hemos pasado largas horas conversando y discutiendo de los más diversos asuntos (a veces enojosos, a veces tristes) y nunca han tratado de imponer su opinión ni se han salido de sus casillas, sino que admiten los argumentos en contrario y esgrimen --como es natural-- los suyos sin acaloramiento. Son amigos que cuidadosamente procuran no ofender a nadie y que perdonan las ofensas que, sin intención o con ella, han recibido. En fin, lejos estoy de querer definir lo que es la amistad, pero todo el mundo que tiene amigos sabe reconocer cómo se manifiesta, y los lingüistas del Instituto Lingüístico de Verano saben demostrarla, tanto a nosotros cuanto y sobre todo a los miembros de las comunidades indígenas en las que prestan sus servicios.

Que hayan sido algunos de ellos mis maestros no parece requerir mayor elaboración, simple y llanamente es un hecho objetivo que impartieron en la Escuela Nacional de Antropología e Historia algunos de los cursos que seguí, de la misma manera que los han seguido la gran mayoría de los lingüistas mexicanos ahora en activo. Quiero, sin embargo, desechar una afirmación que repetidamente he oído: que sin ellos no hubieran podido formarse lingüistas en el país. Cuando quien estas líneas

escribe y sus compañeros estudiaban (y desde antes) contaba la Escuela con varios lingüistas y filólogos --nacidos unos en el país, otros afuera-- como Wigberto Jiménez Moreno, Roberto J. Weitlaner o Mauricio Swadesh, que hubieran podido encargarse de todos los cursos en vez de limitarse a algunos, pero ellos y los miembros del ILV decidieron que era más conveniente recibir las enseñanzas de una gama más variada de profesionales, para que la formación fuera más crítica, más sólida, y a ello contribuyeron con el mismo desinterés de siempre mis amigos, deseosos de que una buena planta de investigadores mexicanos pudiera dedicarse al estudio de las lenguas aborígenes (uno de sus propósitos), sin pretender por ningún momento inducirnos a seguir su otro propósito que es, como es bien sabido, traducir la Biblia a esos idiomas, pues ellos piensan que el conocimiento de las sagradas escrituras es un beneficio para todo ser humano.

Pero no termina con lo anterior su labor de maestros. Son maestros también de los indios en muchas otras formas más valiosas, si se quiere, que la formación de lingüistas. Así han elaborado desde su instalación en el país muy numerosas cartillas de alfabetización en la lengua nativa que, como lo demuestran estudios de la UNESCO, es la más efectiva, para después enseñar el castellano, la "lengua nacional" de México, y si en los primeros tiempos ellos mismos imprimían las cartillas rudimentariamente en mimeógrafo, más recientemente han colaborado en el aspecto lingüístico y pedagógico de las cartillas que editó con sumo cuidado el Instituto Nacional Indigenista, que así lo reconoce en la página de créditos. De más está decir que la enseñanza misma de la lectura-escritura ha estado muchas veces en sus manos. Claro está que quienes viven en una comunidad para aprender su lengua y servirla no se limitan a este aspecto escolar, también enseñan prácticas sanitarias, agrícolas y artesanales, de todo lo cual con frecuencia (y en cooperación con la Secretaría de Salubridad y otros organismos) han escrito textos en los idiomas indígenas, para que sean más facilmente accesibles a quienes van dirigidos.

No quiero extenderme sobre la colaboración que hemos tenido. De lo anteriormente dicho puede desprenderse que siendo tantas y tan diferenciadas las lenguas nativas de nuestro país, difícilmente puede una institución sola (y mucho menos un individuo) recabar en un tiempo corto y por sí mismo todos los materiales que un estudio particular requiere; de ellos hemos recibido muchos materiales y en reciprocidad les hemos informado de nuestras investigaciones.

No me he referido hasta ahora al diccionario huave que debo presentar, pero fácilmente se comprende de qué se trata si pensamos que es el trabajo de investigadores del Instituto Lingüístico de Verano que han pasado muy largos años entre los huaves y cuya labor en cierto modo este diccionario culmina. Sin embargo, quisiera ser un poco más preciso en este aspecto.

Es el huave una lengua hablada por cerca de 7000 personas (en su mayoría bilingües) en los municipios que rodean la mar, al sur del Istmo de Tehuantepec; es completamente diferente a cualquier otra lengua de México, aunque los lingüistas han determinado relaciones remotas con algunas familias de nuestro país y de otras regiones de Norteamérica. Si son tan pocos y ya hablan en gran parte el castellano, sobre todo las nuevas generaciones, algunas personas se preguntarán sin mayor reflexión ¿vale la pena dedicar esfuerzos y tiempo a estudiar este idioma? Sobre todo ¿valdrá la pena que ese tiempo sea de muchos años, con el esfuerzo consiguiente? La respuesta, por supuesto, es que sí, que amerita todo nuestro empeño, porque cualquier idioma es una parte del patrimonio cultural de la humanidad cuya pérdida es tan lamentable como la desaparición o destrucción de los monumentos arqueológicos de la que justificadamente nos quejamos día a día, pero más importante que ser patrimonio humano resulta que es patrimonio de un grupo, parte integral de su vida, elemento de cohesión y de identidad propia que debe merecernos el mismo respeto e interés que la conservación de nuestros valores culturales, o más todavía, porque ese grupo humano tiene menos medios que nosotros para defender esos valores.

Desde luego los miembros del Instituto Lingüístico de Verano lo han entendido así, pero a decir verdad los han entendido menos por un razonamiento frío y un tanto académico y mucho más por el sentido de solidaridad humana que los caracteriza. Ellos acudieron a los huaves, como a tantos otros grupos aborígenes de México --y ahora también de muchos otros países-- simplemente porque los consideraron sus hermanos, sus iguales, a quienes no había que forzar a adoptar costumbres e idioma de fuera, sino que los extraños (en un principio) debían aprender la lengua y las costumbres de la gente hasta hacerse lo más posible como ellos, dejando así de ser extraños.

A las consideraciones anteriores sobre derechos de los pueblos a mantener su cultura podemos agregar ahora dos palabras sobre el valor científico de la obra lingüística entre los huaves. El conocimiento humano no se completa sólo con el estudio de lo más numeroso y evidente; es indispensable conocer a fondo los casos aislados, poco numerosos, casi insignificantes (a simple vista), porque solamente así el conocimiento científico se completa y puede tener la validez que pretende. Así el estudio de una sola especie de reptiles neozelandeses, el tuatera, nos permite hablar con firmeza y seguridad de todos los reptiles; así el estudio de lo que parece ser un accidente fortuito o una aberración abre enormes avenidas de investigación en astronomía o en cualquier otra disciplina. En la misma forma, el conocimiento científico detallado de una lengua es indispensable para toda la ciencia lingüística y la investigación antropológica se enriquece con el conocimiento de una sola cultura entre todas las que hay y ha habido en el mundo; el diccionario y su gramática nos informan debidamente sobre este idioma y este rico catálogo de los

conceptos de los huaves nos permite adentrarnos en el mundo cultural de un pueblo.

Es por todo esto que debemos congratularnos porque el Instituto Lingüístico de Verano nos dé ahora el diccionario huave, como antes nos ha dado diccionarios, gramáticas, artículos, recopilaciones de textos de otras lenguas, y como en el futuro lo seguirá haciendo.



Leonardo Manrique Castañeda.

AGRADECIMIENTOS

Han pasado ya muchos años desde el comienzo del estudio del idioma huave, y a través de ellos infinidad de personas han participado en la compilación de su vocabulario. Milton y Clara Warkentin proveyeron la base para la formación del presente diccionario, por lo cual les estamos agradecidos.

Apreciamos en todo lo que cabe y agradecemos profundamente la hospitalidad que los huaves nos brindaron durante años, y la paciencia con que nos enseñaron su idioma. Es imposible mencionar en este limitado espacio cada una de las personas que de una u otra forma participaron con información sobre la lengua, en la preparación de este diccionario. Nos limitamos a mencionar aquí a Isidoro Ponce Pinzón, Nemesio Oviedo Rangel, Genaro Oviedo Rangel, Nemesio Salomón Gómez y Juan Olivares Sumano, que nos proporcionaron, revisaron y corrigieron el material con que trabajamos originalmente.

Este diccionario jamás habría salido a luz sin la ayuda prestada y ánimo infundido por otros miembros del Instituto Lingüístico de Verano. Pensamos en la incansable dirección dada por la Dra. Doris Bartholomew, coordinadora lingüística; el interés y tiempo, más allá del límite de su responsabilidad, dedicado por Louise Schoenhals, asesora técnica de la serie, en la preparación final del manuscrito y el apéndice de la flora y la fauna; la valiosa ayuda de Elena E. de Hollenbach en la preparación del material introductorio y la gramática; los comentarios de otros asesores que mejoraron el formato y contenido; la dedicada y callada labor de mecanógrafas y prensistas que lo han hecho una realidad.

Agradecemos a la Canadian International Development Agency el financiamiento que permite la publicación de este diccionario que desde ha tiempo los huaves han estado esperando.



Dibujo por Catalina Voigtlander

INTRODUCCION

En este vocabulario se describe la lengua hablada por los huaves de San Mateo del Mar y sus alrededores en el Istmo de Tehuantepec, Oaxaca. Según el censo de 1970, hay aproximadamente 6,000 hablantes de esta variedad del huave. En los pueblos de San Francisco, Santa María y San Dionisio hay otros 6,000 huaves que hablan otras variedades. El principal poblado de San Mateo del Mar cuenta con educación primaria, y muchas rancherías y colonias tienen escuelas pequeñas que no son de organización completa. A consecuencia de este esfuerzo gubernamental, la mayoría de los jóvenes hablan español y toman préstamos libres y abundantes de este idioma cuando hablan el propio. Hasta donde nos ha sido posible al elaborar este diccionario, hemos preferido las palabras y expresiones huaves y no los términos tomados del español que tan libremente se mezclan con el huave en el habla diaria. Se han incluido además sólo aquellos préstamos del español que han estado en uso el tiempo suficiente como para cambiar su pronunciación (y, por lo tanto, su escritura) o que se han asimilado al huave en tal forma que se declinan o conjugan igual que las palabras huaves. Estas palabras se indican en el diccionario por medio de la abreviación *(esp)* inmediatamente después de su designación gramatical.

LOS ALFABETOS

A continuación se presentan los alfabetos del huave y del español con un ejemplo para cada letra.

Huave	Ejemplo		Español	Ejemplo
a	arang	*hacer*	**a**	acá
b	biümb	*lumbre*	**b**	bajar
c	cas	*¿cuántos?*	**c**	caja
ch	chach	*tonto*	**ch**	chupar
d	eed	*pluma*	**d**	donde
e	erich	*pinto*	**e**	edad
f	fis	*sabiduría*	**f**	fe
g	gajpowüw	*doce*	**g**	goma
			h	hacer
i	iig	*pinole*	**i**	igual
j	jane	*quién*	**j**	jarabe
			k	kilo
l	lam	*río*	**l**	lavar
ll	ballen	*ballena*	**ll**	llave
m	mac	*ven*	**m**	mucho
n	naag	*con*	**n**	nacer
			ñ	niño
o	op	*hoja*	**o**	obra
p	pow	*horno*	**p**	pez
q	quit	*gallina*	**q**	quebrar
r	raan	*blanco*	**r**	reloj
s	sats	*espina*	**s**	siete
t	tam	*ya*	**t**	tanto
ts	tsonts	*pelo chino*		
u	jur	*correcamino*	**u**	último
ü	üp	*va*		
v	vida	*vida*	**v**	vaca
w	wacüx	*ganado*	**w**	Wenceslao
x	xax	*jícara*	**x**	Xola
y	yax	*aguacate*	**y**	ya
			z	zorro

INSTRUCCIONES PARA EL USO DEL DICCIONARIO

Los artículos de la parte Huave-Español están ordenados según el alfabeto huave ya presentado. Como la sección que pertenece a la letra **A** contiene la gran mayoría de los verbos así que es muy extensa, esta sección está subdividida según la segunda letra de la palabra, es decir, en secciones **Aa, Ac, Ag,** etc. Por ejemplo, las palabras **arang, ataag, atsaag** se encuentran en las secciones **Ar, At,** y **Ats,** respectivamente. Las secciones que pertenecen a las letras **M** y **N** se subdividen de la misma manera.

ACLARACIONES SOBRE EL ALFABETO

El alfabeto huave tiene 27 letras. De éstas, 24 se pronuncian y se usan casi como en español. La consonante **x** se pronuncia como en 'Xola' (el nombre de una calle en la Ciudad de México) o como la 'ch' del francés o la 'sh' del inglés. No se pronuncia como la 'x' en 'México' o en 'éxito'. La **r**, como en español, tiene dos pronunciaciones y se escribe de la misma manera que en español, es decir, al principio y al final de palabras es vibrante, 'suena fuerte'; cuando aparece entre vocales en posición intermedia en la palabra, este sonido vibrante se escribe **rr**. La **r** no vibrante 'suena suave' y aparece solamente en posición intermedia en la palabra. La **g** siempre se pronuncia como en 'gato' y siempre se escribe con **u** antes de **e** o **i**, por ejemplo, **anguiay** *escucha, entiende*. La **q** siempre se escribe y se pronuncia como en español, por ejemplo, **quiaj**. La **ü** se pronuncia como la 'u' española, pero con los labios extendidos como en una sonrisa. La **ts** es una sola letra, como la **ch**, pero se pronuncia como una combinación de las dos grafías que la componen. Antes de **a** o **ü**, la **w** se pronuncia como la combinación 'hu' en español; antes de **e** o **i**, con los labios más extendidos, la **w** se pronuncia como la 'b' en 'cabe' o la 'v' en 'revisión', por ejemplo, **wejquiam** *nace*. Entre **c** y vocal, la **w** se escribe **u**, así que **cuane** *qué* empieza como 'cual'. Después de **g**, la **w** se escribe **w**. No se escribe **gü** como en español para evitar confusiones con la combinación huave **gü**, por ejemplo, **ngwiün** *ardilla*, **ngün** *cual*.

Algunas combinaciones de letras, aunque representan sonidos específicos, no se tratan como letras del alfabeto sino como meras combinaciones de otras letras. Tal es el caso de las vocales dobles que se usan para representar vocales huaves alargadas. (Toda vocal huave menos **u**, que es poco común, puede ser alargada.) Por ejemplo:

ran	luz	**raan**	blanco
atech	palanquea	**ateech**	picotea
acojchich	cortado	**alichiich**	lastima
adondoch	termina	**angooch**	saca puñados
apüch	echa	**apüüch**	extiende

Algunas consonantes se palatalizan, es decir, se pronuncian como si tuvieran una **y** después. Esto se representa en la ortografía por medio de una **i** después de **gu** y **qu**, y de una **e** después de otras consonantes. Por ejemplo:

quiaj	allí	**anguiay**	oye
apeay	llega	**mbeap**	rabia
anganeow	toma	**ndeoj**	huérfano
teay	hermanito	**weac**	cuerno

A continuación se dan ejemplos de algunos grupos consonánticos que ocurren tanto en huave como en español:

	Huave		**Español**
cu	cuane	*que*	cuando
nch	nchey	*abuela*	ancho
nd	ndiüc	*aguja*	arrendar
ndr	ndron	*perdido*	Andrés
ng	ngüt	*cuando*	angosto
mb	amb	*va*	ambos

La combinación **nts**, como en **ntsan** *tibio*, no se encuentra en español. La combinación **ngw**, como en **ongwiiüts** *noche*, se pronuncia de la misma manera que **ngü** en *lingüístico*.

La secuencia **el** después de otra vocal se pronuncia como una **l** retrofleja, por ejemplo, **neoel** *muñeca (juguete)* y **neol** *porque*.

En la secuencia **iw**, la **w** se pronuncia como **i** pero con los labios redondeados como para decir 'u'; es el mismo sonido que la 'u' francesa o la 'ü' alemana, por ejemplo, **nejiw** *ellos*.

En huave hay dos tonos, agudo y grave, pero éstos sirven para distinguir entre solamente tres pares de palabras. Por esta razón el tono no se escribe ni se detalla más en este diccionario. El lector interesado puede consultar Pike y Warkentin, 1961.

EL ACENTO

El acento es de suma importancia para entender el huave hablado. Se escribe sólo cuando no se ajusta a los patrones que se explican a continuación (pero en la exposición que sigue se escribe en todas las palabras para mayor claridad).

1. Normalmente, las palabras que terminan en consonante llevan el acento en la última sílaba (aun cuando terminen en **n** o **s**). Por ejemplo:

aráng	hace	**tarangás**	hice
andiümű̂w	quieren	**tarangasán**	hicimos

2. Cuando un sufijo o sufijos forman dos o más sílabas, la raíz conserva un acento secundario además del primario que va en la última sílaba. Por ejemplo:

aquíiüb	acompaña
aquíiübaranáats	nos acompañaron

3. Aparte de la **i** y la **e** que representan la palatalización de la consonante que les precede, las secuencias vocálicas consisten de una vocal, corta o larga, más un deslizamiento vocálico hacia el centro. En el alfabeto este deslizamiento se representa así: **o** antes de **w**; **i** antes de sonidos velares, a menos que la vocal sea **i**, en cuyo caso se representa con **ü**; **e** o **ü** en todos los otros casos. Hay las siguientes combinaciones (con un ejemplo para ilustrar cada una):

ai	axáing	*levanta*	**üi**	ajmbű́ic	*tiene hipo*
aai	acháaig	*despega*	**üüi**	apű́üig	*eructa*
ei	apéic	*abraza*	**üe**	ű́et	*come*
oe	asóet	*afila*	**üüe**	apű́üel	*desenreda*
ooe	acóoen	*dobla*	**io**	paxíow	*satisface*
oi	nóic	*uno*	**iü**	íüt	*tierra*
ooi	alóoig	*arranca*	**iiü**	aquíiüb	*acompaña*

En la combinación **iü**, la **i** nunca indica palatalización; tampoco **e** ante de **i** lo hace. Por eso no existe ambigüedad entre la combinación de palatalización más vocal y la de vocal más deslizamiento vocálico.

4. Unas cuantas palabras tienen grupos de tres vocales diferentes; en estos grupos, la primera vocal indica palatalización y la tercera deslizamiento vocálico hacia el centro; por lo tanto, la vocal central lleva acento, por ejemplo, **naleáing** *verdad*, **aleáaig** *abre*.

A veces hay división silábica entre dos vocales simples adyacentes, lo cual crea una ambigüedad con palatalización más vocal simple, o con vocal simple más deslizamiento. Esta ambigüedad también se presenta en algunas secuencias de tres vocales. En todos estos casos se escribe el acento para resolver la ambigüedad, por ejemplo, **anaíw** *seis*, **aíum** *gime*. Pero el acento no se escribe cuando una de las vocales es larga, por ejemplo, **awaiich** *miente*.

Cuando el enclítico **-an** *solamente* se agrega a una palabra, la raíz conserva el acento, y éste se escribe, por ejemplo, **andeac** *habla*, **andeácan** *solamente habla*.

Ocasionalmente se escribe el acento para distinguir entre palabras de igual ortografía, por ejemplo, **aag** *ese*, **áag** *por eso*.



Dibujo por Catalina Voigtlander

ESTRUCTURA DEL ARTICULO

Un artículo simple en la parte Huave-Español del diccionario se vería así:

tec *s* el petate **Iyac tiüt a tec piiüm tiül a nine.** Tiende el petate para que se acueste el niño.

En este artículo de muestra la palabra **tec** es el vocablo principal y se da en negrilla. La *s* en bastardilla es la designación gramatical de la palabra huave, en este caso, 'sustantivo'. Las palabras 'el petate', en tipo ordinario, son la glosa o traducción del vocablo. Si el vocablo principal es verbo, generalmente se da su forma simple, es decir, sin inflexiones, que equivale a la tercera persona del singular del modo indicativo, tiempo presente en español. Unos cuantos verbos se dan en otros tiempos porque sus formas simples son rechazadas por el hablante huave. Con pocas excepciones, los verbos huaves en modo indicativo y tiempo atemporal comienzan con **a** en su forma simple y, por eso, casi todos ellos aparecen en esta sección del diccionario. Para buscar en el diccionario un verbo en tiempo pasado, por ejemplo, **tarang** *hizo*, se debe hacer caso omiso de la **t** que indica tiempo pasado y buscar **arang** en su orden alfabético. En Apéndice A, 4.2 se enlistan otros prefijos.

Para ilustrar el vocablo, después de la glosa o traducción hay una oración huave con su traducción al español. Nótese que, igual que el vocablo principal del artículo, la oración huave se da en negrilla, y su traducción en tipo ordinario, igual que la del vocablo principal.

Todos los artículos en el diccionario tienen, por lo menos, el vocablo principal y su traducción; la mayoría tienen una oración ilustrativa y su traducción. A menos que sean frases idiomáticas, con más de una palabra, los vocablos principales tienen también su designación gramatical.

Muchos artículos tienen otras partes adicionales, por ejemplo:

üet 1. *vi E* come *(pan, tortilla, caldo)* **Aaga nine laüet cos lamajiür olüic.** El niño ya come porque ya tiene dientes. **2.** *vt* come **Teamüet mipeats nej.** El está comiendo su tortilla. *Véase* Apéndice A, 9, paradigma 45.

net *s* el que come

nüeteran *s* la comida, el alimento

Nótese que el vocablo principal puede ser usado como verbo transitivo o intransitivo. El significado intransitivo lleva el número **1** y el transitivo el **2**. Cada uno tiene su traducción y oración ilustrativa. La letra *E* que aparece después de la designación gramatical es una clave que indica la clase de sufijos de número y persona que va con este vocablo. En Apéndice A, 2.1.2 se da una descripción detallada de estos sufijos. La designación gramatical de los sustantivos es seguida de dos letras claves para indicar la clase de prefijos de persona y la clase de sufijos de número y persona que señalan al poseedor. Por ejemplo:

ombeay *s o-E* la lengua

Como el cambio de uso de una palabra no hace cambiar su clave, ésta se da una sola vez después de la primera designación gramatical.

Las palabras en bastardilla entre paréntesis (*pan, tortilla, caldo*) proporcionan información adicional que restringe el uso del vocablo principal.

Ciertos verbos son irregulares. Para mayor información sobre estos verbos, el lector puede consultar el paradigma correspondiente en Apéndice A, 9.

Las restricciones de los verbos defectivos se indican después de la designación gramatical: *3 pl* significa que un verbo puede conjugarse solamente en la tercera persona del plural; *pret* significa que sólo aparece en pasado, etc. La ausencia de clave después de la designación gramatical indica que el verbo se usa solamente en la tercera persona del singular. Por ejemplo:

alipiich *vi* relampaguea

La ausencia de clave después de la designación gramatical de un sustantivo indica que este sustantivo normalmente no indica ser objeto de posesión. Por ejemplo:

cajmbats *s* el predicador

Después del vocablo principal también se dan, con sangría, vocablos secundarios. Estos son palabras o frases derivadas del vocablo principal, para los cuales se dan su designación gramatical y una traducción abreviada. Los vocablos secundarios aparecen también como vocablos principales en el orden alfabético que les corresponde. El artículo para el vocablo principal **net**, por ejemplo, es como sigue:

net *s* el que come *Véase* **üet**

Este artículo sólo contiene la designación gramatical y la traducción, aunque la mayoría tienen una oración ilustrativa y su traducción, como se explicó para el primer artículo.

Muchas palabras tienen una forma diminutiva y otra aumentativa, que se indican *Dim* y *Aum*, respectivamente. La forma diminutiva indica tamaño y también respeto. En el diccionario cada una de estas formas tiene una contrarreferencia a la otra, como en este artículo:

tsorrots *adj* bicóncavo, delgado en medio *Dim* **cherech**

Si el vocablo principal fuera **cherech**, se daría su forma aumentativa al final del artículo.

Nótese que las traducciones de los adjetivos se dan en masculino aun cuando el huave no hace distinción de género gramatical. Algunos sustantivos como **quich** *niño* también se dan en masculino en español a pesar de que pueden usarse para ambos sexos.

Hay palabras que distintos hablantes pronuncian de dos o más maneras. En este diccionario se incluyen las diferentes formas como puede verse en este par de artículos:

miünquiaj, mijquiaj *adv* lejos, distante, lejano **Naw niüng sacüliün miünquiaj ajlüy ndec.** El mar queda lejos de donde vivimos.

miquiaj *adv* lejos, distante, lejano *Véase* **miünquiaj**.

Solamente el primer vocablo tiene oración ilustrativa; el segundo tiene una contrarreferencia al primero.

Nótese que la designación gramatical se refiere al vocablo huave; la traducción puede pertenecer a la misma parte de la oración, o a otra, o ser una frase, etc. Por ejemplo:

najnap *adj* en venta, para vender
jover *adj* lucero, animal negro pero con una mancha blanca en la frente

Los términos de parentesco y las partes del cuerpo siempre indican su poseedor; en el diccionario estos sustantivos aparecen con un poseedor indefinido de la tercera persona (*véase* Apéndice A, 1.3). A veces las raíces de poseedor obligatorio tienen homófonos que son raíces independientes; estos homófonos se dan como vocablos principales, y las raíces de poseedor obligatorio se dan con un guión antepuesto que sustituye en estos casos específicos al poseedor.
Por ejemplo:

cos *conj* porque, sino
cos *s* el paludismo
-cos *s mi-A* la rodilla (*anat*) *Véase* **micosaran**

En la parte Huave-Español del diccionario no se hace ningún intento de relacionar palabras por su significado (sinónimos o casi sinónimos). El estudiante que se interese en este tipo de información puede encontrarla buscando la traducción española de una palabra huave en la parte Español-Huave del diccionario.

En la parte Español-Huave del diccionario, el vocablo principal se da en negrilla. Si el vocablo principal es verbo, se da primeramente su infinitivo y enseguida la forma de tercera persona del singular del modo indicativo, tiempo presente, que es la traducción del verbo huave considerada como forma básica en este diccionario. Por ejemplo:

> **comer: come** *vt* **1.** üet (*pan, tortilla, caldo*) **Los días de fiesta comemos tamales.** Wüx nangox nüt süetiün nitiül. **2.** atsamb (*carne, pescado, queso, huevos*) **Se debe comer carne o pescado todos los días.** Netam matsaramb onij o cüet cada nüt.

La designación gramatical de la palabra española (no necesariamente la misma que la de su traducción huave) se da en bastardilla después del vocablo principal. Enseguida se dan una o dos traducciones al huave en tipo ordinario. Si su significado es parecido, se dan en secuencia, separadas por una coma.

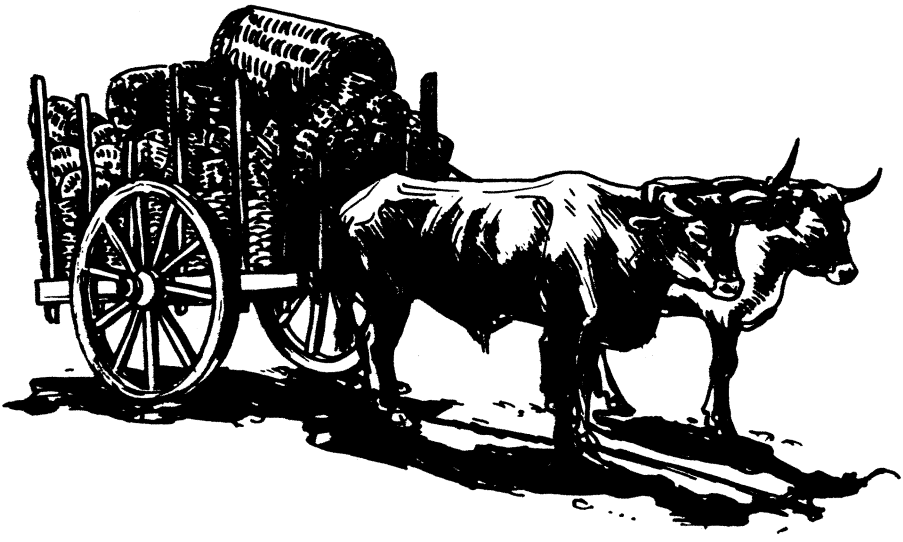
Cuando una palabra española se traduce por dos o más palabras huaves de distinto significado, cada una de ellas se numera; la primera traduce el uso más general, y las otras, usos más restringidos, para los que se dan comentarios u oraciones que los ilustran. La oración ilustrativa en español se da en negrilla; la traducción huave en tipo ordinario. Por ejemplo:

> **agarrar:agarra** *vt* **1.** asap **2.** acotsots/aquechech (*con mano u hocico*) **3.** atoing **Las espinas me agarraron la camisa.** Tatoing xecamix a sats.

La diagonal '/' entre dos palabras huaves se usa para separar las formas aumentativa y diminutiva.

ABREVIATURAS

A	clase de sufijos	*m*	masculino
a-	clase de prefijos	*mi-*	clase de prefijos
adj	adjetivo	*O*	clase de sufijos
adv	adverbio	*o-*	clase de prefijos
anat	anatomía	*part*	participio
antig	antiguo	*pez*	pez, pescado
atpl	atemporal	*pl*	plural
c	continuo	*pp*	presente progresivo
conj	conjunción	*pr*	pasado reciente
E	clase de sufijo	*prep*	preposición
esp	español	*pret*	pretérito
f	femenino	*pron*	pronombre
fig	figurativo	*ra*	raíz
fut	futuro	*reptil*	reptil (menos culebras)
I	clase de sufijo	*s*	sustantivo
i-	clase de prefijo	*sub*	verbo subordinado
imp	imperativo	*vi*	verbo intransitivo
ind	indicativo	*voc*	vocativo
indef	persona indefinida	*vp*	verbo pasivo
insecto	insectos (y otros artrópodos terrestres)	*vr*	verbo reflexivo
		vt	verbo transitivo
		zap	zapoteco
interj	interjección	...	indica palabras omitidas
lit	literalmente		



Dibujo por Catalina Voigtlander

DICCIONARIO
HUAVE-ESPAÑOL

HUAVE—ESPAÑOL

Aa

a, aag, aaga *adj* este, el, la **Sapiüng xowüy lajneaj a cielo, aw a poj.** —Digo que el cielo está muy bonito —dice la tortuga.

aag, aaga *pron* éste, ésta **Ngome aag.** No es éste.

aag agüy *pron* éste, ésta **Aag agüy saneay.** Este es mío. *Véase* **cam**

ajcüw agüy *pron* éstas, éstos

aag aíün *pron* aquél, aquélla **Aag aíün xecawüy, aag aliüc acuiür.** Aquél es mi caballo, el que viene corriendo. *Véase* **quiün**

ajcüw aíün *pron* aquéllos, aquéllas

aag ayaj *pron* ése, ésa **Aag ayaj xecawüy.** Ese es mi caballo. *Véase* **quiaj**

ajcüw ayaj *pron* ésos, ésas

aag miün, áagan *pron* sólo ése, sólo ésa **¿Ajlüy más naranja? Aag miün, ngo majlüy más.** ¿Hay más naranjas? Sólo ésas; no hay más.

áag *conj* por eso **Ngo ndom ximbas, áag ngo narang.** No puedo, por eso no lo hice.

áag ngome aag hablar o hacer algo como quiera **Altiül nipilan ngo ndom ombas andeac castille, pere wüx angün mbich áag ngome aag apmandeac.** Hay gente que no sabe hablar español, pero cuando se emborrachan lo hablan como quiera.

aaga, a ... cam *adj* este **Aaga tiiüd cam andüy Salin amb.** Este camino va a Salina Cruz.

aaga, a ... quiaj *adj* ese, esa **Aaga cawüy quiaj saneay.** Ese caballo es mío.

aaga, a ... quiün *adj* aquel, aquella **Aaga nüx quiün cada nüt iün.** Aquella señorita viene diario.

aáj *vt* lo calienta *(calor extremo del fuego que hace derretir la cera, la grasa, el cebo, etc.)* **Biümb aáj a cer, üüch jayam.** La lumbre calienta la cera; lo hace derretir.

Ac

acacacüy *vi O* cacarea *(voz de gallina)* **Wüx landoj aomb xequit, acacacüy.** Cuando mi gallina ya puso, cacarea.

acacajlants *adj* cortado **Xowüy acacajlants xic; apcoen maxom xic cos.** Siento el cuerpo cortado; tal vez me va a atacar el paludismo.

acachiich *vt I* lo remoja **Wüx mexind sarral netam mecachiich quiriw.** Para planchar los pantalones hay que remojarlos un poco.

nacats *adj* mojado, fresco

acaj *vt A* lo desentierra **Tim tacajas noic pijquior.** Ayer desenterré un armadillo.

acajambüy *vr O* tiene dieta, se cuida de no comer ciertas cosas, o no propasarse con la comida **Lajneaj pere tealeámban acajambüy.** Ya sanó pero todavía se cuida de no comer mucho.

acajlantsüy *vr O* se despereza **Wüx apac ameay nine nench acajlantsüy, condom andüy wüx mameay.** El niño se despertó para desperezarse y volvió a dormir.

acambap *vt A* toma o saca puñados *(arena, maíz, dulces, arroz)* **Nop**

quich teamacambap os müüch a quit. Un niño está sacando un puñado de maíz para dar a las gallinas.

acancham *vt A* lo remienda **Aaga najtaj tacancham misarral micual nej.** La mujer remendó el pantalón de su hijo. *Dim* **aquencham**
necanchamüy *adj* remendado

acanchamüy *vr O* remienda ropa *(de sí mismo)* **Xicona sanecanchamayon nganüy nüt cam.** Nosotros vamos a remendar *(nuestra ropa)* este día. *Dim* **aquenchamüy**

acanchich *vt A* lo junta, lo reúne **Nop naxey tandoc tixem, pere nequiy tacanchich nop nop.** Un hombre pescó camarones, pero tardó en juntarlos.
canchiüm *vr* se reúne, se junta, congrega
moncanchiün *s* la junta, la asamblea

acants *vi O* rojea, enrojece **Acants oniiügueran wüx altiül najmel.** El ojo se enrojece cuando tiene alguna basurita.
nacants *adj* rojo

acas **1.** *adj* unos, varios, algunos **Ijamiün acas limón.** Traiga algunos limones. **2.** *pron* otros **Altiül tasajüw xic Pedro; nganüy acas tasajüw xic Juan.** Unos me llamaron Pedro; otros me llamaron Juan.
alacas *adj* algunos más, varios más, unos más

acoch *vt E* lo araña, lo rasguña **Wüx ajcüy a miüs tacoch xiwix.** Cuando se enojó el gato me arañó la mano.

acojchay *vr O* se corta **Tecoochayos naag cochil; taw xeyay xequiej.** Me corté con un cuchillo y me salió mucha sangre. *Véase* **acooch**

acojchich *part* cortado **Minüt acojchich jonjolin.** Es el tiempo del corte de ajonjolí. *Véase* **acooch**

acojlonts *vt A* lo arruga **Nop quich nench tacojlonts aaga nawiig.** Un niño arrugó el papel.
colontson *part* arrugado

acojlontsüy *vr* se arruga **Aaga nawiig ngo metam; xeyay acojlontsüy.** Este papel ya no sirve; está muy arrugado.

acolcolüy *vi O* gorjea *(voz del pavo)* **Acolcolüy xeech xey wüx anguiay ajiünts naab.** El guajolote gorjea cuando oye el tambor.

acolot *vt A* lo despedaza, lo taja, lo troza *(se usa con hilo, madera, papel)* **Aaga quich nench quiün palüyan acolot mijarünch nej, ngo ndom ombas matsacac.** Aquel niño no sabe hilar con el malacate; no más despedaza su hilo. *Dim* **aquelet**
necolotüy *adj* fragmentado, fragmentes, retazos, pedazos

acomb *vt A* lo unta **Icomb a pomada wüx ombas a nine para mamong a joj.** Unta el cuerpo del niño con pomada para que sane.

acomooch *vt* lo empareja, lo acomoda *(ramas)*

aconts *vt A* lo frota **Lacoy oniiüg nej a quich Juan cos aconts tanta atsamb.** A Juan le duele el ojo por frotárselo porque le da comezón.

acooch *vt E* **1.** lo corta, lo machetea **Ngo ndom namb sarang najiüt cos tacooch xileaj üech.** No puedo ir a trabajar porque me corté la pierna con el hacha. **2.** lo siega *(trigo, arroz)* **Landoj acooch jonjolin, áag lapeay.** Ya terminó de segar ajonjolí; por eso ya ha regresado.
acojchay *vr* se corta
acojchich *part* cortado
nicojchay onij el cuchillo
nicojchay xiül el machete, el hacha

acooch soex deshierba

acooen *vt E* lo dobla **Irang xic favor icooen tam xecamix, isoc tiül morral.** Hágame el favor de doblar mi camisa y meterla en el morral. *Dim* **aquieen**
cojniün *part* enrollado, doblado

acoonch *vt E* lo dobla *(árboles, hierbas)* **Wüx taw napac iünd, tacoonch mipüüig a xiül quiaj.** Cuando sopló el viento fuerte del norte, dobló la rama de ese árbol.

cojnchiün *part* doblado

acoquiaw, coquiaw *adj* cinco **Laűmb mandeow xesap, áagan acoquiaw alíünan.** Ya murieron todas mis ovejas; no más quedan cinco.

nicoic *adj* dentro de cinco

tacoic *adj* hace cinco *(años, días, meses) Véase* A 3.1.3

acos *vp A* le presta *(de personas)* **Sanacos micual noic ores mamb mambeol xic.** Quiero que me prestes a tu hijo un rato para que me ayude.

nacos *vp* me prestas *(cortés)*

acotcot *vt A* lo despedaza *(tortilla, carne, tela, madera)*

acotsots *vt A* **1.** lo aprieta *(entre sus puños, en el puño)* **Ngo ndom manood micanica nej cos nine nench acotsots mandand.** No puede arrebatarle su canica porque el niño la aprieta entre sus puños con ganas. **2.** lo agarra *(con la mano o el hocico) Dim* **aquechech**

acowüch *vt E* lo estrena *(cosas hechas)* **Tenguial acowüch jayats carret a naxey.** El hombre está estrenando una carreta nueva.

acuajlang *vt A* lo suena **Wüx pascua apmajüyiw tiül calle monench apmacuajlangüw maltrac.** En la fiesta de pascua los jóvenes andan en la calle sonando matracas. *Dim* **acuijling**

acualang *vi* retiñe

acual **1.** *vi A* concibe *Véase* **lacual** **2.** *vt* lo pare

acualaats *s a-A* sus parientes **Wüx tanguiayiw landeow, tajcüyiw acualaats nej.** Cuando supieron que ya se había muerto, se enojaron sus parientes.

nacualaatsaran *s* los parientes

acualang *vi A* retiñe, hace ruido **Wüx acuiür a bur ancacualang wüx opech nej a lata.** Cuando corre el burro hace mucho ruido con las latas. *Véase* **acuajlang** *Dim* **acuiling**

acualang oleaj sonido de pisadas fuertes **Ancacualang oleaj tajngot a nench quiaj, cos asooig socol napüic.** Ese muchacho viene caminando haciendo mucho ruido, por los zapatos que lleva puestos.

acualaran *vp* es nacido **Tacualaran nop nine nench xowüy latsajyay ombas nej.** Nació un niño bonito.

nacualaran *s* el hijo

acuarreech *vt E* **1.** lo hace correr **Nej tacuarreech cawüy cos andiüm mapeay ticambaj najen.** El hizo correr su caballo porque quiso llegar al pueblo rápido. **2.** se fuga, se huye **Nop nench tacuarreech nüx tipood.** Un joven se huyó con una señorita anoche. *Véase* **acuiür**

acueat *vt E* lo deja, lo pierde, lo abandona **Tacueatiüs xesombrer tiül carro pares xowüy larraar nayaag.** Dejé mi sombrero en el carro y por eso siento mucho calor.

ajcueat *vp* es dejado, es abandonado

najcueat *adj* abandonado, perdido

acueat iweaag se separa **Tecueat iweaag minoj nej a najtaj.** La mujer se separó de su esposo. *Véase* **acueateay**

acueat omeaats tiene mucho miedo

acueat poch el testamento **Xeteat tacueat poch, apiüng aaga iüm quiaj sananeay.** Mi padre dio su testamento, diciendo que esta casa se quedaba para mí.

acueat teowix lo encomienda **Tacueatiüs teowix xecoj naxey xeboy.** Encomendé mis bueyes a mi hermano mayor.

acueateay *vr O* se divorcia, se separa **Xowüy ambiy mintaj nej, pares nganüy tecueatayej.** El le pegaba mucho a su mujer; por eso ahora se divorcian. *Véase* **acueat iweaag**

acuiaach *vt E* **1.** lo machuca, lo aplasta **Nop nangün tacuiaach xiniiüg, áag ngo ndom najaw najneaj nganüy.** Un borracho machucó mi ojo; por eso ahora no puedo ver bien. **2.** lo malluga

(magulla) **Tacuiaach nguiniy tiül mibolsa nej.** Mallugó el plátano en su bolsa. *Dim* **acuiich**
cuiajcham *vr* se machuca
cuiajchan *part* mallugado (magullado), machucado

acuic *vi I* se ríe, se carcajea **Acuiquiaw namix quich majawüw tar.** Los niños se ríen mucho cuando ven los enmascarados.
arang moncuic es chistoso
ombeáyan acuic la sonrisa

acuiich *vt E* lo machuca, lo malluga (magulla) un poco **Quich Juan xowüy andiüm macuiich najün nguiniy.** A Juanito le gusta mucho mallugar a los plátanos maduros. *Aum* **acuiaach**
cuijchiün *part* machucado

acuijling *vt I* lo suena suave **Nine Felipe acuijling itsoj nej.** El niño Felipe suena suave su juguete. *Aum* **acuajlang**

acuiling *vi I* castañetea, tintinea, suena **Wüx acuiür a teants ancacuiling tenic nej a nine manchiüc.** Cuando corre la cabra suena la campanita en su cuello. *Aum* **acualang**
necuiling *adj* sonido que hacen piedritas en un bote o lata, retintín

acuiquiayéjan *vr O* se ríen **Acuiquiayéjan xic.** Se ríen de mí.

acuiür *vi A* corre **Ngo ndom mambiyaw cos xowüy lacuiür a sampüy.** No pudieron matar el coyote porque corre mucho.
acuarreech *vt* lo hace correr, se fuga, se huye
apeax acuiür lo persigue, lo corretea
necuiür *adj* veloz

acuiür cawüy carreras de caballos en las fiestas **Tiül nangox nüt tajawasan acuiür cawüy.** En la fiesta vimos las carreras de caballos.

acuiür iünd corriente de viento del norte

acuiür lam corriente fuerte del río **Tatsambiich tiül acuiür lam a pet.** Lo soltó el perro en la mera corriente del río.

acuüchcuüch *vt E* lo pisotea **Ijoy titiüm mecuüchcuüch ninguiün para maw osaab.** Llévate los frijoles y pisotéalos allá para que les saques las semillas de la cáscara.

acuüchcuüchay tiüt patea coléricamente **De tanta ajcüy ngo müünd mipeats nej áag tacuüchcuüchay tiüt.** De tan enojado que estaba patea el suelo, porque no le dieren la tortilla que pidió.

acuüicuüic *vi E* hierve **Nganaw majüneay mios. Iyac ticamüy noic ores mecuüicuüic.** El maíz todavía está crudo. Póngalo en la lumbre para que hierva.

acuüüch *vi E* patea **Aaga quich nench xowüy ind acuüüch.** A ese niño le gusta mucho patear.

acuüüch tiüt lo pisa **Tacuüüch tiüt nop ndiüc cos ngo maxom majaw tiül pojniün.** El pisó una culebra porque estaba oscuro, no podía ver.

acuüüig *vt E* lo pone, lo tira *(cosas blandas o mojadas, como tela, manguera, masa, cuero, culebra; también se refiere a la ropa seca tirada sin cuidado)*
cuajquiüm *vr* se tira, se cae

acül 1. *vt E* lo espera **Más najneaj macüliiüts camiong apmamong alinoic ores.** Es mejor esperar el camión porque pasa luego. **2.** *vi* vive, mora, permanece, habita **Xemüm acül ningüy.** Mi madre vive aquí.
ajcal *vp* se espera

acüüch *vi E* muerde **Quich pet lapac acüüch, tawün quiej xileaj.** El perrito ya muerde fuerte; me sacó sangre del pie.

acüy *vt* **1.** le da asco **Lamacüy xic aaga nüeteran quiaj.** Esa comida ya me da asco. **2.** aburre **Acüy xic aaga najiüt quiaj.** El trabajo me aburre. *Véase* **ajcüy**

Ach

achaab *vi A* come rápido haciendo mucho ruido **Aaga sow quiaj achaabcháaban üet.** Este marrano come rápido haciendo mucho ruido.

achaach *vi* chapotea **Quiaj anmachaachaach timüx omal yow.** Las olas chapotean mucho en la canoa.

achaach tiüt lo tira de golpe **Xowüy lacoy tixipech cos tim tachaach xic tiüt ajponch.** Me duele la espalda porque ayer las olas me levantaron y me golpearon en la playa.

achaaig *vt E* lo despega, lo saca **Tim tachaaig ximbeax piedra, pares nganüy xowüy lacoy.** Ayer una piedra me sacó la uña; por eso ahora me duele mucho.

chajquiam *vr* se despega

achajweal ombeay gesto de burla que se hace con los labios *Dim* **achijwil ombeay**

achapiich *vt A* lo alumbra por un momento, lo centellea y apaga la luz en seguida **Tasap xicon tiniente cos saquiiüb tachapiich wüx ombas tiniente milámpara nej.** Nos agarró la policía porque mi compañero prendió y apagó su lámpara sobre el policía.

cháaban *adj* deflagra

chajpian *part* caliente, ardiendo

achar *vt A* **1.** lo encima, lo pone encima **Iyamb noic piedra, ichar a nawiig ngana malüeliich nej iünd.** Busca una piedra y ponla encima del papel para que no se lo lleve el viento. **2.** lo estrella *(sin quebrar)* **Tsoyot tiüt nop müx cos tachar tiül omal yow.** Se hundió una canoa porque las olas se estrellaron contra él. **3.** lo aprieta **Xeyay nipilan apmamb ticambaj para nangox nüt, pares tacharrüw nejiw tiül camiong.** Mucha gente fue al pueblo para la fiesta, por eso iban apretados en el autobús.

achar nej omeaats le da asco, se marea **Ngo mind müet, achar nej omeaats.** El no quiere comer porque le da asco.

charran omeaats tiene asco, tiene náusea

acharrayej *vr 3pl* se apiña, se agolpa **Ancacharrayej nipilan mbeay manchiüc majawüw nandeow.** Se agolpó la gente frente a la cárcel para ver el muerto.

achec *vt E* lo mezcla, lo desmorona *(con la mano)* **Necoy owix nej xemüm cos tachec posol.** Le duele la mano a mi madre porque mezcló la cal.

nichec posol utensilio donde se mezcla la cal para hecharla al maíz

achech *vi E* mama **Nop nine netam machech cos nganaw met.** El niño debe mamar porque todavía no come.

üüch achech lo amamanta

achech nüt rayo del sol, el reflejo **Necoy xiniiüg, pares ngo ndom najüy tiül achech nüt.** Me duelen los ojos; por eso no puedo andar en el sol.

achech oniiüg se deslumbra **Ngo ndom maleaaig oniiüg nej cos achech nej oniiüg nüt.** No puede abrir sus ojos porque se deslumbra con los rayos del sol. *Véase* **achejquiay**

acheech 1. *vt E* lo besa **Müm vida tacheech nine nüx cos apac omeaats nej majaw.** La abuelita le dió un beso de alegría a la niña. **2.** lo chupa *(paleta)* **3.** *vi* chifla *(con la lengua o con los dedos)* **Landoj ximbas sacheech.** Ya puedo chiflar. *Aum* **atsooch**

acheed *vt E* lo desata, lo suelta **Irang favor wüx apmeamb ticorrül icheed tam xeboy.** Házme el favor de soltar mi buey cuando vayas al corral.

achejteay *vr* se desata, lo confiesa

chejtiün *part* anda suelta, desatado

acheed asoet confiesa su pecado

achej *vt E* **1.** lo pide regalado **Laind**

sanganeow yow, ichej tegüy nanganeow. Tengo sed. Pida usted un poco de agua para que yo me la tome. **2.** lo prohija, lo adopta **Nop lemben omal naxey tasüp nop micual nej, tachej nej ocueaj michiig nej matangüüch.** Un viudo regaló a su hijo; lo adoptó su hermana menor para criarlo.

nachej *vt* regálame *(cortés)*

achejnchec *vt E* **1.** lo pliega **Irang noic xejael ichejnchec tioleaj.** Hágame una falda con pliego abajo. **2.** se contrae **Lamasap xic coy lamachejnchec xiwix.** Tengo reúma; mi mano se está contrayendo. *Aum* **atsojntsoc**

chenchec *adj* fruncido, arrugado, plegado

nechenchec *adj* tiene plegaduras

achejquiay *vi* **1.** brilla en distintos colores **Noic ümb arraw tajntsopiüs mbeay surco, quiaj tajawas ancachejquiay wüx surco onts cuac.** Una mañana cuando me acerqué a los surcos, vi brillar en distintos colores los hilos de las arañas. **2.** relumbra, resplandece, luce **Ancachejquiay tembas omalüw nejiw maliants a tomiün.** Relumbran las monedas que llevan en la frente los malinches.

achech nej oniiüg deslumbra

achejteay *vr O* **1.** se desata **Nejinguind ngo macheed nej, nejáyan quiaj achejteay.** Nadie lo desató; él mismo se desató. **2.** lo confiesa **Wüx tajmel tiül manchiüc quiaj techejteay tapiüng intera leaw tarang.** Cuando lo encarcelaron, entonces él confesó diciendo todo lo que hizo. *Véase* **acheed**

achel **1.** *vi E* orina **Wüx taxom aaga monandeow quiaj, ngo ndom machel najneaj.** Cuando se enfermó no pudo orinar bien. **2.** *s* la orina **Ijants a jael quiaj najmboc achel nine.** Lava esa ropa porque apesta a orina del niño.

achen *vt E* **1.** lo enciende, lo prende **Úmban arraw tamb teampoots machen nangaj candeal.** Tempranito fue a la iglesia a encender una vela. **2.** lo remoja *(en caldo, café u otra bebida)* **Iich xic tigüy minajngow masey ngo majlüy tiül cüet nachen.** Dame un poco de caldo sin pescado para remojar mi tortilla. **3.** lo toca con algo que quema *Aum* **atsoen nechen cuet** el cohetero

achench *vt E* **1.** lo asa *(carne o pescado)* **Aaga najtaj quiaj teachench cüet.** Esa señora está asando pescado. **2.** lo quema, lo seca *(con hielo, fuego, viento)* **Taw noic iünd anmambich machench nine xembaj.** Sopló un viento del norte que quemó todas mis flores.

nechench *adj* asado

achepeay *vt E* lo pela **Ichepeay a tamarin quiaj.** Pele usted ese tamarindo.

achequey *vt E* le hace cosquillas **Nop quich xowüy achequey michiig nej.** Un niño le hace muchas cosquillas a su hermanita.

achey *vt E* lo sorbe **Nop niün andeow lango majiür fuerza manganeow yow; achey pero noic pite amb tiül najchow.** Un enfermo no tiene fuerza para tomar agua; la sorbe un poco por medio de un carrizo. *Aum* **atsoy**

nechey *adj* seco, arrugado, cicatrizado

acheychey teonic lloriquea *(sonido suave que hace el perro cuando ve a su dueño)* **Pet acheychey teonic apac omeaats majaw neneay nej.** El perro lloriquea de alegría al ver a su dueño.

achicchic *vt I* lo avienta para arriba **Wüx atsojow wüx volibol achicchiquiaw pelot.** Cuando juegan volibol, avientan para arriba la pelota. *Véase* **ajchic**

achich *vi* se descompone, se pone agrio **Najngow titiüm ndot ngo metsants apmachich.** Si no se calientan los frijoles, se descomponen.

chich *s* el excremento aguado

nachich *adj* agrio, descompuesto

achiich *vt A* lo enjuaga *(carne, pescado, ropa)* **Sanachiich tiül yow noic pite xetixem para maw ajtix.** Voy a enjuagar en agua un poco de camarón para que se desale. *Aum* **atsaats**

achijlix *vt I* lo extiende **Laind xaijnguiaw a nine pares machijlix owix.** El niño quiere que se le abrace; por eso extiende sus brazos. *Aum* **atsajlas**

nechilix *adj* disharejo, desarreglado

achijwil ombeay el gesto de llorar que se hace con los labios **Wüx ajiünts a nine achijwil ombeay.** Cuando el niño llora, hace gestos con los labios. *Aum* **achajweal ombeay**

chiwil mbeay xor el puchero

achilix *vi* abre **Lanawiich yow ajpoet ximbaj, pares lachilix.** Eché agua a los flores; por eso ya abrieron.

achip *adj* liso **Lachip a xiül tanta asoetsoeteay wüx boy.** El palo ya está liso de tanto que se rascan allí los bueyes. *Aum* **atsüp**

nachip *adj* liso, brilloso

üüch machipip lo alisa

achipich *vt A* **1.** lo llena **Tanta ajoet lamachipich intera wüüig.** De tanto que llovió se llenaron todos los lugares bajos. **2.** lo harta **Ajlüyay achipich mal xeiünd.** Tengo indigestión; siento lleno el estómago.

chipiün *part* lleno

achiquiich *vt A* empuja un bulto hacia arriba *(movimiento dado con el cuerpo)* **Tanta aŭm samal ngo ndom nachiquiich cawüx.** Mi carga pesa tanto que no puedo empujarla hacia arriba. *Véase* **ajchic**

achiüt *vt A* **1.** lo rompe **Tachiüt xesarral corrül alambre.** El alambre de púas rompió mi pantalón. **2.** lo monda **Ichiüt naranja ocueaj a nine quiaj.** Monda la naranja de ese niño.

chiütan *part* roto, rasgado

achiüt iüt ara, labra la tierra **Laliüc majoet lami ores machiüt iüt.** Ya vienen las lluvias; ahora es tiempo para arar.

achiw omeaats duda, titubea, vacila **Tambas timiíüt moel pero ngo nachiw ximeaats cos sajiür segur sanatüch quiaj.** Fui a la tierra de los extranjeros pero no dudé porque estaba seguro que llegaría.

nechiw omeaats pesimista, de doble pensamiento, dudoso

Ad

adam *vi A* crece *Véase* **adamdam**

adam omeaats se encapricha, se enoja **Tenguial miün üet tarang adam omeaats a quich, quiaj tacueat üet.** El niño estaba comiendo y se encaprichó y dejó de comer luego.

adamdam *vi* son grandes **Ngo ndom mandoc tiül nadam ndec nganüy cos xowüy adamdam ajponch.** No puede pescar en el oceano ahorita porque las olas son muy grandes.

arang adam presume, se cree la gran cosa

nadam *adj* grande, enorme, ancho

üüch madam lo ensancha, lo hace más grande

Ae

aeeb *vt E* lo fuma **Tajawas nop moel teaeeb xiig.** Yo vi a un extranjero fumando un cigarro.

aeeb *s* **1.** el tubo de cera que las abejas silvestres hacen para entrada de sus colmenas **Sapiüng ajiür miyow nej a cün cos lajal aeeb.** Yo pienso que las abejas tienen miel porque ya tienen largo el tubo de cera de su entrada. **2.** ceniza que sale de la boca de las niguas **Wüx latang a niw lamajiür aeeb.** Cuando la nigua ya está crecida en la epidermis, le

sale de la boca un tubito que al caerse parece ceniza de cigarro.

aél *vt E* lo mezcla, lo menea, lo revuelve **Aaga najtaj quiaj aél michaw nej ngana mandaab.** Esa mujer menea su atole para que no se queme. *Aum* **aol**

neél chaw batidor de atole

aér *vt E* lo limpia *(mete el dedo para limpiar)* **Teasaér xilaag cos altiül chicot.** Estoy limpiándome el oído porque tengo cerumen. *Aum* **aor**

aerer *adj* zumbido suave, ruido suave, *(pájaros, aviones, insectos, viento)* **Ancaerer owix tamb a mbel.** Zumbando las alas se fue la avispa. *Aum* **aoror**

Ag

agüy *pron* éste, ésta **Aag agüy sayamb.** Este es el que busco. *Véase* **cam, cüy,** A 2.4

Ai

aínd *vt I* toca instrumento de viento **Aaga quich nench quiaj andiüm maínd trompet.** Ese muchacho quiere tocar la trompeta.

ind *s* instrumento musical de viento

monind *s* los músicos

aíüc *vt A* **1.** lo aguanta **Xeyay napac a naxey cam aíüc maxaing nadam win.** Este hombre tiene mucha fuerza; aguanta levantar una caguama grande. **2.** le dura **Najneaj jael sajiür, pares apmaíüc xeyay neat.** Tengo una falda buena; por eso durará muchos años.

aíüc wüx se aguanta, se abstiene, se soporta, lo tolera **Altiül namix quich wüx apmajwüch aíücan wüx ngo majiünts.** Hay niños que cuando les pegan se aguantan y no lloran.

aíüm *vi A* **1.** gime, muge **Xeyay acoy omeaats a naxey quiaj teaíüm.** El hombre está gimiendo porque tiene mucho dolor del estómago. **2.** brama **Wacüx wüx ajaw aquiiüb nej quiaj aíüm.** El ganado cuando ve a otro, brama.

neíüm *s* el gemido, el bramido

aíün *pron* aquél, aquélla **Aag aíün xesap.** Aquéllos son mis borregos. *Véase* **quiün,** A 2.4

aíünd *vt A* **1.** lo aguanta **Sitiül aleaic ngo majneaj tasaj ic a nangün quiaj, iíünd nde mejcüy.** Si te dice algo malo ese borracho, aguanta y no te enojes. **2.** lo ayuna **Poj aíünd yow xeyay nüt.** La tortuga ayuna con agua mucho tiempo.

aíünd wüx se aguanta de, no debe comer **Salaj süüig pares netam naíünd wüx cants ngana mandilil xic iün sandeow.** Yo tomo medicina y por eso no debo comer picante para que no vuelva la enfermedad.

aiüpiüpüy *vr O* se fractura, se quiebra *(en pedazos pero todavía agarrados)* **Tajmiüc a poj imiün cawüx; nómban aiüpiüpüy mipang nej.** La tortuga se cayó de arriba; y se fracturó todo su caparazón.

aíx *vp I* da asco **Ngo mind najaw aaga nandeow war quiaj, saíx.** No quiero ver ese ratón muerto; me da asco.

neixeay *adj* bascoso

Aj

aj *vi A* lo dice al otro *(se usa después de citar lo que alguien ha dicho)* **Iriow tiüt, aj a gallo.** Bájate, —le dice al gallo. *Véase* **asaj**

ajacac *vt A* abre *(la boca)* **Ijacac**

imbeay nayac tiül noic nangan. Abre la boca para darte un dulce.

ajacjac ombeay jadea **Acüy nej nerraar xepet lajacjac ombeay.** Mi perro está jadeando por el calor.

ajacjacüy *vi O* tartamudea **Nejew ngo ndom mandeac najen, ajacjacüy wüx andeac.** El tartamudo no puede hablar rápido; tartamudea por las palabras.

nejacjacüy andeac tartamudo

ajael *vt E* pone enagua **Xechiig ajael nacants jael.** Mi hermanita pone una enagua roja de enredo. *Véase* **jael**

ajaing *vt I* lo dobla *(cosas largas)* **Lajainguiaw otüeng coet, ajaing nej iünd.** Ya está doblado el cerco; lo dobló el viento. *Dim* **ajing**

nejaingjainguiay *adj* tiembla mucho

ajaj, aja *adv* sí **Ajaj, sanamb oxep sandoc.** Sí, voy a pescar mañana.

ajal *vi* es hondo, crece **Wüx ajal lam ngo ndom mamongaran matücharan Salin.** Cuando el río crece, la gente no puede pasar para ir a Salina Cruz.

najal *adj* hondo, alto

ajal biümb hace lumbre, lo enciende **Xowüy ajoet, ngo ndom najal biümb.** Llueve mucho; no puedo hacer lumbre.

ajaleay *vt E* lo encarga **Sanajaleay ic noic xecamix wüx apmeamb Latiüc.** Voy a encargarte una camisa para mí cuando vayas a Tehuantepec.

ajalünch *vt E* **1.** lo arranca **Ijalünch aaga soex quiaj iwiich ninguiün.** Arranca esa hierba y tíralo allá. **2.** lo despedaza, lo rompe *(sin cuidado)* **Teaüet a quich miüs teamajalünch teombeay nej onij.** La gatita está comiendo, despedazando la carne con su boca. **3.** lo deshilacha

jalünchiün *part* deshilachado

ajamiün *vt A* lo trae *(cosas)* **Lapeay noic carret ajamiün xindiy.** Ya llegó una carreta que trae sandía.

ajan *vt A* **1.** lo trae *(animales, gente)* **Lapeay ajan cawüy a naxey.** Ya llegó el hombre de traer su caballo. **2.** se casa *(de matrimonio)* **Micual nej lamajan micual nop naw Sta. María.** Su hijo ya se casó con la hija de una persona de Sta. María.

ajanüch *part* es traído

ajan tewil empieza de nuevo **Ngo maw ocueajiiüts, majanaats tewil alinomb.** No nos salió bien; vamos a empezar de nuevo.

ajan wüx empieza por causa de, desde que **Ajan wüx ajoet wüx ombas nej quiaj taxom nej joj.** Le empezó la gripa cuando le agarró la lluvia.

ajants *vt A* lo lava **Süp cawac ndec sanajants ombas cüet.** Voy a la laguna a lavar los pescados.

ajantsüy *vr O* lava ropa **Oxep sanejantsüy, sanajants misarral aton.** Mañana voy a lavar ropa, lavaré tu pantalón también.

ajantsüch *part* de lavar, lavado **Oxep ajantsüch nangaj iüm.** Mañana será día de lavar la iglesia.

ajanüch *part* es traído **Alndom majanüch aaga naxey mamb timanchiüc.** Debe ser traído aquel hombre para encarcelarlo. *Véase* **ajan**

ajaraw *vp A* es visto **Oxep ajaraw ajiüng omal ndiüc.** Mañana será vista la danza de la serpiente. *Véase* **ajaw**

ajarrarrüy *s* carcajada *(de hombres)*

ajarrich *vt A* lo derriba, lo destruye, lo desbarata **Nop naxey teajarrich iüm cos andiüm marang jayats.** Un hombre está desbaratando su casa porque quiere renovarla.

anjarjarriüm tiüt trueno de cohetes

jarriün *part* destruido, desbaratado, descompuesto

ajarronch *vi* chispea *Véase* **ajrronch**

ajaw **1.** *vt A* lo observa, lo mira **Miüs ajaw noic nine quiec.** La gata mira a un pajarito. **2.** lo cuida **3.** lo sabe, lo entiende, lo comprende, lo conoce **Ajaw nawiig quich Juan cos escualer nej.** El niño Juan sabe leer porque él es alumno. **4.** *vi* ve **Ngo naxom najaw nganüy cos lapojniow.**

No puedo ver ahora porque está oscuro.
ajaraw *vp* es visto
ijawüy *s* aparato con lo cual se puede ver en detalle
nejaw *s* el testigo
pajaw *adj* mirón

ajaw milugar lo comprueba **Nej ajaw milugar cas tandeac.** El comprueba bien para hablar.

ajaw wüx **1.** entiende, comprende **Ngo najaw wüx aag ayaj, cos ngo nequiajchay wüx.** No comprendo, porque no he estudiado sobre esto. **2.** tiene cuidado **Altiül nipilan ajaw wüx andeac.** Hay gente que tiene mucho cuidado al hablar.

ajawan, ajwan *vp A* es sacado, es expulsado, es quitado **Wüx nop ngo marang najiüt najneaj, más najneaj majawan.** Cuando uno no trabaja bien, es mejor sacarlo. *Véase* **awün**

ajawan alinomb es rescatado **Atüniw xeyay tomiün majawan alinomb leaw miíüt xeteat vida.** Cobran mucho para rescatar las tierras que fueron de mi abuelo.

ajawan ombas es limpiado, es deshierbado **Naxiül netam majawan ombas matang najneaj.** Las milpas necesitan ser limpiadas para que crezcan bien.

ajawan owix es vacunado **Tajawan owix ngana maxom nej samarroen.** Lo vacunaron contra la varicela.

ajawan tiül **1.** es excomulgado, es expulsado **Wüx nop escualer ngo marang najneaj tiül escuel, apmajawan tiül.** Cuando un alumno no se porte bien en la escuela será expulsado. **2.** da de baja

ajcal *vp A* es esperado **Sanamb cos alticambaj teasajcal.** Yo voy porque me esperan en el pueblo. *Véase* **acül**

ajcan *vi A* es de la misma edad **Xique sajcan a naxey quiaj.** Yo soy de la misma edad de ese hombre.

ajcánan *vi A* no hay más, es el único **Laűmb xecomida, ajcánan agüy.** Ya se terminó mi comida; no hay más que esta.

ajcueat *vp E* es dejado, es abandonado **Áag ajcueat ateoraw a xiül quiaj, áag tandeow.** Cuando fue dejado de regar, ese árbol se secó. *Véase* **acueat**

ajcüw *pron* éste, la misma clase **Ajcüw a pluma cam tajawas Puebla.** La misma clase de pluma la vi en Puebla.

ajcüw agüy *pron* éstos, éstas *Véase* **aag agüy**

ajcüw aíün *pron* aquéllos, aquéllas *Véase* **aag aíün**

ajcüw ayaj *pron* ésos, ésas *Véase* **aag ayaj**

ajcüy *vi E* se enoja, se encela, se indigna **Ajcüy xeteat ngo müüch xic tomiün.** Mi padre se enojó y no me dió dinero.
acüy *vt* da asco, aburre
moncüy *s* el pleito
najcüy *adj* enojado
üüch majcüy lo hace enojar, lo ofende

ajcüy majaw lo odia **Ajcüy majaw xic aaga naxey, áag ngo najüy más.** Ese hombre me odia; por eso no salgo más.

ajchic *vi I* brinca **Aaga cawüy xowüy lajchic, alüeng tiüt corrül.** Ese caballo brinca mucho; salta del corral.
achicchic *vt* lo avienta para arriba
achiquiich *vt* empuja un bulto hacia arriba

ajchic cawüx **1.** sobresalta **2.** se sorprende, se espanta *(fig)* **Wüx tanguiay landeow nipilan ajchic cawüx.** Cuando supo que había muerto una persona se sorprendió mucho.

ajchij *vi A* estornuda **Wüx ajmel najndot tiül oxingueran, quiaj ajchijeran.** Cuando entra polvo a la nariz, uno estornuda.

ajel *vt E* **1.** lo arranca *(cosas chicas)* **Xowüy ngo manguiay xecual; andiüm majel ximbaj.** Mi niño es

muy travieso; quiere arrancar mis flores. **2.** lo despluma
jeliün *vt* se arranca

ajen, jen *adv (esp)* al fin y al cabo *Véase* **aljen**

ajench *vt E* lo raya suavemente **Aaga quich nench teamajenchjench minawiig nej.** Este muchacho está rayando suavemente su papel. *Aum* **ajonts**

ajench por la señal se persigna **Quiür ixim oleaj teat, pero ijench por la señal.** Vete, inclina la frente ante el santo; pero te persignas.

ajend *vt E* lo limpia *(cosa chica)* **Aliün mind süet; sanajend xepolat.** Todavía tengo hambre; voy a limpiar mi plato. *Aum* **ajond**

ajendec *vt E* contrae el abdomen **Tarang fuerza mamong, ajendec otüeng.** Para poder pasar, hizo el esfuerzo de contraer su abdomen.
jendec *adj* contraído
lajendequiej *part* ya está contraído, ya bajó

ajendjend omal lo acaricia **Ajiür lasta micual nej, ajendjend omal nej.** Quiere a su hijo; lo acaricia.

ajeng *vt E* lo flecha **Aaga naxey quiaj tambiy nop xicuüw ajeng.** Este hombre mató a un venado de un flechazo.
jeng *s* la flecha, el gancho
jenguian, janguian *part* es chueco, doblado
oxing jeng punta de la flecha, el gancho

ajep *vt E* lo corta, lo rasura **Nop naxey teajep omal micual nej.** Un hombre esta rasurando a su hijo.
ajerep omalaran está rasurado

ajep oxing lo afila, le saca la punta **Ngo majiür oxing xelápiz, irang favor ijep oxing xicueaj.** Mi lápiz no tiene punta; por favor sácale punta.

ajep sap lo trasquila **Xecoj oxep apmamb majep sap.** Mi hermano mañana irá a trasquilar los borregos.

ajep xiül labra la madera **Aaga naxey quiaj ajep xiül naag machat.** Ese hombre labra la madera con machete.

ajerep omalaran es rasurado **Lajaljal ximal, oxep sanamb niüng ajerep omalaran.** Mi pelo ya está largo; mañana voy a la peluquería *(literalmente: donde se rasura el cabello). Véase* **ajep**

ajerer *vt E* lo sorbe, lo toma poco *(líquidos)* **Laŭmb xenajngow, sandiüm najerer alinoic pite.** Ya se acabó mi caldo. Quiero tomar otro poquito. *Aum* **ajorror**

ajerrer *vt E* lo rompe sin cuidado, lo desgarra *(ropa o tela)* **Xeteat tajerrer micamix nej omal xiül.** Las ramas rompieron la camisa de mi padre.

ajet ombeay se queja tomando aire **Aaga amigo tüet cants, áag teajetjet ombeay.** Este amigo comió picante, por eso está quejándose tomando aire. *Aum* **ajotjot ombeay**

ajeyec *vt E* **1.** lo enrolla **Cheter may, ijeyec a jarünch quiaj.** Siéntate niña; enrolla ese hilo. **2.** lo hace bola *(chica)* **Aaga najtaj teajeyec chaw.** Esta mujer está haciendo bolas de masa para pozole. *Aum* **ajoyoc**

ajeyec owix empuña la mano **Aaga quich quiaj ajeyec tiowix mitomiün nej.** Ese niño empuña bien su dinero. *Aum* **ajoyoc owix**

ajilind *vt I* lo despelleja **Sanajilind miotaag a ix cam para najüniich nómban.** Voy a despellejar a esta iguana para cocinarla de una vez.

ajimb *vt I* **1.** lo barre **Sanasaj xantaj majimb nden cos xeyay nendeajndeaj.** Voy a decir a mi mujer que barra el patio porque tiene mucha basura. **2.** lo desmonta **Cawül sanajimb quiriw xiül para napiür quiaj.** Voy a desmontar un poco donde voy a sembrar.
nejimb *s* el que barre
nijimb *s* la escoba

ajin *vt I* lo reparte, lo distribuye **Ijin a naranja, ijchaw michiig.** Reparte las naranjas, dáles a tus hermanitos.

nejin *s* el repartidor

ajing *vt I* lo dobla *(cosas largas y delgadas) Aum* **ajaing**

nejingjinguiay *vr* se tambalea, se tiembla

ajinin *vi* se alisa **Ixing a xiül quiaj leaw ajinin, ndoj tecooch.** Hay que cepillar esa madera hasta que se alise; entonces la puedes cortar.

nejinin *adj* liso, pulido

ajiüng **1.** *vi A* baila **Noic sauda ajlüy monjiüng; apmambüw monench monüx apmejiüngüw.** Cada sábado hay baile; los jóvenes van a bailar. **2.** *vt A* lo reza, lo canta **Nop naxey tempoots teajiüng Padre Nuestro.** Un hombre en la iglesia está rezando el Padre Nuestro. **3.** *s a-A* la recitación, la lección **Tawüüch xic maestro cos ngo nasap sajiüng.** El maestro me pegó porque no sabía mi recitación.

monjiüng *s* la danza, el baile, los danzantes

najiüngueran *s* el rezo, la oración

nejiüng *s* el danzante

ajiüngjiüngüy *vr* tiembla, se mueve **Xowüy ajiüngjiüngüy aaga mes cam cos lalojcontsoj nots oleaj nej.** Esta mesa se mueve mucho porque una de las patas está floja.

nejiüngjiüngüy *adj* baile solo

ajiünts *vi A* **1.** llora **Alndom narang najiüt wűxan nganaw majiünts xecual.** Puedo trabajar mientras no llore mi hijo. **2.** chirría, chilla, suena **Teajiünts jiünts ongwiiüts.** Está chirriando el grillo. **3.** rechina

jiünts ongwiiüts *s* el grillo

monjiünts *s* el llanto, la tristeza, el dolor

najiünts omeaats celoso, sentido

ajiünts ind toca un instrumento **Apmajlüy najiüt aniüng xecoj, apmajiünts ind quiaj.** Mi hermano va a hacer un gasto y tocarán los instrumentos allá.

ajiünts manchiüc la campana repica **Landüy wüx arraw lajiünts manchiüc.** Ya es de madrugada; la campana está repicando.

ajiünts owix rezumba **Sal tsoton wüx nop bang, quiaj among nop mimüm cün anajiünts owix.** Estaba yo sentado en una banca, y de repente pasó un abejorro rezumbando sus alas.

ajiüntsjiünts olüic los dientes rechinan **Wüx ameay xecual xowüy ajiüntsjiünts olüic.** Cuando mi niño duerme, rechina los dientes.

ajiür *vt A* **1.** lo tiene, lo padece, lo obtiene **Nop xeamigo ajiür najneaj iüm cos ajiür tomiün.** Uno de mis amigos tiene buena casa porque tiene dinero. **2.** lo cuida, lo pastorea, lo vela, lo vigila **Xecual apmamb majiür sap tiwajchiüc.** Mi hijo va a cuidar los borregos en el monte.

nejiür *s* la guardia, el velador, el vigilante

nejiür fis inteligente

ngo majiür fis retardado, tonto

ajiür falta tiene culpa

ajiür gana tiene deseo, tiene ganas

ajiür lasta lo compadece, lo quiere, tiene compasión **Xique sajiür lasta montaxey nipilan.** Yo me compadezco de los viejitos.

ajiür micual lo engendra

ajiür mixiüt comete adulterio **Nop najtaj tamb timanchiüc cos ajiür mixiüt nej.** A una mujer la encerraron porque cometió adulterio.

ajiür montemeaats se preocupa **Ajiür montemeaats wüx micual nej a naxey cos nganaw mapeay.** El hombre se preocupa mucho por su hijo porque no ha llegado.

ajiür orden tiene autoridad **Teat comandante alndom mayac tiül manchiüc nipilan cos ajiür orden.** El comandante puede encarcelar a la gente porque tiene la autoridad.

ajiür pena tiene vergüenza

ajiür valor valeroso, valiente **Ajiür valor cos teamaniüngüw nej micoj nej.** Tiene valor porque sus hermanos lo están cuidando.

nevalor *adj* valiente
üüch valor *vt* lo apoya, lo conforta, lo fortalece

ajiür venen venenoso **Napat ndiüc ajiür venen; jondot matooch nipilan alndom mandeow.** Las víboras son venenosas; si muerden a una persona, ésta se muere.

ajiür virtú, ajiür vertú **1.** tiene poder sobrenatural *(gente, santos, y dioses)* **Apiüngüw que aaga naxey quiaj ajiür virtú, pares alndom marang cuajantanej.** Dicen que este hombre posee poder sobrenatural, por eso puede hacer muchas cosas. **2.** creencia de que ciertos animales o cosas pueden cambiar su forma. **Apiüngüw que cheyey cün ajiür virtú.** Dicen que el oso hormiguero hace milagros *(literalmente:* cambia su forma).

ajlang *vi* se mueve **Nde metech a mes; tengwüy apmajlang.** No empujes la mesa; si no, se va a mover. *Véase* **alanglang** *Dim* **ajling**

ajlang ateam el temblor **Wüx ajlang ateam napac alndom majmiücüw iüm.** Cuando hay temblor fuerte, pueden derrumbarse las casas.

ajlec *vi E* se sumerge **Tandiümas nasap noic nine poj, pere wüx tajaw xic ajlec miün tiül yow.** Quise agarrar una tortuguita, pero cuando me vio se sumergió en el agua.

ajlich *vi A* **1.** quiebra **Tajmiüc noic polat, tajlich quiriw ombeay.** Un plato se cayó y se quebró de la orilla. **2.** siente dolor punzante **Axom xic noic nchiüts mbeay nganüy xowüy lajlich.** Tengo un furúnculo y siento un dolor punzante.
alichiich *vt* lo lastima
najlich *adj* zafado, dislocado

ajlichlich *vi A* palpita, pulsa **Sayaag apmiün sandeow, teajlichlich tiül xiwix xileaj.** Parece que me voy a enfermar porque siento como palpitan las venas de mis manos y pies.

ajlingling *vi A* tiembla **Xowüy ajüic ajlingling mirueda xecaret cos larix onic xeéje.** La rueda de mi carreta tiembla mucho porque el eje está gastado. *Aum* **ajlang**

ajliplip tiüt relampaguea **Nganüy xeyay ayac oic teajliplip tiüt; ¿jonde ngwüy apmajoete?** Ahora está muy nublado y relampaguea; creo que sí va a llover.
alipiich *vi* relampaguea
najlip *s* el relámpago

ajliquiüts *vp A* es regañado **Tambas tiül manchiüc, tajliquiütsas.** Yo fui encarcelado y regañado. *Véase* **alic**

ajloc *vi O* tiene granos **Xowüy ajloc ximbas.** Tengo muchos granos en el cuerpo.
najloc *s* el grano, la llaga, el furúnculo

ajlop **1.** *vi E* flota **Aaga lop ndoc ajlop cos tejyen.** Los corchos flotan porque están livianos. **2.** *vp* está saturado, está húmedo **Lajlop a iüt tanta ajoet.** Ya está saturada la tierra por tanta lluvia.
alopiich *vt* lo flota
lop ndoc el corcho de chinchorro
najlop *adj* flotante, saturado

ajlos *vp A* **1.** es tirado **Wüx andeow nimal ngo ndom majlos ninguiün; netam mamiüraad tiüt.** Cuando se mueren los animales no deben tirarlos; hay que enterrarlos. **2.** es apedreado **Nop mbeap pet tanta ajlos tandeow.** Un perro rabioso fue apedreado hasta que murió. *Véase* **alox**

ajlüel *vi E* vuela **Tasapas noic quiec pere naleaing tajlüel alinomb.** Atrapé un pájaro, pero voló otra vez.
alüeliich *vt* lo hace volar, se lo lleva por el viento

ajlüelüel *vi E* revolotea, da vueltas volando **Ajlüelüel cawüx teomal xiül a quich quiec cos quiaj ajiür ombiüm.** El pajarito revolotea muy cerca del árbol porque ahí tiene su nido.

ajlüy *vi E* hay, está, existe

Teambiyayej a pet ninguiün niüng teajlüy najiüt. Allá donde está la fiesta, los perros se están peleando.

monlüy *pron* los que están

najlüy *pron* él que está, hay

najneaj ajlüy tranquilo, están bien

ajlüy conforme se conforma, se pone de acuerdo, se convence

ajlüy gana quiere mucho, tiene muchas ganas **Ajlüy gana miün con xique pero ngo ndom.** El quiso venir conmigo pero no se pudo.

ajlüy mandeow por poco se muere, estuvo grave

ajlüy modo hay ocasión, hay manera

ajlüy najmiüc a punto de caerme

ajlüy triste se conduele, se entristece, está triste

ajlűyan *vi E* **1.** está quieto, está tranquilo **Tim xeyay ayac omal yow; nganüy lalambaw lajlűyan a yow.** Ayer había muchas olas, ahora está quieto, porque hay calma. **2.** está desocupado **¿Ngwaj ajlűyan noic mitas nüw?** ¿No tienes una taza desocupada que me prestes?

ajlüyay **1.** *vr O* se queda, está **Tim tamb marang mandada xecoj pere nganüy ajlüyay, ngo mamb ninguiajind.** Ayer mi hermano fue a hacer un mandado pero ahora se queda; no va a ninguna parte. **2.** *adj* así como está, fijo, usado **Tim tangalas noic ndoc pero naleaing ajlüyay ndoc.** Ayer compré una atarraya pero usada.

ajlüyay wüx siempre, está acostumbrado **Ajlüyay wüx angün a naxey quiaj, áag ngo ndom mangal apix micual nej.** Ese hombre siempre se emborracha; por eso no puede comprar la ropa de su hijo.

ajmbaj *vi* se quiebra **Tajmiüc nop xor, nómban tajmbaj.** Se cayó una olla y se quebró toda.

najmbaj *adj* quebrado

ajmbaj iüt ara, labra la tierra

ajmboc *vi O* huele **Aaga mbaj quiaj minüt ajmboc angan.** Esa flor está en su tiempo de olor.

najmboc *adj* apestoso, hediondo

ajmboc achich huele a comida pasada *(agria)*

ajmboc ameam huele a putrefacción *(humano)*

ajmboc angan huele agradable *(dulce)*, perfumado

ajmboc aweat huele sabroso *(cacahuate, almendra, calabaza, semillas)*

ajmboc axix huele apetitoso *(comida)*

ajmboc micüy huele desagradable *(no bien definido)*

ajmboc popoj huele a putrefacción *(animal)*

ajmbüic *vi E* **1.** tiene hipo **Aaga naxey quiaj tangün, nganüy teajmbüic.** Ese hombre se emborrachó; ahora tiene hipo. **2.** eructa *(de animales)*

ajmbüiquich *vt* le da eructación, eructo **Wüx üeteran aaga nüeteran quiaj, xowüy ajmbüiquich marang.** Cuando se come esa clase de comida, causa mucha eructación.

ajmel **1.** *vi E* entra **Wüx samban sandocon, xecoj ajmel hasta tiül najal; xique ngwüy, cos ximbol.** Cuando vamos a pescar, mi hermano mayor entra donde está hondo; yo no, porque tengo miedo. **2.** *vp* es inyectado **Necoy xetoet marang a inyección tajmeliüs tim.** Me duele la cadera por la inyección que me pusieron ayer.

amelich *vt* lo mete, lo introduce, lo penetra

ajmel nüt se pone el sol, puesta del sol **Xowüy lajneaj ajmel nüt, sandiüm najaw.** La puesta del sol es muy bonita; me gusta verla.

ajmel tomiün, xiül, etc. coopera **Oxep ajmel chüc tomiün andüy wüx escuel.** Dicen que mañana será la cooperación a beneficio de la escuela.

ajmiüc *vi A* **1.** se cae **Nop naxey ngo ndom ombas ajtep cawüy, tajmiüc.** Un hombre que no supo montar, se cayó del caballo. **2.** se despeña **Ajcüw a cawüy tajmiücüw tiül xeech ndorrop.** Los caballos se

despeñaron al barranco. **3.** baja **Ngabilan ajmiüc niüng ajlüy nine quit apmatsamb.** El gavilán baja donde hay pollitos para devorarlos.

amiücüch *vt* lo baja, lo rebaja, lo reduce

najmiüc iüt terreno bajo, el bajial, el valle

najmiüc nine el abortado

ajmiüc hielo el granizo, la nevada

ajmiüc naquind la niebla, la neblina, el rocío, el sereno

ajmiüc oleaj tiempo principio de la temporada de lluvias

ajmiüc tomiün, xiül coopera

ajnap *vp A* es vendido **Alninguiün nop iüm apchüc majnap.** Allí está una casa para vender. *Véase* **anüüb**

najnap *adj* en venta, por vender

ajnchep *vi E* **1.** nace, crece, brota, sale **Xecoj tepec nüt apiür naxiül; nganüy minüt ajnchep.** Hace tres días mi hermano sembró maíz; ahora están brotando las milpas. **2.** asoma **Wüx samong niüng minden xecoj tajnchep tembeay iüm.** Cuando pasé cerca de la casa de mi hermano mayor, él se asomó a la puerta. *Aum* **ajntsop**

ajnchep teat nüt la salida del sol, tempranito **Almaw tiül rünch xemüm almajnchep teat nüt.** Saliendo el sol, salió mi mamá del rancho.

ajndec *vi E* sale humo **Sapiüng alaran ticorrül cos wüx samong sajaw teajndec nasop quiaj.** Yo pienso que hay gente en el rancho porque cuando pasé vi que salía humo. *Aum* **ajndoc**

ancandecndec *vi* forman jabardillas

ajndoc *vi O* sale humo **Ngo mandiüm andaab xepow palüy ajndoc.** Mi horno no quiere quemar, solamente sale humo. *Dim* **ajndec**

ancandocndoc *vi* forman jabardillas

andocndoc *vi* revolotea, alborota

ajndoic *vi E* tiene hipo **Nine xecual naquind mayaag, áag tapots ajndoic.** Mi niño siente frío; por eso tiene hipo.

ajndor *vi A* es lodoso **Xeyay ajndor a tiiüd, áag ngo ndom mamong camiong.** El camino es lodoso; por eso los camiones no pueden pasar. *Véase* **ndeor**

najndor iüt el pantano, la ciénaga

ajndorndórran tiüt se atasca **Ngo ndom nachiüt a iüt cos tanacats ajndorndórran tiüt oleaj xeboy.** No puedo arar mi terreno porque está húmedo y se atascan mis bueyes.

ajndüp *vp E* es perseguido **Tecuiür a need cos tenguial ajndüp.** Corrió el ladron porque lo andaban persiguiendo. *Véase* **andüüb**

ajndüp cambaj llamar al pueblo a una junta general de importancia

ajneaj *vi E* sana, recupera **Timiwiür niün sandeow marang a joj pero nganüy lasajneaj.** Anteayer me enfermé de gripa pero ahora ya sané.

ataag majneaj lo sana, lo compone, lo arregla

monajneaj *s* buen carácter

najneaj *adv* bien *adj* bueno, agradable, fino

najneajay *adv* muy bien *adj* muy bonito

üüch majneajiw *vt* lo concilia

ajngot *vi O* llega **Apmambajcaats omb win atotow cos nóiquian ajngotoots.** Los huevos de la tortuga los dividiremos iguales porque llegamos juntos.

ajngot miün era chico **Aag ayaj itsoj nej wüx ajngot miün.** Ese era su juguete cuando era chico.

ajngotngotüy *vr O* llega más y más **Tambiyasan nop ndiüc, condom najngotngotüyan aquiiüb nej.** Matamos una culebra; entonces llegaron más y más de sus compañeras.

ajntsop *vi E* germina, brota, crece **Ticorrül lajntsop noic owil nit.** En el corral ya brotó una palma. *Dim* **ajnchep**

atsop *s* el capullo, los botones
najntsop *adj* sobrepasado, sobresaliente, adelantado
najntsop apac es muy fuerte
najntsop arangrangüy es muy orgulloso

ajntsop wüx lo adelanta

ajoc *vt O* lo leña **Wüx xiün tajawas teajoc nop naxey.** Cuando me vine, vi un hombre leñando.
nejoc soex el leñador

ajoet *vi* llueve **Xeyay tajoet ticambaj; nganüy xeyay ajal a yow.** Llovió mucho en el pueblo; ahora hay mucha agua.

ajoj *vi O* tose **Xowüy ajoj xecoj, áag taquiüjpas niüng ajlüy doctor.** Mi hermano tose mucho; por eso lo llevé al médico.
axom nej joj tiene tos
joj *s* la tos, el resfriado, el catarro, la gripa
xelepej mijoj tose en seguida, le molesta la tos

ajomb *vi A* rema **Xeyay ajal a ndec, ngo matüch palanca, palüy nejomb.** El mar está muy hondo; no llega la bara; por eso hay que remar.

ajon *vp A* es comprado **Tim tajon noic xepolat merrey najneaj.** Ayer fue comprado un plato muy bonito para mí.
najon *part* comprado

ajonch *vt E* lo peina **Alninguiaj xemüm teajonch omal nej.** Allí está mi mamá peinándose.
nijonch *s* el peine, el cepillo del cabello

ajonchich *vp* es peinado **Nop quich nüx lajonchich omal nej para mapeatich.** Una niña ya se está peinando para hacerse su trenza.

ajond *vt E* lo limpia, lo seca **Nop najtaj ajond mipolat nej naag jael.** Una señora limpia sus platos con un trapo. *Dim* **ajend**

ajongoy *vt E* lo hierve **Najneaj mejongoy yow manganeowaran.** Es bueno hervir el agua para tomar.
lajongoyoj *part* ya está hervido

ajonts *vt O* **1.** lo rasguña **Pore naxey, anlatsan niüng ajonts nej xiül wüx apeax acuiür teants.** Pobre hombre, se ve donde le rasguñaron las ramas cuando fue a perseguir los chivos. **2.** lo raya, lo tacha *Dim* **ajench**

ajonts cerille él prende el cerillo

ajontsots *vt A* hace que lo sigan **Aleamb ninguiün nop sow, almajontsots teleaj micual nej.** Allá va una marrana, haciendo que sus marranitos la sigan.

ajor *vt A* lo raspa **Teajor mieed sow maw.** Está raspando el cerdo para quitar los pelos.
nejorrüy *s* el raspador, el rascador
adj raspado, rascado

ajorror *vt A* lo traga, lo toma *(líquidos)* **Oxep sanamb süp ticambaj sanajorror xeech najngow.** Mañana voy al pueblo a tragar mucho caldo. *Dim* **ajerer**

ajot, aooderan *vp A* es escarbado **Tenguial ajot noic loliüt niüng apmamiüraad nandeow nimal.** Se está escarbando un hoyo grande donde se van a enterrar los animales muertos. *Véase* **aood**

ajotjot ombeay se queja tomando aire fuertemente *(de algo picoso o caliente en la boca).* **Wüx landoj üet, najpel mayaag; ajotjot ombeay.** Cuando terminó de comer, le ardía la boca; tomó mucho aire. *Dim* **ajet ombeay**

ajow *vt A* lo mece *(en hamaca)* **Nop quich nüx teajow nine müüch mameay.** La niña mece al niño para que se duerma.
jow *s* la hamaca

ajow *vt A* se lo dice, lo dijo *(se usa después de citar lo que alguien ha dicho, siempre y cuando se haya principiado con* **asaj***)* **Teat Juan tasaj nej Teat Lipe: Quiür ijtsor, ajow.** Don Felipe le dijo a Don Juan: —Vete a tu casa —se lo dijo.

ajoweay omal cabecea *(buey, caballo, chivo, borrego)* **Laűmb apac a boy; ajoweay omal.** El buey ya está cansado; está cabeceando.

ajoy *vt E* **1.** lo lleva *(consigo)* **Nop xan Cidro lamajoy nots nipüch niojteay iüt.** El Señor Isidro lleva una pala para escarbar. **2.** cabe, tiene capacidad **Aaga perol quiaj ajoy arej litro os.** En ese perol caben tres litros de maíz.

ajoy mamb lo lleva consigo *(cosa inanimada)* **Aaga nangün quiaj ajoy mamb xeyay tomiün.** Este borracho lleva consigo mucho dinero.

ajoy ores hace rato

ajoy razón, ajoy poch lleva un mensaje

ajoyoc *vt O* lo hace bola, lo enrolla **Irang xic favor ijoyoc xejarünch.** Por favor enrolla el hilo para hacer una bola. *Dim* **ajeyec**

ajoyoc owix empuña la mano *Dim* **ajeyec owix**

ajpaj *vp A* es llamado **Lajtsor a quich Juan cos lajpaj.** El niño Juan se fue a su casa porque lo llamaron. *Véase* **apaj**

ajpaj minüteran pasa lista

ajpajaran *vp A* se convida **Wüx ajlüy noic moncanchiün, ajpajaran interaran.** Cuando hay una junta general, se convidan a todos.

ajpal *vp A* **1.** está detenido **De tim ajpal timanchiüc; nganaw mawüniw nej.** Desde ayer está detenido; todavía no lo han sacado. **2.** es impedido el paso, es tapado **Ninguinüt tajpal tiül tiiüd nop naxey.** El otro día fue impedido el paso de un hombre en el camino. *Véase* **apal**

ajpel *vi E* arde **Tüet cants xechiig, nganüy lajpel ombeay.** Mi hermanito comió chile y ahora le arde mucho la boca.

najpel *adj* picante

ajpew *vi* tiene capullo, tiene botón, brota **Apac ximeaats cos lajpew ximbaj, alinoic seman apmajpoet.** Estoy contento porque mi planta ya tiene botones y para la otra semana florecerán.

ajping minalil nej suda **Tanta acoy omeaats nómban ajping minalil nej.** Suda mucho por el dolor del estómago.

ajpoet *vi E* **1.** florea, florece **Todosand apmajpoet mbaj moel.** En Todos Santos florece la flor cresta de gallo. **2.** se revienta, truena **Wüx tanta windiow mivijiga nej, palátan ajpoet.** Cuando estaba muy inflado, su globo se reventó. **3.** se raja **Tandoijquiüs nots mipüüig tsac pero naleaing tajpoet.** Corté una rama de guanacastle pero se rajó.

najpoet *adj* floreciente, ruido de algo al tronarse

ajpoet manchiüc el disparo, la explosión

ajpoet mbaj flor abierta

ajpoet xiül flor del árbol

ajponch *s* las olas grandes *(sólo del mar vivo o del río muy crecido, nunca de lagunas)* **Arang napac ndec; nadamdam ajponch.** El mar está muy agitado; las olas son grandes.

najponch *s* oleaje del mar

ajpos *vi O* se pone descolorido, se despinta **Aaga jael quiaj ngo majneaj, najen ajpos.** Esa tela no sirve; luego se pone descolorida.

najpos *adj* descolorido

ajquiec *vi* se enmohece **Intera leawa ajlüy tiül nacats iüt ajquiec.** Todas las cosas que quedan en el suelo húmedo se enmohecen.

najquiec *adj* enmohecido, mohoso

üüch majquiec lo enmohece

ajrroc *vi O* nada **Tajawas nop naxey tim xowüy lacuiür ajrroc.** Yo vi a un hombre ayer nadando muy rápido.

najrroc *s* el nadador

ajrronch, ajarronch *vi* chispea *(piedra, metal)* **Wüx sangwaang a piedra, quiaj ajrronch a biümb wüx.** Cuando golpeo la piedra, chispea.

ajrronch tiül oniiüg biümb ve chispas, ve estrellas **Tatol xic nop nangün; anajrronch tiül xiniiüg biümb.** Me pegó un borracho y vi estrellas.

ajtan *vp A* es pedido, es llamado por orden superior **Sanamb, ¿cuane**

sanarang? cos lasajtan. ¿Qué voy hacer? Tengo que ir porque ya me llamaron. *Véase* **atün**

ajtean *vi E* se cae *(pelo, fruta, hoja de árbol)* **Wüx tapac a iünd tajtean tegüy naliw mango.** Cuando salió el viento fuerte del norte cayeron muchos mangos tiernos.

ajtec **1.** *vi E* gotea **Sapiüng lajünch a iüm; ajtec wüx xiwix yow.** Yo creo que ya está goteando la casa, porque se me cayó una gota de agua en la mano. **2.** *s* una gota **Wüx apmecoy iniiüg itequeech noic ajtec aaga süüig cam tiül iniiüg.** Cuando te duela el ojo le echas una gota de esta medicina. *Aum* **ajtoc**

atequeech *vt* lo echa por gotas

ajteor *vp* es hurtado, es robado **Nop naxey tajteor miquit nej tipood.** Las gallinas de un señor fueron robadas anoche.

ajtep *vi E* sube, asciende **Nej ndoj ombas ajtep coc.** El sabe subir palos de coco.

atepich *vt* lo sube, lo eleva
najtep iüt la loma

ajtep cawüy monta **Nop naxey ngo ndom ombas ajtep cawüy tajmiüc.** Un hombre que no supo montar, se cayó del caballo.

ajtep neat fin de año

ajtep tiüt se derrama cuando se hierve **Pore xemüm tajtep tiüt micafé nej wüx teajongoyoj.** Se derramó el café de mi mamá cuando estaba hirviendo.

ajtex *vi* se pudre *(fruta, vegetales)* **Wüx ajoet, najen ajtex aong xiül.** Cuando hay lluvias, las frutas se pudren pronto.

atextexíichan *vt* lo pudre
najtex *adj* podrido

ajtinch tiüt se derrama, rebosa un líquido al recipiente **De tanta lachipiow xengan a yow tajtinch tiüt tegüy.** Porque estaba muy lleno el cántaro se derramó un poco.

ajtiül *vp A* es apuñalado, es punzado **Tim tajtiül nop nench; nganüy lamaxipich niüng ajtiül.** Ayer fue apuñalado un muchacho; ahora ya se le hinchó donde le apuñalaron. *Véase* **atil**

ajtiümb *vi A* se infecta **Nop teat naxey tatsamb nej pet; nganüy lajtiümb oleaj nej.** Un perro mordió a un señor, y ahora tiene infectada la pierna.

atiümbüch *vt* lo infecta
najtiümb *adj* infectado

ajtiür *vi A* vomita **Xeyay tajtiür micual nej. acüy nej camiong.** Su niño vomitó mucho; se mareó en el carro.

ajtoc **1.** *vi O* gotea **Lajtoctoc tiüt a yow cos xeyay arrantsrrants omal iüm.** La casa gotea porque tiene muchos agujeros. **2.** *s* la gota **Tanchom xecamix noic ajtoc tinta.** Me manché la camisa con una gota de tinta. *Dim* **ajtec**

atocooch *vt* lo echa por gotas
najtoc *part* goteado

ajtoch *vi E* tropieza, choca, se topa **Tajtoch wüx piedra; chajquiat mimbeax nej.** El tropezó con una piedra y le sacó la uña.

najtochtoch (andeac) *vi* tartamudea

ajtocheran *vp A* es tropezado **Nop naxey tayac tiül tiiüd noic piedre majtocheran wüx.** Un hombre puso una piedra en el camino para hacer tropezar a la gente.

ajtsaj *s mi-A* la masa **Laűmb ajtsaj, lango ndom marang más peats.** Ya se acabó la masa; ya no puede hacer más tortillas.

ajtsoc *vp O* da cooperación *(da comida u otras cosas para una fiesta)* **Wüx Santa Cruz ajtsoc os.** En la fiesta de Santa Cruz todos cooperan con maíz.

atsocooch *vt* da su cuota, coopera con algo

ajtsol *vp A* es apuñalado **Tipood tajtsol nop naxey tandeow.** Anoche fue apuñalado un hombre y se murió. *Véase* **atsoel**

ajtsor *vi E* **1.** regresa a casa **Lango majlüy más nipilan nganüy;**

tajtsoriw tim. Ahora no hay mucha gente; se regresaron a sus casas ayer. **2.** encoge **Latocotsoj xesarral cos tajtsor.** Mi pantalón ya está corto porque se encogió.
atsoriich *vt* lo devuelve
najtsor *adj* encogido

ajtsot *vi E* **1.** se atasca **Aaga cawüy ngo ndom mamong cos apmajtsot tiül ndeor.** El caballo no va a poder pasar por allí porque se atascaría en el lodo. **2.** se enterró **Aaga xiül tajtsot tiül xileaj wüx tacuüüchiüs tiüt.** El pedazo de madera se me enterró en el pie cuando lo pisé.

ajüch **1.** *vt E* lo presta, lo debe **Itaag perdón najüch icueaj noic mipes.** Hágame el favor de prestarme un peso. **2.** *s a-E* su dueda, su cuenta **Aaga tomiün cam ngome saneay; sanengüyay sajüch.** Este dinero no es mío; es para pagar mi deuda.
awün jüch da fiado
neech jüch el fiador
nejüchay *s* el deudor
newűn jüch el fiador
üüch ajűch da fiado

ajüic *vi E* aparece, se ve **Laliüc mapeayiiüts ticambaj, lajüic nangaj iüm.** Ya mero llegamos al pueblo; ya se ve la iglesia.

ajüiquich *vt A* **1.** lo registra, lo avisa, lo manifiesta, lo publica **Landoj najüiquich aaga nine wijquian tim.** Ya fui a registrar al niño que nació ayer. **2.** lo confiesa **Tajüiquich tapiüng que nej aneed a sap.** Confesó que él había robado el borrego.

ajüiquichay *vr O* se manifiesta **Nejáyan quiaj tejüiquichay cos taxoram tiül owix nej ndoc.** El mismo se manifestó ser ladrón porque encontraron la atarraya en su poder.

ajüet *vi E* se calienta **De tanta aquind tajal biümb majüet.** El encendió lumbre para calentarse, porque hacía mucho frío.

ajün *vi E* **1.** se cuece **Macaron metiiüts, lajün a najngow.** Vengan vamos a comer. Ya está cocida la comida. **2.** hornea **Cawül apmajlüy pan, teajün nganüy.** Más al rato habrá pan; se está horneando. **3.** madura **Wüx ajün mango, quiaj ajmiüc ombeat.** En la cosecha de mango lo venden barato. **4.** se descompone *(carne)* **Sitiül mionij cüet ngo majmel quiniüc, apmajün.** Si la carne de pescado no tiene sal, se descompone.
ijüneay pan el horno
najün *adj* maduro, cocido

ajünch *vi E* gotea, chorrea **Lataxey ximbiüm, lajünch.** Mi casa gotea porque ya está vieja.

ajüniich *vt A* lo cuece **Para majüniich a pan netam nerraar ijüneay nej.** Para cocer pan, el horno debe estar caliente. *Véase* **ajün**

ajüy *vi E* camina, anda **Landoj ombas ajüy.** Ya puede caminar.
najüy *s* que vive, que queda, caminante, uno que va caminando

ajüy **1.** *vt E* lo teje **Alndom ombas majüy mandel.** Ella sabe tejer manteles. **2.** *s* el tejido **¿Nguiane nayac sajüye?** ¿Dónde dejé mi tejido? **3.** *s* telar *Véase* **najyan**

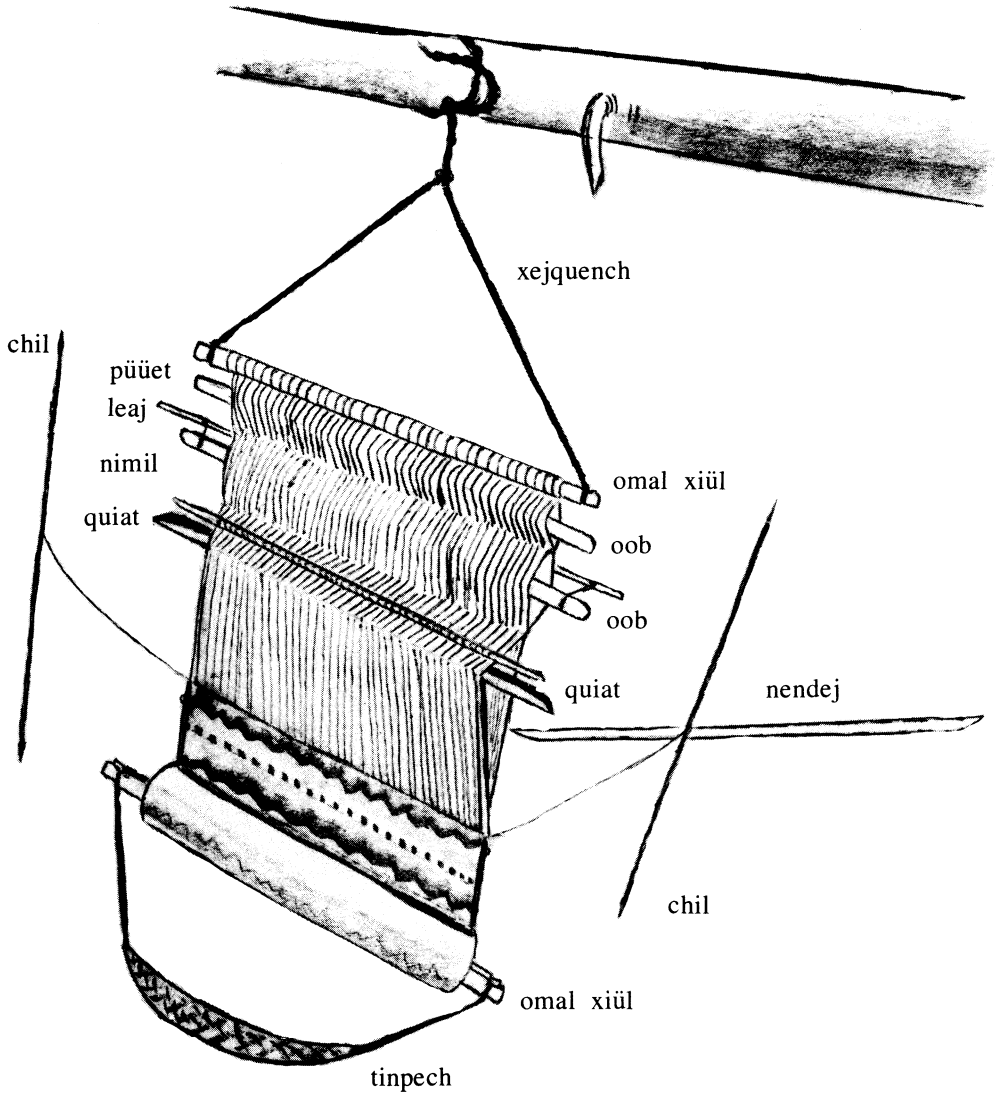
ajüy chaw se refiere a la repartición de atole que los mayordomos de las fiestas religiosas hacen a las casas de las personas que le ayudarán durante la fiesta **Ajcüw montaj quiaj laambüw apmeyacüw chaw niüng nacosoots, cos nganüy ajüy chaw.** Esas mujeres van a dejar atole en la casa de un señor que ayudará durante la fiesta, porque hoy es la repartición de atole.

ajüy teat monteoc el trueno **Xeyay aponiich, teajlip tiüt, teajüy teat monteoc.** Está muy oscuro, relampaguea, y hay mucho trueno.

ajüy tiüt a pie

ajüy wüx da aviso

Cuadro 1



Ajüy, Najyan - *Telar*

ajüyich *vt A* lo maneja **Ngo ndom ximbas sajüyich boy.** No puedo manejar los bueyes.
nejüyich *s* el chofer, el que conduce, el piloto
ajüyich mandada lo difunde **Wüx tandeow xecoj tamb xecual majüyich mandada manguiayiw sacualajtsan.** Cuando se murió mi hermano, fue mi hijo a difundirlo para que supieran nuestros familiares.
ajüyjüy *vi E* pasea
ajüyjűyan, ajüyjüy miün *vi* **1.** anda vagando **Pore nej landroj omeaats lajüyjűyan.** Pobre de él, ya perdió la razón; anda vagando no más.
2. anda suelto *(de animales)*
ajwan *vp A* es sacado, es expulsado, es quitado *Véase* **ajawan**
ajwic *vi I* **1.** late, palpita **Ijaw sitiül tealeámban ajwic omeaats a sap quiaj, ¿ngwüy landeowa?** A ver si todavía late el corazón de ese borrego, o si ya está muerto.
2. brinca, salta **Wüx samb nasap a iüs, quiaj ajwic ngo najaw nguiane tandüy.** Cuando iba a agarrar la pulga, dio un salto y no sé por donde se metió.
lajwic omeaats ya se murió
ajwic amb se va rápidamente **Wűxan ndoj xenajiüt sajwic samb.** En cuanto termine mi trabajo me voy rápidamente.
ajwüch, awüücheran *vp E* es pegado, es azotado **Wüx ngo mataag creer, quiaj tajwüch.** Por desobediente le pegaron. *Véase* **awüüch**

Al

al- *pref* otro más **Nganüy sanarang alijpüw nine mantel.** Ahora voy a hacer otros dos manteles chicos. *Véase* A 3.1.8
al- *pref* todavía, aún *Véase* **aliün,** A 4.2.5
al *vi E atpl* está *(en la tercera persona singular está ligado a la siguiente palabra)* **Alquiaj pal nüt.** Está allí todo el día. **Aliw quiaj pal nüt.** Están allí todo el día.
alacas *adj* algunos más, unos más, varios más **Alningüy alacas nüt apmajlüy montiün andüy.** De aquí a algunos días habrá una gran hambre. *Véase* **acas**
alaj *vt A* lo traga, lo toma, lo emboca **Ngo ndom müet cants cos alaj süüig.** No puede comer chile porque está tomando medicina.
alal *vt A* lo cuela *(líquidos con tela)* **Xentaj landoj malal a yow cam amb tiül nine püy, nganüy lango metaltal.** Mi esposa ya coló el agua con un pañuelo; ya no tiene partículas grandes.
alamb *vt A* lo tira *(con honda)* **Micual xecoj tamb alamb pixaw.** Mi primo fue a tirar a las zarcetas.
lamb *s* la honda
alanglang *vt A* lo menea, lo agita, lo sacude **Ngo majneaj mayaag, alanglang omal nej.** No le pareció bien, por eso menea la cabeza. *Dim* **alingling**
ajlang *vi* se mueve
alanglangüy *vr* se mueve, vibra *Dim* **alinglinguiay**
alangüüch *vt E* lo mueve **Napac a iünd, alangüüch a xiül quiaj.** El viento es muy fuerte; mueve el árbol.
alangüüch onic aclara la garganta
alanoic *adj* otro *Véase* **alinoic**
alanomb *adj* otra vez *Véase* **alinomb**
alanop *adj* otro *Véase* **alinop**
alanots *adj* otro *Véase* **alinots**
alaplap *vi* relumbra, da relumbrones **¿Jonde cuane tealaplap ninguiün wüx a tiüc quiaj?** ¿Quién sabe qué está dando relumbrones allá en aquella montaña.
alareng *adv* en dirección a, frente a **Tambas sajüy mal wiiüd, tatüchiüs alareng Santa Marí.** Fui andando en

la playa; llegué en dirección a Santa María. *Véase* **lareng**

alarojpüw *adj* otros tres *(gente, animales, objetos rectangulares)* **Tim tambüw arojpüw monxey; nganüy níüngan apmambüw alarojpüw.** Ayer fueron tres hombres; ahora también irán otros tres. *Véase* **arojpüw**

alarojtsüw *adj* otros tres *(cosas largas y delgadas) Véase* **arojtsüw**

alaroomb neat dentro de tres años *Véase* **aroomb neat**

alats *vt A* tiende en línea horizontal **Xecoj ateay mijarrünch nej palüy alats.** Mi hermano mayor seca su hilo tendiéndolo en línea horizontal.
Dim **alich**
anlatsan *part* marcado
latslatsan *part* marcado o rayado *(en el cuerpo)*

alatsam *vi c* está extendido **Nots las alatsam titiiüd para ngo mamongaran.** Un mecate está extendido en el camino para que nadie pasa.

alcawüx *adv* está arriba **Alcawüx noic papalot, teajtep.** Un papalote está arriba; está subiendo. *Véase* **cawüx**

aldemas *pron (esp)* lo demás **Xíquian quiaj tacüliüs najiür nden, aldemas tambüw arangüw najiüt.** Me quedé solo a cuidar la casa; los demás fueron a trabajar.

aleaaig *vt E* lo abre, lo destapa **Ileaaig ombeay iüm quiaj.** Abre esa puerta.
lejquian *part* abierta

aleaic, leaic *pron* alguna cosa, algo **Tambas cos tapiüng aleaic apmüüch xic.** Fui porque me dijo que me iba a dar algo.

aleaing *adv* derecho **Ngo masap aleaing salox.** No puedo tirar derecho.
naleaing *s* la verdad; *adv* sí; *adj* derecho, recto, verdadero

aleáingan *adv* directamente **Nej ngo mamb ticambaj; tamb aleáingan ticorrül.** El no fue al pueblo; fue directamente al rancho.

aleainguiich *vt A* lo endereza **Ileainguiich xicueaj aaga manchiüc quiaj.** Enderézame ese fierro.

aleaj *vt E* lo acarrea **Noic carro tealeaj soex andüy Salin.** Un carro está acarreando leña para Salina Cruz.
neleaj *s* el cargador
oleaj *s* la pata, la huella, la pisada *(animales)*
oleajaran *s* el pie, la pierna, la huella, la pisada *(personas)*

aleajaran *s mi-E* el acarreo, el viaje **Lanayac ijmbüw xileaj a soex; quiür iyar leaw aliün quiaj.** Ya eché dos viajes de leña; vé a traer tú la que falta.

aleamb *vt A* le da golpes, lo bofetea **Tajcüy nop nangün taleamb xic.** Un borracho me bofeteó.

aleamb *vi c* yéndose **Tajawas nop naxey aleamb ninguiün.** Yo vi un hombre yéndose por allá. *Véase* **amb**

aleamb peats tortillea

aleamleamb *vi A* da vueltas **Aleamleamb ninguiün nop cawüy.** Un caballo está dando vueltas allí.

aleamleamb tiüt lo rebota **Teamaleamleamb tiüt pelot a quich nench.** El niño rebota la pelota en el suelo.

aleambüy *vr O* se roza **Langon ombasüw aong mango tanta aleambüy.** Los mangos ya están maltratados de tanto rozarse uno con otro.

aleawüx *adj* a la medida **Aleawüx a camix ngocháyan nasooig.** La camisa me quedó a la medida.

alech *vt E* **1.** lo torea **Nop xeamigo ndoj ombas alech toro.** Uno de mis amigos sabe torear. **2.** lo provoca a seguirle *(fig:* lo torea) **Nangün teamalech a pore naxey andüy mbeay cambaj majneaj mambiy quiaj.** El borracho está provocando al pobre hombre para que lo siga a la orilla del pueblo para pegarle. **3.** lo pesca con anzuelo **Tamb Salin mangal insuel cos nind alech cüet**

micual nej. Se fue a Salina Cruz a comprar anzuelo porque su hijo quiere pescar con anzuelo. **4.** lo cuece *(maíz, frijol)* **Xecoj apmalech os; xique sananchiül.** Mi hermana mayor cocerá el maíz; yo moleré.

nelech toro el torero

alech onic 1. se asoma **Alombom ninguiün; ümban lamalech onic majaw xic.** Está parado allá; cada rato se asoma a verme. **2.** lo visita *(fig)* **Sasaj mamb malech onic majaw micombül nej.** Yo le dije que fuera a visitar a su compadre. *Aum* **alots onic**

aleed *vt E* lo agujerea **Ngo ndom windiüm xepep, cos wüx tajmiüc taleed nej nine soex.** Mi globo no se puede inflar, porque cuando se me cayó lo agujereó una ramita. *Aum* **alood**

lejtiün *part* agujereado, picado

alejnguexay *vr* está disparejo, tiene colinas **Xowüy alejnguexay iüt tiül xecorrül.** Está muy disparejo el terreno de mi rancho. *Aum* **alojngosüy**

lenguex *s* la duna chica, montecito de arena

nelenguex *adj* duna chica

alet tiiüd 1. hace brecha chica **Nganüy sanamb sanelet tiiüd para majneaj mamong xecarret oxep.** Hoy voy a hacer una brecha para facilitar el paso de mi carreta mañana. **2.** lo guía, muestra el camino **Nacos nine micual naquiiüb mamb malet xetiiüd.** Hazme el favor de prestarme a tu hijo para que me muestre el camino.

alex *vt E* **1.** lo tira *(suave con la mano)* **Ngo majneaj nayaag cos tayar noic nine piedra malex wüx ximal.** No me gustó que me tirara una piedrita en la cabeza. **2.** lo toca **Aleamb tiül calle alex poj naag miweac xicuüw.** El va por la calle tocando el caparazón de tortuga con cuerno de venado. *Aum* **alox**

aley *vi E* se ablanda **Wüx arraar a cer apmaley.** La cera se ablanda con el calor. *Aum* **aloy**

naley *adj* blando, sedoso, suave, ágil

alic *vt I* lo regaña, lo reprocha **Cos ngo mayar leawa apiüng, áag talic.** Porque no estaba de acuerdo con lo que le dijo, por eso lo regañó.

ajliquiüts *vp* es regañado

alich *vt A* lo tiende, pone hilo o mecate en línea horizontal **Tealich jarünch ngana malooig nine naxiül a wiür.** Está tendiendo hilo para que no arrancan las milpas los zanates. *Aum* **alats**

alichiich *vt A* lo lastima **Necoy xiwix alichiich nej pelot.** Me duele la mano, porque me lastimé con la pelota. *Véase* **ajlich**

aliib oniiüg mira de reojo **Axing majaw xic, íünan maliib oniiüg.** Tiene vergüenza de verme; me ve de reojo.

aliig *adj* sobrepuesto **Nots xiül netam majoy aliig ngana pandiüm.** La madera debe estar sobrepuesta en algo para que no se pudra.

aliig omalaran la almohada *(alguna cosa donde se puede apoyar la cabeza)* **Tameay nop naxey wüx bang ayac aliig omal.** Un hombre está durmiendo en un banco con la cabeza apoyada sobre algo.

alijpich *vt A* le pone un poco *(mole, mermelada, miel)* **Ilijpich tiül xepolat noic pite mole.** Ponme un poco de mole en mi plato.

alijpüw *adj* otros dos *(gente, animales, objetos rectangulares)* **Tim wijquiat ijpüw xesap; nganüy lawijquiaw alijpüw.** Ayer nacieron dos de mis borreguitos; ahora ya nacieron otros dos. *Véase* **ijpüw**

alijtsüw *adj* otros dos *(objetos largos y delgados) Véase* **ijtsüw**

alijquiaw *adj* otros dos *(objetos redondos o cuadrados) Véase* **ijquiaw**

alimb *vt I* lo tira *(intencionalmente)* **Wüx adam omeaats alímban**

ninguiün mipolat nej. De tan encaprichado que estaba, tiró su plato.

alimb oleaj hace caer a uno poniendo una pierna u otra cosa atrás o adelante de él, le hace una zancadilla. **Tajmiücas cos alimb xileaj.** Me caí porque me hizo una zancadilla.

alinch *vt A* lo pone en línea, lo alinea **Alchetem teowil xiül nop nine nench teatsoj; alinch tiüt itsoj nej.** Un niño está sentado debajo de un árbol jugando; alinea en el suelo sus juguetes.

linchiün *part* formados en línea, fila, hilera

alingling *vt I* lo mueve *(cosas chicas)* **Tealingling itsoj michiig nej ngana majiünts.** Está moviendo el juguete de su hermanita para que no llore. *Aum* **alanglang**

lingling *s* sonaja, cascabel

alinglinguiay *vr* se mueve, vibra *Aum* **alanglangüy**

alinoic, alanoic *adj* otro *(objeto redondo o cuadrado)* **Noic nüt taxood, alinoic nüt tarang najiüt.** Un día descansó; otro día trabajó. *Véase* **noic**

lamilinoic cambia, ya está cambiado

alinoic ores al ratito, otro ratito

alinomb, alanomb **1.** *adj* otro *(año)* **2.** *adv* otra vez **Tim tambas sandoc, oxep sanamb alinomb.** Ayer fui a pescar; mañana voy otra vez. *Véase* A 3.1.3

alinop, alanop *adj* otro *(gente, animal, objeto rectangular)* **Sajiür ijpüw boy pero sandiüm alinop.** Tengo dos bueyes pero quiero otro. *Véase* **nop**

alinots, alanots *adj* otro *(objeto largo y delgado)* **Sanüüch alinots miolam nej.** Le daré otra caña. *Véase* **nots**

alipiich *vi* relampaguea **Wüx alipiich, quiaj saxom najaw saniüng.** Cuando relampaguea, puedo ver mi casa. *Véase* **ajliplip tiüt**

alitlit *adj* brilla, reluce, resplandece **Najneajay andiig nej, xowüy lalitlit.** Su collar es muy bonito: brilla mucho.

nelitlit *adj* brillante, brilloso

aliüc *vi A atpl* viene **Alinoic hores aliüc mayar mipeats nej.** Dentro de un ratito viene a traer su comida.

mac *imp* ¡ven usted!

macaron *imp* ¡ven ustedes!

aliüc miün, alíücan el futuro **Nejinguind ngo majaw leawa aliüc miün apmajlüy.** Nadie sabe lo que sucederá en el futuro.

aliüc tamiün viene atrás **Aliüc tamiün xechiig cos teamteam miün ajüy.** Mi hermanito viene atrás porque camina despacio.

aliün, al- *adv* todavía, aún *(se usa con verbo para indicar tiempo continuo)* **Aliün miün andeow, áag pojniüt teombas.** Todavía está enferma; por eso se desmayo. *Véase* A 4.2.5

aliün mechach todavía no tiene uso de razón *(nene)*

aliün wüx **1.** todavía hay **Tim tapeed tegüy najün mango, taton ngo mambich mapeed, aliün wüx.** Ayer cortó unos mangos maduros pero no terminó; todavía quedaron algunos. **2.** todavía sigue **Lamatüch seman angün; hasta nganüy aliün wüx.** Ya tiene una semana de andar borracho y hasta ahora sigue.

aliünd *vt A* lo aprieta, lo enrolla *(entre las manos o con una mano sobre otra superficie)* **Nop quich teamaliündliünd teowix nej ndeor, apmarang itsoj nej.** Un niño está apretando lodo con sus manos para hacer su juguete.

alix *vt I* **1.** lo tira *(con tirador, resortera)* **Tim tambiy noic quiec xechiig, alix.** Ayer mi hermanito mató un pájaro; lo tiró con el tirador. **2.** lo tira *(con dedo)* **Nop quich nench ndoj ombas malix canica.** Un niño sabe tirar bien la canica.

nelixeay *s* el tirador *(instrumento)*

nelix *s* el tirador *(persona)*

alix *vt I* lo roe **Noic coy alndom malix a najchow mecuiür.** Un

conejo puede roer el carrizo para huir.

aljane *pron* alguien **Oxep sanüüch mamb aljane mapaj ic.** Mañana mandaré a alguien a llamarte. *Véase* **jane**

aljen, ajen, jen *adv (esp)* al fin y al cabo **Sanamb sanataag cumplir leawa apiüngüw, aljen valor nerang.** Iré a cumplir lo que me piden; al fin y al cabo tuve valor para hacerlo.

almeaag *adv* siempre, cada vez *(por costumbre)* **Xique almeaag narang aaga najiüt quiaj.** Yo siempre hago aquel trabajo.

almuda *s (esp)* almud **Ajlüy doce almuda tiül noic fanega.** Hay doce almudes en una fanega.

alndom *part c* puede, tiene capacidad, tiene derecho **Nop nipilan alndom mateow y marang nawiig sitiül andiüm.** Una persona puede aprender a escribir y a leer si quiere. *Véase* **ndom**

alndom *part c* esta terminado, después

alnguiane *adv* alguna parte **Alnguiane üp xeteat, áag langо mamb andoc.** Mi padre va a alguna parte; por eso no va a pescar. *Véase* **nguiane**

alngün *adj (esp)* algún, alguno **Alngün nüt apmajlüy montsoj.** Algún día habrá guerra. *Véase* **ngün**

alninguiaj *adv* ahí está **Alninguiaj saniüng nop nerang mandada; cawül sanajaw.** Ahí en mi casa está alguien que me busca; voy a ver. *Véase* **quiaj**

alningüy *adv* está aquí **Mac ijaw nop ndiüc. Jogüy alningüy.** Ven a ver una culebra. Aquí está. *Véase* **cam**

aloc *vi O (esp)* se enloquece **Aaga nangün quiaj teloc.** Ese borracho se enloquece.

neloc *adj* enloquecido

alocooch *vt E* lo enloquece, lo excita **Cos ajlüyay ambiymbiy nipilan, lamalocooch nej.** De tanto que ha matado a la gente, se ha enloquecido.

aloing *vt E* lo enrolla *(de la mano al codo)* **Joíün xeteat tealoing jarünch.** Allí está mi padre enrollando hilo.

alojconts *vt A* lo afloja, lo desata **Ngo ndom nalojconts aaga las quiaj cos nandand aoeliw.** No puedo aflojar ese mecate porque lo amarraron apretado.

lojcontson *part* aflojado, se afloja

alojngosüy *vr* está disparejo, tiene colinas, tiene altibajos **Ngo matotow a iüt quiün, xowüy alojngosüy.** Ese terreno no está plano; está disparejo. *Dim* **alejnguexay**

longos *s* la loma, la colina

nelongos *adj* duna

alomb *vt A* lo alaba, lo ensalza, lo afama **Nejáyan quiaj teamalomb micual nej.** El mismo está afamando a su hijo.

alomboch *vt E* **1.** lo para, lo construye **Manuel tim alomboch iüm.** Manuel paró una casa ayer. **2.** lo calma **Aaga süüig quiaj alomboch cuajantanej necoy.** Esa medicina calma cualquier dolor.

alombojchay *vr O* se jacta, se presume **Alombojchay wüx ajiür tomiün.** El se jacta de tener dinero.

nelombojchay *adj* jactancioso, presumido

alonchiich *vt A* lo afloja **Tawind quiriw onts insuel, condom quiaj malonchiich.** Estiró un poco el sedal; luego lo aflojó.

lojnchiün *part* aflojado

alonchiich opech *(fig)* se pone nervioso **Wüx ndoj nanguiay meáwa leawa ngo majneaj tarangüw, nómban alonchiich tixipech.** Cuando terminé de oir todo lo malo que hicieron, me puse muy nervioso.

alood *vt E* lo rompe, lo agujerea **Sow talood otüeng coet, quiaj tamong.** El cerdo rompió el cerco; entonces pasó. *Dim* **aleed**

lojtiün *part* roto

alooig *vt E* lo arranca, lo extrae *(cosas sembradas, dientes)* **Quiüran ilojquian oleaj iüm, ngana maneed**

nipilan. Vayan a arrancar los horcones de la casa para que la gente no se los robe.
lojquiün *part* arrancado

alooig soex deshierba

alop *vt O* lo remoja **Teat nataxey alop mipeats nej majneaj müet, cos lango majiür olüic nej.** El viejito remoja su tortilla para comer, porque ya no tiene dientes.
lopom *vr* se remoja
lopon *part* remojado

alopiich *vt E* lo flota **Lop ndoc alopiich ndoc.** Los corchos hacen flotar la red. *Véase* **ajlop**

alots onic se asoma **Wüx alots onic a win, quiaj najaw.** Cuando la tortuga se asomó, la vi. *Dim* **alech onic**

alox *vt E* lo tira, lo apedrea **Quich José talox quiec.** El niño José apedreó los pájaros. *Dim* **alex**
ajlos *vp* es tirado, es apedreado

alox tiüt *vt E* lo tumba, lo revuelca **Nop naxey tealox tiüt xiül.** Un hombre está tumbando árboles.
tajlos tiüt fue tumbado

aloy *adj* marchito **Lawaag a iüt, laloy xenaxiül.** La tierra ya está seca, mis milpas ya están marchitas. *Dim* **aley**
naloy *adj* flexible

alpatayam *vr c* está tirado *(persona, animal, libro, menos cosas redondas)* **Alpatayam ninguiün nop nangün.** Allá está tirado un borracho.
ancapatüy *vi* hay muchos tirados

alquiaj está ahí **Apmamb ticambaj cos alquiaj miteat nej.** El irá al pueblo porque su padre está ahí. *Véase* **quiaj**

alquiripite *adv* ya mero, otro poco **Alquiripite ngo miün.** Ya mero no iba a venir. *Véase* **quiripite**

alquiriw *adv* **1.** por poco **Alquiriw najmiüc.** Por poco me caigo. **2.** otro poco **Iyac alquiriw titiüm.** Echa otro poco de frijol. *Véase* **quiriw**

altegüy, altigüy *adj* otro poquito **Nej andiüm müet altegüy najngow.** El quiere tomar otro poquito de caldo. *Véase* **tegüy**

altiül **1.** está adentro de, contiene **Tajawas nop war altiül xor teaüet peats.** Vi una rata adentro de la olla comiendo tortilla. **2.** forma parte, es uno de **Aaga naxey quiaj altiül monind.** Aquel hombre es uno de los músicos. *Véase* **tiül,** A 6

altiül *pron* algunos **Altiül almajiürüw müx, alndom mamongoj najal ndec.** Algunos tienen canoa y pueden cruzar el mar aunque esté hondo.

altiüt está debajo de **Wüx ngo majlüy yow, poj altiüt tiül iüt.** Cuando no hay agua, la tortuga está debajo de la tierra. *Véase* **tiüt**

altiüt mipoch está comprometido a casarse **Micual xecoj altiüt mipoch nej.** El hijo de mi hermano mayor está comprometido.

alüeliich *vt A* lo hace volar, se lo lleva el viento **Tajawas nop nine nench tealüeliich apop xabon.** Vi a un niño haciendo volar las pompas de jabón. *Véase* **ajlüel**

alüeng *vt E* lo lame **Nop nchey sap tealüeng ombas micual nej.** Una oveja está lamiendo a sus ovejitas.

alüeng tiüt **1.** lo salta **Nop nench xowüy lajchic, alüeng tiüt las aleaw mal miiündaran.** Un muchacho que sabe saltar bien, salta el mecate puesto a la altura del pecho. **2.** se salta, lo deja **Nop quich andiüm mambich mateow nawiig, najénan alüengan tiüt.** Un niño para poder terminar rápido de leer, se salta algunas líneas.

alümb *vt E* lo recoge *(chinchorro o red, en un brazo)* **Tealümb chinch apmajoy.** El está recogiendo el chinchorro para llevárselo.

alüp *vt E* lo lame **Pet alüp yow.** El perro lame el agua.

alwüx está en, está sobre, está encima de **Irang favor, teat, iquiiüb miün xesombrer; joíün alwüx mes.** Hágame el favor, señor, de traerme

mi sombrero que está en la mesa. *Véase* **wüx,** A 6

alwüx montemeaats está preocupado

alwüx omeaats lo recuerda **Lamajiür nüt tambiy nop cheeb xecoj, ista nganüy alwüx omeaats.** Hace días que mi hermano mayor mató un tiburón pero todavía lo recuerda.

Am

amajngalüy *vr* se levantan olas violentas **Wüx xowüy lapac a iünd ancamajngalüy omal yow.** Cuando soplan vientos *(nortes)* fuertes se levantan olas violentas.

amal *vt A* **1.** lo carga en la espalda *(con mecapal)* **Nop naxey amal soex.** Un hombre carga leña en la espalda. **2.** lo carga *(de carro, carreta, animal)*

nemal *s* el que carga

amal ndoc creciente de la atarraya **Nop naxey teayac amal ndoc.** Un hombre está haciendo la creciente de su atarraya.

amangal axil mazorca medio madura **Minüt teamangal saxil; laliüc majlüy as.** Es el tiempo de mazorca medio madura; luego habrá elote.

amb *vi A* va **Tamb aniüng nej mayar mimachat nej.** Fue a su casa para traer su machete. *Véase* A 9, paradigma 39

aleamb *vi* yéndose

lasamb ya me voy

nambűyan *part* fue sin ser invitado

nguiam *imp* ¡vé! ¡anda!

quiür *imp* ¡vete!

tabaats, tabar *imp* ¡vámonos!

üüch mamb lo manda, lo envía

amb arej la tercera *(objetos redondos o cuadrados)*

amb arojmbüw la tercera vez

amb arojpüw la tercera *(gente, animales, objetos rectangulares)*

amb arojtsüw la tercera *(objetos largos y delgados)*

amb ijquiaw la segunda *(objetos redondos o cuadrados)*

amb ijmbüw la segunda vez

amb ijpüw la segunda *(gente, animales, objetos rectangulares)*

amb ijtsüw la segunda *(objetos largos y delgados)*

amb tiül en **Lajtsor amb tiül müx cos najal ndec.** Regresó a casa en canoa porque el mar está hondo.

amb wüx va y no regresa **Tecuiür aaga coy quiaj amb wüx, cos ngome nemas.** Corrió el conejo y ya no regresó porque no era domesticado.

ambaag *vt A* lo reparte, lo divide **Sanasaj xeteat mambaag xicueajiün omb win.** Yo diré a mi padre que nos reparta los huevos de tortuga.

mbajcan *part* repartido, dividido

ambaiich *vt A* **1.** lo espanta, lo asusta, lo ahuyenta **Lacuiürrüw a choc ambaiich nejiw nasop.** Las hormigas corrieron; el humo las asustó. **2.** *(fig)* se pone nervioso **Nej ngo majneaj mandeac tiül nipilan cos ambaiich nej.** El no puede hablar en público porque se pone nervioso. *Véase* **mbayam**

ámban ores tarde, la noche antes de medianoche

ámban wüx algo regalado, el pilón **Ajcüw xendiy cam anüüb Teat Juan; nganüy alinoic cam mbich ámban wüx.** Estas sandías me las compré con Don Juan; y esta otra va de pilón.

ambeaal *vt E* lo descubre, lo levanta **Ambeaal micamix nej majneaj majwüch.** El se levanta la camisa para que le peguen. *Dim* **ambiil**

ambeapmbeap *vi* tiembla de frío, convulsiona **Nop naxey ambeapmbeap nej naquind cos tasap nej napac ijchiür aquiiüb tiül ncherrec.** El hombre tiembla de frío

porque lo agarró una tormenta en el camino.

mbeap *s* la rabia

nembeap *adj* rabioso

ambeat *vi E* **1.** sube el precio **Lambeat a os cos ngo majlüy xeyay tiül a neat cam.** Subió el precio del maíz porque no hubo mucho este año. **2.** vende mucho **Aaga najtaj quiaj xowüy ambeat anüjpeay.** Esa señora vende mucho su mercancía.

nambeat *s* lo más querido, amado

nembeat *adj* caro, precioso, valioso

ombeat *s* el precio

ambecheech *vt E* los pone juntos *(cosas largas como lápices, postes, dedos)* **Ambecheech micual owix nej.** El pone sus dedos juntos. *Aum* **ambotsoots**

ambej *vt E* lo carga en la nuca *(encima de la otra carga)* **Nop naxey amal a cüet ambej wüx mindoc nej.** Un hombre carga en la espalda los pescados y encima trae su atarraya.

ambel *vt E* lo enciende, lo quema **Altimanchiüc nop naxey cos ambel iüm.** Un hombre está en la cárcel porque quemó unas casas.

ambeol *vt A* lo ayuda, lo favorece, lo socorre, lo sostiene, lo ampara **Nej ambeol miteat nej awün ombas naxiül.** El ayuda a su padre a limpiar la milpa.

nembeol *s* el ayudante

ambet *vt E* **1.** lo costura, lo cose **Mixiig arangüw najiüt ticambaj; ambetiw meed, camix, sarral.** Los zapotecos trabajan en el pueblo; costuran huipiles, camisas, y pantalones. **2.** lo ensarta, lo mete **Imbet tiül oniiüg ndoc a xiüt cam.** Mete en las mallas de la red este cordón.

nembeteay *s* el sastre

ambexmbex oniiüg solamente se le notan los ojos *(por el polvo que tiene en la cara)* **Ancambexmbex oniiüg nej marang a najndot.** Apenas se le notan los ojos por el polvo. *Aum* **ambox**

mbexmbex xiig luciérnaga

ambich *vt A* **1.** lo termina, lo acaba **Nej tambich üet nej.** El terminó su comida. **2.** lo gasta **Lamambich xiwix a posol cos tanta nasoc xiwix tiül.** Ya tengo muy gastada la mano de tanto meterla en la cal.

cuane ambich ¿para qué sirve?

laímb *part* se acabó

ümb *part* termina, se acaba

ambichay apac se debilita, se cansa, trabaja mucho **Cos néjan quiaj, ngo majiür micual nej, áag ambichay apac tiül najiüt.** Trabaja mucho porque está solo, no tiene hijos.

ambiil *vt I* lo descubre, lo levanta *(la tela, ropa)* **Nop najtaj ambiil mipüy nine neaic majneaj majaw.** Una mujer descubre al nene para poder verlo. *Aum* **ambeaal**

ambil *vt I* lo cruza *(piernas, brazos)* **Alchetem tiül mibang nej ambil oleaj.** Está sentado en su silla, con las piernas cruzadas.

ambil nüt *adv* cada tercer día **Ambil nüt amb tiül micorrül nej.** Cada tercer día él va a su rastrojo.

ambin teombaj *vt I* lo lleva debajo del brazo **Teajüy nop najtaj ambínan teombaj nej micual nej.** Una mujer anda llevando su niño debajo del brazo.

ambiquiich *vt A* lo mueve *(de arriba para abajo)* **Almojcom wüx xiül nop potsjal teambiquiich onic.** En la rama está un basilisco moviendo la cabeza.

ambitic *vt I* lo carga en el hombro **Nop naxey tamong ticambaj ambitic nots xiül.** Un hombre pasó por el pueblo cargando en el hombro un tronco.

ambiül *vt A* lo enrolla *(papel, petate, tela)* **Laámb apmamb ticorrül, lamambiül mitec nej mayac ticarret.** Ya se va al rancho; enrolló su petate para ponerlo en su carreta.

mbiüjlam *vr* se voltea, se cambia de lugar

ambiülmbiülüy tiüt se revuelca **Xowüy lacoy omeaats, ambiülmbiülüy tiüt.** Por tanto dolor de estómago se revuelca en el suelo.

ambiülüüch *vt E* lo mueve, lo voltea **Tarang leawa niüng alndom mambiülüüch noic nadam piedra.** Hizo un esfuerzo para voltear una piedra grande.

ambiülüy *vr O* se enrolla **De tanta laloy saxil lambiülüy a op.** Están tan marchitas mis milpas que ya se enrollaron las hojas.

ambiy *vt I* **1.** lo mata **Aaga nenüüb yow apiüngüw nej ambiy mintaj nej.** Dicen que el cantinero fue quien mató a su esposa. **2.** le pega **Aaga naxey quiün xowüy ambiy mintaj nej.** Ese hombre le pega mucho a su mujer.

imbiyay, nimbiyay *s* instrumento o arma para matar

nembiy *s* el matador

monbiyay *s* la guerra, la pelea

ambiyay *vr O* se suicida **Néjan quiaj tembiyay.** Se suicidó.

amboelmboel *vi* sale vapor, humo, polvo **Lajün a nitiül, lamboelmboel ombeay a xor.** Ya están cocidos los tamales: está saliendo vapor de la olla.

ancamboelmboel *vi* emite mucho vapor

ancambüleay *vi* se levanta mucho humo o polvo

ambolooch *vt E* **1.** lo espanta, lo asusta **Teajiünts a nine cos ambolooch nej bur.** El niño llora porque el burro lo asustó. **2.** lo ahuyenta, lo arrea **Imbolooch a bur.** Ahuyentas el burro. *Véase* **imbol**

nembolooch *s* la aparición, la visión, el duende

nimbolojchay *s* algo con que se puede espantar

amboomb *vt A* hace sonar el agua con los brazos **Nop quich nench palüy amboomb yow andiüm.** Un niño siempre quiere hacer sonar el agua con sus brazos.

nemboomb *adj* es muy barrigón

ambotsoots *vt A* **1.** los pone juntos, los acomoda *(cosas largas)* **Ataag majneaj mitaula nej, ambotsoots, ngana ntsacuayam.** El acomoda las tablas, las encima para que no se enchuequen. **2.** lo tuerce *(dos hilos)* **Xeteat teambotsoots jarünch.** Mi padre está torciendo el hilo. *Dim* **ambecheech**

ambox (xiig) *vt E* lo fuma *(cigarro)* **Nind sambox nots xiig.** Quiero fumar un cigarro. *Dim* **ambexmbex**

ambüel *vt E* lo tuerce **Teambüeliw las apmerangüw iüm.** Están torciendo el mecate porque van a hacer una choza.

ambuel tiüt corre velozmente **Wüx samong tiül soex sóondan noic coy, tambüel tiüt acuiür.** Cuando pasé entre las hierbas, saltó un conejo y se echó a correr velozmente.

ambün *vt E* lo hierra **Sanasaj teat Pedro mambün nine xevac.** Diré a Don Pedro que hierre a mi vaquilla.

ameaam *vt E* lo sopla, lo abanica **Teameaam biümb naag saplidor müüch mandaab.** Está soplando el fuego con soplador para que arda.

nemeajmeay *s* el soplador

ameaats *vi A* tiene capacidad **Aaga limet cam ameaats pinawan litro.** Esta botella tiene capacidad de medio litro. *Véase* **omeaats**

ameay **1.** *vi E* duerme **Xowüy ameay ticamüy xepet cos nentsoonts.** A mi perro siempre le gusta dormir en el fogón porque es muy friolento. **2.** *s* el sueño **Tasap xic sameay pares ngo namb sandoc.** Me agarró el sueño; por eso no fui a pescar.

amechmech *vt E* parpadea **Nine machin alchetem, teamechmech oniiüg nej.** El monito que está sentado allí está parpadeando. *Aum* **amochmoch**

ameeg *vt E* lo pone boca abajo **Palüyan ameeg mitas nej, mbich**

ngo majmel najndot. Para que no se empolve su taza, la pone siempre boca abajo. *Aum* **amoog mejquiem** *vr* se para, se inclina, se agacha

ameeg *vt E* lo empolla **Wüx ajiür ameeg a quit ngo mandiüm majüy, mojcójan tiül ombiüm nej.** Cuando la gallina está empollando, no quiere andar; nada más se queda en su nido. **nemeeg** *adj* clueca

ameemeem *vt E* lo da palmaditas, lo acaricia **Ameemeem otüeng micual nej para mameay ocueaj.** Le da palmaditas al niño para adormecerlo.

amelich *vt A* lo mete, lo introduce, lo penetra **Tarang noic impena mamelich tiül escuel micual nej.** Hizo el esfuerzo de meter a su hijo en la escuela. *Véase* **ajmel**

amenchech *vt E* cierra *(los ojos)* **Amenchech oniiüg nej xecual ngana majmel tiül apop xabon.** Mi hijo cerró los ojos para que no le entrara la espuma del jabón. *Aum* **amontsots**

ameng *vi E* gatea **Lameng micual nej müm najtaj quiaj; áag tapots mandüüb nej.** El nene de esa mujer ya sabe gatear; por eso le da mucha guerra.

amet *vt E* se acerca a hurtadillas **Nop naxey palüy amet a cüet mapooch.** Para pescar (a los peces) uno siempre se acerca a hurtadillas.

amex *vi E* da señas de nacer, está en desarrollo *(el pollito)* **Lamex ameeg miquit.** Los huevos que su gallina está empollando, ya dan señas de que se están desarrollando los pollitos.

amexmex *vi E* hace el ruido de masticar **Ngo mayaag ajpel a cants ancamexmex müet.** El no siente lo picante del chile; lo come con gusto (haciendo el ruido de masticar). *Aum* **amosmos**

amijnguil *vi I* hace dobladillo **Aaga nembeteay tamijnguil owix camix meed.** El sastre está haciéndole el dobladillo a la manga del vestido.

amil *vt I* lo recoge *(uno por uno)* **Teamil aonts wacüx, apmepooch posol.** El recoge el estiércol de ganado para hacer cal.

amiücüch *vt E* lo baja, lo rebaja, lo reduce **Sanaood más a iüt namiücüch tiüt oleaj iüm.** Voy a escarbar más la tierra para bajar más el horcón. *Véase* **ajmiüc**

amiür *vt A* lo sazona, lo pone a madurar **Xemüm vida amiür tiül opas mimango nej majün.** Mi abuela pone sus mangos verdes en totomostle para que se maduren.

amiüraad tiüt *vp A* es enterrado **Wüx tandeow xeboy tamiüraad tiüt.** Cuando mi buey murió, lo enterraron.

amiüt tiüt *vt A* lo sepulta, lo entierra **Tambiy mipet nej, condom taxaing mamiüt tiüt.** El mató a su perro; luego lo enterró.

amococ *adj* nublado **Xowüy amococ.** Está muy nublado.

amochmoch *vt E* parpadea **Tajcüy a quich teamochmoch oniiüg nej.** El niño se enojó; está parpadeando. *Dim* **amechmech**

among **1.** *vt O* lo pasa, lo excede, lo rebasa **Más necuiür xecawüy, noic ores among wüx ombas aquiiüb nej.** Mi caballo corre más rápido; rebasa pronto a su compañero. **2.** *vi* pudre **Lango majlüy najneaj xindiy laűmb mamong.** Ahora no hay sandía buena; todas ya están podridas. **namong** *adj* descompuesto, pasado; *s* él que pasa

among amb pinawan lo atraviesa **Masey najal a ndec, nej among amb pinawan.** El mar es hondo, pero él lo atraviesa.

among iün andeow sana **Lasajneaj nganüy, lamong iün sandeow.** Ahora ya me alivié; ya sané de la enfermedad.

among ombas lo precede, va adelante

amongoch *vi E* sufre, padece **Xeyay teamongoch a pore naxey cos aoeliw nej owix nej.** El pobre señor está sufriendo mucho porque le tienen amarradas las manos.

amongoch *vt E* **1.** lo traduce, lo traspasa **Wüx andeac gobernador netam aljane mamongoch andeac nej wüx ombeayiüts manguiayaran.** Cuando el gobernador pronuncia un discurso se necesita a alguien que lo traduzca en nuestro idioma. **2.** lo pasa *(objeto o persona)* **Irang favor, imongoch a sillet quiaj andüy tiül iüm.** Haga el favor de pasar esa silla para adentro de la casa. **3.** lo aprueba **Aaga quich quiaj tamongoch nej a nequiaach.** A ese muchacho lo aprobó el maestro. **4.** lo calma **Aaga süüig cam amongoch acoy omeaatsaran** Esta medicina calma el dolor de estómago.

amontsots *vt A* cierra *(los ojos)* **Arang ameay amontsots oniüg.** El finge estar dormido; por eso cierra los ojos. *Dim* **amenchech**

amoog *vt O* lo pone boca abajo, lo vuelca, lo voltea **Apmaquiand mimüx nej, áag tamoog mawaag.** El va a pegar su canoa; por eso la puso boca abajo para que se le seque el agua. *Dim* **ameeg**

mojcom *vr* se para, se agacha, recarga, se voltea

mojcom tiüt boca abajo

amosmos *vi A* hace sonido de masticar o morder **Teaüet nop boy, teamosmos ombeay.** El buey está comiendo; se oye cómo mastica. *Dim* **amexmex**

amüünch *vi E* **1.** jala **Ajiür fuerza xeech cüet, napac amüünch.** El pez grande tiene fuerza; jala fuerte. **2.** cuela el agua de la masa para hacer el atole.

amüünchmüünch *vt E* lo jala *(repetidamente)* **Wüx tamüünchmüünch a las, quiaj ndojquiüt.** Cuando jaló el mecate, se reventó.

amüy *vt E* lo acecha *(para cazarlo)* **Nop quich miüs teamüy mbip.** Un gatito está acechando la lagartija para cazarla.

An

an- *pref* **1.** mucho *(con verbo intransitivo o adjetivo)* **Cos xowüy lajcüy, anacants teombas.** De tan enojado que estaba, hasta la cara se le enrojeció. **2.** de una vez *(con verbo transitivo)* **Xeyay nüeteran sarang, pere wüx tapeay nop naxey anmambich müet.** Yo hice mucha comida, pero cuando un hombre llegó se la comió toda de una vez. *Véase* A 3.5 y 4.3.2

-an *suf* solamente, no más *Véase* **miün** A 5.3

anaag *adv* con él, consigo **Sanamb narang anaag a najiüt.** Iré con él para hacer el trabajo.

naag *prep* con

anaíw *adj* seis *Véase* Apéndice B

nenüy *adj* dentro de seis

tinüy *adj* hace seis *(días o noches)*

anarran *adj* brillante **Les ndot tajmiüc noic miwiül ix anarran.** Hace ratito pasó un meteoro brillante. *Véase* **arraj**

anaw *vt A* le sobra, lo ahorra **Wüx arangüch xeyay peats anaw tegüy müeteran oxep.** Cuande se hacen bastantes tortillas, sobran algunas para comer el día siguiente. *Véase* **aw**

anbalasan *vi* es barrigón **Xeyay yow anganeow xeboy, anbalasan tiomeaats nej.** Mi buey tomó mucha agua y quedó barrigón. *Véase* **mbalas**

anbarracan *vi* tiene ronchas **Anbarracan xileaj niüng atsamb choc.** Tengo ronchas en los pies donde me picaron las hormigas. *Véase* **mbarrac**

anca- *pref* mucho, en seguida *(con adjetivo, sustantivo, o verbo*

usualmente reduplicado) **Ancalanglangüy a mes quiaj.** La mesa se mueve mucho.

ancalamlam *vi* agita *(el agua)* **Cardom nadamdam cüet ancalamlam miyow nej.** Un cardumen de peces grandes agita el agua.

ancambarrac *vi* tiene muchas ronchas **Atsamb nej choc, nganüy ancambarrac ombas nej.** Le picaron las hormigas; ahora tiene muchas ronchas en el cuerpo. *Véase* **mbarrac** *Dim* **ancambiric**

ancambeacmbeac, ancambeaicmbeaic *vi* se mueve mucho **Najen ambüw miboy nej ancambeacmbeac omalüw tambüw.** Sus bueyes andan rápidamente; sus cabezas se muevan mucho.

ancambiric *vi* tiene muchas ronchitas **Ancambiric niüng atsamb xic peang.** Tengo muchas ronchitas donde me picaron los zancudos. *Véase* **mbiric** *Aum* **ancambarrac**

ancamboelmboel *vi* se levanta mucho vapor o humo **Tim tamong nop müx ancamboelmboel minasop nej.** Ayer pasó un barco humeando mucho. *Véase* **amboelmboel** *Dim* **ancambelmbel**

ancambüleay *vi* se levanta mucho humo o polvo en forma de espiral **Wüx tandaab iüm ancambüleay nasop amb andüy cawüx.** Cuando se quemaron las casas se levantó mucho humo en forma de espiral. *Véase* **amboelmboel**

ancanchanchanch *vi* resplandece mucho **Xowüy larraar a biümb, ancanchanchanch.** Esa lumbre está muy caliente y resplandeciente.

ancanchicnchic *vi I* rechina mucho, o en seguida **Ancanchicnchic a carret.** La carreta rechina mucho. *Véase* **anchicnchic**

ancandacndac *vt* lo mueve arriba **Mongün teawüüchayej naag xiül, ancandacndac cawüx mixiülüw nejiw.** Los borrachos están peleando con palos; se ve cómo los mueven por arriba. *Véase* **andac**

ancandecndec *vi* forman jabardillos *(mosquitos)* **Xeyay xix saniüng, ancandecndec.** En mi casa hay muchos mosquitos formando jabardillos. *Véase* **ajndec** *Aum* **ancandocndoc**

ancandocndoc *vi* forman jabardillos *(moscas, pájaros)* **Xeyay cardom quiec ancandocndoc cawüx.** Hay muchos pájaros que forman jabardillos. *Véase* **ajndoc** *Dim* **ancandecndec**

ancapalat *vi* chapalea, hace sonido de golpes repitidos **Nop nangün ancapalat maleamb mintaj nej.** Un borracho bofetea con mucho ruido a su mujer. *Véase* **apalat** *Dim* **ancapilit**

ancapatüy *vi* hay muchos tirados *(animales)* **Ancapatüy tiüt teowil xiül xeyay nandeow quiec.** Hay muchos pájaros muertos tirados abajo del árbol. *Véase* **alpatayam**

ancapechech *vi* los ojos sobresalidos *Aum* **ancapotsoots**

ancapelex oniiüg los ojos entreabiertos *Véase* **apejlex** *Aun* **ancapolos oniiüg**

ancaperex *vi* hace sonido al comer cosas tostadas *(y similares como cacahuate, ápio)* **Ancaperex müet nawaag peats a quich.** El niño hace mucho ruido comiendo totopos. *Véase* **apejrex**

ancapilit *vi* chapalea, hace sonido suave de golpes repetidos

ancapolos oniiüg los ojos entreabiertos *(por miedo o enojo)* **Nop quich tajaw nop ndiüc; mbayat ancapolos oniiüg.** Un muchacho cuando vió a una culebra; se asustó mucho con los ojos entreabiertos. *Véase* **apojlos** *Dim* **ancapelex oniiüg**

ancaporros *vi* hace ruido quebradizo **Wüx sow üet os ancaporros müüch.** El puerco cuando come maíz hace un ruido quebradizo.

ancapotsoots *vi* esta tirado *(cosas redondas, inanimadas)* **Ancapotsoots tiüt aong xiül.** Hay muchas frutas tiradas en el suelo.

ancapotsoots oniiüg los ojos sobresalidos **Tarrondüch onic nop pet; wüx tandeow ancapotsoots oniiüg.** Lo ahorcaron un perro; cuando murió tenía los ojos sobresalidos. *Dim* **ancapechech**

ancaquiachquiach *vi* hay mucha basura **Wüx ndoj nangox nüt ancaquiachquiach ticambaj.** Después de la fiesta hay mucha basura en el pueblo. *Véase* **aquiachquiach**

ancarrapapüy *vi* está regado, está tirado **Ancarrapapüy tiüt a nawiig.** Los papeles están regados en el suelo. *Véase* **arrapap** *Dim* **ancaripipeay**

ancataptap *vi* es muy mojado, es empapado **Tajmiücas tindec, ancataptap ximbas ndoj.** Me caí en la laguna y quedé muy mojado.

ancatijtij omeaats palpita agitado **Pues xeyay mbayatos, ancatijtij ximeaats.** Me espanté mucho; todavía palpita agitado mi corazón. *Véase* **atijtij omeaats**

ancatocomb *vi* no tiene filo **Meáwan a machat quiaj ancatocomb oxing.** Todos estos machetes no tienen filo. *Véase* **atojcomb**

ancayajyaj *vi* grita, hace alboroto, hace bullicio **Xeyay mongün aniüng nenüüb yow ancayajyaj.** En la casa del cantinero hay muchos borrachos que están haciendo alboroto. *Véase* **ayajyaj**

anch *s mi-E* la flojera, la pereza **Xowüy xeánch, tandoy coen xic teoong tepood.** Tengo mucha pereza; tal vez un sapo me chupó anoche.
asap nej anch se empereza
lamianch ya tiene flojera
neánch *adj* flojo, perezoso, holgazán

anchaic *vt E* lo abre con fuerza **Tarang leaw alndom a pet manchaic apal nden, quiaj tajmel.** Con tanta fuerza el perro abrió la puerta del patio y entró.
nchaiquian *part* medio abierto

anchaiquequiay *vr O* se tambalea **Asap nej coy, tenguiálan ajüy quiaj anchaiquequiay, wűüchan tiüt.** Tiene reúma; por eso cuando caminaba, de repente se tambaleó y se cayó.

anchapal *s* el listón *Véase* **anchopal**

ancheel *vt E* lo inclina **Laind ameay xecoj, ancheel onic nej.** Mi hermano mayor tiene sueño; inclina la cabeza. *Aum* **antsooel**
nchejliow nüt *adv* después del mediodía
nencheel *part* se pone de lado

ancheel omal pone la cabeza a un lado, inclina la cabeza

ancheelncheel *vt E* lo mueve de un lado a otro **Noic ngabilan de xowüy laind üet, űmban lamancheelncheel onic majaw nine quit.** Un gavilán hambriento inclina la cabeza de un lado a otro mirando al pollito.

ancheelncheeleay *vr O* se zarandea

anchey *vi* tiene arrugas **Müm natajtaj lanchey teombas nej.** La viejita tiene arrugas en la cara. *Véase* **nchey** *Aum* **antsoy**

anchicnchic *vi I* rechina **Xowüy lacoy mayaag, nómban anchicnchic olüic nej.** Por tanto dolor que siente, rechinan los dientes. *Aum* **antsacntsac**
ancanchicnchic *vi* rechina mucho

anchijcuiy *vi A* cierra o guiña *(un ojo)* **Aaga nine quiaj ndoj ombas anchijcuiy oniiüg nej.** Ese niño sabe cerrar un ojo. *Aum* **antsajcuüy**

anchil *vt I* hace un hoyo, lo agujerea, lo taladra, lo perfora **Teamanchil olaag nej naag ndiüc, cos andiüm mayac arend olaag.** Se está agujereando la oreja con una aguja, porque quiere ponerse aretes. *Aum* **antsal**

anchirir *vi* suena, rechina *(como cascabel, zumbido suave)* **Wüx ajcüy**

napat ndiüc, anchirir mixoob nej. Cuando la víbora cascabel se enoja, suena su cascabel. *Aum* **antsarrar nchiririow** *s* el silbato

anchiül *vt A* lo machuca, lo muele **Ngo matüch mamb ticambaj cos teanchiül os.** No puede ir al pueblo porque está moliendo maíz.

anchiülnchiül olüic cruje los dientes **Wüx lajcüy anchiülnchiül olüic.** Cuando se enoja cruje los dientes.

anchom *vt A* **1.** lo pinta **Nine monguich anchomüw itsojow naag najün aong nüic.** Los niños pintan sus juguetes con tunas maduras. **2.** lo mancha
nenchom *s* el pintor
nenchomüy *s* la pintura

anchopal, anchapal *s mi-A* el listón **Montaj andiümüw mapeatiw omalüw nejiw naag anchopalüw.** A las mujeres les gusta trenzarse sus cabellos con listones.
nchopalüic *s* listón para trenzas

anchor *vt A* lo chupa *(una bola)* **Jogüy ijquiaw mitüech, ijoy mamb inchor titiiüd.** Aquí están unos icacos; llévalos para chuparlos en el camino.

anchowüy *vr O* lo deshierba **Sananchowüy xecorrül.** Voy a deshierbar mi corral.

andaab *vi A* se quema, arde **Tandaab xecamix wüx sambel soex.** Mi camisa se quemó cuando quemé las hierbas.
nandaab *adj* quemado

andaand omal lo golpea en la cabeza, lo mata **Sanandaand omal mipet cos xowüy apat.** Voy a matar su perro porque es muy bravo.

andac *vt A* lo extiende, lo alza **Alombom andac cawüx nots machat, teapaj andiüm manüüb.** El está parado, alzando un machete, gritando que lo quiere vender. *Dim* **andic**
ancandacndac *vi* se mueve arriba

andacüw *vt E* lo espía **Nop najtaj ngo majneaj arang, xowüy andacüw aniüng nipilan.** Una mujer hace mal: espía en casas ajenas.

andajpar *vt* lo aplasta completamente **Aaga cawüy quiaj tandajpar tiüt xesombrer.** Este caballo aplastó mi sombrero.

andal *vt A* lo pica **Axipiich oniiüg xechiig cos andal nej mbel.** Mi hermanito tiene hinchado el ojo, porque lo picó una avispa.
indal *s* el aguijón

andal *vt A* lo bate **Nop najtaj teandal omb quit, apmarang nepants tixem.** Una señora está batiendo huevo; va hacer camarones fritos. *Dim* **andil**
nindal *s* el molinillo

andalal *vt A* da vueltas, lo gira *(lazo)* **Nej andalal las, apmaxiüt nop wacüx.** El gira el lazo para lazar un ganado. *Dim* **andilil**

andalalüy *vr O* da vueltas **Lajeyej omal cos xeyay andalalüy.** Ya se mareó de tanto dar vueltas. *Dim* **andilileay**

andand *vi* **1.** se endurece **Lango majneaj aaga cemento quiaj; landand.** El cemento no sirve; ya se endureció. **2.** aprende bien **Sanajwüch cos ngo mandand sajiüng.** Me van a pegar porque no aprendí mi lección.
nandand *adv* seguro, apretado *adj* duro

andapndap *vt* mueve lentamente *(sus alas cuando vuela)* **Aaga nadam quiec andapndap owix.** Ese pájaro grande mueve lentamente sus alas.

andapndapüy *vr O* vuela lentemente **Amb ninguiaj andapndapüy noic nadam quiec.** Por ahí pasó volando lentamente un pájaro grande.

andarrar *vt A* lo extiende **Andarrar tiül soex mindoc nej.** Extiende en la hierba su atarraya. *Dim* **andirir**

andarriich *vt A* **1.** lo borra, lo tacha **Lamajiür nüt andeow aaga naxey; landarriicharan minüt nej tiül lista.** Hace días que se murió ese hombre; ya borraron su nombre de la lista.

2. lo alborota *(gente)* **Wüx tajmel quiaj nop nangün, quiaj tandarriich nipilan.** Cuando el borracho entró, alborotó a la gente.

ndajrriüm *vr* se dispersa, se disuelve

nendarrijchay *s* el borrador

andarriich tiüt lo esparce **Namix quich tapots müjchiw atsojow titiüm, tambichaw mandarrijchaw tiüt.** Los niños se pusieron a jugar con los frijoles y los esparcieron por el suelo.

andeaand tiüt lo lleva, lo carga en la mano **Nop naxey lapeay arang najiüt andeaand tiüt noic xindiy.** Un hombre llegó del trabajo trayendo en la mano una sandía.

andeac **1.** *vi A* habla **Micual nej landoj ombas andeac.** Su niño ya puede hablar. **2.** *vt* lo relata, lo dice, lo narra **At aton tandeac alacas poch maquiaach nejiw.** También les dijo varias palabras para enseñarlos. **3.** *s* el habla, el discurso, el mensaje **Andeac nej tandiümas nanguiay.** Quise oír su discurso.

anderac wüx tiene fama

mondeac *s* la discusión

mondeac andeac Teat Dios los profetas

mondeacndeac *s* la mumuración, el chisme

nanderac *s* el dicho, la palabra, la plática

ndeac mbeay *adj* chismoso, indiscreto, soplón

nendeac *s* la voz, el que habla

nendeac ombeay exagerado, chismoso

nendeacndeacűyan *adj* parlero, habla solo

andeac ámban tiüt habla discretamente **Ngo nanguiay cua apiüng cos tandeac ámban tiüt.** No pude entender lo que dijo porque habló discretamente.

andeac aweaag platica, conversa **Tandeac aweaag nop xeech mixiig.** El está platicando con un hombre zapoteca.

andeac wüx ombas lo critica con mentiras, chismea **Aaga naxey quiaj xowüy ind andeac wüx ombas nipilan.** A este hombre le gusta criticar a la gente.

andeacndeac *vi A* habla demasiado, parlotea **Ngo mind narang anaag amigo aaga naxey quiaj cos xowüy ind andeacndeac.** No quiero ser amigo de ese hombre porque habla demasiado.

andeeg *vt E* lo corta un poco **Tandeeg quiripite micamix nej cos najal.** El cortó un pedacito de su camisa porque le quedaba larga. *Aum* **andooig**

andel *vt E* lo amarra con algo. **Nop najtaj andel wüx noic jael mipang nchep nej.** Una señora amarra su canasta con un trapo. *Aum* **andol**

anden *vt E* lo sombrea **Aaga xiül quiaj apmanden nine mbaj.** Ese árbol va a sombrear a las flores.

nden *s* la sombra, la casa, el patio

andendiich *vt A* lo cura **Aaga süüig tüjchiüs tandendiich minecoy nej a naxey.** La medicina que le di curó al hombre.

indendijchay *s* la que cura, medicina

ndem *part* sana

andeow *vi A* muere, expira, fallece, perece **Tandeow tiül nerraar xesow cos ngo nacheed.** Mi marrano se murió en el calor porque no lo desaté.

iün andeow se enferma

nandeow *s* el muerto, el cadáver

andequiec *vi E* arde **Wüx saxim minasop cants, quiaj andequiec tixinic.** Cuando huelo el humo de chile, entonces me arde la garganta.

nendequiec *adj* ardiente, irritante

anderac wüx tiene fama **Anderac wüx ombas que nej neneed.** Tiene fama de ladrón. *Véase* **andeac**

andexndexay *vr O* cuchichea, charla, murmura, susurra **Aaga quich quiaj**

najcüy teandexndexay cos alic nej mimüm nej. Ese niño está enojado; cuchichea porque su madre lo regañó. *Aum* **andoxndoxay**

andey *vt E* lo chupa, lo mama **Iich mandey mijiw, ngana majiüntsjiünts.** Déle el pecho a mamar para que no llore más. *Aum* **andoy**

andic *vt I* lo extiende **Wűxan sajngot, quiaj mandic owix nej müüch xic noic nine nawiig.** Cuando llegué me extendió la mano para entregarme un librito. *Aum* **andac**

andiig **1.** *vt I* lo lleva puesto en el cuello **Nop sow andiig xiül ngana mamong tiül otüeng corrül.** Un cochino lleva puesto en el cuello un pedazo de madera para que no pase el cerco. **2.** *s* el abalorio, el collar **Nop najtaj ayac andiig palüy oro.** Una mujer lleva puesto un collar de oro.

nandirüüig *s* el collar, el abalorio
nandirüüig oc el rosario

andiig owix lleva la mano en cabestrillo **Poliüt owix nej, áag nganüy lamandiig owix nej.** Se le fracturó el brazo; por eso lo lleva en cabestrillo.

andil *vt I* lo hila **Alchetem xemüm vida teandil sap.** Mi abuelita está sentada hilando algodón. *Aum* **andal**

nendil jarünch hilo hecho a mano
nindil *s* instrumento para hilar

andilil *vi I* regresa, retorna, vuelve, da la vuelta **Miteat nej laámb Latiüc, ndoj apmandilil.** Su papá se fue a Tehuantepec, pero luego regresa. *Aum* **andalal**

ndilijay *vr* se voltea
ndilijay mundo el diluvio
üüch mandilil lo restituye, lo regresa

andilil masaj contesta

andilileay *vr O* da vueltas **Necoy omal xechiig cos lesndot teandilileay.** A mi hermanito le duele la cabeza, porque acaba de dar vueltas. *Aum* **andalalüy**

andip naxiül **1.** el jilote, el elote tierno **Tajmel tiül corrül nop vac tüet palűyan andip naxiül.** Una vaca entró en la milpa y se comió los jilotes. **2.** jilotea **Minüt andip xenaxiül.** Mis milpas están jiloteando.

andiquil *vt I* lo chamusca **Tandiquil miün a soex, ngo mandaab.** Chamuscó las hierbas pero no las quemó.

andirir *vt E* lo despliega, lo extiende **Nine xey tearang tosos, andirir miolümb nej.** Un guajalotito se pavonee, extendiendo sus alas. *Aum* **andarrar**

andiüm *vt A* **1.** lo quiere, lo desea, tiene ganas **Nej andiüm majiür boy marang aweaag najiüt.** El quiere tener bueyes para trabajar. **2.** lo enamora **Nej andiüm a nüx.** El está enamorado de la muchacha. **3.** le gusta **Nej andiüm aaga najiüt quiaj.** A él le gusta este trabajo.

nandiüram *adj* favorito, querido, preciado

andiüm ocueaj alinop le tiene envidia

andix *s* tiras horizontales **Ngo naxom andix ximbiüm, áag ngo ndom narang.** No puedo conseguir las tiras; por eso no puedo construir mi casa.

andoc *vt O* lo pesca con red *(atarraya o chinchorro)* **Tangal ndoc cos nind andoc.** El compró una atarraya porque quiere pescar.

andoroc *vp* lo pescaron
indocayej *s* lo que se usa para pescar
ndoc *s* la atarraya, la red
nendoc *s* el pescador

andocndoc *vi* revolotea *(pájaros, humo)* **Tilüy sajaw xeyay andocndoc quiec tiül nadam ndec; sapiüng cüet ajawüw.** Hace rato vi que revoloteaban sobre el mar una bandada de pájaros; creo que vieron peces. *Véase* **ajndoc**

andojpoy *vt E* lo aplasta **Noic piedra**

tajmiüc wüx nop lata, nómban andojpoy. Una piedra se cayó sobre una lata y la aplastó.
ndopoy *adj* abollado

andojquiay miíünd suspira *Véase* **andooig**

andojquich *part* cortado **Wüx tapeayiüs quiaj najaw xeboy, landojquich milas nej.** Cuando fui a ver mi buey, ya se había cortado el mecate. *Véase* **andooig**

andol *vt A* lo amarra con algo *Dim* **andel**

andondoch *vt E* lo termina, lo acaba **Noé nadam müx tarang, áag niquiy tandondoch.** Noé hizo un barco grande; por eso tardó en acabarlo.

andooig *vt E* **1.** lo rompe **Tüet naxiül a boy cos tandooig las.** El buey se comió la milpa porque rompió el mecate. **2.** lo corta **Teandooig namix xiül marang ombiüm nine quit.** El está cortando palitos para hacer un gallinero. **3.** lo cruza **Aaga quich quiaj andóoigan wajyow ajngot.** Cuando ese niño vino, cruzó la laguna. *Dim* **andeeg**
andojquiay miíünd suspira
andojquich *part* cortado
ndojquiün *part* reventado, cortado

andooig omal lo poda

andor *vi A* ronca **Alninguiün nop nataxey almameay teandor.** Allá está un viejito dormido y está roncando.

andoroc *vp* lo pescaron *Véase* **andoc**

andoxdoxay *vr O* cuchichea **Tajcüy a nangün quiaj, teandoxndoxay.** El borracho se enojó; está cuchicheando. *Dim* **andexndexay**

andoy *vt E* lo chupa, lo absorbe *(líquidos)* **Xowüy xeánch, tandoy coen xic miüs tepood.** Tengo mucha pereza; tal vez un gato me chupó anoche. *Dim* **andey**

androoch *vt E* lo gasta **Nej tajiür xeyay tomiün pero nganüy laűmb mandrooch.** El tenía mucho dinero pero ahora ya lo gastó todo.

androoch ombas **1.** lo contamina **Najndot androoch ombas nüeteran.** El polvo contamina la comida. **2.** lo destruye, lo hace inservible, lo daña **Sanandrooch imbas nómban.** Te voy a hacer inservible. **3.** lo malgasta **Tambich mandrooch ombas mitomiün nej.** Malgastó todo su dinero.

androoch omeaats delirio, desmayado, inconciente

andüüb *vt E* lo sigue **Tamb ticorrül tandüüb nej nop pet.** El fue al rancho y un perro lo siguió.
ajndüp *vp* es perseguido

andüüb mamb lo sigue

andüüb wüx arang lo imita **Namix nine andüüb wüx arang miteatiw nejiw.** Los niños imitan a sus padres.

andűüban *adv* **1.** luego **Wüx tapeay minoj nej andűüban masaj atnej landoj mapiüng.** Cuando llegó su esposo, luego le dijo lo mismo que había dicho antes. **2.** en seguida **Andűüban sanamb a xique.** Yo voy en seguida.

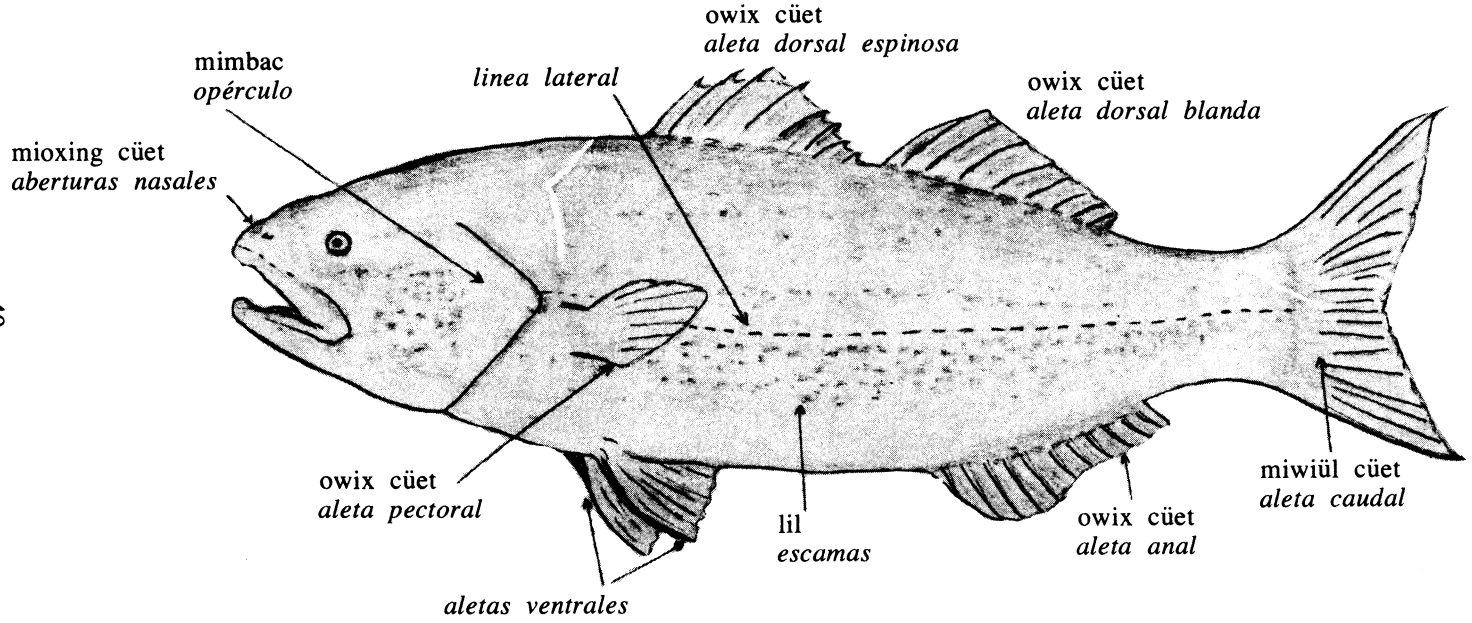
andüübndüjpeay *adv* uno por uno, uno tras otro **Sanapaj minütiün andüübndüjpeay, ajan wüx natang ndójwüx chingüy.** Los voy a llamar uno por uno, empezando con el mayor para terminar con el menor.

andüüch *vt E* lo pega, lo encola **Noic teoong tajmiüc tiül chapapot, tandüüch nej, quiaj tandeow.** Un sapo cayó en el chapopote, quedó pegado y murió.
nendüüch *adj* pegajoso

andüy *vt E* **1.** está acostumbrado **Ngo nandüy ques cos xemüm ngome aag mangal.** No estoy acostumbrado al queso porque mi madre no lo compra. **2.** lo cura **Altiül apiüng aaga nendüy quiaj andüy moniün andeow.** Algunos dicen que ese curandero cura a los enfermos.
nendüy *s* el curandero, el sabio

andüy *prep* hacia **Laámb andüy Salin menüüb cüet.** Va hacia Salina Cruz a vender pescado.

Cuadro 2



Cüet - *Partes Principales del pez*

andüy ninguiün hacia allá
andüy ningüy hacia acá
andüy quiaj hacia adelante
andüy teombas deja que otro lo haga
andüy tiül alinoic lugar hacia otro lugar
andüy wüx anot opecn hacia atrás, al revés
andüy wüx arraw en la madrugada
Véase **ram**
andüy wüx quinüt por la tarde
aneam *vt E* lo afirma, lo acepta, lo verifica **Wüx laxeyay matajcüw nej rogar quiaj taneam.** De tanto que le rogaron, lo aceptó.
neam *adv* sí, bueno
aneay *pron* su posesión, es de **Aaga ndoc cam aneay xeteat.** Esta atarraya es de mi padre. *Véase* A 2.2
neneay *s* el dueño
anecün *adj* cubierta de miel **Anecün ombeay a quich cos teaüet cün.** El chamaco tiene la boca cubierta de miel porque está comiendo miel. *Véase* **cün**
aneed *vt E* lo roba **Tajmeliw tiül asiend tegüy moneed, tanejtiw wacüx.** Unos ladrones entraron a la hacienda y robaron ganado.
need *s* el ladrón
neneed *adj* es ladrón,
anendeoog *s* el eco. **Wüx apaj a lüw anendeoog a xiül marang.** Cuando el tigre ruge, se oye el eco en la selva.
aneoc *vt A* tiene vergüenza de ver, es huraño, es temeroso **Aaga micual xecoj quiaj xowüy aneoc xicon.** Ese sobrinito tiene vergüenza de vernos.
neneoc *adj* huraño, insociable, tímido
aneoc iüt no se aclimata **Ngome intera xiül alndom mapac ningüy, altiül aneoc iüt.** No todos los árboles pueden vivir aquí: algunos no se aclimatan.
aneorror *vi* hace ruido fuerte **Ámban tiüt among avión, áag aneorror owix.** Un avión pasó muy bajo; por eso se oyó ese ruido tan fuerte. *Véase* **aorror**
anepix *vi* tiene pus *(de un grano, herida)* **Axom xic noic najloc, nganüy anepix.** Me salió un grano; ahora se ve que tiene pus.
aneterriür owix zumba **Ngabilan wüx apmasap nine quiec aneterriür owix among.** El gavilán, cuando captura un pajarito, pasa zumbando las alas. *Véase* **aterriür**
anetet *vt E* lo jala, lo guia **Nop nine nench anetet owix miteat nej cos nesomb.** Un niño guia a su papá porque está ciego. *Aum* **anotot**
angal *vt A* lo compra **Nop naxey tambich mangal tegüy nchep tarangas.** Un hombre compró todas las canastas que yo hice.
nengalüy *s* el comprador
anganeow **1.** *vt A* lo bebe, lo toma **Anganeowüw café ümb arraw.** Beben café temprano. **2.** *vt* lo absorbe **3.** *s* la bebida, alimentos líquidos **Lajneaj tamb niün andeow lamayar anganeow.** El enfermo ya está mejor; ya toma sus alimentos.
arang anganeow *(fig)* le pega, le azota
angoch *vt E* lo encuentra **Nop naxey tamb ticorrül, angoch titiiüd noic camiong.** Un hombre se fue al rastrojo y encontró un camión en el camino.
angoch rosar reza
angoch aweaag **1.** de enfrente **Aag agüy saniüng nganüy angoch aweáagan aniüng xecoj.** Esta es mi casa y la de enfrente es la de mi hermano. **2.** lo conecta **Aaga apal nden cam angoch aweaag ombiüm camüy.** Esta puerta conecta la casa con la cocina. **3.** choca **Cos napac angot a carro, angoch aweaag alinoic ninguiaj wüx oxing coet.** El camión venía con mucha velocidad; por eso chocó con otro en esa esquina.
angoch masaj contesta insolentemente **Angóchan masaj miteat nej áag alic**

nej. El contestó a su padre insolentemente porque lo regañó.

angoch ombas **1.** recibir bien **Mayordom angoch ombas mimonbeol nej.** Los mayordomos reciben bien a los ayudantes. **2.** en contra de **Ngo ndom majüyichaats müx naag remo cos angochiiüts ombas napac iünd.** No podemos guiar la canoa con el remo, porque estamos en contra del viento fuerte.

angoch owix se casa **Nej lami naxey cos landoj angoch owix.** El ya es un señor porque ya se casó.

nengoch owix el novio, la novia

angoch owixeran el casamiento

angochay *vr O* **1.** se encuentra **Angochay tiül nine narix tiiüd ijquiaw carret, quiájan tacüliw.** Dos carretas se encontraron en un camino angosto, y las dos se quedaron allí. **2.** *(pl)* chocan **Ijquiaw carro tengochayej wüx oxing calle.** Dos carros chocaron en la esquina de la calle.

angochay tiiüd crucero, coyuntura de dos caminos

angochngoch ombeay lo disputa, lo contradice **Aaga nench quiaj ajlüyay angochngoch ombeay miteat nej.** Este muchacho siempre disputa con su padre.

angojlosüy *vr* hace ruido *(adentro)* **Ngo najaw cuane teangojlosüy tiül xor.** No sé qué es lo que hace ruido en la olla.

angolosüy *vi* hace ruido, cruje **Ancangolosüy nawaag op xiül sajüy tiül.** Las hojas secas de los árboles hacen mucho ruido cuando camino sobre ellas.

nengolosüy *s* el ruido

ngolos/nguelex *adv* con ruido quebradizo

angooch *vt E* saca puñados **Aaga najtaj nadamdam mipeats nej arang cos xeyay noicnoic angooch ajtsaj.** Esa señora hace sus tortillas muy grandes porque saca grandes puñados de masa.

angoong *vi O* gime **Sow wüx laxip angoong.** Cuando el marrano está muy gordo, gime.

angoor omal inclina la cabeza **Wüx apmamongoots tembeay nine iüm netam mangojrraats omalaats tiüt.** Cuando pasamos por la puerta de una choza tenemos que inclinar la cabeza para entrar. *Dim* **angueer omal**

ngojrriow *part* está inclinado, está doblado

angor *vt A* lo escarba *(poco, no muy profundo)* **Ningüy ngo maél nawün lol, con nangor quiripite iüt.** Aquí no es difícil hacer un pozo; solamente hay que escarbar un poquito.

angorrorrüy *vr O* gime, se queja *(animales)* **Tepood tanguiayiüs teangorrorrüy nop miüs atnej teandeow.** Anoche oí que se estaba quejando un gato; parecía que se estaba muriendo.

angot *s a-A* su bastón **Nop teat xeech lamong, ayac angot.** Un viejito pasó con su bastón.

nangoraad *s* bastón que muestra autoridad

nengot *s* el topil, el aguacil

angowüüch *vt E* **1.** lo cambia, lo altera **Les ndot sajaw pálwüx camix asooig aaga naxey quiaj, nganüy lamangowüüch.** Hace rato vi a ese hombre con otra camisa; ahora ya se cambió. **2.** variable, varía **Angowüüch mitey nej cos lajcüy.** Varía su rostro porque está enojado.

angox *vt E* lo muerde **Nop naxey tangox nej oleaj nej a pet.** Un perro mordió la pierna de un hombre. *Dim* **anguex**

angueer omal inclina el rostro *Aum* **angoor omal**

anguex *vt E* lo roe, lo muerde *(poco)* **Najpel mayaag a cants xeteat, pares quiripite anguex.** A mi padre le pica el chile; por eso muerde un pedacito no más. *Aum* **angox**

anguiaal *vt E* lo descubre **Wüx tanguiajliw ombas a niün andeow quiaj, tawüüch nej naquind.**

Cuando descubrieron al enfermo le dió frío. *Dim* **anguil**

anguialeateay *vr O* se apura, se da prisa, se apresura **Nop naxey tasaj micual nej: ¡Quiür ticorrül xecual ernguialeateay! aj.** Un hombre dijo a su hijo: ¡Vete al rastrojo, hijo, apresúrate!

ernguialeateay *imp* ¡apurate!

nenguialeateay *adj* listo, es apurado

anguiay *vt E* **1.** lo escucha **Wüx leajquiat olaag nej, quiaj tanguiay nanderac.** Cuando se abrieron sus oídos entonces pudo escuchar. **2.** lo entiende, lo comprende **Ngo nanguiay indeac.** No entiendo lo que dices.

üüch manguiay da aviso

anguil *vt I* lo arremanga **Anguilnguil oleaj misarral nej mamong yow.** Arremanga su pantalón para pasar el agua. *Aum* **anguiaal**

anguior *vi A* **1.** se pone triste *(aves)* **Lamaxomüw andeowüw xequit teanguiorrüw.** Mis gallinas están enfermas; están tristes. **2.** le da sueño, cabecea **Aaga naxey quiaj teanguior, ngo mameay tepood.** Ese hombre está cabeceando porque no dormió anoche.

angün *vi E* se emborracha **Noic copa nisada anganeow, quiaj tangün.** El tomó una copa de anisado y se emborrachó.

nangün *s* el borracho

angüy *vt E* lo paga **Xeyay naxiül sapiür, nganüy sanangüy monrang najiüt mawüniw ombas.** Sembré mucho maíz; por eso pagaré peones para limpiar.

angüy wüx al contado **Wüx tangalasüw a cawüy cam, nómban sangüy wüx.** Cuando compré estos caballos, les pagué al contado.

angwaang *vt A* lo toca *(la puerta), lo golpea* **¿Jan andiüm majmel? Sanguiay angwaang apal ombeay iüm.** ¿Quién quiere entrar? Oigo que tocan la puerta. *Dim* **angwiing**

angwap *vt A* lo desolla, lo rae, lo despelleja **Teangwap sap xecoj, ngo matüch mamb mandoc.** Mi hermano está desollando un borrego; por éso no tiene tiempo de ir a pescar.

angweaan *vt A* lo sopla *(para chispear)* **Nop najtaj teangweaan biümb.** Una mujer está soplando la lumbre.

ngweajneam *vr* arde

angweat oniw enseña la lengua, saca la lengua **Alombom nop quich nench najcüy angweat oniw müüch xic.** Un niño está parado, muy enojado, enseñándome la lengua.

angwiing *vt I* lo toca *(suave)* **Nop nerang mandada teangwiing apal nden.** Una persona está tocando a la puerta. *Aum* **angwaang**

angwiiüts *vi* anochece, atardece **Wüx tequech ajüy nüt najen angwiiüts.** Cuando el día es corto atardece muy rápido. *Véase* **ongwiiüts**

aniüng **1.** *s a-A* la casa, el hogar **Sanamb sandüy aniüng xeamigo.** Iré a la casa de mi amigo. **2.** *vt A* lo acompaña *(para cuidar)* **Sanaquiiüb xepet maniüng xic.** Llevaré mi perro conmigo para acompañarme.

neniüng *s* acompañante, el que cuida

anjarjarriün tiüt hace trueno *(cohetes)* **Anjarjarriün tiüt a cuet niüng nengoch owix.** Los cohetes hacen mucho ruido en la casa de los novios. *Véase* **ajarrich**

anjontson tiüt van en grupo *(gente)* **Anjontson tiüt nipilan, lambüw apmamiütüw a dejunta.** La gente va en grupo a enterrar al difunto.

anlatsan *part* marcado *(con línea larga)* **Anlatsan niüng ajor xiwix clavo.** Mi mano está marcada donde me rasgó el clavo. *Véase* **alats**

ann *s* mangle colorado *(árbol)* **Oxep sanacooch ann sanerang mixiül xenitsacac.** Mañana cortaré un pedazo de mangle colorado para hacer mi malacate.

anojteay *vr O* trata de escapar **Mongot tasapüw nop nangün, paxiow**

anojteay tamb timanchiüc. Los topiles agarraron a un borracho y cuando se cansó de tratar de escapar, se lo llevaron a la cárcel.

anood *vt E* lo arrebata, lo arranca **Nop pet tanood mipeats aquiiüb nej.** Un perro arrebató la tortilla de su compañero.

anopanop *pron* él solo *Véase* **nop,** *A 2.3*

anot *vt A* **1.** lo jala **Tajawas Latiüc nop cawüy anot carret.** Vi en Tehuantepec un caballo jalando una carreta. **2.** lo absorbe **Wüx majoet, a wiiüd najen manot a yow.** Cuando llueve, la arena absorbe inmediatamente el agua. **3.** lo capta **Radio alndom manot nanderac.** El radio puede captar la voz. **4.** gana premio **Aaga naxey quiaj tanot nop neoel.** Ese hombre ganó una muñeca.

anot miíünd aspira **Intere nipilan anot miűnd.** Toda la gente aspira.

anot opech 1. camina hacia atrás **Ponon ajüy palüy anot opech.** El torito de mar siempre camina hacia atrás. **2.** al revés **Anot opech atsacac a jarünch.** El está torciendo el hilo al revés.

anot tiüt, anotot tiüt lo arrastra **Cawüy tanot tiüt a nench.** El caballo arrastró al niño.

anotot, anot *vt A* lo remolca, lo jala **Aleamb tiül nadam ndec nop müx anotot aquiiüb nej.** En el océano anda un barco remolcando a otro. *Dim* **anetet**

anotot tiüt lo lleva *(colgado de su mano)* **Nop naxey tamb anotot tiüt mimorral nej.** Un hombre salió con su morral en la mano. *Dim* **anetet tiüt**

antarrangan a iüt lleno de mugre, muy sucio *Véase* **atajrrang**

ante miün *adv (esp)* antes, de ante mano **Aaga naxey quiaj ante miün lamandeacndeac tam nguineay apmarang.** Ese hombre antes de hacer una cosa lo publica.

antió j, intió j *s (esp) mi-O* anteojos **Xeteat vida ngo ndom maxom majaw wüx ngo mayac antió j.** Mi abuelito ya no puede ver sin anteojos.

antocombon *part* muy desafilado **Salnajiür nots cochil antocombon oxing.** Tengo un cuchillo muy desafilado. *Véase* **atojcomb**

antsacntsac *vi* rechina **Teantsacntsac omal boy laámb ticorrül.** Los bueyes van rechinando su yugo al rastrojo. *Dim* **anchicnchic**

antsaj *vt A* lo mastica **Necoy olüic nej xecoj, ngo majneaj mantsaj üet nej.** A mi hermano le duelen los dientes y no puede masticar su comida.

ntsaj *s* chicle

antsajcuüy *vt* **1.** lo enchueca **Tajmiüc wüx ombeay balda noic piedra; nómban antsajcuüy.** Una piedra cayó en el borde de la cubeta y la enchuecó. **2.** hace gestos de disgusto con la boca y cara **Wüx tajaw xic antsajcuűyan tembas.** Cuando me vio, hizo un gesto de disgusto con la cara. *Dim* **anchijcuiy**

ntsacuüy *adj* chueco

ntsacuayam *vr* se enchueca

antsal *vt A* lo agujerea, lo taladra, lo perfora, lo ahueca **Aaga barren cam antsal xiül.** Esa barrena perfora la madera. *Dim* **anchil**

antsants onic se enronquece **Lantsants onic cos xowüy ajiünts.** Ya se enronqueció de tanto llorar.

antsarrar *vi* rechina, hace ruido **Aaga camiong quiaj xowüy lantsarrar.** Este carro hace mucho ruido. *Dim* **anchirir**

antsojcheay *vi* aúlla **Sampüy teantsojcheay tiwajchiüc.** El coyote está aullando en el monte.

antsom *vt A* lo corta **Wüx andeow a sap quiaj, antsomüw tionic cochil.** Cuando mataron a ese borrego le cortaron el pescuezo con el cuchillo.

antsomtsom *vt A* lo corta con serrucho

antsooel *vt E* lo ladea, lo vuelca **Wüx**

ayac nadamdam omal yow antsooel a müx. Cuando hay olas grandes, se ladea mucho la canoa. *Dim* **ancheel**

ntsojliün *part* de lado, está ladeado

antsor *vi A* ladra **Aaga pet quiaj xowüy antsor.** Ese perro ladra mucho.

antsoy *vi* **1.** arruga **Xeyay lombotos tiül yow, áag tantsoy xileaj.** Mis pies se arrugaron por estar parado en el agua. **2.** se seca y encoge **Sanayac tiül nerraar onic xenit mantsoy.** Pondré en el sol el cogollo de palma para que se seque un poco. *Dim* **anchey**

nantsoy *adj* arrugado, marchito

anüüb *vt E* lo vende **Cada nüt xemüm anüüb peats tiül plas.** Mi madre diario vende tortillas en la plaza.

ajnap *vp* para vender

nanüübaran *s* en venta

nenüjpeay *s* el comerciante, el vendedor, el agente *(permanente)*

nenüüb *s* el vendedor *(ocasional)*

Ao

aoel *vt E* lo amarra, lo ata **Teaoel omb quit müm najtaj, üp Salin manüüb.** Una señora está amarrando *(con totomostle)* huevos de gallina para ir a Salina Cruz a vender.

aoeleay *vr O* se enreda **Tapojchiüs nop cüet ni ngo marang nicuajind aoeleáyan tiül ndoc.** Pesqué un pez y no hizo más que enredarse en la red.

aol *vt A* lo mezcla, lo menea, lo amasa, lo revuelve **Xemüm teaol ajtsaj apmerang nitiül.** Mi madre está amasando la masa para hacer tamales. *Dim* **aél**

naolüch *part* mezclado, revuelta

aol naxiül la espiga **Tandooig las xeboy, tüet tegüy aol naxiül.** Mi buey se soltó y se comió las espigas del maíz.

aolayej tiül se revuelven *(animales)*

aolűyan tiül se mezclaron

aomb *vi O* pone huevos **Apac omeaats xemüm cos laómb miquit nej.** Mi mamá está contenta porque su gallina ya pone.

omb *s* el huevo

aong *vi O* da fruta **Nop xeamigo ajiür noic owil mango, nganüy laong.** Uno de mis amigos tiene un palo de mango, ahora ya tiene frutas.

neong xiül árbol frutal

aonts *vt A* lo excreta **Wüx apmaxom nej nequixquix a boy, quiaj apmaonts quiej.** Cuando el buey tiene disentería excreta sangre.

aonts cüet tripa de pescado

aonts mbat las liendres

aonts mijiwaran, onts mijiwaran leche natural, leche del pecho

aonts najloc el pus

aonts nchep mecapal de canasta

aonts necoy, onts necoy el pus

aonts ndoc el cordel de atarraya o red

aonts ombeay cuac la telaraña

aonts ombeay ndoc la soguilla de la red *(cordel que sostiene los plomos)*

aonts ombeayaran la saliva

aonts oxing müx cordel de canoa

aonts oxingueran el moco de la nariz

aonts potwit los hongos, el nanacate

aonts sambüm una mancha blanca de la piel

aonts xiül la resina, la savia

aontsaran *s a-A* el excremento, la mierda

ayac aonts tiene pus

awün aonts supura

aood *vt E* lo escarba, lo ahueca, lo ahonda, lo ahoya **Nganüy apmaomb xiwin, lamaood iüt.** Ahora mi tortuga pondrá sus huevos; ya escarbó en la arena.

ajot, aooderan *vp* escarbado

iojteay *s* instrumento con que se escarba

aood tiüt *vt E* lo desentierra **Aaga**

naxey quiaj nechach, aood tiüt mondeow. Este hombre está loco; desentierra a los muertos.

aooderan *vp A* escarbado *Véase* **ajot**

aop ajpoet el pétalo de la flor

aop owixeran la mano *Véase* **op owixeran**

aor *vt A* mete el dedo para quitar una cosa **Nop quich nench teaor onic nej cos altinic nej misats cüet.** Un niño se está metiendo el dedo en la garganta porque tiene una espina de pescado. *Dim* **aér**

aorror *vi* hace ruido fuerte, zumba mucho *(piedras, aviones, pájaros, viento)* **Ancaorror among a piedra amb wüx ximal.** La piedra pasó zumbando por encima de mi cabeza. *Dim* **aerer**

aneorror *adj* ruido fuerte

aow *s* la grasa **Apijwileay tiül najngow aow cüet.** La grasa del pescado flota en el caldo.

naow *adj* mantecoso, grasoso

Ap

apaag *vi A* lo acuesta boca arriba *(hombre, animal)* **Nop naxey alpeaam apaag onic.** Un hombre está acostado boca arriba.

pajcam *vr* se acuesta boca arriba

apaag tiüt lo voltea *(animal, mesa, silla, banca)* **Nop naxey taxom noic win ngo maíün maxaing, quiaj tapaag tiüt ngana majüy.** Un hombre encontró una tortuga marina que no pudo alzar, y para que no caminara la volteó.

apac 1. *vi A* despierta **Tilüy almameay, nganüy mbich lapac.** Hace ratito estaba dormido pero ahora ya se despertó. **2.** *vi* vive **Ajlüy xiül ngo ndom mapac tiül nerraar iüt.** Hay plantas que no pueden vivir en tierra caliente. **3.** *s* la fuerza **Ngo najiür sapac.** No tengo fuerza.

ipac *s* el apoyo

ipac coet el poste

ipacüy *vr* se apoya, se recarga

monapacüy *s* la salud

napac *adj* duro, fuerte, crudo, *adv* recio

napacüy *adj* sano, vigoroso

ümb apac fatigado, cansado

apac *vt A* lo pesca *(atrapando con red)* **Tambasan sapacan cüet tilüy andüy wüx arraw.** En la madrugada fuimos a pescar.

apac a iünd hace viento del norte

apac omeaats está contento, está feliz, está gozoso **Xechiig tajon noic mipelot nej, nganüy apac omeaats.** Compraron una pelota para mi hermanito; ahora ya está contento.

ngo mapac omeaats triste

üüch apac omeaats lo complace

apac ongwiiüts trasnocha, pasar la noche sin dormir

apacüüch *vt E* lo despierta, lo resucita **Aliün pojniüm apac xechiig, apacüüch nej antsor pet.** Estaba todavía oscuro cuando despertó mi hermanito; lo despertaron los ladridos del perro.

nepacüüch *s* el que lo despierta

apaiich *vi A* insulta, maldice, blasfema **Aaga quich nench ngo majneaj andeac, xowüy apaiich.** Este niño habla mal; insulta mucho. *Véase* **apaj**

apaj *s a-A* su calzado, sus huaraches **Xique ngo najiür napüic, apaj xecoj sasooig.** Yo no tengo huaraches; los que traigo puestos son de mi hermano.

apaj 1. *vt A* lo invoca, lo menciona **Apiüng ngo mawaiich, apaj minüt Dios.** Dice que no miente; hasta invocó el nombre de Dios. **2.** *vt* lo llama **Xemüm teapaj miquit nej, apmawiül.** Mi mamá está llamando a sus gallinas para darles de comer. **3.** *vt* lo invita **Xecoj altiül mardom, áag teapaj acualaats.** Mi

hermano es mayordomo; por eso está invitando a sus parientes. **4.** *vi* grita **Nop nangün teapaj cos neloc.** Un borracho está gritando; está enloquecido.
ajpaj *vp* es llamado
apaiich *vi* insulta, maldice, blasfema
apaj cawüy relincha
apaj cün larvas de abeja
apaj miüs maúlla
apaj minüt dios lo jura
apaj ocueaj llama la atención, lo exhorta, lo corrige **Sandiüm napaj icueajiün mejiüran cuidada.** Quiero exhortarles para que tengan cuidado.
apaj omeaats lo cura del espanto *(soplándole agua)* **Xeyay mbayaw xecual, sanapaj omeaats.** Mi hijo se espantó mucho, por eso lo voy a curar del espanto *(lit:* voy a llamar a su alma).
apaj quiec estrellamar, asteria *(equinodermo)*
apajlat *vt A* da una palmada o bofetada *(con sonido de un golpe)* **Nop nangün tapajlat wüx ombeay mintaj nej.** Un borracho dio una bofetada a su mujer. *Véase* **apalat**
apajrrat *vt A* lo resopla, lo bufa **Naxey teants ajlüyay apajrrat oxing.** El chivo siempre da resoptidos.
apajyatsüy *vr O* se despereza, se estira *(personas)* **Aaga nerang najiüt quiün catscatsüyan apajyatsüy.** Aquel trabajador a cada rato se despereza.
apal 1. *s* la tapa **Altojliüm tiül iüm nop xor ngo majiür apal.** En la casa está parada una olla sin tapa. **2.** *vt A* lo cierra, lo tapa, lo cubre **Ipal ombeay iüm para ngo majmel nimal.** Cierre la puerta para que no entren animales.
ajpal *vp* está detenido, es impedido el paso
apalüch *vt* lo completa, lo encierra
apalüy *vr* se encierra
arang palan lo hace bien
palan *part* completo, cerrado
apal *s* la silla para gobernar *(en el municipio)* **Teat jostis alchetem tiül apal, atajcüw mandar.** Las autoridades están sentadas en las sillas para gobernar.
apal limet el corcho, el tapón
apal micosaran la rótula *(anat)*
apal nej teonic nej joj ronco
apal ombeayaran el labio *(anat)*
apal ombeay iüm la puerta
apalat *vi A* suena, hace ruido repetido **Xeradio ngo majneaj; xowüy apalat tiül.** Mi radio no trabaja bien; hace mucho ruido. *Dim* **apilit**
ancapalat *vi* chapalea, hace sonido de golpes
apajlat *vt* da una palmada o bofetada *(con sonido de un golpe)*
palátan *adv* con ruido o sonido que hace un golpe sordo o fuerte
apalüch 1. *part* completado **Xeteat lamapalüch arang minajiüt nej.** Mi padre ya completó su trabajo. **2.** *vp* lo encerraron **Lapalüch tiliüm a quich nench cos ngo manguiay.** Encerraron en la casa al niño porque da mucha guerra. *Véase* **apal**
apalüch ombas es vengado, se venga **Tajmbiy micoj nej a nench, nganüy lamapalüch ombas.** Al hermano de este muchacho le pegaron, pero ya se vengó.
apalüy *vr O* se encierra **Cos xowüy imbol, apalüy tiül iüm.** De tanto miedo que tenía; se encerró en la casa. *Véase* **apal**
apamb omal lo regaña hasta sacarle la verdad **Xecual tanüüb noic xendoc, nganüy sanasap napamb omal, masaj xic jane tüüch.** Mi hijo vendió una atarraya que era mía, y ahora lo voy a regañar hasta que me diga a quién se la vendió.
apand *vt A* lo acuña **Xecoj ngo mandand lomboj mibang nej, áag apand tiül quiriw nine taula.** La silla de mi hermano no se para bien; por eso la acuña con una tablita.

nepand *adj* acuñado
pandam *vr* se atasca, se atora

apandpand *vt A* lo atora **Ngo ndom nalech cüet tindec cos xeyay piedra, xowüy apandpand xeinzuel.** No puedo pescar en el mar porque hay muchas piedras y se atora mucho mi anzuelo.

apants *vt A* lo fríe **Xechiig landoj ombas arang nepants; apants cüet y onij.** Mi hermanita ya sabe freir; sabe freir pescado y carne.
nepants *adj* frito, *s* la comida frita

apap *vt A* lo golpea con algo, lo clava **Nerang mes teamapap clavo mimes nej mandand.** El carpintero clava la mesa para que quede maciza.
nepap *s* el que clava, el que golpea
nipap *s* el martillo de madero

apapapüy *vi O* aletea **Apapapüy a quit wüx asap nej wiül.** La gallina aleteó mucho cuando la zorra la agarró.

apar *vt A* **1.** lo tablea, lo asierra **Aaga siür quiaj najneaj apar xiül.** Este serrucho asierra bien la madera. **2.** lo rebana, lo parte **Müetiiüts xendiy, cawül sanapar.** Vamos a comer sandía; la voy a rebanar. **3.** lo hiere **Ngo ndom namb sandoc cos apar xileaj jor.** No puedo ir a pescar porque las conchas me hirieron los pies. **4.** lo raja **Acooch nacats xiül aparpárran pinawan.** Corta maderas verdes rajándolas por la mitad.
niparrüy, neparrüy *s* instrumento para cortar
par *s* raja del talón por la sequedad
parran *part* cortado

apat *vi A* es bravo **Xowüy apatüw xepet; ximbol matsambüw nipilan.** Mis perros son muy bravos; tengo miedo de que muerdan a la gente.
napat *adj* bravo, feroz, violento

apateay *vi E* **1.** es pequeño **Tapiüng a coy: —Nde metsamb xic, cos xowüy sapateay —aj.** El conejo dijo: —No me comas, porque soy muy pequeño. **2.** son pocos **Nomb sajiür xeyay sap pero nganüy lapateay.** Antes tenía muchas ovejas, pero ahora ya son pocas. **3.** disminuye **Cawüy teamteáman tapateay acuiür hasta lombot.** El caballo fue disminuyendo poco a poco la velocidad de su carrera hasta pararse.
napateay *adv* poco, *adj* angosto, chico
üüch mapateay lo hace estrecho

apats *vt A* **1.** lo aprieta *(zapatos, ropa, cinturón)* **Aaga napüic cam apats xileaj.** Estos huaraches me aprietan. **2.** lo exprime **Xecoj teapats miyow cün teamayac tilata apmanüüb.** Mi hermano está exprimiendo la miel poniéndola en una lata para venderla. **3.** lo ordeña **Teat Lip teapats onts mijiw wacüx manganeow micual nej.** El Señor Felipe está ordeñando a la vaca para que tome leche su hijo.

apats nej omeaats se le para la respiración por un golpe **Nop nine nench tajmiüc, nómban apats nej omeaats iüt.** Un niño se cayó y se le paró la respiración un rato.

apats onic lo estrangula **Nop nangün tapats onic micual nej.** Un hombre borracho estranguló a su hijo.

apeaab *vt E* lo acuesta *(cosas largas, gente)* **Quich nüx taxaing nop miüs mapeaab wüx mes.** La niña levantó un gato y lo acostó en la mesa. *Dim* **apiib**

apeand *vt E* **1.** lo prensa, lo oprime con la mano, lo aprieta, lo pellizca **Xecoj tapeand xenajloc maw aonts.** Mi hermano me apretó el grano para que se me saliera la pus. **2.** lo lastima **Peajtos wüx nop bang tapeand tixipech, nganüy xowüy lacoy.** Me acosté en una banca que me lastimó la espalda; ahora me duele mucho.

apeap ombeay lo remeda, lo imita *(la*

voz) **Teanalic xecual cos apeap ximbeay.** Estoy regañando a mi hijo porque me remeda.

apeat *vt E* **1.** lo trenza **Nop nüx teapeat omal nej cos üp teampoots.** Una muchacha se está haciendo trenzas porque va a la iglesia. **2.** lo teje *(palma)* **Sajiür tegüy onic nit, sanapeat nop nine tec mameay wüx xecual.** Tengo unas palmas; voy a tejer un petatito donde pueda dormir mi hijo.

nepeat omalan las trenzas

apeax *vt E* lo mide, lo pesa **Teanüüb tixem apeax noic noic nipeax.** Está vendiendo camarones por medidas.

nepeax cuarto gusano medidor

nipeax *s* la medida *(cualquier instrumento de medir)*

nipeaxay *s* el medidor, la pesa, la balanza

apeax acuiür lo persigue, lo corretea **Nop pet tapeax acuiür noic coy pere tajmel tiombiüm.** Un perro persiguió a un conejo pero el conejo se metió en su madriguera.

apeay *vi E* llega **Minüt ind ameay xeteat cos les tapeay andoc tixem.** Mi papá tiene mucho sueño porque acaba de lleger de pescar camarones.

napeyáyan *part* llegado solo

napeay miün nipilan el extranjero, el visitante, el huésped

apeay *vi E* amenaza **Nop nangün tapeay wüx ombas cochil aquiiüb nej.** Un borracho amenazó con un cuchillo a su compañero.

apeay ombeay lo imita *(la voz)* **Aaga loro quiaj apeay ombeayaran.** Ese loro imita las palabras.

apech *vt E* **1.** lo anuda *(de hilo, mecate)* **Landojquiow xejarünch cawül sanapech.** Se reventó mi hilo pero lo voy a anudar. **2.** lo añade *(tela, madera)*

nepech *adj* añadido, agregado

apech *vt E* lo pone *(cosas redondas)* **Ipech wüx mes omb quit.** Pon los huevos en la mesa. *Aum* **apots**

apech tiüt lo carga en la espalda *(sólo gente, borregos, chivos)* **Nop naxey apech tiüt nop sap.** Un hombre lleva cargando un borrego en la espalda. *Véase* **opecharan**

apech tiüt lo pone en el suelo *(cosas redondas)* **Lapaxiow mandeaand mipelot nej, quiaj tapech tiüt.** Se cansó de cargar la pelota y lo puso en el suelo. *Aum* **apots tiüt**

apeech *vt E* lo tapa, lo cubre **Almameay, apeech teombas nej noic nine püy.** Está dormido con la cara cubierta con un pañuelo. *Aum* **apooch**

apeed *vt E* **1.** lo corta *(flores, fruta)* **Nop nine nench teapeed najün ten apmanüüb.** Un niño está cortando ciruelas para vender. **2.** lo descose, lo descostura **Nop nüx teapeed owix mimeed nej cos xowüy apateay.** Una muchacha está descosiendo la manga de su huipil porque está muy estrecha. **3.** lo desteje *(red)*

najpeot, napeederan *adj* cortados

apeeg *vt E* siembra semillas pequeñas **Sajiür tegüy osaab cants nganüy sanapeeg.** Tengo un poco de semillas de chile y las voy a sembrar.

apeic *vt E* lo abraza **Nop müm najtaj ajiür lasta micual nej taxaing mapeic.** Una señora que quiere mucho a su hijo lo levantó y lo abrazó.

apeic owix cruza los brazos **Xowüy arang casa miteat nej apeic owix y angueer omal tembas matepeay.** Por el respecto que le tiene a su padre, cruza los brazos e inclina la cabeza al saludarlo.

apeiquiec nej onic lo abraza del cuello **Acuiür tamb mangoch nej, mapeiquiec nej onic.** Se fue corriendo a su encuentro y lo abrazó del cuello.

apej *vt E* lo lava un poco **Nop quich ngo mandiüm maxeeb, apej miün wüx owix a yow.** Un chamaco no quiso bañarse; no más se lavó las manos un poco.

apej oniiüg lava la cara **Wüx ümb**

arraw apacaats ameayiiüts, netam mapejiiüts oniüjcaats. En la mañana cuando nos levantamos debemos lavarnos la cara.

apejlex *vt E* abre los ojos **Nop naxey teajlec, apejlex oniiüg tiül yow.** Un hombre se zambulle y abre los ojos dentro del agua. *Aum* **apojlos**

ancapelex oniiüg los ojos entreabiertos

apejnguexay *adv* medio agachado **Necoy omeaats nej xechiig apejnguexáyan ajüy.** A mi hermanito le duele el estómago; por eso camina medio agachado. *Aum* **apojngoxüy**

nepeng *adj* jorobado

penguex opech jorobado

apejrex *vt E* hace ruidito al comer alimentos tostados **Nine xecual lamajiür olüic, lamapejrex nawaag peats.** Mi hijo ya tiene dientes; por eso ya hace ruidito al comer tostadas. *Aum* **apojrros**

ancaperex *vi* hace sonido al comer cosas tostados

neperex *adj* cuscurroso, ruido al comer algo tostado

perex *adj* tostado; *s* el cartílago

apep **1.** *vt E* lo caza **Oxep sanamb sapep mün matsambaats.** Mañana iré a cazar liebres para comer. **2.** *vi* tira **Xecoj ajiür escopet, ndoj ombas apep.** Mi hermano tiene una escopeta y sabe tirar bien.

monpep *s* los cazadores

apep *vi E* lo hincha **Lojtiün omal nej, áag tapep nej tembas.** Tiene una herida en la cabeza; por eso tiene hinchada la cara.

mipeperan *s* la vejiga

pep *s* el globo, la vejiga

apep *vt E* lo sopla *(con la boca)* **Xemüm teapep biümb cos ngo mandiüm mandaab ocueaj.** Mi mamá está soplándole a la lumbre porque se está apagando.

nepepep *s* la brisa, el aire fresco

apepep *vt E* lo refresca

aperer *vt E* lo tapa, lo cubre *(con trapo, papel, etc.)* **Iyar noic püy, iperer wüx ombeay tongolaag, cos xowüy najndot.** Agarra un pañuelo y tapa el cesto porque hay mucho polvo.

aperer olaag se amarra un pañuelo de la cabeza a la quijada

apew *s* su nuera **Aaga nüx quiaj apew nej cos mintaj micual nej.** La muchacha es su nuera porque es la esposa de su hijo.

napeweran *s* la nuera

apiib *vt I* **1.** lo acuesta **Apiib tijow micual nej mameay.** Acuesta en la hamaca a su hijo para que se duerma. **2.** lo pone *(cosas largas)* **Ipiib a üech ticarret.** Ponga la hacha en la carreta. *Aum* **apeaab**

apiiüm *vr O fut* se acostará **Laind ameay, apiiüm noic ores.** Ya tiene sueño; se acostará un rato. *Véase* **piiüm**

apijliüt *vt A* lo voltea boca abajo *(pero sosteniéndolo con la mano)* **Ipijliüt a limet quiaj itong tiüt leaw altiül.** Voltea esa botella para tirar lo que contiene.

piliüt mal el salto mortal, la voltereta

piliütan omal volteado, al revés

piliütan tiüt se cae cabizbajo

apijliüt nej omal yow lo voltean las olas **Aaga müx aleamb pinawan yow, tenguial mapijliüt nej omal yow, cos xowüy apac a iünd.** A la canoa que va a medio mar la voltean las olas, porque el viento está muy fuerte.

apijliüt omal **1.** lo voltea cabizbajo *(animales, gente)* **2.** tiene volteado el libro. **A quich quiaj nganaw ndom ombas ateow nawiig, apijliüt omal minawiig nej.** Ese niño no sabe leer todavía; tiene volteado su libro.

apijwileay *vr O* forma círculos **Apijwileay tiül najngow aow cüet.** La grasa del pescado forma círculos sobre el caldo.

piwil *adj* redondo, círculo

piwiliow tiüt haciendo círculo

apilit *vi I* suena, hace ruido repetido como reloj *Aum* **apalat**

apiniüm *vr O fut* se va a apagar *(brasas, lámpara)* **Wüx laűmb mandaab a soex, quiaj apiniüm a biümb.** Cuando termine de quemarse la leña, entonces se va a apagar. *Véase* **piniüm**

apiow *vt A* lo saca *(agua u otro líquido)* **Xecoj teapiow yow apmejantsüy.** Mi hermana está sacando agua porque va a lavar.

apip *vt I* lo suena o silba *(con una hoja en la boca)* **Xechiig ndoj ombas apip op xiül.** Mi hermanito sabe muy bien sonar las hojas de los árboles con la boca.

apiquiw, piquiw *adj* cuatro *Véase* Apéndice B

napec *adj* tras pasado mañana, dentro de cuatro

tapec *adj* hace cuatro

apiüng *vt A* **1.** lo dice, lo testifica, lo opina *(se usa antes de citar lo que alguien ha dicho y siempre termina con la palabra* **aw)** **Xecoj apiüng: Sanarang nop mes, aw.** Mi hermano dijo: —Voy a hacer una mesa. **2.** lo piensa **Sapiüng sanamb Salin.** Pienso ir a Salina Cruz.

apiüng alinomb lo repite **Tim tasaj icoots, oxep apmapiüng alinomb.** Ayer nos dijo y mañana nos lo repitirá.

apíüngan, apiüng miün dice no más, miente **Aaga quich nench quiaj apíüngan.** Ese niño miente nada más.

apiünts *vt A* lo masca sin tragar **Nop sow teapiünts nacats ol.** Un cochino está mascando los olotes frescos.

apiür *vt A* lo siembra, lo cultiva, lo planta **Nej ngo mapiür naxiül, palüy jonjolin apiür.** El no siembra maíz, siembra puro ajonjolí.

nepiür *s* el sembrador, el agricultor

piüran *part* plantado, siembrado

apiür majaw se asoma, lo mira de cerca, fija la vista en algo **Tapeay nop naxey nerang mandada, tamb mapiür majaw tijow xecual.** Llegó a mi casa un señor y se asomó a ver a mi hijo que estaba en la hamaca.

apiürüch *s* la siembra **Leaw ndoj apiürüch, quiaj apmajlüy monxood.** Cuando termine la siembra, habrá descanso.

apiw *vt I* lo desmota, lo carda, lo despepita **Aaga najtaj teapiw sap mandil jarünch.** Esta mujer está desmotando el algodón para hilar.

napiweran *adj* desmotado, despepitado

nepiw lan el que carda lana

nipiw lan la carda

apix **1.** *vi A* se cubre **Ngo mayaag naquind cos apix chamarroen.** No siente frío porque se cubre con la cobija. **2.** *s a-A* la ropa, el traje, el vestido, la cobija **Aaga nench quiün ngome aag asooig nguirich, ajlüyay ajiür apix.** Aquel muchacho siempre tiene ropa; nunca se viste con ropa vieja.

napixeran *s* la ropa, la cobija

apoing *vt E* lo cubre, lo tapa **Ipoing ombas a nine naag chamarroen ngana mambiy nej naquind.** Cubre al niño con la cobija para que no sienta el frío.

poinguiün *part* cubierto

apoj *vt O* saca agua del pozo *(para que quede limpio),* saca agua de la canoa **Xemüm teapoj lol müüch merixix.** Mi mamá está sacando agua del pozo para que quede limpio.

apojlos *vt A* abre desmasiado los ojos **Mbayat michiig nej cos apojlos oniiüg müüch.** Abrió demasiado los ojos y se espantó su hermanito. *Dim* **apejlex**

ancapolos oniiüg lo ojos entreabiertos

apojngosüy *adv* agachado **Nop xeech miüs amb niüng sajlüy apojngosüy.** Un gato grande pasó agachado junto a mí. *Dim* **apejnguexay**

pongos pech *adj* jorobado

apojnong *vt O* lo amontona **Nop**

naxey teajoc, laxeyay soex mapojnong. Un hombre está leñando; tiene mucha leña amontonada.
ponong *s* el montón

apojrros *vt A* masca con ruido *(al comer alimentos duros y muy tostados)* **Nop xeech sow teapojrros imb.** Un marrano está mascando con ruido el carbón. *Dim* **apejrex**
ancaporros *vi* hace ruido quebradizo
porros *adj* ruido quebradizo

apol *vt E* **1.** lo quiebra, lo lastima, lo rompe, lo troncha **Xecoj tapol mixiül miüech nej wüx ajoc soex.** Mi hermano mayor quebró el mango de su hacha cuando fue a leñar. **2.** lo pizca **Tiül a nüt cam sapoliün mbeay.** En este tiempo pizcamos maíz.
poliün *part* quebrado

apolong *s* la erupción **Wüx apmajngot a sirimpiow apmajtep apolong ombasaran.** Una de las señales del sarampión es la erupción en la piel.

apomüx *vt E* lo cuece en agua con sal *(camarones, pescado)* **Nop najtaj teapomüx tixem.** Una mujer está cociendo camarón en agua con sal.
nepomüx *adj* cocido en agua con sal

aponiich *vi* anubla **Tepood tajlüy majoet, xeyay taponiich.** Anoche se anubló; parecía que iba llover. *Véase* **pojniün**

apooch *vt E* **1.** lo extiende, lo tapa, lo cubre **Aaga najtaj apooch omal püy cos apmamb teampoots.** Esta señora se cubre la cabeza con su pañoleta porque va a la iglesia. **2.** lo pesca, extiende la atarraya **Xecoj ndoj ombas apooch cüet.** Mi hermano sabe pescar. **3.** hace cal **Xemüm teamil aonts wacüx cos andiüm mapooch noic ombiüm posol.** Mi mamá está recogiendo estiércol de ganado porque va a hacer cal. **4.** lo pone *(cosas que extienden)* **Nop naxey apooch miün wüx mes micamix nej.** Un señor pone su camisa en la mesa. **5.** lo techa, cubre el techo **Sanapooch omal xenden oxep naag najchow.** Voy a techar mi enramada mañana con carrizo. *Dim* **apeech**
pojchiüm *vr* se cubre, se tapa
pojchiün *part* cubierto, tapado

apop *s* la espuma **Wüx apac ncherrec ayac nadamdam ajponch anaraan apop ndec.** Cuando el viento del sur sopla mucho, se levantan olas grandes y se cubre el mar de espuma blanca.
napop *adj* espumoso, jabonoso
üüch napop hace espuma, espuma

apor **1.** *vp A* tiene amarrado *(con cosa ancha)* **Tamong nop naxey ngo najaw jane cos apor omal püy.** Pasó un hombre pero no lo reconocí porque tenía amarrado en la cabeza un pañuelo. **2.** *s* el fondo **Tangalas noic sandot ajiür apor.** Compré una falda con su fondo.

apor camix camiseta, camisa sin cuello

aporror *vt A* le amarra la cabeza, lo tapa con un trapo, lo amarra con un trapo *Dim* **aperer**

aporrorrüy tiül se cubre el cuerpo con un rebozo u otro trapo

apotiich manchiüc dispara **Nop naxey tajmel timanchiüc cos apotiich manchiüc tiül plas.** A un hombre lo metieron a la cárcel porque disparó en el mercado.
nepotiich cuet el que hace tronar los cohetes

apots *vt A* **1.** lo carga *(en la cabeza)* **Nop najtaj apots panchep chipiow omb win.** Una mujer lleva cargando en la cabeza un cesto lleno de huevos de tortuga. **2.** lo pone *(cosas redondas)* **Tapots wüx mes noic sambüm.** El puso en la mesa una calabaza. *Dim* **apech**
potsom *vr* se coloca, se pone

apow *vt E* lo hornea **Nop nüx teapow cüet apmatsamb miteat nej.** Una muchacha está horneando pescado para que coma su papá.
nepow *adj* horneado
pow *s* el horno

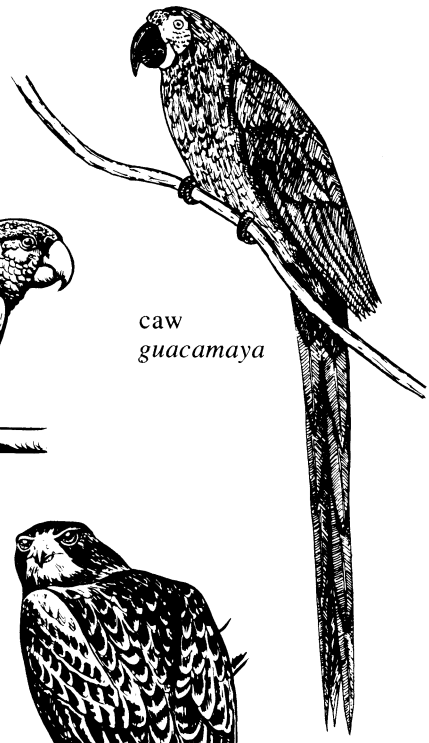
Cuadro 3



pey
aguilucho, gavilancillo



lora
loro de cabeza roja

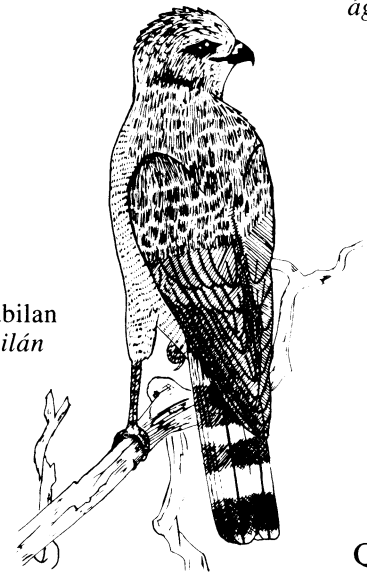


caw
guacamaya



nacants mal potwit
zopilote

mojngol
águila mexicana



ngabilan
gavilán



tongwiw
quebrantahueso

apüch *vt E* lo echa *(tierra o agua)* **Ngo majneaj maleaaig oniiüg cos apüch nej tiniiüg wiiüd nop pet.** No puede abrir los ojos porque le echó tierra un perro.
nipüch *s* la pala
apün *vt E* lo prensa con pinzas o con los dedos **Nop nendoc teapaj cos apün nej cünch.** Un pescador está gritando porque lo prensó un cangrejo.
mipün cünch órgano prensil de la jaiba
apün teombaj lo lleva cargado debajo de su brazo **Nop najtaj apün miün teombaj micual nej.** Una mujer lleva a su hijo cargado debajo de su brazo.
apüüch *vt E* lo extiende **Xemüm apüüch mats, sanameay wüx.** Mi mamá extiende el catre para que yo duerma.
püjchiüm *vr* se extiende
püjchiün *s* el llano, el campo, la extensión, aire libre
apüüch nden el morillo
apüüd *s* el cojín **Nop naxey amal soex, ayac apüüd opech.** Un hombre está cargando leña; por eso se pone un cojín en la espalda.
apüüd omalaran la almohada
apüüd opech cawüy cojín de la silla de montar
apüüd owil jombop gallito de agua *(pato chico que parece zarceta; tiene una mancha blanca en la cola)*
apüüd owil monguich el pañal del nene
apüüig *vt E* lo eructa **Sap, teants, wacüx apüüig üet mawing.** El borrego, la cabra y el ganado eructan su comida para rumiar.
aterriür apüüig eructa
apüüel *vt E* **1.** lo desenreda **Tim aaga jarünch xeyay awinchay, nganüy lanapüüel.** Ayer este hilo estaba muy enredado pero ahora ya lo desenredé. **2.** lo desenvuelve **Nop naxey teamapüüel ombas jayats micamix nej.** Un hombre está desenvolviendo su camisa nueva.
nipüüel jarünch el devanador
apüx *vt E* lo hachea, lo raja *(leña con hacha)* **Teapüx soex apmambel pow.** Está rajando leña para el horno.

Aq

aquechech *vt E* lo trae, lo levanta con cuidado *(con la mano o con el hocico)* **Tajawas nop pet almaquechech teombeay nej micual nej.** Vi una perra que traía a su perrito en el hocico. *Aum* **acotsots**
aquelet *vt E* lo repica, lo parte *(pan, tortilla, galletas)* **Tangal noic nawaag peats, condom taquelet müüch niquiriw micual nej.** Compró un totopo, lo partió y les dio un pedazo a cada uno de sus hijos. *Aum* **acolot**
aquencham, aquiencham *vt A* lo remienda **Landoj naquencham xecamix.** Ya terminé de remendar mi camisa. *Aum* **acancham**
aquenchamüy *vr O* remienda la ropa *(de sí mismo) Aum* **acanchamüy**
nequenchamüy *adj* remendado
aquiaach *vt E* lo enseña, lo instruye **Sanayac tiül escuel xecual maquiaach nej nequiaach.** Voy a mandar a la escuela a mi hijo para que el maestro le enseñe.
aquiajchay *vr* aprende, estudia
monquiajchay *s* los estudiantes, los discípulos, los conscriptos
nequiaach *s* el maestro
aquiaach ombeay nipilan convence **Aaga najtaj quiaj teamaquiaach ombeay nüx macueat minench nej.** Aquella mujer está convenciendo a la muchacha para que deje a su novio.
aquiaach wüx lo explica
aquiaaw *vt A* lo parte en dos pedazos **Xemüm tarang noic nemeaats peats impena saquiaaw.** Mi mamá hizo

una tortilla muy gruesa y apenas pude partirla. *Véase* **ijquiaw** *Dim* **aquiiw**

aquiachquiach *vi E* lo desmorona, lo despedaza **Aaga sow ngo mind üet napac os, aquiachquiach tiüt.** Este cochino no quiere comer maíz crudo; lo desmorona en el suelo.
ancaquiachquiach *vi* hay mucha basura

aquiachquiachay *vr O* se hace pedazos, se desmorona, se astilla **Wüx tajmiüc a tas iüt, nómban aquiachquiachay.** Cuando cayó la taza de barro, se hizo pedazos.
nequiachquiachay *adj* cosas despedazadas

aquiajchay *vr O* **1.** aprende, estudia **Xechiig teaquiajchay majüyich camiong.** Mi hermano está aprendiendo a manejar. **2.** marcha *(de los conscriptos que dan servicio militar)* **Wüx doming samb saquiajchay cos sajiür dieciocho xeneat.** Todos los domingos voy a marchar porque tengo dieciocho años. *Véase* **aquiaach**

aquiajchay wüx lo ensaya, se acostumbra **Aaga nine quiaj aquiajchay wüx miánch; con matang ngo mind arang najiüt.** Ese niño está acostumbrado ser perezoso; cuando crezca no va a querer trabajar.

aquian tiüt lo carga *(recargado en la cintura)* **Nop nüx teapiow, aquian tiüt ngan.** Una muchacha está acarreando agua con su cántaro en la cintura.

aquiand *vt E* **1.** lo cubre, lo embarra **Xeteat teaquiand owil iüm.** Mi padre está embarrando la pared de la casa. **2.** se pega **Tsotojos wüx ntsaj, nómban aquiand xesarral.** Me senté sobre el chicle y se me pegó en el pantalón.
laquiandeaw *part* ya está pegado
nequiandeay *s* la goma, el pegamento

aquich *vt A* lo pellizca **Sanandooig mimbeax xecual cos xowüy ind aquich.** Le voy a cortar las uñas a mi hijo porque le gusta pellizcar.

aquichaj *vt A* trae mal agüero **Tilüy taquichaj xic nop wiül.** Una zorra me trajo mal agüero.

aquieel *vi E* se hinca, se arrodilla **Teangoch rosar, aquieel tiüt micos nej.** Está rezando de rodillas.

aquieen *vt E* lo dobla **Altiül nipilan ataag segur micamix nej aquieen mayac tiül cüx.** Hay personas que arreglan su ropa, la doblan y la ponen en el baúl. *Aum* **acooen**

aquiiüb **1.** *s a-A* el compañero **Xecual ngo majiür aquiiüb nej.** Mi hijo no tiene compañero. **2.** *vt* lo acompaña, lo lleva **Üp ticorrül xecual aquiiüb mipet nej.** Mi hijo va al rancho acompañado por su perro.
aquiüraab *vp* es juntado *(con un hombre o con una mujer)*

aquiiüb mamb lo lleva consigo *(cosas animadas)* **Aquiiüb mamb micual nej manüüb omb quit.** Lleva consigo a su hija para vender huevos.

aquiiüb miün, aquíiüban lo trae consigo, lo trae **Lapeay camiong aquiiüb miün nipilan.** Ya llegó un camión que trajo gente.

aquiiüb nench, aquiiüb nüx se casa *(con* muchacha *o* muchacho) **Aaga nüx langо majlüy aniüng nej cos lamaquiiüb nench.** La muchacha ya no está en su casa porque ya se casó.

aquiiw *vt I* lo parte o quiebra en dos pedazos **Xemüm vida taquiiw quiriw pan müüch xic.** Mi abuelita partió el pan y me dio un pedazo. *Aum* **aquiaaw**

aquind *vi* lo enfría **Apmaquind nganüy.** Va a enfriar ahora. *Véase* **naquind**

aquiün *vt* lo trae consigo *Véase* **aquiiüb miün**

aquiüraab *vp A* es juntado, vive junto *(con un hombre o con una mujer)* **Aaga nüx quiün laíün wüx aquiüraab.** Esta muchacha ya vivió con un hombre. *Véase* **aquiiüb**

aquiy *vi A* demora, dilata, tarda

Lajiünts xechiig laínd achech cos laquiy ticambaj xemüm. Mi hermanito está llorando porque quiere mamar y mi mamá está demorando mucho en el pueblo.

nequiy *adv* tarda

aquiyaach *vt E* lo retarda, lo atrasa **Ajlüy nipilan xowüy ind aquiyaach alinop.** Hay personas que les gusta atrasar a otras.

Ar

arang *vt A* **1.** lo hace, lo fabrica, lo construye **Sandüy teombas xecoj marang xendoc cos néjan alndom marang.** Dejo que mi hermano me haga mi atarraya; al fin y al cabo solo él puede hacerla. **2.** lo hace *(actividad, de comportarse)* **Nop naxey tandeow miboy nej, condom ngo majaw cua apmarang.** Los bueyes de un señor se murieron, y él no sabía qué hacer. **3.** lo causa **Wüx tandaab iüm tarang monbayan.** Cuando se quemaron las casas, la gente se asustó mucho.

arangüy *vr* se fermenta

irangüy *s* con lo que hace, con lo que trabaja

narangüch *part* artificial, hecho, causado

narangüch mal la brujería

nerang *s* el hacedor

nerangrangüy *adj* vanidoso, orgulloso, presumido

üüch marang se convierte, se cambia

üüch merangüy lo fermenta

arang adam presume, se cree la gran cosa **Aaga najtaj quiaj xowüy arang adam.** Esta señora se cree la gran cosa.

arang anganeow **1.** prepara algo para tomar **2.** *(fig)* le pega, le azota **Aaga naxey quiün ajlüyay arang anganeow micual nej.** Ese hombre siempre azota a su hijo.

arang casa lo honra, lo respeta, lo reverencia, le hace caso **Xeamigo ngo mangün cos arang casa andeac miteat nej.** Mi amigo no se emborracha porque respeta los consejos de sus padres.

ngo marang casa desobediente

arang fuerza lo forza, lo obliga

arang impena lucha, hace la lucha

arang jostis juzga **Wüx samong mbeay awan, quiaj sanguiay teat xan tearang jostis.** Cuando pasé frente al municipio, oí que el presidente estaba juzgando.

arang jovor hace favor

arang mal **1.** hace daño **Aaga nüeteran cam xowüy arang xic mal.** Esta comida siempre me hace daño. **2.** lo hechiza **Apiüngüw aaga naxey quiaj arang mal nipilan.** Dicen que ese hombre hechiza a la gente.

arang michach hace travesuras, cómico, payaso **Nop quich nench xowüy arang michach, palüy üüch macuic nipilan.** Un niño hace muchas travesuras; siempre hace reír a la gente. *Véase* **chach**

arang moncuic es chistoso **Aaga nench quiaj xowüy arang moncuic.** Ese muchacho es muy chistoso.

arang najiüt trabaja **Xecoj nendoc; xique sarang najiüt ticorrül.** Mi hermano mayor es pescador; yo trabajo en la milpa.

arang nawiig lo escribe **Xecoj ajlüyay arang nawiig müüch xeteat cos miünquiaj almajlüy.** Mi hermano mayor siempre le escribe a mi padre porque él está lejos.

arang palan lo hace bien **Lango malic xic xeteat cos tarangas palan leawa asaj xic narang.** Mi padre ya no me regaña porque hice bien todo lo que me dijo que hiciera. *Véase* **apal**

arang paseal **1.** viaja **Wüx sajngot**

miün sarang nench, tarangas paseal tayajcas iüt. Cuando yo era joven viajé mucho y conocí otros lugares. **2.** pasea, vaga **Altiül monxey wüx arang paseal acueat mintaj nej.** Hay hombres que cuando pasean dejan a sus esposas.

arang pensar **1.** lo piensa **Xeteat arang pensar apmangal nop müx.** Mi padre piensa comprar una canoa. **2.** se entristece **Xowüy arang pensar a naxey cos tambiyaw micual nej.** Ese hombre está muy triste porque mataron a su hijo.

arang püüel wix da salto mortal *(colgándose de algo con las manos)* **Nop nench ajaw mipüüig xiül, tajchic rondom wüx marang püüel wix.** Un niño vio la rama de un árbol; brincó para colgarse y dar un salto mortal.

arang rosar reza **Xeteat vida arang rosar teampoots.** Mi abuelo reza en la iglesia.

arang tiempo llueve mucho, es temporada de lluvias **Namong neat quiaj mbich tarang tiempo xeyay.** El año pasado llovió mucho.

arang tosos pavonea **Noic xey tearang tosos condom quiaj acolcolüy.** Un guajalote se pavonea y gorgorea.

arang travies hace travesuras, cómico, payaso

arángan, arang miün *vt A* **1.** lo hace sin motivo **Tarangas noic jayats xendoc, sarángan ngome teaxendocüy.** Hice una atarraya nueva pero no la estoy usando; la hice no más. **2.** hace parecer una cosa que no es cierta **Noic ongwiiüts tajaraw nop naxey pero arángan ngome nipilan.** Dicen que una noche apareció un hombre pero no fue cierto.

arangrang owix gesticula **Quich nench lajcüy, arangrang owix müüch xic.** El niño se enoja; me gesticula.

arangrangüy *vr O* tiene vanidad, se enorgullece **Altiül nipilan wüx ajiür quiriw tomiün ngo marang casa nejinguind, más naleaing arangrangüy wüx leaw ajiür.** Hay personas que cuando tiene dinero no respetan a nadie; se enorgullece por lo que tiene.

arangüch *vp E* está hecho **Landoj arangüch xepeats, sanamb nayar.** Ya hicieron mis tortillas; las voy a traer.

arangüy *vr O* se fermenta **Laoelüch harin apmarang pan, tearangüy.** Ya amasaron la masa para el pan; se está fermentando.

areeb *vt E* **1.** lo saca *(con un palo, con la mano, o con el pie)* **Tajmiüc tiül biümb xepelot, tatüch nareeb taton ngo mandaab.** Mi pelota cayó en la lumbre pero alcancé a sacarla con un palo y no se quemó. **2.** mueve o tienta *(con un palo, con la mano, o con el pie)* **Aaga lemoen quiaj ngo metam mewüüch tiüt, cónan mereeb apmajtean.** No es necesario pegarles a los limones; con sólo tentarlos se caen.

arej *adj* tres *(objetos redondos o cuadrados) Véase* A 3.1.3, B
amb arej la tercera

arej wüx ya van tres

arend *vt E* lo cuelga **Xecoj lameay, arend teonic xiül mimorral nej.** Mi hermano está dormido y su morral está colgado en una rama. *Aum* **arrond**
mirenderan *s* la patilla
mirend olaagaran el lóbulo de la oreja

arend olaagaran los aretes **Almajlüy monüx wűxan nine nej anchilaran olaag majmel arend olaag.** Hay niñas que desde chiquitas les hacen agujeros en las orejas para ponerles aretes.

arepep *vt E* lo rocía *(sal, azúcar, cenizas)* **Irepep wüx quiniüc a onij.** Rocía la sal en la carne. *Aum* **arropop**

arimb *vt I* lo tuesta **Nop najtaj tearimb os.** Una señora está tostando maíz.

nerimb os maíz tostado

arinchich *vi* hormiguea, cosquillea **Ancarinchich xileaj cos sajnan.** Mi pierna hormiguea porque se me entumeció. *Aum* **arrantsats**
nerinchich *adj* cosquilloso

aripip *vt I* lo esparce, lo desparrama **Sajiür noic pite tixem sanaripip tiül nerraar mawaag.** Tengo un poco de camarones; voy a esparcirlos en el sol para que se sequen. *Aum* **arrapap**

arojmbüw *adj* tres veces **Xique tiül rünch sacül pere samb ticambaj arojmbüw vuelta noic nüt.** Yo vivo en el rancho pero voy al pueblo tres veces al día. *Véase* A 3.1.3, B
amb arojmbüw la tercera vez

arojpüw *adj* tres *(gente, animales, objetos rectangulares)* **Xicona sajiüran arojpüw naxip sow.** Nosotros tenemos tres marranos gordos. *Véase* A 3.1.3, B
alarojpüw *adj* otros tres
amb arojpüw la tercera

arojtsüw *adj* tres *(objetos largos y delgados)* **Nop naxey ajiür arojtsüw machat, ijtsüw lajmbaj ombeay, nots tan ajlüy.** Un señor tiene tres machetes; a dos se les quebró la parte del filo, pero uno sirve todavía. *Véase* A 3.1.3, B
alarojtsüw *adj* otros tres
amb arojtsüw la tercera

aroomb neat tres años **Lamatüch aroomb neat tatow saw tiül xecambaj.** Hace tres años salí de mi pueblo. *Véase* A 3.1.3
alaroomb neat dentro de tres años
taroomb neat tres años pasados, hace tres años

arraar *adj* caliente **Teamteam miün inganeow micafey ngana mambel ic cos xowüy larraar.** Tómate el café poco a poco, porque todavía está caliente y te puedes quemar.
nerraar *adj* calor
üüch merraar *vt* lo calienta

arraj **1.** *vi A* alumbra, luce, brilla **Sanachen nots candeal marraj tiül iüm.** Voy a encender una vela para alumbrar la casa. **2.** *vt* lo ilumina, lo alumbra **Sanguiay teangolosüy tiül soex, quiaj tarrajas nop ndiüc.** Oí un ruido entre las hierbas; lo alumbré y era una víbora.
anarran *adj* brillante
irrajüy *s* instrumento para deslumbrar
nerraj a caaw la luz de la luna
nerrajrraj *adj* muy transparente, muy brilloso
ram *vr* amanece, haya luz, alumbra
ran *s* la luz
rat tiüt al día siguiente
ümb arraw al amanecer, temprano por la mañana

arraj oniiüg se mira al espejo **Nop nüx xowüy arangrangüy catscatsűyan arraj oniiüg.** Una muchacha tiene mucha vanidad; cada rato se ve al espejo.

arrants *vt A* lo cuela, lo filtra, lo cierne **Xecoj tim arrants jonjolin naag rants.** Mi hermano ayer coló el ajonjolí con el colador.
rants *s* la coladera, el colador

arrantsats *adj* da comezón **Atsamb xileaj poet, nganüy xowüy larrantsats.** Me picó un talaje; ahora me da mucha comezón. *Dim* **arinchich**
nerrantsats *s* la comezón
rantsats *s* la urticaria

arrapap *vt A* lo riega, lo derrama, lo esparce *(sin cuidado)* **Xemüm arrapap tiüt os müet miquit nej.** Mi mamá derrama el maíz en el suelo para que coman sus gallinas. *Dim* **aripip**
ancarrapapüy *vi* está regado, está tirado
rapapaw *part* regado

arreeg *vt E* lo toca, lo tienta **Nop Nde merreeg a tas cos nerraar apmandaab ic.** No tientes la taza porque está muy caliente y te va a quemar.

arrembep omeaats da asco, da basca **Wüx sajaw ajtiür saquiiüb tajngot**

arrembep ximeaats. Cuando vi que vomitó mi compañero, me dio asco.

arrenguiich *vt A* lo provoca, lo causa, lo empieza *(pleito, dificultades)* **Aaga naxey quiün tarrenguiich moncüy niüng ajlüy nangox nüt.** Aquel señor provocó el pleito en la fiesta.

arrew *vi* se pone simple o soso, le falta sal o azúcar **Tarrew a najngow cos tayac xeyay yow.** Se puso simple el caldo porque le echó mucha agua.

narrew *adj* simple, soso, sin sal o azúcar

arrier choc, rier choc *(esp)* la hormiga arriera *(insecto)*

arriüjtüch *vp E* es escogido **Cuantesnej majon netam marriüjtüch primero.** Todo lo que se compra, primero se debe escoger.

arriüd *vt A* lo escoge, lo elige **Laűmb cuijcham xechipin, teanarriüd leaw najneaj.** Ya están podridos mis jitomates; estoy escogiendo los buenos.

narriüjtüch *part* escogido

arrond *vt A* **1.** lo cuelga **Xeteat arrond wüx mibar carret minchep nej.** Mi papá cuelga su canasta en la bara de la carreta. **2.** alza un poco **Irrond a cemento cam nayac nop taula maliig.** Alza ese saco de cemento para poner una tabla debajo. *Dim* **arend**

rondom *vr* se cuelga

arrond onic lo ahorca

arrond tiüt colgado **Alpeaam tijow nop nameay, arrond tiüt oleaj.** Alguien está acostado en la hamaca dormido y con los pies colgados.

arrond teombaj lo carga colgado del hombro **Laámb arang najiüt ticorrül, arrond teombaj morral.** Se va a trabajar al rastrojo; lleva un morral colgado del hombro.

arroob *vt E* lo tropieza **Tajmiüc xemüm cos arroob oleaj nej soex.** Mi mamá se cayó porque se tropezó con una leña.

arroob *vt E* lo escarba **Tajawas alombom teoleaj xiül noic nchey quit tearroob iüt.** Vi una gallina al pie de un árbol escarbando la tierra. *Dim* **areeb**

arrop *vi E* se gasta **Xowüy ajen arrop teopech xecamix cos xowüy samal nchep.** La espalda de mi camisa se gasta muy rápido porque siempre cargo los canastos en la espalda.

arropop *vt E* lo polvorea, lo esparce **Juana wüx ndoj marang a pan, arropop wüx asucre.** Cuando Juana acabó de hacer el pan, lo polvoreó con azúcar. *Dim* **arepep**

nerropop *adj* esparcido

artül *s (esp)* el altar **Wüx todasand netam majmel wüx artül pan, candeal, mbaj, chicolüt cos apiürang aliüc teat xeech.** En la fiesta de todos santos ponen sobre el altar pan, velas, flores y chocolate porque dicen que los muertos llegan.

As

as *s* el elote **Xique süp ticorrül sanapol tegüy as sananüüb.** Yo voy a la milpa a cortar elotes para vender.

asaj *vt A* le dice *(al otro),* le contesta *(se usa antes de citar lo que alguien ha dicho, y al final se agrega* **aj** *o* **ajow***)* **Nop naxey asaj nop micual nej: Quiür indoc maw ombeat micamix, aj.** Un señor le dijo a su hijo: —Vete a pescar para que puedas comprar tu camisa.

iraj *imp* ¡dígale! ¡díle!

asaj manguiay lo avisa, lo entera **Quiür isaj miteat manguiay nómban ata apmeamb ijaw nangox nüt.** Si vas a la fiesta, avisa a tu padre de una vez.

asaj wüx lo explica **Xeteat ateow**

nawiig manguiay xechiig, condom lamasaj wüx nguineay amb apiüng. Mi padre lee el libro para que escuche mi hermanito y luego le explica lo que quiere decir.

asajayej *vr 3pl* **1.** discuten, altercan **Teajcüyiw tiplas ijpüw montaj teasajayej.** Dos mujeres enojadas estan discutiendo en la plaza. **2.** se avisan *(entre ellos)* **Ajlüy arojpüw monxey nop necual nejiw taxomüw cardom tixem, ngo masajüw nejinguind, nejeyéjan quiaj asajayej.** Hay tres hermanos que encontraron un banco de camarones, pero no le dijeron a nadie, sino que sólo entre ellos se avisaron.

asajcamb *vt A* lo enrolla **Isajcamb a las, itaag segur.** Enrolla el mecate y guárdalo.

sacamb *s* el rollo

asajcamb oleaj cruza los pies **Nop najtaj altsotom teandeac cuenta asajcamb oleaj.** Una mujer estaba sentada con los pies cruzados contando cuentos. *Dim* **axijquimb oleaj**

asajmbal *vt A* movimiento de la mano palma abajo, o movimiento de alisar **Aaga quich quiaj taton ngo maxeeb, asajmbálan teomal nej yow.** Este niño no se bañó, no más se mojó la cabeza con las manos. *Dim* **axijmbil**

asajmbalüy *vr O* está desconcertado, está confuso **Wüx tasajüw nej leaw ngo majneaj arang, asajmbalüy, ngo majaw cuane apmarang.** Cuando le dijeron las maldades que hacía, quedó confuso; no sabía que hacer.

asajmbüy *vt E* se le paran los pelos o los cabellos **Sow wüx matüch nej nipilan asajmbüy mieed nej arang ajcüy.** Los cochinos, cuando ven que la gente se les acerque, se les paran los pelos como si estuvieran enojados.

sambayan *part* despeinado

sambüy *adj* largos y encorvados

asajrrac *s* tortillas medio cocidas

asajrrand *vt* lo derrumba **Wüx ajlang ateam tasajrrand piedra imiün wüx tiüc.** Cuando tembló se derrumbaron las piedras de las montañas.

sarrandan oleaj se resbala, patina, desliza

sarrandan tiüt se zafa

asamb *vt A* lo toca, lo tienta *(con la mano)* **Ngo manguiay a quich, xowüy asamb necoy oleaj nej.** El niño no obedece; se toca mucho la herida que tiene en el pie.

asang *vi A* lava el cabello **Tim ngo naxeeb, tasangas miün cos naquind nayaag.** Ayer no me bañé por el frío; no más me lavé el cabello.

asangüüch *vt E* se lava la cabeza **Monrang najiüt palüy ümb arraw asangüjchiw omalüw.** Los trabajadores cada mañana se lavan la cabeza.

asap *vt A* lo agarra, lo captura **Ndiüc asap nine quit, ndoj apmalaj.** La víbora agarra a los pollitos y luego los traga.

asapüy *vr* se espesa, se agarra

isapayej *s* la trampa

nesap omalan la horquilla

nesapüy *s* instrumento con que se agarra algo

asap majaw ve con la mirada fija

asap miíünd contiene la respiración, no respira **Ngo mexicxic otüeng cos asap miíünd nej.** No mueve el abdomen porque no está respirando.

asap nej anch se empereza

asap nej alinop se contagia **Nop xecual axom nej nangaj sirimpiow, sapiüng at alinop apmasap nej níüngan.** Uno de mis hijos tiene sarampión; yo pienso que el otro también se contagiará.

asap nej iüt **1.** oxidado **Taxomas nots cochil mbeay ndec, lamasap nej iüt.** Encontré en la orilla del mar un cuchillo oxidado. **2.** se cae **Tandiümas nalox tiüt nop quich nench pere xeyay naloy ngo masap nej iüt.** Quise derribar a un muchacho pero es muy ágil; no se cae.

asap ombas se acostumbra, se halla,

tiene confianza **Mintaj xecual lasap ombas maquiiüb xicon.** La esposa de mi hijo ya se acostumbró con nosotros.

asap ombeay **1.** cierra la boca **Aaga quich quiün ngo masap ombeay, ajlüyay werrendeaw.** Ese chamaco no cierra la boca; siempre la tiene abierta. **2.** se tapa la boca *(con la mano)* **Aaga nüx quiaj xowüy axing, ajlüyay asap ombeay.** Esa muchacha es muy vergonzosa; siempre se tapa la boca.

asap wüx lo sorprende **Nop naxey tambiy nop pet asap wüx atsamb sap.** Un señor mató a un perro porque lo sorprendió devorando borregos.

asap wüx fuerza lo ataca *(sexualmente)* **Aaga naxey quiaj tajmel tiül manchiüc cos tasap wüx fuerza nop najtaj.** A ese hombre lo metieron en la cárcel porque atacó a una mujer.

asapaw *vi A* bosteza **Wüx aljane laínd ameay, quiaj apmesapaw.** Cuando alguien tiene sueño bosteza.

asapüy *vr O* **1.** se espesa **Wüx apmajünicharan arroz masey rixiün miyow nej condom apmesapüy.** Cuando se cuece el arroz, aunque está aguado se vuelve espeso. **2.** se agarra **¡Ersapüy, nde mejmiüc!** ¡Agárrate; no te vayas a caer! *Véase* **asap**

asarriich *vt A* lo dispersa, lo alborota **Xeyay andocndoc mbel cos asarriich nejiw sap.** Las avispas están alborotadas porque las dispersaron los borregos.

sajrriüm *vr* se dispersa, se alborota

asatat *vt A* lo mueve de su lugar *(en plano),* lo arrastra **Aaga cawüy cam lamasatat apix, cawül sanataag majneaj.** Este caballo ya se movió su silla; voy a componerla. *Dim* **axitit**

satatan *part* movido de su lugar *(en plano)*

asatatüy tiüt se arrastra **Ajcüw a ndiüc asatatayej tiüt ajüyiw.** Las culebras caminan arrastrándose en el suelo.

nesatatüy tiüt ajüy los que se andan arrastrándose

asatiich *vt A* lo arrima **Doctor asatiich a sillet niüng ajlüy mimats niün andeow, mendeac aweaag.** El doctor arrima la silla junto a la cama del enfermo para platicar con él. *Véase* **asüüd**

aset *s (esp)* el aceite

asiür *vt A* lo asierra (esp) **Aaga siür cam atam para masiür xiül.** Se necesita este serrucho para cortar la madera.

siür *s* el serrucho

asoc *vt O* lo mete, lo entremete **Nop naxey poliüt oleaj nej cos asoc tiül mirueda carret.** A un hombre se le quebró una pierna porque la metió entre las ruedas de la carreta. *Dim* **axec**

socom *vr* se mete

asoc tiül yow lo enjuaga, lo sumerge **Cawül sanasoc tiül yow xecamix.** Voy a enjuagar mi camisa en el agua.

asoc tiüt esconde en el suelo

asoc ombeay tiül **1.** mete el hocico **Nop sow tasoc ombeay tiül najngow wüx ngo najaw.** Un marrano metió el hocico en el caldo, cuando no lo veía. **2.** *(fig)* se mete **Nde mesoc imbeay tiül, cos ique ngo mejaw cua teanandeacan.** No te metas en esto, porque no sabes de qué estamos platicando.

asocsocüy *vr O* se mete dondequiera **Nchey quit wüx laínd aomb apmesocsocüy mayamb nguiane apmeomb.** La gallina, cuando quiere poner, se mete dondequiera buscando un lugar adecuado. *Dim* **axecxequiay**

nesocsocüy nipilan los que se meten dondequiera, el ladrón

asoet *s a-E* **1.** el pecado **Nop nench apaiich mimüm nej pero ich majlüy ajen asoet nej.** Un muchacho insulta a su madre pero al fin y al cabo es un pecado para él. **2.** la culpa

Xecoj tawüüch nej xeteat pere nej ngo majiür asoet. Mi papá le pegó a mi hermano pero él no tiene la culpa.

nisoet *s* el delito, el pecado

asoet *vt E* **1.** lo estriega, lo frota **Landoj axeeb pere ngo masoet miíüt ombas nej.** Ya se bañó pero no se frotó el cuerpo para quitarse la mugre. **2.** lo afila, lo lima, lo pule, lo talla **Nop quich nench taxaing xemachat masoetsoet wüx jot mawün oxing.** Un muchacho afiló mi machete con piedra para afilar. *Dim* **axet**

asoetich *vp* es afilado, es raspado, es pulido **Aaga machat quiaj netam masoetich naag lima maw oxing.** Ese machete necesita ser afilado con lima.

asoic *vp E* es dicho **Aaga quich nench teajiünts, áag asoic mamb tiül escuel.** Este niño está llorando porque le dijeron que fuera a la escuela.

nasoic *part* llamado, le dijeron

asojcol *vt E* **1.** lo cerca **Sanasojcol noic nden.** Voy a cercar una casa. **2.** hace sin forma, lo forma como bolsa **Asojcólan tarang xecamix.** El hizo mi camisa sin forma.

socol *s* rincón

socolon *part* ahuecado

asojcomb *vt A* le hace un nudo corredizo **Xique najen tachejtiüs a las cos xecoj ngo maoel nandand, asojcómban.** Yo desaté el lazo pronto porque mi hermano no lo amarró bien; puso un nudo corredizo.

asojlop *vt A* lo salpica **Nop quich nench asojlop a yow apmacachiich ombas aquiiüb nej.** Un niño hace salpicar el agua para que se moje su compañero. *Véase* **asolop**

asojlop tiüt lo alborota **Aaga sow quiaj ngo manguiay, xowüy ind asojlop tiüt quit.** A este puerco siempre le gusta alborotar a las gallinas.

asojndeay *vr O* se desviste **Xechiig laámb apmaxeeb, lasojndeay.** Mi hermanito se va a bañar; por eso ya se desvistió. *Véase* **asoond** *Dim* **axejndeay**

asojnong *vt O* lo concentra, lo amontona **Wüx napac iünd asojnong mbeay ndec a tap.** Cuando el viento es muy fuerte, amontona en la orilla del mar las algas. *Dim* **axejneng**

sonong *s* la manada

sonongom *vr* se reune, se agrupa, se concentra

asojquiay *s* **1.** la coyuntura *(anat)* **Asap xic coy tiül niüng asojquiay xiwix.** Tengo reuma en la muñeca. **2.** el nudo *(árbol, mecate)* **Aaga xiül quiaj xeyay asojquiay omeaats, naél mapüxeran.** Este árbol es muy difícil para hachear porque tiene muchos nudos. *Dim* **axejquiay**

nesojquiay *adj* tiene nudo, tiene coyuntura

asojquiay *vr O* **1.** se viste **Aaga nüx quiaj asojquiay najneaj cas tamb niüng ajlüy nangox nüt.** La muchacha se viste bien para ir a la fiesta. *Véase* **asooig 2.** crecen las plumas **Sajiür noic nine quit nganüy teasojquiay.** Tengo un pollito que apenas le están creciendo las plumas.

asol *vt E* le mete algo para mantenerlo rígido **Isol xiül a cüet quiaj, majneaj majün.** Entremete una varita a ese pescado para que se ase bien. *Dim* **axel**

nesol *adj* asado

solon *part* tieso, rígido, duro

asol nej naquind lo entiesa el frío **Tandeow noic nine quit asol nej naquind.** Un pollito murió entiesado por el frío.

asol nej ndiüc fruta que se pone dura por alguna enfermedad *(como sandía, mango, camote)* **Aaga papaya ngo majneaj, asol nej ndiüc.** Estas papayas no sirven porque están enfermas.

asololüy *vr O* se entristece **Aaga quit quiaj sapiüng apmandeow cos**

teasololüy. Yo pienso que esta gallina se va a morir porque está muy triste.

asolop *vi O* salpica **Teasolop a yow, jonde cuane teamüüch nej solopom.** El agua salpica; quién sabe que hace que salpique.

asojlop *vt* lo salpica

asojlop tiüt lo alborota

üüch solopom hace salpicar

asom *vt A* lo inciensa *(costumbre de curarse que se hace en casa, mediante oraciones al espíritu de un muerto, velas, flores o incienso; y si es para curar espanto, también soplan agua sobre el enfermo)* **Niün andeow xecual; sanayamb nop nesomüy masom nej.** Mi hijo está enfermo; voy a buscar a un hechicero para que lo inciense.

asorom *vp* es inciensado

nesomüy *s* el hechicero, el brujo

asomb *vi* se cubre **Tiüc asomb wüx oic wüx ndoj ajoet.** Las montañas se cubren de neblina después de llover.

nesomb *s* el ciego

somb *s* el ciego, el tapanco

asomb oleaj germina **Apmesomb oleaj a os ndot macats tengwüy altiül nacats iüt.** El maíz germina si se moja o si está en tierra húmeda.

asomom *vi* anochece **Wüx lasomom apmaw netsamb miüc metsamb somom.** Al anochecer empiezan a salir los murciélagos a comer insectos. *Dim* **axemem**

nesomom oniiüg medio ciego

somom *s* insectos pequeños

asondot *vt A* **1.** lo deshace **Aaga naxey teamasondot a najchow wüx nchep cos ngo majneaj tarang.** El hombre deshace el cesto porque está mal hecho. **2.** lo desbarata **Sanasondot onts ombeay xendoc, sanajüy alquiriw nüüch madam.** Voy a desbaratar mi atarraya para hacerla más grande. **3.** lo saca **Áagan samb naxeeb tiül yow tajcüy xeteat, asondótan teomeaats cinturong laámb apmawüüch xic.** Mi papá se enojó porque me bañé en el agua, sacó su cinturón para pegarme. *Dim* **axendet**

asong *vt O* lo recoge *(en la cintura)* **Laámb nop najtaj üp teampoots najen ajüy asongsong mijael nej.** Una señora va a la iglesia de prisa con las enaguas recogidas.

asong *vt O* lo tiñe **Xeyay lajpos xesarral, más najneaj sanasong.** Mi pantalón está muy descolorido; mejor voy a teñirlo.

nasongaran *adj* teñido

asooig *vt E* **1.** lo viste **Monüx wüx latang lamasooig meed y jael.** Las muchachas, cuando ya están grandes, se visten de huipil y enaguas. **2.** lo agarra, lo intercala **Teatsojow namix quich tearangüw tren, asooigsooigayej owixeaw.** Los niños juegan al tren con las manos agarradas.

asojquiay *vr* se viste, crecen las plumas

nesojquiay *adj* elegante, bien vestido

asoond *vt E* **1.** lo quita **Monjüy Salin wüx apmatüchiw tindeor, quiaj apmasojndiw apajüw.** Los que van andando a Salina Cruz, cuando llegan al lodazal, se quitan los huaraches. **2.** lo desarma, lo desbarata **Lango marang najiüt xemáquina, cawül sanasoond najaw cua ajiür.** Mi máquina ya no trabaja; voy a desarmarla para ver que tiene. **3.** lo desprende **Iünd tasoond omal iüm.** El viento desprendió el techo de la casa. **4.** lo arranca **Tajmel tiül xecorrül tegüy wacüx, tüetiw xexiül asoondsojndíwan onic.** Entraron unas vacas a mi huerto y arrancaron los renuevos de mis arbolitos para comérselos. **5.** lo calca, lo copia **Aaga dibujo cam ngome xique sarang, sasoond.** Este dibujo yo no lo hice; lo calqué.

asojndeay *vr* se desviste

sojndiüm *vr* se desprende, se separa, se suelta, se zafa

sóondan *adj* salta corriendo

asop ndec la bruma **Wüx ajlüy napac iünd anpojniün asop ndec.** Cuando el viento está fuerte se pone oscuro por la bruma del mar. *Véase* **nasop**

asopsop miíünd jadea, resuella **Ancasopsop miíünd tajngot, cos acuiür iün.** Llegó jadeando, porque vino corriendo.

asorom *vp A* es inciensado **Ngo majneaj iün andeow xechiig masey landoj asorom.** Mi hermanito no sana a pesar de que fue inciensado. *Véase* **asom**

asorsor teonic ronronea **Miüs ajlüyay asorsor teonic.** El gato siempre está ronroneando.

asos *vi A* se suena la nariz **Tenguiálan andeac, quiaj masos oxing cos najmel tixing nej xix.** Estaba hablando y de pronto se sonó la nariz porque le entró un mosquito.

asotot *vt A* **1.** lo roza **Nop naxey tarang xenajiüt ngo mamiücüch tiüt erada, asotótan amb cawüx.** Un señor me hizo el trabajo pero no profundizó el arado; no más rozó la tierra. **2.** se espina *(levemente)* **Wüx sarang nchep tasotot xiwix najchow.** Cuando hice cestos me espiné la mano con el carrizo. *Dim* **axetet**

asoy tembas frunce la frente

asucre *s (esp)* el azúcar **Aaga cafey cam ngo mangan cos ngo majmel asucre.** Este café no está dulce porque le falta azúcar.

asüet *vi E* predice, adivina **Ajlüy nipilan apiüngüw ndoj chüc ombas asüet, alchüc ndom mapiüng jan neneed nimal.** Dicen que hay personas que pueden adivinar y le pueden decir a uno quien le robó sus animales.

nesüet *s* el que adivina

asüp *vt E* lo regala **Nop najtaj ngo mind matangüch micual nej, quiaj tasüp.** Una señora no quiso criar a su hijo y lo regaló.

asüüb *vt E* pone algo en los dedos *(para poder agarrar mejor los billetes, papeles, o para que el malacate no resbale de los dedos cuando hilan)*

asüüd *vi E* se arrima **Sandiüm cheten pere cos aaga naxey quiaj ngo masüüd quiaj quiriw.** Quiero sentarme pero este hombre no quiere arrimarse un poco más para allá.

asatiich *vt* lo arrima

asüysüy *vi* filtra *(agua en arena)* **Nganaw pacam a lol, les tajngot asüysüy a iüt.** Todavía no brota agua del pozo, apenas empieza a filtrarse un poco.

At

at *vi A* es igual, es semejante **Sat ic.** Yo soy igual que tú.

at *adv* sí **¿Jo michiig, apmamb ticambaj aton? ¡Pues, at!** ¿Irá su hermanito al pueblo? ¡Pues sí!

at aton, at...aton *adv* también **Pues at a monüx aton natangtang.** Pues las muchachas también crecieron.

ata cajlüy como siempre *Véase* **atnej cajlüy**

ata siempre como siempre **Xique ata siempre iün iün sandeow.** Yo estoy enfermo, como siempre.

ataad *vt A* **1.** lo limpia, lo sacude **Xeyay najndot alwüx xemes, cawül sanataad.** Mi mesa está llena de polvo, voy a limpiarla. **2.** lo trilla **Cawül sanataad xejonjolin cos aliüc nengalüy.** Voy a trillar mi ajonjolí porque vendrá el comprador.

ataad oleaj sacude

ataag *vt A* lo destripa abriéndolo bien **Sanataag nine cüet apmajmel quiniüc.** Voy a destripar y a abrir los pescaditos para salarlos.

ataag *vt A* lo hace *(se usa con el infinitivo de los verbos del español y con* **majneaj, müüch***)*

itajquiay *s* instrumento con que lo hace

tajcuam *vr* hace mataduras

ataag creer **1.** es fiel, lo obedece **Aaga najtaj quiaj ataag creer minoj nej.** Esa mujer es muy fiel a su esposo. **2.** lo cree **Altiül nipilan cuajantanej masoic ataag creer.** Hay personas que creen cualquier cosa que se les dice.
netaag creer el creyente

ataag ganar lo convence, lo vence **Tasajsaj xeyay, wüx tataag ganar quiaj taquiiüb mangüniw.** Le rogó mucho y cuando lo convenció se fueron a emborrachar.

ataag majneaj **1.** lo sana, lo cura **Aaga süüig cam apmataag majneaj niün indeow.** Esta medicina curará su enfermedad. **2.** lo compone, lo arregla **Aaga naxey quiaj ndoj ombas mataag majneaj radio wüx lango majneaj.** Este hombre sabe arreglar radios cuando se descomponen.

ataag mandar lo gobierna, lo envia, lo manda
montaag mandar los gobernantes
netaag mandar el jefe, el líder, el mandón, el rey

ataag porar lo apura

ataag perder vencido

ataag porbar lo prueba, lo examina, lo tienta

ataag respetar lo obedece, lo respeta

ataag rogar le suplica, lo implora, le ruega

ataag segur **1.** lo guarda **Itaag segur minawiig, nde melox ninguiün.** Guarda tu libro, no lo tires. **2.** lo prepara **Itaag segur minchep, cawül apmambar andocor.** Prepara tu canasto, ya vamos a pescar.

atajnamb *vt A* lo dobla bien, lo hace pliegues *Dim* **atijnimb**

atajnants *vt A* lo amontona *Dim* **atijninch**

atajquiay entregue se entrega a sí mismo

atajquiay lasta, atajcüy lasta tiene miedo **Aaga naxey quiaj atajquiay lasta mandeow.** Este hombre tiene miedo de morir.

atajquiay majneaj se asea. **Aaga nine nench quiaj xowüy atajquiay majneaj.** Este niño se asea mucho.

atajquiay presentar se presenta *(en la iglesia o el municipio)* **Aaga nüx quiaj a sauda apmetajquiay presentar, alinoic caaw apmengoch owix.** El sábado se presentará esa muchacha (ante el sacerdote), y dentro de un mes se casará.

atajrrang *vt A* le hace callos **Xileaj lamatajrrang nej napüic.** Los huaraches ya me hicieron callos en los pies.
antarrangan a iüt lleno de mugre, muy sucio
tarrang *adj* gruesa
tarrang taag los callos
tarrang olaagaran el lóbulo de la oreja

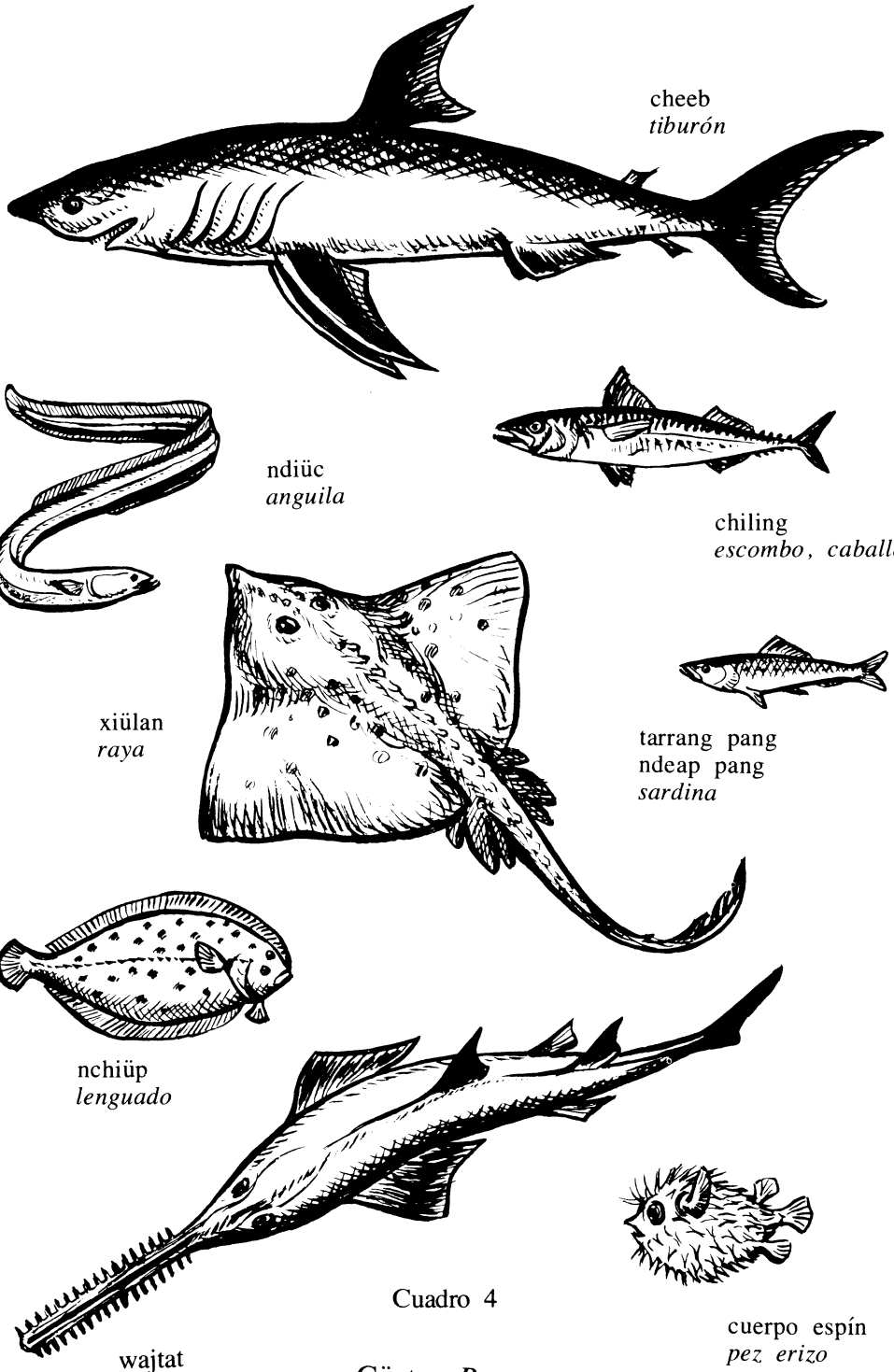
atajrrap *vt A* **1.** lo aplana, le da forma **Nerang xiül teatajrrap taula apmarang nop mes.** El carpintero le está aplanando la madera para hacer una mesa. **2.** lo aplasta **Nop naxey tacuüüch tiüt noic najün cop, nómban atajrrap.** Un hombre al pisar un zapote negro maduro, lo aplastó. *Dim* **atijrip**
tarrap *adj* ancho
tarrapaw tiüt tiene más anchura

ataltal *adj* sucio, contiene basura **Aaga yow cam ngo majneaj xowüy ataltal.** Esta agua está muy sucia, tiene mucha basurita.
netaltal *adj* tiene deshechos, escoria, residuos

atam *vi A* sirve **Aaga cochil cam atam nendojquiay onij.** Este cuchillo sirve para cortar carne.
netam *adv* debe, menester, necesario

átan *adv* también, igual, como **Xeamigo tangal nop nadam cüet, xique tangalas nop nine átan naxix.** Mi amigo compró un pescado grande y yo compré un pescadito pero también es sabroso. *Véase* **atmiün**

atanej *adj* idéntico, igual, igualmente


cheeb
tiburón
ndiüc
anguila
chiling
escombo, caballa
xiülan
raya
tarrang pang
ndeap pang
sardina
nchiüp
lenguado
wajtat
pez sierra
cuerpo espín
pez erizo

Cuadro 4

Ngo najaw ngün xesombrer, cos atanej mijquiaw. No sé cuál es mi sombrero, porque los dos son iguales.

atang *vi A* crece **Aaga nine pet quiaj xowüy ajen atang.** Este perrito crece muy rápido.
minatang *s* su líder, su jefe
natang *adj* mayor

atangüüch *vt E* lo cría **Nateateran netam matangüüch najneaj micual nej.** Los padres deben criar bien a sus hijos.
netangüüch *s* la nodriza, la que cría

ataptap *vp A* está muy mojado *(tela, papel)* **Tajoet wüx ximbas, nómban ataptap xecamix.** Me agarró el aguacero y me quedó muy mojada la camisa. *Dim* **atiptip**

atasaj *vt A* lo taja (esp) **Teatasaj onij apmanüüb oxep.** Está tajando la carne para venderla mañana.

atatow, atotow *adv* igual, parejo **Xique sajiür ijpüw xechiig atatow oleajiw.** Yo tengo dos hermanos que son iguales de estatura. *Véase* **atow**
netatow *adj* plano
üüch matatow lo empareja, lo iguala, lo nivela

ataxey *vi E* envejece **Xepet teataxey cos lamajiür neat ajlüy.** Mi perro se está envejeciendo porque ya tiene muchos años. *Véase* **nataxey**

atcüy *adv* así, igualmente **Xique sajiür noic sombrer atcüy atnej misombrer cam.** Yo tengo un sombrero así como el tuyo.
tatcüy *adv* a esta hora

ateaaig *vt E* lo extiende **Wüx apmengal noic sarral netam meteaaig mejaw cuane ajiür.** Cuando compres un pantalón, hay que extenderlo para ver si está bien hecho.
tejquiam *vr* se derrumba, se emite, se esparce *(olor)*

ateaaigteaaig miün lo hojea **Aaga quich nench quiaj ngo mind ateow nawiig ateaaigteaaig miün op nawiig majaw nine coy.** Este niño no quiere leer, no más hojea los libros para ver los dibujos.

ateam *s* el terremoto, el temblor **Tajlang noic nadam ateam.** Hubo un temblor fuerte. *Véase* **ajlang ateam**

ateap *vt E* lo extiende *(colgado)* **Wüx aw mbeay iüt a müx, quiaj mateap vela mamb najénan.** Cuando salió la canoa de la orilla, extendió la vela para ir más rápido.

ateapteap *vt E* lo mueve el viento *(tela colgada)* **Aaga vela ocueaj müx ateapteap nej ncherrec.** El viento del sur mueve la vela de la canoa. *Dim* **atiüptiüp**

ateapteapeay *vr O* ondea **Ancateapteapeay cawüx a bander.** La bandera ondea en el aire.

ateay *vt E* lo tiende **Nop najtaj teateay jael mawaag.** Una señora está tendiendo su ropa para que se seque.

atech *vt E* **1.** lo palanquea **Mondoc ndoj ombasüw atechiw müx.** Los pescadores saben palanquear canoas. **2.** lo empuja **Nop sow tajmiüc tilol cos tatech nej aquiiüb nej.** Un cochino cayó al pozo porque lo empujó su compañero.
netech müx el palanquero

atech omal lo exige, le urge **Tatechiüs omal nej mapaj ic por teléfono.** Le exigí que te llamara por teléfono.

ateech *vt E* lo picotea **Naliw quit wüx apmajiür er minüt nej quiaj apmateech üet.** Los pollitos después de tres días de nacidos pueden picotear sus alimentos. *Aum* **atooch**

ateedteed oleaj parado con una pierna doblada *(para descansar)* **Alembem nop quich ateedteed oleaj cos laŭmb apac lembem.** Un niño está parado doblando una pierna y luego la otra porque está cansado de estar parado. *Aum* **atoodtood oleaj**

ateel *vt E* lo para boca arriba *(cosas)* **Iteel mitas nayac tiül micafey.** Pon tu taza boca arriba para darte café. *Aum* **atool**

atejlench *vt E* se le ampolla **Tajmiüc wüx xileaj quiriw biümb, nganüy lamatejlench niüng ambel.** Se me ampolló la quemada que me hice en el pie cuando se cayeron las brasas. *Aum* **atojlonts**

telenchen *part* ampollado

atejleng *vt E* lo traga de golpe *(poquito líquido) Aum* **atojlong**

atejlex *vt E* se le ampolla *(chico)* **Lamatejlex niüng tajwan xiwix.** Se me ampolló la vacuna que me pusieron en el brazo. *Véase* **atelex** *Aum* **atojlos**

atejquemb *vt E* lo desafila *Aum* **atojcomb**

atejngueyay *adj* sinuoso, culebrea **Ngo mind samb tiül aaga tiiüd cam, xowüy atejngueyay.** No me gusta este camino, es muy sinuoso. *Aum* **atojngoyay**

atejrech oleaj alza los pies *(personas)*, alza las patas *(animales)* **Nop nine nüx wüx tüünd noic cinco ajwicwic cawüx atejrech oleaj de tanta apac omeaats.** Cuando le dieron cinco centavos a una niña, empezó a dar brincos de alegría alzando los pies. *Aum* **atojrrots**

atejrecháyan ajüy cojea **Pore xepet atil nej sats, atejrecháyan ajüy.** Pobre de mi perro, cojea porque se le enterró una espina en la pata.

terech leaj el cojo

terech oleaj cojea

atejrequiay *vi* gorjea, cloquea, cacareo exitado **Nchey quit atejrequiay, ngo mandiüm matsojow micual nej namix quich.** La gallina cloquea enojada, porque no quiere que los niños juegen con sus pollitos. *Aum* **atojrrocüy**

netejrequiay *s* el gorjeador

atejtej wüx lo incita, lo azuza *Aum* **atojtoj wüx**

ateleleay tiül le queda muy grande *(camisa, falda, cabello)* **Nop quich nench ateleleay tiül micamix miteat nej.** Al niño le queda muy grande la camisa de su padre.

ateleng *vi E* **1.** hace ruido de líquido adentro de un recipiente **2.** hacen gruñidos los intestinos **Necoy omeaats xecual teateleng teomeaats.** A mi hijo le duele el estómago, le están gruñiendo los intestinos. *Aum* **atolong**

atelex *vi* burbujea *(líquidos)* **Lajongoyoj nepants titiüm latelex.** Ya están hirviendo los frijoles, ya burbujean.

atejlex *vt* se le ampolla

atemb *vt E* le saca líquidos *(con cuchara, cucharón, tasa, jícara)* **Itemb tegüy yow, ich a teat naxey cos laínd anganeow.** Saca un poco de agua, dale al señor porque tiene sed. *Aum* **atomb**

netemb *s* el que saca, el que reparte

netembeay, nitemb *s* el cucharón

atendeay *vt O* **1.** lo enfría, lo airea *(vaciándolo de un recipiente a otro)* **Nej atendeay a cafey müüch ndem.** Ella está enfriando el café. **2.** lo trilla

netendeay *s* el que trilla

ateng *vt E* lo vacía, lo derrama **Iteng tiüt a yow tingan quiaj, lango majneaj.** Vacía en el suelo el agua del cántaro, ya no sirve. *Aum* **atong**

tenguen *part* echado, tirado, vaciado

atenten *vt E* lo despedaza **Ajcüw a quil atenteniw aong xiül.** Los pericos despedazan las frutas. *Aum* **atonton**

netenten *adj* despedazado, pedazos

ateócan *s* **1.** el milagro **Teat Jesús wüx tajlüy ningüy wüx mundo tarang xeyay ateócan; tamongoch xeyay monandeow.** El Señor Jesús, cuando anduvo por esta tierra, hizo muchos milagros; sanó muchas enfermedades. **2.** el truco **Nop payas tanganeow gas, pero ngome naleaing, ateócan (arángan).** Un payaso tomó petroleo, pero no fue cierto, fue un truco. **3.** la visión, el fantasma **Tepood tajawas nop**

nembolooch titiiüd; wüx samb natüch, quiaj ndroj, ateócan. Anoche vi un fantasma en el camino, y cuando me acerqué, desapareció la visión.

ateonts *vt A* lo escupe **Aaga nine quiaj ngo malaj misüüig nej, ateóntsan tiüt.** Ese niño no se tragó la medicina, la escupió en el suelo.

ateoraw *vp A* es regado **Netam mateoraw a iüt ngana majlüy najndot.** El suelo debe ser regado para que no haya polvo. *Véase* **ateow**

ateots *vt A* **1.** lo recuerda, lo extraña **Nine nench ngo majneaj omeaats cos ateots aniüng nej.** El niño no está contento porque extraña su casa. **2.** lo desea **Ngo mateots mamb.** No desea ir.

ateots wüx lo sospecha **Nej ateots wüx que michiig nej neneed nej tepood.** El sospecha que su hermanito fue el que le robó anoche.

ateow *vt A* lo riega **Sitiül ngo meteow a mbaj quiaj apmantsoy.** Si no riegas estas plantas, se van a marchitar.

ateoraw *vp* es regado

ateow *vt A* lo cuenta **Iteow misap majüic palana.** Cuenta tus ovejas, a ver si están completas.

ateow nawiig lee **Netam meteow nawiig niüng ajlüy ran, mbich ngo merang mal iniiüg.** Debes leer donde hay luz, para que no te perjudiques los ojos.

ateow omeaats piensa, se preocupa **Tapots iteow imeaats, intera apmaw najneaj.** No te preocupes, todo saldrá bien.

montemeaats *s* la pena, la desgracia, la preocupación

monteow omeaats los pensativos, los tristes, los preocupados

atepeay *vt E* **1.** lo saluda **Ajlüy namix nine atepeay miteat nej mimüm nej; altiül ngwüy.** Hay niños que saludan a sus padres y hay otros que no lo hacen. **2.** lo visita **Nop nench wüx sauda netam mamb atepeay niüng minüx nej, ndoj miteat apmambüw doming.** Los jóvenes deben ir de visita a la casa de su novia todos los sábados, y sus padres irán los domingos.

atepeayayej *vr pl* se despiden, se saludan **Nipilan atepeayayej wüx angocheyej tiül tiiüd.** Las personas se saludan cuando se encuentran en el camino.

atepich *vt A* lo eleva, sube al otro **Nop naxey teamatepich wüx cawüy micual nej.** Un señor está subiendo a su hijo en el caballo. *Véase* **ajtep**

atequeech *vt E* lo echa por gotas **Nop najtaj atequeech tembeay nine micual nej yow manganeow.** Una señora le está echando gotas de agua en la boca a su niñito, para que se la tome. *Véase* **ajtec** *Aum* **atocooch**

aterriür *vi* retruena, ruido de trueno **Teaterriür calüy monteoc, teaconajoet quiaj.** Al norte se oyen truenos, tal vez está lloviendo por allá.

aneterriür owix zumba

neterriür *adj* ruido del trueno

aterriür apüüig eructa **Ngo majneaj meterriür ipüüig tembas nipilan.** No debes eructar delante de las personas.

atet *vt E* lo pitea **Pedro atet nots nine tet.** El niño Pedro pitea el pito.

tet *s* el pito

atextexíichan *vt A* lo pudre *(de granos que se van extendiendo)* **Aaga naxey quiaj axom nej najloc, atextexíichan.** Ese hombre tiene un grano que se le va extendiendo, pudriéndole la carne. *Véase* **ajtex**

atictic *vi* suena *(pisadas, el tictac de reloj, etc.)* **Tamong nop cawüy acuiür ancatictic oleaj.** Pasó corriendo un caballo y oímos sus pisadas.

atiib *vt I* lo señala, lo muestra **Ndron sandüy, irang favor, itiib xicueaj a**

tiiüd andüy Salin. Estoy desorientado, hágame el favor de mostrarme el camino a Salina Cruz.

atiriib *vp* está señalado, está mostrado

atiib wüx lo apunta *(armas)*

atiid *vt I* **1.** lo siente **Nop naxey apiüng wüx chüc tamong niüng andeow nipilan, tatiid chüc nej mbol.** Un señor dijo que cuando pasó por donde murió una persona, sintió miedo. **2.** lo lastima **Axom xiwix noic najloc; wüx sapooch ndoc atiid nej.** Tengo un grano en el brazo; cuando pesco me lastimo.

atijnimb *vt I* **1.** lo dobla bien *(telas)* **Wüx lawaag ipix ndoj tetijnimb najneaj.** Cuando se seque tu sábana, luego la doblas bien. **2.** lo hace pliegues *(telas)* **Aaga nembeteay najneaj atijnimb a jael quiaj.** Ese sastre hace bien los pliegues de la falda. **3.** junta las manos para dar gracias a Dios **Teat montaxey wüx ndoj üet atijnimb owix ajaw andüy cawüx müüch mangüy nej Teat Dios.** Los viejitos, cuando terminan de comer, juntan las manos mirando hacia arriba para dar gracias a Dios. *Aum* **atajnamb**

atijninch *vt I* lo amontona *(encimados, cosas planas con algo de volumen)* **Itaad ajcüw a libro quiaj, ndoj tetijninch najneaj.** Sacude esos libros y luego los amontonas bien. *Aum* **atajnants**

atijninchay *vr O* están amontonados *(cosas planas con algo de volumen, como tortillas, libros)* **Xeyay peats lamarang a najtaj, ancatijninchay wüx mes.** Esa mujer ya hizo muchas tortillas, están amontonadas en la mesa.

atijrip *vt I* **1.** lo acomoda *(cosas delgadas)* **Nerang xiül wüx ndoj majep a taula atijrip maquiiüb alinop.** El carpintero, cuando termina de cepillar la tabla, la acomoda con otra. **2.** lo pone *(cosas delgadas)* **Aaga naxey quiaj üüch nej nerraar, áag tatijrip teombas omal nej nateaic op xiül.** Ese hombre tiene calentura, por eso se puso en la frente hojas verdes. *Aum* **atajrrap**

tirip *adj* ancho

tiripiow *part* **tiene más anchura**

atijtij omeaats palpita **Wüx nop nandeow, lango matijtij omeaats.** Cuando uno está muerto, ya no le palpita el corazón.

ancatijtij omeaats palpita agitado

atil *vt I* lo apuñala, lo espina, lo pica, lo punza, lo clava **Necoy xileaj niüng atil xic sats.** Me duele el pie donde me espiné.

ajtiül *vp* es apuñalado, es punzado

nitil *s* el clavo grande

atil caaw la luz de la luna

atil nüt el rayo del sol

atiltil *vt I* le pica **Altiül xecamix nots ondeats, xowüy atiltil xic.** Tengo un cabello dentro de mi camisa que me está picando mucho.

atiltil tiüt lo punza **Xechiig teamatil tiüt a ix masap.** Mi hermanito está punzando a la iguana con un palo para que baje y la agarre.

atiptip *vp* está mojado *(tela, papel)* *Aum* **ataptap**

atiriib *vp I* es señalado, es mostrado **Ngo majneaj matiriib nipilan naag owixean.** No se debe señalar a las personas con el dedo. *Véase* **atiib**

atitit *vi* flamea mucho **Ancatitit a biümb, áag apac a iünd.** La lumbre flamea mucho por el viento.

netitit *s* llamas grandes

atiümbüüch *vt* lo infecta **Tatil xic nots sats ninguinüt, nganüy lamatiümbüüch.** El otra día me espiné, ahora ya se infectó. *Véase* **ajtiümb**

atiümtiümbüüchan *part* maligna y dolorosa *(llaga)* **Taxom nej najloc atiümtiümbüüchan.** Le salió una llaga maligna y dolorosa.

atiünd *vi E* **1.** se desliza **Wüx apmajoet, quiaj apmajüy a chiüng**

apmatiünd xiül. Cuando llueve salen los caracoles y se deslizan por las ramas de los árboles. **2.** escurre *(verticalmente)* **Nop naxey tajtsol, taw xeyay miquiej nej; tatiünd nej ombas.** Un hombre fue apuñalado y le salió mucha sangre que se le escurrió por el cuerpo.

atiüptiüp *vi* **1.** titila, centellea **Altiül ocas netiüptiüp.** Hay algunas estrellas que titilan. **2.** flamea **Xowüy atiüptiüp a candeal cos napac a iünd.** La vela flamea porque está fuerte el aire. *Aum* **ateapteap**

atmiün, átan *adv* también, igual, como **Aag escopet cam najneaj, atmiün cüy saneay.** Esta escopeta también es buena como la mía.

atnej *vi* es similar, es igual, es como **Aaga boy quiaj atnej xeboy.** Ese buey es similar al mío.

ngo matnej contrario, diferente, no es igual

atnej cajlüy, ata cajlüy como siempre **¿Cua ajiür micual, teat? Najneájan ata cajlüy.** ¿Cómo está tu hijo, señor? Está bien, como siempre.

atnej mejaw por ejemplo **Ajlüy cüet ngo matsaramb nomb, atnej mejaw ajcüw a cümb, ndon, ndeap.** Hay pescados que antes no se comían, por ejemplo el pez sapo, el popoyote y la sardina.

atocooch *vt E* lo echa por gotas **Nej tatocooch yow wüx a nawiig cam wüx ajants owix.** El echó gotas de agua sobre este libro cuando se lavó las manos. *Véase* **ajtoc** *Dim* **atequeech**

atoctocüy *vi* cloqueo *(voz de gallina)*

atoel *vt E* **1.** le pega *(puñetazos)* **Aaga naxey quiaj wüx angün xowüy ind atoel nipilan.** A ese hombre, cuando está borracho, le gusta pegarle a la gente. **2.** lo cornea, lo topetea **Tajmiüc a nine cos atoel nej a sap.** El niño se cayó porque le corneó el borrego.

atogüy, atow güy *adj* igual a éste **Sandiüm najiür nop pet atogüy atonej mipet cam.** Quiero tener un perro igual al suyo.

atoing *vt E* lo agarra, lo engancha, lo araña *(gato)* **Aaga garabat cam atoing cuajantanej.** Este garabato engancha cualquier cosa.

atojcomb *vt O* lo desafila **Aaga piedra atojcomb oxing machat.** La piedra desafila el machete. *Dim* **atejquemb**

ancatocomb *vi* no tienen filo

antocombon *part* muy desafilado

atojlong 1. *s* el trago, el jalón *(líquidos)* **Nop nangün tanganeow noic cuarta nisada noic atojlong.** Un borracho tragó de un jalón un cuarto de anisado. **2.** *vt O* lo vierte de golpe **Nop najtaj tatojlong tixor miyow nej naw tiül ngan.** Una señora vertió el agua de un cántaro a una olla. *Véase* **atolong** *Dim* **atejleng**

atojlong tiüt lo dispersa, lo alborota **Aaga pet ngo majneaj arang, xowüy atojlong tiüt a sap.** Este perro hace maldades, siempre dispersa a los borregos.

atojlonts *vt O* se le ampolla **Namix nine sapaj, ngo matüchay nasooig, lamatojlonts xileaj.** Mis zapatos son chicos, no me quedan bien, por eso se me ampollaron los pies. *Dim* **atejlench**

tolontson *part* ampollado

atojlos *vi A* se le levanta ampollas **Tim tandajpas, nganüy lamatojlos xiwix.** Ayer me quemé, ya se me levantaron ampollas en la mano. *Dim* **atejlex**

tolos *adj* dibujo o deseño levantado

atojngoy *vt O* lo dobla, lo enchueca *(cosa larga y delgada)* **Xowüy lapac a xeech cüet, tatojngoy xearpon.** El pez grande tiene mucha fuerza, dobló mi arpón.

tongoy *adj* chueco, *s* la curva

tongoyon *part* doblado, enchuecado

atojngoyay *adj* sinuoso **Mitiiüd**

camiong amb andüy Oaxaca xowüy atojngoyay. La carretera para Oaxaca es muy sinuosa. *Dim* **atejngueyay**

atojrrocüy *vi* cacareo excitado *(voz de gallina)* **Wüx ajngot a quiec andiüm matsamb a nine quit, quiaj ajcüy nchey quit atojrrocüy.** Cuando viene una ave de rapiña a comerse un pollito, la gallina se enoja y cacarea. *Dim* **atejrequiay**

atojrrong tiül se va de lado **Aaga müx quiaj lamatojrrong nej tiül cos napac a iünd.** La canoa se va de lado porque está muy fuerte el viento.

torrong *adj* se inclina, de lado

torrongon *part* inclinado, de lado, atravesado

atojrrots oleaj alza el pie *(personas),* alza las patas *(animales),* cojea **Xeboy atojrrots oleaj nej cos necoy.** Mi buey cojea porque le duele una pata. *Dim* **atejrech oleaj**

torrots oleaj renco, cojo

atojtoj wüx lo incita, lo azuza **Nop najtaj atojtoj wüx xesow mipet nej maw tiül minaxiül nej.** Una señora azuza a su perro para que saque a mi cochino de su milpa. *Dim* **atejtej wüx**

atolong *vi O* hace ruido los líquidos al vertirlos o al tragarlos sin cuidado **Itaag majneaj inganeow yow, tapots atolong tinic.** Toma el agua bien, no hagas ruido. *Dim* **ateleng**

atojlong *s* el traga, el jalón, *vt* lo vierte de golpe

atomb *vt A* lo palea **Itomb a iüt najneaj naag nipüch, iich matotow.** Palea la tierra bien para que se empareje. *Dim* **atemb**

aton *adv* también **Aaga pet cam aton xowüy apat.** Este perro también es bravo.

taton *adv* tampoco; *conj* ya no

atonej *adv* del mismo tamaño, igual de tamaño *Véase* **atow nej**

atong *vt O* lo vacía, lo vierte **Xecoj atong tiül xor miós nej, ngana müet a war.** Mi hermana vacía su maíz en la olla para que las ratas no se lo coman. *Dim* **ateng**

atong tiüt lo derrama, lo riega **Tajwüch nop quich cos atong tiüt os.** Le pegaron a un niño porque regó el maíz.

tongon tiüt *part* regado, tirado

atonton *vi O* se hace pedazos, se desmorona **Aaga peats cam xeyay atonton, ngo mind nüet.** Estas tortillas ya se hicieron pedacitos, no me las quiero comer. *Dim* **atenten**

netonton *s* pedazos, aserrín, miga

atooch *vt A* **1.** lo picotea **Aaga quit quiaj ngo majneaj arang, xowüy atooch naliw aong xendiy.** Esa gallina hace daño, siempre le gusta picotear las sandías tiernas. **2.** lo muerde **Nop naxey tatooch nej napat ndiüc.** Una víbora de cascabel mordió a un hombre.

atoodtood oleaj sentado en el suelo con las dos piernas dobladas **Saltsoton mbeay camüy satoodtood xileaj.** Estoy sentado en el suelo cerca del fogón con las dos piernas dobladas. *Dim* **ateedteed oleaj**

atool *vt E* lo pone boca arriba, lo para *(cosas)* **Aaga najtaj tatool tiüt mingan nej.** La señora paró su cántaro en el suelo. *Dim* **ateel**

tojliün *part* boca arriba

atoptop quiaj de ese tamaño o medido **Atoptop quiaj namix nine xesap.** De ese tamaño son mis borreguitos.

atotow *vi* **1.** es del mismo tamaño **2.** tiene la misma *(culpa)* **Mongün lajmeliw timanchiüc cos atotowiw ajiürüw falta.** Metieron a la cárcel a los borrachos porque tienen la misma culpa. *Véase* **atow**

atow *vi* es del mismo tamaño, es la misma categoría **Aaga miüs quiaj atow nej xemiüs.** Este gato es del mismo tamaño que el mío. *Véase* **atatow**

tatow *prep* desde que

atow güy igual a este *Véase* **atogüy**

atow ic de tu tamaño

atow iün del tamaño de aquél

atow nej, atonej del tamaño de **Tajawas nop mbowüp atonej pet.** Vi un mapache del tamaño de un perro.

atox *vt E* lo escarba, lo palea **Nipüch atam para matox iüt.** La pala sirve para escarbar la tierra.

atoyay, atoyaj *adv* del mismo tamaño, igual **Teanajaw aaga miüs quiaj mero atoyay xemiüs.** Estoy viendo que ese gato es igualito al mío.

atquiaj, atquiay *adv* así como ése, igual **Teat Lip xowüy ajneaj omeaats, atquiay mintaj nej aton.** El señor Felipe es buena gente, así como su esposa también lo es.

atquiün *adv* igual a aquel, como aquel

atüch *vt E* lo alcanza **Pet necuiür, atüch acuiür cawüy.** El perro corre mucho, alcanza al caballo.
ngo matüch no me viene, no es mi talla, no alcanza

atüch mineat cumpleaños **Aaga camix cam tüjchiw xic wüx atüch xeneat.** Esta camisa me la dieron el día de mi cumpleaños.

atün *vt E* lo pide, lo exige, lo cobra **Xeteat altiül alinoic cambaj, nganüy atün xic namb najaw.** Mi papá está en el otro pueblo, ahora me pide que yo vaya a verlo.
ajtan *vp* es pedido, es llamado

atün jovor lo implora, pide favor

atün manguiay lo consulta, lo pregunta, lo interroga **Aaga niün andeow quiaj apmamb matün manguiay a doctor majüic cuane nerang nej.** El enfermo va a consultar al médico.

atüneay *vr O* pide limosna, mendiga **Aaga müm natajtaj quiaj lango ndom marang najiüt, áag teatüneay.** Esta viejita ya no puede trabajar, por eso anda pidiendo limosna.
netüneay *s* el limosnero, el mendigo

atüniw yow costumbre de pedir las lluvias **Teat xan awüniw porcesión arojmbüw tiül abril; andüyiw mal wiiüd, ayacüw ichechiw, atüniw yow majoet.** El señor presidente y los alcaldes hacen procesión religiosa tres veces en abril. Van a la orilla del Océano Pacífico a dejar sus ofrendas, implorando a los dioses que manden las lluvias.

atüx *vt E* lo destrenza, lo despeina **Xique satüx omal a nine nüx, sanaxejmbeach.** Yo le destrenzo el cabello a la niña para bañarla.

Ats

atsaag *vt A* lo amarra **Lamatsaag misow nej cos ajüyjüy miün.** Ya amarró a su puerco porque andaba suelto.
atsajcüy *vr* se amarra bien
netsaag *s* el manojo, el nudo

atsaats *vt A* lo enjuaga **Xique satsaats tiül yow a cüet quiaj cos xowüy lajtix.** Yo enjuago el pescado en el agua porque está muy salado. *Dim* **achiich**

atsaatsajtsüy *vr O* aletea *(en agua o tierra)* **Aaga pato xowüy atsaatsajtsüy tiül yow.** El pato aletea mucho en el agua.

atsacac *vt A* lo hila *(con malacate)* **Altiül montaj atsacac jarünch.** Hay algunas mujeres que saben hilar.
nitsacac *s* el malacate

atsactsac tiül yow lo enjuaga *(botella, balde)* **Itsactsac tiül yow a limet merixix.** Enjuaga la botella para que quede limpia.

atsajcüy *vr O* se amarra bien **Almameay tijow nop nine, nómban atsajcüy ngana majmiüc.** En la hamaca está un niño dormido, bien amarrado para que no se caiga.
Véase **atsaag**

atsajlas *vt A* lo extiende **Noic potwit**

altsotom atsajlas owix teateayay cos tajoet wüx ombas. El zopilote está secándose con las alas extendidas porque lo mojó la lluvia. *Dim* **achijlix**

netsajlas *s* el que desarregla

netsalas *adj* disparejo, desarreglado

tsalas *adj* sobresalido

atsamb **1.** *vt A* lo muerde **Necoy xileaj, atsamb xic pet.** Me duele el pie, porque me mordió un perro. **2.** *vt* lo come *(carne, queso, huevo, etc.)* **Miüs andiüm matsamb cüet.** El gato quiere comer pescado. **3.** *vi* da comezón **Xowüy atsamb ximbas.** Me da comezón en el cuerpo.

atsaramb müm caaw eclipse de luna

natsaramb *s* la comida, el comestible

netsamb *s* el halcón, insectos que pican

atsambiich *vt A* **1.** lo suelta, lo deja salir **Aaga ndoc cam xeyay neniiüg, áag atsambiich nine cüet.** Esta atarraya tiene las mallas grandes, por eso deja salir los pececitos. **2.** lo permite **Nej atsambiich micual nej marang leaw andiüm.** El le permite a su hijo hacer lo que quiere.

tsajmbiüm *vr* se resbala, se va de inmediato, se huye rápido

tsajmbiüm *vp* es soltado, es librado

atsants *vt A* lo recalienta poco, lo entibia **Itsants a najngow.** Caliéntame tantito el caldo.

atsantsüy *vr O* se calienta **Wüx naquind, meáwan andiüm matüch biümb metsantsüy.** Cuando hace frío, todos quieren acercarse a la lumbre para calentarse.

atsapüp *adj* resbaloso **Leaw piedra alwüx tap xowüy atsapüp.** Las piedras que tienen lamas son muy resbalosas.

atsaram micaaw el lunar *(marca que tiene desde nacimiento)*

atsaramb müm caaw eclipse de luna **Tepood tatsaramb müm caaw, tacants nómban.** Anoche hubo un eclipse de luna; se puso muy roja. *Véase* **atsamb**

atsaramb teat nüt eclipse de sol

atsocol *vt A* lo ensucia, lo enturbia, lo enloda **Nde metsambiich misow cos apmajmel tiül xelol, xowüy apmatsocol a yow.** No sueltes tu cochino porque se va a meter en el pozo y va a ensuciar el agua.

atsocooch *vt E* da su cuota, coopera con algo *(dando cosas)* **Cambaj atsocooch tomiün, majon taula marangüch bang.** El pueblo da su cuota para comprar las tablas para hacer las bancas. *Véase* **ajtsoc**

atsoctsoc *vt O* enjuaga la boca **Wüx ndoj üet a nine atsoctsoc tembeay nej yow.** Cuando el niño termina de comer, se enjuaga la boca con agua.

atsoel *vt E* lo punza, lo apuñala **Necoy oniiüg xecawüy cos atsoel teniiüg nej xiül.** A mi caballo le duele el ojo, porque lo punzó una rama.

ajtsol *vp* es apuñalado

atsoen *vt E* **1.** lo remoja **2.** lo toca con algo que quema **Nop nangün tatsoen wüx xiwix xiig, tandajpas.** Un borracho me tocó con un cigarro prendido y me quemó. *Dim* **achen**

atsoiich *vt A* lo baja *(de hinchazón)* **Taxipiich xileaj; wüx tayacas süüig quiaj tatsoiich.** Se me hinchó el pie, pero cuando me puse la medicina, se me bajó. *Véase* **atsoy**

atsoiich tiüt lo hunde *(de canoa, barco)* **Tajmel tiül müx omal yow, nómban atsoiich tiüt.** Entraron las olas en la canoa, y la hundió completamente.

atsoj **1.** *vt O* lo juega **Aaga nine quiaj ngo manguiay, xowüy atsoj yow.** Ese niño es muy desobediente; le gusta mucho jugar con agua. **2.** *vi* chancea **Pedro ngo mandüy atsoj.** Pedro no sabe chancear. **3.** pelea **Tim tajawas teatsojow tiül calle ijpüw mongün.** Ayer vi a dos borrachos peleando en la calle.

itsoj *vt* lo burla, lo insulta, lo ultraja

montsoj *s* las batallas, los conflictos, las guerras, los jugadores, el equipo
natsoj *s* el peleador, el jugador
nitsojaran, itsoj monguich *s* el juguete

atsojlomb *vt A* lo destripa *(de accidente)* **Noic camiong tacuüüch tiüt nop pet, nómban atsojlomb mixiüt aonts.** Un carro atropelló a un perro y lo destripó.
tsolomb *adj* salido

atsojngol *vt E* lo pone, lo tira *(sin cuidado, cosas como ropa, manguera, cuero)* **Aaga najtaj quiaj tatsojngol tiül batey a nacats jael.** Esa señora puso la ropa mojada en la batea.
tsongolon *part* tirado

atsojntsoc *vt O* **1.** frunce la frente, lo mira con la frente ceñida **Atsojntsoc tembas omal nej cos necoy mayaag.** Frunce la frente por el dolor. **2.** lo pliega, lo arruga *(tela) Dim* **achejnchec**

atsooch *vt E* lo chupa **Nine nüx teamatsooch mimango nej.** La niña chupa su mango. *Dim* **acheech**

atsood *vt E* **1.** lo desfonda **Nde meyac tiül nchep a quiniüc xeyay nüt, tengwüy apmatsood nej owil.** No dejes la sal mucho tiempo en el canasto, porque lo puedes desfondar. **2.** lo traga de un jalón **Altiül nipilan atsood miün teonic omb quit.** Hay personas que tragan un huevo de un jalón. **3.** lo estruja, lo aplasta *(sacando lo de adentro)* **Nop quich tacuüüch tiüt noic nine quit, nómban atsood mixiüt aonts.** Un chamaco pisó a un pollito, y lo aplastó todo.
tsojtiüm *vr* se reventa
tsoodtsojtiün *part* sobresalido

atsop *s* el capullo, los botones *(de plantas)* **Aaga mbaj quiaj nganaw majiür ajpoet, palüy atsop.** Esa planta todavía no tiene flores, tiene puros botones. *Véase* **ajntsop**

atsopoch *vt E* lo mancha **Pedro nganaw ndomüy ombas üet; tatsopoch ombeay nej najngow titiüm.** Pedro todavía no sabe comer; se manchó la boca con el caldo de frijoles.
tsopon *part* manchado

atsopochay *vr O* se mancha, se ensucia **Nejáyan quiaj atsopochay ombas iüt.** El mismo se ensució.

atsoriich *vt A* lo devuelve **Tatsoriich a cawüy leaw tangal cos ngo met.** Devolvió el caballo que había comprado porque no quería comer. *Véase* **ajtsor**

atsotoch *vt E* lo sienta **Nop quich nüx atsotoch wüx mats michiig nej, ndoj laámb matsoj.** Una niña sentó en la cama a su hermanito para irse a jugar.
tsotom *vr* se posa, se sienta

atsoy *vt E* lo chupa, lo absorbe **Trumpa palüyan atsoy ajpoet mbaj.** El colibrí chupa las flores. *Dim* **achey**
atsoiich *vt* lo baja
atsoiich tiüt lo hunde
tsoyom *vr* se baja, se encoje
tsoyom tiüt se hunde

atsünd *vt E* **1.** lo toca *(instrumento de cuerdas o de percusión)* **Teat Juan atsünd violín.** El señor Juan sabe tocar violín. **2.** lo amartilla, lo golpea **3.** lo amaciza, lo apisona **Itsünd owil a xiül quiaj mandand.** Apisona el tronco del árbol para apretarlo.
montsünd *s* los músicos
natsünderan *s* el instrumento musical

atsünd soen lo canturrea, lo tararea **Aaga nüx quiaj apac omeaats, tearang najiüt y teatsünd soen.** Esa muchacha está alegre; trabaja y canturrea.

atsüüel *vt E* lo quiebra, lo desgaja **Wüx among noic carret, nómban atsüüel nots mipüüig xiül.** Cuando pasó una carreta quebró la rama del árbol.

atsüp *adj* lisa **Wüx ndoj axinderan a xiül nómban atsüp.** Cuando se

termina de cepillar la madera, queda muy lisa. *Dim* **achip**

Aü

aűm *vt E* lo sueña **Teat Neot apiüng aűm majaw lamaxom nop wajtat.** El señor Canuto dijo que soñó que había encontrado un pez espada.

aűm *vi E* pesa **Aaga sow quiaj aűm veinte kilo.** Ese cochino pesa veinte kilogramos.
naűm *adj* pesado

aümeay *s a-O* el sueño **Ajlüyay aaga naxey quiaj xowüy andeac wüx aümeay.** Ese hombre siempre cuenta sus sueños.

aüüig *vi E* expectora, escupe **Najlüy onic nej misats cüet, catscatsűyan aüüig.** Se le espinó la garganta, por eso cada rato escupe.

Av

avis *s (esp)* el aviso
üüch avis *vt* lo avisa

Aw

aw *vi A* **1.** sale **Nine wacüx taw ticorrül wüx aw mimüm nej.** La becerra salió del corral cuando salió la vaca. **2.** fuga **Tajawas wüx aw timanchiüc a pres.** Vi cuando el preso se fugó de la cárcel. **3.** resulta **Meáwan leaw sarang aw najneaj xicueaj.** Todo lo que hago resulta bien. **4.** crece *(río)* **Wüx aw a lam ngo majneaj mamongaran.** Cuando crece el río no se puede pasar. **5.** despinta **Ajcüw a jael quiaj xowüy aw.** Esa clase de tela siempre se despinta mucho.
anaw *vt* le sobra, lo ahorra
jawiün, jüwiün *part* rebosado
minaw *s* sobrante de, el resto de
naw *s* originario, es de; *adj* destiñido

aw *vi A* dice, dijo *(se usa después de citar lo que alguien ha dicho, siempre y cuando se haya principiado con* **apiüng***)* **Tapiüng a Pablo: Áag, aw.** Pablo dijo: Así es.

aw contre lo ataca

aw nalil suda

aw quiej hemorragia

aw tiüt se baja

aw wüx **1.** lo intenta **Aw wüx nasap a coy, pere tecuiür.** Intenté agarrar el conejo, pero corrió. **2.** lo evita, lo evade **Tajlüy masap nej salox a coy, ngo najaw nguineay taw wüx.** Por poco apedreo al conejo, no me di cuenta cómo lo evitó.

aw wüx lada se separa, vive aparte **Xecual laáw wüx lada.** Mi hijo ya vive aparte.

awaag *vi A* se seca **Wüx apac a iünd, najen awaag a ndec.** Cuando hay viento fuerte del norte, la laguna se seca pronto.
awajcüy *vr* se seca bien
lawaag omeaats tiene sed y hambre
nawaag *adj* seco; *s* el seco

awaar *vt A* lo rasca **Netsamb ombas nej áag tapots mawaar.** El cuerpo le da comezón, por eso siempre se rasca. *Dim* **awiir**

awaarrwajrrüy *vr* se rasca

awaiich *vi A* miente, engaña **Altiül nipilan ngo mandeac naleaing, palüy awaiich.** Hay algunas personas que no dicen la verdad, siempre mienten.
newaiich *s* el engañador, *adj* engañoso, mentiroso

awajcüy *vi O* se seca bien **Leaw awajcüy, netam mexaing meyac**

tinden. Cuando se seque bien, puedes levantarlo y meterlo. *Véase* **awaag**

awajlang *vt A* lo hace bola **Iwajlang a jarünch quiaj.** Haga bola de este hilo.
newajlang *adj* hecho en forma de bola
newalang *adj* redondo
walang *s* la bola, el terrón

awajlang owix empuña la mano **Teawajlang owix cos nind atol.** Está empuñando la mano porque quiere pelear.

awajngüy *vt O* **1.** lo enchueca **Xetaula nómban awajngüy nej atil nüt.** Mi tabla se enchuecó con el sol. **2.** lo tuerce **Awajngüy xiwix nop nangün.** Un borracho me torció la mano.
wangayam *vr* se enchueca

awan *s* el municipio **Tim xiün awan najaw presidente.** Ayer fui al municipio a ver al presidente.

awants *vt A* lo taladra, lo barrena **Laűmb sapac nawants a xiül naag barren.** Ya me cansé de estar taladrando la madera con el taladro.

awaswas oleaj hace el sonido de pisadas suaves **Wüx nop ajüy tiül wiiüd, awaswas oleaj.** Cuando uno camina en la arena hace ruido suave.

aweaag *adv* con él, consigo **Xecoj tearang aweaag najiüt nop nerang iüm.** Mi hermano está trabajando con un albañil.

awealeal *vt E* lo arroja, lo tira *(palo, animal muerto)* **Ixaing a xiül iwealeal ninguiün.** Levanta ese palo, arrójalo más allá.

awichwich *vt A* **1.** lo mece **María awichwich michiig nej tijow.** María mece a su hermanita en la hamaca. **2.** lo menea **Nine pet wüx ajaw aliüc neneay nej awichwich miwiül nej.** Cuando el perrito ve que viene su amo, menea la cola. *Aum* **awüchwüch**

awichwichay *vr O* se mece **Nop nine nench teawichwichay tijow.** Un niño está meciéndose en la hamaca.

awiich *vt A* lo esparce, lo tira **Nop naxey teayac surco iüt, nganüy mintaj nej teawiich os.** Un hombre está surcando la tierra y su esposa está esparciendo el grano.
wijchiüm *vr* se dispersa

awiich ndoc tira la red al agua *(pescando)*

awiich oleaj sacude, mueve el pie **Acuüüch tiüt ndeor, quiaj tawiich oleaj mawün, pere más tsopot oleaj nej.** Pisó el lodo y sacudió los pies para quitárselo pero se enlodó más.

awiich tiüt tira **Aaga sow quiaj xowüy awiich tiüt üet nej.** Ese cochino siempre tira su comida.
wijchiüm tiüt se derrama, se riega
wijchiün tiüt derramado, regado

awiich yow salpica, rocía

awiig *vt I* lo desgrana *(maíz, frijol, cacahuate, etc.)* **Xechiig ngo ndom ombas awiig mbeay.** Mi hermanita no sabe desgranar el maíz.
lawiigueran os maíz desgranado

awiir *vt I* lo rasca **Teanawiir atsamb iüs.** Me estoy rascando donde me picó la pulga. *Aum* **awaar**

awin *vi I* silba, chifla **Xeyay apac omeaats namix nine wüx ndoj ombas awin.** Los niños se ponen muy contentos cuando aprenden a chiflar.
newin *s* un chiflido

awinch *vt I* **1.** lo enrolla **Ajlüy ndiüc awinch nimal, apats hasta leaw ambiy.** Hay culebras que se enrollan a los animales presionándolos hasta matarlos. **2.** lo enreda **Xeboy tawinch owil xiül, tajlüy mandeow.** Mi buey enredó su mecate en un tronco y se iba a morir.
awinchay *vr* está enredado
newinch *s* el que envuelve, envolvedero
newinchay *adj* enredado
niwinchay *s* papel para envolver

awinch onic tuerce el pescuezo *(de aves para matarlas)* *Véase* **awinchic**

awinch tiül lo envuelve

awinchay *vr O* está enredado **Xeyay**

awinchay aaga jarünch cam, ngo majneaj püjliüm. Este hilo está muy enredado, ya no se puede desenredar. *Véase* **awinch**

awinchic *vt E* lo tuerce *(pescuezo de aves o la mano)* **Iwinchic onic a poy marangaats najngow.** Tuércele el pescuezo al pollo, para hacer caldo.
winchiquiün *part* torcido

awind *vt I* lo estira, lo infla **Laámb apmalix nine quiec, lamawind migamos nej.** Ya se va a matar pajaritos, está estirando su tirador.
windiüm *vr* se estira, se infla

awind teomeaats tiene indigestión

awind tiüt lo alarga, lo ensancha, lo extiende **Aaga naxey tawind tiüt micorrül nej.** El señor ensanchó más su cerco.

awind xiüt hace ejercicio **Nop nench cada nüt awind xiüt.** Un joven hace ejercicio cada día.

awindijchay *vr O* se estira **Wüx witiow a pet quiaj awindijchay.** Cuando el perro se levanta, se estira.

awing *vt I* **1.** lo remuele **Xemüm apmarang nitiül, áag awing micants nej.** Mi madre va a hacer tamales, por eso está remoliendo los chiles. **2.** lo rumia **Wüx nop boy lataxey lango majiür olüic, lango majneaj mawing üet.** Cuando un buey ya está viejo y sin dientes, ya no puede rumiar.

awiquiach *vt E* da a luz **Pore najtaj tandeow cos ngo ndom mawiquiach micual nej.** La pobre señora murió porque no pudo dar a luz.
wijquiam *vi* nace, pare

awit *vt I* lo recoge, lo levanta *(en algo, con propósito de llevar o guardar)* **Iwit a jael cos laliüc majoet.** Recoge la ropa porque ya viene el agua.
wit *imp* ¡levantate!
witiüm *vr* se levanta, se para

awitich *vt A* **1.** lo levanta *(gente o animales caídos)* **Nataxey cawüy tajmiüc titiiüd, tajngot nop najüy, tawitich nej.** El caballo viejo se cayó en el camino, pero pasó un caminante y lo levantó. **2.** lo empieza, lo funda **Tiünüw imiün México mawitichaw noic ajlüy monjüy mandel.** Vinieron unas personas de México para fundar un grupo de tejedoras.

awiül *vt A* lo alimenta, lo da de comer **Xecoj landoj awiül boy, nganüy laámb apmachiüt iüt.** Mi hermano ya dio de comer a sus bueyes, y ahora va a arar la tierra.

awiüntsüy *vi* esta arrugado *(tela, papel)* **Xeyay awiüntsüy aaga sarral cam, cos aag asocoj tiül morral.** Este pantalón está muy arrugado porque lo metieron en el morral.
newiüntsüy *adj* arrugado

awüchwüch *vt E* lo menea, lo columpia, lo mece **Noic ombiüm cantspiüts alrrondom tenic xiül teamawüchwüch nej iünd.** El nido de la calandria está colgado en la rama de un árbol meciéndole el viento. *Dim* **awichwich**

awüjchay omal cabecea *(gente)* **Teawüjchay omal a naxey quiaj, teameay.** Ese hombre está cabeceando; se está durmiendo.

awün *vt E* **1.** lo saca, lo quita, lo separa **Nej teawün cün tiül a owil xiül quiaj.** El está sacando miel de este tronco. **2.** lo defiende **Xecoj tawün nop nench, ngana mambiy nej mongün.** Mi hermano mayor defendió a un muchacho para que no le pegaran los borrachos.
ajawan *vp* es sacado, es quitado, es expulsado
awüneay *vr* se escapa, se transforma, se cambia
newün retrat el fotógrafo
newüneay *s* el brujo
niwüneay iüt escarbador de hoyos
niwüneay retrat, newüneay retrat la cámara

awün alinomb redime, recupera

awün amal lo descarga *(camión, animal, etc.)*

awün aonts supura

awün cuenta **1.** chismea **Aaga najtaj quiaj xowüy ind awün cuenta.** A esa señora le gusta chismear. **2.** suma **Xecoj ndoj ombas awün cuenta.** Mi hermano sabe sumar.

awün jüch da fiado **Ngo nawün jüch cos ndoj ngo mangüyiw.** Yo no doy fiado porque después ya no me pagan. *Véase* **ajüch**

awün miíünd respira **Aaga boy quiaj nümb apac, napac teamawün miíünd nej.** Ese buey está cansado; está respirando fuerte.

awün minajiüt lo hace trabajar **Altiül nipilan xowüy awün minajiüt micual tempoots nej.** Hay personas que siempre hacen trabajar a sus ahijados.

awün oleaj huye, fuga **Wüx tanguiay languiayaran ambiy nipilan, tawün oleaj.** Cuando supo que ya se habían dado cuenta de que él era el asesino, huyó.

awün ombas deshierba

awün omeaats lo vacía **Iwün omeaats a xor quiaj; iyac tiül alinop xor a yow.** Vacía esa olla; echa el agua en la otra olla.

awün onic la voz alta **Teapaj nop nangün, awün onic.** Un borracho está gritando en voz alta.

awün onic ind afina el instrumento de viento

awün oxing lo afila

awün owix lo vacuna **Aaga lotor napeay quiaj apmawün owix namix nine, mbich ngo maxom nejiw samarroen.** Ese doctor que llegó va a vacunar a los niños, y así no les atacará la varicela.

awün teomeaats tiene diarrea

awün tiül lo expulsa

awün tiüt lo desmonta, lo baja *(del caballo, del camión)*

awün wüx **1.** lo deja escapar **Taxom nop xicuüw, taton ngo mambiy, tawün wüx.** El encontró un venado pero no lo mató; lo dejó escapar. **2.** lo salva, lo libra, lo perdona **Aaga naxey quiaj tiül ngo majngot mbich tamb timanchiüc michiig nej, nganüy tawün wüx.** Si ese hombre no hubiera llegado, llevarían a la cárcel a su hermanito, pero ahora lo salvó. **3.** lo rebaja **Tangalas noic xecamix, tawün wüx quiriw ombeat.** Compré una camisa, y me rebajaron un poco el precio. **4.** lo copia **Ngo ndom ximbas narang, áag sawün wüx ocueaj alinop.** No puedo hacerlo, por eso lo copié de otro.

newün wüx el defensor, el salvador

awün wüx omeaats lo olvida, lo perdona **Aaga naxey quiaj tajcüy majaw michiig nej, nganüy lamawün wüx omeaats.** Ese hombre se enojó con su hermanito, ahora ya lo perdonó.

awüneay *vr O* **1.** se escapa **Nganüy landeaaw majmel timanchiüc, lango majiür awüneay.** Ahora ya lo metieron en la cárcel, ya no puede escarparse. **2.** se transforma, se cambia **Aaga nine ndiüc quiaj apmewüneay marang miüc.** Ese gusanito se transformará en mariposa. **3.** *(fig)* se transforma **Apiüngüw aaga bruja quiaj awüneay ongwiiüts marang miüs.** Dicen que ese brujo se transforma en gato todas las noches. *Véase* **awün**

awüüch *vt E* lo azota, le pega, lo chicotea **Tanomb palüy awüjchiw a pres.** Anteriormente azotaban a los presos.

ajwüch, awüücheran *vp* lo azotaron, le pegaron

wüjchiüm tiüt se derriba

awüüch nej naquind se resfría

awüüch nej ombeay iünd se parten, se resecan los labios

awüüch soex machetea **Lango mexing xemachat cos ajoy xecoj wüx awüüch soex.** Ya no tiene filo mi machete porque mi hermano se lo llevó a machetear.

awüücheran *vp A* le pegaron, lo azotaron *Véase* **ajwüch**

awüüchwüüch *vt E* le pega suave, lo golpea suave **Pet teawichwich wiül, awüüchwüüch wüx xileaj miwiül**

nej. El perro está meneando la cola, golpeándome en la pierna.

awüüig *vt E* remuele la masa **Xemüm wüx marang peats awüüig miajtsaj nej.** Mi madre, cuando hace tortillas, siempre remuele la masa.

awüy ombas **1.** lo acusa, lo imputa, lo calumnia **Nop najtaj awüy ombas nop nench, aneed nej miquit nej.** Una mujer acusa a un muchacho de haberle robado su gallina. **2.** excusa, pretexto **Tasajas ngo namb sandoc cos napac a iünd, pere naleaing sawüy ombas cos ngo nandiüm naquiiüb.** Le dije que no voy a pescar porque hay mucho viento del norte, pero la verdad es que es un pretexto, porque no quise acompañarlo.

awüywüy *vt E* **1.** lo arrulla, lo mima, lo consuela **Teawüywüy micual nej müüch mameay.** Está arrullando a su hijo para que duerma. **2.** lo adula, lo halaga, lo engaña **Lamejawan que xicona ngome áag nawüywüyiün aljane.** Como ustedes saben, nunca halagamos a nadie.

Ax

axaand *vt E* lo reclina, lo apoya **Aaga naxey quiaj teaxood, almaxaand owil xiül.** Ese hombre está descansando, reclinado sobre el tronco de un árbol. *Dim* **axiind**
xajndean *part* apoyado

axaicxaic miíünd respiración jadeante **Ancaxaicxaic miíünd tajngot a naxey, cos amal tiüt nop bolsa os.** El hombre estaba respirando jadeante, porque estaba cargando una bolsa de maíz.

axaing *vt E* **1.** lo levanta, lo alza, lo toma **2.** lo roba **Nop nangün taxaing noic xequit.** Un borracho me robó una gallina. **3.** lo cosecha **Leaw sapiür nganüy sanaxaing tiül mayo.** Lo que sembré ahora, voy a cosecharlo en mayo.
nexaing mondeow el sepulturero
xaijnguian *part* levantado

axaing nine trabaja como partera
nexaing nine la partera, la comadrona

axaing tiüt lo empieza, lo principia, lo comienza **Xecoj naxey lamajiür arej caaw maxaing tiüt anüjpeay nej.** Hace tres meses que mi hermano empezó su negocio.

axec *vt E* lo entremete, lo ensarta **Aaga najtaj quiaj axec teowil ndiüc a jarünch, apmecanchamüy.** Esa señora está ensartando el hilo en el agujero de la aguja, porque va a remendar. *Aum* **asoc**

axec ndoc remienda la red

axec tiül yow lo enjuaga *Aum* **asoc tiül yow**

axec tiüt omal agacha la cabeza

axecxec oleaj camina sigilosamente **Aaga naxey quiaj axecxec oleaj, ajngot teamteáman ngana manguiayaran.** Ese hombre camina sigilosamente para que no lo escuchen. *Aum* **asocsoc oleaj**

axecxequiay *vr O* se mete dondequiera *(como buscar algo)* **Quit axecxequiay mayamb niüng apmaomb.** La gallina se mete dondequiera, buscando donde poner. *Aum* **asocsocüy**

axeeb *vi E* se baña **Namix nine xowüy andiümüw maxejpiw tiül lam.** A los niños les gusta mucho bañarse en el río.

axejmbeach *vt E* lo baña **Ixejmbeach a nine, lameíüt ombas nej.** Baña al niño; está muy sucio.

axejmbil, axijmbil *vt I* lo acaricia **Müm vida axejmbil omal micual micual nej.** La abuelita acaricia a su nieto. *Aum* **asajmbal**

axejmbil wüx lo unta *(con pomada)* **Ixejmbil wüx quiriw süüig a najloc quiaj.** Úntale un poco de pomada en el grano.

axejndeay *vr O* muda *(metamórfosis)* **Altiül nimal ajiür minüt nej wüx axejndeay.** Algunos animales mudan en cierta temporada del año. *Aum* **asojndeay**
nexejndeay *adj* muda

axejneng *vt E* lo amontona **Ixejneng aong xiül tiül noic lugar.** Amontona las frutas en un solo lugar. *Aum* **asojnong**
xenenguem *vr* se reune

axejquiay *s* la coyuntura *(anat)* **Necoy tiül axejquiay owix nej.** Le duelen las coyunturas de las manos. *Aum* **asojquiay**

axejquen *vt E* lo apaga, lo extingue **Netam mexejquen a biümb najneaj; tengwüy alndom mandaab a xiül.** Hay que extinguir bien la lumbre, porque si no se pueden quemar los árboles.
xejquem *vr* se apaga, se extingue
xejquen *part* apagado

axel *vt E* entremete algo *Aum* **asol**

axel oxing se mete algo en la nariz **Axel oxing, áag tapots ajchij.** El se mete algo en la nariz y con eso empieza a estornudar.

axelxel olaag, axelel olaag para las orejas **Cawüy wüx ajaw neneay nej axelxel olaag.** Cuando el caballo ve a su dueño, para las orejas.

axemem *vi* anochecer **Ajngótan axemem sapeayiün.** Llegamos al anochecer. *Aum* **asomom**

axend *vt E* **1.** lo apoda **Aaga nench quiaj ajlüyay andiüm maxend jangantanej.** A ese muchacho siempre le gusta poner apodos a cualquiera. **2.** lo burla **Nde merang casa masey maxendiw ic.** No hagas caso aunque se burlan de ti.

axendet *vt E* lo deshace, lo desata, lo saca, lo deshilacha *Aum* **asondot**

axeng *vt E* lo hierve, lo cuece *(en agua)* **Ixeng a omb quit matsambaats.** Hierve los blanquillos para que comamos.
nexeng *adj* cocido, hervido en agua
nixenguiay *s* utensilio para hervir algo

axet *vt E* lo frota poco **Ixetxet erida teamteáman.** Frota la herida con suavidad. *Aum* **asoet**

axetet *vt E* lo roza **Axetet miün xileaj a sats, ngo majmiüc tiül xeyay.** La espina no más me rozó el pie, no se me enterró mucho. *Aum* **asotot**

axeyay *vi E* se aumenta, se multiplica, abunda **Ajcüw a coy najen axeyayiw.** Los conejos se multiplican muy rápido.
xeyay *adj* bastante, mucho, demasiado, tanto, extremo
xowüy *adv* muchisimo, muy, demasiado, en extremo

axicxic otüeng jadea **Alpatayam tewil xiül a pet ancaxicxic otüeng.** El perro está echado debajo del árbol jadeando.

axiind *vt I* lo reclina, lo apoya **Teat nataxey taxiind wüx otüeng iüm angot nej.** El viejito apoyó su bastón en la pared. *Aum* **axaand**

axijlind *vi* movimiento del mar cuando hay marea alta **Wüx tenguial ndec nómban axijlind cawüx ajponch.** Cuando hay marea alta, el oleaje llega más arriba de la playa.

axijmbil *vt I* **1.** lo acaricia **2.** lo unta *(con pomada) Véase* **axejmbil**

axijquimb oleaj *vi* cruza los pies **Nop nench altsotom niüng ajlüy biümb axijquimb oleaj.** Un muchacho está sentado cerca de la lumbre con los pies cruzados. *Aum* **asajcamb oleaj**

axil *s a-I* su milpa
naxiül *s* la milpa

axil xiül lo desmonta, lo roza **Cawül sanaxil quiriw xiül sanapiür naxiül.** Voy a rozar un pedazo de terreno para sembrar maíz.

axim *vt I* lo huele **Wüx apmexim mbaj ngo metam meyac wüx ixing nómban.** Cuando hueles flores no necesitas tocarlas con la nariz.

axim ombas lo ventea, lo reconoce con el olfato *(perros)*

axim oleaj dios saluda a los santos

(imágenes, cruz, etc.) inclinándose, hace reverencia **Teat Xeech cada mapacüw ümb arraw aximeaw oleaj midiosüw nejiw.** Los viejitos cuando se levantan, siempre saludan con reverencia a sus santos.

aximeay *vi O* camina cuando está durmiendo, es sonámbulo **Aaga quich quiaj xowüy aximeay.** Ese niño es sonámbulo.

neximeay *s* el sonámbulo

axind *vt I* **1.** lo soba, le da masaje **Sanayamb jane alndom maxind xic, xowüy acoy ximbas.** Voy a buscar quién me puede sobar, porque me duele todo el cuerpo. **2.** lo raspa

xindiün *part* raspado

axind jael lo plancha

nexing jael el planchador

nexindeay jael la plancha

axing *vi I* da pena, da vergüenza **Taxing cos taliquiaw nej niüng ajlüy nipilan.** Le dio pena porque lo regañaron delante de la gente.

monxing *s* la vergüenza

napac monxing enfermidad de vergüenza

naxing *adj* vergonzoso

axip *vi I* **1.** ponerse gordo **Aaga sow quiaj teaxip cos üet cuajantanej.** Este cochino está engordando porque come de todo. **2.** fermenta *(la masa),* hincha

naxip *adj* gordo

axipiich **1.** *vt A* lo engorda **Sanaxipiich a sow sanambiy nangox nüt.** Voy a engordar al cochino para matarlo el día de la fiesta. **2.** *vt* se inflama, se hincha *(una parte del cuerpo)* **Tatil xic sats tim, nganüy axipiich xileaj.** Ayer me espiné el pie y ahora se me hinchó. **3.** *s* la hinchazón **Lacheyej axipiich xileaj.** Ya se me bajó la hinchazón del pie.

axitit *vt E* lo arrastra **Aaga poj axitit otüeng tiüt wüx ajüy.** Las tortugas se arrastran al caminar. *Aum* **asatat**

axiücxiüc *vi A* rebusca, lo pepena **Laűmb wüx a mango, cawül sanaxiücxiüc majüic ngwa sanaxom alacas.** Ya se acabaron los mangos, pero voy a rebuscar a ver si encuentro otros cuantos.

axiürrüüch *vi* se hincha **Tandal xic mbel, nganüy xiwix axiürrüüch.** Me picó una avispa y por eso tengo hinchada la mano.

axiüt *vt A* lo laza, lo enlaza **Cawül sanaxiüt a cawüy sanüüch mimas.** Voy a lazar el caballo para amansarlo.

xiüt *s* el mecahilo, el cordón

axix *vi I* chifla *(entre los dientes)*

axix **1.** *vt I* lo seca, lo disminuye, lo evaporiza *(de líquidos)* **Atil nüt axix nendorrop yow.** Los rayos del sol secan los charcos de agua. **2.** *vi* enflaquece **Axix nej a naxey quiaj cos niün andeow.** Ese hombre está enflaqueciendo porque está enfermo.

axixay *s* el condimento *Véase* **ixixay**

axixix *vi* llovizna **Mbich nüt axixix, ngo majoet napac.** Todo el día estuvo lloviznando, pero no llovió fuerte.

axol *vt A* lo molesta **Nde mexol michiig, tengwüy apmajiünts.** No molestes a tu hermanito, si no, va a llorar.

axom *vt A* lo encuentra, lo halla, lo consigue **Tim taxomas acoquiaw pes titiiüd.** Ayer me encontré cinco pesos en el camino.

axoram *vp* es encontrado

axom majaw lo distingue

axom montemeaats se accidenta, tiene una desgracia **Nop naxey wüx iün mejoc taxom montemeaats, tacooch nej oleaj üech.** Un hombre se accidentó cuando fue a leñar, se cortó el pie con la hacha.

axom nej joj tiene tos, tiene gripe

axom omeaats piensa

axom wüx saca ganancia, saca aprovecho **Monüjpeay axomüw wüx, áag tandiümüw menüübayej.** Los comerciantes sacan ganancias; por eso quieren vender.

axomüy *vr O* **1.** se encuentra **Tajmel tiül xecorrül nop cawüy, axomüy quiaj maquiiüb micawüy xecoj.** Un

caballo entró en mi rastrojo y se encontró con el de mi hermano. **2.** *(pl)* se unen, se mezclan **Masey sanganeow nangaag cafey, ndoj nanganeow cün, tiximeaats apmexomüy.** Aunque tomo café amargo y después tomo miel, de todos modos se mezclan en el estómago.

axomxomüy *vr O* se aprovecha **Nop nenüüb os axomxomüy wüx ngo majlüy os.** Un vendedor de maíz se aprovecha cuando no hay maíz.

axood *vi A* posa, descansa, reposa **Wüx tiünasan taxoodasan timirrünch xecoj naxey.** Cuando nos vinimos, posamos en el rancho de mi tío.

axoram *vp A* es encontrado **Nop najtaj ndrot noic miquit nej, ndoj tamb maxoram tiül plas.** A una señora se le perdió una gallina pero después fue encontrado en el mercado. *Véase* **axom**

axot *vt A* lo esconde, lo oculta **Nop quich nench taxot misarral michiig nej.** Un muchacho escondió el pantalón de su hermanito.

naxoraad *s* lo escondido

axot oniiügueran la brujería, el truco

axotüy *vr O* se esconde, se oculta **Wüx tapeay minoj nej a najtaj nangün, quiaj nej texotüy tiliüm ngana mambiy nej.** Cuando el esposo llegó borracho, la mujer se escondió en la casa para que no le pegara.

Ay

ayaag *vt A* **1.** lo siente **Mitaagaran ayaag aquind y nerraar.** La piel del cuerpo humano siente el frío y el calor. **2.** lo imagina **Sayaag ngo maleaing leaw apiüng.** Me imagino que lo que dice no es verdad. **3.** lo conoce *(lugares)* **Xique lanayaag México.** Yo conozco la ciudad de México.

ayaag *adj* arisco **Xicuüw xowüy ayaag, necuiür aton.** El venado es muy arisco y corre mucho.

neyaag *adj* arisco

ayaag naquind siente frío

ayaag ombas lo conoce *(gente)*

ayaag omeaats la conciencia **Sitiül iyaag imeaats ngo majneaj terang, icueat, nde merang alinomb.** Si te remuerde la conciencia por haber hecho algo malo, no lo vuelvas a hacer.

ayac *vt A* **1.** lo elige **Tayacüw xecoj naxey marang presidente ocueaj cambaj.** Eligieron a mi tío para presidente municipal. **2.** lo deja **Tamb mayacaran aniüng nej a nangün.** Fueron a dejar al borracho a su casa. **3.** lo pone, lo coloca **Iyac mal miíünd iwix metepeay bander.** Ponte la mano en el pecho para saludar a la bandera. **4.** lo produce **Saxil tayac micual nej.** Mi milpa produjo bien.

ayac amal lo carga

ayac amal ndoc hace las crecientes de la atarraya

ayac aonts tiene pus

ayac asoet lo culpa, lo condena

ayac ingow lo repone, lo substituye

ayac mimbaj habla bonito pero no dice nada, lo exagera

ayac mipiid habla bonito pero no dice nada, lo exagera

ayac misüüig habla bonito pero no dice nada, lo exagera

ayac nangaj lo unge, lo consagra **Miteaats ayac nangaj wüx laxeyay iün andeow nipilan.** El sacerdote unge a un enfermo cuando está grave.

ayac ndar se refleja **Wüx lamban ayac ndar a ndec.** Cuando no hay viento, el agua de la laguna se refleja.

ayac nej wüx lo compromete, lo incita

ayac oic está nublado **Ayac oic, mbünejaw apmajoet.** Está nublado, parece que va a llover.

ayac omeaats wüx tiene cuidado, se

preocupa **Aaga nench quiün ayac omeaats wüx minajiüt nej.** Ese joven tiene mucho cuidado con su trabajo.

ayac onic da voz, grita

ayac pom ofrece incienso

ayac wüx lo exagera **Ngo matquiaj sapiüng; nej teamayac wüx más.** Yo no dije eso; él está exagerando.

ayac wüx omeaats lo recuerda, lo retiene, lo piensa **Ngo mamong ajcüy, ayac wüx omeaats.** No se le ha pasado el enojo, todavía lo recuerda.

ayacüch *part* llevada, dejada **Posol mas nembeat ndot mayacüch iniüng.** La cal sale más cara entregada a la casa.

ayaingyaing *adj* alboroto, ruido, bullicio **Tiül plas ancayaingyaing nipilan.** En el mercado están haciendo mucho alboroto.

yajnguian *part* confusión, alboroto, bullicio

ayaíw *adj* siete *Véase* Apéndice B

neyay dentro de siete

tiyay hace siete

ayaj *pron* ése, ésa *(se usa con* **aag**) **Aag ayaj xeteat, aag lomboj wüx oxing calle quiaj.** Ese es mi papá, el que está parado en la esquina.

ayajyaj *vi E* están gritando, hacen ruido, hacen bulla

ancayajyaj *vi* grito, hace alboroto, hace bullicio

ayamb *vt A* **1.** lo consigue, lo busca **Aaga naxey quiaj teayamb miboy nej cos tsajmbiüt.** Ese señor anda buscando su buey porque se le soltó. **2.** lo provoca **Cos nej ayamb áag tajmbiy.** Le pegó porque él lo provocó.

ayamb ombas **1.** busca la manera **Lamajiür nüt iün andeow, nganüy lamayamb ombas nguineay majneaj.** Hace tiempo que está enfermo, ahora ya buscó la manera de curarse. **2.** se molesta **Ngo najaw neol xowüy ayamb ximbas mongün.** No sé por qué me molestan los borrachos.

ayamb omeaats busca ideas, piensa **Xecoj ayamb omeaats nguineay marang najiüt.** Mi hermano busca ideas para trabajar.

ayamb vida come, busca comida

ayambüch *vp E* es pedido **Aaga nüx quiaj layambüch, altiüt mipoch nej.** A esa muchacha ya la pidieron, ya está comprometida.

ayantsyants *vi* rechina

ayar *vt E* **1.** lo coge **Iyar noic masan, iich michiig mbich ngo majiünts.** Coge una manzana y dásela a tu hermanito para que no llore. **2.** lo trae **Tamb ayar nawiig.** Fue a traer su libro. **3.** se apropia **Nop naxey lamayar aaga iüt leaw tacueat müüch xicon xeteat.** Un hombre ya se apropió del terreno que nos dejó mi papá.

ayar andeac se pone de acuerdo **Aaga naxey quiaj ayar andeac alinop.** Ese hombre se pone de acuerdo con el otro.

ayar apac descansa

ayar nej le queda bien **Ayar nej masooig aaga camix quiaj.** Le queda bien esa camisa.

ayar yow se bautiza *Véase* **üüch yow**

ayejyej *vi* suena *(el ruido de semillas en su cáscara)* **Wux apmexaing melingling nop nawaag aong titiüm, quiaj apmeyejyej osaab nej.** Cuando mueves una vaina de frijol, la semilla suena.

neyejyej *s* el sonido suave de semillas en su cascara

ayey tiüt *vt E* lo rodea **Tayeyiw tiüt aniüng a need ngana mecuiür.** Rodearon la casa del ladrón para que no se escapara.

B

balda *s (esp) mi-A* el balde, la cubeta **Nop cawüy teanganeow yow tiül**

balda. Un caballo está tomando agua de la cubeta.

balón *adj* pinta *(se dice sólo de animales medianos como perros y gatos y aves de color negro pero con una cinta blanca en el pescuezo que se extiende al pecho)* **Altiül yow tegüy pixaw palüy balón.** Hay algunas zarcetas pintas en el agua.

balsa *s (esp) mi-A* la balsa **Balsa netam memongüyaran yow.** La balsa es útil para cruzar la laguna.

ballen *s (esp)* la ballena *(mamífero)* **Ballen nop nadam cüet con mawün miíünd nej apep ninguiün a yow amb teomal nej.** La ballena es un mamífero acuático que saca agua de la cabeza al respirar.

bander *s (esp)* la bandera **Namix nine tiül escuel atajcüw cantar Himno Nacional wüx ajtep bander.** Los niños de la escuela cantan el Himno Nacional cuando la bandera se iza.

bapor, wapor *s (esp)* el barco de vapor **Amb tiül nadam ndec tamong nop xeech bapor, chipiow tiül nipilan.** Un barco de vapor lleno de gente pasó en el océano.

baraj *s (esp)* la baraja **Monxey teatsojow wüx baraj niüng ajnap yow.** Los hombres están jugando baraja en la cantina.

barat *adj (esp)* barato

barazada *s (esp)* brazada, medida del largo de los dos brazos extendidos **Les tatüch ijquiaw barazada najüy xendoc.** Apenas he tejido dos brazadas de mi atarraya.

barrac *adj (esp: verraco)* cochino, sucio *(sólamente animales)* **Amb ticambaj among acuiür nop barrac sow.** Un marrano sucio pasó corriendo por el pueblo.

bas, vas *s (esp) mi-A* el vaso **Ajcüw veladora ajnap tiül bas.** Las veladoras se venden en vasos.

-bas *s (esp) mi-A* el bazo, una víscera abdominal encima del riñón izquierdo *Véase* **mibasaran**

batey *s (esp) mi-E* la batea **Nop najtaj apots tiüt noic batey chipiow a jael apmajants.** Una mujer lleva cargada en la cabeza una batea llena de ropa para lavar.

biümb *s* **1.** la lumbre, el fuego **Wüx aquind nipilan ajalüw biümb metsantsayej.** Cuando hace frío la gente hace lumbre para calentarse.
2. el infierno, el purgatorio
olüic biümb las brasas
oniw biümb la flama, la llama

botac *s (esp)* butaca *(silla chica sin brazos)* **Nop teat nataxey altsotom tiül botac teajüy ndoc.** Un viejito está sentado en una butaca tejiendo su red.

boy *s (esp) mi-E* el buey **Cawül sanayac xeboy ticorrül metiw.** Voy a dejar mis bueyes en el corral para que coman.

bulsa *s (esp)* la bolsa

bur *s (esp)* el burro **Bur alndom mamal xeyay cuajantanej pero naleaing teamteáman ajüy.** El burro puede cargar muchas cosas pero anda despacio.

C

caabcüy *s mi-E* la epidemia **Wüx ajlüy micaabcüy quit, ambich mambiy a quit.** Cuando hay una epidemia gallinácea, acaba con todas las gallinas.

caaw *s mi-A* el mes **Nomb neat ajiür doce caaw.** Un año tiene doce meses.
müm caaw la luna
naliw caaw la luna nueva
natang caaw, pawaleay caaw la luna llena

cabiyan *adj* pinta *(gallina)*

cada nüt diariamente

cada neat todos los años
cajiül *s* madre de sal *(árbol)*
cajmbat *s* el predicador, la manta religiosa, campamocha *(insecto)*
cajmbiül *s* la avispa roja *(insecto)*
cajores *adv (esp)* a qué hora, cuándo *Véase* **cojores**
calaviye *s (esp)* la clavija, clavo de madera
calüy *s* el norte **Ayac oic calüy, jonde ngwa, aliüc a iünd.** Hay nubes al norte; quién sabe si va a soplar un viento.
Calüy Ndec Mar Tileme *(laguna al norte de San Mateo)*
cam, cüy *adj* este, esta, estos, estas **Ores cam oxep lapeayiiüts tiül micambajaats.** Mañana a estas horas llegaremos a nuestro pueblo.
aag agüy *pron* éste, ésta
alningüy *adv* aquí está
jogüy *adv* aquí está
ningüy *adv* aquí, acá
cambaj *s mi-A* el poblado, el pueblo
cambajiüt *s* la gente **Tiül noic cambaj neat neátan axeyay cambajiüt.** En los pueblos la gente aumenta cada año.
cambeac *s* manta de la virgen *(planta)* **Miíül cambeac najneaj müeteran, atmiün nej iül.** El camote de la manta de la virgen es bueno para comer; es parecido al camote.
cambre *s (esp)* la cámara *(cohete de fierro con tubo corto)*
cambrer *s (esp)* el cohetero
camiong *s (esp) mi-A* el camión
camix *s (esp) mi-I* la camisa
camix meed el vestido
camüm *adv* entonces, cuando, de repente, después, luego **Wüx landoj marang a najiüt a quich nench taxood; camüm mapeay miteat nej, quiaj tasaj nej ngo majneaj tarang.** El niño descansó al terminar el trabajo; entonces cuando llegó su padre le dijo que no lo había hecho bien. *Véase* **canimüm**
camüm mecawül más al rato, enseguida *Véase* **con mecawül**
camüm meicül quiaj a la noche siguiente *Véase* **con meicül quiaj, icül**
camüm mequinüt en la tarde *Véase* **con mequinüt**
camüy *s mi-E* el fogón, el brasero
canchiüm *vr O* se reune, congrega **Tiül xecambaj wüx sauda canchiüjow nipilan marangüw najiüt.** En mi pueblo cada sábado se reune la gente para dar su tequio. *Véase* **acanchich**
candeal *s (esp)* la vela, la candela
candiler *s (esp)* el candelero
canimüm *adv* luego, cuando, después, en seguida **Tipood tameayiüs xeyay, canimüm napac lajnchep nüt.** Anoche dormí mucho; cuando me desperté ya había salido el sol. *Véase* **camüm**
cants *s* **1.** el chile *(planta y su fruta)* **2.** la salsa picante
cantspiüts *s* la calandria *(ave)*
cantspiüts lam la calandria pinta *(ave)*
canüy *adv* ya **Canüy landoj, tabaats.** Ya terminamos, vámonos.
capot *s (esp)* el abrigo, el capote
cardom *s (esp)* la bandada de aves, el cardumen de peces, el enjambre de abejas, la manada de animales
carpinter, calpinter *s (esp)* pájaro carpintero *(cabeza roja)*
carüch, carach *s (esp)* la cucaracha *(insecto)* **Carüch acüliw niüng ngo merixix.** Las cucarachas viven en lugares sucios. *Véase* **mocarach**
carret *s (esp) mi-E* la carreta
mimats carret la cama de la carreta
ombiüm carret el toldo de la carreta
carrier, carriür *s (esp)* la carrera **Ndrom ximeaats ngo naquiiüb miün xemachat; quiür iyar noic carrier.** Se me olvidó traer mi machete; véte corriendo a traerlo.
cas **1.** *adv* entonces, cuando, luego, después **Landoj üet, cas tiün.** El terminó de comer, entonces vino.
2. *adj* ¿cuántos? **¿Cas nüt aquiiüb miün a caaw Febrero cam?**

¿Cuántos días trae este mes de Febrero?

casaron *adj* ¿cuántos son ustedes?

casoots *adj* ¿cuántos somos?

casüw *adj* ¿cuántos son ellos?

cas xeyay un poco, muy poco **Cas xeyay os sajiüra.** Tengo muy poco maíz.

cas xow por poco **Cas xow tajmiüc tilol a nine nench.** Por poco se cae el niño en el pozo.

casa *s (esp)* caso *(siempre se usa con* **arang)** *Véase* **arang casa**

cásan *adj* muchas, cuantas, que tantas **Tiül xerrünch alquiaj xeyay ix, cásan misap.** En mi rancho hay muchas iguanas; puedes agarrar cuantas quieras.

casaron *adj* ¿cuántos de ustedes? **¿Casaron teamban irangan najiüt tiül sauda?** ¿Cuántos de ustedes fueron a trabajar el sábado?

casoots *adj* ¿cuántos somos?

castil mbaj *s (esp)* albahaca *(planta)*

castille *s (esp)* el español **Aaga naxey quiaj ngo ndom ombas andeac castille, palüy zapoteco andeac.** Ese hombre no sabe hablar español; habla puro zapoteco.

casüw *adj* ¿cuántos son ellos? **Iteow a wacüx majüic casüw ndrotoj.** Cuenta el ganado para saber cuántos animales se perdieron.

cator *s (esp)* la cotorra, el loro *(ave)*

catow ndoj desde que *Véase* **tatow ndoj**

catsats *adv* hace rato **Catsats sapeay teanacül ic.** Hace rato llegué y te estoy esperando.

catscatsüy *adv* cada rato

caw *s* el guacamayo *(ave)*

cawac *s* el chicozapote *(árbol y fruta)* [**càwác** tono alto en la segunda sílaba]

cawac *s* el sur **Wüx aw iünd oic ajlüel andüy cawac.** Cuando hay viento del norte, lleva los nubes hacia el sur. [**càwâc** tono descendiente en la segunda sílaba]

Cawac Ndec Laguna Quirio *(laguna al sur de San Mateo, pegada al pueblo)*

cawül *adv* **1.** más tarde, después, entonces **Irang minajiüt leaw teaand tiül escuel, cawül ndoj teamb itsoj.** Haz el trabajo que te dieron en la escuela, más tarde puedes jugar. **2.** ahorita **Cawül mambichaats a najiüt.** Ahorita terminamos el trabajo.

cawüx *adv* arriba **Nop miüs teacuiür cawüx mal iüm.** Un gato está corriendo arriba en el techo.

cawüy *s (esp) mi-E* el caballo *(mamífero)*

nine cawüy el potro

cayang *adj* **1.** tieso **Aaga peats cam lamajiür nüt, cayang.** Estas tortillas ya tienen días, por eso están tiesas. **2.** flaco **Nop cayang pet tajmel saniüng.** Un perro flaco entró en mi casa. **3.** fuerte **Ancayangan owix nej.** Tiene los brazos fuertes.

cementer *s (esp)* el cementerio, el panteón, el campo santo

cer *s (esp)* la cera

mimüm cer la abeja

cintirong *s (esp) mi-A* el cinturón

co gana miün no trates de venir **Quiür isaj xechiig co gana miün.** Vé a decirle a mi hermanito que no venga.

coc *s (esp)* el coco *(árbol y fruta)*

cochar *s (esp) mi-A* la cuchara *Véase* **cuchar**

cochil, cuchil *s (esp) mi-I* el cuchillo

cochil jor concha larga y filosa *(molusco) Véase* Cuadro 15

coen *adv* tal vez **Nej coen; xic ngo najaw.** Tal vez él fue; yo no sé. *(la contestación de "¿Quién lo hizo?").* También se encuentra entremetido en un verbo: **Teaterriür calüy monteoc; teacoenajoet quiaj.** Al norte se oyen truenos; tal vez allá está lloviendo.

coet *s* el cerco, el muro

ipac coet el poste

otüeng coet el cerco

coex *s* el inválido, el cojo

necoex *s* el zopo, el invalido

coj *voc* hermano o hermana mayor, o cualquiera de los parientes de mayor edad que el que habla, menos los padres o abuelos *Véase* **micojaran**

cojnchiün *part* doblado *(árboles, plantas)* **Joyaj noic owil naxiül cojnchiün cos acuüüch nej tiüt boy.** Allí está una milpa doblada porque la pisó un buey. *Véase* **acoonch**

cojniün *part* doblado **Nine ajüic a jael cam cos cojniün.** Esta tela se ve muy chica porque está doblada. *Véase* **acooen**

cojores, cajores *adv (esp)* a qué hora, cuándo **¿Cojores apmapeay arang najiüt miteate?** ¿A qué hora llega tu padre del trabajo?

colontson *part* arrugado **Ngo majneaj merang letra wüx colontson nawiig.** No se puede escribir en papel arrugado. *Véase* **acojlonts**

combül najtaj la comadre

combül naxey el compadre

comoen *adj (esp)* común **Aaga lol cam comoen lol ocueaj cambaj.** Este es un pozo común para todo el pueblo.

con mecawül al rato *Véase* **camüm mecawül**

con meicül quiaj, con meicül ongwiiüts a la noche siguiente **Aaga pore naxey xeyay iün andeow; mbich nüt ngo mendeac, con meicül quiaj landeow.** El hombre estaba muy enfermo; todo el día no pudo hablar y a la noche siguiente se murió. *Véase* **camüm meicül, icül**

con mequinüt, camüm mequinüt en la tarde *Véase* **quinüt**

condom *adv* después **Condom sarangan najiüt tambasan natsojon.** Después de trabajar fuimos a jugar.

coniada *s (esp) mi-A* el cuñado

contre *s (esp) mi-A* el enemigo

cop *s* el zapote negro *(árbol y fruta)*

coquiaw *adj* cinco *Véase* **acoquiaw**

coraja *s (esp)* el coraje

corbin *s (esp)* la corvina *(pez)*

correw *s (esp)* el mensajero

corrül *s (esp) mi-E* la huerta, la milpa, el corral

cos *conj* porque, sino **Cos ngo ndom ximbas sateow nawiig, áag ngo nanguiay cuane najlüy.** Porque yo no sé leer, por eso no me entero de lo que pasa.

cos *s* el paludismo **Sayaag naquind nerraar, jonde ngwa, axom xic cos.** Tengo escalofríos, tal vez tengo paludismo.

-cos *s mi-A* la rodilla *(anat)* *Véase* **micosaran**

costil *s (esp) mi-I* la costilla *(anat)* *Véase* **micostileran**

costül *s (esp)* el costal **Tiül xecorrül leaw tapiüras taw acoquiaw costül jonjolin.** En mi rancho sembré ajonjolí y coseché cinco costales.

costumbre *s (esp) mi-A* la costumbre, la tradición **Ajcüw montaxey ticambaj ngo mandiümüw macueatiw micostumbrejüw nejiw.** Los ancianos del pueblo no quieren dejar sus tradiciones.

cota ic, quiota ic tu compañero, tu igual *(sólo con desprecio; se usa con todos los pronombres)* **Quiür iquiiüb andüy afuera cota ic chiich quiaj.** Llévalo afuera a ese tu compañero llorón.

cow *s* el metate
owix cow, end cow la mano del metate, metlapil

coy *s* la reúma, el calambre **Wüx nop lataxey lamasap nej coy, lango majneaj majüy.** Cuando un viejito tiene reúma, no puede andar bien.

coy *s* **1.** el conejo *(mamífero)* **Taxomas noic coy tixiül y xepet tapeax nej acuiür.** Encontré un conejo en el monte y mi perro lo persiguió. **2.** figura o dibujo de cualquier animal

coy *s* el rabo corto, la cola corta **Sajiür nop pet coy, de wijquiaw tocots miwiül nej.** Tengo un perro de rabo corto de nacimiento.

cua, cuane **1.** *adv* ¿qué? ¿cómo?

¿Cuane terang teat; lajneaj quiriw iün indeowa? ¿Cómo está, padre; ya está mejor de su enfermedad? **2.** *adj* ¿qué? **¿Cua minüt nganüy?** ¿Qué día es? **3.** *pron* qué **Ngo najaw cua sarang.** No sé que voy a hacer.

cuac *s* la araña *(insecto)*
aonts ombeay cuac la telaraña
micuac ndec el pulpo
mindoc cuac la telaraña
ndel cuac nido de la araña

cuajantanej, cuantesnej, cuajentesnej *pron* cualquier cosa, lo que sea **Iquiiüb miün cuajantanej.** Trae lo que sea.
jangantanej *pron* cualquiera, quien quiera
nguiajantanej *adv* dondequiera
nguineayantanej *adv* como quiera, como sea, a como dé lugar
ngünantanej *pron* cualquier *(de cosas o animales)*

cuajpar *pron* ¿para qué sirve? **Nganüy ngo nandiüm aaga iüm quiün. ¿Cuajpar?** Ahora no quiero esa casa. ¿Para qué sirve?

cuajquiüm *vr O* se tira, se cae **Nateayeran a sarral nganüy wüx ajoet quiaj cuajquiow tiüt.** Estaba tendido el pantalón, pero como llovió, se cayó al suelo. *Véase* **acuüüig**

cualsoj *s* el abrojo *(planta)*

cuane 1. *adv* qué, cómo **2.** *pron* qué *Véase* **cua**

cuane ambich ¿para qué sirve?

cua neol ¿por qué razón? ¿por qué motivo? **¿Cua neol ngo mewiün irang najiüt tim?** ¿Por qué razón no viniste a trabajar ayer? *Véase* **neol**

cua nganaw ¿y ahora qué? **Ngo narang, neol ¿cua nganaw?** No lo hice, ¿y ahora que?

cuanta ndoj *(esp)* en cuanto termine **Cuanta ndoj sarang najiüt sanamb najaw ic.** En cuanto termine de trabajar iré a verte.

cuantemas *adv* menos **Wüx awaag lam ngo namongon, cuantemas nganüy.** Cuando estaba seco el río no pasábamos, ahora menos.

cuantesnej *pron* cualquier cosa, lo que sea *Véase* **cuajantanej**

cuarta *s (esp)* el chicote, el azote

cuchar, cochar *s (esp) mi-A* la cuchara

cuchil *s (esp) mi-I* el cuchillo *Véase* **cochil**

cuenta *s (esp) mi-A* el cuento

cuet *s (esp)* el cohete
nepotiich cuet el que hace tronar los cohetes

cuiajcham *vr O* se machuca **Najen cuiajchaw mango wüx lajüneay.** Los mangos se machucan cuando están maduros. *Véase* **acuiaach**

cuiajchan *part* mallugado, machucado **Xeyay cuiajchan mango tiüt teoleaj xiül.** Hay muchos mangos machucados debajo del árbol. *Dim* **cuijchiün**

cuidada *s (esp)* el cuidado **¡Ijiür cuidada!** ¡Ten cuidado!

cuijchiün *part* machucado **Lamong wüx ajün a cawac lacuijchiow.** El chicozapote está machucado porque está bien maduro. *Véase* **acuiiich** *Aum* **cuiajchan**

cuüch *s* los gemelos

cüch *s* gallina ciega *(gusano)* **Chac awüniw tiül pandiüm xiül a cüch.** El pájaro carpintero saca los gusanos de la madera podrida.

cüet *s mi-E* el pez, el pescado

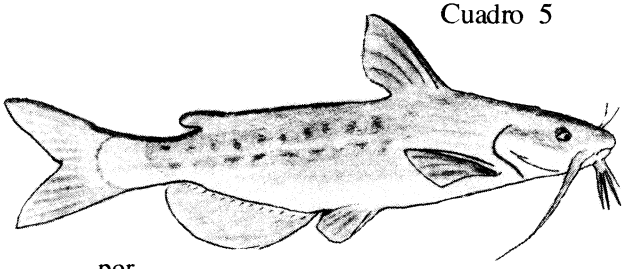
cülcül *s* el renacuajo *(batracio)* **Tiül ajlüyay yow, altiül xeyay cülcül.** En el agua estancada hay muchos renacuajos.

cümb *s* pejesapo, sapo marino *(pez)* **Wüx aquind, cümb asol nej naquind, ajtep mbeay nadam ndec.** Cuando hace frío, el pejesapo se pone tieso y sale a la playa del mar.

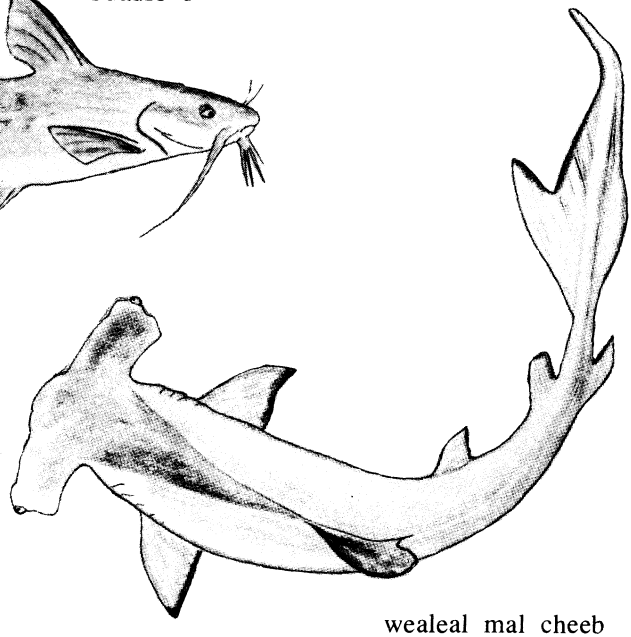
cün 1. *s* la abeja *(insecto)* **2.** *s* miel de abeja **3.** *adj* dulce **Arangüw cün oc.** Con el coyol hacen dulce.
anecün *adj* cubierta de miel
mimüm cün el abejón, el abejorro
necün *adj* tiene miel
ombiüm cün el panal, la colmena

cünch *s* la jaiba, el cangrejo *(crustáceo)* *Véase* Cuadro 14

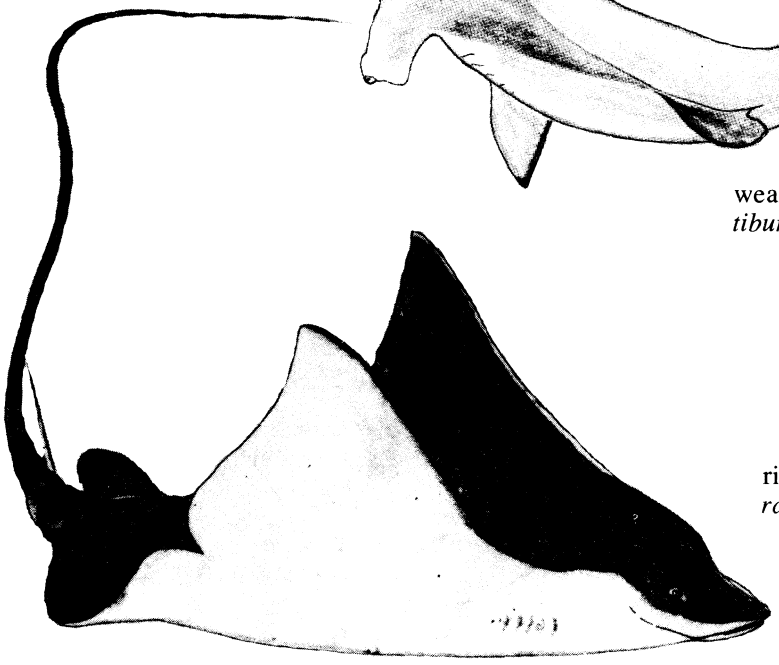
Cuadro 5



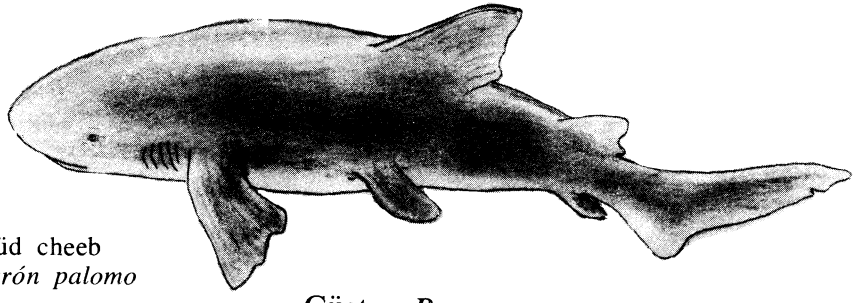
por
tacazonte



wealeal mal cheeb
tiburón martillo



rich
raya águila



wiiüd cheeb
tiburón palomo

cüüch *s* el macabí *(pez)*
cüüch coy hierba de conejo *(planta)*
cüx *s mi-E* el baúl, el cajón
cüy *s* la salina, lugar bajo donde la tierra contiene sal
micüy olüic ndiüc veneno de víbora
najmboc micüy mal olor, olor rancio
cüy *adj* este **Xowüy michiich a quich cüy.** Este chamaco es muy llorón. *Véase* **cam**

Ch

cháaban *vi* deflagra, flamea **Wüx satong tiül biümb a gas, cháaban.** Cuando tiro petroleo en la lumbre, flamea. *Véase* **achapiich**
chac *s mi-A* el sobaco, la axila **Nine nench ngo majneaj marrond tiüt owix nej cos axom nej noic najloc timichac nej.** El niño no puede bajar el brazo, porque tiene un grano en el sobaco. *Dim* **timichiüc**
chac *s* pájaro carpintero chico con una mancha amarilla en la cabeza, *(ave)*
chach *voc* tonto, idiota, necio **¡Nde membiy michiig, chach!** ¡No le pegues a tu hermanito, tonto!
arang michach hace travesuras, cómico, payaso
nechach *adj* chiflado, fatuo, loco, tonto, zonzo
üüch mechach lo trastorna
chaj *s* mojarra blanca y chica *(pez)*
chajpian, chejpian *part* **1.** caliente **Wüx satüch biümb anchajpian nayaag.** Cuando me acerco a la lumbre me siento caliente.
2. ardiendo *(de coraje)*, enojado **Lachejpiaw ximeaats.** Ya estoy enojado. *Véase* **achapiich**
chajquiam, chejquiam *vr O* se despega **Lachajquiaw opang xenawiig.** Ya se despegó la pasta de mi libro. *Véase* **achaaig**
chaleaxan *part* abierto **Anchaleaxan ajpoet mbaj.** La flor está abierta. *Dim* **chilixiün**
chamar *s (esp)* la chamarra
chamarroen *s (esp)* la cobija, el sarape
chapchap biümb el fuego fatuo **Wüx tiünas ximiün tixerrünch pinawan ongwiiüts, tajawas noic chapchap biümb.** Cuando me vine de mi rancho a medianoche, vi un fuego fatuo.
nechapchap *adj* ardiente
charran omeaats tiene asco, tiene náuseas **Aaga pobre najtaj charrat omeaats tajtiür cos ngome aag amb tiül camiong.** Aquella pobre mujer tenía náuseas y vomitó porque no estaba acostumbrada a ir en camión. *Véase* **achar nej omeaats**
chat ndiüc *(esp)* nauyaca chatilla *(culebra)*
chat xiül el chaparral, el arbusto
chaw *s* el atole
chaw iig el pinole
chaw najün os el pozole
chaw popox atole de espuma
chec *adv* se dice, dicen *Véase* **chüc**
chech *s mi-E* lunar, mancha pequeña y morena de la piel
chech *s* insectos hemípteros
chechach *s* el autillo, la lechuza *(ave)*
chechan *s (esp)* chechén, pan caliente *(planta)*
cheeb *s* el tiburón *(pez)*
cheeg *s* el espejo
chejmbaw, chijmbaw *adv* madrugada, crepúsculo de la mañana, al amanecer **Chejmbaw apmambar andocor.** En la madrugada vamos a pescar.
chejpian *part* caliente, ardiendo *Véase* **chajpian**
chejquiam *vr O* se despega *Véase* **chajquiam**
chejtiün *part* desatado, anda suelto **Aaga naxey quiaj ngo masap miboy nej, chejtiówan; alndom majmel timicorrül nipilan.** Ese señor no tiene amarrado su buey, anda suelto;

puede entrar en el rastrojo de la gente. *Véase* **acheed**

chelemb *adj* sobresalido **Altiül nipilan chelemb mitong nej.** Hay gente que tienen sobresalido el ombligo. *Aum* **tsolomb**

chelembem *vr* sobresale **Ipeand ileaj niüng atil ic sats, chelembem miün mewün.** Apriétale el pie donde se espinó, para que sobresalga la espina y la saques.

chelex *adj* sobresalido, encima **Aaga nüx quiaj asooig noic vestida chelex owix.** Esa muchacha lleva puesto un vestido con moños encima de las mangas. *Aum* **tsolos**

chelex mal papamoscas *(ave que tiene una protrusión en la cabeza)*

chench *s* **1.** la medusa, la aguamala, la aguamar *(celentereo)* **2.** la mala mujer *(planta)*

chenchec *s* el pliegue **Xechiig ajiür noic jael chenchec teoleaj.** Mi hermanita tiene una falda con pliegues abajo. *Véase* **achejnchec** *Aum* **tsontsoc**

chenguel *s* el racimo *Aum* **tsongol**

chequet *s (esp)* el saco, la chamarra

cherech *adj* delgado en medio, acinturado **Aaga nüx quiaj cherech timitoet nej.** Aquella joven tiene la cintura delgada. *Aum* **tsorrots**

cherech toet plomo de atarraya *(antiguo, hecho de barro)*

chetem *vr O* se siente **Isaj a teat mamong chetem.** Dígale al señor que pase a sentarse. *Aum* **tsotom**

chey *s* un árbol que parece bejuco y tiene flores rojas

cheyem *vr O* se baja *(algo inflado o hinchado) Aum* **tsoyom**

cheyey cün el oso hormiguero *(mamífero)*

chicolüt *s (esp)* el chocolate

chicot iüt un tipo de tierra muy polvoso **Ajcüw a chicot iüt wüx ajoet más najen mindeor.** La tierra muy polvosa se hace lodo muy pronto cuando llueve.

chicot olaag el cerumen

chicot quiniüc el salitre

chich *s* el excremento aguado *Véase* **achich**

chiich *s* el llorón **Aaga nine quiaj lamayaag andeaanderan, áag lamichiich.** Ese niño ya se acostumbró a estar abrazado, por eso ya se hizo llorón.

nechiich *adj* llorón

chiiüm *vr O* deja de llorar **Iich noic nangan a nine, chiiüm.** Dale al niño un dulce para que no llore. *Véase* **ndijchiüm**

chijmbaw *adv* al amanecer, madrugada, crepúsculo de la mañana *Véase* **chejmbaw**

chil *s* **1.** aguja para tejer atarraya o chinchorro **2.** lanzadera para tejer tela *Véase* Cuadro 1 **3.** lanzadera de pescar, como clavo pero de madera

chil *s* mojarra negra *(pez)*

chilixiün *part* abierto **Lachilixiow a mbaj.** Ya está abierta la flor. *Aum* **chaleaxan**

chin *s* mal desarollado, achaparrado **Sajiür tegüy naliw pet, palűyan chin cos ngo meonts achechiw.** Tengo perritos, pero están mal desarrollados porque la perra no tiene leche.

nechin *adj* crece despacio

chinac *s (esp: chinaca)* asado, asador **Tambiyasan noic coy; tarangasan chinac.** Matamos un conejo; lo hicimos asado.

chincuac *s* pipa para fumar

chincül *s mi-E* la gorra de niños

chinch *s (esp)* el chinchorro

ching *s* chinchorro que tiene más de 600 metros; se usa con canoa

chincharaw *s* la lagartija roñito de color plomo con pintas blancas y amarillas en el vientre *(reptil)*

chingüy *adj* menor **Aaga nine nench quiaj nej chingüy tiül nacualaran.** Este muchacho es el menor de los hijos.

chipin *s* el tomate, el jitomate *(planta y fruta)*

chipin soex el tomate de cáscara, miltomate *(planta y fruta)*

chipiün *part* lleno **Nop najtaj apots tiüt noic panchep chipiow a pan.** Una señora carga en la cabeza una canasta llena de pan. *Véase* **achipich**
chipiüt 1. *s* lodo amarillo **Cawül sanawün tigüy chipiüt nequiandeay xepow.** En la tarde iré a sacar un poco de lodo amarillo para reparar mi horno. **2.** *part; pret* llenó
chiüc *s* la mojarra gris *(pez)*
chiün *imp* ¡dame! **Chiün a manchiüc, cawül nambiy a wiül cam.** Dame el arma, voy a matar a esa zorra. *Véase* **üüch**
chiüng *s* el bígaro, el caracol *(molusco)*
chiüp *adj* bayo, rubio, caqui, color canela **Sajiür nop pet chiüp ombas nej, masey majüy ongwiiüts ngo majüic.** Tengo un perro color canela, por eso no se ve cuando anda en la noche.
nachiüp *adj* rubio, bayo, color canela
chiüp *s* bolsa de harina
chiüplüw *s* la tarántula *(insecto)*
chiütan *part* rasgado, roto **Aaga camix quiaj chiütan.** Esa camisa está rota. *Véase* **achiüt**
chiwil mbeay xor el puchero, vasija con una sola asa *Véase* **achijwil ombeay**
chiy *s* el ratón *(mamífero)*
chiyam *s* la rana *(batracio)*
choc *s* la hormiga *(insecto)*
arrier choc la hormiga arriera
chüc, chec *adv* se dice, dicen *(se usa para indicar que otro lo dijo)* **Tajlüy chüc nop naxey taűm majaw chüc nop nimal.** Dicen que había un hombre que soñó a un animal.

D

das *s (esp)* la danza, los danzantes **Minüt Teat apmajiüng das.** En la fiesta de San Mateo van a bailar los danzantes.
delejes *s (esp)* diligencias *(Costumbre del pueblo de San Mateo del Mar en la cual el hechicero ofrece oraciones, velas, incienso, flores, y licor al muerto que supuestamente causa la enfermedad de una persona. Esta ceremonia se hace en las capillitas donde hay cruces.)*
dejunta *s (esp)* el muerto, el difunto
dios *s (esp) mi-A* el santo, la imagen, el ídolo
Teat Dios Dios Padre
dios mangüy ic gracias *(lit:* Dios te pague)

E

echweac, ichweac *s* el machín, el chango, el mono *(mamífero)*
eed, -yeed *s mi-E* la pluma, la pelusa, el vello, el pelo
miyeed oniiügueran las pestañas
miyeed opech oniiügueran la ceja
miyeed quiec la pluma
miyeedaran, mieedaran *s* su pelo su vello
neéed, neyeed *adj* peludo
een *s mi-E* el miembro viril, pene *(anat)*
end cow mano del metate
entere *s, adj (esp)* entero, todo, completo *Véase* **intere**
er *adj* tres, tercera *(se usa con* día *o* noche) **Wüx er nüt tambichas sarang najiüt.** Al tercer día acabé el trabajo. *Véase* A 3.1.3
erada *s (esp)* el arado
ergoye *s (esp)* la argolla
erich *adj* pinto *(gallina, ropa)* **Sajiür noic erich quit.** Tengo una gallina pinta. *Aum* **rach**
nerich *adj* pinto
erin *s (esp)* la harina
erisca *adj (esp)* arisco
erixiün *part* aguado **Larixiow a chaw.** El atole ya está aguado.
erpüón, erpoón, erpoyon *pron* dos de

ustedes **Erpüón netam meamban ticorrül oxep merangan najiüt.** Dos de ustedes tienen que ir a trabajar mañana a la milpa. *Véase* A 2.3

ernguialeateay *imp* ¡apúrate! **¡Ernguialeateay! iquiiüb miün a manchiüc nambiy a ndiüc.** ¡Apúrate!, trae el fierro para matar la culebra. *Véase* **anguialeateay**

escriban *s (esp)* el escribano público

escualer *s (esp)* el alumno

esperanza *s (esp)* la paciencia

espiritusanta *s (esp) mi-A* el alma, el espíritu *(humano)* **Apiüngüw wüx landeowaats aw miespiritusantajaats.** Dicen que cuando morimos, el alma sale.

et *s mi-E* el tizne, el hollín **Aaga quich nench anaét timbas nej cos anchom nej miét xor.** El niño se manchó la cara con el tizne de la olla.

naét *adj* ennegrecido, tiene hollín

galen *s (esp) mi-E* la cadena

gamos *s (esp) mi-E* el tirador

gana *s (esp)* la gana

ajlüy gana quiere mucho, tiene muchas ganas

por gana miün en vano

ganandot, gandot, nganandot *conj* para que no **Quiür inguiay cuane apiüng mimüm vida, ganandot majcüy.** Vé a ver qué dice tu abuelita, para que no se enoje. *Véase* **ndot**

garabat *s (esp)* el garabato, el gancho

garabat püel *(esp)* el azadón

garrot, ngarrot *s (esp)* el garrote **Ixaing a garrot, iwüüch omal a pet quiaj.** Levanta el garrote y pégale a ese perro.

gas *s (esp)* el petroleo

gasta *s (esp)* el gasto

Gatapan *s* San Pedro Huilotepec

F

falta, jualta *s (esp) mi-A* la culpa, la falta **Mifalta nej a quich quiaj.** Es culpa de ese niño.

fis *s (esp) mi-A* el juicio, la sabiduría

nejiür fix intelligente

ngo majiür fis, tonto, retardado

G

gajpacoic *adj* quince *Véase* Apéndice B

gajpiüp *adj* doce *Véase* Apéndice B

gajpowüw, gajpawüw *adj* diez *Véase* Apéndice B

I

ic *s (esp) mi-I* el hígado *(anat)*

miiqueran *s* el hígado

ic *pron* le, te *(se usa como complemento del verbo)* **Ngo naquiiüb ic.** No te puedo llevar.

ic *adj* dos *(se usa con* día *y* noche) **Lamajiür ic nüt.** Hace dos días. *Véase* A 3.1.3

ic miow cuarenta *Véase* Apéndice B

icon *pron* ustedes, -los, -os, -les *(se usa como complemento del verbo)* **Aaga naxey quiaj ayamb icon.** Ese señor está buscándolos.

icona *pron* vosotros, ustedes *(se usa como sujeto del verbo)* **Xicona sanamban sarangan najiüt; icona apmecüliün merangan nüeteran.** Nosotros vamos a trabajar; ustedes se quedan para hacer la comida.

icoots *pron* nos *(tú, yo y ellos; se usa como complemento del verbo)* **Nej apmaxom icoots ningüy.** El nos encontrará aquí.

icootsa *pron* nosotros *(tú, yo y ellos; se usa como sujeto del verbo)* **Icootsa apmambaats andocoots; nejiw apmambüw ajocoj majün nüeteran.** Nosotros vamos a pescar; ellos van a leñar para poder cocer la comida.

icor *pron* nos *(tú y yo; se usa como complemento del verbo)*

icora *pron* nosotros *(tú y yo; se usa como sujeto del verbo)* **Nej a José apmamb ticambaj; nejiw apmambüw arangüw najiüt; nganüy icora apmacüliür.** José va al pueblo, ellos van a trabajar y nosotros quedaremos.

icoyon *pron* ustedes, ustedes mismos **Netam meamban icoyon mejawan, cos ineayiün.** Ustedes mismos tienen que ir a ver, porque es de ustedes.

icoyor *pron* nosotros mismos *(tú y yo)*

icoyoots *pron* nosotros mismos *(tú, yo y ellos)* **Axinguiaats mambaats icoyóotsan quiaj; wüx apmasajüw icoots, quiaj apmambaats.** Tenemos vergüenza de ir nosotros solos, pero cuando nos llamen, entonces vamos.

icül *adv* ahora en la noche **Xeyay ayac oic, ajüic atnej apmajoet icül.** Hay muchas nubes, parece que va a llover en la noche.

con meicül quiaj a la noche siguiente

icül *imp* ¡espérate! ¡quédate! *Véase* **acül**

ich majlüy ¡déjalo! ¡no lo molestes!

ich mapac imeaats ¡alégrate!

ich miün **1.** que venga **Ich miünüw nejeyej mawüniw xicon.** Que vengan ellos mismos a sacarnos. **2.** pásamelo **Ich miün a nawiig quiaj, nateow.** Pásame el libro para leerlo. *Véase* **iün**

ich piniüm deja que se apague *(lumbre)*, baja la luz *(en lámpara de petróleo)*

ichech *s i-E* su ofrenda **Aaga naxey quiaj iün teampoots; iün mayac ichech nej.** Ese señor viene de la iglesia; fue a dar su ofrenda.

nichech *s* la ofrenda

icheperan *s i-E* la muela *(anat)* **Aaga müm natajtaj quiaj lango majneaj met cos laűmb lojquiüm ichep nej.** Esa viejita no puede masticar porque ya no tiene muelas.

ichweac *s* el machín, el chango, el mono *(mamífero)* *Véase* **echweac**

iid *s* la mierda, el excremento

neiid *adj* manchado de excremento

iig *s mi-I* el pinole

ijac *interj, adv* quién sabe **Tanguiayiüs ngo majlüy ticorrül xeboy, ijac naleaingue, ngwa ngo maleaingue.** Supe que ya no están mis bueyes en el corral; quién sabe si es cierto.

ijac cam en estas fechas **Ijac cam najneat jonde nguiane almajlüyiüts anopnopoots.** Dentro de un año en estas fechas, quién sabe donde estará cada uno de nosotros.

ijac nüt de aquí a ocho días *(tiempo futuro)* *Véase* **ojpeacüw**

tiül ijac nüt hace ocho días *(tiempo pasado)*

ijawüy *s i-O* aparato con lo cual se puede ver en detalle *(microscopio, lupa, anteojos, telescopio)* **Doctor ajiür noic ijawüyaran microbios.** El doctor tiene un microscopio para ver microbios. *Véase* **ajaw**

ijchiür *s* la lluvia **Ijchiür atangüch naxiül.** La lluvia hace crecer las milpas.

napac ijchiür el aguacero

ijchiür ndec el temporal *(llueve por tres o cuatro días seguidos)*

ijiá *interj* ¡mira! ¡fíjate! **¡Ijiá, nde ngüt teanasaj ic!** ¡Mira, desde cuando te lo estoy diciendo!

ijmbüw *adj* segundo, dos veces **Aaga nüx quiaj lamayac ijmbüw oleaj apiow.** Esa muchacha ya hizo dos viajes acarreando agua. *Véase* A 3.1.3

amb ijmbüw la segunda vez

ijpüéj *pron* los dos *(de ellos)* **Wüx**

tandaab a iüm tandeowüw mijpüéj, a pore naxey maquiiüb mintaj nej. Cuando la casa se quemó, los dos murieron, el pobre hombre junto con su esposa. *Véase* **ijpüw**

ijpüw *adj* **1.** dos *(gente, animales, objetos rectangulares)* **Wüx aw napac ncherrec mojcot nop müx tindec, tandeowüw ijpüw nipilan.** Cuando hubo viento fuerte del sur, una canoa se volteó en la laguna y murieron dos personas. **2.** varios, unos, pocos *(gente, etc.)* **Sajiür ijpüw xetixem sanajoy nanüüb.** Tengo pocos camarones y los llevaré a vender. *Véase* A 3.1.3, Apéndice B

alijpüw *adj* otros dos
amb ijpüw la segunda
erpoón *pron* los dos de ustedes
iüpiüp *pron* de dos en dos

ijpüweay *adj* muy poquito *Véase* A 3.1.3

ijquiaw *adj* **1.** dos *(objetos redondos o cuadrados)* **Tim tambiyaw ijquiaw quit marangüw mole cos tatüch mineat a nine nench.** Ayer mataron dos gallinas para hacer mole porque era el cumpleaños de un niño. **2.** varios, unos, pocos *Véase* A 3.1.3, Apéndice B

alijquiaw *adj* otros dos
aquiaaw *vt* lo parte en dos pedazos

ijquiaw ajlüy dos grupos

ijtsüw *adj* dos *(objetos largos y delgados)* **Netam xic ijtsüw xiül oleaj iüm.** Necesito dos horcones para mi casa. *Véase* A 3.1.3, Apéndice B

alijtsüw *adj* otros dos
amb ijtsüw la segunda
iütsiüts *pron* dos en dos

ijtsüw opech (jarünch) dos hebras

ijüneay pan el horno *Véase* **ajün**

iler *s (esp)* el hilo de carrete para coser ropa

imb *s* el carbón

-imb *part* acaba *Véase* **laímb**

imbaras *s (esp)* la molestia, el estorbo, la lata **Iich mameay a quich quiaj, xowüy arang imbaras.** Ponga a dormir ese niño, da mucha lata.

imbiyay *s* instrumento o arma para matar **Aaga xiül quiaj imbiyayej ndiüc.** Ese palo es lo que usaron para matar la culebra. *Véase* **ambiy**

imbol *vi A* tiene miedo, teme **Aaga quich nench quiaj imbol majüy ongwiiüts néjan quiaj.** Ese muchacho le da miedo andar solo en la noche. *Véase* A 9, paradigma 41

ambolooch *vt* lo espanta, lo asusta, lo ahuyenta, lo arrea
mbol *s* el miedo
monbol omeaats wüx peligroso
napac mbol enfermedad del espanto

imbol mandüy le tiene miedo

imiün *vi A atpl* viene de **Aliüc ijchiür imiün tindec.** El aguacero viene del mar. *Véase* A 9, paradigma 42

impena 1. *s (esp)* el empeño **Tarang noic impena majrroc, áag ngo mandeow.** Hizo un empeño para nadar, por eso no se murió. **2.** *adv (esp)* apenas **Impena alndom majüy.** Apenas puede caminar.

arang impena lucha, hace la lucha

ind *s mi-I* el instrumento musical de viento *(trompeta, flauta, trombón, etc.)* **Nop naxey lamangal nots ind maínd micual nej.** Un señor compró un instrumento de viento para que su hijo lo toque. *Véase* **aínd**

ind najchow la flauta de carrizo

ind peats la comida *(algún alimento salado que se come con tortillas)*

ind üet tiene hambre **Tilüy tajngot ind süet.** Hace rato tuve hambre.

nind *part* quiere, tiene deseo

indal *s i-A* el aguijón **Tim wüx xiün tixiül tandal xic nop mbel, acül miün tiül indal nej.** Ayer cuando fui al monte me picó una avispa; se me quedó su aguijón. *Véase* **andal**

indendijchay *s* la que cura, la medicina **Altiül nipilan apiüngüw najneaj miyow nadam ndec indendijchay najloc.** Hay gente que dicen que el agua del mar es bueno para curar granos. *Véase* **andendiich**

indeots *s* el germen **Quil androoch ombas os cos ngo mambich müet, áagan indeots os üet.** Los pericos desperdician el maíz porque no se lo comen todo, sólo se comen el germen del maíz.

indocayej *s* lo que se usa para pescar *Véase* **andoc**

ingan *s* dulce, azúcar *Véase* **nangan**

ingow *adv* en lugar de **Ingow amb tiül escuel, amb majiür sap.** En lugar de ir a la escuela, va a cuidar los borregos.

ayac ingow lo repone, lo substituye

nengoweay *s* la substitución

ingow micual nej el hijastro, el entenado

ingow michiig nej el hermanastro menor

ingow mimüm nej la madrastra

ingow miteat nej el padrastro

ingoweay *s* la imagen de, parece **Aaga nine nench cam ingoweay miteat nej.** Ese muchacho se parece mucho a su padre.

insuel *s (esp)* el anzuelo

intere, entere **1.** *s (esp) i-O* el total, todo **Interejoots apmambaats tiplas oxep.** Todos nosotros iremos a la plaza mañana. **2.** *adj (esp)* entero, completo, todo **Intere nipilan asajüw xic nangwang mal.** Toda la gente me dice pelón.

intiój *s (esp) mi-O* anteojos *Véase* **antiój**

ioeleay *s* con que lo amarra. **Naag las xioeleyon otüeng coet.** Amarramos la cerca con el mecate.

iojteay *s* instrumento con que se escarba **Aaga win, oleaj nej iojteay iüt.** Las tortugas escarban la tierra con sus patas. *Véase* **aood**

ipac *s* el apoyo **Netam majmel ipac a xiül quiaj, cos lantsojliow.** Se debe poner un apoyo a ese árbol porque ya está inclinado. *Véase* **apac**

ipac coet el poste **Netam namb tixiül nacooch acas ipac coet.** Tengo que ir al monte para cortar unos postes.

ipacüy *vr O* **1.** se recarga **Nde merpacüy a mes cos alndom poliüm.** No te recargas sobre la mesa porque se puede quebrar. **2.** se apoya **Aaga nataxey ajiür angot nej ipacüy.** Aquel anciano tiene un bastón para apoyarse. *Véase* **apac,** A 9, paradigma 43

ique *pron* tú, usted *(se usa como sujeto del verbo)* **Taton ngo namban mbeay nadam ndec cos ique ngo mepeay najen.** Ya no fuimos a la playa porque tú no llegaste a la hora.

iquial *prep* para *(depósito de)* **Jogüy nop xor iquial os.** Aquí está una olla para depositar el maíz.

iquial owixeran el anillo

iquial tomiün el portamonedas, la cartera, el monedero

iquial üet el buche *(de aves)* **Iquial üet palom chipiow nine piedra.** El buche de la paloma está lleno de piedritas.

iquiáyan quiaj tú mismo, tú sólo **Iquiáyan quiaj tembiy a quit; nganüy ngo mendiüm mepiüng cos apmejliquiüts.** Tú mismo mataste a la gallina; ahora no quieres decir nada porque te van a regañar.

iraj *imp* ¡dígale! ¡díle! **Mac chüc nganüy nganüy cos teamacüliw ic, iraj.** ¡Díle! dicen que vengas luego luego porque te están esperando. *Véase* **asaj**

irangüy *s* instrumento con que lo hace, instrumento con que trabaja **Aaga machat cam irangüy najiüt.** Este machete es el con que trabaja. *Véase* **arang**

irrajüy *s i-O* instrumento para deslumbrar **Tangalas xelámpara xenirrajüy oniiüg nimal ongwiiüts.** Compré mi lámpara para deslumbrar los ojos de los animales en la noche. *Véase* **arraj**

isapayej *s i-O* la trampa *Véase* **asap**

isapüy *s* instrumento con que se agarra algo *Véase* **nesapüy**

iscün *s* el banco largo con respaldo

itajquiay *s* la cosa con lo que hace algo **Ngo majneaj omeaats müm natajtaj cos tanejtiw itajquiay**

minajiüt nej. La ancianita está muy triste porque le robaron sus trastos. *(literalmente:* cosas con las que hace su trabajo)

itiüc *s* la raya vertical **Quich Pedro ajiür noic jayats camix ajiür itiüc.** El niño Pedro tiene una camisa nueva rayada.
netiüc *adj* rayado

itsoj *vt O* lo burla, lo ultraja, lo insulta **Aaga nangün quiaj xowüy itsoj nipilan.** Ese borracho siempre se burla de la gente. *Véase* **atsoj**

itsoj monguich, nitsojaran el juguete **Tiül nangox nüt tapeay xeyay itsoj nine monguich majnap.** Trajeron a la fiesta muchos juguetes para vender.

itsoj omal engaña a alguien, hace guaje **Aaga naxey titsoj nej omalüw cos tanüüb müüch nejiw nop nexom andeow sow.** El señor los engañó porque les vendió un marrano enfermo.

iül *s* el camote **Tiül doming tapeayiw xeyay monüüb iül.** El domingo llegaron muchos vendedores de camotes.

iüm *s* la casa *(edificio)* **Wüx taw napac iünd tantsooel tiüt nop iüm.** Cuando había viento del norte una casa se ladeó.
mbas iüm detrás de la casa
omal iüm el techo, el tejado
ombeay iüm, mbeay iüm la puerta
onic iüm la solera
opech iüm, pech iüm atrás de la casa
otüeng iüm la pared de la casa
oxing iüm rincón de la casa, esquina de la casa
tiliüm *adv* adentro de la casa

iüm neat dentro de dos años
tiüm neat dos años pasados, hace dos años

iüm nit el jacal, la casa de palma

iün *vi A* viene **Wüx samb najneaj, nganüy wüx xiün tasap xic ijchiür.** Cuando me fui estaba bien el día; cuando me vine me agarró el aguacero. *Véase* A 9, paradigma 44
ich miün que venga, pásamelo
noic iün una vez
üüch miün *vt* lo manda

iün andeow se enferma **Xeteat lamajiür aroomb neat iün andeow.** Mi padre tiene ya tres años de estar enfermo. *Véase* **andeow**
monandeow *s* la enfermedad, la plaga
niün andeow *s* el enfermo *adj* enfermo

iünd *s* el viento del norte **Wüx aw a iünd xeyay ayac najndot.** Cuando baja el viento del norte hay mucho polvo.

-iünd *s mi-A* el aliento, la respiración *Véase* **miíündaran**

iüp *s* la guayaba rosada *(fruta)* **Tixiül taxomasan noic owil lacow iüp.** En el monte encontramos un guayabo con guayabas rosadas.

iüpiüp *pron* de dos en dos *(gente, animales, objetos rectangulares) Véase* **ijpüw**

iüs *s* la pulga *(insecto)*

iüt *s mi-A* **1.** la tierra, el terreno, el barro **Miíüt xeteat vida, xecoj naxey teyar.** Mi hermano se apoderó de los terrenos de mi abuelito. **2.** la mugre **Antarrangan wüx ombas a iüt a quich cos ngo maxeeb.** El niño tiene mucha mugre en el cuerpo porque no se ha bañado.
miiütaran *s* el país, el pueblo, la región donde vive
neiüt *adj* sucio, mugroso
omal iüt el tablón de tierra en el agua
oxing iüt pequeña península
üüch meíüt lo ensucia

iütsiüts *pron* de dos en dos *(objetos largos y delgados) Véase* **ijtsüw**

ix *s* la iguana de roca *(reptil)*

ixixay, axixay *s* el condimento *(sal, pimienta, cebolla, hierbas, etc.)* **Wüx ngo majmel ixixay a najngow, ngo maxix.** Cuando no se agrega algún condimento al caldo, no sale sabroso. *Véase* **naxix**

ixta *conj (esp)* hasta

J

jachüc, jacha *interj* **1.** ¡mira! **¡Jachüc! apiüng aaga nench quiün andiüm mawüüch xic.** ¡Mira! dice ese muchacho que me quiere pegar. **2.** ¡No me digas! **Nop naxey tasaj nop najtaj: Nop nangün teamatol micual, aj. Quiaj tapiüng a najtaj: ¡Jachüc! aw.** Un hombre le dijo a una señora: Un borracho le está pegando a su hijo. Entonces la señora le dijo: ¡No me digas!

jachaw *s* el atole *(de maíz molido)*

jael *s mi-E* **1.** la tela **2.** la falda, el vestido, la enagua
ajael *vt* se pone enagua
nacants jael la falda de enredo que usan las viejitas

jalap omal, jalap mal calvo **Aaga teat naxey quiaj lajalapaw timbas omal nej cos lataxey.** La cabeza de ese señor es calva porque ya está viejo. *Dim* **jilip omal**

jalünchiün *part* deshilachado *(sin cuidado)* **Jalünchiün owix xecamix.** Tengo deshilachada la manga de mi camisa. *Véase* **ajalünch**

jamiüm *s* la salamandra, salamanquesa *(reptil)*

janantanej *pron* cualquiera, quienquiera *Véase* **jangantanej**

jane *pron* quién **¿Jane nembiy a nine, neol tapots ajiüntsa?** ¿Quién le pegó al niño?, ¿por qué está llorando?
aljane *pron* alguien

jandot *conj* por si acaso *Véase* **ndot**

jang *s mi-A* el huésped **Wüx nangox nüt apeay nop xejang.** En todas las fiestas me llega un huésped.

jangantanej, janantanej *pron* **1.** cualquiera, quienquiera **Jangantanej apmamb ticorrül.** Cualquiera va al rancho. **2.** el prójimo **Netam mejiür lasta jangantanej.** Se debe tener compasión con el prójimo. *Véase* **cuajantanej**

janguian *adj* chueco, doblado *Véase* **jenguian**

janwüx *conj* por causa de, desde que, empieza **Janwüx süet titiüm, quiaj tapots acoy ximeaats.** Desde que me comí las frijoles me duele el estómago.

jarünch *s mi-E* el hilo grueso que se usa para hacer atarrayas y manteles
onic jarünch madeja de hilo

jarriün *part* destruido, desbaratado, descompuesto *Véase* **ajarrich**

jaw *s mi-A* el mentón, la barbilla

jawiün, jüwiün *part* rebosado *Véase* **aw**

jayaic, jeyaic *s* la heloderma o lagarta enchaquirado *(reptil)*

jayam *vr O* se derrite **Nde mecueat tiül nüt a cer cos apjayam.** No dejes la cera en el sol porque se derrite.
üüch jayam lo derrite

jayats **1.** *adv* recién **Aaga quit jayats majon ngo masap ombas maquiiüb alacas.** Esa gallina recién comprada no se halla con las otras. **2.** *adj* fresco *(de fruta y verduras)*

jayátsan tam hace poco

Jayats Cambaj Huazantlán del Río (Pueblo Nuevo)

jel *s* una clase de bejuco que todos los animales comen *(planta)*

jelend *s* el cabo o hilo de vela

jeliün *part* arrancado **Mieed pato napac ngo majneaj jeliüm.** Las plumas del pato son duras, no se pueden arrancar *(literalmente:* no pueden ser arrancadas). *Véase* **ajel**

jen *adv (esp)* al fin y al cabo *Véase* **aljen**

jendec *adj* contraído **Jendec otüeng nganüy a cawüy cos apatsüw nandand otüeng nej.** Se ve que ese caballo tiene la barriga contraída porque lo apretaron muy duro. *Véase* **ajendec** *Aum* **lajondoc**

jeng *s* **1.** la flecha **2.** el gancho para cortar palmas *(compuesto de hierro y palo) Véase* **ajeng**

jenguian, janguian *part* es chueco, doblado **Altiül taula jenguian.** Hay tablas chuecas. *Véase* **ajeng**

jer, jur *s* correcamino *(ave)*

jescal *s (esp)* uno de los encargados de una iglesia católica rural

jew *s* el mudo **Ngo majneaj merjtsoj nop jew.** No es bueno burlarse de un mudo.

nejew *adj* mudo, tartamudo

jeyaic *s* la salamanquesa *(reptil) Véase* **jayaic**

jeyej *adj* mareado, atarantado **Tanta sandalalüy lajeyej ximal.** De tantas vueltas que dí, estoy mareado.

jeyej andüy le dan vértigos, se ataranta **Altiül nipilan jeyej andüy wüx amb timüx tindec.** Hay gente a la que le dan vértigos cuando van en canoa en el mar.

jilip omal calvo **Aaga quich nench quiaj jilip pinawan omal nej cos tajloc.** Ese muchacho tiene una parte calva por los granos. *Aum* **jalap omal**

jiünts ongwiiüts el grillo *(insecto)*

jiw *s mi-I* la teta, el seno, el pecho *Véase* **mijiwaran**

jobor *s (esp)* el favor

arang jobor hace el favor

joetjoet *s* la lechuza de campanario *(ave)*

jogüy *adv* aquí está **Jogüy a nine; ijaw, ndoj saliüc.** Aquí está el niño; cuídalo hasta que regrese. *Véase* **cam**

joíün *adv* allá está *(lejos)* **Joíün saniüng niüng teaáw nasop quiün.** Allá está mi casa, donde está saliendo el humo. *Véase* **quiün**

joj *s* el resfriado, la tos, el catarro, la gripe **Lamaxom xic joj; nganüy üüch xic nerraar.** Tengo tos; ahora me da calentura. *Véase* **ajoj**

nangaj joj *s* la tosferina

nawaag joj la tuberculosis, la tisis

jonde *adv, interj* quién sabe

jonde ngwa tal vez **Jonde ngwa aleaic nerang nej, neol ngo mapeay.** Tal vez algo le pasó, porque no vino.

jondot *conj* qué tal si **Jondot mambaats lamasap icoots ijchiür.** Qué tal si hubiéramos ido, nos hubiera agarrado el aguacero. *Véase* **ndot**

jonjolin *s (esp)* ajonjolí

joo *interj* ¡oh! ¡ah! **¡Joo! xowüy lajneaj nadam ndec.** ¡Oh! el océano es bonito.

joowa *interj* ¡hola! *(llamando a la puerta)*

jor *s* la almeja corazón *(molusco)*

jostis *s* el ayuntamiento, las autoridades

arang jostis *vt* juzga

jot *s* la aguzadera, la amoladera, piedra de afilar

jover *adj* lucero, animal negro pero con una mancha blanca en la frente

jovor *s (esp)* el favor *Véase* **arang jovor**

jow *interj* ¡hola! **¡Jow teat!** ¡Hola, señor!

jow *s mi-A* la hamaca *Véase* **ajow**

mijow nine *s* la cuna

joyaj *adv* allí está **Joyaj, altsotom ninguiaj tiül nden.** Allí está, sentado en la sombra. *Véase* **quiaj**

jualta *s (esp) mi-A* la culpa, la falta *Véase* **falta**

jur *s* correcamino *(ave) Véase* **jer**

jüm *s* el cocodrilo *(reptil)*

jüy *s mi-I* el consuegro, la consuegra

L

la- *pref* ya, acaba de *(se usa con verbo para hacer tiempo pasado reciente) Véase* A 4.2.6

lacow *s* el guayabo *(árbol y fruta) Véase* **iüp**

napil lacow guayaba tierna

lacual *vi pr* está encinta, está

embarazada, está preñada **Aaga vac quiaj lacual, áag tajüic naxip.** Aquella vaca está preñada, por eso se ve gorda.

lada *s (esp) mi-A* **1.** la manera, el modo **Jondot nop ngome aag andoc, ngo ndom maxom milada nguineay mapooch ndoc.** Cuando uno nunca ha pescado, no puede encontrar la manera de tirar la atarraya. **2.** el lado

wüx lada al lado, aparte

laímb *part pr* se acabó **Pablo laímb majüy tiül cambaj titiüc.** Pablo acabó de andar por todos los pueblos de la sierra. *Véase* **ambich**

laindeow *vt A* lo desea, tiene ganas **Laxindeow de ind süet.** Tengo muchas ganas de comer.

lajendequiej *part pr* ya está contraído, ya bajó **Lajendequiej tiximeaats cos de ümb arraw süet.** Mi estómago está contraído porque comí desde la mañana. *Véase* **ajendec** *Aum* **lajondocoj**

lajneaj tam **1.** mucho *(más enfático que* **xeyay***)* **Wüx xiün tixiül tandal xic nop michoc soj, lajneaj tam acoy.** Cuando fui al monte, me picó una hormiga de cacto y me duele mucho. **2.** ya está un poco mejor. **Tim xeyay iün andeow, nganüy lajneaj tam.** Ayer estaba muy enfermo, ahora ya está un poco mejor.

lajondoc *adj* rebajados *(de gordura)* **Ajcüw a sow quiaj lajondoc cos ngo metiw.** Esos marranos ya rebajaron porque no comen. **Lajondocoj xetüeng.** Ya me rebajó la panza. *Dim* **jendec**

lajongoyoj *part pr* ya está hervido **Lamawün tiüt miyow nej cos lajongoyoj.** Ya quitó el agua de la lumbre porque ya hirvió. *Véase* **ajongoy**

lajpoet mirin ya tiene espiga y el polen se cae *(de flores o milpa)*

lajwic omeaats ya se murió **Ngo matüch nandeac anaag xeteat vida; wüx tapeayiüs quiaj lajwic omeaats.** No alcancé a hablar con mi abuelito; cuando llegué ya se había muerto. *Véase* **ajwic**

lal *s* lisa recién nacida *(pez)*

lalasaw *adj* ya está medio seco **Lalasaw mionij wacüx pere oxep sanayac tiül nüt alinomb mawajcüy.** Ya está medio seca la carne de res, pero mañana la voy a poner en el sol otra vez para que se seque bien.

lalembej nüt *adv* mediodía **Lalembej nüt tapeayiw mondoc ancalitlit tiül nüt opechiw nejiw.** Al mediodía llegaron los pescadores y sus espaldas les brillaban con el sol.

lalip a nüt ya está próximo

laliüc ndom ya mero termina **Laliüc ndom nacojchiün najchow.** Ya mero terminamos de cortar el carrizo.

lam *s* el río

lamajiür nüt hace mucho tiempo

lamajoy ores ya tiene rato **Lamajoy ores teajoet ngo lombom; apcoenmajoet mbich nüt.** Ya tiene rato lloviendo y no para; tal vez va a llover todo el día.

lamawün atil nüt ya se aclaró el día

lamb *s mi-A* la honda *Véase* **alamb**

lamban *part* calmado, tranquilo **Lalambaw nganüy a iünd, najneajay a ndec, ajlűyan.** Ya se calmó el viento, el mar está quieto.

lami *adv (a veces se usa como prefijo)* casi, ya está **Lami meáwan nipilan taxom nejiw monandeow.** Casi toda la gente se enfermó.

lamianch *adj* ya tiene flojera. **Lamianch tanta tsotoj.** Ya tiene flojera de tanto estar sentado. *Véase* **anch**

lamicerca *adv* inminente, ya está cerca **Lamicerca nangox nüt.** Ya está cerca la fiesta.

lamilinoic, lami alinoic *adj* ya está cambiado, cambia **Wüx latang nipilan lamilinoic.** Cuando las personas crecen cambian de parecer. *Véase* A 3.1.3

lamiquich *adj* ya está flaco **Aaga naxey quiaj lamiquich marang a**

monandeow cos lamajiür nüt. Ese señor ya está flaco por la enfermedad, porque ya tiene días de estar así. *Véase* **quich**

lamitiüt nüt ya es tarde **Lamitiüt nüt samban sandocon, tapeayasan lami pinawan ongwiiüts.** Ya tarde fuimos a pescar, llegamos casi a medianoche.

lamiyow *adj* **1.** ya está aguado **Lamiyow a jachaw.** El atole ya está aguado. **2.** ya está inundado **Lamiyow xecorrül.** Ya está inundado mi parcela. **3.** se pasó de sazón **Lamiyow a xendiy.** La sandía ya se pasó de sazón. *Véase* **yow**

lamüüch omeaats está decidido, está dedicado **Aaga naxey quiaj lamüüch omeaats marang mardom.** Ese señor ya está decidido a ser mayordomo.

lan *s mi-A* rompevientos, protección del viento **Iyac milan a mango quiaj, tengwüy ngome apmatang.** Ponga rompevientos a los mangos, si no, no van a crecer.

lan *s (esp) mi-A* la lana **Sanajep milan xesap sananüüb tiplas.** Voy a trasquilar mis borregas para vender la lana en la plaza.

landeow yow sediento **Landeow yow a boy, iich manganeow.** Ya está sediento el buey, déle de beber.

landoj *vr pr* ya se terminó *Véase* **ndom**

landojay *vr pr* ya está listo **Landojay lasamb sanajtsor.** Ya estoy listo para irme a mi casa.

landojüy ombas ya sabe muy bien **Aaga nine nüx quiaj landojüy ombas arang nüeteran.** Esa niña ya sabe muy bien preparar comidas. *Véase* **ndom**

landroj ximeaats ya se me olvidó *Véase* **ndron omeaats**

langwiiüts *adv* ya es tarde *Véase* **ongwiiüts**

lapil *adj* ya está proximo a madurarse *(guayaba) Véase* **napil**

lapop *adj* ya está proximo a madurarse *(icaco, higo)*

laquiandeaw *part pr* ya está pegado **Laquiandeaw a op xenawiig.** Ya están pegadas las hojas de mi libro. *Véase* **aquiand**

lareng *adv* en frente de, en dirección de **Con majngot a napat boy, lareng niüng sajlüy lombot.** Cuando llegó el toro bravo, se paró en frente de mí. *Véase* **alareng**

las *s (esp) mi-A* la cuerda, el lazo, el mecate, la soga

lasamb *(despedida)* ya me voy [*pl:* **lasamban**] *Véase* **amb,** A 9, paradigma 40

lasta *s (esp: lástima) mi-A* la compasión, la misericordia
ajiür lasta tiene compasión, lo compadece, lo quiere

lasüen *adj (esp)* alazán, color canela *(solamente se usa en caballos)*

latang *adj* ya está proximo a madurarse *(frutos carnosos)*

latang nüx muchacha que ha perdido su virginidad.

latocotsoj *part pr* ya está corto **Latocotsoj xesarral cos tajtsor.** Mi pantalón ya está corto porque se encogió. *Véase* **tocots**

Latiüc *s* Santo Domingo Tehuantepec

latslatsan *part* marcado o rayado *(en el cuerpo) Véase* **alats** *Dim* **lichlichiün**

lawaag omeaats tiene sed y hambre **Nde tilüy tearang najiüt tiül nerraar a naxey quiaj, lawaag omeaats.** Desde la mañana está trabajando en el sol ese hombre, ya tiene sed y hambre.

lawiigueran os maíz desgranado *Véase* **awiig**

laxip *adj* ya está proximo a madurarse *(almendra, ciruela, pitahaya)*

leaam omeaats 1. recuerda, se acuerda **Ngo leaam ximeaats naxaing xepüy, sacueat miün tiüt niüng chetejoots tiül tiiüd.** No me acordé de mi pañuelo, lo dejé en el camino en donde nos sentamos. **2.** se da cuenta **Leaad omeaats leaw tajlüy.** Pudo darse cuenta de lo ocurrido. [*pret* **leaad,** *pp* **leaaw** *fut* **apleaam**]

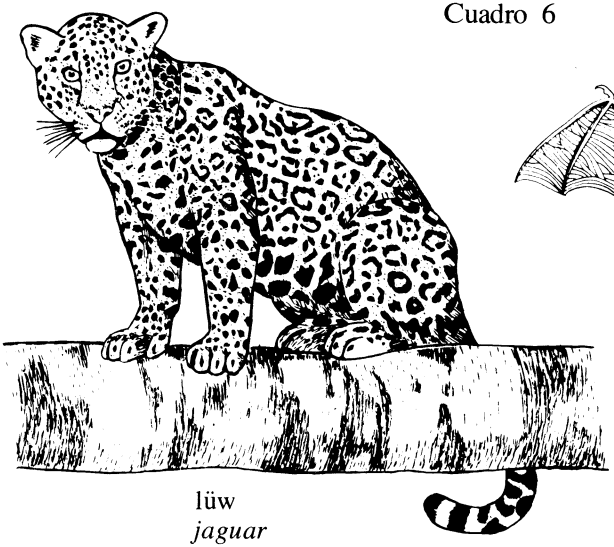
leajquian *part* abierto *Véase* **lejquian**
leaic *pron* algo, alguna cosa *Véase* **aleaic**
leawa, leaw **1.** *pron* lo que, cuanto **Nej alndom mayar leawa almajlüy.** El puede llevar lo que hay. **2.** *conj* cuando, hasta **Más najneaj leaw palaw seman ndoj sanangüy ic.** Mejor te pago cuando termine la semana.
leclec yow cormorán *(ave)*
leets nüt temprano en la noche **Namix quich netam mameayiw léetsan nüt.** Los niños deben dormir temprano.
lejquian, leajquian *part* abierto **Doming lejquiaw nangaj iüm.** La iglesia está abierta los domingos. *Véase* **aleaaig**
lejtiün *part* picado, agujereado **Lejtiün otüeng a chiüp, áag tongot tiüt a os.** Ya está agujereada la bolsa de manta, por eso se regó el maíz. *Véase* **aleed** *Aum* **lojtiün**
lembem *vr O* se para **Aaga nine naliw quiaj nganaw matüch mineat lalembej.** Ese niño todavía no tiene un año y ya se para solo. *Aum* **lombom**
lemben omal el viudo **Müm najtaj quiaj lemben omal; lamajiür nomb neat tatow andeow minoj nej.** Esa señora es viuda; ya hace un año que se murió su esposo.
lemeaw *adj* medio **Tepood tandocos lemeaw balde tixem.** Anoche agarré media cubeta de camarones.
lenguex *s* duna chica, montecito de arena **Texotüy mbas noic lenguex, áag ngo majawüw nej.** Se escondió atrás de una duna, por eso no lo vieron. *Véase* **alejnguexay** *Aum* **longos**
leong *s* **1.** gallina pelona *(de pocas plumas)* **2.** pajaritos a los que todavía no les han crecido las plumas.
leow *s* maíz cocido sin cal para hacer atole
les, lix *adv (con verbo en tiempo pasado)* apenas, inmediatamente, tan luego **Les tambüw metiw, quiaj ajoet.** Tan luego fueron a comer, llovió. *Véase* **lesta, lixta**
les mandüy wüx marang volver a hacer, otra vez
les ndot, lesndot apenas, acabó de, hace ratito
lesta, lixta *adv (con participio)* apenas, acabo de **Lesta najngot, ximiün ticorrül.** Acabo de llegar del rancho. *Véase* **les, lix**
lex *s* la tonina, el delfín *(mamífero)*
lichlichiün *part* rayado, marcado *(en una línea)* **Anlichlichiün tiüt oleaj a ix.** Se ve el rastro de las iguanas. *Aum* **latslatsan**
lijpiow *vi* disminuye *(de la lluvia)* **Tabaats, tealijpiow quiriw ajoet.** Vámonos, ya está disminuyendo la lluvia. *Véase* **nalip**
liiün *adj* fino, molido **Liiün quiniüc najneaj majüneay tixem.** Para cocer los camarones es mejor la sal molida.
lil *s* lagartija, escamoso hocico negro *(reptil)*
lil *s mi-I* las escamas de pescado
limet *s (esp) mi-E* la botella
limnüt *adv* mediodía, las doce del día
linchiün *part* **1.** formados en línea, fila **Anlinchiün wüx mes a limet.** Las botellas están formadas en línea sobre la mesa. **2.** hilera **Tiül xecorrül tapiüras arej linchiow coc.** En mi rancho sembré tres hileras de palmeras de coco. *Véase* **alinch**
lingling *s* sonaja, cascabel *Véase* **alingling**
liong *s* el león *(mamífero)*
liüw *s* un pececito de color gris de agua dulce
lit ongwiiüts el zorrillo chico *(mamífero)*
liüm *s (esp)* la lima *(fruta)*
liw *s* yoyote *(árbol)*
lixleabon *s* el pedernal, cuarzo amarillento que hace chispas
lojcontson *part* aflojado, se afloja **Lojcontson misarral a nine nench, áag sacalat tiüt.** Se le aflojó el pantalón al niño, por eso se le cayó. *Véase* **alojconts**

lojnchiün *part* aflojado *Véase* **alonchiich**
lojquiün *part* arrancado **Ngo majneaj lojquiüm a xiül quiaj.** No se puede arrancar ese poste. *Véase* **alooig**
lojtiün *part* roto **Lojtiün owil a chiüp quiaj.** Está rota esa bolsa de manta. *Véase* **alood** *Dim* **lejtiün**
lol *s mi-E* el pozo
loliüt *s* el hoyo
lolngan *s* hormiga grande *(insecto)*
lom *s (esp)* la loma
lombom *vr O* **1.** se para, se pone de pie **Ngo majneaj lombom cos merrey nangün.** El no puede pararse porque está muy borracho. **2.** se calma el dolor. **Con aaga süüig teaach xic lombot acoy ximeaats.** Con la medicina que me dio, se me calmó el dolor de estómago. **3.** se calma el viento **Lalomboj a iünd.** Ya se calmó el viento del norte. *Dim* **lembem**
lombom naleaing se para derecho
longos *s* la loma, la colina *Véase* **alojngosüy** *Dim* **lenguex**
loob *s* **1.** camote echado a perder **Lamiloob a iül.** Los camotes ya están malos *(tienen gusanitos).* **2.** oruga chica *(gusano con pelos)* **3.** hongos en las uñas
neloob *adj* podrido
Lood Wajyow Laguna Santana
lop *s* **1.** el hambre **Wüx tapeayasan sarangan najiüt langwiiüts, laxendeowan lop.** Cuando llegamos del trabajo ya era tarde, y teníamos mucha hambre. **2.** ciruela desecada **¿Ngo mejiüran ten lopa?** ¿No tiene ciruelas desecadas?
nelop *adj* hambriento
lop ndoc un tipo de quelite *(planta)*
lopom *vr O* se remoja **Tepood nayac tiül yow xesarral lopom.** Desde anoche puse mis pantalones a remojar. *Véase* **alop**
lopon *part* remojado **Aaga pan quiaj lopon.** Ese pan está remojado.
loy *s* apodo para gente de Santa María del Mar
lugar, logar *s (esp) mi-A* **1.** el tiempo **Xeyay najiüt sajiür ticorrül, ngo najiür lugar namb ticambaj.** Tengo mucho trabajo en mi rancho, por eso no tengo tiempo ir al pueblo. **2.** la verdad **Aaga naxey quiaj ngo mandeac milugar, palüy awaiich nipilan.** Ese hombre no habla la verdad, siempre miente.
üüch lugar lo permite
lüw *s* el tigre, el jaguar *(animal)*
milüw soex el tigrillo, el ocelote

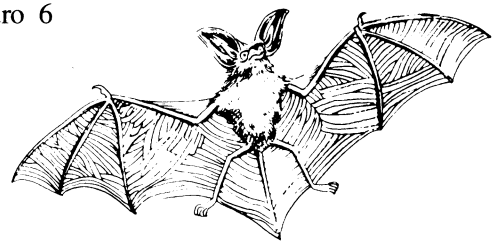
Ma

mac *imp* ¡ven! **¡Mac! tabaats axejpiiüts tiül nadam ndec.** ¡Ven! vamos al mar a bañarnos. [*pl:* **macaron**] *Véase* **aliüc**
machat *s (esp) mi-A* el machete
mimachat ombeayaran la quijada, la mandíbula
owil machat mango del machete
maching *s (esp)* el mono *(mamífero)*
machor *adj* estéril. **Sajiür nop yew machor, ngo majiür micual.** Tengo una yegua que es estéril, no puede tener hijos.
majat *adv* esponjoso, mullido *(huevo, lana, algodon)* **Indal majat omb quit.** Bate bien el huevo (hasta que se ponga esponjoso).
najat *adj* esponjoso, mullido
majchat *s* ibis blanco *(ave)*
majlüy nüt de repente, a veces **Majlüy nüt apeayiw tiplas xeyay monüüb mbeay.** A veces llegan al mercado muchos vendedores de mazorcas.
majtsoy *s* el pelícano *(ave)*
mal *s (esp)* el daño
arang nej mal lo hechiza, se enferma
mal corazón el ataque de epilepsia

Cuadro 6



lüw
jaguar



netsamb miüc
murciélago



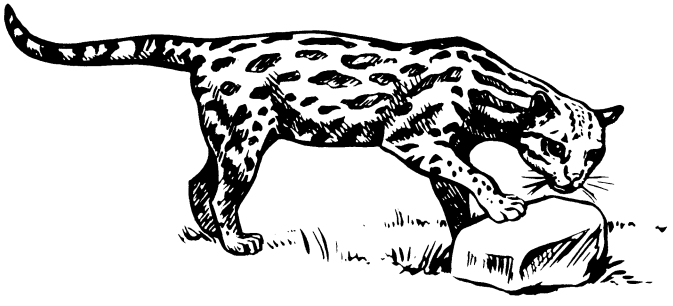
puerco espín



mipet ndec
nutria, lutra



tsapüüch
gato montes, lince



milüw soex
ocelote, tigrillo

mal iüm el techo de la casa *Véase* **omal iüm**
mal miiündaran el pecho *(anat) Véase* **omal miíündaran**
mal mipeaicaran parte delantera de los hombros *(anat) Véase* **peaic**
mal mipüenaran el omóplato *(anat)*
mal oleajaran las puntas de los dedos del pie
mal tiüc pico de montaña, la cima de cerro, la cumbre *Véase* **omal tiüc**
mal toet la parte superior de la cadera *Véase* **mitoeteran**
mal wiiüd la playa del océano
malíants, molíants *s (esp)* el malinche *(danza y danzantes)*
malüy *interj* ¡ojalá! **¡Malüy alndom membich minajiüt najen mambaats axejpiiüts tindec!** ¡Ojalá pudieras terminar luego tu trabajo para ir a bañarnos al mar!
maneción *s (esp)* la bala, la munición
manchiüc **1.** *s* el fierro, el hierro **Aaga müx quiaj palüy manchiüc, ngo ndom majmbaj nej ajponch ndec.** Ese barco es de fierro, por eso las olas del mar no lo pueden quebrar. **2.** *s* la cárcel **Ajcüw moneed y monbiy nipilan ajmeliw timanchiüc.** A los ladrones y asesinos se les mete a la cárcel. **3.** *mi-A* el rifle, el arma
nerang manchiüc el herrero
omal manchiüc el cartucho
manguix *s mi-I* el comal
mandel *s (esp) mi-E* el mantel, la servilleta
manoj *s mi-O* su esposo legal **Aaga naxey almaquiiüb a najtaj quiaj ngo manoj, aquiiüb miün.** El hombre que vive con esa mujer no es su esposo, no más viven juntos. *Véase* **nanojaran**
manoj *s (esp)* el manojo
mantec *s (esp)* la manteca
manüt *s* el nombre *Véase* **minüteran**
mardom *s (esp)* el mayordomo
maril *adj (esp)* amarillo
marquesand *s (esp)* **1.** la marquesina **2.** la constelación marqués
mas *adj (esp)* manso, arrendado *Véase* **nemas**
más *adv (esp)* más
masan *s (esp)* la manzana *(fruta)*
masey *conj* **1.** no le hace, no importa **Sitiül ngo ndom membich merang nganüy, masey oxep alndom merang.** Si no puedes hacerlo hoy, no le hace, puedes hacerlo mañana. **2.** a pesar de, aunque, no obstante, sin embargo **Aaga naxey quiaj masey laümb apac, arang najiüt.** Ese hombre a pesar de estar cansado, trabaja.
matiy *s* las muñequitas antiguas *(de piedra blanca)*
mats *s mi-A* la cama
may *voc* hermanita

Mb

mbaj *s* la flor **Ajcüw a miüc xeyay andiümüw mbaj matsoyiw minangan.** A las mariposas les gustan mucho las flores para chuparles el néctar.
ayac mimbaj habla bonito pero no dice nada, lo exagera
miteoc mbaj el cáliz, el pedúnculo
mbaj ros el clavillo, la rosa *(planta)*
mbaj inix la flor de anis
mbaj maravillosa el flamboyán *(planta)*
mbaj moel gallocresta *(planta)*
mbaj nench nenúfar amarilla, flor de laguna *(florea de día)*
mbaj nüx nenúfar blanca, flor de laguna *(florea de noche)*
mbaj paraís flor de paraíso *(planta)*
mbaj xiül flor de mayo, cacaloxochitl *(planta)*
mbajcan *part* repartido, dividido **Ajcüw a nepeneng naranja wüx mes quiaj, lambajcaw apmüjndiw nopnopoj.** Los montones de naranjas

que están en la mesa ya están repartidos para dar a cada uno. *Véase* **ambaag**

mbalas *s* el barrigón, el panzón **Naxey ngo ndom mecuiür cos mbalas teomeaats nej.** El hombre no puede correr porque es muy barrigón.
anbalasan *vi* es muy barrigón

mbaleoy, mbale *voc (esp: compadre)* amigo íntimo *(entre hombres)* **¿Cua terang mbaleoy, tamtámban ijlüye?** ¿Cómo estás, mi amigo, estás bien?

mbalsong *s (esp: balsón) mi-O* el sobeo, tira de cuero usado para amarrar el timón del arado o la carreta al yugo **Ngo leaam ximeaats sacueat tiül nüt xembalsong, nganüy ansolon.** Se me olvidó, dejé mi sobeo en el sol; ahora quedó bien tieso.

mbar *s* sábalo *(pez)*

mbarrac *s (esp: verraco)* roncha, salpullido *Dim* **mbiric**
anbarracan *vi* tiene ronchas
ancambarrac *vi* tiene muchas ronchas
nembarrac *adj* ronchado

mbas *adv* **1.** detrás **Teajntsop imiün mbas tiüc a caaw.** La luna se asoma detrás de las montañas. **2.** primero, ántes, adelante **Mbas napeay ningüy.** Llegué primero. *Véase* **ombas**

mbas acats *(antig)* cielo de gloria

mbas iüm detrás de la casa

mbas naab mayordomo de danzantes de la serpiente

mbas ongwiiüts el sueño **Tasap xic mbas ongwiiüts, quiaj tameayiüs.** Me agarró el sueño y me dormí.
nembas ongwiiüts el dormilón

mbat *s mi-A* el piojo *(insecto)*
aonts mbat las liendres

mbaw *s (esp)* el baúl

mbayam *vr O* **1.** se asusta, se espanta **Ngo manguiay cajores sajmel tinden; wüx tendeacas nasaj, ajchic cawüx mbayaw.** No se dio cuenta cuando entré en la casa, y cuando le hablé se asustó. **2.** se maravilla **Mbayatoj manguiayiw wüx tandeacas nasajüw meáwan leaw tajawas tiül México.** Se maravillaron cuando les conté todo lo que había visto en México.
ambaiich *vt* lo espanta, lo asusta
monbayan *s* el susto

mbayam majaw lo sorprende al ver **Mbayat majaw a cambaj México, cos xowüy ladam.** Quedó sorprendido al ver la ciudad de México tan grande.

mbeap *s* la rabia *Véase* **ambeapmbeap**

mbeax *s mi-E* la uña *Véase* **mimbeaxaran**

mbeay *s mi-E* la mazorca **Ajcüw a ngwiün xowüy ind üetiw mbeay.** A las ardillas les gusta mucho comer las mazorcas.

mbeay *s* la orilla, la playa **Salcheten mbeay nadam ndec teasajaw ajwic cüet.** Estaba sentado a la orilla del mar viendo saltar a los peces. *Véase* **ombeayeran**

mbeay iüm la puerta *Véase* **ombeay iüm**

mbeay ndoc orilla de la atarraya *Véase* **ombeay ndoc**

mbel *s* la avispa *(insecto)*
micün mbel la miel de avispa
ombiüm mbel la colmena, el panal

mbeor *s* el ratón que vive en el monte *(mamífero)*

mbeots *s* maíz morado o pinto

mbexmbex xiig luciérnaga *(insecto)*

mbich *conj* **1.** entonces **Ata apmeamban mejanan mbich aliüc.** Si lo van a traer, entonces sí viene. **2.** pero **Juan apmapiür cants, xique mbich ngwüy.** Juan va a sembrar chile, pero yo no.

mbich **1.** *adv* a poco, acaso **Mbich a ney yaj naleaingue, itaag creer andeac apmaranga.** A poco crees que es cierto que va a hacer lo que dice. **2.** *adj* todo *(se usa con* día *o* noche) **Tambiy nej naquind mbich ongwiiüts.** Sintió mucho frío toda la noche.

mbijoj *s* una clase de pececito del mar semejante al macabí

mbiniün *part* mediano **Iich micual a süüig noic mbiniün cochar.** Dále la medicina a tu hijo con una cuchara mediana.

mbip *s* lagartija costeña *(reptil)*

mbiric *s* la hinchazón, la roncha *Aum* **mbarrac**

ancambiric *vi* tiene muchas ronchitas

mbiüjlam *vr* **1.** se voltea **Lambiüjlaw aaga xiül cam, ngo matquiaj ajlüy tim.** Ya se volteó esa madera, no estaba así ayer. **2.** se cambia de lugar **Lambiüjlaw aaga tienda; lango macül niüng acül ninguinüt.** Ya se cambió la tienda; no está donde estaba antes. *Véase* **ambiül**

mbiw *s* el escoplo *(una herramienta parecida al cincel)*

mbixiün *adj* activo, trabajador **Aaga naxey quiaj mbixiün, andiüm marang cuajantanej.** Ese hombre es muy activo, le gusta hacer cualquier cosa.

mboch *s* **1.** bolsa marsupial **2.** cangrejo grande *Véase* Cuadro 14

mbojan *adv* siempre, cada vez, suele **Aaga naxey quiaj mbojan najaw alchetem teoleaj a xiül quiaj.** Ese hombre lo veo siempre sentado debajo de ese árbol.

mbójan *s* sonido cuando se golpea una cosa hueca o cuando una cosa se cae. **¿Cuane sanguiay mbójan pech iüm?** ¿Qué oigo que se cayó afuera de la casa?

mbol *s* el miedo **Nop naxey apiüng wüx chüc tamong niüng andeow nipilan, tatiid chüc nej mbol.** Un señor dijo que cuando pasó por donde murió una persona sintió miedo. *Véase* **imbol**

mbowüp *s* el mapache *(mamífero)*

mbünejaw *adv* parece **Mbünejaw ngo mataag xic conocer.** Parece que él no me conoce.

mbüp *s* el tábano *(insecto)* **Alwüx ombas boy nop mbüp, teamandoy miquiej nej.** Hay un tábano en el buey; está chupandole la sangre.

Me

meac *s* la jicarita *Véase* Cuadro 10

meach *s (esp)* la mecha

meaj *s* la bolsa de semen de los peces machos **Mimeaj cüet naxix wüx amb tiül najngow cüet.** La bolsa de semen del pescado macho es muy sabrosa en el caldo.

meáwan *adj* todo **Iwün meáwan leaw altiliüm mayacüw misüüig iüm a moel.** Saca todas las cosas de la casa para que los rociadores puedan rociar la casa.

meáwan tiempo siempre, eterno

meay *s mi-E* la pampanilla, el taparrabo

mech *s* una clase de bejuco *(planta)*

meed *s mi-E* el huipil

mejquiem *vr O* **1.** se inclina, se agacha **Wüx mejquiej maxaing a nine, quiaj chiütaw tepech micamix nej.** Cuando se inclinó para levantar al niño, se le rompió la camisa de la espalda. **2.** se para *(insectos, aves, animales)* **Tasapas nop nchiquiw; wüx tayacas wüx xiül ngo ndom mejquiem.** Agarré una cigarra, pero al querer pararla en el árbol, no podía pararse. *Véase* **ameeg** *Aum* **mojcom**

mejriüm oniiüg medio dormido **Les mejriüt xiniiüg quiaj nanguiay teajoet.** Estaba medio dormido cuando oí que estaba lloviendo.

mem *s* la mosca *(insecto)*

ndiüc mem el moscón

mend *s mi-E* **1.** el último hijo de una mujer **Nine xemend altiül nomb neat.** Mi último hijo ya tiene un año. **2.** tamales sin carne ni otros condimentos, hechas con la masa sobrante

meng *s* tortilla de maíz rellena de pescado y especias, cocida al horno

menguec *s* el gavilancillo *(ave)*
mero, merrey *adj (esp)* mero
mes *s (esp) mi-E* la mesa
mexe *adj* güero, blanco **Salin xowüy ajnap mexe omb quit.** En Salina Cruz siempre se venden huevos blancos.
nemexe *adj* güero, blanco

Mi

miác (nej) *s mi-E* su mano derecha *(de él)* **Sarang nawiig amb wüx xeác.** Yo escribo con mi mano derecha.
mibang carret las dos tiras a los lados de la carreta
mibasaran *s mi-A* el bazo, una parte de la víscera abdominal encima del riñón izquierdo
micamot oxing el moco seco de la nariz
micang manchiüc el badajo de la campana
micang müx el ancla
micaraw *s* **1.** el enano **Wüx tambasan tiül circo tajawasan nop micaraw; xeyay tüüch xicon nacuiquian.** Cuando fuimos al circo vimos un enano que nos hizo reir mucho.
2. *(esp)* gente de Nicaragua
micoj najtaj su tía, la hermana mayor casada
micoj naxey su tío, el hermano mayor casado
micoj nench su hermano mayor soltero
micoj nüx su hermana mayor soltera
micojaran *s mi-O* el hermano o la hermana mayor, miembro de la familia (real o política) de mayor edad del que habla, menos los padres o abuelos **Süp nerang najiüt ticorrül naquiiüb xecoj.** Voy a trabajar en el rastrojo con mi hermano mayor.
coj *voc* hermano, hermana mayor
micontre *s (esp) mi-A* su enemigo **Tiül doming texomayej maquiiüb micontre nej, quiaj tembiyayej.** El domingo se encontró con su enemigo y empezaron a pelear.
micorrül mbaj el jardincito
micosaran *s mi-A* la rodilla *(anat)* **Wüx tajmiücas saquieel tiüt xecos, nganüy xowüy lacoy nayaag.** Cuando me caí, doblé la rodilla; ahora me duele mucho.
micostileran *s (esp) mi-I* la costilla *(anat)*
micuac ndec el pulpo *(molusco)*
micual iüt el ciudadano
micual nacualaran el nieto, la nieta
micual oleajaran los dedos del pie menos el dedo gordo *(anat)*
micual otüeng brotes nuevos, hijitos de una planta *(como platanar)*
micual owixeran los dedos de la mano menos el pulgar *(anat)*
micual teampoots el ahijado
micualaran *s mi-A* el hijo **Aaga nench quiaj micual xecombül.** Ese muchacho es hijo de mi compadre. *Véase* **nacualaran**
micün mbel la miel de avispa
micüy olüic ndiüc el veneno de víbora
mich *s (esp)* el gato *(mamífero)*
michac ndec martín pescador, martinete *(ave)*
michiig najtaj la hermana menor casada
michiig naxey el hermano menor casado
michiig nench el hermano menor soltero
michiig nüx la hermana menor soltera
michiigueran *s mi-I* el hermanito, la hermanita, miembro de la familia (real o política) de menor edad del que habla.
ingow michiig nej hermanastro menor
michingüy oniiügueran la pupila *(anat)*
michoc soj la hormiga que vive en un árbol espinoso llamado en Huave **soj**
midevot nej *(esp: devoto)* la imagen que sustituye al santo patrón o patrona en procesiones
mieedaran *s mi-E* la peluza, el vello *(anat) Véase* **miyeedaran**

miíj omal la fontanela anterior *(anat)*
miiqueran *s (esp) mi-I* el hígado *(humano) Véase* **ic**
miíül xil la yuca
miiündaran *s mi-A* la respiración, el aliento **Impena sawün xeíünd cos tecuiürras xeyay.** Estoy respirando con dificultad porque corrí mucho.
anot miíünd aspira
asap miíünd no respira, contiene la respiración
awün miíünd respira
omal miíündaran el pecho
miíüt ndoc el plomo para atarraya
miíütaran *s mi-A* el país, el pueblo, la región donde vive **Andüy tixeíüt ngo maquind.** En mi país no hace frío. *Véase* **iüt**
mijael owil monguich el pañal
mijarünch tiend el hilo de fábrica
mijiw pet el orzuelo, una enfermedad del ojo
mijiwaran *s mi-I* el pecho, el seno, la teta *(anat)*
aonts mijiwaran leche natural, leche del pecho
mijow nine la cuna *(hamaca de un niño chico, hecho de mecate de palma) Véase* **jow**
mijquiaj *adv* lejos, distante, lejano *Véase* **miünquiaj**
mil *s* la lisa *(pez)*
milaag *s* la sordez, la sordera **Nde ndoj ajwüch omal, quiaj milaag.** Desde que le pegaron en la cabeza se quedó sordo. *Véase* **olaagaran**
milan sap *(esp)* lana de borrego
milil cüet la escama de pescado
milom opech cüet la espina dorsal del pez
milom opecharan la columna vertebral, espinazo *(anat)*
milüw soex el ocelote, el tigrillo *(mamífero) Véase* **lüw**
mimachat ombeayaran la quijada, la mandíbula *(anat)*
mimanchiüc nimeech la matraca que se usa en la Semana Santa
mimats carret la cama de carreta **Mimats carret arangüch naag paab nit.** La cama de la carreta es hecha de pencas de palma.
mimbac cüet el opérculo
mimbear *s* la ciruela *(fruta mediana de tierra caliente; roja y dulce)*
mimbeax miüs cuernito, toritos *(planta)*
mimbeax nimal, mimbeax oleaj el casco, la garra, la pesuña
mimbeaxaran *s mi-E* las uñas *(anat)*
oniiüg mbeax debajo de la uña
owil mbeax la raíz de la uña
mimboy owileran la nalga *(anat)*
mimboyaran *s mi-O* los cachetes, las mejillas *(anat)*
nemboy *adj* cachetón
mimiüs owil las últimas frutas de la cosecha
mimiüs xindiy sandía chica *(última de la cosecha) Véase* **omal miüs**
mimonguich *s mi-A* la juventud **Tan mimonguich.** Está joven. *Véase* **quich**
mimüm cacaw la mujer que hace la espuma del atole en la casa del mayordomo
mimüm cer la abeja *(insecto)*
mimüm cün el abejón, el abejorro *(insecto)*
mimüm choc agujilla *(culebra)*
mimüm jeng el arco de flecha
mimüm monüx muchachas encargadas para rezar en la iglesia católica cada madrugada durante una semana
mimüm najngow la encargada de hacer la comida en la casa del mayordomo *(cocinera principal)*
mimüm oleajaran el dedo gordo del pie *(anat)*
mimüm owixeran el dedo pulgar *(anat)*
mimüm peats la encargada de hacer los tamales en la casa del mayordomo
mimüm tixem la langosta *(crustáceo)*
mimüm vida su abuela
mimüm wiür el cuervo *(ave)*
mimüman *s* la madre del esposo, la suegra de la mujer
mimümaran *s mi-A* la madre, la señora **Laámb xemüm; üp tiplas.** Ya se fue mi madre al mercado. *Véase* **namümaran**

mimüx nimal el pesebre, el comedero
minacand owixeran los músculos del brazo *Véase* **nacandaran**
minaj (nej) *s mi-A* animal más grande entre sus compañeros, el animal que manda a los demás
minaj mbel la avispa reina *(insecto)*
minambeor oniiügueran la pupila, la niña *(anat)*
minangaagaran *s mi-A* la hiel, la bilis *(anat)*
minangan mbel miel de avispa
minatang *s mi-A* su líder, su jefe
minaw *s* sobrante de, el resto de **Itsants minaw nüeteran müetiiüts oxep.** Calienta el resto de la comida para mañana. *Véase* **aw**
minaweal omb quit la clara del huevo de gallina
minaweal oniiügueran el humor vítreo *(anat)*
minchat oleajaran la espinilla, la canilla *(anat)*
minchat owixeran el antebrazo *(anat)*
mincheed cüet el ombligo de la lisa, un órgano pegado al intestino, comestible
minchey nine la partera
minchiiüts ombeay boy el bozal
minchiiüts mbeay la red para las mazorcas
mindar cüet capa de grasa o sangre de pescado **Wüx ndoj ajantsaran a cüet tiül ndec, alats mindar cüet temal yow.** Después de lavar los pescados en la laguna, la capa de grasa del pescado se forma en la superficie del agua.
mindar müx capa de aceite dejado por barcos en el agua
mindiüc olüiqueran el colmillo *(anat)*
mindiüc otüengueran la lombriz intestinal *(gusano)*
mindiw *s mi-I* **1.** la sombra *(de gente, de animales)* **Aaga naxey quiaj ajüic mindiw nej tiüt tiül wiiüd.** Se ve la sombra de ese hombre en la arena. **2.** la imagen reflejada en el agua **Pet wüx among cawüx niüng amongaran ajüic tiüt mindiw nej tiül yow.** Cuando pasa por el puente el perro, se refleja su imágen en el agua.
mindiw xiül ramita de un árbol *Véase* Cuadro 11
mindoc cuac la telaraña
mineataran *s* su edad
minench *s* **1.** su novio *(tratándose de una muchacha)* **2.** su hijo *(tratándose de un padre o madre)*
mingwüt oleajaran el talón del pie *(anat)*
mingwüxeran, mingwüx owixeran *s mi-E* el codo *(anat)*
minojaran *s mi-O* el esposo, el marido *Véase* **nanojaran**
mintajaran *s mi-A* la esposa, la mujer *Véase* **najtaj**
mintsot *s* el gajo de naranja, limón, toronja, etc.
minüt *adv* el tiempo de..., la cosecha de... **Nganüy minüt ajlüy mango.** Ahora es la cosecha de mangos. *Véase* **nüt**
minüt müm la fiesta de la Candelaria
minüteran, manüt *s mi-E* el nombre **¿Cua minüt? narang tiül nawiig.** ¿Cuál es su nombre? para ponerlo en la lista.
nenüt *part* llamada, se llama
minüx *s* **1.** su novia *(tratándose de un muchacho)* **2.** su hija *(tratándose de un padre o madre)*
mióc oleajaran el hueso del tobillo *(anat) Véase* **miyoc oleajaran**
mióc owixeran el hueso de la muñeca *(anat) Véase* **miyoc owixeran**
miocuats *s mi-A* **1.** suegro o suegra del esposo **Aaga naxey quiaj miocuats cos tengoch iwix mequiiüb micual nej.** Este señor es tu suegro porque te casaste con su hija. **2.** el yerno **Cos naocuatsaran, áag tamb ambeol niüng miocuats nej.** Por ser el suegro, fue a ayudar a la casa de su yerno. *Véase* **naocuatsaran**
miolaats nchat la tibia, la espinilla *(anat)*
miolaats omalan el cráneo *(anat)*
miolaats opecharan la columna vertebral, espinazo, espina dorsal

miolaatsaran *s mi-A* el esqueleto, los huesos *(anat)*
miondeats omalaran el cabello *(anat)*
mionij olüiqueran las encías *(anat)*
miotáagan *adj* desnudo, encuerado **Namix quich monaw tiül nerraar iüt ajüyiw miotajcűwan.** Los niños de tierra caliente andan desnudos.
miotaagaran *s mi-A* la piel, el cutis *Véase* **taag**
mipajüy omeaats algo con que se llama al espíritu. **Aaga nendüy quiaj ajoy yow apmipajüy omeaats niün andeow.** El curandero lleva anisado para llamar al espíritu del enfermo.
mipalom ndec la gaviota *(ave)*
mipang omb quit la cáscaran del huevo de la gallina
mipang titiüm, tamarind, etc. la vaina del frijol, tamarindo, etc.
mipángan *adj* vacío **Taxomas nop nchep mipángan.** Encontré una canasta vacía.
mipatit *adj* orina mucho **Xowüy mipatit a quich quiaj.** Orina mucho este niño. *Véase* **natit**
mipeaicaran *s mi-E* los hombros *(anat)* *Véase* **peaic**
mipemb oleajaran la pantorrilla *(anat)* **Tatsamb mipemb xileaj napat pet.** Un perro bravo me mordió la pantorrilla.
mipemb owixeran los músculos del antebrazo *(anat)*
mipeperan *s mi-E* la vejiga *(anat)* *Véase* **apep**
mipet ndec la nutria *(mamífero)*
mipich *adv* le gusta **Xecoj mipich müet najün toc.** A mi hermano mayor le gusta comer higos.
mipich sow granitos blancos en la carne de puerco *(enfermedad de puerco, triquina)*
mipiid ndec planta que nace en tierra salada húmeda *(no comestible)*
mipoj owil la cadera *(anat)*
mipolat cants el mortero, molcajete
miporand echweac el plátano macho *(fruta)*
mipün cünch órgano prensil de la jaiba **Ajcüw mondoc ngo mapoliw mipün a cünch cos altiül onij aton.** Los pescadores no quitan los órganos prensiles de las jaibas porque también contienen carne. *Véase* **apün**
mipüüig xiül rama del árbol *Véase* Cuadro 11
miquiamb owix su mano izquierda **Aaga naxey quiaj ndoj ombas merangüy nawiig miquiamb owix nej.** Ese hombre sabe escribir muy bien con la mano izquierda. *Véase* **quiamb**
miquiat owixeran el cúbito, el hueso mayor de los dos del antebrazo *(anat)*
miquicheran *s mi-I* la flaqueza *Véase* **quich**
miquiec iünd la golondrina *(ave)*
miquit peat la gallineta *(ave)*
mirend olaagaran el lóbulo de la oreja *(anat)*
mirenderan *s* la patilla *Véase* **arend**
mirin naxiül el polen de la espiga
lajpoet mirin ya tiene espiga y el polen se cae
mirraan oniiügueran la esclerótica *(anat)*
mis *s (esp)* la misa
misootsaran *s mi-O* la barba, el bigote *(anat)* **Aaga naxey quiaj xeyay mianch, ni misoots nej ngo majep.** Este hombre es muy flojo y descuidado, ni el bigote se rasura.
misoots os los cabellos del elote
misow peat el jabalí *(mamífero)*
misoy *s* la hez, sedimento, bagazo, deshechos *(de café, chocolate, masa)*
mista *s (esp: mistu)* el gato
miteaats *s* el sacerdote, el cura
miteat monguich muchachos nombrados para limpiar los alrededores de la iglesia catolica, durante una semana
miteat poch el principal de ceremonias o fiestas religiosas
miteat vida su abuelo
miteateran *s mi-E* el padre, el papá *Véase* **nateateran**
miteatiün *s mi-E* el suegro de la mujer

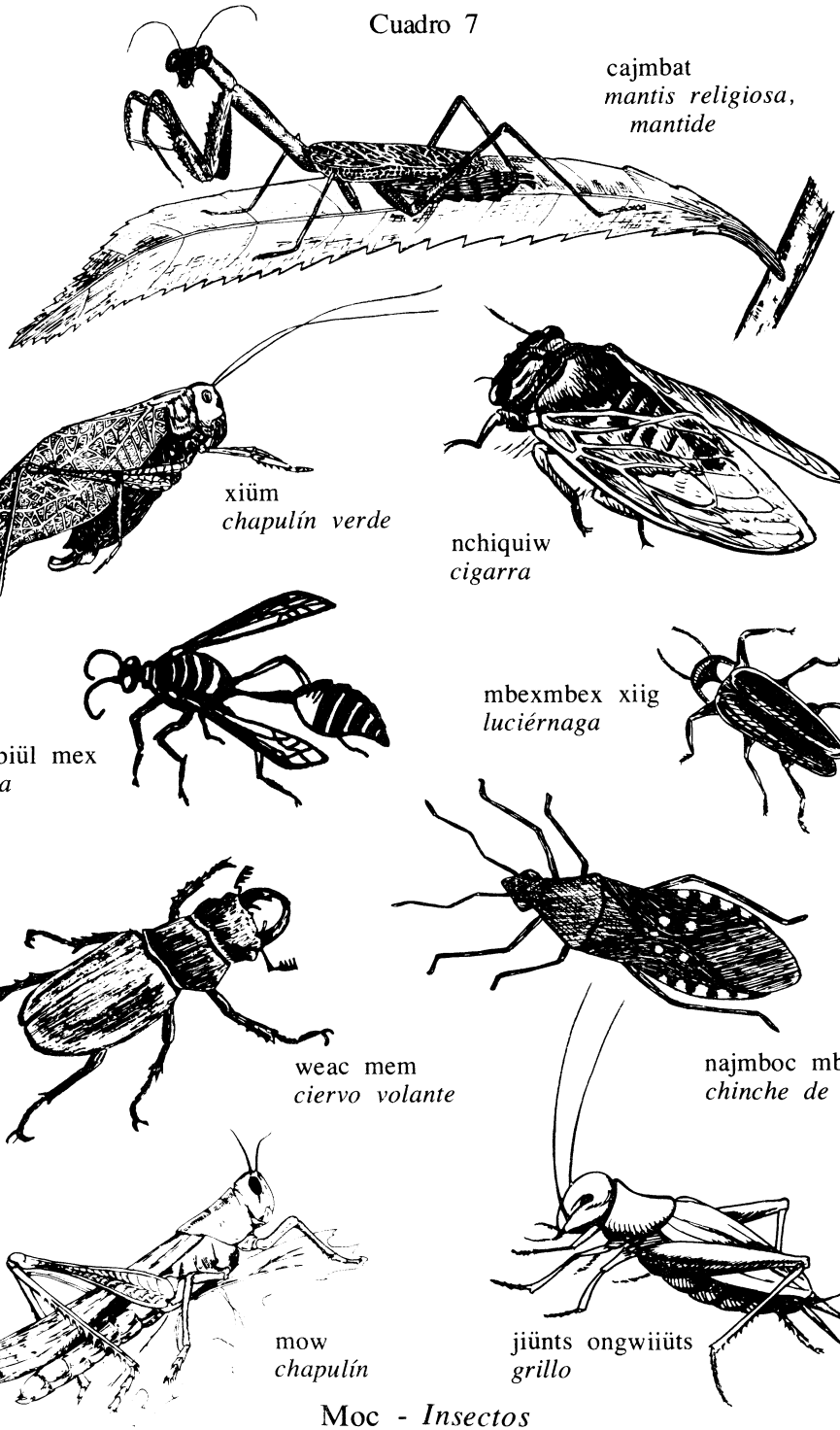
miteech oniqueran la campanilla, úvula de la garganta *(anat)*
miteech oxing xey la cresta erectil del guajolote
miten peat la ciruela de la selva *(fruta amarilla, chica, y agria) Véase* **ten**
miteoc mbaj el cáliz, el pedúnculo
miteoc os, miteoc titiüm el tamo, paja menuda
miteoc xiig la colilla
miteombaran *s mi-O* la garganta, la tráquea *(anat)* **Nop quich nench pandat timiteomb nej noic canica.** A un niño se le atoró una canica en la garganta.
narix teomb el esófago
mitiiüd carro el camino, la carretera
mitiiüd tren la vía del ferrocarril
mitiiüd yow el arroyo
mititiüm moel el frijol de castilla
mitoeteran *s mi-E* **1.** la cadera **Ajcüw a mün wüx acuiürrüw antsooelntsooel mitoetiw.** Las liebres cuando corren ladean las caderas. **2.** la cintura **Netsaag timitoet a pres tamb.** Llevaron al preso amarrado de la cintura.
mal toet la parte superior de la cadera
mitong cüet el ano de pez
mitongaran *s mi-A* el ombligo *(anat)*
mitsacaran *s mi-A* el muslo *(anat)* **Netsapaj mitsac a naxey quiaj cos arang xeyay najiüt.** El hombre tiene los muslos muy grandes porque trabaja mucho.
mitsoeteran *s mi-E* el ano *(anat)*
miüc *s* la mariposa *(insecto)*
netsamb miüc el murciélago
miün *vi sub* viene **Xecual ngo miün.** Mi hijo no viene.
iün *vi* viene
miün, -án *adv* solamente, no más **1.** *(con verbo)* **Iquiiüb miün (iquíiüban) a miüs quiaj.** Tráeme ese gato. **2.** *(con preposición)* **Ijants a tas quiaj naag miün (náagan) yow, nde meyac xebon.** Lava esa tasa sólo con agua, no le eches jabón. **3.** *(con pronombre)* **Nej miün (néjan) aliüc.** Sólo él viene.
miünquiaj, mijquiaj *adv* lejos, distante, lejano **Naw niüng sacüliün miünquiaj ajlüy ndec.** El mar queda lejos de donde vivimos.
miüs *s (esp)* el gato *(mamífero)*
miwajaran *s mi-A* la nuca *(anat)*
miwarraj oxingueran los orificios de la nariz *(anat)*
warraj oxing olfato sensitivo
miweaaig *adj* al revés, volteado **Aaga nine nench quiaj miweaaig micamix nej almasooig.** Ese niño tiene puesta la camisa al revés.
miwear wajyow el candelero *(ave)*
miwiiüd *s* la ciruela agria *(fruta) Véase* **ten**
miwiiüd mal wiiüd arena de la orilla del mar
miwiül cüet la aleta caudal de los peces, la cola del pez
miwiül ix 1. el bólido, el cometa **2.** la cola de la iguana
mixar mbaj el florero, la maceta
mixax omalaran el cráneo *(anat)*
mixiig *s* apodo para los zapotecas del Istmo
mixiül bander el asta de la bandera
mixiül mbaj el tallo
mixiül üech el mango de la hacha
mixiüt aonts las tripas
mixiüt aontsaran los intestinos *(anat)*
mixiütaran *s mi-A* la vena *(anat)* **Taw xeyay miquiej nej ndojquiüt coen nots mixiüt oleaj nej.** Le salió mucha sangre, tal vez se le cortó una vena.
mixoob ndiüc el cascabel de víbora
mixta *s (esp)* el gato *(mamífero)*
miyeed oniiügueran las pestañas *(anat)*
miyeed opech oniiügueran las cejas *(anat)*
miyeed quiec las plumas **Intera quiec ajiür miyeed nej.** Todas las aves tienen plumas.
miyeedaran, mieedaran *s mi-E* el pelo, el vello *(anat) Véase* **eed**

miyen mich chiltepín *(planta)*
miyoc oleajaran, mióc oleajaran el hueso del tobillo *(anat)*
miyoc owixeran, mióc owixeran el hueso de la muñeca *(anat)*
miyoogaran *s mi-A* el dorso de la rodilla *(anat)* **Ajiür noic najloc timiyoog nej, áag ngo ndom macooen oleaj.** Tiene un grano en el dorso de la rodilla y no puede doblar la pierna.
miyow *adj* se inunda, inundado **Ajlüy neat miyow a cambaj.** Hay años en que el pueblo se inunda.
yow *s* el agua
miyow oniiügueran las lágrimas *(anat)*

Mo

moc *s* insectos coleópteros (con caparazón) **Meáwan moc ngo majiür quiej, ngo majiür olaats.** Los coleópteros no tienen sangre ni huesos.
mocarach *s (esp)* la cucaracha *(insecto) Véase* **carüch, carach**
modo *s (esp) mi-A* el modo, la manera
moech *s* el miedoso, el temeroso, el cobarde **Aaga quich nench quiaj lajneaj tamb mimoech, ngo ndom majüy tiül pojniün.** Este muchacho es muy miedoso, no puede andar en la obscuridad.
nemoech *adj* temeroso, miedoso
moel *s* la gente de fuera *(no del Istmo)* **Wüx nangox nüt minüt müm, quiaj apeay xeyay moel, menüjpiw pom, owil top, pan moel.** En la fiesta de la candelaria llega mucha gente de la montaña o valle de Oaxaca para vender copal, dulce de maguey, y un tipo de pan seco sin levadura.
moen *s* el gorgojo, la polilla *(insecto)*
nemoen *adj* tiene polilla *(la madera)*, gorgojoso *(los cereales)*
moench *adj* animal al que faltan sus cuernos **Tajawas nop moench xicuüw.** Vi a un venado sin cuernos.
moing *s* campo disparejo sin monte
mojcom *vr O* **1.** se agacha **Montaxey lango ndom mojcomoj.** Los viejitos ya no pueden agacharse. **2.** se para *(insectos, aves, animales)* **Cün almojcom wüx mbaj.** La abeja se para en la flor. *Dim* **mejquem 3.** está recargada **Aaga nangün almojcom wüx mes.** Aquel borracho está recargado sobre la mesa. **4.** se voltea **Tajlüy mojcom a camiong tiül tiiüd.** Por poco se voltea el camión en el camino.
mojcom tiüt boca abajo **Aaga nangün tajmiüc mojcoj tiüt.** El borracho cayó boca abajo. *Véase* **amoog**
mojngol *s* ave rapáz *(es similar al halcón pero más negra y más grande)*
mojyon *part* húmedo **Ticüy ajlüyay mojyon a iüt cos najtix.** En las salinas siempre está húmedo el suelo porque está salado.
mol *s (esp)* la mula *(mamífero)*
molinch *s* atarraya de malla chica *(para camarón)*
mon- *pref* con verbos nominalizados plurales *Véase* A 1.2
monajneaj *s mi-E* buen carácter **Aaga naxey quiaj ajiür monajneaj.** Ese hombre tiene buen carácter. *Véase* **ajneaj**
monandeow *s* la enfermedad, la plaga **Wüx apmaxom nej aaga monandeow quiaj, ngo ndom majneaj.** Cuando le toca ese enfermedad, no puede sanar. *Véase* **iün andeow**
monapacüy *s* la salud **Monapacüy, aag ayaj más nembeat ngo matnej cuajantanej.** La salud vale más que todas las cosas. *Véase* **apac**
monaw ticorrül los de Huazantlán (Pueblo Nuevo)
monbayan *s* el susto *Véase* **mbayam**
monbiyay *s* la guerra, la pelea *Véase* **ambiy**
monbol omeaats wüx *s* peligroso **Iüm nit ajlüy monbol omeaats wüx, alndom mandaab.** Las casas de

Cuadro 7



Moc - *Insectos*

palma son peligrosas porque se pueden quemar.

moncanchiün *s* la junta, la asamblea *Véase* **acanchich**

moncüy *s* el pleito **Ajcüw nacualaranüw wüx apmambajcüw leawa tacueat miteatiw nejiw, nguiaj ajlüy moncüy wüx.** Cuando los hijos se reparten la herencia, a veces hay pleitos entre ellos. *Véase* **ajcüy**

mondeac *s* la discusión *Véase* **andeac**

mondeac andeac Teat Dios los profetas, los que anuncian un mensaje de Dios

mondeacndeac *s* la murmuración, el chisme

monguich *s* los chamacos, los chicos *Véase* **quich**

monind *s* los músicos que tocan instrumentos de viento *Véase* **aínd**

monjiüng *s* el baile, la danza, los danzantes **Noic sauda ajlüy monjiüng.** Cada sábado hay baile. *Véase* **ajiüng**

monjiünts *s* el llanto, la tristeza, el dolor **Alcojane nandeow, teajlüy monjiünts.** Tal vez alguien murió, hay llanto. *Véase* **ajiünts**

monlüy *pron* los que están **Monlüy tiliüm ngo mayajcüw naquind.** Los que están adentro no sienten el frío. *Véase* **ajlüy**

monlüy teampoots *s* los que tienen cargo en la iglesia católica

monlüy wüx los que pertenecen a, los encargados **Ngo majlüyiw monlüy wüx.** No están los encargados.

monopoots, monlüy teampoots *s* los que tienen cargo en la iglesia católica local

monopoots xiül el cedro *(árbol)*

monpep *s* los cazadores **Ajcüw monpep lambüw tixiül aquiüjpüw mipetiw nejiw.** Los cazadores ya se fueron al monte con sus perros. *Véase* **apep**

monquiajchay *s* **1.** los estudiantes, los discípulos **Monquiajchay netam nejiw xeyay nawiig.** Los estudiantes necesitan muchos libros. **2.** los conscriptos *Véase* **aquiaach**

montaag mandar *s* los gobernantes *Véase* **ataag mandar**

montaxey *s* los principales, los ancianos *Véase* **nataxey**

montemeaats *s* la pena, la desgracia, la preocupación **Lanajiür montemeaats wüx, cos ngo mapeay xecual.** Estoy preocupado porque no ha llegado mi hijo. *Véase* **ateow omeaats**

monteoc *s* el rayo **Monteoc tajmiüc wüx noic owil xiül, nómban achiüt.** El rayo cayó sobre un árbol y lo rajó.
ajüy teat monteoc el trueno

monteow omeaats los pensativos, los preocupados, los tristes, los apenados *Véase* **ateow omeaats**

montiün andüy el hambre, la escasez **Ndot ngo majoet acas neat apmajlüy montiün andüy.** Si no llueve por varios años, habrá escasez. *Véase* **netiün andüy**

montsoj *s* **1.** las batallas, los conflictos, las guerras **Nganüy tiül aaga tiempo cam ajlüy xeyay montsoj.** En este tiempo hay muchas guerras. **2.** los jugadores, el equipo **Ajcüw montsoj wüx pelot wüx noic doming canchiüjow.** Los jugadores de béisbol se reunen cada domingo. *Véase* **atsoj**

montsünd *s* los músicos que tocan instrumentos de percusión *Véase* **atsünd**

monxing *s* la vergüenza **Nej ngo majiür monxing.** El no tiene vergüenza. *Véase* **axing**

mos *s (esp) mi-A* el mozo, el obrero, el sirviente

mow *s* el chapulín *(insecto)*

muxe *s (zap)* afeminado, homosexual

Mü

müch *s* (esp) macho **Naxey mol asoic**

müch. Al mulo se le dice también macho.
müm *voc* madre, mamá *Véase* **namümaran**
müm caaw la luna
müm najtaj la señora
müm vida la abuela
mün *s* la liebre *(mamífero)*
müx *s mi-E* la canoa, el barco
aonts oxing müx cordel de canoa
mimüx nimal el pesebre, el comedero

Na

naab *s* el tambor **Wüx apmajlüy moncanchiüm ajndüp cambaj, atsündiw naab.** Cuando van a tener una junta general, avisan el pueblo tocando los tambores.
mbas naab mayordomo de danzantes de la serpiente
naag *prep* con **Arangüch nawiig naag lápiz y naag tinta.** Se escribe con lápiz y con tinta. *Véase* **anaag**
náagan *prep* con sólo, solamente con **Aaga titiüm quiaj najün náagan yow.** Esos frijoles son cocidos solamente con agua.
nabiümb *s* ligamento en la carne de res
nabüx *s (esp)* la navaja
nacandaran *s* los músculos del brazo *(anat)*
minacand owixeran los músculos del antebrazo, los bíceps
nacants *adj* rojo **Aaga naxey nejiür nacants camix quiün xecoj.** Aquel hombre de camisa roja es mi tío. *Véase* **acants**
nacants jael la falda de enredo roja o negra rayada que usan las viejitas
nacants mal potwit zopilote de cabeza roja *(ave)*
nacants tsol espátula *(ave)*
nacats *adj* **1.** mojado **Nacats xesarral cos tajoet wüx ximbas.** Mi pantalón está mojado porque me agarró la lluvia. **2.** fresco *(pan) Véase* **acachiich**
nacococ, necococ *adj* con ojos claros *(personas)*, ojos blancos *(animales)* **Nacococ oniiüg.** Tiene los ojos claros.
nacos *vp (forma cortés)* me prestas *(de personas)* **Nacos tam micual mambeol xic.** Me prestas a tu hijo para que me ayude. *Véase* **acos**
nacosoots *s* personas que prestan sus servicios gratuitamente en las fiestas religiosas
nacualaatsaran *s* los parientes **Wüx apmandeow nop, ajpaj intera nacualaatsaran.** Cuando alguien se muere, llaman a todos los parientes. *Véase* **acualaats**
nacualaran *s* el hijo
ingow micual su hijastro, el entenado
micualaran *s* el hijo
nop necual nejiw los hermanos
nacualaran teampoots el ahijado
nachej *vt (forma cortés)* regáleme **Nachej tegüy miyowan nanganeow.** Regáleme un poco de agua para tomar. *Véase* **achej**
nachich *adj* **1.** agrio **Ajcüw a limon y tamarin nachich.** Los limones y los tamarindos son agrios. **2.** descompuesto **Nachich a chaw ngo majneaj nanganeow.** El pozole está descompuesto, no lo puedo tomar. *Véase* **achich**
nachich ten ciruelo rojo *(árbol con fruta chica y agria) Véase* **ten**
nachip *adj* liso, brilloso **Mitramader boy lachip, cos tanta aoeleran wüx nimal.** El tramadero de los bueyes está muy liso de tanto amarrar allí a los animales. *Véase* **achip**
nachiüp *adj* **1.** rubio, bayo, color canela, beige, caqui **Altiül nipilan nachiüp omal.** Hay personas que tienen el cabello rubio. **2.** madura *(tamarindo) Véase* **chiüp**
nadam *adj* grande, ancho, enorme

Xeiüt nadam atüch tiül acas iüm. Mi terreno es grande, hay lugar para varias casas. *Véase* **adamdam**

nadam ndec **1.** el océano **2.** serpiente marina listada *(culebra)*

nadam omeaats se encapricha, se enoja, se enorgullece **Aaga quich nench ngo mandiüm met cos nadam omeaats.** El niño no quiere comer porque está enojado.

nadap op la higuerilla *(planta)*

nadamdam *adj* grandes

nadamüy *adj* muy grande **Tim tasapasan nop ix nadamüy.** Ayer agarramos una iguana muy grande.

naél **1.** *adv* difícil **Wüx naw a lam naél mamongaran.** Cuando el río está crecido es difícil cruzarlo. **2.** *part* es difícil
ngo maél fácil, sencillo

naét *adj* ennegrecido, tiene hollín **Naét ombas a xor quiaj.** La olla tiene mucho hollín. *Véase* **et**

naj *s* el propóleos **Naj netam nequiandeay cuajantanej.** El propóleos sirve para pegamento.
minaj mbel la avispa reina

najal *adj* **1.** alto **Nop nipilan najal oleaj ngo ndom mamong timbeay iüm, netam mangoor tiüt omal.** Una persona alta no puede pasar la puerta, necesita inclinar la cabeza. **2.** hondo **Najal a yow, ngo ndom mamongoots ajüyiiüts tiüt.** El lago está hondo, no podemos cruzar a pie. *Véase* **ajal**

najal ndoc chinchorro que tiene como 30 metros de largo y de 10 a 12 metros de ancho

najal tiombas que tiene el hocico largo *(puerco)*

najalüy *adj* muy largo

najat *adj* mullido, esponjoso *(huevos, algodón, lana)* **Indal omb quit najat.** Bate el huevo hasta que quede esponjoso.

najcan está equivocado *(antig)* *Véase* **ngome aag**

najcaw *s* una especie de arbusto

najcow *s* zacatón *(planta)*

najcueat *adj* **1.** abandonado **Aaga najcueat nden quiaj lapoinguiow tiül a soex.** El sitio abandonado está cubierto de hierba. **2.** perdido **Taxomas nop sap najcueat.** Encontré una oveja perdida. *Véase* **acueat**

najcueat müünd la herencia **Aaga leaw almajiür quiaj ngome minajiüt nej, aag ayaj najcueat müünd, üüch nej dijunta miteat nej.** Todo lo que tiene no es de su trabajo, es la herencia que dejó su difunto padre.

najcül *s* lirio de agua *(planta)*

najcüy *adj* enojado **Najcüy a naxey quiaj, áag ngo mendeac majaw xic.** Este hombre está enojado, por eso no me habla. *Véase* **ajcüy**

najchinch a op un árbol parecido al roble

najchow *s* el carrizo *(planta)*

najen *adv* luego, apurado, de prisa, pronto, urgente **Aaga nine nench wüx tanguiay ajpaj minüt nej, najen witiüt mapiüng: Salningüy.** Este niño, cuando oyó su nombre, luego se levantó y dijo: —Presente.

najen *imp* ¡ven! **¡Najen, iyar agüy!** ¡Ven, llévate esto!

najiüngueran *s* el rezo, la oración **Miteaats apmatün najiüngueran.** El sacerdote hace la oración. *Véase* **ajiüng**

najiünts omeaats celoso, sentido **Aaga nüx quiaj najiünts omeaats cos minench nej taquiiüb alinop nüx.** Esa muchacha está celosa porque su novio se fue con otra. *Véase* **ajiünts**

najiüt *s* el trabajo, la faena, el servicio, tarea **Nej aliün miquiy mambich a najiüt quiaj.** El tardará muchos días para terminar ese trabajo.
arang najiüt trabaja
nenajiüt *s* el que tiene autoridad
nerang najiüt el mozo, el trabajador

najlich *adj* zafado, dislocado **Najlich tiül onic xileaj, áag ngo ndom najüy.** Me zafé el tobillo, por eso no puedo caminar. *Véase* **ajlich**

najlip *s* el relámpago *Véase* **ajliplip tiüt**

najloc *s* la llaga, el grano, el furúnculo **Ajcüw namix quich ngo maxeeb, axom nejiw xeyay najloc.** A los niños que no se bañan les salen muchos granos en el cuerpo. *Véase* **ajloc**

najlol *s* nigua *(árbol)*

najlop *adj* flotante **Aaga xiül quiaj mero najlop, najneajay marang balsa.** Este árbol flota muy bien, sirve para hacer balsas. *Véase* **ajlop**

najlüy *pron* **1.** el que está **Xecoj najlüy Oaxaca miün andeow.** Mi hermano mayor que está en Oaxaca está enfermo. **2.** hay **Najlüy najiüt aniüng nej.** Hay fiesta en su casa. *Véase* **ajlüy**

najlüy onic tiene espina o hueso atorado en la garganta **Najlüy onic xechiig cos ngo majaw wüx atsamb cüet.** Mi hermanito tiene una espina de pescado atorada en la garganta, porque no se come el pescado con cuidado.

najmbaj *adj* quebrado *Véase* **ajmbaj**

najmbeal *s* madre de cacao *(árbol)*

najmboc *adj* apestoso, hediondo **Najmboc a nandeow pet quiaj.** Ese perro muerto está apestoso. *Véase* **ajmboc**

najmboc achich olor a agrio

najmboc almis yow el perfume, olor aromático

najmboc ameam olor a putrefacción *(humano)*

najmboc andaab olor a quemado

najmboc angan olor a perfume, olor agradable

najmboc aweat olor grato *(de comida que consiste de granos o nueces, como tortillas y cacahuate)*

najmboc axix olor apetitoso *(de comida salada con carne o pescado)*

najmboc mbas la chinche *(insecto)*

najmboc micüy mal olor, olor a rancio

najmboc nalal olor a grasa *(de la carne de algunos animales)* **Landoj nambiy nop sap, nganüy xowüy lajmboc nalal ximbas.** Acabo de sacrificar un borrego, ahora huelo a grasa.

najmboc ombas olor a sudor

najmboc popoj apestoso, olor a putrefacción *(animales)*

najmboc rants *(esp)* olor a rancio

najmboc xich olor a sudor

najmeaw *s* el sauce *(árbol)*

najmel nic owixan el brazalete

najmiüc iüt el bajial, el valle, terreno bajo **Najmiüc iüt saniüng, áag tajlop wüx ajoet.** Donde está mi casa es terreno bajo; por eso cuando llueve se pone húmedo. *Véase* **ajmiüc**

najmiüc nine el abortado

najnap *adj* en venta, por vender **Wüx ajlüy najnap sow alndom mexom barat.** Cuando hay marranos en venta, se consiguen baratos. *Véase* **ajnap**

najnchom *s* un tipo de caña o zacatón que crece en el agua o lugares húmedos *(planta)*

najndor iüt el pantano, la ciénaga **Andüy tiül xiül wüx ajoet ajlüy xeyay najndor iüt.** En la selva en tiempo de lluvias hay muchos pantanos. *Véase* **ajndor**

najndot *s* el polvo **Wüx ajlüy iünd witiow xeyay najndot tiül tiiüd.** Cuando hay viento, se levanta mucho polvo en el camino.

najneaj 1. *adv* bien **Najneaj irang cos tewiün najénan.** Hiciste bien, porque veniste luego. **2.** *adj* bueno, agradable **Ajcüw a najün mango quiaj najneaj, nganaw majtex.** Estos mangos maduros están buenos, no están podridos. **3.** fino **Aaga almasooig a nüx quiaj najneaj jael.** Esa muchacha trae puesta una tela muy fina. *Véase* **ajneaj**

nerang najneaj *s* la buena persona

ngo majneaj *adj* feo, malo

najneaj ajlüy tranquilo, está bien

najneaj aweaag se llevan bien

najneaj omeaats virtuoso, contento, bondadoso, generoso

najneajay 1. *adv* muy bien **Nequiaach**

apiüng najneajay irang. El maestro dice que hiciste muy bien. **2.** *adj* muy lindo, muy bonito **Aaga mbaj quiaj najneajay.** Esa flor es muy bonita.

najneat *adv* año próximo, año entrante **Najneat sanamban sandüyiün tixeiütan.** El año próximo nos iremos a nuestra tierra. *Véase* **neat**

najngow *s* el caldo, la sopa

najngow peats tamales sin carne ni otros condimentos envueltos en totomostle, hechas con la masa sobrante

najntsop tiül sobrepasado, sobresaliente, adelantado **Nej najntsop tiül andüy tiül escuel.** El es el más adelantado de la escuela. *Véase* **ajntsop**

najntsop apac es muy fuerte **Aaga naxey quiün najntsop apac, alndom maxaing naűm.** Aquel hombre es muy fuerte, puede levantar cosas pesadas.

najntsop arangrangüy es muy orgulloso **Aaga naxey quiaj najntsop arangrangüy.** Ese hombre es muy orgulloso.

najntsow *s* una especie de hierba que crece en agua dulce

najon *part* comprado **Ajcüw a nine sow quiaj najon tiül rünch.** Estos marranitos fueron comprados en un rancho. *Véase* **ajon**

najpel *adj* picante **Aaga nine cants quiaj najpel.** Esos chilitos pican. *Véase* **ajpel**

najpeot, napeederan *adj* cortados **Ajcüw a chipin najpeot tim, lajünjüneay.** Los tomates que fueron cortados ayer, ya están muy maduros. *Véase* **apeed**

najpoet *adj* **1.** floreciente **Merrey najpoet aaga mbaj.** Es muy floreciente esa flor. **2.** ruido de algo al tronarse *(cohetes, armas, etc.)* **3.** reventado **Aaga xor quiaj najpoet wüx ajün nitiül.** Esa olla se reventó cuando se estaban cociendo los tamales en ella. *Véase* **ajpoet**

najponch *s* oleaje del mar *Véase* **ajponch**

najpos *adj* descolorido **Najpos xecamix cos tacül tiül nüt.** Mi camisa está descolorida porque se quedó en el sol. *Véase* **ajpos**

najquiec *adj* enmohecido, mohoso **Najquiec a jael cos tacül acas nüt tiül nacats iüt.** La ropa está enmohecida, porque se quedó algunos días sobre la tierra húmeda. *Véase* **ajquiec**

najquiol *s* el ocote *(árbol)*

najrroc *s* el nadador *Véase* **ajrroc**

najtaj *s* **1.** la hembra **2.** la mujer, la señora

lemben omal najtaj la viuda

mintajaran *s* la esposa, la mujer

müm najtaj la señora

nantajaran *s* la esposa, la mujer

natajtaj *s* la anciana, la viejita

najtaj tel la pava, la guajolota

najtep iüt la loma *Véase* **ajtep**

najtex *adj* podrido *(fruta, verduras)* **Ajcüw najtex aong xiül ngo majneaj müeteran.** Las frutas podridas no son buenas para comer. *Véase* **ajtex**

najtiümb *adj* infectado **Netam mawün aonts a najtiümb najloc wüx xiwix.** Es necesario sacar el pus del grano infectado que tengo en el brazo. *Véase* **ajtiümb**

najtix *adj* salado

najtoc *part* goteado **Najtoc noic ajtoc süüig wüx xecamix, nómban anchom.** Cayó una gota de medicina en mi camisa, y la manchó. *Véase* **ajtoc**

najtochtoch (andeac) *vi* tartamudea **Wüx mendeac xechiig najtochtoch.** Cuando habla mi hermanito, siempre tartamudea. *Véase* **ajtoch**

najtos *s* el mirasol, el girasol *(planta)*

najtsor *adj* encogido **Latocotsoj xesarral cos najtsor.** Mi pantalón ya está corto porque se me encogió. *Véase* **ajtsor**

najün *adj* **1.** maduro **Ajcüw najün nguiniy xowüy langan.** Los plátanos

maduros son dulces. **2.** cocido **Najün titiüm alndom müeteran.** Los frijoles cocidos se puede comer. **3.** descompuesto *(carne, pescado)* *Véase* **ajün**

najüy *s* **1.** el que vive, el que queda *(animales)* **Tasajnong meáwan wiül leaw najüy tiül a lugar quiaj.** Juntaron a todas las zorras que quedaron en este lugar. **2.** caminante, uno que va caminando **Joyaj nop najüy Salin.** Allá va un caminante que va a Salina Cruz. *Véase* **ajüy**

najüy naxiür el grano contagioso, el furúnculo *(antig)*

najüyjüy najtaj prostituta

najyan *s* el telar

nal *s* tepeguaje *(árbol)*

nalal *adj* grasoso *(de la carne de algunos animales)* **Nalal xiwix cos les ndot sambiy sap.** Tengo las manos grasosas, porque acabo de sacrificar un borrego.

naleaing **1.** *s* la verdad **Netam manderac palüy naleaing.** Hay que decir siempre la verdad. **2.** *adj* recto, derecho **Aaga tiiüd cam naleaing.** Este camino está derecho. **3.** *adj* verdadero, verídico, correcto, seguramente **Aaga cuenta quiaj naleaing, ngo mawaiich ic aaga naxey.** Es un cuento verdadero, el hombre no está engañando. **4.** *adv* sí *Véase* **aleaing**

naleants *adj* medio salado

naleonts *adj* medio verde *(leña, madera)* **Ajcüw a xiül naleonts ngo mandaab, ajndoc miün.** La leña medio verde no arde, no más humea.

naley *adj* **1.** blando **Ajcüw a peats najün tiül manguix naley.** Las tortillas cocidas en comal son blandas. **2.** suave, sedoso *(de tela)* **3.** ágil *(de gente, animales)* *Véase* **aley** *Aum* **naloy**

nalil *s mi-I* **1.** el sudor **Wüx arraar aw a nalil.** Cuando hace calor, sale el sudor. **2.** el salpullido **Xowüy axom nej nalil xecual cos aag arraar.** Mi hijo tiene salpullido por el calor.

nalip *adj* **1.** delgado **Aaga taula cam nalip, ngome apmaiüc.** Esta tabla es muy delgada, no va a durar. **2.** tierno, sensible **Nalip xileaj cos palüy sasooig sapaj nganüy.** Mis pies son sensibles porque siempre uso zapatos.

lijpiow *vi* disminuye *(de la lluvia)*

naliw **1.** *s* la criatura **Ajiür naliw xecoj.** Mi hermana tiene una criatura. **2.** *adj* tierno **Ajcüw naliw sambüm najneaj mapantsaran tiül mantec.** Las calabazas tiernas son buenas fritas en manteca.

naliw caaw la luna nueva

naliw palom el pichón *(ave)*

naliw quit el pollito *(ave)*

naliw sap el cordero *(mamífero)*

naliw sow el lechón *(mamífero)*

naliw titiüm los ejotes

naliw wacüx el becerro *(mamífero)*

nalong *adj* fruta verde **Altiül aong xiül apeederan nalong apmamiürraran.** Hay algunas frutas que se cortan verdes para después madurarlas.

naloy *adj* flexible **Ajcüw mipüüig tamarin naloy.** Las ramas de los tamarindos son flexibles. *Véase* **aloy** *Dim* **naley**

naloy onij carne media seca

namb tixar mbaj flor de albahaca

nambeat *s* lo más querido, lo más amado *(muchacha, muchacho, animal)* *Véase* **ambeat**

nambeat anüjpeay está vendiendo mucho o rápido **Nambeat anüjpeay a najtaj quiün, lango müjchiw met.** Se está vendiendo mucho la mercancía de aquella mujer, por eso no permiten que vaya a comer.

nambeor *adj* negro **Ajcüw nambeor pet ngo majüic ongwiiüts.** Los perros negros no se ven de noche.

minambeor oniiügueran *s* la pupila, la niña

nambŭyan *part* ir sin ser invitado

Tamb niüng mardom nambűyan ngome nasoic. El fue a la casa del mayordomo sin ser invitado.

namix **1.** *s* el sencillo, el cambio, el suelto *(de dinero)* **¿Ngo mejiür namix mengowüüch nop xebillete?** ¿No tiene sencillo para cambiarme un billete? **2.** *adj* mediano **Ajcüw namix cüet barat quiriw.** Los pescados medianos son un poco baratos.

namix omeaats triste **Nej ajlüyay namix omeaats de wüx andeow miteat nej.** El siempre está triste desde que se murió su padre.

namix quich los niños, los chamacos, **Tealoxiw pet tegüy namix quich.** Unos niños están apedreando a un perro.

namong **1.** *s* el que pasa **¿Jane aaga namong quiaj?** ¿Quién era el que pasó? **2.** *adj* pasado **namong seman** la semana pasada **3.** *adj* descompuesto **Aaga namong xendiy langо majneaj müeteran.** La sandía descompuesta no se puede comer. *Véase* **among**

namonts *adj* medio ácido, medio agrio **Ajcüw aong xiül nganaw majüneay namonts.** Las frutas que no están bien maduras son medio ácidas.

namümaran *s* la madre **Diez de Mayo aag ayaj minangox nüt namümaran.** El diez de Mayo es el día de las madres.

mimümaran *s* las madres

müm *voc* madre, mamá

namümaran teampoots la madrina

nanchit *adj* angosto **Aaga ombeay iüm cam xowüy lanchit.** Esta puerta está muy angosta.

nandaab *adj* quemado *Véase* **andaab**

nandaab ocas el cometa

nandand **1.** *adv* seguro **Cheter nandand timüx ngana mejmiüc tiül yow.** Siéntate seguro en la canoa para que no te caigas al agua. **2.** *adv* apretado **Ioel nandand a cawüy ngana chejtiüm.** Amarra apretado al caballo para que no se desate. **3.** *adj* duro **Nandand a iüt.** La tierra es dura. *Véase* **andand**

nandeow *s* el muerto, el cadáver *Véase* **andeow**

nanderac *s* **1.** la palabra, la plática **Radio alndom manot leaw nanderac.** El radio puede captar las palabras. **2.** el dicho **Ajlüy noic nanderac apiüng: Leaw a xiül de wüx almatang tongoy, niquimas ngo ndom maleaing.** Hay un dicho que dice: Árbol que crece torcido jamás su rama endereza. *Véase* **andeac**

nandirüüig *s* el collar, el abalorio *Véase* **andiig**

nandirüüig oc el rosario

nandiüram *adj* favorito, querido, preciado **Más nandiüram a cawüy ngo matnej bur cos najntsop acuiür.** Es más preciado el caballo que el burro porque corre más. *Véase* **andiüm**

nangaag *adj* amargo **Leawa niün andeow nangaag tembeay nej cada ümb arraw.** Los enfermos tienen la boca amarga cada mañana.

minangaagaran *s* la bilis, la hiel

nangaj **1.** *s* la unción, la bendición **Nop najtaj tayac nangaj wüx ombas micual nej cos laambüw miünquiaj.** Una señora echó la bendición sobre sus hijos porque se iban muy lejos. **2.** *adj* santificado, bendito

ayac nangaj lo unge

üüch nangaj lo santifica, echa la bendición

nangaj ateam el temblor

nangaj bierna santa *(esp)* viernes santo

nangaj dios la viruela

nangaj iüm la iglesia

nangaj joj la tosferina

nangaj manchiüc la campana de la iglesia

nangaj ndec el océano, el mar, la laguna

nangaj nüt la semana santa

nangaj pascua *(esp)* la pascua

nangaj samarroen la varicela, la viruela loca

nangaj sirimpiów *(esp)* el sarampión
nangan **1.** *adj* dulce **Ajcüw nünch cawac xowüy langan.** Los mameyes son muy dulces. **2.** *adj* sabroso *(comida dulce)* **3.** *s* el dulce **Namix quich xowüy ind üetiw nangan.** A los niños les gusta comer dulces.
ingan *s* dulce, azúcar
minangan mbel miel de avispa
najmboc angan olor agradable o perfumado
nangan yow agua fresca
nangoen *adj* torcido *(como de mecate)* **Langoen a jarünch.** Ya está torcido el hilo.
üüch mangoen jarünch tuerce el hilo
nangon ombas maltratado, defectuoso **Langon ombas nguiniy tanta masoet nej aop nej.** Los plátanos ya están maltratados porque roza con las hojas.
nangoraad *s* el bastón que muestra autoridad **Ajcüw mongot ocueaj jostis ajiürüw nangoraad.** Los alguaciles del presidente usan bastones. *Véase* **angot**
nangox nüt la fiesta, la feria
nangox nüt teat nine la noche buena
nangün *s* el borracho *Véase* **angün**
nangwang mal el pelón **Joyaj nop nangwang mal.** Allá está un pelón.
nangwang omal pelón **Aaga quich nench quiaj tajerep nangwang omal nej cos ajiür xeyay mbat.** A ese niño lo pelaron porque tiene muchos piojos.
nangwar mbas el mugroso
nangwar ombas mugroso **Aaga quich nench quiaj nangwar ombas nej cos ngo maxeeb.** Ese chamaco está mugroso porque no se baña.
nanojaran *s* el esposo, el marido **Ajcüw nanojaran montaag mandar tinden.** Los esposos son los jefes de la casa.
manoj *s* su esposa *(legal)*
minojaran *s* su esposo, su marido
nantajaran *s* la esposa, la mujer *Véase* **najtaj**
nantsoy *adj* **1.** arrugado **Montaxey nantsoy miotajcüw nejiw.** Los viejitos tienen la piel arrugada. **2.** marchito *(plantas)* **Lantsoy a mbaj cos ngo mateoraw.** La flor ya está marchita porque no la regó. *Véase* **antsoy**
nanüübaran *s* en venta **Nanüübaran a mango quiaj aton.** Los mangos también están en venta. *Véase* **anüüb**
naocuatsaran *s* el suegro, la suegra
miocuats *s* suegro o suegra del esposo, el yerno
naolüch *part* mezclada, revuelta **Wüx arangüw peats titiüm naolüch omal os maquiiüb titiüm.** Cuando hacen tortillas de frijoles están mezclados el maíz y el frijol. *Véase* **aol**
naow *adj* mantecoso, grasoso **Aaga mionij sow quiaj naow cos naxip.** Ese carne de puerco tiene mucha grasa porque está gorda. *Véase* **aow**
napac **1.** *adj* duro **Aaga pan cam napac cos lawaag.** Este pan está duro porque ya está seco. **2.** *adj* fuerte **Aaga naxey quiaj napac, aíüc naűm.** Ese hombre está fuerte, por eso puede cargar cosas pesadas. **3.** *adj* crudo **Napac omb quit ngo majneaj matsambaats.** No se debe comer huevos crudos. **4.** *adv* recio **Acuiür napac.** El corre recio. *Véase* **apac**
napac ijchiür el aguacero
napac mandada mandado urgente o importante
napac mbol enfermedad del espanto
napac monxing enfermedad de vergüenza
napac oniiüg ojos vivos, vista buena
napac tembas sinvergüenza
napacüy *adj* sano, vigoroso **Aaga quich quiaj napacüy áag tind üet.** Ese niño está sano; por eso tiene apetito. *Véase* **apac**
napajteam *s* un tipo de árbol grande
napat *adj* bravo, feroz, violento **Tiül a rünch quiaj ajiürüw acas napat pet.** En ese rancho tienen unos perros bravos. *Véase* **apat**

napat ndiüc víbora de cascabel *(culebra)*

napateay **1.** *adv* poco **Tiül aaga neat namong quiaj tajoet napateay.** El año pasado llovió muy poco. **2.** *adj* angosto **Ombeay iüm napateay, áag ngo majneaj mamongaran.** La puerta de la casa es angosta, por eso es difícil pasar. **3.** chico **Napateay quiriw xechiig ngo matonej micual.** Mi hermanito es más chico que tu hijo. *Véase* **apateay**

napatsüch onic estrangulado **Taxomüw nop naxey landeow napatsüch onic.** Encontraron el cadáver de un hombre estrangulado. *Véase* **apats onic**

napeay miün nipilan el extranjero, el huéspedn el visitante **Tiül México ajlüy xeyay napeay miün nipilan monaw tiül alinoic iüt.** En México hay muchos extranjeros que vienen de otros países.

napec *adj* tras pasado mañana, dentro de cuatro *(días, noches)* *Véase* **nepec, apiquiw**

napench *adj* blando *(tierra, tortillas, madera)* **Nerraar pan napench.** El pan caliente es blando.

napench omal nej es inteligente, capaz

napeweran *s* la nuera *Véase* **apew**

napeyáyan *part* llegado solo **Alninguiaj nop cawüy napeyáyan, ngo najaw nguia imiün.** Allí está un caballo que llegó solo, no sé de dónde vino. *Véase* **apeay**

napil *adj* guayaba tierna *(fruta)*
lapil *adj* ya está proximo a madurarse

napiweran *adj* desmotado, despepitado **Aaga napiweran sap alndom marang jarünch cos laáw osaab nej.** El algodón desmotado se puede hacer hilo porque ya le quitaron las semillas. *Véase* **apiw**

napixeran *s* la ropa, la cobija **Netam marangüch najiüt majond napixeran nüeteran.** Se debe trabajar para poder comprar la ropa y la comida. *Véase* **apix**

napop *adj* espumoso, jabonoso **Omb quit wüx andalaran napop.** Los huevos, cuando se baten, son muy espumosos. *Véase* **apop**

napüic *s* el calzado, el huarache
onts napüic la correa
socol napüic la bota, el zapato

napüic leaing huaraches pie de gallo

napüp *s* **1.** el alacrán *(insecto)* **2.** la constelación escorpio

naquiec *adj* huevos empollados y fértiles **Ajcüw a omb quit cam naquiec.** Estos huevos están empollados.

naquiey *adj* moreno, prieto **Ajcüw moncül mbeay ndec naquiey ombasüw.** Los que viven a la orilla del mar son morenos.

naquind *adj* frío **Wüx omal najaljal oleaj tiüc naquind quiaj.** En las cimas de las montañas altas hace frío.
ajmiüc naquind el rocío, el sereno, la neblina, la niebla
aquind *vi* enfría
awüüch nej naquind se resfría
ayaag naquind siente frío
nerraar naquind escalofrío, calofrío

narangüch *part* **1.** artificial, hecho **Intera leaw narangüch ngo majiür apac.** Todas las cosas artificiales no tienen vida. **2.** causado *(por alguna falta de alguien)* **Niün andeow xecual cos narangüch iün andeow nej.** Mi hijo está enfermo, por causa de alguien. *Véase* **arang**

narangüch mal la brujería

narix *adj* **1.** delgado **Ajcüw narix nipilan mbich alndom mecuiür.** Las personas delgadas pueden correr. **2.** angosto, estrecho

narix teomb el esófago *(anat)* *Véase* **miteombaran**

narix tiiüd la vereda, camino angosto **Amb mbeay lam among nots nine narix tiiüd andüy ticambaj.** Por el borde del río pasa una vereda que llega al pueblo.

narrew *adj* simple, soso, sin sal o azúcar **Aaga najngow cam narrew.** A este caldo le falta la sal. *Véase* **arrew**

narriüjtüch *part* escogido **Ajcüw**

sambüm cam narriüjtüch noic ombas. Estas calabazas son escogidas de un solo tamaño. *Véase* **arriiüd**

narrop *adj* desgastado **Milas müx ndojquiüt cos narrop.** La soga de la canoa se reventó porque ya estaba desgastada.

nas *s* la langosta del río, el chacal *(crustáceo)*

nasas andeac cecea **Ajcüw namix nine wüx nganaw ndom ombasüw andeacüw, nasas andeacüw.** Los niños, cuando todavía no pueden hablar, cecean mucho.

nasoic *part* **1.** llamado **Tiül tiiüd andüy tiül xecambaj ajlüy alinots nasoic mitiiüd monaw tirrünch.** Cerca de mi pueblo está un lugar llamado "el camino de los rancheros". **2.** dicho, le fue dicho **Nasoic, áag tanguiay.** Le dijeron, por eso lo supo. *Véase* **asoic**

nasongaran *adj* teñido **Altiül jarünch nasongaran.** Hay hilos que son teñidos. *Véase* **asong**

nasop *s* el humo, el vapor **Imiün tiül noic rünch teajndoc nasop.** De un rancho se ve el humo subiendo.

asop ndec la bruma

natajtaj *s* la vieja, la anciana **Nop natajtaj teajüy ipacüy angot nej.** La viejita va caminando apoyándose en su bastón. *Véase* **najtaj**

natang *adj* mayor **Aaga natang nacualaran wüx ngo majlüy nateateran, nej ajlüy de teat.** El hijo mayor queda en lugar del padre en ausencia de éste. *Véase* **atang**

natang caaw la luna menguante

natang nüt primer nombre en el santoral

natang nüx la hija mayor *(soltera)*

nataxey **1.** *s* el abuelo, el viejito **Netam mambeolaats ajcüw montaxey wüx apmamongoj tiül calle.** Debemos ayudar a los viejitos cuando cruzan la calle. **2.** *adj* viejo **Áagan nataxey carret sajiür.** No más tengo la carreta vieja.

ataxey *vi* envejece

montaxey *s* los principales, los ancianos

naxey *s* el hombre

nataxey neat el año viejo

nateaic *adj* verde **Intera aop xiül nateaic.** Todas las hojas son verdes.

nateaic mow saltamontes *(insecto)*

nateateran *s* el padre, el papá **Nateateran nej netaag mandar tiül noic nden.** El padre es el jefe de un hogar.

miteateran *s* el padre, el papá

nateateran teampoots el padrino

natit *s* la orina

mipatit *s* orina mucho

natsajüy ombas, natsüjyay ombas bonito, chulo, guapo, hermoso **Nine nüx micual xecoj najtaj xowüy latsajüy ombas.** La niña de mi tía es muy bonita.

ngo metsajüy ombas *adj* feo

natsaramb *s* la comida, el comestible *(carne, queso, huevo)* **Tambas tixiül nembiy coy marang natsaramb.** Fui al monte a matar conejos para la comida. *Véase* **atsamb**

natsoj *s* el peleador, el jugador **Aaga naxey quiaj natsoj.** Ese hombre es peleador. *Véase* **atsoj**

natsünderan *s* el instrumento musical *(de cuerdas o de percusión)* *Véase* **atsünd**

natsüp *adj* calvo **Aaga teat naxey quiaj ngo majiür ondeats tembas omal nej, natsüp.** Ese señor no tiene pelo en la frente, es calvo.

naűm *adj* pesado **Altiül nipilan narix pero naűm.** Hay gente delgada pero pesada. *Véase* **aűm**

naw **1.** *s* originario de, es de *(gente o cosas)* **Ajcüw a monxey quiaj nawüw miünquiaj iüt.** Estos hombres son de tierra lejana. **2.** *adj* desteñido **Altiül jael naw.** Hay telas que se destiñen. **3.** *prep* de **Aaga tiiüd naw Latiüc andüy Oaxaca xowüy atojngoyay.** El camino de Tehuantepec a Oaxaca es sinuoso. *Véase* **aw**

nawaag **1.** *adj* seco **Ajcüw a nawaag tixem maíüc, ngo matnej nacats.** Los camarones secos duran más que los frescos. **2.** *s* lo seco **Müx ngo ndom majüy tiül nawaag.** La canoa no puede andar en lo seco. *Véase* **awaag**
nawaag joj la tuberculosis, la tisis
nawaag nüt el tiempo seco
nawaag omeaats codo, mezquino, avaro, tacaño
nawaag onic deshidratado
nawaag peats el totopo
naweal *s, adj* líquido viscoso, gelatinoso **Nop naxey tarangüw nej mal, taw imiün tiül necoy oleaj nej palüy naweal.** A un hombre lo embrujaron, por eso le salió de la pierna mala un líquido viscoso.
minaweal omb quit la clara del huevo de gallina
minaweal oniiügueran el humor vítreo
naweat *adj* sabroso *(granos o semillas, ni dulce ni salada)* **Ajcüw a nerimb os xowüy laweat.** El maíz tostado es muy sabroso.
nawiig *s mi-I* el papel, el libro **Nawiig netam icoots marangaats carta.** Necesitamos papel para escribir cartas.
arang nawiig lo escribe
ombiüm nawiig el sobre
nawiig xiül palo blanco *(árbol)*
nawiür *adv* pasado mañana **Nawiür sanamban México.** Pasado mañana iremos a México.
oxep nawiür otro día *(futuro)*
nawiüt *s* gente de Santa María
naxamb *adj* pálido, amarillento, descolorido **Anaxamb quiün a naxey cos mbayaw.** Hasta pálido quedó el hombre de tanto miedo.
naxey *s* el hombre, el macho **Nop naxey tajoy nej misombrer nej a iünd.** El aire se llevó el sombrero de un hombre. *Véase* **nataxey**
naxing *adj* vergonzoso **Aaga nine nüx quiaj naxing, áag ngo majmel tinden.** La niña es vergonzosa, por eso no entra a la casa. *Véase* **axing**
naxip *adj* gordo **Aaga naxey xeyay naxip ngo ndom mecuiür.** Ese hombre está muy gordo, por eso no puede correr. *Véase* **axip**
naxix *adj* sabroso *(comida salada)* **Ajcüw tixem y cüet xowüy laxix.** Los pescados y camarones son muy sabrosos. *Véase* **axix**
ixixay, axixay *s* el condimento
naxiül *s* la milpa **Ajcüw a naxiül ayac mbeay najen, ngo matnej arroz.** Las milpas se cosechan más pronto que el arroz. *Véase* **axil**
andip naxiül el jilote, el elote tierno jilotea
mirin naxiül el polen de la espiga del maíz
naxoraad *s* lo escondido **Naxoraad tiül iüm, áag ngo maxoram.** Lo escondieron en la casa, por eso no lo encontraron. *Véase* **axot**
nayeng *adj* tupido, impenetrable **Nayeng sarang xecorrül mbich ngo mamong tiül nimal.** Hice muy tupida la cerca de mi rastrojo para que no pasen los animales.
nayeng oleaj ajüy da pasos cortos y rápidos *(caminando)* **Aaga quich nench quiaj nayeng oleaj ajüy.** Ese muchacho da pasos cortos y rápidos cuando camina.

Nch

nchaiquian *part* medio abierto **Apal nden nchaiquian miün, áag tajmel a pet.** La puerta quedó medio abierta, por eso entró el perro. *Véase* **anchaic**
nchaleael *s* **1.** cólico de los recién nacidos **2.** mal de ojo *(una enfermedad, según las creencias,*

causada por la vista fuerte de alguien)

ncheartit *s* hormiguita negra *(insecto)*

ncheed *s* **1.** un bejuco que se usa para dar espuma al atole *(planta)* **2.** ombligo del pescado lisa, un órgano pegado al intestino *Véase* **mincheed cüet**

ncheed mbarreow clase de bejuco grande *(planta)*

nchejliow nüt después del mediodía **Nchejliow nüt oxep sanamban Salin.** Mañana después del mediodía iremos a Salina Cruz. *Véase* **ancheel**

nchen *s* el polipero

nchep *s mi-E* el chiquigüite
- **nerang nchep** el cestero, el canastero
- **onts nchep** mecapal de canasto
- **pang nchep** la canasta ancha que no es profunda

ncherrec *s* la brisa, viento del sur

nchey *s mi-E* la abuela, la viejita **Nop müm nchey teajiür nine quit.** La abuelita está cuidando a los pollitos. [**nchéy** tono alto]
- **anchey** *vi* tiene arrugas
- **minchey nine** la partera

nchey *s* lagartija escamoso costeño *(reptil)* [**nchêy** tono descendiente]

nchiinch *adj* desnutrido, mal desarrollado, no ha crecido bien **Solo nop sow sajiüran pere nchiinch sow.** Tengo solamente una marrana y no ha crecido bien. *Véase* **nenchiinch**

nchiiüts *s* la red
- **minchiiüts ombeay boy** el bozal
- **minchiiüts mbeay** la red para las mazorcas

nchiiüts mbeay el furúnculo **Ajcüw a najloc nchiiüts mbeay xowüy acoy.** Los furúnculos duelen mucho.

nchilil *s* la libélula *(insecto)*

nchiquiw *s* la cigarra, la chicharra *(insecto)*

nchiririow *s* el silbato *Véase* **anchirir**

nchitngoy *s* raya, mantarraya *(pez)*

nchiül *s* la langosta *(insecto)*

nchiüp *s* el rodaballo *(pez)*

nchopalüic *s* listón para trenzas **Nop nangün taoeliw owix naag nchopalüic.** Le amarraron las manos a un borracho con listón. *Véase* **anchopal**

nchor *s* la madriguera, la guarida de animales, el túnel de madriguera **Masapaats a war, apalaats noic nchor mbich ngo mamong.** Vamos a agarrar la rata, pero hay que tapar el túnel de la madriguera.

Nd

ndacnin *s* el remolino.

ndajrriüm *vr O* **1.** se dispersa **Aaga nejiür sap tamb tixiül mayamb misap nej cos ndajrriütoj.** El pastor fue al monte a buscar a sus ovejas porque se dispersaron. **2.** se disuelve **Aaga carbonato ndajrriow tiül yow.** El bicarbonato se disuelve en el agua. *Véase* **andarriich**

ndar *s* capa delgada de grasa o sangre sobre el agua, que dejan los animales o barcos
- **mindar cüet** capa de grasa o sangre de pescado
- **mindar müx** capa de aceite dejado por barcos en el agua

nde, ndeme, nda *adv* imperativo negativo **Nde mejmiüc tilol.** No te vayas a caer al pozo. *Véase* A 5.10

nde ndoj desde que **Nde ndoj iün sandeow ngo majneajay.** Desde que me enfermé no estoy bien.

ndeaan *part* agarrado **Landeaaw aaga naxey nembiy nipilan, ndeaan wüx angün; lamayacüw timanchiüc.** Agarraron al asesino, cuando estaba borracho; ahora ya lo metieron a la cárcel.

ndeaan *adj* cansado *(mano, pie)* **Ndeaan xileaj, lango mind sajüy.** Estoy muy cansado de las piernas, ya no quiero andar.

ndeaan wüx sorprendido **Altiül**

manchiüc nop naxey ndeaan wüx aneed. Un hombre está en la cárcel porque lo soprendieron robando.

ndeaandeaan *adj* entumecido, entorpecido **Sayaag ndeaandeaan ximbas.** Siento entorpecido todo el cuerpo.

ndeac mbeay chismoso, indiscreto, soplón **Aaga najtaj quiaj ndeac mbeay nej, cuajantanej manguiay laámb apmasaj alinop.** Esa señora es muy chismosa, todo lo que oye se lo dice a otro. *Véase* **andeac**

ndeap *s* la sardina *(pez)*

ndec *s* el mar, la laguna salada
nadam ndec el océano
oniiüg ndec el remolino *(del mar)*
owil ndec al otro lado del océano

ndej *adv* por qué no, lástima que no **¡Ndej coen namba!** ¡Por qué no fui! ¡Lástima que no fui!

ndejchiün *adj* espeso **Jachaw ndejchiün.** El atole está espeso. *Aum* **ndojchiün**

ndel *s* la membrana **Ajlüy nimal wüx wijquiaw apor nej ombas mindel nej.** Hay animales que cuando nacen vienen envueltos en una membrana delgada.
nendel *adj* afortunado, tiene suerte

ndel cuac el nido de la araña

ndem *vr* se sana *(granos o heridas)* **Ndot noic najloc ngo majmel süüig, naél ndem.** Si un grano no se cura con medicinas, es difícil que sane. *Véase* **andendiich**

ndem *vr* se enfría **Itool wüx mes aaga café, ndem.** Pon el café en la mesa para que se enfríe.
üüch ndem lo enfría, lo cura

nden *s mi-E* **1.** la sombra *(árbol, enramada, casa—una cosa que no se mueve)* **Xowüy larraar nayajcan, áag tambasan chetenon tiül minden noic owil xiül.** Sentimos mucho calor, por eso nos fuimos a sentar a la sombra de un árbol. **2.** la casa, el patio **Oxep sanacül ic tinden.** Mañana te espero en la casa. *Véase* **anden**
omal nden la enramada
püjchiün nden la casa abandonada

ndeoj *s* el huérfano **Nop ndeoj netam jane matanguüch nej.** Es necesario que alguien adopte a un huérfano.
nendeoj *adj* huérfano

ndeoog *s* el comején *(insecto)*

ndeor *s* el barro, el lodo **Aaga ndeor xowüy latsapüp wüx ajoet.** El lodo se pone resbaloso cuando llueve.
ajndor *vi* es lodoso
nendeor *adj* turbio, sucio, lodoso

ndequiamb poj el arco iris

nderep *s* el hoyo, una cavidad chica en el suelo **Ajlüy majmiüc tiül nderep xechiig.** Por poco se cae mi hermanito en el hoyo. *Aum* **ndorrop**

nderep tiomeaats oleaj arco del pie *(anat)*

ndes *conj* que no *(significa una sorpresa con una acción)* **¿Cua nerang ic tendilil, ndes leriümb?** ¿Por qué te regresaste, que no te acabas de ir?

ndet **1.** *s* boca de oro *(pez)* **Aaga ndet xowüy laxix.** El pez llamado boca de oro es muy sabroso. **2.** *vr* se sanó *(pret de* **ndem)** **Ndet xileaj cos tayacas misüüig.** Me sanó el pie, porque me apliqué medicina.

ndeyech *s* el hoyuelo **Altiül nipilan wüx acuic ndeyech mimboy nej.** Hay personas que cuando se ríen, se les hace hoyuelos en las mejillas. *Aum* **ndoyots**

ndiich tong un bejuco que usan para curar hinchazones *(planta)*

ndiig olaats rabihorcado, fragata *(ave)*

ndijchiüm *vr O* se calla **Wüx tüünd üet nej a nine, quiaj ndijchiüt.** Cuando le dieron su comida, el niño se calló. *Véase* **chiüm**

ndilijay *vr O* se voltea **Condom nej ndiliteay majaw niüng ajlüy aldemas nipilan.** Entonces él se volteó a ver la demás gente. *Véase* **andilil**

ndilijay mundo el diluvio **Apiüngüw ndequiamb poj tajüic nde ndoj ndilijay mundo.** Dicen que el arco iris apareció después del diluvio.

ndiüc *s* **1.** la culebra, la serpiente, la víbora **Tiül wajchiüc ajlüy xeyay napat ndiüc.** En el desierto hay muchas víboras de cascabel. **2.** la lombriz *(gusano)* **Wüx mbalas otüeng micual, altiül omeaats nej ndiüc.** Cuando su hijo esté barrigón, es porque tiene lombrices.
micüy olüic ndiüc veneno de serpiente
mindiüc olüiqueran el comillo
mindiüc otüengueran la lombriz intestinal
nendiüc *adj* agusanado
ndiüc *s* la aguja **Netam xic nots ndiüc nambet xesarral.** Necesito una aguja para coser mi pantalón.
ndiüc mem el moscón *(insecto)*
ndiüc oic el ciclón, el huracán
ndiücaats *s* una especie de árbol que huele a copal
ndiw *s* el pez cuatro ojos **Aaga ndiw alndom maxom majaw tiüt tiül yow y andüy cawüx aton.** El pez cuatro ojos puede ver dentro y fuera del agua.
nendiw *adj* bizco
-ndiw *s mi-I* la sombra de gente o animales o la imagen causada por la sombra *Véase* **mindiw**
ndoc *s* la red, la atarraya **Ndoc netam mendocüyeran tindec.** La red sirve para pescar en el mar. *Véase* **andoc**
mindoc cuac la telaraña
ombeay ndoc, mbeay ndoc orilla de la red
oniiüg ndoc la malla de la red
onts ndoc cordel de la red o atarraya
onts ombeay ndoc soguilla de la red
owil ndoc principio de la atarraya
ndoj **1.** *conj* después **Quiür ixeeb mbas, ndoj sanamb a xique.** Vete a bañar primero, yo iré después. **2.** *vr* se puede *(pp de* **ndom)**
ndoj ombas lo sabe, lo puede *Véase* **ndom**
ndójan *conj* en cuanto termine **Ndójan irang najiüt, ndoj tejtsor.** En cuanto termines de trabajar, puedes ir a tu casa.
ndójan tiüt hace ruido fuerte *(parecido al que se hace cuando se le pega a un burro con un palo)* **Ndójan tiüt ajmiüc a quich.** Ese ruido fuerte fue porque el niño se cayó al suelo.
nendojndoj *adj* latido punzante
ndojay wüx el último **Xique ndojay wüx tajmeliüs cos teoj napeay.** Yo entré al último porque llegué después.
ndojchiün *adj* espeso **Micün xiül xeyay ndojchiow.** La miel de abeja es muy espesa. *Dim* **ndejchiün**
üüch ndojchiüm lo condensa, lo hace espeso
ndojquiün *part* reventado, cortado **Tajmiüc a pore teat nataxey cos ndojquiüt owix a jow.** Se cayó el pobre viejito porque se reventó el mecate de la hamaca. *Véase* **andooig**
ndójwüx *s* la última vez, el ultimo día, al fin **Oxep ndójwüx samb tiül corrül.** Mañana es la última vez que voy al rancho.
ndom *vr* se puede **Meáwan nipilan alndom maxom omeaats, nganüy nimal ngo ndom.** Todas las personas pueden pensar, pero los animales no.
landojüy ombas ya sabe muy bien
ndoj ombas lo sabe, lo puede
ndom *part* terminado **Nganaw ndom aaga jayats iüm.** Todavía no está terminada la casa nueva.
alndom *part* está terminado, después
laliüc ndom ya mero termina
landoj *vr* ya se terminó
ndoneay *adj* hecho
wüx ndoj cuando termina
wűxan ndoj en cuanto termina, tan pronto termina
ndon **1.** *s* pez popoyote **2.** *vr* se puede *(atpl de* **ndom)** **¿Jan ndon ombas ajtep coc?** ¿Quién puede subir el palo de coco?
ndon xiül mancebo *(árbol)*
ndoneay *adj* hecho **Aaga sarral cam ndoneay sangal.** Este pantalón lo compré hecho.

ndooch *s* la cicatriz **Aaga ndooch wüx xileaj cam niüng axom xic najloc.** Esta cicatriz que tengo en la pierna es de un grano.
nendooch *adj* cicatrizado
ndop *s* jícara de apaxtle *Véase* Cuadro 10
ndopoy *adj* abollado **Aaga balda cam ndopoy noic lada otüeng.** Esta cubeta está abollada de un lado. *Véase* **andojpoy**
ndorrop *s* un hoyo algo profundo, el barranco **Ajcüw nimal alpiüjmoj tiül minden xeech ndorrop tiül wajchiüc.** Los animales descansan a la sombra del barranco en el desierto. *Dim* **nderep**
nendojrropüy *adj* áspero, barrancoso, desigual, escabroso
ndorrop yow el charco, el lodazal, la ciénega
ndot **1.** *conj* qué tal si, si **Ndot maw a lam ¿nguineay apmamongoots?** Qué tal si crece el río, ¿cómo vamos a pasar? **2.** *part* pudo, sabía *(pret de* **ndom**)
jandot *conj* por si acaso
jondot *conj* qué tal si
nganandot, ganandot *conj* para que no
püüel ndot *conj* por si acaso
ndoyots *s* el hoyuelo **Aaga nine nüx quiaj ndoyots mimboy nej wüx acuic.** A esa niña se le forman hoyuelos en la mejilla cuando se ríe. *Dim* **ndeyech**
ndroj andüy se desorienta **Landroj sandüy.** Ya estoy desorientado.
ndroj omeaats se olvida
ndroj oniiüg no reconoce, lo confunde **Xecual landroj oniiüg xic, cos lamajiür aroomb neat amb.** Mi hijo ya no me reconoce, porque hace tres años que se fue.
ndrom *vr O* **1.** se pierde, se extravía **Sapal tinden xequit mbich ngo ndrom.** Encierro adentro mis gallinas para que no se pierdan. **2.** se desaparece **Ndroj tiüt tiül yow a müx cos tsoyot tiüt.** Se desapareció la canoa porque se hundió. **3.** se equivoca **Landroj cos ngo mayac omeaats wüx arang nawiig.** Ya se equivocó porque no tuvo cuidado al escribir. **4.** se inutiliza **Landroj xegallo lango mepaj.** Ya se inutilizó mi gallo, ya no canta.
ndron *adj* perdido **Taxomas nop ndron sap titiiüd.** Encontré un borrego perdido en el camino.
ndron ombas cojo, deformado **Ajlüy nipilan de wijquiaw ndron ombas.** Hay gente deformada de nacimiento.
ndron omeaats loco
landroj ximeaats ya se me olvidó
ndron tomiün moneda antigua

Ne

neánch *adj* flojo, perezoso, holgazán **Aaga naxey quiaj ngo marang najiüt cos neánch.** Ese hombre no trabaja porque es muy flojo. *Véase* **anch**
neaic *s* nene, infante **Tepood tapacüüch xic apaj nine neaic les wijquiat.** Anoche me despertó el grito de un nene que acaba de nacer.
neam *adv* bueno, sí **Neam, oxep saliüc najaw ic.** Bueno, mañana vengo a verte. *Véase* **aneam**
neat *s mi-E* el año **¿Cas mineat a nine?** ¿Cuántos años tiene el niño?
aroomb neat tres años
iüm neat dentro de dos años
mineataran *s* su edad
najneat *adv* el año próximo, el año entrante
nomb neat un año
tajneat *adv* el año pasado
necalaw *adj* quebradizo **Ajlüy xiül necalaw mipüüig nej.** Hay árboles que tienen sus ramas quebradizas.
necamb *adv* al otro lado, lado opuesto **Xique sacül amb ninguiün necamb lam.** Yo vivo al otro lado del río.
necanchamüy *adj* remendado **Aaga naxey ajiür noic camix necanchamüy, asooig tiül najiüt.** El

señor tiene una camisa remendada para el trabajo. *Véase* **acancham** *Dim* **nequenchamüy**

necococ *adj* ojos claros *(personas)*, blancos *(animales)* *Véase* **nacococ**

necoex *s* el zopo, el inválido **Ajcüw a nipilan winchiquiün oleaj nej de wijquiaw, ngo ndom majüy najneaj, asoic necoex.** A las personas que nacen con un pie torcido y no pueden andar bien se les dice zopos. *Véase* **coex**

necolotüy *adj* fragmentos, retazos, pedazos, fragmentado **Niüng ajlüyiw monbeteay ajlüy xeyay necolotüy jael.** En las sastrerías hay muchos retazos de telas. *Véase* **acolot**

necotcotüy *adj* hecho pedazos **Nop najtaj ajamiün tegüy nawaag peats palüy necotcotüy.** Una mujer trae unos totopos hechos pedazos. *Véase* **acotcot**

necoy *s* **1.** el dolor, la herida **Xecoj najtaj axipiich nej ombeay nej cos necoy olüic nej.** Mi tía tiene la boca hinchada porque le duele la muela. **2.** tétanos **Tandeow nop nine les wijquiat necoy.** Se murió de tétanos un niño recién nacido.

aonts necoy, onts necoy el pus

necual *adj* preñada, concebida **Nchey vac necual, nganüy apmajlüy nine wacüx.** La vaca está preñada, pronto tendrá su becerrito. *Véase* **acual**

nop necual nejiw los hermanos

necuiling *adj* sonido que hacen las piedritas en un bote o lata, hace retintin **Campanilla leaw ayacüw tenic teants necuiling.** Las campanillas que cuelgan en el cuello de los chivos hacen retintin. *Véase* **acuiling**

necuiür *adj* veloz **Ajlüy cawüy necuiür.** Hay caballos que son veloces. *Véase* **acuiür**

necün *adj* tiene miel *Véase* **cün**

necüncüneay *adj* se menea, se contonea, se zarandea **Ajlüy nipilan necüncüneay ajüy.** Hay personas que se contonean al andar.

nechach *adj* tonto, zonzo, fatuo, loco, chiflado **Aaga quich nench quiaj nechach, ngo ndom ombas marang nicuajind.** Ese muchacho es tonto, no sabe hacer nada. *Véase* **chach**

nechapchap *adj* ardiente **Nechapchap xiwix sayaag cos tandajpas tim.** Siento la mano ardiente porque me quemé ayer. *Véase* **chapchap biümb**

nechen cuet el cohetero *Véase* **achen**

nechench *adj* asado sobre la lumbre **Más naxix nechench cüet.** El pescado asado es más sabroso. *Véase* **achench**

nechenchec *adj* tiene plegaduras **Nechenchec onic mivestida a nine nüx.** El vestido de la niña tiene plegaduras en el cuello. *Véase* **achejnchec**

nechey *adj* seco, arrugado, cicatrizado **Nechey oniiüg nej.** Tiene seco el ojo. *Véase* **achey**

nechiich *adj* llorón *Véase* **chiich**

nechijlix *s* el que desarregla *Aum* **netsajlas**

nechilix *adj* disparejo, desarreglado *Véase* **chijlix** *Aum* **netsalas**

nechin *adj* crece despacio **Aaga xecual quiaj nechin ajngot miün.** Mi niño siempre creció despacio *Véase* **chin**

nechipip *adj* lustroso **Aaga mes cam xowüy lachipip.** Esta mesa está muy lustrosa. *Véase* **achip**

nechiw omeaats de doble pensamiento, pesimista, dudoso, incierto, irresoluto, arrepentido **Nechiw omeaats nipilan ngo majiür noic segur wüx cuajantanej.** Personas de doble pensamiento no tienen seguridad de una cosa. *Véase* **achiw omeaats**

nedelicada *adj (esp)* delicado **Nedelicada aaga naxey quiaj, cuajantanej quiriw apmajcüy wüx.** Ese hombre es muy delicado, con cualquier cosa se enoja.

neech *s* el donador, el que da **Aaga naxey quiaj neech quiej mambeol a niün andeow.** Este hombre fue el donador de sangre para el enfermo. *Véase* **üüch**

neech jüch el fiador *Véase* **ajüch**

need *s* el ladrón **Teamayambüw a need, áag tajmel tiül noic nden tepood maneed.** Están buscando al ladrón que entró en una casa anoche a robar. *Véase* **aneed**

neéed *adj* peludo **Ajlüy nimal neéed.** Hay animales peludos. *Véase* **neyeed, eed**

neél chaw batidor de atole *Véase* **aél**

neiid *adj* manchado de suciedad *Véase* **iid**

neíüm *s* el gemido, el bramido *Véase* **aíüm**

neíüt *adj* mugroso, sucio **Neiüt xejael, nganüy sanajantsüy.** Mi falda está sucia, ahora la voy a lavar. *Véase* **iüt**

neixeay *adj* bascoso, asqueroso **Aaga naxey quiaj neixeay, cuajantanej quiriw apmajtiür wüx.** Ese hombre es bascoso, con cualquier cosa vomita. *Véase* **aíx**

nej *pron* **1.** él, ella, ello *(se usa como sujeto del verbo)* **Nej arang najiüt mawiül mifamilia nej.** El trabaja para sostener a su familia. **2.** lo, la, le *(se usa como complemento del verbo)* **¿Cuane nerang nej?** ¿Qué le pasa? *Véase* A 2.1 **3.** su *(se usa como poseedor del sustantivo)* **Micual nej apmamb tiül escuel.** Su hijo va a la escuela. *Véase* A 1.3.1

nejacjacüy andeac tartamudo **Aaga nine nench quiaj de wijquiaw nejacjacüy andeac.** Este muchacho es tartamudo de nacimiento. *Véase* **ajacjacüy**

nejaingjainguiay *adj* tembloroso *(cosas largas) Véase* **ajaing** *Dim* **nejingjinguiay**

nejambjamb *s* el espejismo **Ndot nerraar, ajüic atnej altiüt yow miünquiaj, aag ayaj nejambjamb.** Cuando hace calor, vemos a lo lejos como si hubiera agua, pero es sólo un espejismo.

nejaw *s* el testigo *Véase* **ajaw**

nejew *adj* mudo, tartamudo **Aaga nine nench quiaj ngo ndom mendeac najen cos nejew.** Este muchacho no puede hablar rápido porque es tartamudo. *Véase* **jew**

nejeweáagan *pron* los dos solos **Tiül a rünch quiaj nejeweáagan acüliw, naxey maquiiüb mintaj nej.** En este rancho viven los dos solos, el marido con su esposa. *Véase* **nejiw**

nejeyéjan *pron* ellos mismos **Nejeyéjan tandrojchiw ombas leaw apiürüw cos ngo mawüniw ombas.** Ellos mismos echaron a perder sus siembras porque no las limpiaron. *Véase* A 2.1

nejimb *s* el que barre *Véase* **ajimb**

nejimb *s* arbusto con flor blanca

nejin *s* el repartidor **Aaga naxey quiaj nejin nangan müüch namix quich.** Ese señor es el repartidor de los dulces para los niños. *Véase* **ajin**

nejínan *adj* regalado

nejingjinguiay *adj* tembloroso *(cosa larga) Véase* **ajing** *Aum* **nejaingjainguiay**

nejinguind *pron* ninguno, nadie **Tim tambas iniüng, ngo majlüy nejinguind.** Ayer fui a tu casa, pero no estaba nadie.

nenguijind, ninguiajind *adv* ningún lugar, ninguna parte

nicuajind *adv* nada

nejinin *adj* liso, pulido **Nejinin a cüx nganüy cos landoj masoet.** El baúl está pulido porque ya está lijado. *Véase* **ajinin**

nejiüng *s* el danzante **Aaga naxey quiaj nejiüng; wüx nangox nüt ajiüng.** Este señor es danzante; danza en cada fiesta. *Véase* **ajiüng**

nejiüngjiüngüy *adj* baila solo **Aaga nangün quiaj nejiüngjiüngüy nejáyan quiaj.** Ese borracho está bailando solo.

nejiür *s* **1.** el guardia, el velador, el vigilante **Xecoj naxey, nej nejiür tiül plas ongwiiüts.** Mi tío es el velador del mercado. **2.** el rico **Aaga naxey nejiür quiaj ngo mind**

majaw netiün andüy nipilan. Ese rico no quiere ver a los pobres. *Véase* **ajiür**

nejiür fis inteligente

ngo majiür fis retardado, tonto

nejiür nden el velador

nejiür pres el guardia

nejiür sap el pastor

nejiw *pron* ellos *(se usa como sujeto del verbo)* **Nejiw tambüw ajüyjüyiw tiül doming.** Ellos fueron a pasear el domingo. **2.** los, las, les *(se usa como complemento del verbo) Véase* A 2.1 **3.** su, sus *(se usa como poseedor del sustantivo) Véase* A 1.3.1

nejeweáagan *pron* los dos solos

nejoc soex el leñador *Véase* **ajoc**

nejorrüy **1.** *s* el raspador, el rascador **Wüx marangüw nangan coc netam nejiw noic nejorrüy.** Cuando hacen dulce de coco necesitan un raspador. **2.** *adj* raspado, rascado *Véase* **ajor**

nejpeac *adj* dentro de ocho *(días, noches)*

nejpeic, nijpeic *s* el pochote, la ceiba *(árbol)*

nejüchay *s* el deudor **Teat Ramírez tüüch xic mil pesos, pares nej neech jüch y xique nejüchayos.** El señor Ramírez me prestó mil pesos; por eso él es el fiador y yo soy el deudor. *Véase* **ajüch**

nejüyich *s* el chofer, el que conduce, el piloto **Ajcüw a rico ajiürüw nejüyich micamiongüw nejiw; nejiw ngo majüyichaw.** Los ricos tienen sus choferes; ellos no manejan. *Véase* **ajüyich**

nelaag *adj* sordo **Nop quich nench tajmel yow tiolaag nej wüx axeeb tiül lam, nganüy nelaag.** A un jóven le entró agua en el oído cuando se estaba bañando en el río, por eso se quedó sordo. *Véase* **olaagaran**

nelamb *adj* presumido, vanidoso, orgulloso **Aaga naxey quiaj mero nelamb, arang atnej ajiür xeyay tomiün.** Ese hombre es muy presumido, se porta como si tuviera mucho dinero.

neleaj *s* el cargador **Iyamb nop neleaj cuajantanej maleaj xetixem andüy tiplas.** Busca un cargador para que acarree mis camarones al mercado. *Véase* **aleaj**

nelech toro el torero **Tiül nangox nüt tapeay nop nelech toro.** Llegó un torero a la fiesta. *Véase* **alech**

nelenguex *adj* duna chica **Tiül wajchiüc ajlüy xeyay nelenguex wiiüd.** En el desierto hay muchas dunas chicas. *Véase* **alejnguexay** *Aum* **nelongos**

nelitlit *adj* brillante, brilloso **Ajlüy nelitlit manchiüc.** Hay metales brillantes. *Véase* **alitlit**

nelisto *adj (esp)* vivo, muy listo **Nelisto a quich nench; áag arang najen meáwan leaw asoic.** Es muy listo el muchacho; por eso hace pronto todo lo que le dicen.

nelix *s* el tirador *(persona)*

nelixeay *s* el tirador *(instrumento) Véase* **alix**

neloc *adj (esp)* enloquecido **Ajlüy nipilan neloc angün.** Hay personas que enloquecen al enborracharse. *Véase* **aloc**

nelomblombüy najtaj mujer prostituta

nelombojchay *adj* jactancioso, presumido **Aaga naxey nelombojchay quiaj apiüng que nej ajaw xeyay.** Ese señor jactancioso dice que él sabe mucho. *Véase* **alombojchay**

nelongos *adj* duna *Véase* **alojngosüy** *Dim* **nelenguex**

neloob *adj* podrido *(plaga en los camotes y en los uñas, causada por hongos)* **Tangalas tegüy iül, taw tiül xeyay neloob.** Compré unos camotes y muchos salieron podridos. *Véase* **loob**

nelop, nilop *adj* hambriento, tiene hambre **Nelop a pet, áag tind ajüyjüy.** El perro tiene hambre, por eso se mete dondequiera. *Véase* **lop**

nemal *s* el que carga *(con mecapal) Véase* **amal**

nemal chaw el encargado de una de las capillitas de la cruz que hay en las

esquinas principales del pueblo de San Mateo del Mar

nemal poob el hombre que está conforme de recibir una mujer embarazada aunque sabe que el niño no es de él *Véase* **poob**

nemas *adj (esp)* manso, arrendado **Aaga cawüy cam nemas, masey naliw monguich majtep nej.** Este caballo es manso, hasta los niñitos pueden montarlo.

üüch memas lo amansa

nembarrac *adj (esp: verraco)* enronchado **Nembarrac ximbas niüng atsamb choc.** En mi cuerpo salen ronchas por los piquetes de las hormigas. *Véase* **mbarrac**

nembas ongwiiüts dormilón **Ajlüy nipilan xowüy mimbas ongwiiüts.** Hay gente muy dormilona. *Véase* **mbas ongwiiüts**

nembasüic *s* el nagual *Véase* **ombasaran**

nembeap *adj* rabioso **Netam mandeow aaga pet nembeap quiaj cos alndom matsamb nipilan.** Hay que matar a ese perro rabioso porque puede morder a la gente. *Véase* **ambeapmbeap**

nembeat *adj* **1.** caro, costoso **Ajcüw naxip sow nembeat xeyay.** Los cochinos gordos son muy caros. **2.** valioso, precioso **Xeyay nembeat aaga najiüt teamarang jostis, cos apmambeol meáwan nipilan.** Es muy valioso el trabajo que las autoridades están haciendo porque ayudará a toda la gente. *Véase* **ambeat**

ngo membeat *adj* barato, no vale, no sirve

nembeol *s* el ayudante **Xeteat ajiür nop nembeol nej wüx minajiüt nej.** Mi padre tiene un ayudante en su trabajo. *Véase* **ambeol**

nembeteay *s* el sastre *Véase* **ambet**

nembiy *s* el que mata *Véase* **ambiy**

nembiy nipilan el asesino, el homicida

nembiy sow, nembiy wacüx el carnicero

nembiy war la trampa para matar ratas

nembiyay *s* instrumento o arma para matar *Véase* **nimbiyay**

nemboj *adj* agrietado *(de ollas, jarros, baldes)*

nembolooch *s* **1.** la aparición, la visión **2.** el duende **Tiül a warraj tiüc quiaj apiüngüw altiül nembolooch.** En esa cueva dicen que hay duendes. *Véase* **ambolooch**

nemboomb *adj* está muy barrigón **Aaga quich nench quiaj nemboomb, altiül omeaats nej ndiüc.** Ese niño está muy barrigón, tiene lombrices. *Véase* **amboomb**

nemboy *adj* cachetón **Wüx nadamdam mimboy nej asoic nemboy nipilan.** Cuando una persona tiene los cachetes muy grandes, se le dice cachetón. *Véase* **mimboyaran**

nemeaats *adj* grueso **Aaga pan cam xowüy lameaats, ngo ndom nambich.** Este pan es muy grueso, no me lo puedo acabar. *Véase* **omeaats**

nemeajmeay *s* **1.** el soplador **2.** instrumento que usan los danzantes malinches *(hecho de plumas de guacamayas, en forma de machete)* *Véase* **ameaam**

nemeech omeaats *(fig)* tiene pesadez **Aaga quich quiaj les tapac ameay, nemeech omeaats.** Ese niño acaba de despertarse, tiene pesadez.

nemeeg *adj* clueca **Aaga quit quiaj nemeeg, ngo meomb.** Esa gallina es clueca, no pone. *Véase* **ameeg**

nemexe *adj* güero, blanco **Aaga micual a naxey quiaj nemexe.** El hijo de este hombre es güero. *Véase* **mexe**

nemoda, nemuda *adj (esp)* mudo, sordomudo **Aaga naxey quiaj nemoda, ngo ndom mendeac.** Ese hombre es sordomudo, no puede hablar.

nemoech *adj* miedoso, temeroso **Ajlüy nipilan nemoech, imboloj majüyiw ongwiiüts.** Hay gente temerosa, tiene

miedo de andar en la noche. *Véase* **moech**

nemoen *adj* tiene polilla *(de madera)*, tiene gorgojos *(de cereales)* **Nemoen a os cos lamajiür nüt.** El maíz tiene gorgojos porque ya tiene mucho tiempo. *Véase* **moen**

nemorada *adj (esp)* morado, moretón **Aaga nangün quiaj anemorada oniiüg nej cos tatoliw nej.** Ese borracho tiene los ojos morados porque le pegaron.

nempedida *adj (esp)* inválido **Tiül mundo ajlüy xeyay nipilan nempedida leaw ngo ndom marang najiüt.** En el mundo hay muchas personas inválidas que no pueden trabajar.

nemuda *adj (esp)* sordomudo *Véase* **nemoda**

nemüymüy omeaats fofo, blando **Ajlüy xiül nemüymüy omeaats.** Hay árboles que tienen la albura o corazón fofo.

nenajiüt *s* el que tiene la autoridad **Aaga naxey quiaj nop nenajiüt nej tiül a cambaj cam.** Ese señor es uno de las autoridades de este pueblo. *Véase* **najiüt**

nench *s* el muchacho, el joven
minench *s* su novio, su hijo
nine nench el niño

nenchel *adj* ladeado **Aaga müx quiaj nenchel, ntsojlíowan ajüy.** Esa canoa está ladeada, por eso anda de lado.

nencheel *part* se pone de lado **Nencheel tiüt a xor maw tiül a yow.** La olla se pone de lado para que salga el agua. *Véase* **ancheel**

nenchiinch *adj* **1.** desnutrido, mal desarrollado, no ha crecido bien **Tajiürasan nop nine sow nenchiinch.** Tuvimos un marranito muy mal desarrollado. **2.** friolento *Aum* **nentsoonts**

nenchom *s* el pintor *Véase* **anchom**

nenchomüy *s* la pintura

nendarrijchay *s* el borrador **Tiül escuel netam nejiw nendarrijchay pizarrón.** En las escuelas necesitan el borrador para el pizarrón. *Véase* **andarriich**

nendeac *s* la voz, el que habla **Ümb nanguiay nendeac.** Parece que oí una voz. *Véase* **andeac**

nendeac andeac Teat Dios el profeta

nendeac ombeay, ndeac ombay exagerado, chismoso

nendeacndeacüy tiül ameay el que tiene pesadillas **Altiül nipilan nendeacndeacüy tiül ameay.** Hay gente que tiene pesadillas.

nendeacndeacűyan *adj* parlero, que habla solo **Aaga naxey quiaj nendeacndeacűyan, ni ngo metam niüng teamandeac.** Ese hombre parlero, habla cosas sin importancia.

nendeajndeaj *s* la basura **Wüx ajtean aop xiül ayac xeyay nendeajndeaj.** Al caer las hojas de los árboles dejan mucha basura.

nendej *s* el lizo de telar *Véase* Cuadro 1

nendel *adj* afortunado, tiene suerte **Nendel aaga naxey quiaj, áag alndom marang cuajantanej.** Ese señor es afortunado; siempre logra cualquier cosa. *Véase* **ndel**

nendelndel *adj* blandito **Aaga almohada cam xowüy landelndel.** Esta almohada es muy blandita.

nendeoj *adj* huérfano **Aaga nine nench nendeoj ajawaats tajneat nganüy latang.** Aquel niño huérfano que vimos el año pasado ya está crecido. *Véase* **ndeoj**

nendeor *adj* turbio, sucio, lodoso **Nendeor a yow quiaj.** Esta agua está sucia. *Véase* **ndeor**

nendequiec *adj* ardiente, irritante **Wüx apmandaab a cants nendequiec minasop nej.** Cuando se quema el chile su humo es muy irritante. *Véase* **andequiec**

nendeyndey *adj* **1.** frío **Nendeyndey ombas nej cos niün andeow; lango mecuiür miquiej nej.** Tiene el

cuerpo frío porque está enfermo; ya no le circula la sangre. *Aum* **nendoyndoy 2.** fresco **Aaga yow teajmiüc imiün titiüc xowüy landeyndey.** El agua que cae de la montaña es muy fresca.

nendil jarünch hilo hecho a mano **Nomb palüy naag nendil jarünch arangüw ndoc.** Antes hacían las atarrayas de puro hilo hecho a mano. *Véase* **andil**

nendiüc *adj* agusanado *Véase* **ndiüc**

nendiw *adj* bizco **Ajcüw nipilan nendiw ngo ndom maxom majaw najneaj cos andüy wüx lada ajaw.** Las personas bizcas no pueden ver bien porque todo lo ven cruzado. *Véase* **ndiw**

nendoc *s* el pescador **Aaga naxey quiaj merrey nendoc.** Ese señor es un buen pescador. *Véase* **andoc**

nendojndoj *adj* latido, punzante **Xowüy lacoy ximal ancandojndoj.** Tengo un dolor punzante en la cabeza. *Véase* **ndójan tiüt**

nendojrropüy *adj* áspero, desigual, barrancoso, escabroso **Ajcüw a tiiüd andüy tiül tiüc nendojrropüy.** Los caminos de la sierra son barrancosos. *Véase* **ndorrop**

nendooch *adj* cicatrizado **Nendooch owix nej cos tapepiw nej nomb.** Tiene cicatrizada la mano porque lo balacearon. *Véase* **ndooch**

nendoyndoy *adj* frío **Andüy wüx arraw nendoyndoy, ajmiüc naquind.** En la madrugada se siente frío por el rocío que cae. *Dim* **nendeyndey**

nendüüch *adj* pegajoso **Ndojchiün chaw nendüüch.** El atole espeso es muy pegajoso. *Véase* **andüüch**

nendüy *s* el curandero, el sabio **Altiül nendüy awaiich nipilan leaw ngo majaw nicuajind.** Algunos curanderos engañan a las personas ignorantes. *Véase* **andüy**

nendüy nawiig *s* el que sabe leer y escribir

neneay *s* el dueño **Aaga cawüy cam ngo naneay, xecoj neneay nej.** Este caballo no es mío, mi hermano es el dueño. *Véase* **aneay**

neneed *adj* ladrón **Aaga naxey quiaj neneed, áag tapots axotüy.** Ese señor es un ladrón, por eso anda escondiéndose. *Véase* **aneed**

neneoc *adj* huraño, insociable, tímido **Aaga quich nench quiaj neneoc, imbol mandüy nipilan.** Ese muchacho es muy huraño, le tiene miedo a las personas. *Véase* **aneoc**

nengalüy *s* el comprador *Véase* **angal**

nengoch owix la novia, el novio **¡Aliüc a nench nengoch owix!** ¡Ya viene el novio! *Véase* **angoch**

nengolosüy *s* el ruido *(de palmas, totomoxtle, o algo tostado)* **Sayaag nanguiay nengolosüy tiül iüm.** Parece que oigo algún ruido adentro de la casa. *Véase* **angolosüy**

nengot *s* el topil, el alguacil **Tiül namix nine cambaj ajlüy mongot.** En los pueblos hay topiles. *Véase* **angot**

nengoweay *s* el substituto **Tüjchiw xic nop bolsa cemento nengoweay.** Me dieron una bolsa de cemento, pero tengo que substituirla por otra. *Véase* **ingow**

nenguex *adj* caries dental **Aaga nine quiaj nenguex, laliüc mümb olüic nej.** Ese niño tiene caries dental, se le está acabando la dentadura.

nenguey *adj* patizambo *(gente)*

nenguialeateay *adj* listo, apurado *(para hacer trabajo) Véase* **anguialeateay**

nenguijind, ninguiajind *adv* ningún lugar **Sajlüyay, ngo namb nenguijind.** Yo siempre estoy aquí, no voy a ningún lugar. *Véase* **nejinguind**

nenic *s* voz fuerte **Aaga najtaj quiaj nenic wüx mangoch rozar.** Esa mujer tiene la voz fuerte para rezar. *Véase* **onic**

neniüng *s* el que cuida, acompañante **Oxep sanamban Latiüc, sanayamban nop neniüng xecual.** Mañana vamos

a Tehuantepec, buscaremos a alguien que cuide a mi hijo. *Véase* **aniüng**

neniür *adj* fuerte, musculoso **Neniür owix nej.** Tiene los brazos fuertes.

nentsoonts *adj* friolento **Xowüy ameay ticamüy xemiüs cos nentsoonts.** A mi gatito siempre le gusta dormir en el fogón porque es muy friolento. *Dim* **nenchiinch**

nenüjpeay *s* el comerciante, el vendedor *(permanente)*, el agente *Véase* **anüüb**

nenüt *part* llamado, se llama **Aaga quich nench nenüt José, talox xecual.** El niño que se llama José apedreó a mi hijo. *Véase* **minüteran**

nenüüb *s* el vendedor *(ocasional)* *Véase* **anüüb**

nenüüb onij el carnicero

nenüüb süüig el boticario

nenüy *adj* dentro de seis *(días, noches)*

neoel *s* la muñeca, la catrina

neol 1. *adv* por qué **¿Neol ngo memeay léetsan nüt, mbich apmepac ümban arraw?** ¿Por qué no te duermes temprano para que te levantes temprano? **2.** *conj* porque **Lanateow ximeaats ngo najaw neol ngo mapeay xecual.** Estoy preocupado porque mi hijo no ha llegado.

cuaneol *adv* ¿por qué razón?

neol angwüy verdaderamente dices

neong xiül árbol frutal

nepacüüch *s* el que lo despierta **¿Jane nepacüüch a quich quiaj?** ¿Quién despertó a ese niño? *Véase* **apacüüch**

nepajyatsüy *adj* ondulado *(cosas)* **Ajcüw omal iüm najoy lámina nepajyatsüy.** Los techos de lámina son ondulados.

nepand *part* acuñado **Ngo majneaj palam a puerta, áag nepand tiül quiriw taula.** No se puede cerrar la puerta, por eso está acuñada con un pedazo de tabla. *Véase* **apand**

nepand *adj (esp)* está pandeado **Nepand opech a boy.** El buey tiene pandeada la espalda.

nepants 1. *adj* frito **Xemüm tearang nepants cüet.** Mi mamá está preparando pescado frito. **2.** *s* la comida frita *Véase* **apants**

nepap *s* el que clava, el que golpea *Véase* **apap**

neparrüy *s* instrumento para cortar *Véase* **niparrüy**

nepeaic *s* el que tiene el hombro zafado *Véase* **peaic**

nepeat omalan las trenzas *Véase* **apeat**

nepeax cuarta gusano medidor *Véase* **apeax**

nepeaxeay *s* el medidor, la pesa, la balanza *Véase* **nipeaxay**

nepec, napec *adv* tras pasado mañana, dentro de cuatro *(días, noches)* **Nepec sanamb Oaxaca.** Tras pasado mañana voy a Oaxaca. *Véase* **apiquiw,** Apéndice B

nepech *adj* añadido, agregado **Aag micamix a nine nench quiaj nepech wüx alquiriw jael cos tocots.** La camisa de ese niño tiene añadido un pedazo de tela, porque estaba corta. *Véase* **apech**

nepech omal ndiüc el que carga la cabeza de la serpiente de los danzantes

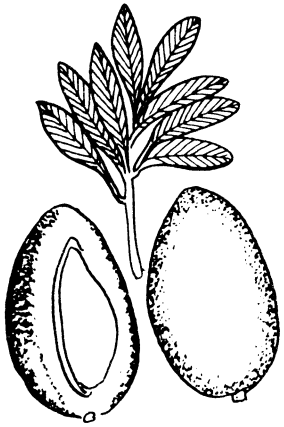
nepeneng *adj* amontonado **Ajcüw a nepeneng mango quiaj lambajcaw apmajnap.** Los montones de mangos ya están apartados para venderse. *Véase* **peneng** *Aum* **neponong**

nepeng *adj* jorobado **Sajiür nop boy nepeng.** Tengo un buey jorobado. *Véase* **apejnguexay**

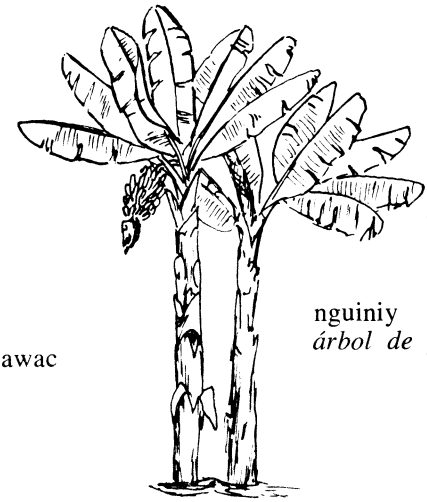
nepepep *s* la brisa, el aire fresco **Ümb arraw xowüy landeyndey a nepepep imiün tindec.** En la mañana es muy fresca la brisa del mar. *Véase* **apep**

neperex *adj* cuscurroso *(ruido al comer algo tostado o quebradizo)* **Wüx üeteran nawaag peats neperex.** Cuando se come totopos cuscurrea. *Véase* **apejrex** *Aum* **neporros**

Cuadro 8



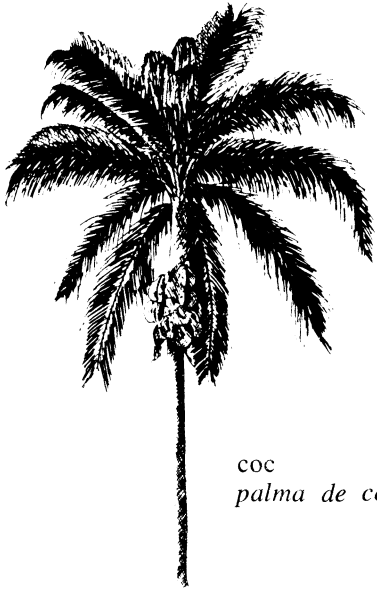
nünch cawac
mamey



nguiniy
árbol de plátano



cawac
chicozapote



coc
palma de coco



mango
mango

Árboles Frutales

nepet omal cabezón, burro, tonto, bobo **Aaga naxey quiaj nepet omal nej; ngo ndom mayac wüx omeaats nicuajind.** Ese señor es muy burro, no puede entender nada.
nepiür *s* el sembrador, el agricultor *Véase* **apiür**
nepiw lan el que carda la lana *Véase* **apiw**
nepobre nipilan *(esp)* gente humilde
nepolpol *adj* áspero *(camino, cuero de tiburón)*
nepomüx *adj* cocido en agua con sal *(carne, pescado, huevo, etc.) Véase* **apomüx**
nepoob *adj* débil, sin fuerza **Aaga naxey quiaj ngo ndom marang najiüt pal nüt, xeyay mipoob.** Ese hombre no puede trabajar todo el día, es muy débil.
nepond *adj (esp)* puntiagudo **Nepond xecochil, sanandooig quiriw mipond nej.** Mi cuchillo está puntiagudo, voy a cortarle la punta.
neponong *adj* amontonado *Dim* **nepeneng**
nepopox *adj* débil
neporros *adj* cuscurroso *(ruido fuerte al comer cosas quebradizas, tostadas, etc.) Dim* **neperex**
nepotiich cuet el que hace tronar los cohetes *Véase* **apotiich manchiüc**
nepotpot *adj* áspero **Ancapotpot xiwix atajrrang nej machat.** Mis manos están muy ásperas por los callos que me hizo el machete.
nepots *adj* débil **Aaga naxey quiaj nepots, ngo maiüc maxaing naűm.** Ese hombre es muy débil, no aguanta cosas pesadas.
nepow *adj* horneado **Nepow cüet más naxix, ngo matnej nechench.** El pescado horneado es más sabroso que el asado. *Véase* **apow**
nepünch *adj* peludo, lanudo *(de animales)* **Xecoj ajiür nop pet nepünch.** Mi hermano tiene un perro peludo. *Véase* **pünch**
nequenchamüy *adj* remendado *Véase* **aquencham** *Aum* **necanchamüy**
nequenchay cants el tejolote, el molcajete
nequiaab *adj* la frente calva
nequiaach *s* el maestro, el que enseña *Véase* **aquiaach**
nequiachquiachay *adj* cosas despedazadas **Wüx tajmbaj a silla tacül palüy nequiachquiachay.** Cuando se quebró la silla, quedó despedazada. *Véase* **aquiachquiachay**
nequiamb *s* el zurdo, la izquierda *Véase* **quiamb**
nequiandeay, niquiandeay *s* la goma, el pegamento, algo que sirve para pegar **Cawül sanangal nequiandeay cos lachejquiaw xenawiig.** Voy a comprar pegamento porque ya se despegó mi libro. *Véase* **aquiand**
nequich *adj* flaco **Aaga wacüx quiaj nequich.** Esa vaca está muy flaca. *Véase* **quich**
nequich monandeow enfermedad como tuberculosis, en la cual la persona baja de peso hasta que se muere
nequiliüt *adj* hondo, profundo *(de hoyos en la tierra)* **Wüx nawaag nüt nequiliüt a lol.** En tiempo de sequía, los pozos son hondos. *Véase* **quiliüt**
nequixquix *s* la disentería
nequiy *adv* tarda, dilata **Nequiy mapeay xecual cos tamb ticorrül.** Mi hijo tarda en llegar, porque se fue hasta el rancho. *Véase* **aquiy**
nerang *s* hacedor *(siempre se usa con sustantivo)* **Aaga naxey quiaj nerang xiül.** Ese señor es carpintero. *Véase* **arang**
nerang cuet el cohetero
nerang manchiüc el herrero
nerang najiüt el mozo, el trabajador
nerang najneaj la buena persona, el cumplidor
nerang nchep el cestero, el canastero
nerang nisoet el pecador
nerang pan el panadero
nerang üeteran la cocinera, la criada
nerang xiül el carpintero
nerangrangüy *adj* vanidoso, presumido, orgulloso **Aaga naxey quiaj nerangrangüy, ngo mandiüm**

nepobre nipilan. Ese señor es muy orgulloso, no estima a las personas humildes. *Véase* **arang**

nerap *s* el mensajero de la presidencia, el pregonero del pueblo **Nerap ajüyich mapiüng leawa ataag mandar presidente.** El pregonero difunde las órdenes del presidente.

nerenen *adj* consistencia de ciertos alimentos como camote, papa, manzana, etc. **Altiül iül wüx lajün nerenen omeaats.** Algunos camotes cuando ya están cocidos tienen una consistencia muy agradable. *Aum* **nerronon**

nerich *adj* pinto *Véase* **erich** *Aum* **nerrach**

nerijrij *adj* transparente, claro *(de liquidos, telas)* **Wüx lamban nerijrij a yow tindec.** Cuando hay calma el agua del mar es clara. *Aum* **nerrajrraj**

nerimb os maíz tostado *Véase* **arimb**

nerinchich *adj* cosquilloso **Ajlüy nipilan xowüy larinchich ombas, ngo maíünd merreeg.** Hay personas que no se pueden tocar, porque son muy cosquillosos. *Véase* **arinchich** *Aum* **nerrantsats**

nerixix *adj* limpio, despejado **Wüx ndoj axeeberan netam masooigueran nerixix apixeran.** Después del baño hay que ponerse ropa limpia.

nerraar *s* el calor **Ngo ndom majüy tiül nerraar.** No puede caminar por el calor. *Véase* **arraar**

nerraar naquind calofrío, escalofrío

nerraar ombas tiene calentura

nerrach *adj* pinto *(con rayas o manchas grandes)* **Ajlüy nimal nerrach ombas nej.** Hay animales pintos. *Véase* **rach** *Dim* **nerich**

nerraj a caaw la luz de la luna

nerrajrraj *adj* muy transparente, muy brilloso *(de lámina, vidrio, espejo, etc.) Véase* **arraj** *Dim* **nerijrij**

nerrantsats *s* la comezón *Véase* **arrantsats** *Dim* **nerinchich**

nerreech *adj* codo, mezquino, tacaño, avaro, miserable **Ajcüw nerreech nipilan najen mirrico.** Las personas avaras pronto se vuelven ricas. *Véase* **reech**

nerrenguiich *s* el que empieza *(pleitos o algo malo)* **Aaga nerrenguiich moncüy, nganüy lacuiür.** El que empezó el pleito, ahora ya corrió.

nerrico *s (esp)* el rico

nerrin *adj* **1.** delicado *(resistencia física)* **Altiül monguich nerrin, xowüy axom nej monandeow.** Hay niños delicados que se enferman mucho. **2.** delicado *(de la paciencia)* **Nerrin a naxey quiaj, ngo maíünd.** Ese señor no tiene paciencia.

nerriündrriünd *adj* despeinado **Nerriündrriünd omal nej xechiig cos teatsojow.** Están jugando y por eso mi hermanito está despeinado.

nerrombüy *adj* glotón **Ajlüy monguich nerrombüy.** Hay niños que son glotones. *Véase* **rombüy**

nerrondüy onic se ahorca a sí mismo **Nop nangün tandeow nerrondüy onic.** Un borracho se ahorcó y se murió.

nerronon *adj* consistencia de ciertos alimentos como camote, papa, manzana, etc. *Dim* **nerenen**

nerropop *adj* esparcido **Xemüm tangal pan nerropop wüx azúcar.** Mi mamá compró pan con azúcar esparcida. *Véase* **arropop**

nesalsal *adj* áspero **Aaga nequenchay cants nesalsal.** El molcajete es áspero.

nesamarroen *adj* arisco, silvestre *(animal),* salvaje **Tiül xiül ajlüy xeyay nesamarroen nimal.** En la selva hay muchos animales salvajes.

nesap omalan la horquilla **Nine nüx larriündrriünd omal nej cos ngo majiür nesap omalan.** La niña tiene los cabellos sueltos porque no tiene horquillas. *Véase* **asap**

nesapüy, isapüy *s* instrumento con que se agarra algo *Véase* **asapüy**

nesatatüy tiüt ajüy los que andan arrastrandose *(los reptiles)* **Ndiüc, ix, jüm y mbip, ajcüw ayaj nimal**

nesatatüy tiüt ajüy. La culebra, iguana, lagarto, y lagartija son animales que se arrastran. *Véase* **asatatüy tiüt**

nesocsocüy nipilan los que se meten dondequiera, el ladrón *Véase* **asocsocüy**

nesojquiay *adj* tiene nudo, tiene coyuntura **Aaga xiül quiaj nesojquiay omeaats, naél majpoet.** Esa madera tiene muchos nudos, es difícil que se raje. *Véase* **asojquiay**

nesojquiay *adj* elegante, bien vestido **Nesojquiay tamb tiül escuel xechiig.** Mi hermanito se fue bien vestido a la escuela. *Véase* **asooig**

nesol *adj* asado *(con varita para sostenerlo)* **Aaga naxey palüy nesol cüet andiüm matsamb.** Aquel hombre sólo quiere comer pescado asado. *Véase* **asol**

nesomb *s* el ciego **Nop nesomb teatüneay.** El ciego anda pidiendo limosna. *Véase* **asomb**

nesomom oniiüg medio ciego **Ajcüw nesomom oniiüg ngo ndom maxom majaw wüx lajmel nüt.** Los medio ciegos no pueden ver al anochecer. *Véase* **asomom**

nesomüy *s* el hechicero, el brujo *Véase* **asom**

nesüet *s* el que adivina *Véase* **asüet**

nesüysüy *vr* se filtra **Wüx ajot lol, nesüysüy a iüt, ndoj apacam a yow.** En la escarbación de un pozo, primero se filtra un poco de agua, y después empieza a brotar el agua.

net *s* el que come *Véase* **üet**

netaag creer el creyente *Véase* **ataag creer**

netaag mandar el mandón, el rey, el jefe, el líder *Véase* **ataag mandar**

netaltal *adj* tiene escoria, lleno de deshechos *(en el líquido)* **Wüx lol ngo mapojaran netaltal a yow.** Cuando no se limpian los pozos, el agua tiene deshechos. *Véase* **ataltal**

netam 1. *adj* útil **Machat, nipüch y üech netam ticorrül.** El machete, la pala, y el hacha son útiles en el campo. **2.** *adv* necesario **Netam marangaats najiüt mayambaats ombeat üetiiüts.** Es necesario trabajar para comer. **3.** *adv* debe, menester **Nateateran netam matangüch micual nej.** Los padres deben criar a sus hijos. *Véase* **atam**

netangüüch *s* la nodriza, la que cría *Véase* **atangüüch**

netap *adj* tiene lama **Aaga piedra netap ombas xowüy atsapüp.** La piedra llena de lama es muy resbalosa. *Véase* **tap**

netatow *adj* plano **Tiül mitiiüd carro netatow.** La carretera es muy plana. *Véase* **atatow**

netech müx el palanquero *(se dice de la persona que maneja la canoa con una vara) Véase* **atech**

netejrequiay *s* el gorjeador *(ave) Véase* **atejrequiay**

netemb *s* el que saca, el que reparte *Véase* **atemb**

netembeay, nitemb *s* el cucharón

netendeay *s* el que trilló. **Aaga naxey quiaj netendeay xeos.** Ese hombre fue el que me trilló el maíz. *Véase* **atendeay**

netenten *adj* despedazado, pedazos **Niüng ajlüy monbeteay ajlüy xeyay netenten jael.** En las sastrerías hay muchos pedazos de telas. *Véase* **atenten** *Aum* **netonton**

netenten xiül la viruta, el aserrín, pedacitos de madera

neteor *s* mal agüero, el presagio **Apiüngüw wüx ajiünts tanüic, neteor.** Dicen que cuando canta el tecolote es un mal presagio.

neterriür *adj* ruido del trueno **Neterriür a monteoc wüx ajoet.** Los rayos truenen cuando llueve. *Véase* **aterriür**

netitit *adv* muchas llamas **Aaga op nit quiaj wüx apmandaab netitit.** Las hojas de palmas se queman con muchas llamas. *Véase* **atitit**

netiüc, nitiüc *adj* rayado **Tim tangalas noic camix netiüc.** Ayer compré una camisa rayada. *Véase* **itiüc**

netiün andüy pereciendo de hambre, merecido de compasión, triste **Netiün andüy a natajtaj, néjan acül aniüng nej.** La pobre viejita está pereciendo de hambre, vive sola.
montiün andüy el hambre, la escasez

netombop *adj* sobresalido **Ajlüy nimal netombop olüic nej.** Hay animales que tienen sobresalidos los dientes.

netonton *s* pedazos, aserrín, miga *Véase* **atonton** *Dim* **netenten**

netoob *adj* tuerto, falto de un ojo **Sajiür nop pet netoob.** Tengo un perro tuerto.

netriste *adj (esp)* triste **Netriste miün a naxey cam cos niün andeow.** Este hombre está muy triste porque está enfermo.

netüneay *s* el mendigo, el limosnero **Tiül nadamdam cambaj ajlüy xeyay montüneay.** En las ciudades hay muchos mendigos. *Véase* **atüneay**

netüytüy omal despeinado *(pelo largo)* **Altiül montaj netüytüy omal cos ngo mapeat.** Hay mujeres despeinadas porque no se trenzan.

netsaag *s* **1.** el nudo **Ngo mecuiür oniiüg a las cos ajiür noic niüng netsaag.** El lazo no corre porque tiene un nudo. **2.** el manojo **Tangalas noic netsaag mbaj.** Compré un manojo de flores. *Véase* **atsaag**

netsajlas *s* el que desarregla *(de cosas largas)* **Ajcüw a xiül quiaj ngo najaw jane netsajlas ninguiaj.** No sé quien desarregló esos palos. *Dim* **nechijlix**

netsalas *adj* disparejo, desarreglado *(de cosas largas)* **Nop naxey lapeay ajoc, palüy netsalas omal xiül ajamiün.** Un señor llegó de leñar, y trajo las ramas disparejas. *Véase* **atsajlas** *Dim* **nechilix**

netsamb *s* **1.** el halcón, gavilán *(ave)* **Ajcüw a netsamb axainguiw nine quit tiül rünch.** Los halcones roban pollitos en los ranchos. **2.** insectos que pican *(mosquitos, etc.)* **Wüx ajoet ajlüy xeyay netsamb.** En la temporada de lluvias hay muchos insectos que pican. *Véase* **atsamb**

netsamb choc hormiga león *(insecto)*

netsamb miüc el murciélago *(mamífero)*

netsapüp **1.** *adj* resbaloso **Ijiür cuidada wüx netsapüp piedra.** Tenga cuidado con las piedras resbalosas. **2.** *s resbaladero Véase* **atsapüp**

netsonts *adj* con pelo chino grifo **Micual xecoj netsonts omal nej.** Mi sobrino tiene el pelo chino. *Véase* **tsonts**

netsorrop *adj* ovalado **Omb quit palüyan netsorrop.** Los huevos de gallina son ovalados. *Véase* **tsorrop**

nevalor *adj (esp)* valiente *Véase* **üüch valor**

new nine la nana, la niñera **Aaga new nine netam mamb mayac a namix nine tiül escuela.** La nana tiene que ir a dejar a los niños a la escuela. *Véase* **üw**

newaiich **1.** *adj* engañoso, mentiroso **2.** *s* el engañador **Lamejawan que nejiw newaijchaw.** Ustedes saben que ellos son engañadores. *Véase* **awaiich**

newajlang *adj* hecha en forma de bola **Newajlang miün ajtsaj, ndoj tapotsüw wüx mes.** Hicieron una bola de masa y la dejaron sobre la mesa. *Véase* **awajlang**

newalang *adj* redondo **Ajcüw naranja newalang.** Las naranjas son redondas.

neweay *s* el que pide prestado **Aaga naxey quiaj neweay.** Ese hombre es el que pidió prestado. *Véase* **üw**

neweay *adj* de lado **Aaga mes cam neweay.** Esta mesa está de lado.

newin *s* un chiflido **Sayaag nanguiay newin.** Oigo un chiflido. *Véase* **awin**

newinch *s* el que envuelve, envolvedero *Véase* **awinch**

newinchay *adj* enredado **Newinchay**

xejarünch, ngo ndom napüüel. Mi hilo está enredado, no lo puedo desenredar. *Véase* **awinchay**

newiüntsüy, niwiüntsüy *adj* arrugado **Aaga naxey quiaj newiüntsüy micamix nej almasooig.** Ese señor trae puesta una camisa muy arrugada. *Véase* **awiüntsüy**

newün jüch el fiador **Nop newün jüch ajiür cuidada; ngo müüch jangantesnej.** Un fiador tiene cuidado; no fía a cualquiera. *Véase* **ajüch**

newün retrat el fotógrafo *Véase* **awün**

newün wüx el salvador, el defensor **Aaga naxey quiaj newün wüx xechiig ngo mamb timanchiüc.** Ese hombre fue el defensor de mi hermanito para que no le encarcelaran. *Véase* **awün wüx**

newüneay *s* el brujo *Véase* **awün**

newüneay retrat la cámara *Véase* **niwüneay retrat**

newüyay ajiür presumido, vanidoso, orgulloso

newüyay arang najneaj el hipócrita

nexaing mondeow el sepulturero *Véase* **axaing**

nexaing nine la partera, la comadrona

nexajleambüy *vr O* se sofoca, se ahoga **Nexajleambüy quich nench, nómban amb miíünd nej.** Se sofocó el niño, por eso se le fue la respiración.

nexejndeay *adj* muda *(metamórfosis)* **Ajlüy altiül nimal nexejndeay.** Hay algunos animales que mudan. *Véase* **axejndeay**

nexel onic mbeay palito agudo *Véase* **nixel onic mbeay**

nexeng *adj* cocido, hervido en agua **Nexeng titiüm ngo maiüc, najen achich.** Los frijoles cocidos no aguantan mucho tiempo, pronto se descomponen. *Véase* **axeng**

nexilil *s* se le enchina la piel, ponérsele la carne de gallina **Nexilil ximbas cos ambiy xic naquind.** Se me pone la carne de gallina por el frío.

neximeay *s* el sonámbulo *Véase* **aximeay**

nexind jael el planchador **Niüng ajantsüch jael ajlüy quiaj nop nexind jael.** En la lavandería siempre hay un planchador. *Véase* **axind jael**

nexindeay jael la plancha

nexiül *adj* obstinado, duro **Ajlüy monguich nexiül, ngo matajcüw creer miteatiw nejiw.** Hay hijos muy obstinados, no obedecen a sus padres. *Véase* **xiül**

nexowandüy ndiüc la piel de culebra desechada

nexüy *adj* que tiene un solo testículo **Ajlüy sow nexüy.** Hay puercos que tienen un solo testículo.

neyaag *adj* arisco, silvestre **Ajlüy nimal neyaag, ngo ndom metüch.** Hay animales que son ariscos, y no les gusta que uno se les acerque. *Véase* **ayaag**

neyay *adj* dentro de siete *(días, noches)* *Véase* **ayaiw,** Apéndice B

neyeed *adj* peludo *Véase* **neéed**

neyejyej *s* el sonido suave de semillas en su cascara *Véase* **ayejyej**

neyong pet perro sarnoso **Iwün a neyong pet quiaj, mewaarrwajrrüy ninguiün.** Saca a ese perro sarnoso, que se rasque por allá. *Véase* **yong**

neyow *adj* **1.** aguado **Neyow ajtsaj, ngo majneaj marang peats.** La masa aguada no sirve para las tortillas. **2.** inundado **Neyow xecorrül cos tajoet xeyay.** Mi rastrojo está inundado porque llovió mucho. *Véase* **yow**

neyow omb quit huevo de gallina pasado

Ng

ngabilan *s (esp)* el gavilán *(ave)*

ngan *s* el cántaro
nganandot *conj* para que no *Véase* **ndot**
nganaw *adv* todavía no, aún **Nganaw matüch a nüt mapiüraran.** Todavía no es tiempo para la siembra.
nganüy *adv* **1.** hoy **Nganüy apmapeay xecoj.** Hoy llegará mi hermano. **2.** ahora **Nomb napateay nipilan, nganüy laxeyay.** Antes había poca gente, ahora ya hay mucha.
nganüy nganüy inmediatamente, luego, ahorita **Sandiüm mewiün nganüy nganüy.** Quiero que vengas inmediatamente.
ngarrats *adj* andrajoso, gastado, viejo *(de telas, huaraches, papeles, etc.)* **Netüneay ngarrats apix nej asooig.** El limosnero se viste con ropa andrajosa. *Dim* **nguirich**
ngarraw *adj* gastado, viejo *(de casas, utensilios, canoas, etc.)* **Ajcüw netsamb miüc acüliw tiül warraj tiüc tengwüy tiül ngarraw iüm.** Los murciélagos viven en cuevas o en casas viejas. *Dim* **nguiriw**
ngarrot *s (esp)* el garrote *Véase* **garrot**
ngatow *adv* ¿cuánto? ¿qué medida?
ngo *adv* negativo *(se usa con la forma subordinada del verbo) Véase* **ngome,** A 4.2.7; 5.10
ngo maél fácil, sencillo **Wüx nop acül mbeay ndec ngo maél matsamb cüet.** Cuando uno vive a la orilla del mar es fácil comer pescado. *Véase* **naél**
ngo majiür fis tonto, retardado *Véase* **nejiür fis**
ngo majiür vida no lo deja descansar *(su enfermedad)*
ngo majneaj malo, feo, no sirve *Véase* **najneaj**
ngo majneaj omeaats triste
ngo mameaats omeaats fuera de sí, muy enojado
ngo mapac omeaats triste *Véase* **apac omeaats**
ngo marang casa desobediente, no hace caso **Aaga quich nench quiaj ngo marang casa miteat nej, arang leaw andiüm.** Ese niño es desobediente con su padre, hace lo que quiere. *Véase* **arang casa**
ngo marang xic importa no me importa
ngo mataag servir inútil
ngo matnej contrario, diferente, no es igual **Xenawiig ngo matnej ineay.** Mi libro no es igual al tuyo. *Véase* **atnej**
ngo matüch 1. no me viene, no es mi talla **Ngo matüch nasooig a camix quiaj.** No me viene esa camisa. **2.** no alcanza **Ngo matüch narang intera najiüt leaw sandiüm narang.** No me alcanza el tiempo para hacer todo el trabajo que quiero hacer. *Véase* **atüch**
ngo maw onic ronco
ngo membeat barato, no vale, no sirve *Véase* **nembeat**
ngo metsajüy ombas feo **Ajlüy pet ngo metsajüy ombas.** Hay perros feos. *Véase* **natsajüy ombas**
ngoch *adv* merecidamente **¡Ngoch tejmiüc, ngwa lanasaj ic ngo mejtep aaga cawüy quiaj!** ¡Mereces esa caída; te dije que no debía montar ese caballo!
ngochan *adv* ya, basta **Ngochan ayaj cos ngome sanaíüc xeyay.** Ya con eso, porque no podré cargar mucho.
ngocháyan *adj* satisfecho, suficiente **Ngocháyan lango nandiüm altegüy.** Ya estoy satisfecho, no quiero más.
ngojrriow omal inclinado, doblado **Naxiül ambiy nej iünd, langojrriow omal.** Las milpas dañadas por el viento están dobladas. *Véase* **angoor omal**
ngolos *adv* con ruido quebradizo *(de zacate, palma, papel, etc.)* **Ngolósan tiül nit ajmiüc.** Cuando él cayó en las palmas, se oyó un ruido. *Véase* **angolosüy** *Dim* **nguelex**
ngome *adv* negativo *(se usa generalmente con la forma subordinada del verbo)* **Ngome xique tarangas.** Yo no lo hice. *Véase* **ngo,** A 4.2.7; 5.10

ngome aag está equivocado, no es *Véase* **najcan**

ngon *s* la espina grande de pitahaya **Ngon napac, ngo ndom poliüm.** La espina de la pitahaya no se puede quebrar.

ngosada *adj (esp)* usado **Ajcüw ngosada jael ngo maĭüc.** Las ropas usadas no duran mucho.

ngot monopoots los topiles de la iglesia católica

ngot nüt víbora de coral *(culebra)*

ngots *s* el morro, güira **Ajcüw a quit andiümüw müetiw omeaats ngots.** A las gallinas les gustan comer la pulpa del morro. *Véase* Cuadro 10

ngow *adv* cuándo *(tiempo futuro de un día o más)* **¿Ngow apmajoet?** ¿Cuándo lloverá?

ngox *s* la codorniz *(ave)* **Ngox acül tiül posoc xiül.** La codorniz vive en los matorrales.

ngoy *s* la lagartija pinta *(reptil)* **Ajcüw a miüs xowüy andiümüw masapüw ngoy.** A los gatos les gusta cazar lagartijas.

ngoyay *adv* todavía no **Ngoyay majoet; laŭmb mawaag meáwan leaw napiüraran.** Todavía no ha llovido; ya se secaron todas las siembras.

nguelex *adv* con ruido quebradizo **Nepep teamteáman ajüy ngo menguelexeay.** El cazador camina despacio sin hacer ruido con las hojas secas. *Aum* **ngolos**

nguex *s* la tórtola gemidora *(ave)*

nguia *adv* ¿a dónde? ¿de dónde? **¿Nguia erwiün?** ¿De dónde viene?

nguiaj *adv* de repente, a veces **Nguiaj samb aniüng xemüm vida natepeay.** A veces voy a la casa de mi abuelita a visitarla.

nguiajantanej, nguiajanej *adv* dondequiera **Nguiajantanej alndom mexom najiüt.** Dondequiera puedes encontrar trabajo. *Véase* **cuajantanej**

nguiajip *adv* ¿a dónde vas?

nguiajnguiaj *adv* de vez en cuando, a veces, algunas veces. **Nguiajnguiaj iün majaw xic saniüng.** De vez en cuando viene a verme a mi casa.

nguiajüp *adv* ¿a dónde va? **¿Nguiajüp xowüy laporada?** ¿A dónde va tan de prisa?

nguiajŭpan quiaj algún día, tarde o temprano **Nguiajŭpan quiaj a need, quiaj apndeaam.** Ese ladrón tendrá que caer algún día.

nguiam *imp* ¡vé! ¡anda! **¡Nguiam tabaats najenjénan!** ¡Anda, vamos de prisa! *Véase* **amb**

nguiane *adv* dónde **¿Nguiane sanarang saniüng?** ¿Dónde voy a construir mi casa?

alnguiane *adv* alguna parte

nguiane almajlüy, nguia ajlüy ¿dónde está?

nguileop *s* avispa de arena *(insecto)*

nguilnguil iid el escarabajo *(insecto)*

nguineay *adv* cómo **¿Nguineay sanamong a lam; xeyay aw.** ¿Cómo voy a pasar el río? está muy crecido.

nguineayantanej, nguineayantesnej *adv* comoquiera, a como dé lugar, como sea **Masey naw a lam xique sanamong nguineayantanej.** Aunque el río está crecido, yo tengo que pasar a como dé lugar. *Véase* **cuajantanej**

nguiniy *s (esp)* el plátano guineo *(fruta y árbol)*

onic nguiniy el cogollo de plátano

nguiniyay *s (esp)* el plátano colorado *(fruta)*

nguirich *adj* gastado, viejo *(telas, papeles, etc.) Aum* **ngarrats**

nguiriw *adj* usado, viejo *(utensilios, muebles) Aum* **ngarraw**

nguitow, nguetow *adv* ¿cuánto vale? **¿Nguitow ombeat a sombrer cam?** ¿Cuánto vale este sombrero?

nguitow ndoj ¿cuánto en total?

nguiül *s* la sanguijuela *(insecto)*

nguix *s* la garrapata *(insecto)*

ngün *pron* cuál **Ngo najaw ngün misarral.** No sé cuál es tu pantalón.

alngün *adj* algún, alguno

ngünantanej *pron* cualquier *(de cosas o animales)* **Ngünantanej alndom**

meyar. Puedes tomar cualquiera. *Véase* **cuajantanej**

ngüt *adv* cuándo *(tiempo pasado de hace un día o más)* **¿Ngüt nasaj ic sanamba?** ¿Cuándo te dije que iba a ir?

ngwa, ngwaj *interj* ¿verdad? **Ndoj iliüc ¿ngwa Pedro?** Luego vienes, ¿verdad Pedro?

ngweajneam *vr* arde, se quema *(poco a poco)* **Ndot napac a iünd, najen ngweajneaw a imb.** Cuando hay mucho viento, el carbón se enciende rápido. *Véase* **angweaan**

ngwean xax araña roja *(insecto)*

ngwial *s* las canas **Xeteat lamingwial.** Mi padre ya tiene canas.

ngwias *s* la caspa **Aaga ngwias noic monandeow tiül omalaran.** La caspa es una enfermedad del cuero cabelludo.

ngwiat *s* la ceniza **Iwün a ngwiat ticamüy.** Saca la ceniza del fogón.

ngwiün *s* la ardilla *(mamífero)*

ngwüx *s mi-I* el codo *(anat)* **Tajmiüc nop quich nómban xindiow a ngwüx.** Se cayó un chamaco y se le raspó el codo.

ngwüy *adv* no **Ngwüy, ngome xique nerangas.** No, yo no lo hice.

tengwüy *conj* si no

Ni

nicoic *adj* dentro de cinco *(días, noches)*

nicojchay onij el cuchillo *Véase* **acooch**

nicojchay xiül el machete, el hacha

niconiiüg *adj* bastante, mucho **Niconiiüg mbeay ajiür.** Él tiene bastante mazorca.

nicuajind *adv* nada **Tiül xecorrül ngo majlüy nicuajind, leaw tapiüras tümb majoy a lam.** No quedó nada de siembra en mi terreno; el río se la llevó toda. *Véase* **nejinguind**

nichec posol utensilio donde se mezcla la cal para echarla al maíz *Véase* **achec**

nichech *s* la ofrenda **Meáwan nipilan netam mayac nichech.** Todas las personas deben ofrendar. *Véase* **ichech**

nichiüc xiül palo con horqueta, palo con horcón **Nichiüc xiül netam nepejteay aong xiül.** El palo con horqueta sirve para cortar frutas. *Véase* **timichiüc**

nijimb *s mi-I* la escoba **Sanangal nots nijimb najimb ningüy tinden.** Voy a comprar una escoba para barrer la casa. *Véase* **ajimb**

nijonch *s mi-E* el peine, el cepillo del cabello **Ndrot xenijonch, sanangal alinots.** Se me perdió mi peine, voy a comprar otro. *Véase* **ajonch**

nijpeic *s* pochote, ceiba *(árbol)* *Véase* **nejpeic**

nilop *adj* hambriento *Véase* **nelop**

nimal *s (esp) mi-A* el animal, la bestia

nimbiyay, nembiyay *s* instrumento o arma para matar *Véase* **ambiy**

nimbolojchay *s* algo con que se puede espantar *Véase* **ambolooch**

nimeech *s* el diablo, Satanás

nimil *s* lizo de telar *Véase* Cuadro 1

nimiow *adj* veinte *Véase* Apéndice B

nin *s* el jején, el moyote *(insecto)*

nind quiere, desea, tiene ganas **Nind sanganeow tigüy nendeyndey yow.** Quiero tomar un poco de agua fresca. *Véase* **ind üet**

nindal *s* el molinillo *Véase* **andal**

nindil *s* instrumento que usan las mujeres para hilar *Véase* **andil**

nindil xiül sangre de toro *(árbol)*

nine **1.** *s (esp)* nene **Aaga nine laínd andeac.** El nene ya quiere hablar.

2. *adj* chico, pequeño

nine cawüy el potro

nine nench el niño

nine nüx la niña

nine quit el pollito

nine sap el cordero

nine wacüx el becerro

ninguiaj *adv* ahí, allá **Ninguiaj alombom tilüy ümb arraw; nganüy langо majlüy.** Ahí estaba parado en la mañana; ahora ya no está. *Véase* **quiaj**

ninguiajind *adv* ningún lugar, ninguna parte *Véase* **nenguijind**

ninguinüt *adv* otro día *(tiempo pasado)*, antes **Ninguinüt tiün xecoj naxey matepeay xicon.** El otro día vino mi tío a vistarnos.

ninguiün *adv* allá, allí *(lejos)* **Ninguiün necamb lam ajlüy xecorrül.** Allá al otro lado del río está mi rastrojo. *Véase* **quiün**

ningüy *adv* aquí, acá **Ningüy saniüngan.** Aquí está nuestra casa. *Véase* **cam**

nipap *s* martillo de madera **Mondoc netam nejiw nipap mengwangayej cochil wüx atajcüw rew.** Los pescadores necesitan el martillo de madera para golpear el cuchillo cuando destripan al pescado bagre. *Véase* **apap**

niparrüy, neparrüy *s* instrumento para cortar *Véase* **apar**

nipeax *s* la medida

nipeaxay, nepeaxeay *s* la balanza, el medidor, la pesa **Nipeaxay netam mepeaxeran asucre y arroz.** La balanza sirve para pesar azúcar y arroz. *Véase* **apeax**

nipilan *s* las personas, la gente, las almas, los habitantes, el ser humano **Ajlüy nipilan najneaj y ajlüy ngo majneaj nipilan.** Hay personas buenas y personas malas.

nipiw lan la carda *Véase* **apiw**

nipüch *s* la pala **Wüx naood iüt netam xic nots nipüch.** Para escarbar un hoyo necesito una pala. *Véase* **apüch**

nipüüel jarünch el devanador *Véase* **apüüel**

nique *conj (esp)* aunque **Nique mesaj xic ngo narang.** Aunque me digas que sí, no lo haré. *Véase* A 7.5

niquenchay cants la chilmolera

niquiandeay *s* la goma, el pegamento, algo que sirve para pegar *Véase* **nequiandeay**

niquimas *adv* nunca, imposible **Niquimas ngome sanasaj icon nguiane almajlüy a tomiün.** Nunca les diré donde está el dinero.

niquiriw *adj* pedazos **Tüüch niquiriw cüet a miüs.** Le dio los pedazos de pescado al gato. *Véase* **quiriw**

niquirquiriw *adj* por pedazos

nisoet *s* el delito, el pecado **Aaga naxey quiaj ajiür nisoet cos tambiy mivecin nej.** Ese hombre cometió un delito, porque mató a su vecino. *Véase* **asoet**

nit *s* la palma *(árbol)*
onic nit el cogollo de palma
paab nit la penca de la palma
teat nit palma hecha en forma de cruz

nitajcüy cüet el cuchillo *Véase* **ataag**

nitemb *s* el cucharón *Véase* **netembeay**

nitil *s* el clavo grande *Véase* **atil**

nitiüc *adj* rayado *Véase* **netiüc**

nitiül *s* el tamal

nitiün *s* enfermedad del ojo *(cuando se pone rojo)*

nitomb *s mi-E* el incensario

nitsacac *s* el malacate **Aaga naxey teajüy, teatsacac jarünch naag nitsacac.** El hombre va caminando y torciendo hilo con su malacate. *Véase* **atsacac**

nitsojaran *s* el juguete *Véase* **itsoj monguich**

niün andeow **1.** el enfermo **Aaga niün andeow ngo ndom majüy.** El enfermo no puede andar. **2.** está enfermo **Xechiig ngo ndom matsoj cos niün andeow.** Mi hermanito no puede jugar porque está enfermo. *Véase* **iün andeow**

niüng *adv* donde **¿Aliün leaam imeaats niüng tsotojootsa maxojtaatsa?** ¿Todavía te acuerdas del lugar donde nos sentamos a descansar?

níüngan *adv* también **Tambiyaw micoj**

nej, nganüy nej níüngan lamambiyaw. Mataron a su hermano, y ahora a él también lo mataron.

niüngancüy *adv* aquí no más **Niüngancüy teoleaj a xiül cam apmaxojtaats.** Aquí no más debajo de este árbol vamos a descansar.

niür *s* mangle botoncillo *(árbol)*

niw *s* nigua *(insecto)*

niwinchay *s* papel de envolver **Aaga nawiig quiaj netam niwinchay asucre.** Este papel sirve para envolver azúcar. *Véase* **awinchay**

niwinchay najloc o necoy el vendaje

niwiüntsüy *adj* arrugado *Véase* **newiüntsüy**

niwüneay iüt, newüneay iüt escarbador de hoyos *Véase* **awün**

niwüneay retrat, newüneay retrat la cámara **Aaga naxey ndrot omeaats tacueat niwüneay retrat mal wiiüd.** El señor olvidó su cámara, la dejó en la playa. *Véase* **awün**

nixel onic mbeay, nexel onic mbeay palito agudo **Nixel onic mbeay netam nechiütüy mbeay.** El palito agudo sirve para mondar las mazorcas.

nixenguiay *s* utensilio para hervir o cocer algo *Véase* **axeng**

No

noic *adj* uno *(objeto redondo o cuadrado)* **Sanüet noic naranja.** Voy a comer una naranja. *Véase* A 3.1.3; B

alinoic *adj* otro

noic iün una vez **Noic iün marang, paxiow wüx.** Lo hizo una vez y ya no quiso hacerlo más.

noicnoic *adj* uno por uno **Ijin a naranja quiaj, ijchaw noicnoic.** Reparte las naranjas una por una.

noic ombas una sola medida, parejo **Sajamiün tegüy cüet sananüüb; palűyan noic ombas nadamdam.** Traigo unos pocos pescados para vender; todos son grandes, de una sola medida.

noic ores una hora *Véase* **noiquiores**

noic otüeng un tercio **Sanangal noic otüeng najchow.** Voy a comprar un tercio de carrizo.

noic owil xiül un árbol

noic owixeran una brazada

noic pite un poco *(líquidos, granos, cosas chicas)*

noic quiriw una mitad

nóiquian *adv* juntamente, al mismo tiempo, a la vez, unido, simultáneo **Apmatepeayiiüts nóiquian interajoots.** Vamos a saludar todos juntos.

noiquiores, noic ores *adv* un rato, rápido, breve **Wüx namb tiül camiong noiquiores lasapeay Latiüc, ngo matnej najüy tiüt.** Cuando voy en camión llego rápido a Tehuantepec, no es como ir a pie.

noleat *s* poniente, oeste, occidente **Wüx ajmel nüt, anacants noleat.** Cuando el sol se pone, el cielo se enrojece al oeste.

nomb **1.** *adj* primero, al principio **Nomb xileaj lanayac, laűmb sapac.** Fue el primer viaje que hice, pero ya estoy cansado. **2.** *adv* antes **Nomb ngo matüch ningüy camiong, palüy ajüyeran tiüt.** Antes no llegaban aquí camiones, era necesario caminar.

alinomb *adj* otra vez

tanomb *adv* antiguamente

nomb neat un año *Véase* Apéndice B

nomb ombas una vez **Nomb ombas anganeowaran chaw popox wüx minangox nüt Teat Cruz, nguineay cada nüt.** Una vez al año se toma atole de espuma en la fiesta de la Santa Cruz, no todos los días.

nomb vuelta una vez

nómban *adv* de una vez **Cawül mambichaats a najiüt nómban.** Ahorita terminamos el trabajo de una vez.

nombűyan *adv* **1.** completamente malo **Aaga neat cam nombűyan ngo maxoram nicuajind cos ngo majoet.** Este año fue completamente malo, por falta de lluvia no hubo cosecha. **2.** *(fig)* se parece **Aaga nüx nombűyan mimüm nej.** Esa muchacha se parece a su mamá.
nombűyan xic soy muy tonto
nonüt *s* oriente, este **Imiün nonüt ajntsop a nüt.** El sol sale por el oriente.
nop *adj* uno *(gente, animal, objeto rectangular)* **Tim tambasan sandocon saquiüjpan nop müx.** Ayer fuimos a pescar, llevamos una canoa. *Véase* A 3.1.3; B
alinop *adj* otro
anopanop *pron* él solo
nop necual nejiw los hermanos
nots *adj* uno *(objeto largo y delgado)* **Cawül sanangal nots cochil alanots nabüx.** Voy a comprar un cuchillo y una navaja. *Véase* A 3.1.3; B
nots quiaj probablemente, puede ser **Tamb Latiüc xeteat, nots quiaj mapeay cawül.** Mi papá se fue a Tehuantepec, probablemente venga al rato.

Nts

ntsaarntsaar *s* ciempiés *(insecto)*
ntsacuüy *adj* chueco *(de objetos de lámina, canastos, madera)* **Aaga ntsacuüy balda langо ndom najneaj.** La cubeta chueca ya no se puede arreglar. *Véase* **antsajcuüy**
ntsacuayam *vr O* se enchueca **Ijáwan tamb wüx nde ntsacuayam a nchep quiaj.** Tenga mucho cuidado de que no se enchueque ese canasto.
ntsaj *s* chicle **Ngo majneaj mentsaj ntsaj niüng canchiowaran.** No se debe mascar chicle en las reuniones. *Véase* **antsaj**
ntsajyan *adj* húmedo **Najtix iüt ajlüyay ntsajyan.** La tierra salada siempre es húmeda.
ntsan *adj* tibio **Wüx űmban arraw ntsan miyow lol.** En las mañanas el agua del pozo es tibia.
ntsojliün *part* está ladeado, de lado **Cünch ntsojliówan ajüy.** La jaiba camina de lado.

Nü

nüeteran **1.** *adj* comestible **Ajcüw a chipin, nüic piid, nüeteran.** Los tomates, los nopales y el epazote son comestibles. **2.** *s* el alimento, la comida *(pan, tortilla, caldo)* **Nüeteran üüch majiür apac nipilan, marang najiüt.** La comida da fuerza a las personas para trabajar. *Véase* **üet**
nüeteran olüiqueran cavidad en el diente, caries dental
nüic *s* nopal *(cacto)* **Ajlüy nüic nüeteran.** Hay nopales comestibles.
nün *s* una especie de árbol con olor desagradable *(semejante a* **ndiücaats***)*
nünch *s* bambú, clase de otate *(planta)*
nünch cawac mamey *(árbol y fruta)*
nüt *s* **1.** la fecha, el día **¿Ngün nüt aliüc miteat?** ¿Qué día viene tu papá? **2.** *mi-E* su nombre *Véase* **minüteran**
lamajiür nüt hace mucho tiempo
minüt *adv* el tiempo de..., la cosecha de...
nawaag nüt el tiempo seco
teat nüt el sol
nüx *s mi-E* la muchacha **Aaga nüx quiaj palüy andüy wüx quinüt amb**

tilol. Esa muchacha todas las tardes va a traer agua al pozo.
minüx *s* su novia, su hija
latang nüx muchacha que ha perdido su virginidad
natang nüx la hija mayor
nine nüx la niña

O

oc *s* **1.** el coyol *(árbol y fruta)* **2.** el hueso del tobillo o la muñeca *(anat)* *Véase* **miyoc oleajaran**
ocas *s* la estrella **Wüx ngo majlüy oic ajüic xeyay ocas cawüx.** Cuando el cielo está despejado se ven muchas estrellas.
ocueaj *pron* su posesión, es de **Aaga cinturong cam ocueaj xeteat vida.** Este cinturón es de mi abuelo. *Véase* A 2.2
oex *s* pitahaya, biznaga *(cacto)*
najün oex pitahaya *(fruta)*
oic *s* nubes **Wüx apmajoet ayac oic.** Cuando llueve se pone nublado.
ndiüc oic el ciclón, el huracán
oiy *s* un tipo de sapo chico de color morado *(batracio)* **Wüx ndoj ajoet, ancayajyaj a oiy.** Después de la lluvia los sapos chicos gritan mucho.
ojpeacüw *adj* ocho *Véase* Apéndice B
ijac nüt de aquí a ocho días
nejpeac *adj* dentro de ocho *(días o noches)*
tiopeac hace ocho *(días o noches)*
tiül ijac nüt hace ocho días
ojquiyej *adj* nueve *Véase* Apéndice B
ol *s (esp)* el olote **Ajlüy niüng acanchichaw a ol apmarang soex.** En algunos lugares guardan los olotes para leña.
olaag *s o-A* **1.** el oído **2.** la oreja *(animales)* **Ajcüw a mün najal olaag ngo matnej coy.** Las liebres tienen las orejas más largas que los conejos. **3.** asa **Aaga tas lango majiür olaag nej, tajmbaj.** La tasa ya no tiene asa, se le quebró.
olaagaran *s o-A* **1.** el oído **2.** la oreja *(anat)*
arend olaagaran los aretes
milaag *s* está sordo
mirend olaagaran el lóbulo de la oreja
nelaag *adj* sordo
warrag olaag el oído muy fino, hoyitos para aretes
olaats *s mi-A* el hueso **Olaats wüx poliüm nequiy majneaj.** Cuando se quiebran los huesos dilatan para sanar.
miolaatsaran *s* el esqueleto, los huesos
olam *s* caña de azúcar *(planta)*
oniiüg olam nudo de caña
oleaj *s o-E* la p *(animales)*
oleaj iüm el horcón
oleájan *adj* descalzo **Tatil nej oleaj nej ngarraw limet cos oleájan ajüy.** Se lastimó el pie con un pedazo de vidrio porque andaba descalzo.
oleajaran *s o-E* **1.** el pie, la pierna *(anat)* **Wüx sacuiür poliüt xileaj.** Se me quebró la pierna cuando corrí. **2.** la huella, la pisada *(personas)* *Véase* **aleaj**
mal oleajaran punta de los dedos del pie
minchat oleajaran la espinilla
mingwüt oleajaran el talón del pie
mipemb oleajaran la pantorilla
mioc oleajaran el hueso del tobillo
nderep tiomeaats oleaj arco del pie
onic oleajaran el tobillo
op oleajaran el pie
opech oleajaran el empeine del pie
teomeaats oleajaran la planta del pie
oleajiün, oleajaran *s* la huella, la pisada *(de alguien)* **Tajawas nop oleajiün tiül xecorrül.** Vi una huella en mi rastrojo.

olmün *s* bejuco de arena *(planta)*
olüic biümb las brazas
olüiqueran *s o-I* los dientes *(anat)*
Olüiqueran netam majantsüch wüx landoj üeteran. Se deben lavar los dientes depués de cada comida.
mindiüc olüiqueran el colmillo
mionij olüiqueran las encías
nüeteran olüiqueran cavidad en el diente, caries dental
ratat lüic dientes separados
olümb *s mi-E* el ala
om *s* bejuco del camote *(planta)* **Coy xowüy üet om, aton üet iül.** Los conejos se comen el bejuco y el camote.
omal *s* la punta **Tajawas noic nguex alchetem wüx omal nots xiül.** Vi una tórtola sentada en la punta de un poste.
omal iüm, mal iüm el techo de la casa
omal iüt el tablón de tierra en el agua
omal manchiüc el cartucho
omal miiündaran, mal miiündaran el pecho *(anat)*
omal miüs, mimiüs xindiy sandía chica *(última de la cosecha)*
omal mondeow la calavera
omal nden la enramada
omal tiüc, mal tiüc la cima del cerro, la cumbre, el pico de una montaña
omal xiül **1.** las ramas del árbol **2.** un aparato para telar *Véase* Cuadro 1
omal yow las olas
omalaran *s o-A* **1.** la cabeza *(anat)* **Nop nangün tajmbajüw nej omal nej, awüjchiw naag limet.** A un borracho le rompieron la cabeza con una botella. **2.** la mente **Nipilan ajiür omal alndom mayac wüx omeaats cuajantanej; nganüy nimal ngwüy.** Las personas tienen mente y pueden aprender cualquier cosa; pero los animales no pueden. **3.** el cabello
miolaats omalan el cráneo
mixax omalaran el cráneo
miondeats omalaran el cabello
omb *s* el huevo, la hueva *Véase* **aomb**
omb cüet la hueva de pescado
omb quit el huevo de gallina
minaweal omb quit la clara del huevo de gallina
mipang omb quit el cascarón del huevo de gallina
omeaats omb quit la yema del huevo de gallina
omb win el huevo de tortuga marina *(caguama)*
ombas *adv* primero, por delante **Taw quiaj ombas nej.** El salió primero.
mbas *adv* detrás, antes, primero
wüx ombas detrás de
ombasaran *s o-A* **1.** el cuerpo *(de alguien)* **Wüx neíüt ombasaran netam maxeeberan.** Cuando el cuerpo está sucio debe bañarse. **2.** el nagual **Apiüngüw wüx chüc apmandeow ombasaran at nembas nej apmandeow.** Dicen que cuando se muere el animal que es su nagual, también la persona se muere.
androoch ombas lo contamina, lo destruye, lo malgasta
ayaag ombas lo conoce
ndoj ombas lo sabe, lo puede
ndron ombas cojo, deformado
nembasüic *s* el nagual
pojniün teombas se desmaya
sajnan ombas se pone nerviosa
tembasaran *s* en la cara, en el rostro
ombeat *s* el precio, el importe **¿Nguitow ombeat a sombrer cam?** ¿Qué precio tiene este sombrero? *Véase* **ambeat**
ombeay *s o-E* la boca *(animales)* **Cüet andeow por ombeay nej.** El pez muere por su boca.
ombeay iüm, mbeay iüm la puerta
ombeay ndoc, mbeay ndoc la orilla de la atarraya
ombeay quiec el pico del pájaro
ombeay xor la boca de una jarra u olla
ombeáyan acuic la sonrisa
ombeayeran *s o-E* **1.** la boca *(anat)* **Ich miün tegüy yow nejantsüy ximbeay.** Tráeme un poco de agua para lavarme la boca. **2.** la lengua, el idioma **Napeay miün nipilan ngo**

ndom mandeac ximbeayiün. Los extranjeros no pueden hablar nuestro idioma.
aonts ombeay cuac la telaraña
aonts ombeay ndoc la soguilla de la red
aonts ombeayaran la saliva
mbeay *s* la orilla
palam ombeay tiene pesadillas
teombeay, tembeay *adv* en la entrada, en la boca
warraj mbeay el hablador

ombiüm *s o-A* la casa, el nido **Cada noic noic quiec arang alinoic ombiüm nej.** Cada pájaro tiene distinta forma de nido.
ombiüm carret el toldo de la carreta
ombiüm cün la colmena, el panal
ombiüm mbel la colmena, el panal
ombiüm micualaran la matriz, la placenta, el útero *(anat)*
ombiüm nawiig el sobre
ombiüm nine la placenta *(anat)*
ombiüm owixeran el dedal, el guante
ombiüm quiec el nido, la jaula del pájaro
ombiüm quit el gallinero
omeaats *s* el interior *(de muchas cosas)* *Véase* **ameaats**
nemeaats *adj* grueso
omeaats iüt el abono, tierra abonada
omeaats omb quit la yema del huevo de gallina
omeaats owixeran los bíceps
omeaatsaran *s o-A* **1.** el corazón *(anat)* **Apiüngüw ndot melaj chüc omeaats naxey wiür, apchüc mapac iniiüg.** Dicen que si uno se traga el corazón del zanate macho, tendrá buena vista. **2.** el vientre, las entrañas, el abdomen, el estómago *(anat)*
acueat omeaats tiene mucho miedo
achiw omeaats duda, titubea, vacila
alwüx omeaats lo recuerda
androoch omeaats desmaya, delirio, inconciente
apac omeaats está gozoso, está contento, está feliz
ateow omeaats piensa, se preocupa
awün omeaats lo vacía
awün wüx omeaats olvida, perdona
ayaag omeaats la conciencia
ayac omeaats wüx tiene cuidado, se preocupa
ayac wüx omeaats lo recuerda, lo piensa, lo retiene
ayamb omeaats busca ideas, piensa
charran omeaats tiene náuseas, tiene asco
lamüüch omeaats está dedicado, está decidido
lawaag omeaats tiene sed y hambre
leaam omeaats recuerda, se acuerda, se da cuenta
nadam omeaats se encapricha, se enoja, se enorgullece
najneaj omeaats virtuoso, contento, bondadoso
namix omeaats triste
nawaag omeaats avaro, codo, mezquino, tacaño
ndroj omeaats se olvida
nechiw omeaats de doble pensamiento, pesimista
nemeech omeaats tiene pesadez
ngo majneaj omeaats triste
ngo mameaats omeaats fuera de sí, muy enojado
temeaats oleajaran la planta del pie
temeaats owixeran la palma de la mano
teomeaats *adv* en la barriga
wüx omeaats intencionalmente, a propósito

ondeats *s mi-A* el pelo, el cabello **Mbat andiüm macül tiül neíüt miondeats omalaran.** Al piojo le gusta vivir entre los cabellos sucios.
miondeats omalaran el cabello
sats ondeats pelo tieso, cabellos cortos y duros que nacen por una enfermedad

ongwiiüts *s* la noche **Áagan ongwiiüts ajüic ocas.** Sólo de noche se ven las estrellas.
angwiiüts *vi* anochece, tardece
apac ongwiiüts trasnocha, pasar la noche sin dormir
langwiiüts *adv* ya es tarde

mbas ongwiiüts el sueño
nembas ongwiiüts el dormilón
pinawan ongwiiüts medianoche
tengwiiüts *adv* entrando la noche

onic *s o-I* **1.** la voz, el tono **2.** el pescuezo, el cuello **Aaga pet quiaj ajiür nots galen teonic nej.** Este perro tiene una cadena en el cuello.
awün onic la voz alta
nawaag onic deshidratado
nenic *s* voz fuerte
ngo maw onic ronco
palan onic ronco
tsapaj onic voz gruesa *(baja) y fuerte*

onic iüm la solera
onic jarünch madeja de hilo
onic nguiniy el cogollo de plátano
onic nit el cogollo de palma
onic oleajaran el tobillo *(anat)*
onic owixeran la muñeca de la mano *(anat)*
onic xiül las ramas tiernas de los árboles

oniiüg *s o-A* el ojo *(animales)* **Ajcüw a miüs napac oniiüg, alndom maxom majaw ongwiiüts.** Los gatos tienen buenos ojos, pueden ver bien de noche.
oniiüg mbeax debajo de la uña
oniiüg ndec el remolino *(del mar)*
oniiüg ndoc la malla de la atarraya o red
oniiüg olam el nudo de caña
oniiüg yow el chorro, la fuente, el manantial, ojo de agua

oniiügueran *s o-A* el ojo *(anat)* **Xemüm ajiür noic süüig amb tiül oniiügueran.** Mi madre tiene medicina para los ojos.
apej oniiüg se lava la cara
michingüy oniiügueran la pupila
minambeor oniiügueran la pupila, la niña
minaweal oniiügueran el humor vítreo
mirraan oniiügueran la esclerótica
miyeed oniiügueran las pestañas
miyeed opech oniiügueran las cejas
miyow oniiügueran las lágrimas
napac oniiüg ojos vivos, vista buena
oniüjcan *s* mal de ojo
opang oniiügueran los párpados
osaab oniiügueran el bulbo ocular
quiach oniiügueran el moco del ojo, las legañas

onij *s mi-A* la carne **Mionij sow netam majün najneaj.** La carne de cochino se debe cocer bien.
mionij olüiqueran las encías
nenüüb onij el carnicero

oniqueran *s o-I* el pescuezo, el cuello, la garganta *(anat)* **Ngo majneaj nanganeow, necoy tiül xinic.** No puedo tragar agua porque tengo dolor de garganta.
alech onic se asoma, lo visita
miteech oniqueran la campanilla, úvula de la garganta
ngo maw onic ronco
palan oniqueran ronco
teoniqueran *s* en el gañote, en la garganta
wil oniqueran la nuca

oniüjcan *s* mal de ojo **Niün andeow a quich, axom nej oniüjcan.** Está enfermo el niño, tiene mal de ojo. *Véase* **oniiüg**

oniw biümb la flama, la llama

oniweran *s mi-I* la lengua *(anat)* **Ndot nop nipilan ngo majiür oniw, ngo ndom mendeac.** Si una persona no tiene lengua, no puede hablar.
angweat oniw enseña la lengua, saca la lengua

onts mijiwaran, onts jiw leche del pecho *Véase* **aonts mijiwaran**
onts napüic la correa del huarache
onts nchep mecapal de canasto
onts ndoc el cordel de la red
onts necoy el pus *Véase* **aonts necoy**
onts ombeay ndoc soguilla de la red
oob *s* el lizo de telar *Véase* Cuadro 1
oow *interj* ¡oh!

op *s a-A* **1.** el zacate **Ijamiün tegüy op müet boy.** Trae un poco de zacate para que coma el buey. **2.** la hoja *(de plantas, papel)*
aop ajpoet el pétalo de la flor

aop owixeran la mano
opas *s* el totomostle
op *s* roble *(árbol)*
op oleajaran el pie *(anat)*
op owixeran la mano *(anat)*
op xiül la hoja del árbol *Véase* Cuadro 11
opang *s mi-A* la cáscara, la corteza **Opang nguiniy alndom sarrandam ileaj tiül.** La cáscara de plátano es muy resbalosa.
mipang omb quit el cascarón del huevo
mipang titiüm, tamarind, etc. la vaina de frijol, tamarindo, etc.
mipángan *adv* vacío
pang *s* el jicalpextle
opang oniiügueran los párpados
opang poj el carapacho o caparazón de la tortuga
opang saab el escroto *(anat)*
opángan *adv* vacío **Opángan tapeay a carro.** El carro llegó vacío.
opas *s* el totomostle **Boy üet opas.** Los bueyes comen totomostle. *Véase* **op**
opech iüm atrás de la casa
opech oleajaran, pech oleaj el empeine del pie *(anat)*
opecharan *s o-E* la espalda, el dorso, el lomo *(anat)* **Altiül montaxey necoy teopechiw.** A algunos viejitos les duele la espalda.
apech tiüt lo carga en la espalda
miolaats opecharan la columna vertebral, espinazo, espina dorsal
pech *adv* atrás
tepech *adv* detrás
or *s* el roncador *(pez)*
orden *s (esp)* la autoridad **Tiniente ajiür orden mayac timanchiüc nipilan.** Los policías tienen autoridad para encarcelar a la gente.
ores *s (esp)* la hora **Lamong a ores.** Ya pasó la hora.
ajoy ores hace rato
cojores, cajores *adv* a qué hora, cuándo
noiquiores *adv* un rato, rápido, breve
ores cam a la misma hora, a esta hora
os *s mi-A* el maíz **Aaga os najntsop üeteran tiül México.** El maíz es la base de la alimentación en México.
misoots os los cabellos del elote
miteoc os el tamo, paja menuda
os toc una especie de higuera *(árbol)*
osaab *s mi-A* la semilla **Altiül aong xiül ajiür osaab, altiül ngo majiür.** Hay frutas que tienen semillas, hay otras que no las tienen. *Véase* **saab**
osaab micang los testículos *(anat)*
osaab oniiügueran el bulbo ocular
osaab sambüm la pepita, semilla de la calabaza
otüeng coet la cerca **Sanarang otüeng coet palüy najchow.** Voy a hacer la cerca de puro carrizo.
otüeng iüm la pared de la casa
otüengueran *s o-E* el abdomen, el vientre, la barriga *(anat)* **Aaga naxey niün andeow axipiich nej otüeng nej.** Este hombre está enfermo, tiene el abdomen hinchado.
micual otüeng brotes nuevos, hijitos de una planta como platanar
noic otüeng un tercio
owil iüm, wil iüm la pared de la casa
owil machat mango del machete
owil mbeax la raíz de la uña
owil ndec al otro lado del océano *Véase* **wil ndec**
owil ndoc principio de la atarraya
owil oniqueran la nuca *(anat) Véase* **wil oniqueran**
owil xiül el tronco del árbol *Véase* Cuadro 11
noic owil xiül un árbol
owileran *s o-I* **1.** el ano *(anat)* **Aaga pet nendiüc owil nej.** El perro tiene gusanos en el ano. **2.** órganos genitales *(masculinos o femininos)*
mipoj owileran la cadera
owix cow la mano del metate, metlapil
owix cüet aleta del pez
owixeran *s o-I* el brazo *(anat)* **Aaga naxey quiaj najaljal owix nej.** Este hombre tiene unos brazos largos.
arangrang owix gesticula

micual owixeran los dedos de la mano, menos el pulgar
mimüm owixeran el dedo pulgar
mingwüx owixeran el codo
mióc owixeran el hueso de la muñeca
mipemb owixeran los músculos del antebrazo
miquiat owixeran el cúbito y radio *(huesos del antebrazo)*
noic owixeran una brazada
ombiüm owixeran el dedal, el guante
omeaats owixeran los bíceps
onic owixeran la muñeca de la mano
op owixeran la mano
temeaats owixeran la palma de la mano

owüleran *s o-E* la frente *(anat)* **Nop naxey tajtol merrey owül nej.** A un señor le pegaron en la mera frente.

oxep *adv* mañana **Oxep lunes süp tiül escuel.** Mañana, lunes, voy a la escuela.

oxep nawiür otro día *(tiempo futuro)*

oxet *s* el ancho **Aaga mes cam ngo majiür andüy wüx ajal ni andüy wüx oxet cos netowtow.** Esta mesa no tiene largo ni ancho porque es cuadrada.

oxew ndoc carrete o bolita de hilo que sirve para unir las mallas de la atarraya al estar tejiendo

oxiich *s mi-I* la raíz **Xiül amb tiül mioxiich nej anot a yow.** Los árboles absorben el agua por medio de la raíz.

oxing *s* la punta, el filo **Aaga lapiz cam ngo majiür oxing.** Este lápiz no tiene punta.
ajep oxing, awün oxing lo afila, le saca la punta
aonts oxing müx cordel de canoa

oxing calle la esquina

oxing iüm esquina de la casa, rincón de la casa

oxing iüt, xing iüt pequeña península

oxing jeng punta de la flecha, el gancho *(para cortar palmas)* *Véase* **ajeng**

oxing sow el hocico **Sow aood iüt naag oxing nej.** El cochino escarba la tierra con el hocico.

oxingueran *s o-I* la nariz **Tajtol oxing nej.** Le pegaron en la nariz.
aonts oxingueran el moco aguado de la nariz
micamot oxing el moco seco de la nariz
warraj oxing olfato sensitivo

oxiüt *s* la tumba, el sepulcro **Oxep sanamb nayac mbaj wüx mioxiüt dejunta xemüm vida.** Mañana iré a dejar flores a la tumba de mi abuelita.

P

paab nit la penca de la palma

pacal *s* **1.** escalera de mano
2. travesaño de madera en que descansan las gallinas en el gallinero

pacam *vr* brota el agua **Nequiy pacam a lol cam.** El agua de este pozo tarda en brotar.

pader *s* el risco **Wüx aw a lam ayac pader mbeay lam.** Cuando crece el río, deja riscos de tierra en las orillas.

pagayey *s* chotacabra, tapacamino *(ave)*

pajaw *adj* mirón **Aaga naxey quiaj xowüy mipajaw wüx majaw nipilan ngo paxiüm majaw.** Ese señor es muy mirón, se les queda viendo a las personas. *Véase* **ajaw**

pajcam *vr* se acuesta boca arriba **Alpajcam tiüt a naxey tiül minden xiül.** El señor está acostado boca arriba, bajo la sombra de un árbol. *Véase* **apaag**

pajcaw mojcoj habla como quiera **Xique ngo ndom nandeac castille, sanasaj masey pajcaw mojcoj.** Yo no sé hablar el español; sino lo hablo como quiera.

pajtsats *s* la cresta de aves

pal *adj* todo *(día o noche)* **Tajoet pal**

nüt pal ongwiiüts. Llovió todo el día y toda la noche.

palűyan *adj* puro, solamente

palam ombeay tiene pesadillas **Aaga naxey quiaj xowüy palaw ombeay.** Ese hombre siempre tiene pesadillas.

palan *part* completo, cerrado **Iteow a sap majüic sitiül palan.** Cuenta los borregos a ver si están completos. *Véase* **apal**

palan arang naxey hombre justo

palan oniqueran ronco, tapado de la garganta

palangan *s* la vasija, la cazuela

palat *part (pret de* **palan)** completo, cerrado

palátan *adv* con ruido o sonido que hace un golpe sordo o fuerte **Palátan tiüt ajmiüc a quich.** Ese ruido fue porque se cayó el niño. *Véase* **apalat**

palet *s* (esp) **1.** un remo **Sanarang nots xepalet nejombüy yow.** Voy a hacer un remo. **2.** la paleta

paliül *s* la caoba *(árbol)*

palom *s (esp)* la paloma *(ave)*

mipalom ndec la gaviota

naliw palom el pichón

palpálwüx *adj* aparte, separado **Palpálwüx saniüngan naquiiüb xecoj.** Mi hermano mayor y yo vivimos separados.

palűyan *adj* puro, solamente **Tandocasan palűyan namix nine cüet.** Pescamos puros pececitos. *Véase* **pal**

pálwüx *adj* otro, aparte **Tacueat mimachat nej, nganüy lamajiür pálwüx.** Perdió su machete, ahora ya tiene otro.

pan moel un tipo de pan seco, hecho sin levadura ni azúcar

pandam *vr O* se atasca, se atora **Aaga camiong pandat tiül ndeor.** El carro se atascó en el lodo. *Véase* **apand**

pandiüm *vr O* se pudre, se deshace *(madera, tela, hilo, palma, ladrillo, etc.)* **Aaga xiül lapandiow tiül nacats iüt.** La madera ya se pudrió en la tierra húmeda.

paneal *s (esp)* la panela

pang *s* el jicalpextle *Véase* **opang**

pang nchep la canasta ancha que no es profunda

par *s* raja del talón por la resequedad **Necoy xileaj, axom xic par.** Me duele el pie porque se me rajó por resequedad. *Véase* **apar**

paraj *s* cacto órgano, saguaro *(cacto)*

pares *conj (esp)* por eso **Cos tapeay xeteat pares ngo niün.** Llegó mi papá, por eso no vine.

parran *part* cortado **Parran xileaj; acooch nej ngarraw limet.** Tengo una cortada en el pie; me corté con un pedazo de vidrio. *Véase* **apar**

parras wiiüd arena gruesa

pasac *adj* **1.** muy greñudo, muy melenudo **Namix quich xowüy lapasac omalüw.** Los chiquillos ya están muy greñudos. **2.** árbol frondoso *Dim* **pixic**

paseal *vi (esp)* pasea *(siempre se usa con* **arang)** **Aaga nench quiaj xowüy arang paseal.** Ese muchacho pasea mucho.

patants mal greñudo

patoj *adj* patizambo *(animales)*

patit *s* bejuco con espinas *(planta)*

patiür *s* el mezquite *(árbol)*

pawal *adj* redondo **Mirrueda carro pawal.** Las llantas de los carros son redondas. *Véase* **apijwileay** *Dim* **piwil**

pawalajay tiüt caaw la luna llena *(sólo se habla de la mera noche en que se completa)* **Wüx pawalajay tiüt caaw ajlüy tixem.** La mera noche de la luna llena siempre hay camarón.

paxiün *part* **1.** aburrido, desesperado **Lapaxiow sarang najiüt.** Ya me aburrí de trabajar. **2.** se satisface, se sacia **Paxiün üet a boy, áag lapeaaw.** El buey ya sació su hambre, por eso ya se acostó.

peaab *voc* tonto, necio, torpe, estúpido **Nop najtaj tasaj micual nej: Iriow ninguiün ique, peaab, aj.** Una mujer le dijo a su hijo: —Salte de aquí tú, necio.

peaam *vr O* se acuesta *(animales, gente)* **Aaga pet quiaj alpeaam ninguiaj tembeay nden tapacas.** Ese perro estaba acostado en la puerta cuando me levanté. *Dim* **piiüm**

peaic *s mi-E* el hombro *(anat)* **Nde memal a nchep, iyac wüx peaic.** No cargues en la espalda el canasto, llévatelo en el hombro.

mal mipeaicaran parte delantera de los hombros

mipeaicaran *s* los hombros

nepeaic *s* el que tiene el hombro zafado

peang *s* el zancudo *(insecto)*

peat *s* la selva, el monte **Tiül nadam peat ajlüy nimal netsamb nipilan.** En la selva grande hay animales que comen gente.

peats *s* la tortilla

aleamb peats tortillea, hace tortillas

nawaag peats el totopo

peats os el nixtamal **Niüng mardom ajüniicheran xeyay peats os.** En la casa del mayordomo se cuece mucho nixtamal.

peats pow tortilla cocida en comiscal *(horno)*

peats tiquimb tortilla cocida en comal

pech *adv* atrás **Alninguiaj pech iüm ajlüy niüng axeeberan.** El baño está atrás de la casa. *Véase* **opecharan**

pech corrül afuera o atrás del corral

pech oleaj el empeine del pie *Véase* **opech oleajaran**

pech tiüc atrás del cerro

peída *s (esp)* el apellido

pemb *s* el bule **Pemb netam miquial yow.** El bule es muy útil para llevar agua. *Véase* Cuadro 10

mipemb oleajaran la pantorrilla

peneng *s* el montoncito **Alninguiün salnajiür noic peneng soex.** Allá tengo un montoncito de leña. *Aum* **ponong**

nepeneng *adj* montón

peng *s* el chacal *(crustáceo) Véase* Cuadro 14

penguex opech jorobado **Aaga quich nench penguex opech nej.** El niño está jorobado. *Véase* **apejnguexay** *Aum* **pongos pech**

pep *s mi-E* **1.** la vejiga *(anat) Véase* **mipeperan** **2.** el globo **Tajawas nop naxey ajoy xeyay pep, teamanüüb.** Vi a un señor que llevaba muchos globos vendiéndolos. *Véase* **apep**

pepel *s* la pelusa de algunas frutas, espinitas de algunos nopales

perex **1.** *adj* tostado **Xowüy laweat a perex peats.** Las tortillas tostadas son muy sabrosas. **2.** *s* el cartílago *Véase* **apejrex** *Aum* **porros**

permere *adj (esp)* primero

pere, pero *conj (esp)* pero, sin embargo

pet *s mi-E* el perro *(mamífero)* **Ajlüy najneaj pet ajiür fis.** Hay perros que son inteligentes.

mijiw pet el orzuelo

mipet ndec la nutria

nepet omal tonto, bobo, cabezón, burro

pexec xiül el matorral, el arbusto *Aum* **posoc xiül**

pey *s* gavilancillo *(ave)*

pich *s* la semilla del algodón

mipich sow granitos blancos en la carne de puerco

piid *s* el epazote *(planta)*

mipiid ndec planta de tierra salada y humeda

piid mbaj flor de muerto, cempasúchil

piiüm *vr O* se acuesta *(gente, animales)* **Laűmb apac, andiüm piiüm tijow.** Ya está cansado, quiere acostarse en la hamaca. *Aum* **peaam**

piiünd *s* mal del pinto

píiüwan angan medio dulce **Aaga cafey cam píiüwan angan.** Este café está medio dulce.

pijcoy *s* el cuclillo *(ave)*

pijquior *s* el armadillo *(mamífero)*

pil *s* guamúchil *(árbol)*

pil *s (esp)* el pozo, la pila

pil cang piedrecita, gravilla

pilaw *s* el cangrejo fantasma *(crustáceo) Véase* Cuadro 14

piliüt mal el salto mortal, la voltereta

Altiül monguich alndom marang piliüt mal. Algunos niños pueden dar saltos mortales.

piliütan omal volteado, al revés *(libros u otro escrito)*

piliütan tiüt **1.** se cae de cabeza **Nde metech a silla, tengwüy sapiliütan tiüt.** No empujes la silla porque puedo caerme de cabeza. **2.** colgado **Nots taula tajmiüc piliütaw tiüt.** Se cayó una tabla, quedó colgada. *Véase* **apijliüt**

pilix *adj* animal retardado en crecer, enano **Sajiür nop pet pilix.** Tengo un perro enano.

pinawan *s* la mitad, el centro **Icooch pinawan a xindiy.** Parte la sandía por la mitad.

pinawan ongwiiüts medianoche

pinawan pinawan un cuarto, la cuarta parte

pind *s* un tipo de barro blanco **Montaj netam nejiw pind masüjpiw wüx andileaw.** Las mujeres usan el barro blanco para ponerse en los dedos cuando hilan.

pindíowan *vr* está por caerse **Nde merreeg oleaj a mes quiaj, pindíowan.** No toques la pata de esa mesa, está por caerse.

piniüm *vr O* se apaga **Sitiül ngo meyac soex, aaga biümb apiniüm.** Si no echas más leña en la lumbre, se apagará.

piow, piüw *s* robalo *(pez)*

piquil *s* nenúfar lila, flor acuática

piquiw *adj* cuatro *Véase* **apiquiw**

pitioy *s* saltapared *(ave)*

piüran *part* plantado, sembrado **Lajoyich noic owil xiül, apiüram pinawan corrül.** Llevaron un arbolito para sembrarlo en medio del terreno. *Véase* **apiür**

piüspiüs *s* troglodita *(ave)*

piüts *s* ciruela amarilla, dulce *(árbol y fruta) Véase* **ten**

piwil *adj* círcular, redondo **Meáwan ndoc arangüch piwil.** La atarraya siempre se hace en forma circular. *Véase* **apijwileay** *Aum* **pawal**

piwiliow tiüt haciendo círculo **Tajmiüc a ndoc piwiliow tiüt.** Se cayó la atarraya haciendo un círculo.

pixaw *s* zarceta, cerceta *(ave)*

pixic *adj* frondoso **Netam pixic castil mbaj mamb tiül xar.** Se necesita albahacas frondosas para ponerlas al florero. *Aum* **pasac**

pixix *s (esp)* piche *(ave)*

piyach *s* ciruela colorada *(árbol y fruta) Véase* **ten**

plas *s (esp)* el mercado

plum *s (esp)* el plomo

poch *s mi-E* la palabra, el verbo, la frase, el mensaje

altiüt mipoch está comprometido

poet *s* el talaje *(insecto)*

poinguiün *part* cubierto **Aaga najcueat nden quiaj lapoinguiow tiül a soex.** El sitio abandonado está cubierto de hierba. *Véase* **apoing**

poj *s* la tortuga terrestre *(reptil) Véase* Cuadro 20

opang poj el carapacho o caparazón de la tortuga

pojchiüm *vr* se cubre, se tapa **Netam pojchiüm aaga ajtsaj quiaj, ngana mamb wüx mem.** Hay que tener cubierta la masa para que no se le paran las moscas. *Véase* **apooch**

pojchiün *part* cubierta, tapada **Ijamiün aaga ajtsaj pojchiün ombas quiaj.** Tráeme la masa cubierta (con un trapo).

pojniüm *vr* se oscurece **Lasamban wűxan nganaw pojniüm, cos ngo najamiünan lámpara.** Vamos a salir antes de que se esté oscuro, porque no trajimos lámpara.

pojniün *s* la oscuridad, las tinieblas **Ngo mind sajüy tiül pojniün.** No me gusta andar en la oscuridad.

aponiich *vi* anubla

pojniün teombas se desmaya

pojtang *s* la iguana de ribera *(reptil)*

polat *s (esp)* el plato

mipolat cants *s* el mortero, el molcajate

poliün *part* quebrado **Tiül namong seman poliüt tiül onic xileaj.** La

semana pasada se me quebró el tobillo. *Véase* **apol**

polong *s* la roncha, la erupción

polong mal un tipo de mosquito *(insecto)*

pom *s* el copal, el incienso
ayac pom ofrece incienso

pomboyon *part* **1.** esponjado, hinchado **Aaga nandeow cawüy lapomboyoj.** El caballo muerto ya está esponjado. **2.** inflado **Anpomboyon mipep nej quich nench.** Está inflado el globo del niño.

pond *s (esp)* el punto *Véase* **nepond**

pongos pech jorobado **Meáwan camello palüy pongos pech.** Todos los camellos son jorobados. *Véase* **apojngosüy** *Dim* **penguex pech**

ponon *s* torito de mar, cangrejo topo *(crustáceo) Véase* Cuadro 14

ponong *s* el montón *Véase* **apojnong** *Dim* **peneng**

poob *s* el tenate
nepoob *adj* débil, suave, sin fuerza
nemal poob hombre que está conforme a recibir a una mujer embarazada, aunque sabe que el niño no es de él.

poob xiül majagua *(árbol)*

poong *s* el sapo *(batracio)*

pop *s mi-E* los pulmones *(anat)* **Pop netam iyarüy miíünd nimal y nipilan.** Los pulmones son necesarios para la respiración de animales y personas.

popoj *adv* apestoso *(olor de putrefacción de animal, se usa con* **ajmboc***)* **Aaga nandeow pet lajmboc popoj.** El perro muerto ya está muy apestoso.

popox *s* la espuma **Miüs tandal nej nop nepüp; nganüy teaáw tembeay nej popox.** Un alacrán le picó al gato; por eso le está saliendo espuma por la hocico.

por **1.** *s* tacazonte *(pez)* **2.** *prep (esp)* por

por gana miün en vano **Por gana miün namb sandoc; ngo nasap nicuajind.** En vano fui a pescar; no pesqué nada.

porada *adv (esp)* apurado, pronto, de prisa **Quiür tiül plas porada cos najen apmambaats ticorrül.** Véte a la plaza pronto, porque luego nos vamos al rancho.

porand *s* plátano de castilla *(fruta)*
miporand echweac el plátano macho

porand xiül cuajilote *(árbol y fruta)* **Namix quich xowüy andiümüw müetiw porand xiül cos nangan wüx lajün.** A los niños les gusta mucho el fruto del cuajilote porque es muy sabroso cuando ya está cocido.

porbar *vt (esp)* lo prueba, lo examina *(se usa con ataag)* **Cawül sanataag porbar xeboy majüic alndom marangüw najiüta.** Voy a probar a mi yunta a ver si ya puede trabajar.

porros *adj* quebradizo *Véase* **apojrros** *Dim* **perex**

posoc nit el matorral, la maleza

posoc soex el matorral, la maleza

posoc xiül el matorral, la maleza *Dim* **pexec xiül**

posoel *s* la cal

potran *s (esp)* la potranca *(mamífero)* **Tiül xerrünch sajiür ijpüw cawüy, nop potran.** En mi rancho tengo dos caballos y una potranca.

potsjael *s* el basilisco *(reptil)*

potsom *vr O* se pone, se coloca *(cosas redondas)* **Noic xindiy alpotsom wüx mes.** Una sandía está puesta en la mesa. *Véase* **apots**

potwit *s* el zopilote *(ave)*

potwit wüy zopilote de cabeza roja *(ave)*

pow *s* el horno *Véase* **apow**

poy *s (esp)* el pollo *(ave)*

pres *s (esp)* **1.** el prisionero **Aaga pres tecuiür taw timanchiüc.** El prisionero huyó de la cárcel. **2.** la prisión **Nop need tamb pres.** Se llevaron un ladrón a la prisión.

püech *s* chachalaca *(ave)*

püel *s* el azadón *(recto),* el escarbador de hoyos

garabat püel el azadón

püjchiüm *vr O* se extiende **Wüx tamongos mbeay tiiüd tajawas alpüjchiüm quiaj noic ajlüy sap.** Cuando pasé al lado del camino vi un rebaño de borregos extendiéndose por allá. *Véase* **apüüch**

püjchiün *s* **1.** aire libre **Tiül püjchiün nepepep.** Está fresco el aire libre. **2.** el llano, el campo, la extensión **Lami meáwan iüt ocueaj San Mateo püjchiün.** Casi todos los terrenos de San Mateo son llanos.

püjchiün nden la casa abandonada

pümb *s* el cachimbo *(árbol)*

püen *s mi-E* el omóplato *(anat) Véase* **mal mipüenaran**

pünch *adj* peludo, lanudo *(de animales)* **Xecoj ajiür nop pünch pet.** Mi hermano mayor tiene un perro peludo.

nepünch *adj* **peludo, lanudo**

püüd ngoy bejuco de frutas rojas redonditas comestibles *(planta)*

püüig *s* la rama

mipüüig xiül la rama del árbol

püüel *conj* quizá, por si acaso **Irang nüeteran najen püüel mapeay miteat.** Prepara la comida rápido por si acaso llega tu papá.

püüel ndot por si acaso **Sanajoy xendoc püüel ndot majlüy cüet.** Voy a llevar mi atarraya por si acaso hay pescado. *Véase* **ndot**

püüet leaj pedal de los telares *Véase* Cuadro 1

püy *s mi-E* el chal, el pañuelo, el rebozo

püy *s* el zorrillo grande *(mamífero)*

Q

ques *s (esp)* **queso**

quiach oniiügueran el moco del ojo, las legañas

quiaj **1.** *adj* ese, esa *(se usa con* **aaga** *y un sustantivo o frase sustantivo)* **Aaga naxey quiaj ngo marang najiüt cos neanch.** Ese hombre no trabaja porque es muy flojo. **2.** *adv* entonces **Leaw sapeay, quiaj apmandeacar leaw apmarangar.** Cuando llegue, entonces hablaremos sobre lo que vamos a hacer. **3.** *adv* ahí **Sanamb quiaj.** Voy por ahí. *Véase* A 3.1.1 y 5.1; 5.2

aag ayaj *pron* ése, ésa

alninguiaj *adv* ahí está

joyaj *adv* allí está

ninguiaj *adv* ahí, por ahí

quiamb *adj* izquierdo **Aaga naxey amb wüx quiamb quiaj xecoj.** El hombre que va a la izquierda es mi tío.

miquiamb *adj* su mano izquierda

nequiamb *s* el zurdo

quiar *s* una especie de árbol con frutitas negruscas comestibles *(árbol y fruta)*

quiat *s mi-A* la mallera **Naag a nünch cam sanarang nots xequiat.** Con éste bambú me haré una mallera. *Véase* Cuadro 1

miquiat owixeran el cúbito

quiats *s mi-A* los sesos *(anat)*

quicuántes *(esp)* **1.** *conj* que **Más najneaj sanarang quicuántes icona.** Puedo hacer mucho mejor que ustedes. **2.** *pron* cualquier cosa, cualquier clase **Tapeay nop nenüjpeay ajamiün quicuántes jael.** Llegó un comerciante que trae cualquier clase de ropa.

quich **1.** *s* el chico, el chamaco, el chiquillo **Aaga quich quiaj ngo majaw anguiay.** Ese chiquillo es muy travieso. **2.** *voc* chico, chamaco **¡Quich! ¿cua temerang?** ¡Chico! ¿qué haces? **3.** *adj* **Sajiür nop quich pet.** Tengo un perro chico.

lamiquich *adj* ya está flaco

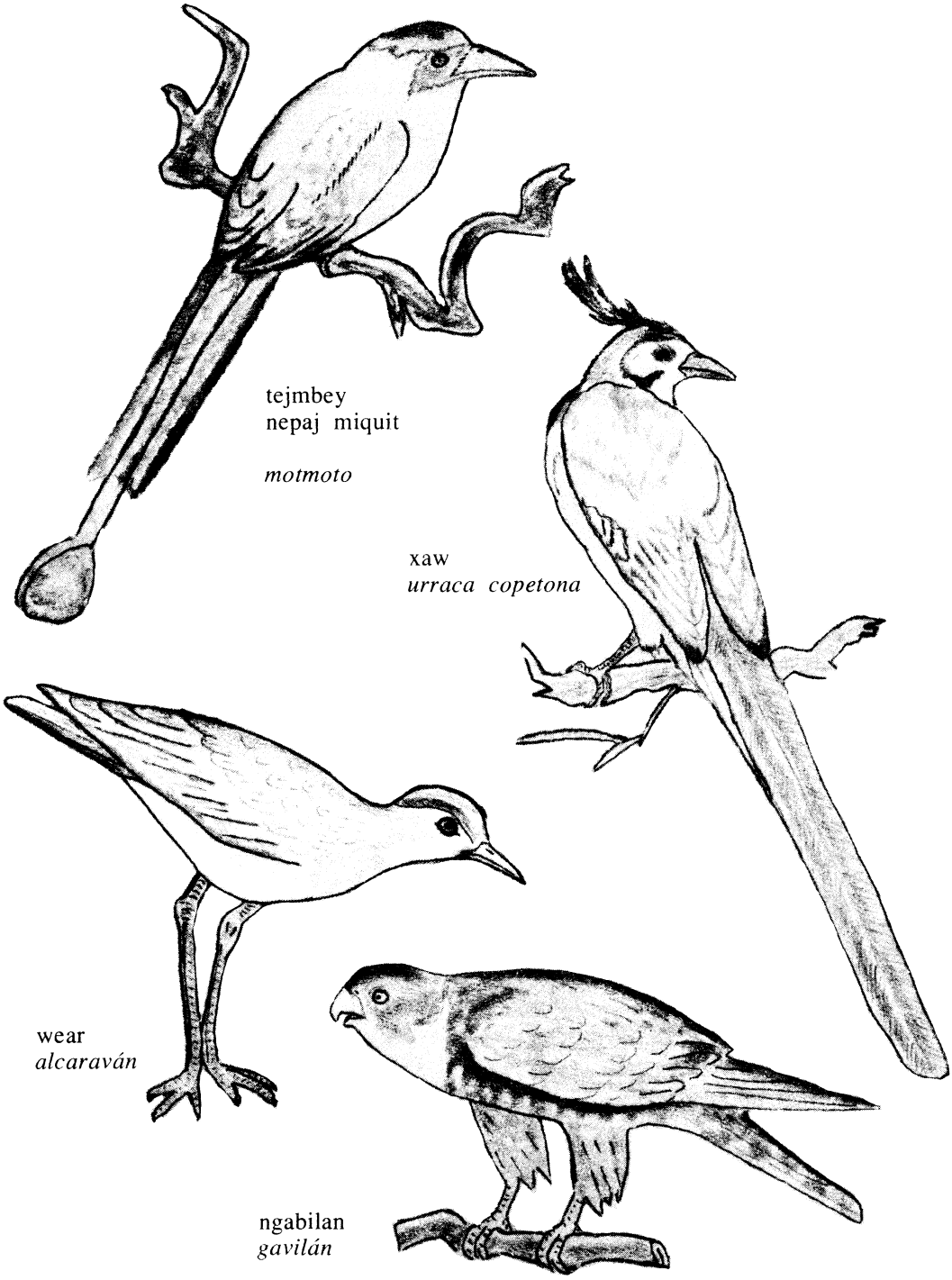
mimonguich *s* su juventud, está joven

miquicheran *s* la flaqueza

monguich *s* los chamacos, los chicos
namix quich los chamacos, los ninos
nequich *adj* flaco
quich nench el chamaco
quich nüx la chamaca
quicheech *adj* pequeño **Xecual quicheech que aaga nine nench quiaj.** Mi hijo es más pequeño que ese niño.
quicheech pasca la navidad
quichtean *s* el catrín **Montaxey wüx tajawüw nipilan asoijquiw najneaj apixeaw nejiw, tapiüngüw aag ayaj quichtean.** Cuando nuestros antepasados vieron por primero vez a personas bien vestidas, las llamaron catrines.
quiec *s* el pájaro **Andüy tixiül ajlüy xeyay quiec.** En el monte hay muchos pájaros.
miquiec iünd la golondrina
ombeay quiec el pico del pájaro
ombiüm quiec el nido, la jaula del pájaro
quieed *s mi-E* un tipo de camisa de lana hecha a mano **Ntsan tiül quieed, ngo mayajcüch naquind.** Con la camisa de lana, no se siente el frío, es muy caliente.
quiej *s mi-E* la sangre **Ajlüy nipilan wüx apmajaw quiej apojniüm teombas.** Hay personas que cuando ven sangre, se desmayan.
quiel *s* la petaquilla, la maleta de palma **Ajlüy nipilan ndoj ombas marang quiel.** Hay personas que saben hacer maletas de palma.
quil *s* el perico *(ave)* **Ajcüw a quil alndom mendeacüw sitiül maquiajchich wüx.** Los pericos pueden aprender a hablar si alguien los enseña.
quiliüt *adj* hondo, profundo **Quiliüt lol naél mapiüraw.** Es dificil sacar agua de los pozos hondos.
quiniüc *s* la sal
quiota ic tu compañero, tu igual *Véase* **cota ic**
quinüt *adv* en la tarde **Quinüt oxep sanamb sandoc.** Mañana en la tarde voy a pescar.
andüy wüx quinüt por la tarde
camüm miquinüt, con miquinüt en la tarde
quiripite *adv* poquito **Tilüy ümb arraw tarangas quiripite najiüt tixecorrül.** Hoy en la mañana trabajé un poquito en mi rastrojo.
alquiripite *adv* ya mero, otro poco
quiriw *adv* **1.** poco **Tapiüras quiriw titiüm tiül xecorrül.** Sembré un poco de frijol en mi rastrojo. **2.** algo de **Tapiüras quiriw xeíüt.** Sembré algo de mi terreno.
alquiriw *adv* por poco, otro poco
niquiriw *adj* pedazos
noic quiriw una mitad
quit *s mi-I* la gallina *(ave)*
miquit peat la gallineta
nine quit el pollito
omb quit huevo de gallina
ombiüm quit el gallinero
quiün *adj* aquel *(se usa con* **aag** *y un sustantivo o frase sustantivo)* **Aaga lombom teoleaj xiül quiün xecawüy.** Mi caballo es aquel que está parado debajo del árbol. *Véase* A 3.1.1
aag aíün *pron* aquél, aquélla
joíün *adv* allá está
ninguiün *adv* allá
quiür *imp* ¡vete! **¡Quiür tiül escuel najen, cos lacawüx nüt!** ¡Vete a la escuela pronto porque ya es tarde! [*pl:* **quiüran** *Véase* **amb**]

R

raam *vr* se blanquea **Ajcüw a raan jael raaw wüx apmatil nej nüt.** La



Cuadro 9

Quiec *Aves*

ropa de manta se blanquea si se pone a asolear.

raan *adj* blanco **Micamix a naxey quiaj raan wüx angal, nganüy ngo majüic tiül raan.** La camisa de este hombre era blanca cuando la compró, pero ahora no parece blanca.
mirraan oniiügueran la esclerótica
rajnüy *adj* muy blanco
üüch raam *vt* lo emblanquece

raan mbel avispa blanca *(insecto)*

racrrac *s (esp)* el ruido de la matraca **Aliüc wüx pasca monench ajüyiw tiül calle müjchiw merracrrac manchiüc.** En la pascua los jóvenes andan en las calles haciendo ruido con la matraca.

rach *adj* pinto *(gallina, iguana, culebra, etc.)* **Tim tajawas nop ndiüc rach ombas nej, napat ndiüc coen.** Ayer vi una culebra pinta, tal vez era venenosa. *Dim* **erich**
nerrach *adj* pinto

rajmbiüm *adj* separado, abierto *(tela, palos, carrizo)*

rajnüy *adj* muy blanco **Wüx ndoj ajantsüch a camix rajnüy, nganüy lameíüt alinomb.** Después de lavar, la camisa quedó muy blanca, pero ahora ya se ensució otra vez. *Véase* **raan**

ram *vr* **1.** amanece **Sanamb ticorrül wűxan nganaw ram.** Voy a la milpa antes de que amanezca. **2.** se alumbra, haya luz **Wüx tacheniw linterna, quiaj rat tiliüm.** Cuando encendieron la linterna, entonces se alumbró la casa. *Véase* **arraj**
andüy wüx arraw la madrugada
rat tiüt al día siguiente
ümb arraw temprano por la mañana

ran *s* la luz **Candeal ayac napateay ran.** La vela da poca luz. *Véase* **arraj**

rants *s* la coladera *Véase* **arrants**

rantsats *s* la urticaria *Véase* **arrantsats**

ranüy *adj* muy claro **Aaga nganüy ranüy ongwiiüts cos nerraj a caaw.** Está muy clara la noche porque brilla la luna.

rapapan *part* regado **Tan ajlüy rapapaw tiüt a os, ngo müet a quit.** Todavía está regado el maíz en el suelo, las gallinas no se lo comieron. *Véase* **arrapap**

raquian *adj* ralo, abierto **Aaga najchow owil coet quiaj raquian.** Este carrizo de la cerca está muy ralo.

raquian üet muy ralo *(hilos de una tela)* **Sajiür noic mandel xeyay ngo mandand, raquian üet.** Tengo una servilleta muy rala.

rat tiüt al día siguiente **Wüx rat tiüt quiaj tamb.** Entonces al día siguiente se fue. *Véase* **ram**

rátan tiüt al amanecer, temprano al día siguiente **Ningüy tameay, rátan tiüt tamb.** Aquí se durmió, y al amanecer se fue.

ratat lüic dientes separados

ratat üet ralo *(hilos de tela)* *Véase* **üet jael**

razón *s (esp)* **1.** el consejo, la razón **¿Cua razón mejiür meaach micuala?** ¿Qué consejo tienes para tus hijos? **2.** la noticia **Ipeáyan ticambaj iich miün razón nanguiay cuane tajlüy.** En cuanto llegues al pueblo me mandas las noticias.

rec *s* la tira de campanillas *(usado en la fiesta de Corpus Cristi)* **Aaga rec atam wüx nangox nüt corpo; arrondüch teonic mol.** Esta tira de campanillas se usa en la fiesta de Corpus Cristi; se la cuelgan en el cuello a una mula.

recoel *s* una hondura en la orilla del mar escarbado por la corriente **Tambas najaw nadam ndec, xeyay ajiür recoel.** Fui a ver el mar; tiene muchas honduras en el agua cerca de la orilla.

reech *s mi-E* el avaro, el mezquino, el tacaño **Nop naxey tasaj micual nej: Xecual, irang casa netiün andüy nipilan, nde merang reech, aj.** Un

señor le dijo a su hijo: —Hijo, haz caso de la gente pobre, no seas tacaño.

nerreech *adj* avaro, codo, mezquino, tacaño

repotada *s (esp)* diputados *(los que sustituyen la autoridad por tres días de la Semana Santa)* **Wüx nangox nüt pasca langо majlüy monajiüt; ajlüy milugarüw nejiw ajcüw ayaj repotada, más napatüw.** En la fiesta de la Semana Santa quedan inactivas las autoridades; pero en su lugar hay diputados que son más estrictos.

respetar *vi (esp)* tiene cortesía *(siempre se usa con* **ataag***)* **Aaga nench quiaj andeac najneaj, ataag respetar.** Ese muchacho habla con cortesía.

rew *s* bagre *(pez)* **Aaga rew ngo majiür milil nej, aton necoy sitiül mandal ic.** El pez bagre no tiene escamas, y cuando pica duele mucho.

riat *s (esp)* la reata

rich *s* raya águila *(pez)*

rier *s* ayudante del mayordomo **Xecoj rier nej ocueaj mardom nangaj.** Mi hermano mayor es ayudante del mayordomo de la fiesta de Corpus Cristi.

rier choc la hormiga arriera *(insecto)* *Véase* **arrier choc**

rida *s (esp)* el ruido, el escándalo

rinioen *s (esp) mi-E* los riñones *(anat)*

rocim *s (esp)* el racimo

rombüy *adj* voraz, tragón, comelón **Rombüy nimal xowüy ajmel ticorrül.** Los animales comelones siempre se meten en el rastrojo.

nerrombüy *adj* glotón

rondom *vr O* se cuelga **Netsamb miüc rondoj wüx xiül ameay.** Los murciélagos se cuelgan en las ramas para dormir. *Véase* **arrond**

roob *s* la constelación Tres Marías

rosar *s (esp)* el rezo *Véase* **arang rosar**

rünch *s (esp) mi-E* el rancho, el rastrojo, el corral **Oxep sanamb tirrünch sanayar as.** Mañana voy al rastrojo a traer elotes.

S

saab *s* los testículos *(anat)*

opang saab el escroto

osaab *s* la semilla

osaab micang los testículos

sacalam *vr O* se cae, se baja, se desprende **Iyac nandand misarral a nine, ngana sacalam tiüt.** Apriétale bien el pantalón al niño para que no se le baje.

sacamb *s* el rollo **Sanangal noic sacamb alambre sanayac otüeng corrül.** Voy a comprar un rollo de alambre para cercar mi rastrojo. *Véase* **asajcamb**

saco *s (esp) mi-A* el costal **Latongoj tiüt a os cos war tachiüt a saco.** Se regó el maíz porque un ratón rompió el costal.

sajnan *part* entumecido, adormecido **Sajnat xiwix cos sachar tiüt wüx sameay.** Me dormí sobre mi brazo y se me entumeció.

sajnan ombas nerviosa

sajrriüm *vr O* se dispersa, se alborota **Nde memong tiül xesap, tingwüy apsajrriümoj.** No pases en medio de mis ovejas, porque se van a alborotar. *Véase* **asarriich**

samarroen, nangaj samarroen *s* la varicela, las viruelas locas **Nine nench niün andeow axom nej samarroen.** El niño está enfermo de varicela.

sambayan omal despeinado **Aaga quich nench quiaj ajüiquich nej miánch, ajlüyay sambayaw omal.** Se ve que ese muchacho es muy flojo, siempre anda despeinado.

sambüm *s* la calabaza **Quit, sow**

xowüy andiümüw müetiw sambüm. A las gallinas y a los puercos les gusta mucho la calabaza.

osaab sambüm la pepita

sambüy oleaj largos y encorvados **Micuac ndec sambüy oleaj nej.** El pulpo tiene las patas largas y encorvadas. *Véase* **asajmbüy**

sambüy omal despeinado **Aaga quich nench quiaj sambüy omal nej cos ngo majonch.** Ese muchacho está despeinado porque no se peina.

sampüy *s* el coyote *(mamífero)* **Sampüy xowüy ngo majneaj arang cos atsamb sap.** El coyote hace mucho daño porque se come a las ovejas.

sandot *s mi-O* la falda, la enagua **Aaga nüx quiaj najal misandot nej.** Esa muchacha tiene la falda muy larga.

San Vicen *s* San Vicente Juchitán *Véase* **Sevecend**

sap *s mi-A* **1.** la oveja, el borrego *(mamífero)* **Aaga nine nench quiaj ingow amb tiül escuel teajiür sap.** Ese niño en vez de ir a la escuela está cuidando a los borregos. **2.** algodón *(planta)* **3.** la espinilla, el barro

milan sap lana de borrego

naliw sap, nine sap el cordero

saplidor *s (esp)* el soplador, el abanico **Imeaam a biümb naag saplidor majen mandaab.** Abanica la lumbre con el soplador para que arda más rápido.

sapün *s* el zapote amarillo *(árbol y fruta)*

sapüy coet el callejón **Tiül sapüy coet quiaj xeyay pojniow.** Ese callejón está muy oscuro.

sarral *s mi-E* los pantalones, los calzones **Aaga sarral cam nine, ngo natüch tiül.** Estos pantalones están chicos para mí.

sarrandan oleaj se resbala, patina, desliza **Sarrandat xileaj wüx a piedra cos alwüx tap.** Me resbalé en la piedra porque estaba llena de lama.

sarrandan tiüt se zafa *(de algo inclinado o parado)* **Tepood sarrandat tiüt omal a iüm wüx ajlang ateam.** Anoche se zafó el techo de la casa por el temblor que hubo. *Véase* **asajrrand**

satatan *part* movido de su lugar *(en plano)* **Wüx tayacas plancha wüx bur, quiaj satatat, tajmiüc.** Cuando puse la plancha sobre el burro, se movió de su lugar y se cayó. *Véase* **asatat**

sats *s* la espina **Andüy tixiül ngo ndom majüyeran oleajaran miün cos ajlüy xeyay sats.** Por el monte no puede uno andar descalzo porque hay muchas espinas.

sats jor clase de múrice *(molusco)* *Véase* Cuadro 15

sats mbaj un tipo de árbol muy espinoso cuya flor es blanca

sats nal árbol grande de madera dura

sats ondeats pelo tieso, cabellos cortos y duros que nacen por una enfermedad

segur *adv (esp)* seguro **Segur apmajoet icül.** Es seguro que lloverá hoy en la noche.

seman *s (esp)* la semana

Sevecend, San Vicen *s* Juchitán, San Vicente Juchitán

siend *s (esp)* el ceñidor **Monsooig nacants jael palüy ayacüw siend.** Las que se visten con enagua de enredo usan ceñidores.

sillet *s (esp)* la silla

sirimpiow, nangaj sirimpiow *s (esp)* el sarampión

sision *s (esp)* la sección **Xecambaj mbajcan por sision.** Mi pueblo está dividido por secciones.

sitiül *conj* si **Sitiül indiüm merang, alndom.** Si quieres hacerlo, puedes.

siür *s (esp)* el serrucho *Véase* **asiür**

socol *s* el rincón **Pojniün tiül socol owil iüm.** El rincón de la casa está muy oscuro.

socol napüic la bota, el zapato

socolom *part* hueco **Aaga nawaag xiül quiaj socolóman tiül.** Este árbol seco está hueco. *Véase* **asojcol**

socom *vr O* se mete **Ix nguiajantanej socom.** La iguana se mete dondequiera. *Véase* **asoc**

soen *s* el canto **Xil xowüy andiüram cos aaga atsünd soen.** El cenzontle es muy apreciado por su canto.

soex *s* **1.** la hierba, el pasto, el zacate, el forraje **Wüx apmajoet ajntsop xeyay soex.** Cuando llueve nacen muchas hierbas. **2.** la leña

soj *s* un árbol con espinas grandes en el tronco y las ramas tienen hojas parecidas a las del flamboyán

sojndiüm *vr O* se zafa, se desprende, se suelta, se separa **Papalot tajmiüc, andalalüy cos sojndiüt miwiül nej.** El papalote cayó dando vueltas porque se le desprendió la cola. *Véase* **asoond**

solon *part* **1.** tieso, rígido **¿Jonde cajores andeow a miüs? Lasoloj.** ¿Quién sabe a qué horas murió el gato? Está bien tieso. **2.** duro **Solon a nguiniy cos nganaw majün.** Está duro el plátano porque no está maduro. *Véase* **asol** *Dim* **xelen**

solopom *part* salpica *Véase* **üüch solopom**

somb *s* **1.** el ciego **Nop somb ngo ndom mandoc, palüy atüneay.** Un ciego no puede pescar, sólo pide limosna. **2.** el tapanco **Somb netam niüng apmajmel mbeay.** El tapanco sirve para guardar las mazorcas. *Véase* **asomb**

sombrer *s (esp) mi-E* el sombrero **Ajcüw sombrer nit más barat.** Los sombreros de palma son más baratos.

somom *s* insectos pequeños **Teong puro somom atsamb.** La rana se alimenta de insectos. *Véase* **asomom**

sonong *s* manada **Noic sonong wiül tamongoj titiiüd.** Una manada de zorras cruzó el camino. *Véase* **asojnong**

sonongom *vr O* se reune, se concentra, se agrupa **Andüy wüx quinüt sonongojow monench cada wüx oxing coet.** Por las tardes los muchachos se reúnen en las esquinas de las casas. *Véase* **asojnong** *Dim* **xenenguem**

sóondan *adj* salta corriendo **Teasajüy tixiül camüm najaw sóondan niüng sajlüy noic coy.** Estaba yo caminando en el monte y de repente saltó corriendo un conejo. *Véase* **asoond**

soots *s mi-O* el bigote, la barba *Véase* **misootsaran**

soswin *s* la tortuga caguama, la tortuga verde *(reptil)* **Ajcüw aomb soswin nadamdam.** Los huevos de la tortuga caguama son muy grandes. *Véase* Cuadro 20

sow *s mi-A* el puerco, el cerdo, el marrano *(mamífero)* **Masey mionij sow naxix, ndot ngo majüneay arang mal.** Aunque la carne de cerdo es muy sabrosa, también hace daño si no está bien cocida.
misow peat el jabalí
naliw sow el lechón
oxing sow el hocico

soy *s* el sedimento, el bagazo *Véase* **misoy**

süüig *s* la medicina, el remedio **Moniün andeow netam nejiw süüig.** Los enfermos necesitan medicinas.
nenüüb süüig el boticario
üüch süüig lo cura

T

taag *s mi-A* la piel, el pellejo, el cuero **Mitaag jüm nembeat xeyay.** La piel de lagarto vale mucho.
miotáagan *adj* desnudo, encuerado
miotaagaran *s* la piel, el cutis

tabaats *imp* ¡vámonos! *(todos) Véase* **amb**

tabar *imp* ¡vámonos! *(tú y yo) Véase* **amb**

tac *s mi-A* la ingle *(anat)* **Ajiür noic najloc timitac nej; ngo majneaj**

majüy. Tiene un grano en la ingle, por eso no puede andar.

tac tiüc la cañada, el arroyo

tacoic, tecoic *adj* hace cinco *(años, días, noches)* **Tacoic neat among napac ncherrec wüx talox tiüt iüm.** Hace cinco años de que pasó el ciclón y tumbó muchas casas. *Véase* **acoquiaw**

tajcoch *s* la oruga *(gusano)* **Wüx ndoj ajoet wijquiaw xeyay tajcoch.** Después de la lluvia nacen muchas orugas.

tajcuam *part* **1.** quemado *(del sol o lumbre)* **Tapejtiüs tegüy chipin, pere laűmb tajcuam.** Corté unos pocos tomates pero ya estaban quemados por el sol. **2.** *vr* hace mataduras

tajiün *s* maíz amarillo **Ijamiün tegüy tajiün müet sow.** Trae un poco de maíz amarillo para los marranos.

tajlos tiüt fue tumbado **Nop nangün tajlos tiüt naw tiül camiong.** Un borracho fue tumbado del camión. *Véase* **alox tiüt**

tajneat *adv* el año pasado **Tajneat ngo matajcan ganar tiül corrül nicuajind, jonde nganüy.** El año pasado no cosechamos nada, quién sabe ahora. *Véase* **neat**

tajrey *s* una especie de grulla *(ave)*

tam *adv* **1.** ya **Lamenguiay tam.** Ya has oído. **2.** mientras **Ijoy tam mamb.** Llévalo mientras. **3.** algo **Tasapas tam.** Agarré algo.

tamtamb, tambtamb *adv* bien *(contestación al saludo)*

tan *adv* todavía **Aaga najngow cam tan arrew.** A este caldo todavía le falta sal.

tan ajlüy sigue como estaba

tanaámb 1. *vt* sigue **Tanaámb iün andeow, ngo majneaj.** Sigue enfermo todavía, no se ha aliviado. **2.** *adv* continuamente

tangor, tongor *adj* encorvado *(nariz, pico de las aves, frente de algunos animales)*

tangor matsünd jorobado, luna *(pez)* **Aaga tangor matsünd naxix, pere naleaing ngo majiür más onij.** El pez luna es sabroso, pero no tiene mucha carne.

tanomb 1. *adv* antes, antiguamente **Tanomb ngo majlüy carro, nipilan palüy ambüw wüx nimal o ajüyiw tiüt.** Antes no había carros, las personas se transportaban por bestias o a pie. **2.** *adj* antiguo **Sajiür noic tomiün de tanomb, y nganüy nembeat coen.** Tengo una moneda muy antigua y tal vez es muy valiosa. *Véase* **nomb**

tanüic *s* el búho, la lechuza *(ave)* **Ajcüw a tanüic ongwiiüts awüw metiw.** Los búhos sólo de noche salen a comer.

tap *s* la alga, la lama en la laguna **Xeyay tap wüx aaga piüran tiüt xiül quiaj.** Ese poste tiene mucha lama. **netap** *adj* tiene lama

tap xet una concha grande *(molusco)* *Véase* Cuadro 15

tapec, tepec *adj* hace cuatro (años, días, noches) **Tepec neat tandeow miteat a nine ndeoj.** Hace cuatro años que murió el padre del huerfanito. *Véase* **apiquiw**

tapots *imp* ¡deja de! **¡Tapots ipaj! ajow a quich chiich.** —¡Deja de gritar! —le dijeron al niño llorón.

tapots *conj* empieza **Tapots nüüch nalic, quiaj tecuiür.** Empezaba a regañarlo, pero corrió.

tar *s* el enmascarado **Wüx nangox nüt ocueaj teat nangaj ajlüy xeyay tar.** En la fiesta de Corpus Cristi hay muchos enmascarados.

taroomb neat hace tres años **Taroomb neat tajoet xeyay, nganüy ngo majoet.** Hace tres años llovió mucho, ahora no ha llovido mucho. *Véase* **aroomb**

tarrang *adj* grueso **Aaga camix cam tarrang, netam wüx aquind.** Esta camisa es muy gruesa, se necesita cuando hace frío. *Véase* **atajrrang**

tarrang olaagaran el lóbulo de la oreja *(anat)* **Wüx mitarrang olaagaran,**

quiaj ajmel arend olajcan. En el lóbulo de la oreja se cuelgan los aretes.

tarrang taag los callos **Lanajiür tarrang taag temeaats xileaj, cos sajüy xileájan.** Ya tengo callos en la planta de los pies por andar descalzo.

tarrap *adj* ancho *(terrenos, caminos, agua, tablas)* **Netam xic nop tarrap taula narang nop mes.** Necesito una tabla ancha para hacer una mesa. *Véase* **atajrrap** *Dim* **tirip**

tarrap mbeay tsol *s* espátula *(ave)*

tarrap nüic un tipo de nopal grueso y ancho *(cacto)*

tarrapaw tiüt tiene más anchura *Dim* **tiripiow tiüt**

tarrüy *s* la atarraya *(de malla mediana)* **Ajlüy xeyay ngo majiürrüw najal ndoc, andocoj wüx tarrüy.** Hay muchos que no tienen chinchorro, pescan con atarraya.

tas *s (esp) mi-A* la taza **Aaga tas lango majiür olaag.** La taza ya no tiene asa.

tat *s* mangle blanco *(árbol)*

tatcüy *adv* a esta hora **Tatcüy oxep sanamb sandoc.** Mañana a esta hora me voy de pesca.

taton, toton **1.** *conj (neg)* ya no **Tapiüngasan sanamban sandocon, taton ngo namban.** Pensamos ir a pescar, pero después ya no fuimos. **2.** *adv* tampoco **María taton nganaw mamb.** María tampoco no ha ido. *Véase* **aton**

tatow *conj* desde que **Tatow sapeay nganaw namb saniüng.** Desde que llegué no he ido a mi casa.

tatow ndoj, catow ndoj desde que terminó

taula *s (esp) mi-A* la tabla

tea- *pref* está *(se usa con un verbo para hacer tiempo presente progresivo)* **Teamarangüw a iüm najen.** Están construyendo la casa muy rápido. *Véase* **tenguial;** A 4.2.4

teaic *s* palometa, jurel *(pez)*

tejpeay *s mi-E* la batea

teáman *adv* **1.** despacio, lento **Ngo natüchiün ticambaj najen cos teáman ajüy xecual.** No llegamos pronto al pueblo porque mi niño camina despacio. **2.** voz baja, quedito **Teáman indeac, ganandot mapac a nine.** Habla más quedito porque se puede despertar el niño.

teampoots, tempoots *s* en la iglesia **Cada doming ajlüy mis teampoots.** Cada domingo hay misa en la iglesia.

monopoots, monlüy teampoots *s* los que tienen cargo en la iglesia católica

nacualaran teampoots el ahijado

namümaran teampoots la madrina

nateateran teampoots el padrino

teants *s* la cabra, el chivo *(mamífero)* **Teants wüx apndeaam xowüy apaj.** El chivo grita mucho cuando lo agarran.

teat **1.** *voc* señor, papá **¿Nguiane erwiün, teat?** ¿Señor, a dónde fue? **2.** *s mi-E* el padre *Véase* **nateateran**

Teat Dios Dios Padre

teat monteoc el trueno **Wüx ajoet, nguiaj ajüy teat monteoc.** Cuando llueve, a veces truena mucho.

teat nangaj Santísimo Sacramento *(santo en la iglesia católica en San Mateo del Mar)* **Nganüy minangox nüt teat nangaj.** Hoy es la fiesta de Corpus Cristi o del Santísimo Sacramento.

teat naxey señor, título de respeto **Tilüy iün ningüy nop teat naxey.** Hace rato vino aquí un señor.

teat nit palma hecha en forma de cruz, repartidas el domingo de ramos

teat nüt el sol

teat vida el abuelo

teat xan **1.** un hombre de edad, principal, título de mucho respeto **2.** las autoridades

teax *s* teja o ladrillo quebrado **Xeyay teax tiüt niüng arangüw jayats iüm.** Donde construyeron la casa nueva hay muchos pedazos de ladrillos.

teay *voc* hermanito, niño **Teay, ijiür**

a nden, nde meriow. Hermanito, cuida la casa y no salgas.

tec *s* el petate **Iyac tiüt a tec piüm tiül a nine.** Tiende el petate para que se acueste el niño.

tecoic *adj* hace cinco *(años, días, noches)* *Véase* **tacoic**

teech pang la fúlica *(ave)* **Ajcüw a teech pang acüliw tiül mbeay ndec y mbeay nadam yow.** Las fúlicas habitan en las riberas del mar y de las lagunas.

tegüy, tigüy *adj* un poco *(líquidos, granos, cosas chicas)* **Sandiüm nanganeow tegüy yow.** Quiero tomar un poco de agua.

altegüy *adj* otro poquito

tegüy pite poquito

tej *s* una especie de caracol *(molusco)* *Véase* Cuadro 15

tejquiam, teajquiam *vr O* **1.** se derrumba **Wüx ndoj narang a lol quiaj teajquiaw a iüt, nómban axot tiüt.** Cuando terminé de hacer el pozo se derrumbó la arena y lo cubrió todo. **2.** se esparce *(el olor)*, se emite **Wüx samong niüng ajlüy nandeow pet antejquian tiüt ajmboc.** Cuando pasé cerca del perro muerto se esparció el olor a todos lados. *Véase* **ateaaig**

tejyen *part* ligero **Latejyej a xiül cos lawaag.** Los postes están ligeros porque están secos.

tel *s* el guajolote, el pavo *(ave)* **Najngow tel xowüy laxix.** El caldo de guajolote es muy sabroso.

teleaj, teoleaj *adv* **1.** abajo de, debajo de **Ajcüw monrang najiüt ayarriw apacüw teleaj xiül.** Los trabajadores descansan debajo de los árboles. **2.** al pie **Taloxiw nej, merrey teleaj nej ajmiüc piedre.** Lo apedrearon, la piedra le cayó cerca de los pies.

Teleaj Müm Ixhuatán, Oaxaca

Teleaj Teat Calüy Chihuitán, Oaxaca

Teleaj Teat Cawac Santiago Astata, Oaxaca

Teleaj Teat Cruz Tlacotepec Santa Cruz, Oaxaca

teleámban *adv* todavía **Teleámban nganaw namb najaw.** Todavía no he ido a verlo.

wűxan teleámban mientras

telenchen *part* ampollado **Telenchen xileaj cos áag sasooig a napüic quiaj.** Tengo ampollado el pie porque me puse esos huaraches. *Véase* **atejlench** *Aum* **tolontson**

tembajaran *s* en el costado *(anat)* *Véase* **teombajaran**

tembasaran *s* en la cara, en el rostro *(anat)* **Tandaab tembas nej.** Se le quemó la cara. *Véase* **ombasaran**

tembas iüm **1.** en el corredor **Tembas iüm almajlüy a mbaj.** Las macetas están en el corredor. **2.** cielo de un cuarto

tembas müx en la proa de la canoa

tembas olüic dientes incisivos *(anat)* **Naliw monguich tembas olüic mbas ajntsop.** A los niños les salen primero los dientes incisivos.

tembas omalaran en la frente *(anat)* **Tawüjchiw nej tembas omal nej naag limet, tajlüy masap tiül oniiüg nej.** Le pegaron en la frente con una botella y por poco le toca el ojo.

tembeay *adv* **1.** en la entrada **2.** en la boca *Véase* **teombeay**

temeaats oleajaran en la planta del pie *(anat)* **Axom nej noic najloc temeaats oleaj nej.** Tiene un grano en la planta del pie.

temeaats owixeran en la palma de la mano *(anat)*

tempoots *s* en la iglesia *Véase* **teampoots**

ten *s* la ciruela *(árbol y fruta)* **Ajlüy nacants ten y ajlüy maril ten.** Hay ciruelas rojas y amarillas. *Véase* Apéndice D

tenguen *part* echado, tirado, vaciado *(líquidos o granos)* **Netam tenguem tiül chiüp aaga os quiaj.** Se debe echar ese maíz en la bolsa. *Véase* **ateng** *Aum* **tongon**

tenguey niiüg verdolaga *(planta)* *Aum* **tongoy niiüg**

tenguial, tea- *adv* está **Tenguial**

marangüw a iüm najen. Están construyendo la casa muy rápido. *Véase* A 4.2.4

tenguial ndec la marea alta

tenguiálan, tenguial miün *adv* mientras **Tenguiálan sateow nawiig, quiaj ajngot ind sameay.** Mientras estaba leyendo, me vino el sueño.

tengwiiüts *adv* entrando la noche **Wüx tengwiiüts tajalasan biümb, condom tameayasan.** Cuando anocheció encendimos la lumbre, y nos dormimos. *Véase* **ongwiiüts**

tengwüy, tingwüy *conj* si no **Sitiül sanapeay tempran sanamb, tengwüy ngo namb.** Si llego temprano me voy, si no, no voy. *Véase* **ngwüy**

tenic xiül en las ramas del árbol **Nop maching altsotom cawüx tenic xiül.** Un chango está sentado en las ramas del árbol. *Véase* **onic xiül**

tenlaj *s* ciruela chica no comestible *(fruta) Véase* **ten**

teoc *s* el pedúnculo de frutas u hojas

teoj *adv* después, atrás, último **Quiür mbas, xique teoj namb.** Vete primero, yo me voy después.

teoleaj *adv* **1.** abajo de, debajo de **2.** al pie *Véase* **teleaj**

teombajaran, tembajaran *s* en el costado *(anat)* **Tapepiw nej; merrey tembaj nej ajmel omal manchiüc.** Le dispararon; la bala le entró en el costado.

ambin teombaj lo lleva debajo del brazo

apün teombaj lo lleva debajo de su brazo

arrond teombaj lo carga colgado del hombro

teombeay, tembeay *adv* **1.** en la entrada **Alpatayam tembeay iüm a pet.** El perro está acostado en la entrada de la casa. **2.** en la boca **Tatoliw nej merrey tembeay nej.** Le pegaron en la mera boca. *Véase* **ombeayaran**

teomeaats, tiomeaats *adv* en la barriga, en el abdomen **Tambiyaw cos tatsoeliw merrey teomeaats.** Lo mataron porque le dieron una puñalada en la barriga. *Véase* **omeaatsaran**

teong *s* el sapo *(batracio)* **Wüx ndoj ajoet chipiow tiül ndorrop yow a teong.** Después de la lluvia, los charcos se llenan de sapos.

teoniqueran *adv* en la garganta, en el gañote

teopeac *adj* hace ocho *(años, días, noches) Véase* **tiopeac**

teowil *adv* debajo de, al pie de *Véase* **tewil**

tepec *adj* hace cuatro *(años, días, noches) Véase* **apiquiw, tapec**

tepech *adv* detrás **Amb ninguiaj among nop miüs tepech iüm.** Por ahí pasó un gato detrás de la casa. *Véase* **opecharan**

tepood, tipood *adv* anoche **Tepood ngo ndom nameay cos xeyay tantsor a pet.** Anoche no pude dormir porque ladró mucho el perro.

tequech *adj* corto **Tequech a las cam, ngo ndom matüch tiüt tilol.** Este mecate está corto, no puede llegar a la profundidad del pozo. *Aum* **tocots**

tequech oleaj chaparro *Aum* **tocots oleaj**

terech leaj el cojo

terech oleaj cojea **Terech oleaj a cawüy, jonde ngwüy tatil nej nots sats.** El caballo cojea, tal vez se le enterró una espina en la pata. *Véase* **atejrecháyan ajüy** *Aum* **torrots oleaj**

tet *s* el pito **Namix quich andiümüw matetiw a tet.** A los niños les gusta pitar el pito. *Véase* **atet**

tewil, teowil *adv* debajo de, al pie de **Wüx nerraar, nimal ayambüw nden tewil xiül.** Cuando hace mucho calor los animales se refugian en la sombra debajo de los árboles.

tewil ndiüc el ojo de la aguja

tey *s* **1.** el rostro, la cara **Anarran mitey nej cos jayats mamong iün andeow.** Tiene la cara muy pálida, porque hace poco sanó de su enfermedad. **2.** la máscara **Ajcüw a**

tar ayacüw tembasüw nejiw a tey. Los enmascarados se cubren el rostro con la máscara.

ti-, te- *pref* en *(se usa con un sustantivo)* **Taxom nop pet titiiüd.** Encontró un perro en el camino. *Véase* **tiül**

tiempo *s (esp)* el tiempo
arang tiempo temporada de lluvias, tiempo de lluvias
meáwan tiempo siempre, eterno

tigüy *adj* un poco *Véase* **tegüy**

tiid *s* corucos rojos *(un tipo de piojo de gallina, insecto)*

tiig *s* la gaviota *(ave)* **Ajcüw a tiig acüliw mbeay ndec; atsambüw cüet.** Las gaviotas habitan en las playas y se alimentan de peces.

tiiüd *s mi-A* el camino, el paso **Tiiüd andüy tixecambaj xeyay ngo majneaj wüx apmajoet, cos ajlüy xeyay ndeor.** El camino para mi pueblo es muy malo cuando llueve, porque hay mucho lodo.
mitiiüd carro la carretera, el camino
mitiiüd tren vía del ferrocarril
mitiiüd yow el arroyo
narix tiiüd la vereda, camino angosto, el sendero

tijerí *s* una ave zancuda

tiliüm *adv* adentro de la casa

tilüy *adv* antes, hace rato **Tilüy tambas tiplas nengalüy.** Hace rato fui al mercado a hacer compras.

tim *adv* ayer **Tim tarangasan najiüt mbich nüt.** Ayer trabajamos todo el día.

timichiüc (owix, oleaj) entre los dedos *Aum* **chac**
nichiüc xiül palo con horqueta o horcón

timiíüt ndoc la orilla de la atarraya donde se pegan los plomos

timipajaran *s* el paladar *(anat)*

timiwiür *adv* antier, anteayer **Timiwiür tajoet napac, nganüy lawaag a iüt alinomb.** Anteayer llovió muy recio pero ahora ya está seca la tierra otra vez.

timo *s (esp)* el timón **Najal quiripite mitimo xerada.** Está un poco largo el timón de mi arado.

timoing lol un lugar que se encuentra al norte del pueblo de San Mateo, donde había pozos de agua dulce

tingüt *adj* antiguo **Ajcüw nipilan tingüt amiütüw tiüt mitomiünüw nejiw.** Los antiguos enterraban su dinero.

tingwüy *conj* si no *Véase* **tengwüy**

tinpech *s* la correa del telar de mano *Véase* Cuadro 1

tinüy *adj* hace seis *(años, días, noches)* **Tinüy ongwiiüts tajmel saniüngan nop need.** Hace seis noches entró un ladrón en nuestra casa. *Véase* **anaíw**

tiomeaaats *adv* en la barriga *Véase* **teomeaats**

tiopeac, teopeac *adj* hace ocho *(años, días, noches) Véase* **ojpeacüw**

tiowil *adv* debajo de, al pie *Véase* **tewil**

tip **1.** *adj* rabón **Aaga tip pet quiaj ngo majiür wiül.** Ese perro rabón no tiene cola. **2.** *s* papalote sin cola

Tipatiür *s* nombre de una lagunita al sur de San Mateo del Mar.

tipood *adv* anoche *Véase* **tepood**

tirip *adj* ancho **Tirip quiriw mimes ngo matnej saneay.** Está un poco más ancha tu mesa que la mía. *Véase* **atijrip** *Aum* **tarrap**

tiripiow tiüt tiene más anchura *Aum* **tarrapaw tiüt**

titiüm *s* los frijoles **Tapiüras titiüm; tümb mawaag cos ngo majoet.** Sembré frijoles pero como no llovió se secaron.
mipang titiüm la vaina
miteoc titiüm el tamo, paja menuda
mititiüm moel el frijol de castilla
naliw titiüm los ejotes

tiüc *s* el cerro **Wüx tiüc alndom mexom mejaw miünquiaj.** Desde el cerro se puede ver más lejos.
omal tiüc, mal tiüc la cima del cerro, la cumbre, el pico de una montaña
warraj tiüc una cueva en la sierra

tiül, ti- *prep* en, adentro **Teajlüy nangox nüt tiül escuel.** Hay fiesta en la escuela. *Véase* A 6
altiül *prep* está adentro de, forma parte, uno de, algunos
amb tiül en
tiül ijac nüt hace ocho días **Tiül ijac nüt cam sal Salin.** Hace ocho días yo estaba en Salina Cruz.
tiül wiiüd el arenal
tíülan *adv* al término de **Tíülan a seman cam netam nambich narang xenajiüt.** Al término de esta semana tengo que terminar todo mi trabajo.
tiüm neat hace dos años **Tiüm neat sapeayiün tiül a cambaj cam.** Ya hace dos años que llegamos a este pueblo. *Véase* **iüm neat**
tiünd *s* cajete, canal o surco pequeño para regar las plantas **Netam mewün mitiünd a mbaj quiaj, mbich apmacül teoleaj nej a yow.** Debe hacerle un cajete a esa flor para que el agua se le quede.
tiüt *adv* abajo, en el suelo, en el piso **Nde meteonts tiüt tiül iüm onts imbeay.** No escupas en el piso de la casa.
altiüt *adv* está debajo de
awind tiüt lo alarga, lo ensancha
teleaj *adv* abajo de, debajo de
tewil *adv* debajo de
tiüt apal ombeayaran el labio inferior *(anat)* **Necoy tiüt apal ombeay nej.** Le duele el labio inferior.
tiware *s* pico pando carpintero *(una ave zancuda, de pico largo, cafe claro rayado, chico; su nombre viene de su canto)*
tixem *s* el camarón *(crustáceo)* **Ajlüy tixem tindec y tilam.** Hay camarones en el mar y en el río.
tixer *s (esp)* las tijeras **Ajlüy tixer nijep omalaran, aton ajlüy nindooig jael.** Hay tijeras para cortar el cabello y para cortar tela.
tixer mbeay choc hormiga tijera *(insecto)*
tixer mbeay quiec una ave zancuda blanca, con pico rojo y largo
tixtix *s* una especie de canario, jilguero *(ave)*
tiyay *adj* hace siete *(años, días, noche)* *Véase* **ayaíw**
toc *s* la higuera *(árbol)* **Masey toc ngo mayac ajpoet, ayac aong.** Aunque la higuera no da flores, da frutas.
toc tel el capulín *(árbol y fruta)*
tocots *adj* corto **Tocots xesarral cos wüx tajantsüch, tajtsor.** Mi pantalón está corto porque encogió cuando lo lavaron. *Dim* **tequech**
latocotsoj *part* ya está corto
tocots oleaj chaparro *Dim* **tequech oleaj**
tocots xiül el garrote **Tajwüch a pet naag tocots xiül.** Le pegaron al perro con un garrote.
tojliün *part* boca arriba **Tojliow ajmiüc a tas.** La taza cayó boca arriba. *Véase* **atool**
tolontson *part* ampollado **Wüx tasojquiüs a napüic tolontsot xileaj.** Cuando me puse esos huaraches se me ampolló el pie. *Véase* **atojlonts** *Dim* **telenchen**
tolos *adj* dibujo o diseño levantado, en relieve **Mipang poj ajlüyay tolos.** El carapacho de la tortuga siempre tiene dibujos en relieve. *Véase* **atojlos**
tombiid *s mi-I* el estómago, la panza de los rumiantes **Ajlüy nipilan xowüy ind müet najngow tombiid.** Hay personas que les gusta mucho el caldo de panza.
tombon *part* **1.** salido **Quich nench tombon mitong nej.** El niño tiene salido el ombligo. **2.** estacada **Altombom tiül tiiüd nots xiül.** Está estacado un palo en el camino.
tomiün *s (esp) mi-A* la moneda, el dinero **Netam tomiün mangalaran apixeran üeteran.** El dinero se necesita para comprar la ropa y los alimentos.
tongolaag *s* el cesto **Nop najtaj apots tiüt nop tongolaag mbaj.** La señora lleva en la cabeza un cesto de flores.

tongon tiüt regado, tirado **Tongon tiüt ocueaj nej a yow cos tajmbaj a xor.** Quedó regada el agua porque se quebró la olla. *Véase* **atong** *Dim* **tenguen**

tongor *adj* encorvado *(nariz, pico de las aves, frente de algunos animales) Véase* **tangor**

tongoy **1.** *adj* chueco **Aaga xiül cam ngo majneaj cos tongoy.** Este palo no sirve porque está chueco. **2.** *s* la curva **Aaga tiiüd naw Latiüc andüy Salin ngo majiür tongoy.** El camino de Tehuantepec a Salina Cruz no tiene curvas. *Véase* **atojngoy**

tongoy niiüg verdolaga *(planta) Dim* **tenguey niiüg**

tongoyon *part* enchuecado, doblado **Manchiüc naél tongoyom.** Es difícil doblar el fierro. *Véase* **atojngoy**

tongwiw *s* el quebrantahuesos *(ave)* **Tongwiw atanej potwit, atsamb nandeow nimal.** El quebrantahuesos, al igual que el zopilote, come animales muertos.

top *s* **1.** el maguey **Awüniw nangan yow naw tiül top, ndoj apmarang pulque.** Del maguey sacan el agua miel, y después se vuelve pulque. **2.** vejiga natatoria, parte de los intestinos de algunos peces *(comestible)*

torrong *adj* de lado **Torrong a iüm quiaj, laliüc majmiüc.** Esa casa está de lado, ya mero se cae.

torrongon *part* **1.** inclinado, de lado **Torrongon omal a iüm, áag acuiür a yow.** El techo de la casa está inclinado, por eso escurre el agua. **2.** atravesado **Altorrongom tiül tiiüd a carro.** Un carro está atravesado en el camino. *Véase* **atojrrong tiül**

torrots oleaj renco, cojo **Torrots oleaj a pet cos tapoliw nej oleaj.** El perro anda cojo porque le quebraron la pata. *Dim* **terech oleaj**

tosos pavonea *Véase* **arang tosos**

tot *s* la médula, el tuétano

toton **1.** *conj* ya no **2.** *adv* tampoco *Véase* **taton**

trapich *s (esp)* el trapiche **Paneal tiül trapich arangüch.** La panela se hace en el trapiche.

trat *s (esp) mi-A* el contrato **Lanarang anaag trat nganüy netam narang atnej sasaj.** Ya hice un contrato con él y ahora tengo que cumplir.

travies *s (esp)* travesuras *Véase* **arang travies**

travil *s* alondra *(pájaro de color pardo que no sube a los árboles)*

trumpa *s (esp)* colibrí, chuparosa, chupaflor, chupamirto *(ave)* **Trumpa ajüy wüx a mbaj matsoy minangan.** El chupaflor va de flor en flor chupando la miel de las flores.

tramader *s (esp)* el poste **Itsaag ninguiaj wüx tramader a boy.** Amarra al buey ahí en el poste.

tuca *s (esp)* el tocayo **Nop leaw ajiür atnej xanüt, aag ayaj xetuca.** El que lleva mi nombre es mi tocayo.

tüch *s* el icaco *(árbol y fruta)* **Tüch tiül nerraar iüt ajlüy.** El icaco se da en tierra caliente.

tüp *s* la verruga **Apiüngüw tüp alndom mandeow sitiül metsaag naag nots miwiül cawüy.** Dicen que las verrugas se curan amarrándolas con un pelo de la cola del caballo.

Ts

tsac *s* **1.** guanacaste *(árbol)* **2.** *mi-A* el muslo *Véase* **mitsacaran**

tsajmbiüm **1.** *vr O* se resbala **Nde tsajmbiüm ileaj tiül a ndeor quiaj.** No te resbales en ese lodo. **2.** *vr O* se huye rápido, se va de inmediato **Capitán cuantandoj manguiay aag ayaj, tsajmbiüt masaj a coronel.** El capitán al oír esto se fue rápido a decírselo al coronel. **3.** *vp* es librado, es soltado **Tsajmbiüt a neneed.** Soltaron al ladrón. *Véase* **atsambiich**

tsajmbiüm omb quit huevo en estado de putrefacción, huevo pasado

tsalas *adj* sobresalido **Ancatsalas mindiüc olüic a sow.** El puerco tiene los colmillos sobresalidos. *Véase* **atsajlas** *Dim* **chilix**

tsapaj *adj* grueso, gordo, robusto **Tsapaj owil a xiül cam; alndom maw wüx xeyay taula.** El tronco de este árbol es muy grueso; pueden salir muchas tablas.

tsapaj onic voz gruesa *(baja)* y fuerte **Altiül nipilan tsapaj onic.** Hay gente que habla con voz gruesa y fuerte.

tsapüüch *s* gato montés *(mamífero)*

tsarraw wiül **1.** la golondrina *(ave)* **2.** tijerilla *(insecto)*

tsatsan *part* retoña **Wüx ajoet at a xiül aton quiaj tsatsaw.** Cuando llueve, los árboles también empiezan a retoñar.

tsoctsoc *s* una especie de güira con frutos ovalados *(árbol) Véase* Cuadro 10

tsoet *s mi-A* el ano *(anat) Véase* **mitsoeteran**

tsoex *s* la garza *(ave)* **Tsoex mbeay ndec acül, atsamb palüy nine cüet.** Las garzas viven en las orillas de los mares y comen puros pececitos.

tsojtiüm *vr* se reventa *(la parte inferior de bolsas, canastas, cajas, ollas, etc.)* **Tsojtiüt owil a chiüp.** Se reventó la parte inferior de la bolsa. *Véase* **atsood**

Tsolyow *s* Mar Santa Teresa, Laguna Superior *(al norte de San Mateo del Mar)*

tsolomb *adj* sobresalido *Véase* **atsojlomb** *Dim* **chelemb**

tsolos *adj* **1.** sobresalido, encima *(ropa)* **Aaga quich quiaj ngo majneaj asooig micamix nej, tsolos teopech.** Ese muchacho no se puso bien la camisa, la trae encima de pantalón. **2.** tiene copete, tiene penacho **Aaga xaw tsolos omal.** La urraca tiene copete. *Dim* **chelex**

tsongol *s* el racimo **Nguiniy noic miün tsongol aong, ngo mayac acas.** El plátano da nada más un racimo de frutas, no da más. *Dim* **chenguel**

tsongolon *part* tirado *(sin cuidado)* **Altsongolom tiüt micamix.** Tu camisa está tirada en el suelo. *Véase* **atsojngol**

tsonts *s* pelo chino, grifo, crespo **Alninguiaj nop tsonts.** Allá está alguien de pelo chino.
netsonts *adj* rizado, pelo chino, grifo

tsontsoc *adj* arrugado, encogido **Tsontsoc a jael cos lamayar yow.** La tela está encogida porque la remojaron. *Dim* **chenchec**

tsontsocom *vr* se encoge **Tsontsocot jayats xecamix.** Mi camisa nueva se encogió.

tsoodtsojtiün *part* sobresalido **Lamong wüx awindijcheay a nchey teoong, antsoodtsojtiün oniiüg wüx.** De tanto que se infló el sapo, hasta los ojos se le saltaron. *Véase* **atsood**

tsopon *part* manchado **Jonde cuane tsopon xecamix; lanajants ngo ndom maw.** Quién sabe de qué se manchó mi camisa, ya la lavé pero no se quitó. *Véase* **atsopoch**

tsorrop *adj* **1.** redondo y salido **Aaga naxey quiaj tsorrop owül nej.** Este hombre tiene la frente redonda. **2.** ovalado **Meáwan omb quit tsorrop.** Todos los huevos de gallina son ovalados.
netsorrop *adj* ovalado

tsorrop xing boca dulce, berrugato *(pez)*

tsorrots *adj* bicóncavo, delgado en medio *Dim* **cherech**

tsotom *vr O* se posa, se sienta *(se usa despectivamente cuando se aplica a personas)* **Ajcüw netsamb miüc ngo majneaj tsotom, palüy rondoj wüx xiül.** Los murciélagos ni pueden sentarse, siempre se cuelgan. *Véase* **atsotoch** *Dim* **chetem**

tsots *s* la agalla de pez **Ajcüw a cüet awüniw miiündüw nejiw amb tiül tsots.** Los peces respiran por medio de las agallas.

tsoyom *vr O* se baja, se encoge **Tim axipiich xileaj, nganüy latsoyoj.** Ayer tenía hinchado el pie, pero ahora ya se bajó la hinchazón. *Véase* **atsoy** *Dim* **cheyem**

tsoyom tiüt se hunde **Wüx naűm amal a müx, alndom tsoyom tiüt.** Cuando la canoa está sobrecargada, puede hundirse.

tsümb *s* caolote *(una especie de árbol grande con flores blancas y frutas negras, no comestibles.)*

tsüy *s* un árbol grande parecido al sauce

Ü

üech *s mi-E* la hacha **Nop nejoc tacueat miűech nej tixiül.** Un leñador perdió su hacha en el monte.

üet **1.** *vi E* come *(pan, tortilla, caldo etc.)* **Aaga nine laűet cos lamajiür olüic.** El niño ya come porque ya tiene dientes. **2.** *vt* lo come **Teaműet mipeats nej.** El está comiendo su tortilla. *Véase* A 9, paradigma 45

net *s* el que come

nüeteran *s* la comida, el alimento *adj* comestible

üet jael cada uno de los hilos de una tela

ratat üet ralo *(hilos de tela)*

üeteay nimal el pesebre **Nine Jesús wijquiat tiül üeteay nimal.** El niño Jesús nació en un pesebre.

ümb *part* se acaba, termina **Laűmb a os; netam meamb ticambaj mengal.** Se acabó el maíz; hay que ir al pueblo a comprar más. *Véase* **ambich;** A 9, paradigma 46

wüxáyan mümb al instante de terminar

ümb apac cansado, fatigado **Laűmb sapac.** Ya estoy cansado.

ümb arraw temprano *(por la mañana),* al amanecer *Véase* **ram**

űmban arraw muy temprano *(por la mañana)* **Tixicambaj monüx ambüw teampoots űmban arraw.** En mi pueblo las muchachas van a la iglesia muy temprano.

ümb neat fin de año

űmbwüx *adj* último **Aag űmbwüx micual nej a rey tarriiüd marang milugar nej.** El rey escogió al último de sus hijos para que gobernara en su lugar.

üp *vi E atpl* va **Nej apmamb üp tirrünch majaw nimal.** El va a ir al rancho a cuidar a los animales. *Véase* A 9, paradigma 47

üp miün, űpan no más va **Üp miün mambeol nej.** El no más va a ayudar.

üüch *vt E* lo da, lo causa, lo entrega, lo concede **Aaga nench quiaj ngo marang najiüt, miteat nej üüch nej tomiün.** Ese muchacho no trabaja, su papá le da dinero. *Véase* A 9, paradigma 48

chiün *imp* ¡dame!

neech *s* el donador, el que da

üüch achech lo amamanta **Ajcüw a ballen üüch achech micual nej aton.** Las ballenas también amamantan a sus crías.

üüch ajüch da fiado **Ngo nüüch ajüch aaga naxey, cos ngome apmangüy.** No doy fiado a ese señor porque no me va a pagar.

üüch apac omeaats lo complace **Wüx nop nine ataag creer üüch apac omeaats miteat nej.** Cuando un niño es obediente complace a sus padres.

üüch avis lo avisa, lo informa, lo notifica **Nengot üüch avis nipilan mambüw awan.** El topil avisa a la gente para que vaya al municipio.

üüch jayam lo derrite **Atil nüt üüch jayam a cer.** Los rayos del sol derriten la cera.

üüch lugar, üüch lagar lo permite **Nej**

üüch lugar micual nej marang leaw andiüm. El permite a su hijo hacer lo que quiere.

üüch machipip lo alisa *(tablas, cemento, etc.)*

üüch madam lo ensancha, lo hace más grande, lo agranda **Sanüüch madam xecamix cos xowüy apats xic.** Voy a agrandar mi camisa porque me queda apretada.

üüch majcüy lo hace enojar, lo ofende **Aaga nench xowüy üüch majcüy miteat nej.** El muchacho hace enojar mucho a su padre.

üüch majneajiw los concilia **Nop teat naxey tüüch majneajiw xecoj.** Un señor concilió a mis hermanos.

üüch majquiec lo enmohece **Wüx ajoet üüch majquiec jael, ndot ngo mateayeran.** Las lluvias hacen que se enmohezca la ropa si no se pone a secar.

üüch mamb lo manda **Üüch mamb micual nej, teoj mamb a nej.** El manda a su hijo y en seguida va él.

üüch mandilil lo restituye, lo regresa

üüch mangoen jarünch tuerce el hilo *Véase* **nangoen**

üüch manguiay da aviso

üüch mapateay lo hace estrecho **Wüx ajoet ajntsop a soex, üüch mapateay a tiiüd.** Cuando llueve, crecen las hierbas y hacen más estrecho el camino.

üüch mapop hace espumear, espuma **Nangan yow üüch mapop xebon.** El agua dulce hace espumear el jabón.

üüch marang se convierte, se cambia

üüch matatow lo empareja, lo iguala, lo nivela **Teamüjchiw matatow a iüt niüng apmarangüw iüm.** Están emparejando el terreno donde van a construir la casa.

üüch mechach lo trastorna **Üüch mechach nipilan a yow.** El licor trastorna a la gente. *Véase* **chach**

üüch meíüt lo ensucia **Aaga quich xowüy üüch meíüt apix nej.** Ese niño siempre ensucia su ropa. *Véase* **iüt**

üüch memas lo amansa **Altiül ndoj ombas müüch memas cawüy.** Algunos pueden amansar caballos.

üüch merangüy lo fermenta **Aaga levadura üüch merangüy erin marang pan.** La levadura fermenta la masa de harina para el pan. *Véase* **arang**

üüch merraar lo calienta **Perol najen üüch merraar yow, ngo matnej xor.** El perol calienta rápido el agua, no como la olla. *Véase* **arraar**

üüch miün lo manda **Xentaj üüch miün sapix.** Mi esposa me manda mi ropa.

üüch nangaj lo santifica, echa la bendición **Apiürang miteaats üüch chüc nangaj moniün andeow.** Dicen que el sacerdote santifica a los enfermos.

üüch ndem **1.** lo enfría **Iich ndem a café.** Enfría el café. **2.** lo cura **Aaga süüig cam üüch ndem cuajantanej najloc.** Esta medicina cura cualquier grano.

üüch ndojchiüm lo condensa, lo hace espeso **Xecoj tüüch ndojchiüm a chaw.** Mi hermana mayor hizo espesar el atole.

üüch raam lo emblanquece **Nomb, noic nangox nüt nipilan üjchiw raam omal nangaj iüm naag posol.** Antes, en cada fiesta, la gente blanqueaba con cal el techo de la iglesia católica.

üüch solopom hace salpicar **Nop sow teaxeeb üüch solopom a ndeor.** Un marrano está bañándose haciendo salpicar el lodo. *Véase* **asojlop**

üüch süüig lo cura

üüch valor lo apoya, lo conforta, lo fortalece **Nej andiüm marang najneaj, miteat nej ngo müüch nej valor.** El quiere hacer el bien, pero su padre no lo apoya. *Véase* **ajiür valor**

üüch xiüm lo disminuye, lo evaporiza *(de líquidos)* **Atil nüt üüch xiüm a yow.** Los rayos solares evaporizan el agua. *Véase* **axix**

üüch yow lo bautiza **Miteaats üüch yow namix quich.** El sacerdote bautiza a los niños.
ayar yow se bautiza
üünd *vp E* es regalada **Aaga camix almasooig a naxey quiaj üünd.** Esa camisa que el señor tiene puesta se la regalaron. *Véase* A 9, paradigma 48
üünd miün, üündan le dieron gratis, lo regalaron **Üündan mimachat nej.** Le dieron gratis su machete.
üw *vp E* es prestado **Aaga cawüy cam ngome saneay, süw.** Este caballo no es mío, es prestado. *Véase* A 9, paradigma 49
new nine nana, niñera
neweay *s* el que pide prestado

V

vac *s (esp) mi-A* la vaca *(mamífero)*
valor *s (esp) mi-E* el valor *Véase* **ajiür valor**
vas *s (esp) mi-A* **1.** el vaso **2.** el bazo *(anat) Véase* **mibasaran**
vasije *s (esp) mi-A* la vasija **Nop najtaj apots tiüt noic vasije os.** Una mujer lleva cargada en la cabeza una vasija de maíz.
venen *s (esp)* el veneno *Véase* **ajiür venen**
vertú, virtú *s (esp)* poder sobrenatural *Véase* **ajiür vertú**
vida *s (esp) mi-A* la vida
ayamb vida come, busca comida
mimüm vida su abuela
miteat vida su abuelo
ngo majiür vida no lo deja descansar
vidre *s (esp)* el vidrio **Cheeg alndom majmbaj, cos naag vidre arangüch.** Se puede quebrar el espejo porque está hecho de vidrio.
vin *s (esp)* el vino **Naag miyow uva arangüch vin.** El vino está hecho de jugo de uvas.

W

waal *s* anona *(árbol y fruta)*
wacüx *s (esp) mi-E* el ganado, el bovino, la res, la vaca *(mamífero)* **Aaga naw tirrünch quiaj ajiür xeyay wacüx.** Ese ranchero tiene mucho ganado bovino.
naliw wacüx, nine wacüx el bercerro
wacüx misten ganado sin marca
waj *s mi-A* **1.** la nuca *(anat) Véase* **miwajaran 2.** la crin **Naag miwaj cawüy arangüch nenchomüy xiül.** Con la crin del caballo se fabrican las brochas.
wajchiüc *s* el desierto, un lugar despoblado **Tiül wajchiüc ajlüy mbip.** En el desierto hay lagartijas.
wajtat *s* sierra *(pez)*
wajtsats *s* las zarzas *(planta)*
wajyow *s* la lagunita temporal que está al norte del pueblo de San Mateo del Mar y se extiende desde Santa María hasta cerca de Huazantlán del Río.
Lood Wajyow Laguna Santana
walang *s* la bola, el terrón **Sandiüm noic walang jarünch, sanarang xendoc.** Necesito una bola de hilo para hacer mi atarraya. *Véase* **awajlang** *Dim* **wiling**
wangac *s* el macho de un tipo de chacal de agua dulce *(crustáceo)*
wangayam *vr O* se enchueca **Aaga taula cam lawangayaw tiül nüt.** Esta tabla ya se enchuecó con el sol. *Véase* **awajngüy**
wangoch *s* el costal **Wangoch netam iquial os.** Se utiliza el costal para contener maíz.
wanopech *adv* atrás de él, detrás de personas **Wüx ajwüch a quich, texotüy wanopech micoj nej.** Cuando le pegaron al niño, se escondió detrás de su hermano.
wantsam *vr O* se voltea *(la cara)*

Wüx tamb wantsat ijmbüw vuelta majaw xicon. Cuando se fue, volteó dos veces a vernos.

wapor *s (esp)* el barco de vapor *Véase* **bapor**

war *s* la rata *(mamífero)* **War xowüy ngo majneaj arangüw.** Las ratas hacen muchos daños.

warrwar *s* la matraca

warraj *s* un hueco **Aaga nawaag xiül quiaj warraj teomeaats.** Ese tronco seco tiene un hueco. *Dim* **wirij**

miwarraj oxingueran los orificios de la nariz

warraj mbeay el hablador *Véase* **ombeayaran**

warraj olaag el oído muy fino

warraj oxing olfato sensitivo

warraj tiüc una cueva en la sierra

weaaig *s* **1.** una enfermedad cutánea que da comezón **2.** una especie de pájaro parecido al quebrantahuesos *(ave que según la creencia anuncia la muerte de alguien; su grito es parecido al carcajeo de las personas)*

miweaaig *adj* al revés, volteado

weaaw *s* un mecate con una aguja de madera que sirve para ensartar a los pescados de los ojos

weac *s mi-A* el cuerno, el cacho **Aaga toro quiaj najaljal miweac nej.** Ese toro tiene los cuernos muy largos.

weac mem ciervo volante *(insecto)*

wean *s* nance, nanche *(árbol y fruta)* **Wean namix nine aong xowüy langan.** El nance tiene frutas pequeñas y muy dulces.

wear *s* el alcaraván *(ave)*

miwear wajyow el candelero

wearreand *adj* colgado de un lado **Altiül namix quich wearreand onic micamixeaw nejiw, ngo mataag majneaj.** Hay niños descuidados con la camisa abierta y colgada de un lado.

wearreandean apal ombeay labio inferior colgado **Tapots ijiünts, nganüy anwearreandean apal imbeay.** No llores, porque tienes el labio colgado.

wiiüd *s* la arena

mal wiiüd la playa del océano

parras wiiüd arena gruesa

tiül wiiüd en el arenal

wijchiüm *vr O* se dispersa **Laűmb wijchiümoj xesap marang a pet quiaj.** Ya se dispersaron todos mis borregos por culpa de ese perro. *Véase* **awiich**

wijchiüm tiüt se derrama, se riega **Itaag majneaj a os quiaj ngana wijchiüm tiüt.** Arregla ese maíz porque si no, se riega. *Véase* **awiich tiüt**

wijchiün tiüt derramado, regado **Wijchiün tiüt a os cos lango majoy pang nchep.** El maíz está regado porque no cabe en la canasta.

wijndiün *adj* fino *(de atole)* **Sandiüm nanganeow noic pite wijndiün jachaw.** Quiero tomar un poquito de atole fino.

wijquiam *vr O* nace, pare **Aaga vac quiaj nadam otüeng, laliüc wijquiam micual nej.** La vaca está preñada, muy pronto va a parir. *Véase* **awiquiach**

wil iüm la pared de la casa *Véase* **owil iüm**

wil ndec, owil ndec al otro lado de océano

wil oniqueran, owil oniqueran *s* la nuca *(anat)* **Nop naxey taxaing micual nej matsotoch wil onic nej.** Un hombre levantó a su hijo y lo cargó en la nuca.

wiling *s* bolita **Namix quich andiümüw müetiw wiling nangan.** A los niños les gusta comer bolitas de dulces. *Aum* **walang**

win *s* la tortuga carey *(reptil)* **Ajcüw a win ajtepiw meomboj mbeay mal wiiüd.** Las tortugas de mar suben a poner sus huevos en la playa. *Véase* Cuadro 20

winchiquiün *part* torcido *(manos, pies, árboles, tablas, alambre, etc.)* **Ajlüy nipilan winchiquiün oleaj nej de wijquiaw.** Hay personas que nacen con un pie torcido. *Véase* **awinchic**

windiüm *vr O* **1.** se estira **Taag windiow wüx acats.** El cuero se estira cuando no se ha secado. **2.** se infla **Pep windiow.** El globo se infla. *Véase* **awind**
wirij *s* un agujero **Wirij otüeng a iüm.** La pared de la casa tiene un agujero. *Aum* **warraj**
wit *imp* ¡levántate!
witiüm *vr O* se levanta, se para **Aaga nine landoj ombas witiüm.** El nene ya puede pararse. *Véase* **awit**
wiül *s* el zorra *(mamífero)* **Wiül xowüy ind atsamb quit.** A la zorra le gusta comer gallinas.
wiül *s* el rabo, la cola
wiür *s* zanate *(ave)* **Ajcüw a wiür xowüy alooig naxiül.** Los zanates arrancan mucho las milpas tiernas.
mimüm wiür el cuervo
wiüts *s* calandria café *(ave)* **Ajcüw a wiüts xowüy layajcüw.** La calandria café es muy arisca.
wüjchiüm tiüt se derriba **Nop nangün wüx ajaw aliüc mongot wüjchiüt tiüt.** Cuando el borracho vio que venían los policías, se derribó al suelo. *Véase* **awüüch**
wülmün *s* bejuco de arena *(planta)*
wül *adv* ¿dónde está? **¿Wül xesombrer?** ¿Dónde está mi sombrero?
wün *s* pejesapo *(pez)*
wüüig *s* los lugares bajos, terreno bajial **Wüüig apiürüch wüx nawaag nüt.** Se siembra el terreno bajial en tiempo de sequía.
wüx **1.** *adv* cuando **Tacats xesarral wüx samong tindec.** Mis pantalones se mojaron cuando pasé por la laguna. **2.** *prep* encima de, sobre de **Sacueátan tiül tiend xetomiün wüx mes.** Se me olvidó mi dinero en la tienda encima del mostrador. **3.** *prep* en **Nop najtaj tayac wüx najngow cuajantanej soex.** Una mujer echó muchas verduras en el caldo. **4.** *prep* acerca de **Pedro teandeac wüx minajiüt nej.** Pedro está hablando acerca de su trabajo.
aíüc wüx se aguanta, se abstiene
aliün wüx todavía hay
alwüx *adv* está en, está sobre, está encima de
alwüx omeaats lo recuerda
amb wüx va y no regresa
angüy wüx al contado
asaj wüx lo explica
asap wüx lo sorprende
asap wüx fuerza lo ataca
awün wüx lo deja escapar, lo salva, lo rebaja, lo copia
ayac omeaats wüx tiene cuidado, se preocupa
ayac wüx lo exagera, lo compromete
ayac wüx omeaats lo piensa, lo recuerda, lo retiene
ndójwüx *s* la última vez, el último día, al fin
ű́mbwüx *adj* último
wüx lada al lado, aparte
wüx ndoj cuando termina *Véase* **ndom**
wüx ombas detrás de **Ngo naxom najaw cos axotüy wüx ombas nipilan.** No lo puedo ver porque se esconde detrás de la gente.
wüx omeaats intencionalmente, a propósito **Aaga nench quiaj arang wüx omeaats, müüch majcüy miteat nej.** Ese muchacho lo hace a propósito para hacer enojar a sus padres.
wüxan *adv* apenas, tan pronto, tan luego **Wüxan anguiay, tamb majaw.** Apenas lo supo, lo fue a ver.
wű́xan *adv* otra vez **Tamb Latiüc tim, nganüy wű́xan apmamb.** El fue ayer a Tehuantepec, ahora ya se va otra vez.
wű́xan ndoj en cuanto termine, tan pronto termine **Wű́xan ndoj tajtsor carriür.** En cuanto terminó se fue luego a su casa.
wű́xan teleámban mientras **Wű́xan teleámban iret cawül narang noic xemandada.** Mientras estás comiendo voy a hacer un mandado.
wüxay *adv* de casualidad

Teambiyayej, wüxay sajngot tawünesüw. Estaban peleando, pero de casualidad llegué y los separé.

wüxáyan *adj* a la medida **Aaga camix cam wüxáyan nasooig.** Esta camisa es de mi medida.

wüxáyan mümb al instante de terminar **Najneajay, wüxáyan mümb mandaab a soex, quiaj ajoet.** Qué bueno, al instante de terminar de quemar el pasto, empezó a llover.

wüy *s* el tlacuache, la zarigüeya *(mamífero)* **Wüy ajiür noic mboch teomeaats nej niüng acül micual nej.** El tlacuache tiene una bolsa marsupial para guardar a sus crías.

X

xabon *s (esp)* el jabón *Véase* **xebon**

xac *s* tortuga carey *(reptil)* **Naag mipang xac arangüw boton y nijonch.** Con el carapacho del carey hacen botones y peines.

xaijnguian *part* levantado **Nde tilüy alpeaam ninguiaj nandeow pet quiaj, nganaw xaijnguiam.** Desde hace rato está tirado ahí ese perro muerto, todavía no lo han levantado.

xajndean *part* apoyado **Nop nangün alxajndeam tüeng iüm, teameay.** Un borracho está durmiendo apoyado en la pared. *Véase* **axaand**

xan *s* señor *(título de respeto) Véase* **teat xan**

xar *s* la jarra, el jarro **Tongot tiüt a chaw wüx ajmbaj a xar.** Se regó el atole al quebrarse la jarra.

mixar mbaj el florero, la maceta

xarraing *adj* declive, inclinado **Xarraing omal a iüm.** El techo de la casa está inclinado.

xarrainguian *part* pendiente, inclinado **Naw saniüng ajlüy nots xarrainguian tiiüd andüy tilam.** De mi casa hay un camino muy inclinado hasta el río.

xarrüw *s* el zorrillo mediano *(mamífero)*

xaw *s* la urraca *(ave)*

xaweleat *s* un animal que se cree que vive en la luna *Véase* **xeweleat**

xax *s mi-E* la jícara **Naag aong ngots arangüch xax.** Con la fruta del morro se hacen jícaras. *Véase* Cuadro 10

mixax omalaran el cráneo

xebon, xabon *s (esp)* el jabón **Xebon netam naxeeberan nejantsüyaran.** El jabón se necesita para el baño y para lavar.

xeech **1.** *s mi-E* el viejo, el abuelo, el anciano **Xexeech lamajiür ochenta mineat nej.** Mi abuelo tiene ochenta años de edad. **2.** *adj* grande **Teamarangüw nop xeech iüm.** Están construyendo una casa grande.

xeech ocas lucero de la mañana

xejquem *vr O* se apaga, se extingue **Xejquet a biümb, áag ajoet.** Se apagó la lumbre por la lluvia. *Véase* **axejquen**

xejquen *part* apagado **Xejquen a biümb cam; ngo majneaj majün a os.** La lumbre está apagada; no se puede cocer el maíz.

xejquench *s* el cordón del telar *Véase* Cuadro 1

xelen peats tortillas tostados *Aum* **solon**

xelepej mijoj tose seguido, le molesta la tos **Xowüy xelepej xejoj, netam nangal süüig.** Estoy tosiendo mucho, tengo que comprarme alguna medicina.

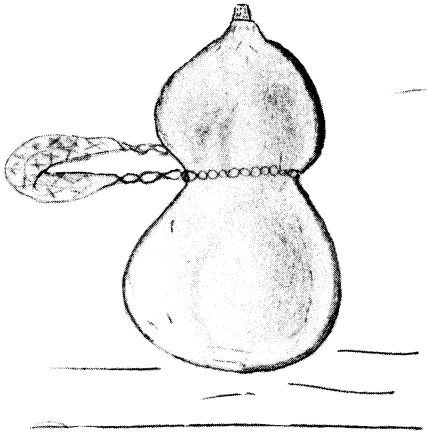
xelet iüt la lombriz de tierra *(gusano)* **Ajcüw xelet iüt najneaj, ambeol cuajantanej napiürüch cos üüch mapench a iüt.** Las lombrices de tierra son muy buenas para las plantas porque remueven la tierra.

xel xing *s* pez aguja

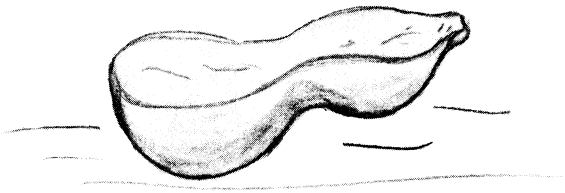
xemb *s* piedra pómez **Sandiüm noic xemb nawün miíüt a ndiüc cam.** Quiero una piedra pómez para limpiar el óxido de esta aguja.

xendiy *s* la sandía *Véase* **xindiy**

Cuadro 10

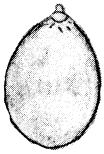


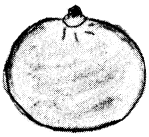
pemb



ndop

tsoctsoc



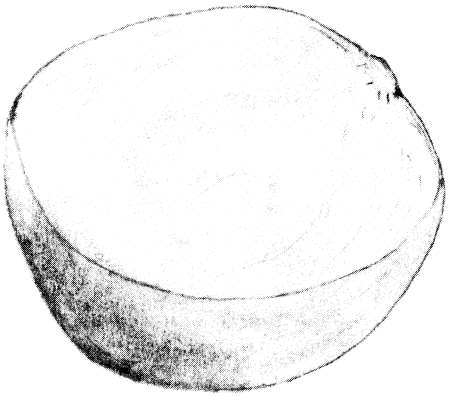


ngots

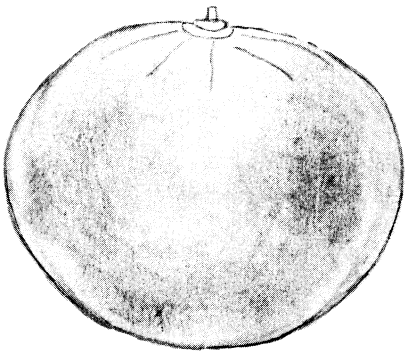




meac



xax



xax

Xax - *Jícaras*

xenean *adj* torpe **Xowüy mixenean ngo mind arang najiüt.** Es muy torpe, no le gusta trabajar.

xenenguem *vr O* se reune **Teamüjchiw avis aniüngaran mamb xenenguem nipilan.** Están avisando en todas las casas, que se reuna la gente. *Véase* **axejneng** *Aum* **sonongom**

xepen *adj* descompuesto *(carne, pescado)* **Xepen mionij a cüet quiaj.** La carne de ese pescado está descompuesta.

xeweleat, xaweleat *s* un animal que se cree que vive en la luna **Wüx achech müm caaw ajüiquichay miün xeweleat.** Cuando la luna se ve clara, se puede ver claramente el animal que se cree que vive en ella.

xey *s* el guajolote *(ave)* **Ajcüw a xey nadam ngo matow nej tel.** Los guajolotes son más grandes que las guajolotas.

xeyay *adj* bastante, mucho, demasiado **Ajlüy xeyay nipilan ticambaj nganüy cos doming.** Hay mucha gente hoy en el pueblo porque es domingo. *Véase* **axeyay**

xeyay xiül la selva

xic *pron* a mí, me *(se usa como complemento directo o indirecto de verbo o complemento de preposición)* **Tasajüw xic namb tiül camiong.** Me dijeron que me fuera en camión. *Véase* A 2.1.1

xícam *pron* yo mismo, solamente yo **¡Xícam tarangas, nganüy cuane apmerang wüx ximbas!** ¡Yo mismo lo hice, ahora qué me vas a hacer!

xicon *pron* nos, a nosotros *(yo y ellos, se usa como complemento directo o indirecto del verbo o complemento de preposición)* **Xeteat tüüch xicon tegüy sap.** Mi padre nos dio unos borregos. *Véase* A 2.1.1

xicona *pron* nosotros *(yo y ellos, se usa como sujeto)* **Xicona oxep sanajtsoriün.** Nosotros regresaremos a casa mañana. *Véase* A 2.1.1

xicoyon *pron* nosotros mismos *(yo y ellos)* **Xicoyon sarangan a iüm quiaj, ngo nayamban nerang nej.** Nosotros mismos construimos esa casa, no buscamos a nadie para que la hiciera.

xicuüw *s* el venado *(mamífero)* **Xicuüw xowüy ayaag y necuiür.** El venado es muy arisco y corre mucho.

xicuüw ndiüc nauyaca *(culebra)*

xide *s* el tipo, el amigo *(sin respeto)*

xidong *s* amigo *(sin respeto)*

xiig *s* el cigarro **Ajlüy nipilan xowüy ind aeeb xiig, cos ngo majaw sitiül ayac monandeow.** Hay personas a las que les gusta mucho el cigarro, porque no saben que puede causarles alguna enfermedad.

miteoc xiig la colilla

mixiig *s* apodo para los zapotecas del Istmo

xiiüts *s* pelo del pubis *(anat)*

xil *s* el cenzontle *(ave)* **Xil xowüy lajneaj awin.** El cenzontle canta muy bonito.

xich *s* el olor del sudor

najmboc xich olor a sudor

xindiün *part* raspado **Xindiün xiwix, axind xiül.** Tengo raspada la mano; me la raspé con el palo. *Véase* **axind**

xindiy, xendiy *s (esp)* la sandía

mimiüs xindiy sandía chica, última de la cosecha

xing iüt pequeña península *Véase* **oxing iüt**

xing xiüt la cabezada, el cabestro **Sandiüm nots xing xiüt mamb wüx xecawüy.** Quiero un cabestro para mi caballo.

xique *pron* yo *(se usa como sujeto)* **Xique mexicano cos ningüy wijquiajos.** Yo soy mexicano por nacimiento.

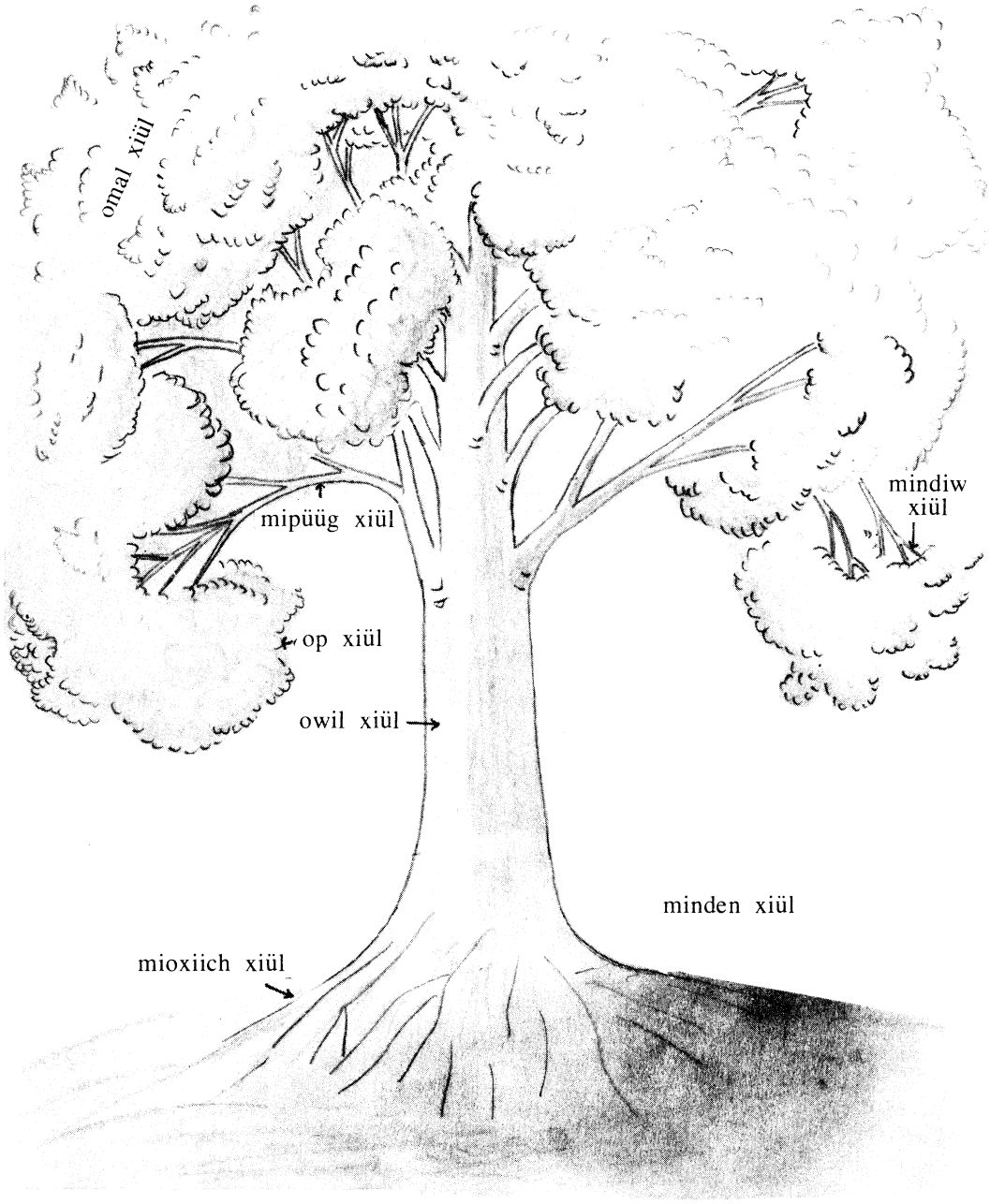
xiquiay *pron* yo mismo, personalmente **Tüw xecawüy condom xiquiay tambas najan.** Le presté mi caballo y después yo mismo fui por él.

xiquip *s* la constelación de siete cabrillas

xiül *s mi-A* **1.** el árbol **Niüng ajlüy xiül más nepepep.** Donde hay

Cuadro 11

Xiül - *Partes del Árbol*



árboles es más fresco. **2.** la madera, la viga, el poste
aonts xiül la resina, la savia
mbaj xiül flor de mayo, franchipán, cacalosuchil
mixiül bander asta de la bandera
mixiül mbaj el tallo
mixiül üech el mango del hacha
monapoots xiül el cedro
nerang xiül el carpintero
nexiül *adj* obstinado, duro
omal xiül las ramas del árbol, un aparato para telar
onic xiül las hojas tiernas de los árboles
op xiül la hoja del árbol
owil xiül el tronco del árbol
teoleaj xiül abajo del árbol
xeyay xiül la selva

xiülan *s* mantarraya, raya *(pez)* **Xiülan xowüy lapat.** El pez raya es muy peligroso.

xiüm *vr O* se seca **Tandaab a najngow cos xiüt wüx biümb.** Se quemó la sopa porque se secó sobre el fuego.
üüch xiüm lo evaporiza, lo desminuye

xiüm *s* chapulín verde *(insecto)* **Ajcüw a xiüm ajlüy xeyay tiül naxiül.** El chapulín verde abunda en las milpas.

xiüt *s mi-A* **1.** el mecahilo, el cordón **Xiüt netam nembeteay ombeay saco.** El mecahilo se utiliza para coser la boca del saco. *Véase* **axiüt 2.** *s mi-A* la concubina *Véase* **ajiür mixiüt 3.** *s mi-A* la vena *(anat) Véase* **mixiütaran 4.** *vr* se secó *(pret de* **xiüm)**
mixiüt aontsaran el intestino, las tripas
mixiüt oleajaran el tendón

xix *s* el mosquito *(insecto)* **Wüx ndoj ajoet xeyay xix ajlüy.** Después de la lluvia hay muchos mosquitos.

xodiy *s (esp)* judíos en una fiesta religiosa

xoob *s* el sonajero, la sonaja, la maraca **Aaga nine nench quiaj aquiüjpüw montsünd, nej netsünd xoob.** Este muchachito va con el conjunto, él toca las maracas.
mixoob ndiüc cascabel de víbora

xor *s* la olla, la tinaja **Ileaj a yow ichipich a xor.** Acarrea el agua y llena la olla.
ombeay xor la boca de una jarra, olla

xor jüm cocodrilo de pantano *(reptil)*

xortean *s (esp)* la cazuela, la sarten

xowüy *adv* muchísimo, muy, demasiado, en extremo **Xowüy larraar tiül ajcüw cambaj monlüy mbeay ndec.** Hace demasiado calor en los pueblos que quedan en la costa.

Y

yajnguian, yejnguian *part* alboroto, bullicio, confusión **Anyajnguian apajüw a mongün niüng ajnap yow.** Los borrachos están haciendo alboroto en la cantina. *Véase* **ayaingyaing**

yax *s* el aguacate *(árbol y fruta)* **Andüy tiül nerraar iüt ajlüy yax nadamdam.** En tierra caliente hay aguacates grandes.

yew *s (esp)* la yegua *(mamífero)* **Necual a yew.** La yegua está preñada.

yey *s* la amole *(planta)* **Yey xeyay ajiür apop, awün nalal.** La amole hace mucha espuma y quita la grasa.

yong *s* la sarna **Ajcüw a pet nexom nejiw yong, xowüy awaarrwaarrayej.** Los perros que tienen sarna se rascan mucho.
neyong pet perro sarnoso

yow *s* **1.** el agua **Yow netam neteowüy y nanganeowaran.** El agua es indispensable para regar las plantas y para tomar. **2.** el licor
awiich yow salpica, rocía

ayar yow se bautiza
lamiyow *adj* ya está aguado, ya está inundado, se pasó de sazón
landeow yow sediento
miyow *adj* se inunda, inundado
miyow oniiügueran las lágrimas
neyow *adj* aguado, inundado
oniiüg yow el chorro, la fuente, el manantial, el ojo de agua
üüch yow lo bautiza



Dibujo por Catalina Voigtlander

DICCIONARIO
ESPAÑOL-HUAVE

ESPAÑOL—HUAVE

A

a dónde nguia
a dónde va ¿nguiajüp?
a dónde vas ¿nguiajip?
a esta hora tatcüy, ores cam
a la medida aleawüx, wüxáyan
a pesar de masey
a pie ajüy tiüt
a poco *adv* mbich
a propósito *adv* wüx omeaats
a veces *adv* nguiaj, nguiajnguiaj, majlüy nüt
a la vez *adv* nóiquian
abajo *adv* cawac *(sur)*, tiüt
abajo de *adv* teleaj, teoleaj
abalorio *m* andiig, nandirüüig
abandonado *adj* najcueat
abandonar: lo abandona *vt* acueat
abanicar: lo abanica *vt* ameaam
abanico *m* saplidor
abaratarse: se abarata *vr* amiücüchiw ombeat
abarcar: lo abarca *vt* **1.** ayar xeyay **Ese hombre quiere abarcar más trabajo del que puede hacer.** Aaga naxey quiaj andiüm mayar xeyay najiüt niüng ngo ndom marang. **2.** ajiür **Mi terreno abarca de donde están aquellos borregos hasta aquí.** Xeiüt ajiür naw niüng ajlüyiw a sap quiün aleaw ningüy ndoj.
abdomen *m* omeaatsaran, otüengueran
en el abdomen teomeaats, tiomeaats
abeja *f* cün, mimüm cer *(insecto)*
abejón *m* mimüm cün
abejorro *m* mimüm cün
abierto *part* **1.** lejquian, leajquian *(puerta)* **2.** chalaxean/chilixiün *(flor)* **3.** rajmbiüm, raquian *(espacio entre los hilos de una tela o entre dos palos o carrizos, etc.)*.
ablandarse: se ablanda *vr* aley
abollado *adj* ndopoy
abollar: lo abolla *vt* andojpoy
abonar: lo abona *vt* **1.** ayac niquiriw, angüy niquiriw **Le aboné cincuenta pesos a cuenta de lo que le debo.** Tangüyiüs quiriw leaw sajüch nej, tayacas cincuenta pes. **2.** ayac omeaats iüt *(fertilizar)*
abono *m* **1.** quiriw ombeat *(pago)* **Voy a pagar el abono de la radio que compré.** Sanayac quiriw ombeat xeradio. **2.** omeaats iüt **Voy a echar abono a mi milpa para mejorar mis siembras.** Sanayac omeaats iüt teleaj saxil matang najneaj.
aborrecer: lo aborrece *vt* ajcüy majaw **Desde que se puso tan malo, aborrece el alcohol.** Nde ndoj iün andeow ajcüy majaw a yow.
abortado *m* najmiüc nine
abrazar: lo abraza *vt* apeic
lo abraza del cuello apeiquiec nej onic
abrigo *m* capot
abrir: lo abre *vt* **1.** aleaaig **2.** anchaic *(mano, pie, ojo, boca, etc. con fuerza)* **3.** ajacac *(abre la boca voluntariamente)* **4.** apojlos/apejlex *(abre los ojos demasiado como por estar espantado)*
abrojo *m* cualsoj *(planta)*
absolver: lo absuelve *vt* awün wüx
absorber: lo absorbe *vt* anot, anganeow
abstenerse: se abstiene *vr* aíüc wüx
abuela *f* müm vida, nchey
abuelo *m* teat vida, xeech, nataxey
abundante *adj* **1.** terangüy *(de*

cosecha) **2.** xeyay *(de cualquier cosa)*

abundar: abunda *vi* axeyay

aburrido *part* paxiün

aburrir: aburre *vt* acüy

acá *adv* ningüy

acabar: lo acaba *vt* **1.** andondoch **Cuando acabas de hacer esa cama, quiero que me hagas una mesa.** Wüx apmendondoch merang a mats quiaj, sandiüm merang nop xemes. **2.** ambich **Acaba ese caldo.** Imbich a najngow quiaj.

acabarse: se acaba *vr* **1.** ümb **Se me acabó el maíz; voy a tener que comprar más.** Tümb a os; netam nangal altigüy. **2.** laxiow *(se secan líquidos)*

acabo de lesta, lixta, les ndot

acaloradamente *adv* napacpac **Esos hombres hablan acaloradamente; parecen estar enojados.** Ajcüw a monxey quiaj napacpac andeacüw, atnej teajcüyiw.

acariciar: lo acaricia *vt* axejmbil, ameemeem, ajendjend omal

acarrear: lo acarrea *vt* aleaj *Véase* **llevar**

acarreo *m* aleajaran

acaso *adv* püüel ndoj, mbich

accidentarse: se accidenta *vr* axom montemeaats

acechar: lo acecha *vt* amüy *(para cazarlo)*

aceite *m* aset

aceptar: lo acepta *vt* aneam

acerca de *prep* wüx **Platícame acerca de tu pueblo.** Isaj xic wüx micambaj.

acercarse: se acerca *vr* **1.** atüch niüng ajlüy **2.** amet *(a hurtadillas)*

acinturado *adj* cherech

aclarar: lo aclara *vt* **1.** andeac ran, apiüng ran **2.** alangüüch onic *(la garganta)*

acomodar: lo acomoda *vt* **1.** ambotsoots *(cosas largas)* **2.** atijrip *(cosas delgadas)*

acompañante *adj* neniüng, nequiiüb *(de otra persona)*

acompañar: lo acompaña *vt* **1.** aquiiüb **2.** aniüng *(para cuidar)*

aconsejar: le aconseja *vt* asaj

acontecer: acontece *vi* aleaic najlüy **Cuando acontece algo de novedad en el pueblo, todos los niños se amontonan para ver lo que pasa.** Wüx aleaic najlüy tiül cambaj, meáwan namix quich ponongojow wüx majawüw.

acostar: lo acuesta *vt* **1.** apeaab/apiib *(cosas largas, gente)* **2.** apaag *(boca arriba)*

acostarse: se acuesta *vr* **1.** peaam/piiüm *(animales, gente)* **2.** pajcam *(boca arriba)*

acostumbrarse: se acostumbra *vr* asap ombas, aquiajchay wüx **Dicen que a todo se acostumbra uno, menos a no comer.** Apiürang meáwan alndom masap ombas wüx nop, pere naleaing ngo ndom maiünd lop.

está acostumbrado andüy, ajlüyay wüx

acta *f* nawiig **El secretario levantó el acta de la reunión que tuvimos con el presidente.** Tarang nawiig secretario majüic cuane canchiowaran wüx naquiüjpan a presidente.

activo *adj* mbixiün

actuar: actúa *vi* arang **No me gusta la forma en que actúa ese hombre.** Ngo mind najaw arang a naxey quiaj.

acuñado *adj* nepand

acuñar: lo acuña *vt* apand

acusar: lo acusa *vt* **1.** atün jostis **Acusamos con su papá a los niños que robaron la gallina.** Tatünesan mijostiseaw a namix quich moneed quit. **2.** awüy ombas *(falsa acusación)* **Lo acusaron falsamente de haber robado la gallina.** Tawüyiw nej ombas aneed quit.

achaparrado *adj* chin

adelantado *adj* najntsop

adelantar: lo adelanta *vt* ajntsop wüx **Este niño se adelanta más en sus estudios.** Aaga quich nench quiaj teajntsop wüx aquiajchay.

adelante *adv* mbas

adelgazar: adelgaza *vi* üüch marix **La enfermedad adelgaza a las personas.** Monandeow üüch marix nipilan.
además *m* arangrang owix
adentro *adv* tiül, ti-
está adentro de altiül
adentro de la casa tiül iüm, tiliüm
adiós *interj* ¡lasamb! ¡lasamban!
adivinador *m* nesüet
adivinar: lo adivina *vt* asüet
administrador *m* najlüy wüx, netaag mandar tiül najiüt
administrar: lo administra *vt* ajlüy wüx **El no es el dueño del rancho; nada más lo administra.** Nej ngo maneay a rünch; ajlüy miün wüx.
admirar: lo admira *vt* mbayaw majaw
admitir: lo admite *vt* amelich
adolorido *adj* necoycoy
adoptar: lo adopta *vt* achej
adorar: lo adora *vt* arang casa, andiüm
adormecer: lo adormece *vt* üüch mameay
adormecerse: se adormece *vr* sajnan
adornar: lo adorna *vt* ayac mimbaj
adquirir: lo adquiere *vt* ayamb, angal
adular: lo adula *vt* awüywüy
adúltero *s* nejiür mixiüt, nejiür najtaj, nejiür naxey
adulto *m* natang nipilan
advertir: lo advierte *vt* asaj
afamar: lo afama *vt* alomb
afeitarse: se afeita *vr* ajep misootsaran
afeminado *adj* muxe, najtaj naxey
afilar: lo afila *vt* **1.** ajep oxing, awün oxing **2.** asoet *(con piedra)*
afirmar: lo afirma *vt* apiüng naleaing, aneam
aflojada *part* lojcontson
aflojar: lo afloja *vt* alojconts, alonchiich
afortunado *adj* nendel
afuera *adv* **1.** afuera **2.** pech iüm, pech coet *(casa)* **3.** pech corrül *(corral)*
agachado *adj* apojngosüy
agacharse: se agacha *vr* mojcom/mejquiem
agacha la cabeza axec tiüt omal
agalla de peces *f* mitsots cüet
agarrado *part* ndeaan
agarrar: lo agarra *vt* **1.** asap **El perro agarró al conejo antes de que se metiera a su madriguera.** Pet tasap a coy wüx nganaw majmel tiül ombiüm nej. **2.** acotsots/aquechech *(con mano o hocico)* **3.** atoing **Las espinas agarraron mi camisa.** Tatoing xecamis a sats. **4.** asooig *(con manos)*
agarrarse: se agarra *vr* asapüy
agente *m* **1.** nenüjpeay *(comercial)* **2.** natang nenajiüt tiül nine cambaj *(municipal)*
ágil *adj* naley
agitar: lo agita *vt* alanglang
agita el agua ancalamlam
agolparse: se agolpa *vr* acharrayej
agonizar: agoniza *vi* asap nej, teamawün nej Dios **Mi abuelita estaba agonizando cuando llegué; al menos pude verla antes de morir.** Wüx tapeayiüs teamasap nej xemüm vida, pere tatüch najlüy quiaj wüx nganaw mandeow.
agotarse: se agota *vr* **1.** xiüm **No ha llovido, y el agua ya se agotó en algunos pozos.** Laxiow a yow tiül acas lol cos ngo majoet. **2.** ümb **Se agotaron los libros de texto porque hubo más alumnos de los que se esperaban tener.** Tümb a nawiig cos tajlüy xeyay monquiajchay, ngo matow nej netam majlüy.
agradable *adj* najneaj
olor y sabor agradable **1.** najmboc angan *(dulce)* **2.** najmboc axix *(apetitoso)* **3.** najmboc aweat *(semillas, granos)*
agradar: lo agrada *vt* ajneaj mayaag, ajneaj majaw, andiüm
agradecer: lo agradece *vt* ajüiquich apac omeaats
agrandar: lo agranda *vt* üüch madam
agravarse: se agrava *vr* axeyay niün andeow
agregado *adj* nepech
agregar: lo agrega *vt* ayac wüx, ayac tiül

agriarse: se agria *vr* achich
agricultor *m* nepiür
agridulce *adj* nachich angan
agrietado *adj* nemboj
agrio *adj* nachich
agruparse: se agrupa *vr* sonongom
agua *f* yow
agua bendita nangaj yow
agua fresca nangan yow
aguacate *m* yax, iyax *(árbol y fruta)*
aguacero *m* napac ijchiür
aguacil *m* nengot
aguado *adj* erixiün, neyow
aguamala, aguamar *f* chench *(celentéreo)*
aguamiel *f* nangan miyow top **Aguamiel es el jugo dulce recién sacado del maguey.** Nangan miyow top aaga les tawüneran.
aguantar: lo aguanta *vt* aíüc, aíünd
aguantarse: se aguanta *vr* aíüc wüx, aíünd wüx
aguardiente *m* yow, nizada
agudo *adj* nepond, narix
aguijón *m* indal
aguja *f* **1.** ndiüc *(para coser)* **2.** nchil *(para tejer)*
agujereado *part* lejtiün
agujerear: lo agujerea *vt* antsal/anchil, alood/aleed
agujero *m* wirij
agusanado *adj* nendiüc
aguzadera *f* jot
ah *interj* ¡jooo!
ahí *adv* ninguiaj, quiaj
ahí está alninguiaj, alquiaj
ahijado *m* micual teampoots, nacualaran teampoots
ahogarse: se ahoga *vr* **1.** andeow tiül yow **2.** nexajleambüy **El niño se ahogó con la comida porque estaba riendo.** Texajleambüy tiül üet a nine cos teacuic.
ahondar: lo ahonda *vt* aood
ahora *adv* nganüy
ahora en la noche icül
ahorcar: lo ahorca *vt* arrond onic
ahorita *adv* nganüy nganüy, cawül
ahorrar: lo ahorra *vt* **1.** anaw **Si compras un sombrero barato, te vas a ahorrar unos centavos.** Ndot mengal misombrer barat quiriw, mbich apmenaw mitomiün. **2.** acanchich tomiün **Algunos ahorran su dinero en una olla.** Altiül acanchich tomiün ayac tiül xor.
ahoyar: lo ahoya *vt* aood
ahuecar: lo ahueca *vt* **1.** antsal **La ardilla está ahuecando el árbol para vivir allí.** Ngwiün teamantsal a xiül apmacül tiül. **2.** asojcol **Vamos a ahuecar las manos para tomar agua.** Asojcolaats owixeaats manganeowaats yow. **3.** aood *(ahuecar la tierra)*
ahumar: lo ahuma *vt* ayac nasop
ahuyentar: lo ahuyenta *vt* ambaiich, ambolooch
aire fresco nepepep
aire libre püjchiün
ajeno *adj* aneay alinop
ajonjolí *m* jonjolin
al *contracción de la preposición* **a** *y el artículo* **el**
al amanecer **1.** ümb arraw, chiümbaw, chijmbaw **2.** rátan tiüt *(al día siguiente)*
al contado angüy wüx
al contrario más naleaing **No estoy enojado; al contrario, estoy contento.** Ngome najcüyiüs, más naleaing, apac ximeaats.
al fin y al cabo aljen, jen
al instante de terminar wüxáyan mümb
al lado wüx lada
al mismo tiempo nóiquian
al momento najénan
al otro lado necamb
al otro lado del mar owil ndec, wil ndec
al pie teoleaj, teleaj; tewil, teowil
al principio nomb, primero
al ratito alinoic ores
al rato con mecawül
al revés **1.** miweaaig *(ropa)* **2.** anot opech *(cosas y animales)* **3.** piliütan omal *(libros)*
al término de ... tíülan

ala *f* olümb
alabar: lo alaba *vt* alomb, arang casa
alacrán *m* napüp *(insecto)*
alargar: lo alarga *vt* awind tiüt
alazán *adj* lasüen
albahaca *f* castil mbaj, namb tixar mbaj *(planta)*
albañil *m* nerang iüm
albino *m* raan, nemexa
alborotar: lo alborota *vt* **1.** asojlop tiüt *(pájaros)* **2.** asarriich *(insectos)* **3.** atojlong tiüt *(animales)* **4.** andarriich *(personas)*
alboroto *m* ancayajyaj, ayaingyaing, yajnguian *Véase* **baraúnda**
alcanzar: lo alcanza *vt* atüch
alcaraván *m* wear *(ave)*
alegrar: lo alegra *vt* üüch mapac omeaats
alégrate ¡ich mapac imeaats!
alegría *f* apac omeaats
alejar: lo aleja *vt* üüch mamb miünquiaj
alentar: lo alienta *vt* üüch valor, üüch mapac omeaats, ambeol
aleta *f* owix cüet
aleta caudal miwiül cüet
aletear: aletea *vi* apapapüy, atsaatsajtsüy
alga *f* tap *(planta)*
algo *pron* aleaic, leaic, tam
algo de **1.** ijquiaw **¿Tiene usted algo de maíz que me pueda vender?** ¿Ngwa ijiür ijquiaw miosa menüüba? **2.** quiriw **¿Tiene usted algo de dinero que me pueda prestar?** ¿Ngwa ijiür quiriw mitomiün najüch icueaja?
algodón *m* sap *(planta)*
alguacil, aguacil *m* nengot
alguien *pron* aljane
alguna (persona) *adj* aljane
alguno *pron* **1.** altiül *(personas)* **2.** aleaic, alngün, acas *(cosas)*
alguna parte *alnguiane*
algunas veces nguiajnguiaj
algunas más alacas
aliento *m* miíündaran
alimentar: lo alimenta *vt* awiül
alimento *m* **1.** nüeteran *(tortilla, caldo, arroz, pan)* **2.** natsambaran *(carne, pescado, huevos, queso)* **3.** anganeow *(líquidos)*
alinear: lo alinea *vt* alinch
alisar: lo alisa *vt* üüch machipip, üüch mejinin
alisarse: se alisa *vr* ajinin
alistarse: se alista *vr* atajcüy segur, atajquiay segur
aliviar: lo alivia *vt* amongoch
aliviarse: se alivia *vr* **1.** among, ajneaj **Mi primo se alivió de la gripe que tenía.** Xecoj tajneaj a joj tajiür. **2.** ajiür nine **Mi tía se alivió el domingo; tuvo un niño.** Xecoj tajiür nine tiül doming.
alma *f* **1.** omeaats **Solamente Dios conoce el alma de los hombres.** Sola Dios ajaw nguineay omeaats nipilan. **2.** nipilan, cambajiüt **En este pueblo hay quinientos almas.** Tiül aaga cambaj cam ajlüy quinientos nipilan. **3.** espiritusanta
almeja *f* jor *(crustáceo)*
almohada *f* aliig omalaran, apüüd omalaran
almud *m* almuda *(medida de 16 litros de maíz)*
almuerzo *m* nanganeowaran ümb arraw
alondra *f* travil *(ave)*
alquilar: lo alquila *vt* angüy
alrededor *adv* ayey tiüt
altar *m* artül
alterar: lo altera *vt* angowüüch
altercar: alterca *vi* asajayej
alto *adj* najal, najal oleaj
alto *interj* ¡lombor! ¡lomboran!
alumbrado *part* rat
alumbrar: lo alumbra *vt* **1.** arraj **2.** achapiich *(un momento)*
alumbra mucho anarran
alumno *m* escualer, nequiajchay
alzar: lo alza *vt* **1.** axaing **2.** arrond *(alza un poco)* **3.** andac *(lo extiende arriba)* **4.** atojrrots/atejrech *(los pies, las patas)*
allá *adv* ninguiün
allá está joíün

por allá ninguiün
allí *adv* ninguiaj *(lejos)*
allí está joyaj
por allí ninguiaj
amable *adj* nemonajneaj, najneaj omeaats
amacizar: lo amaciza *vt* atsünd
amadurarse: se amadura *vr* **1.** lajün **2.** lapil *(guayaba)* **3.** lapop *(icaco, higo)* **4.** latang *(anona, papaya, limon, naranja)* **5.** laxip *(almendra)* **6.** nachiüp *(tamarindo)*
amamantar: lo amamanta *vt* üüch achech
amanecer: amanece *vi* chejmbaw, ram, ümb arraw
amansar: lo amansa *vt* üüch memas
amar: lo ama *vt* ajiür lasta, andiüm
amargo *adj* nangaag
amarillento *adj* **1.** nachiüp **2.** naxamb *(personas)*
amarillo *adj* maril
amarrar: lo amarra *vt* **1.** aoel, atsaag **2.** andol/andel *(con algo como trapo)* **3.** aporror/aperer *(la cabeza con un trapo)*
bien amarrado atsajcüy
tiene amarrado *(cosas anchas)* apor
amartillar: lo amartilla *vt* atsünd
amasar: lo amasa *vt* aol
ambos *adj* **1.** miquiaéj *(de cosas)* **Los dos sombreros me gustan, pero ambos me quedan chicos.** Mijquiaw sombrer sandiüm, pero miquiaéj quicheech quiriw. **2.** mijpüéj *(de personas)* **3.** mijpüw *(de animales)*
amenazar: lo amenaza *vt* **1.** ambolooch **Pedro amenazó a su compadre que si no le paga luego, lo denunciará ante la autoridad.** Pedro tambolooch micombül nej, sitiül ngo mangüy nej najen apmamongoch niüng ajlüy nangaj nangoraad. **2.** apeay wüx ombas *(físicamente)* **El borracho amenazó con un cuchillo a su compañero.** Nangün tapeay wüx ombas cochil aquiiüb nej.
amigo *m* **1.** amigo **2.** mbaleay, mbale *(entre hombres)* **3.** xide, xidong *(palabras antiguas que se usan más para despreciar)*
amo *m* neneay nej
amoladera *f* jot
amole *m* yey *(planta)*
amontonar: lo amontona *vt* **1.** apojnong *(pone en montón)* **2.** asojnong/axejneng *(juntar, concentrar)* **3.** atajnants, atijninch *(encimar cosas planas)*
amor *m* monajneaj, ajiür lasta, andiüm
amparar: lo ampara *vt* ambeol **Hay que amparar a las viudas y a los huérfanos porque no tiene quién los cuide.** Netam mambeolaats monlemben omal y nendeoj monguich cos ngo majiürüw jan mambeol nejiw.
ampliar: lo amplía *vt* üüch madam, awind tiüt
ampollado *part* tolontson/telenchen
ampollarse: se ampolla *vr* atojlonts/atejlench; atojlos/atejlex
anciana *f* natang ombas najtaj, natajtaj
anciano *m* natang ombas naxey, nataxey, xeech
ancianos *m* montaxey
ancla *f* micang müx
ancho *adj* **1.** tarrap/tirip *(terrenos, caminos, agua)* **2.** oxet *(telas, cuero, etc.)* **3.** nadam
anda *imp* ¡nguiam!
andar: anda *vi* ajüy
anda durmiendo aximeay
anda suelta ajüyjűyan, chejtiün
anda vagando ajüyjűyan, ajüyjüy miün
andrajoso *adj* ngarrats
angosto *adj* narix, nanchit, napateay **Esta vereda es muy angosta** Xowüy lanchit a tiiüd cam.
anguila *f* morena *(pez)*
angustia *f* amix omeaatsaran
anhelar: anhela *vi* malüy apiüng, andiüm **Anhela ir a México, pero le falta dinero.** Malüy apiüng mamb México, pero cos ngo majiür tomiün.
anillo *m* iquial owixaran
ánima *f* miespiritusantajaats, omeaatsaran **Dicen que el ánima de**

una persona asesinada siempre andará suelta. Apiürang aag nandeow ambiy nej nipilan, teajüy omeaats nej.

animal *m* nimal
animal al que falta cuernos moench
animal que manda a los demás minaj nej
animal negro pero con una mancha blanca en la frente jover
animal retardado en crecer pilix
animal que se cree que vive en la luna xeweleat
animal silvestre nesamarroen nimal

animar: lo anima *vt* üüch valor, awüywüy, alocooch

animarse: se anima *vr* **1.** üjchay valor **Me animé a hablar con el presidente.** Teechayos valor nandeac aweaag presidente. **2.** alocojchay **Ese muchacho se anima a ir a trabajar.** Aaga nench quiaj alocojchay mamb arang najiüt.

ánimo *m* **1.** gana **Debemos trabajar todos los días con mucho ánimo.** Netam marangaats najiüt cada nüt con gana. **2.** apac **Ese señor tiene ánimo para pescar.** Aaga naxey quiaj mbich teapac mapooch a cüet.

ano *m* owileran, mitsoeteran *(anat)*
ano de pez mitong cüet

anoche *adv* tepood, tipood

anochecer: anochece *vi* asomom/axemem, angwiiüts

anona *f* waal *(árbol y fruta)*

ansiar: ansia *vi* malüy apiüng **Anita ansiaba llegar pronto a su casa porque se sentía mal.** Malüy apiüng Anita lapeay aniüng nej cos ngo majneaj omeaats.

ante *prep* niüng ajlüy **Tienes que declarar ante el juez todo lo que pasó.** Niüng ajlüy juez netam mepiüng intera nguineay tajlüy.
ante todo leaw más netam **El hombre, ante todo, debe ser honrado y trabajador.** Leaw más netam marangüch, aag ayaj ngo mawaiicharan, mbixiümaran.

antebrazo *m* michat owixeran *(anat)*

antemano *adv* ante miün **Antemano nos avisó que no iba a trabajar el domingo.** Ante miün lamasaj xicon ngo marang najiüt doming.

antenoche *adv* tim ongwiiüts
tras antenoche timiwiür ongwiiüts

anteojos *m* antiój, intiój

antepasados *m* mixejchiiüts, tanomb nipilan

antes *adv* ninguinüt, nomb, tanomb, ante miün, mbas, tilüy
antes de wüx nganaw

antier, anteayer *adv* timiwiür

antiguamente *adv* tanomb

antiguo *adj* tanomb, tingüt

antorcha *f* najquiol teatit **Con una antorcha alumbramos el camino en la noche.** Naag nots najquiol teatitit alndom marrajayoots mitiüjtaats ongwiiüts.

anual *adj* neatneátan

anublar: anubla *vi* aponiich

anudar: lo anuda *vt* apech

anunciar: lo anuncia *vt* **1.** ajüyich mandada, üüch manguiayaran **El presidente anunció que el sábado será día de faena.** Presidente tajüyich mandada mapiüng apmajlüy najiüt sauda. **2.** apaj **Cuando uno va a casarse, anuncia a todos sus familiares.** Wüx nop apmengoch owix apmapaj intera acualaats nej.

anzuelo *m* insuel

añadido *adj* nepech

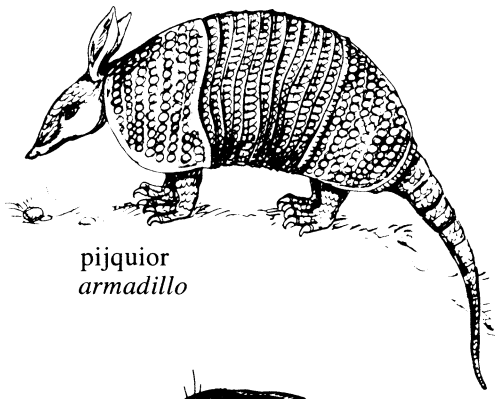
añadir: lo añade *vt* **1.** apech wüx *(casa, patio, ropa, hilo)* **Juan añadió un cuarto a su casa.** Juan tapech wüx alinop iüm aniüng nej. **2.** ayac wüx *(maíz, camarones, fruta, y otras cosas)* **Le compré chicharrón a la señora, y me añadió un pedazo.** Tangalas ocueaj chincharroen aaga najtaj, condom tayac wüx quiriw.

año *m* neat
año nuevo jayats neat
año pasado tajneat

Cuadro 12



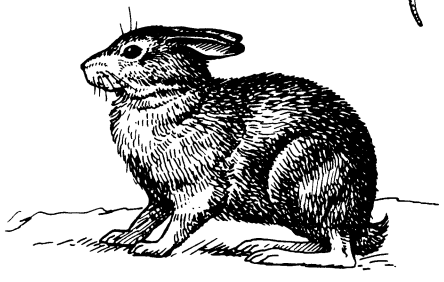
ngwiün
ardilla



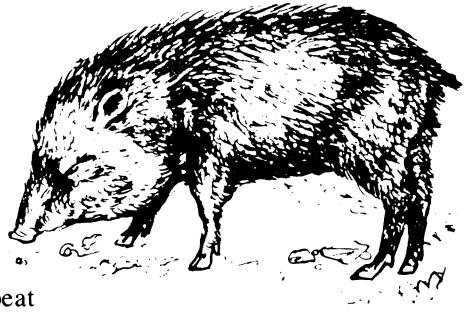
pijquior
armadillo



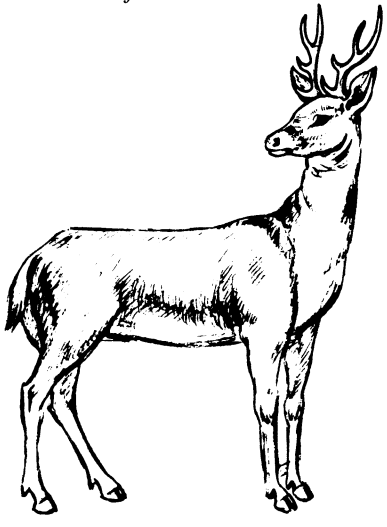
cheyey cün
oso hormiguero



coy
conejo



misow peat
pecarí, jabalí



xicuüw
venado



lit ongwiiüts
zorrillo

Mamíferos - *Nimal*

año próximo najneat
año viejo nataxey neat
fin de año ajtep neat, ümb neat
hace años lamajiür neat
un año nomb neat

apadrinar: lo apadrina *vt* arang miteat teampoots
apagado *part* xejquen
apagar: lo apaga *vt* axejquen
apagarse: se apaga *vr* **1.** xejquem *(luz, linterno, vela)* **2.** piniüm *(lumbre)*
aparecer: aparece *vi* ajüic
aparecerse: se aparece *vr* ajüiquichay
aparición *f* nembolooch, najüy ongwiiüts
apartar: lo aparta *vt* awün pálwüx
apartarse: se aparta *vr* **1.** acueat **La mujer se apartó de su marido porque es muy borracho.** Nop najtaj tacueat minoj nej cos aaga naxey xowüy angün. **2.** aw pálwüx **Cuando un joven se casa es mejor apartarse de sus padres.** Wüx nop nench apmengoch owix más najneaj maw pálwüx.
aparte *adv* pálwüx, palpálwüx, wüx lada
apaxtle *m* ndop *(jícara)*
apedrear: lo apedrea *vt* alox
es apedreado ajlos
apellido *m* peída
apenados *m* monteow omeaats
apenar: lo apena *vi* üüch monxing
apenarse: se apena *vr* axing
apenas *adv* impena, les, les ndot, lesta, lixta, wüxan
apestar: apesta *vi* najmboc **El perro muerto apesta.** Nandeow pet najmboc.
apestoso *adj* **1.** najmboc ombas *(olor a sudor)* **2.** najmboc popoj *(olor de putrefacción de animal)*
apetito *m* nind üet
apiñarse: se apiña *vt* acharrayej
apisonar: lo apisona *vt* atsünd
aplacar: lo aplaca *vt* alomboch **Sólo su compadre le pudo aplacar el coraje.** Micombül nej talomboch nej ajcüy.
aplanar: lo aplana *vt* atajrrap
aplastar: lo aplasta *vt* **1.** andajpar *(completamente)* **2.** atajrrap *(para dar forma o componer)* **3.** acuiaach *(fruta)* **4.** andojpoy *(lo abolla)* **5.** atsood *(sacando lo de adentro)*
aplaudir: lo aplaude *vt* aleambleamb owix
apodar: lo apoda *vt* axend
apodo de gente de Santa María nawiüt, loy
apodo de zapotecas del Istmo mixiig
apodo de gente de afuera (no del Istmo) moel
apoyado *part* xajndean
apoyar: lo apoya *vt* **1.** ayac ipac, axiind **Debes apoyar el cerco con algo para que no se caiga.** Iyac ipac otüeng coet mbich ngo majmiüc. **2.** *(fig)* aw favor, ambeol, üüch valor
apoyar: apoya *vi* **axaand**
apoyarse: se apoya *vr* ipacüy
apoyo *m* **1.** ipac **Si le quitas el apoyo a ese poste, se cae.** Sitiül mewün ipac a xiül quiaj apmajmiüc. **2.** *(fig)* nembeol **A ese muchacho lo encerraron, pero luego salió porque su papá es su apoyo.** Aaga nench quiaj tajmel timanchiüc, najénan taw cos miteat nej nembeol nej.
apreciar: lo aprecia *vt* ajiür lasta, andiüm xeyay
aprender: lo aprende *vt* aquiajchay
aprende bien andand
apresurar: lo apresura *vt* üüch menguialeateay
apresurarse: se apresura *vr* anguialeateay
apretado *adj* nandand
apretar: lo aprieta *vt* **1.** apats *(con algo como zapatos, ropa, etc.)* **2.** acotsots/aquechech *(en su mano o hocico)* **3.** apeand *(con dedos o mano)* **4.** achar *(por mucha gente)* **5.** aliünd *(entre las manos o con una mano sobre otra superficie)*
aprisa *adv* najen
aprobar: lo aprueba *vt* amongoch

apropiarse: se apropia *vr* ayar
aprovechar: lo aprovecha *vt* axom wüx, ataag provechar
aprovecharse: se aprovecha *vr* axomxomüy, atajcüy provechar
apuntar: lo apunta *vt* **1.** ayac wüx nawiig **Apunta bien en tu cuaderno esta dirección para que no te la pierdas.** Iyac wüx minawiig niüng acüliiüts cam ngana ndromear. **2.** atiib wüx *(armas)*
apuñalar: lo apuñala *vt* atsoel, atil
es apuñalado ajtsoel, ajtiül
apurado *adj* **1.** najen, porada **2.** nenguialeateay *(para hacer trabajo o mandado)*
apurar: lo apura *vt* ataag porar
apurarse: se apura *vr* anguialeateay
apúrate ¡ernguialeateay!
aquel *adj* aaga...quiün *Véase* A 3.1.1
aquél, aquella *pron* aag aíün *Véase* A 2.
aquellos ajcüw aíün
aquí *adv* ningüy
aquí está jogüy
aquí no más niüngancüy
está aquí alningüy
por aquí amb ningüy
aquietar: lo aquieta *vt* üüch majlűyan
aquietarse: se aquieta *vr* ajlűyan
arado *m* erada
araña *f* cuac *(insecto)*
araña roja ngwean xax
arañar: lo araña *vt* **1.** acoch **2.** atoing *(gato)*
arar: lo ara *vt* achiüt iüt, ajmbaj iüt
árbol *m* xiül
árbol frutal neong xiül
un árbol noic owil xiül
arbusto *m* posoc xiül/pexec xiül, chat xiül
arco de flecha mimüm jeng
arco del pie nderep tiomeaats oleaj
arco iris ndequiam poj
arder: arde *vi* **1.** andaab **El rozado arde bien porque no ha llovido.** Naxileran xiül teandaab ancatitit cos nganaw majoet. **2.** ngweajneam *(brasas)* **3.** andequiec **Me arde la garganta porque tengo tos.** Andequiec tixinic cos axom xic joj. **4.** ajpel *(picante)*
ardiendo *part* chajpian, chejpian *(de coraje)*
ardiente *adj* nechapchap, nendequiec
ardilla *f* ngwiün *(mamífero)*
arena *f* wiiüd
arena fina liiün wiiüd
arena gruesa parras wiiüd
arena de la orilla del mar *miwiiüd mal wiiüd*
arenal *m* xeyay wiiüd, tiwiiüd, tiül wiiüd
arete *m* arend olajcan, arend olaagaran
argolla *f* ergoye
arisco *adj* erisca, neyaag, nesamarroen
arma *f* manchiüc
arma para matar nimbiyay, nembiyay
armadillo *m* pijquior *(mamífero)*
arraigar: arraiga *vi* ayac mioxiich, asap iüt. **Las matas que planté la semana pasada ya están arraigando.** Aaga xiül sapiür tiül namong seman lamasap iüt.
arrancado *part* lojquiün, jeliün
arrancar: lo arranca *vt* **1.** alooig *(cosas sembrados, dientes)* **Martín está arrancando los frijoles porque ya están secos.** Martín teamalooig titiüm cos lawaag. **2.** ajalünch **El arado arrancó el pasto.** Arada tajalünch a soex. **3.** asoond *(los renuevos de la planta)* **4.** ajel *(cosas chicas)* **5.** asondot/axendet *(sacando de adentro)* **6.** anood **El perro le arrancó el pan de las manos del niño.** Pet tanood a pan teowix a quich.
arrasar: lo arrasa *vt* androoch ombas
arrastrar: lo arrastra *vt* **1.** anot tiüt, anotot tiüt **El caballo arrastró al hombre hasta el pueblo.** Cawüy tanot tiüt a naxey ista ticambaj. **2.** asatat/axitit **Levanta la silla; no la arrastres.** Ixaing a sillet; nde mesatat tiüt.
arrastrar: arrastra *vi* asatatüy tiüt
arrear: lo arrea *vt* ambolooch
arrebatar: lo arrebata *vt* anood

arreciar: arrecia *vi* apac **La lluvia arreció antes de que llegáramos a la casa.** Nganaw napeayiün tinden lapac ajoet.
arreglar: lo arregla *vt* ataag majneaj; arang jostis
arremangar: lo arremanga *vt* anguïl
arrendado *adj* mas, nemas
arrendar: lo arrienda *vt* angüy **Mi papá tiene un terreno que arrienda.** Xeteat ajiür noic iüt ayac teowix nipilan, teangüyaran.
arrepentido *adj* nechiw omeaats
arriba *adv* cawüx
está arriba alcawüx
arriero *m* neleaj cuajantanej naag nimal **El arriero ya no quiere que sus bestias carguen costales pesados.** Aaga neleaj cuajantanej naag nimal lango mandiüm majoy naŭm saco minimal nej.
arrimar: lo arrima *vt* asatiich
arrimarse: se arrima *vr* asüüd
arrodillarse: se arrodilla *vr* aquieel
arrojar: lo arroja *vt* **1.** atong *(líquido, basura, arena, granos)* **2.** awiich *(tela, mecate, pedazos de papel)* **3.** alox *(piedra, libro)* **4.** awealeal *(palo, animal muerto)*
arroyo *m* mitiiüd yow, tac tiüc
arrugado *adj* **1.** newiüntsüy, colontson, tsontsoc *(tela, papel)* **Mi camisa está arrugada porque no lo he planchado.** Newiüntsüy xecamix cos nganaw naxind. **2.** nantsoy *(cuero)* **3.** nechey *(cicatriz)*
está arrugado acojlontsüy, awiüntsüy
arrugar: lo arruga *vt* acojlonts, atsojntsoc
arrugarse: se arruga *vr* antsoy/anchey *(fruta, piel, cuero)* **El cuero se arrugó porque no lo estiró bien.** Tantsoy a taag cos ngo mawind najneaj.
arruinar: lo arruina *vt* androoch ombas
arrullar: lo arrulla *vt* awüywüy
artificial *adj* narangüch
asa *f* olaag
asado *adj* **1.** nechench *(sobre la lumbre)* **2.** nesol *(con varita para sostenerlo)*
asador *m* chinac, nesol
asaltar: lo asalta *vt* apal titiiüd, ambiy **Un desconocido asaltó a este hombre en el camino, pensando que llevaba dinero.** Ngo majaraw jane tapal titiiüd nop naxey apiüng a nej ajoy tomiün.
asamblea *f* moncanchiün
asar: lo asa *vt* achench
ascender: asciende *vi* ajtep
asco: le da asco acüy, aíx, achar nej omeaats, arrembep omeaats
tiene asco charran omeaats
asear: lo asea *vt* ataag majneaj, ajimb
asegurar: lo asegura *vt* andand
asentaderas *f* owil sarral **Tienes roto el pantalón de las asentaderas.** Chiütan owil misarral.
asentar: lo asienta *vt* **1.** atsotoch **2.** ayac tiül nawiig **El secretario asentó en el libro la fecha de nacimiento de la niña.** Secretario tayac tiül nawiig ngüt wijquiaw a nine nüx. **3.** üüch mandand *(de tierra, piso, etc.)*
aserrar: lo asierra *vt* asier, apar
aserrín *m* nequiachquiach omeaats xiül, netonton/netenten xiül
asesinar: lo asesina *vt* ambiy nipilan
asesino *m* nembiy nipilan
asfixiarse: se asfixia *vr* ümb miiünd, mandeow **No le des la bolsa de plástico al niño porque puede asfixiarse.** Nde meaach bolsa naylo a nine nench cos alndom ümb miiünd nej tiül, mandeow.
así *adv* **1.** atcüy *(como éste)* **2.** atquiay, atquiaj *(como ése)* **3.** atquiün *(como aquel)*
así está, de por sí ajlüyay
asiento *m* niüng chetejeran, bang
asimismo *adv* átan quiaj, átan nej, atmiün, átan
asistir: asiste *vi* amb, ajlüy quiaj
asomarse: se asoma *vr* alots onic/alech onic, ajnchep, apiür majaw
áspero *adj* **1.** nepotpot *(madera,*

manos, pared) **2.** nelojngosüy, nendojrropüy *(terreno, piso, superficie desigual)* **3.** nesalsal *(en líneas)* **4.** nepolpol *(camino, cuero de tiburón)* **5.** namonts *(sabor ácido de algunas frutas no maduras, como manzana, durazno)*

aspirar: lo aspira *vt* anot miiünd

asquear: asquea *vi* üüch charram omeaats, achar omeaats, aíx

asquearse: se asquea *vr* charran omeaats, aixeay

asqueroso *adj* neixeay

asta de bandera mixiül bander

asteria *f* apaj quiec *Véase* **estrellamar**

astillarse: se astilla *vr* **1.** aquiachquiachay **La pata de la silla se astilló al romperse.** Wüx poliüt oleaj a bang nómban aquiachquiachay. **2.** atil **Me astillé la mano con un pedazo de vidrio.** Tatil xiwix quiriw najmbaj vidre.

asunto *m* leaw netam manderac wüx

asustar: lo asusta *vt* ambolooch, ambaiich

asustarse: se asusta *vr* mbayam

atacar: lo ataca *vt* **1.** andüüb **Los perros atacan a los coyotes cuando éstos se meten al gallinero.** Ndot sampüy majmel tiül ombiüm quit ajcüw a pet apmandüjpiw. **2.** andeac wüx ombas, aw contre *(verbalmente)* **3.** asap wüx fuerza *(sexualmente)* **4.** axom **La tosferina ataca mucho a los niños.** Nangaj joj xeyay axom nejiw namix nine monguich.

ataque *m* andeowndeowűyan, ajngot andeow, mal corazón **A Juan seguido le dan ataques porque tiene epilepsia.** Juan andeowndeowűyan cos ajiür mal corazón.

atarantado *adj* jeyej

atarantar: lo ataranta *vt* üüch jeyem omal, üüch jeyem andüy

atarantarse: se ataranta *vr* jeyej andüy

atardecer: atardece *vi* angwiiüts

atarraya *f* **1.** ndoc **2.** tarrüy *(de malla mediano)* **3.** molinch *(de malla chica)*

atascarse: se atasca *vr* ajtsot, pandam, ajndorndórran tiüt

ataúd *m* micajon mondeow

atender: lo atiende *vt* **1.** arangüch casa, anguiay. **Fui a la presidencia pero no me atendieron.** Tambas awan pere ngo marangüw xic casa. **2.** ajaw **Lo está atendiendo el doctor.** Teamajaw nej doctor.

atiesar: lo atiesa *vt* asololüy

atizar: lo atiza *vt* aoel a biümb

atole *m* **1.** chaw **2.** jachaw *(de maíz molido)* **3.** chaw popox *(de espuma)* **4.** chaw as *(de elote)*

atónito *adj* xeyay mbayaw

atorar: lo atora *vt* apandpand

atorarse: se atora *vr* pandam

atrás *adv* **1.** pech, teoj **2.** wanopech *(de él)* **3.** wüx ombas *(atrás de)* **4.** mbas iüm, opech iüm *(de la casa)*

atrasado *adj* **1.** ngo naquiiüb ores *(de reloj)* **2.** nequiy ndom ombas *(de estudios)* **3.** teleámban aquiy *(del trabajo)* **4.** nequiy mapeay *(algo o alguien que viene)*

atrasar: lo atrasa *vt* aquiyaach

atrasarse: se atrasa *vr* aquiy

atravesar: lo atraviesa *vt* among amb pinawan

atreverse: se atreve *vr* arang valor

atrofiado *adj* chenchequen, nechey

aullar: aúlla *vi* antsojcheay

aumentar: aumenta *vi* **1.** ayac wüx, axeyay **2.** ajtep ombeat *(aumentar el precio)*

aun *adv* átan

aún *adv* nganaw, aliün *Véase* **todavía**

aunque *conj* **1.** masey *(positivo)* **2.** nique *(negativo)*

ausentarse: se ausenta *vr* acueat

ausente *adj* ngo majlüy

autillo *m* chechach *(ave)*

autoridad *f* jostis, netaag mandar, teat xan, nenajiüt
tiene autoridad ajiür orden

autorizar: lo autoriza *vt* üüch lugar

avanzar: avanza *vi* axeyay, ajüy

avaro *m* reech

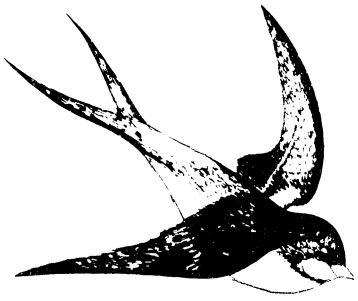
avaro *adj* nerreech, nawaag omeaats

ave *f* quiec
avisar: lo avisa *vt* asaj manguiay, üüch avis, ajüiquich
da avisa üüch manguiay, ajüy wüx
avisarse: se avisa *vr* asajeyej
avispa *f* mbel, cajmbiül *(insecto)*
avispa reina minaj mbel
avispa de arena nguileop
avispa blanca raan mbel
axila *f* chac
ayer *adv* tim
ayudante *m* **1.** nembeol **2.** rier *(del mayordomo)*
ayudar: lo ayuda *vt* ambeol
ayunar: ayuna *vi* aíünd
ayuntamiento *m* jostis
azadón *m* **1.** püel *(recto)* **2.** garabat püel *(forma de gancho)*
azotar: lo azota *vt* awüüch
azote *m* newüjchay, cuarto
azúcar *m* asucre, ingan
azuzar: lo azuza *vt* atojtoj wüx/atejtej wüx

B

baba *f* onts ombeay
badajo *m* micang manchiüc
bagazo *m* soy
bailador *m* nejiüng
bailar: baila *vi* ajiüng
baile *m* monjiüng
bajada *f* niüng awaran tiüt, xarraing iüt
bajar: lo baja *vt* **1.** awün tiüt *(de caballo, camión, carreta)* **El joven Herminio bajó las redes de la carreta.** Aaga nench nenüt Herminio tawün tiüt nchiiüts imiün tiül carret. **2.** amiücüch **Baja un poco el volumen del radio.** Imiücüch quiriw ajiünts a radio. **3.** atsoiich *(hinchazón)*
baja la luz *ich piniüm (lámpara de petróleo)*
bajar: baja *vi* aw tiüt **Cuando mi hermana bajaba la escalera, se resbaló.** Wüx aw tiüt xecoj imiün wüx escaler, tsajmbiüt oleaj. **2.** ajmiüc **Los zopilotes bajan donde hay animales muertos.** Potwit ajmiücüw niüng ajlüy nandeow nimal.
bajarse: se baja *vr* **1.** aw tiüt **Al llegar a la casa nos bajamos de las mulas.** Tawasan tiüt ximiünan wüx mol wüx tapeayasan tinden. **2.** tsoyom/cheyem *(hinchazón)* **3.** apateay **Ya se le bajó la temperatura.** Lapateay üüch nej nerraar.
bajial *m* najmiüc iüt
bajo *adj* **1.** netiüt **El techo de la casa es bajo.** Aaga omal iüm quiaj netiüt. **2.** teáman **No grites; habla en voz baja.** Nde merpaj; indeac teáman. **3.** najmiüc ombeat **En el mercado hay mercancía a bajo precio.** **4.** najmiüc *(color bajo)* **Mi camisa es de un color más bajo que la tuya.** Xecamis najmiüc micolor nej ngo matnej ineay.
bala *f* omal manchiüc, maneción
balanza *f* nipeaxay, nepeaxeay
balde *m* balda
de balde ngo mangüy **Yo entré de balde al cine, y me ahorré los cinco pesos del boleto.** Xic tajmelíüsan tiül cine, ngo nangüy, tacúlan acoquiaw xepes.
en balde por gana miün **Nunca llegaste; te estuvimos esperando en balde.** Por gana miün nacüliün ic; ngo mepeay.
ballena *f* ballen *(mamífero)*
bambú *m* nünch *(planta) Véase* **otate**
banco *m* **1.** bang **2.** iscün *(largo con respaldo)*
bandada *f* cardom *(de aves)*
bandera *f* bander
bañar: lo baña *vt* axejmbeach
bañarse: se baña *vr* axeeb

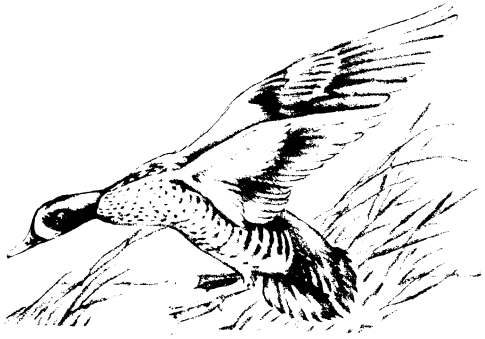
Cuadro 13



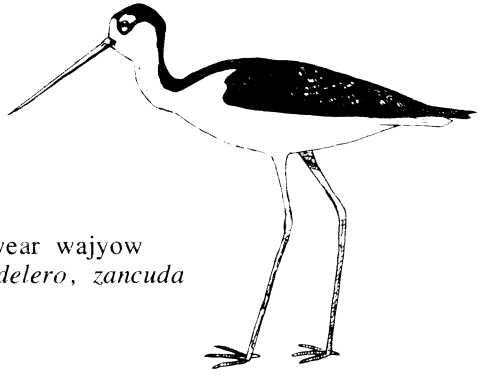
miquiec iünd
golondrina



tsoex
garza



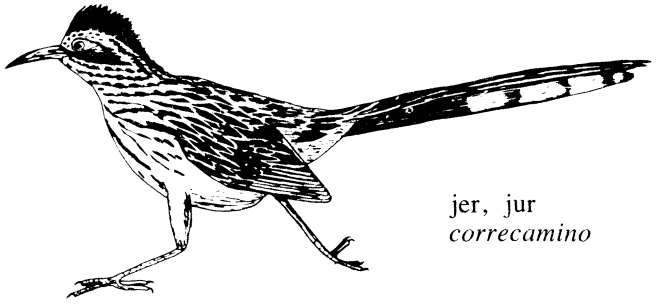
pixaw
cerceta azul,
patillo cariblanco



miwear wajyow
candelero, zancuda



apüüd owil jombop
mitel yow
gallito del agua



jer, jur
correcamino

Aves - *Quiec*

barato *adj* barat, ngo membeat
baraúnda *f* ayaingyaing **La gente hace baraúnda en la fiesta.** Ancayaingyaing nipilan tiül nangox nüt. *Véase* **alboroto**
barba *f* misootsaran
barbechar: lo barbecha *vt* ajmbaj iüt
barco *m* **1.** müx **2.** wapor, bapor *(de vapor)*
barranca *f* ndorrop
barrancoso *adj* nendojrropüy
barrenar: lo barrena *vt* antsal, awants
barrer: lo barre *vt* ajimb
barriga *f* otüengueran
barrigón *adj* mbalas, nemboomb
muy barrigón anbalasan
barro *m* **1.** iüt, ndeor *(tierra)* **2.** sap *(granillo del rostro)*
barzón *m* mbalsong **El barzón sostiene el timón de la carreta.** Aaga mbalsong aoel mitimo carret.
basca *f* neixeay
da basca arrembep omeaats
bascoso *adj* neixeay
basilisco *m* potsjael *(reptil)*
bastante *adj* xeyay, niconiiüg
bastar: basta *vi* ngochan, ngocháyan
bastón *m* **1.** angot **2.** nangoraad *(que muestra autoridad)*
basura *f* nendeajndeaj
batallas *f* montsoj
batea *f* batey, teajpeay
batidor *m* neél chaw *(de atole)*
batir: lo bate *vt* andal
baúl *m* cüx, mbaw
bautizado *part* ayar yow
bautizar: lo bautiza *vt* üüch yow
bayo *adj* chiüp, nachiüp
bazo *m* mibasaran
beber: lo bebe *vt* anganeow
bebida *f* anganeow
becerro *m* nine wacüx, naliw wacüx *(mamífero)*
beige *adj* chiüp, nachiüp
bejuco *m* bejugo *(planta)*
bejuco de arena *olmün, wülmün*
bejuco del camote om
bejuco de frutas rojas redonditas comestibles püüd ngoy
bejuco que usan para curar hinchazones ndiich tong
bejuco que usan para dar espuma al atole ncheed
bendicir: lo bendice *vt* üüch nangaj, ayac nangaj **El sacerdote bendice a los que contraen matrimonio.** Miteaats üüch nangaj mongoch owix.
bendito *adj* nangaj
besar: lo besa *vt* acheech
bestia *f* nimal
bíceps *m* omeaats owixeran *(anat)*
bicóncavo *adj* tsorrots
bien *adv* **1.** najneaj **2.** tamtamb, tambtamb *(contestación al saludo)*
está bien neam, najneaj ajlüy
bien vestido nesojquiay
bígaro *m* chiüng *(molusco)*
bigote *m* misootsaran, soots
bilis *f* minangaagaran
bisabuelo *m* miteat miteat vidaran
bisnieto, bisnieta *m, f* micual micual nacualaran
bizco *adj* nendiw
biznaga *f* oex *(cacto)*
blanco *adj* **1.** raan **2.** mexe, nemexe *(güero)*
muy blanco rajnüy
ojos blancos de animales necococ, nacococ
blandito *adj* nendelndel
blando *adj* **1.** napench, naley **2.** nemüymüy omeaats *(fofo)*
blanquear: lo blanquea *vt* üüch raam
blanquearse: se blanquea *vr* raam
blanquillo *m* omb quit
blasfemar: blasfema *vi* apaiich
boa *f* xicuüw ndiüc *(culebra)*
bobo **1.** *adj* nechach, nepet omal **Ese niño es un bobo; todo lo hace mal.** Aaga quich quiaj nechach; meáwan arang ngo majneaj. **2.** *m* nop cüet acül tiül nangan yow, ngo majiür lil *(pez)*
boca *f* ombeayaran
boca abajo mojcom tiüt
boca arriba **1.** pajcam *(se acuesta animal o gente)* **2.** tojliün *(cosas)*
boca de oro *f* ndet *(pez)*

boda *f* nangox nüt ocueaj mongoch owix
bofetear: lo bofetea *vt* aleamb
bola *f* **1.** walang/wiling **Compré una bola de hilo para hacer una red.** Tangalas noic walang jarrünch narang xendoc. **2.** pelot **La bola de basquetbol debe estar bien inflada.** Pelot ocueaj basquetbol netam windiüm najneaj. **3.** ponongoj **Se hizo una bola en la plaza porque todos querían comprar maíz.** Ponongotoj nipilan tiplas cos interajow andiümüw mangalüw os.
lo hace bola awajlang, ajoyoc/ajeyec
bólido *m* miwiül ix
bolsa *f* **1.** bulsa **Le robaron el dinero que llevaba en la bolsa del pantalón.** Tanejtiw a tomiün leaw ajoy tiül mibulsa misarral nej. **2.** chiüp *(bolsa de manta)*
bolsa marsupial mboch
bolsa de semen (peces) meaj
bondad *f* najneaj omeaats **Hay personas que se distinguen por su bondad.** Ajlüy nipilan xowüy ajneaj omeaats.
bonito *adj* **1.** najneajay **2.** natsajüy ombas, natsüjyay ombas *(personas)*
borde *m* mbeay
borrachear: borrachea *vi* angün
borracho *m* nangün
borrador *m* nendarrijchay
borrar: lo borra *vt* andarriich
borrego *m* sap *(mamífero)*
borrico *m* chach, peaab **Haz lo que te digo; no seas borrico.** Irang leaw sasaj ic; nde merang chach.
bosque *m* tixiül, tipeat
bostezar: bosteza *vi* asapaw
bota *f* sacol napüic
botella *f* limet
boticario *m* nenüüb süüig
botón *m* botoen **Dame tu camisa para que le cosa el botón que se le cayó.** Chiün micamix nayac aag botoen tajmiüc.
tiene botones ajpew, atsop *(plantas)*
bovino *m* wacüx
bozal *m* minchiiüts ombeay boy
bramar: brama *vi* aíüm
bramido *m* neíüm
brasa *f* olüic biümb
brasero *m* camüy
bravo *adj* napat
brazalete *m* iquial nic owixeran, najmel nic owixan
brazo *m* owixeran
brecha *f* narix tiiüd
breve *adj* noic ores, noiquiores
brillante *adj* anarran, nelitlit
brillar: brilla *vi* **1.** arraj, alitlit **2.** achejquiay *(en distintos colores)*
brilloso *adj* nerrajrraj, nelitlit
brincar: brinca *vi* **1.** ajchic **Tienes que brincar para alcanzar esa flor.** Netam mejchic mepeed aaga mbaj quiaj. **2.** ajwic *(salta)* **En mi casa hay muchas pulgas; siento que brincan en mis pies.** Xeyay iüs saniüng; ajwicwic wüx xileaj.
brisa *f* ncherrec, nepepep
brotar: brota *vi* **1.** pacam **De esas piedras brota el agua.** Imiün tiül a piedra quiaj pacaw a yow. **2.** nesüysüy *(agua en el pozo)* **3.** ajpew, ajntsop/ajnchep *(plantas)* **4.** awün *(hojas del árbol)*
brujería *f* narangüch mal, axot oniiügueran
brujo *m* newüneay narang mal, nesomüy
bruma *f* asop ndec
buche *m* iquial üet
buen carácter monajneaj
buena persona nerang najneaj
bueno **1.** *adj* najneaj **2.** *adv* neam
buey *m* boy *(mamífero)*
bufar: lo bufa *vt* apajrrat
buho *m* tanüic *(ave)*
bulbo ocular osaab oniiügueran *(anat)*
bule *m* pemb
bulla *f* ayaingyaing
bullicio *m* ancayajyaj, ayaingyaing
burbujear: burbujea *vi* atelex
burlar: lo burla *vt* itsoj, axend
burro **1.** *m* bur *(mamífero)* **2.** *adj* nepet omal *(obstinado)*
buscar: lo busca *vt* ayamb

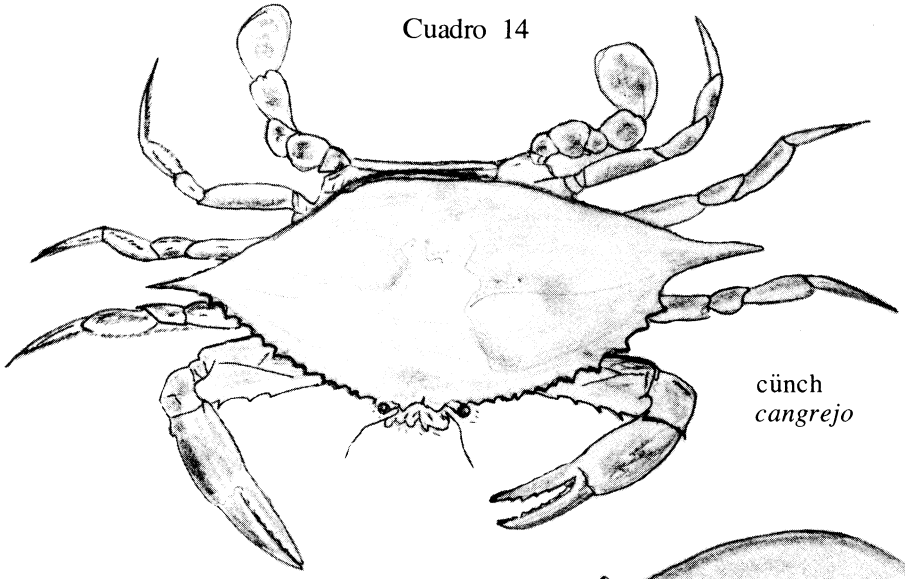
butaca *f* botac *(silla chica sin brazos)*

C

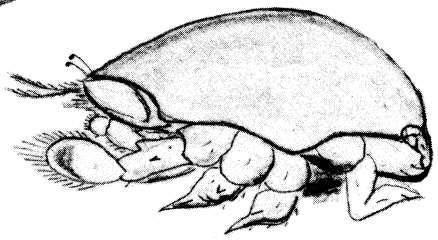
caballo *m* cawüy *(mamífero)*
cabecear: cabecea *vi* **1.** awüjchay omal *(personas)* **2.** ajoweay omal *(animales grandes)* **3.** anguior *(aves)*
cabello *m* miondeats omalaran, omalaran
cabellos cortos y duros sats ondeats *(por enfermedad)*
cabello de elote misoots os
cabelludo *adj* xeyay omal, najaljal omal
caber: cabe *vi* ajoy, atüch tiül
cabestrillo *m* indijquiay owix
cabestro *m* xing xiüt
cabeza *f* omalaran *(anat)*
cabezón *adj* nepet omal
cabo *m* miteoc candeal, jelend
cabra *f* nchey teants *(mamífero)*
cacarear: cacarea *vi* **1.** acacacüy **Las gallinas cacarean en su nido.** Quit teacacacayej tiombiümüw nejiw. **2.** atojrrocüy/atejrequiay **La gallina cacarea cuando pasa el zopilote.** Atojrrocüy a quit wüx ajaw among potwit.
cacto órgano *m* paraj
cachete *m* mimboyaran *(anat)*
cachetón *m* nemboy
cachimbo *m* pümb *(árbol)*
cacho *m* **1.** quiriw **Dale un cacho de pan al gato.** Ich quiriw pan a miüs. **2.** weac *(cuerno de animal)*
cachorro *m* naliw nimal *(perro, león, tigre, coyote, oso, lobo, etc.)*
cada *adj* nopnop **Cada niño recibirá un juguete.** Nopnop namix quich apmayar itsoj nej.
cada rato catscatsüyan
cada vez **1.** wüx, mbójan **Cada vez que subo al cerro me canso.** Wúx najtep tiüc ümb sapac. **2.** almeaag *(por costumbre)*
cadáver *m* nandeow
cadena *f* galen
cadera *f* mitoeteran, mipoj owileran
caer: cae *vi* **1.** ajmiüc, asap nej iüt **2.** ajtean *(pelo, fruta, hoja)* **3.** cuajquiüm, sacalam *(ropa)*
a punto de caerme ajlüy najmiüc
caja *f* cajon
cajete *m* tiünd
cajón *m* cüx
cal *f* posoel
calabaza *f* sambüm
calamar *m* mimüm tixem *(molusco)*
calambre *m* coy
calandria *f* cantspiüts *(ave)*
calandria pinta cantspiüts lam
calandria café wiüts
calavera *f* omal mondeow
calcar: lo calca *vt* asoond
calcular: lo calcula *vt* arang cuenta
caldo *m* najngow
calentar: lo calienta *vt* üüch merraar
calentarse: se calienta *vr* **1.** atsantsüy *(se usa con personas y animales)* **Los zopilotes se calientan en la punta de los árboles.** Potwit teatsantsayej wüx omal xiül. **2.** ajüet *(se usa para personas, y sólo con fuego)* **Los pescadores salieron a la orilla del mar para calentarse junto a la lumbre.** Mondoc tajtepiw mbeay ndec majüetiw mbeay biümb.
calentura *f* nerraar ombasaran
caliente *adj* arraar, chajpian, chejpian
caliz *m* miteoc mbaj
calma *f* **1.** teáman, ajiür esperanza **Esa maestra es muy buena; tiene mucha calma para enseñar.** Aaga nequiaach quiaj mero najneaj cos aquiaach teáman. **2.** lamban *(viento)* **Cuando hay calma se puede nadar en el mar.** Wüx lambaw quiaj najneaj alndom maxeebaran tindec.
calmar: lo calma *vt* **1.** üüch majneaj omeaats, awüywüy **Juan calmó a su hermano porque iba a pelearse.** Tüüch majneaj omeaats michiig nej a Juan cos laámb apmembiyayej. **2.** amongoch **El agua fría siempre calma la sed.** Naquind yow amongoch ind anganeowaran yow.

3. alomboch **La medicina calmó el dolor de cabeza.** Aaga süüig talomboch acoy omal.
calmarse: se calma *vr* **1.** lombom *(dolor)* **2.** lambam *(viento)*
calofrío *m* nerraar naquind
calor *m* nerraar
calumniar: lo calumnia *vt* awüy ombas
calvo *adj* jalap omal/jilip omal, natsüp
calzado *m* apaj, napüic
calzar: lo calza *vt* asooig
calzón *m* raan sarral manta
callar: lo calla *vt* üüch ndijchiüm
callarse: se calla *vr* ndijchiüm
callejón *m* sapüy
callo *m* tarrang taag
cama *f* mats
camaleón *m* lil *(reptíl)*
cámara *f* **1.** niwüneay retrat, newüneay retrat **2.** cambre *(cohete de fierro con tubo corto)*
camarón *m* tixem *(crustáceo)*
camarón del río peng *(crustáceo)* *Véase* **chacal**
cambiado *part* **1.** lamilinoic, lami alinoic **2.** mbiüjlam *(de su lugar)*
cambiar: lo cambia *vt* angowüüch
cambiarse: se cambia *vr* üüch marang, awüneay
cambio *m* **1.** angowüüch **El cambio de trabajo lo enfermó.** Aag angowüüch arang najiüt, áag tiün andeow. **2.** minaw tomiün, namix **¿Dónde está el cambio del dinero que te di?** ¿Wúl minaw a tomiün leaw tüjchiüs ic?
caminante *m* najüy
caminar: camina *vi* ajüy
camina cuando está durmiendo aximeay
camina con pasos cortos y rápidos nayeng oleaj ajüy
camina hacia atrás anot opech ajüy
camina sigilosamente axecxec oleaj
camino *m* tiiüd
camión *m* camiong
camisa *f* camix
camiseta *f* apor camix
camote *m* iül
bejuco de camote om
camote echado a perder loob, neloob
campana *f* nangaj manchiüc *(de la iglesia)*
campanilla *f* **1.** rec *(tira de campanillas)* **2.** miteech oniqueran *(de la garganta)*
campo *m* **1.** ticorrül, püjchiün **2.** moing *(disparejo sin monte)*
camposanto *m* camposanta, cementer
canal *m* **1.** mitiiüd yow **2.** tiünd *(pequeño para regar plantas)*
canario chico *m* tixtix *(ave)*
canas *f* ngwial
canasta *f* **1.** tongolaag *(cesta)* **2.** nchep *(chiquihuite)* **3.** pang nchep *(ancho y no profundo)*
canastero *m* nerang nchep
cancelar: lo cancela *vt* andarriich
candela *f* candeal
candelero *m* candiler
cangrejo *m* cünch *(crustáceo)*
cangrejo playero pilaw
canilla *f* minchat oleajaran *(anat)*
canino *m* mindiüc olüiqueran *(anat)*
canoa *f* müx
canoso *adj* nengwial
cansado *adj* **1.** ümb apac **2.** ndeaan *(mano, pie)*
cansancio *m* ümb apac
cansarse: se cansa *vr* ambichay apac, ümb apac
cantar: lo canta *vt* ajiüng
cántaro *m* ngan
cantidad *f* **1.** nguitow **¿Qué cantidad debes en la tienda?** ¿Nguitow ijüch tiül tienda? **2.** xeyay *(buena cantidad)* **Vendí una buena cantidad de maíz el domingo.** Tanüjpiüs xeyay os tiül doming.
canto *m* soen
canturrear: canturrea *vi* atsünd soen
caña *f* **1.** olam *(de azúcar)* **2.** miolam naxiül *(de maíz)*
cañada *f* tac tiüc
caoba *f* paliül *(árbol)*
caolote *m* tsümb *(árbol)*
capa *f* **1.** amb **El carpintero le puso dos capas de barniz a la mesa.** Nerang xiül tayac ijquiaw amb barniz

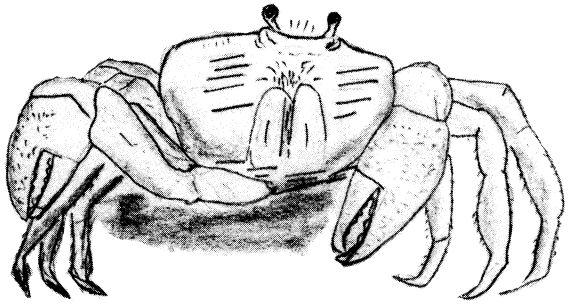
Cuadro 14



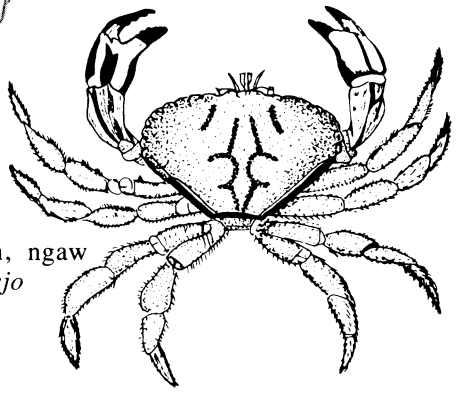
cünch
cangrejo



ponon
cangrejo topo



pilaw
cangrejo fantasma



mboch, ngaw
cangrejo

peng
camarón

tixem
camarón

Crustáceos (cangrejos, camarones)

wüx mes. **2.** najal camix **Mi mamá está tejiendo una capa para mi hermanita.** Xemüm teamajüy noic najal camix ngo majiür owix, apmasooig xechiig nüx. **3.** capa *(impermeable)*
capa de grasa o sangre sobre el agua ndar
capacidad *f* **1.** ameaats, ajoy, amal **La capacidad del tanque de gasolina es de cincuenta litros.** Aaga iquial gasolina cam ameaats cincuentra litro. **2.** alndom, ndoj ombas **No dudo que Sebastián tenga la capacidad para terminar la carrera de medicina.** Sajiür segur Sebastian alndom marang médico.
caparazón de la tortuga opang poj
capaz *adj* napench omal, alndom
capote *m* capot
capricho *m* leaw andiüm marang
capturar: lo captura *vt* asap
capulín (capulina) *m* toc tel *(árbol y fruta)*
capullo del gusano ombiüm ndiüc
capullo de la flor atsop mbaj
tiene capullo ajpew
caqui *adj* chiüp
cara *f* tembasaran, tey
caracol *m* chiüng *(molusco)*
caracol marino, grande y liso tap xet
caracol marino, grande con espinas sats jor
caracol marino chico tej
carapacho de tortuga opang poj
carbón *m* imb
carbonero *m* nenüüb imb
carcajada *f* **1.** ayac jajüy *(de mujeres)* **2.** ajarrarrüy *(de hombres)*
carcajear: carcajea *vi* acuiüc
cárcel *f* manchiüc
carda *f* nepiw lan
cardar: lo carda *vt* apiw
cardumen *m* cardom *(de peces)*
carey *m* xac *(reptil)*
cargar: lo carga *vt* **1.** ayac amal **2.** amal *(con mecapal en la espalda)* **3.** apech tiüt *(otra persona en la espalda)* **4.** andeaand tiüt *(en la mano)* **5.** anotot tiüt/anetet tiüt *(colgado de su mano)* **6.** apots *(en la cabeza)* **7.** ambej *(en la nuca encima de la otra carga)* **8.** ambitic *(en el hombro)* **9.** ambin teombaj, apün teombaj *(debajo del brazo)* **10.** arrond teombaj *(colgado del hombro)* **11.** aquian tiüt *(en la cintura)*
cargador *m* neleaj
caridad *f* ajiür lasta, ambeol
caries *f* **1.** nüeteran olüic **2.** nguex *(natal)*
cariño *m* ajiür lasta
carne *f* onij
carne de gallina nexilil ombasaran
carnero *m* sap *(mamífero)*
carnicero *m* nenüüb onij
caro *adj* nembeat
carpintero *m* nerang xiül
carpintero *m* chac *(ave, amarillo en la cabeza)*
carpintero con cabeza rojo carpinter, calpinter
carrera *f* **1.** carrier, carriür **2.** acuiür cawüy *(de caballos)*
carreta *f* carret
carrete *m* oxew ndoc
carretera *f* mitiiüd carro
carrizo *m* najchow
carta *f* nawiig
cartera *f* iquial tomiün
cartílago *m* naley olaats, perex
cartucho *m* omal manchiüc
casa *f* **1.** nden, aniüngaran, ombiüm **2.** iüm *(edificio)*
casado *adj* **1.** langoch owix *(por la iglesia)* **2.** lamong civil *(por lo civil)*
casamiento *m* angoch owixeran
casarse: se case *vr* angoch owix, aquiiüb nüx, aquiiüb nench, ajan
cascabel *m* **1.** lingling **2.** mixoob ndiüc *(cascabel de víbora)*
chile cascabel micants mol
víbora de cascabel napat ndiüc *(culebra)*
cascada *f* ajmiüc yow
cáscara *f* opang
casco de las bestias mimbeax nimal, mimbeax oleaj

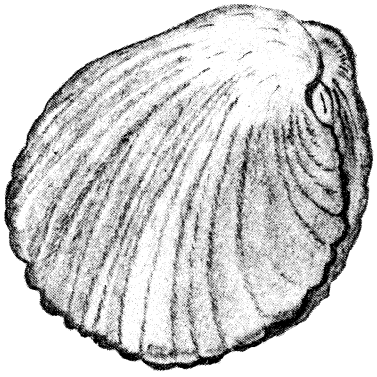
casi *adv* lami
caso *m* casa
caspa *f* ngwias
castañetear: castañetea *vi* acuiling
castaño *adj* nembeor chiüp
castellanizar: lo castellaniza *vt* aquiaach wüx castille
castellano *m* castille, español
casualidad *f* wüxay
catarro *m* joj
catre *m* mats
catrín *m* quichtean
catrina *f* neoel
causado *part* narangüch
causar: lo causa *vt* **1.** arang **El temblor causó muchas desgracias.** Aaga ateam tarang xeyay montemeaats. **2.** üüch **Las lombrices intestinales causan dolor de estómago.** Ajcüw ndiüc tiül omeaatsaran üüch necoy omeaatsaran. **3.** arrenguiich *(lo provoca)*
cavar: lo cava *vt* aood
cavidad *f* **1.** nderep *(chica, en el suelo)* **2.** nüeteran olüiqueran *(caries dental)*
cazador *m* nepep
cazar: lo caza *vt* apep
cazuela *f* xortean, palangan
cebar: lo ceba *vt* axipiich, üüch maxip
cebo *m* aáj, cebo
cecear: cecea *vi* nasas andeac
cecina *f* nawaag onij
cedro *m* monopoots xiül *(árbol)*
cegar: ciega *vi* üüch mesomb, asomom oniiüg
ceiba *f* nejpeic, nijpeic *(árbol)*
ceja *f* mieed opech oniiügueran
celoso *adj* ateotsteotsüy wüx ombas, ajcüy wüx ombas, najiünts omeaats
cementerio *m* cementer, camposanta
cena *f* üeteran andüy wüx ongwiiüts
ceniza *f* ngwiat
censurar: lo censura *vt* apaj ocueaj
centavo *m* tomiün
centellear: centellea *vi* atiüptiüp
cenzontle *m* xil *(ave)*
ceñidor *m* siend, netsaag jael, cinturong
cepillar: lo cepilla *vt* **1.** axing **El carpintero cepilló bien las tablas.** Nerang xiül taxind najneaj a taula. **2.** ajants naag cepillo. **Si nos cepillamos los dientes todos los días, no nos dolerán tanto.** Ndot apmajantsaats olüiquiiüts cada nüt naag cepillo, quiaj ngome apmecoy más.
cepillo del cabello nijonch
cera *f* cer
cerca *f* owil coet, otüeng coet
cerca *adv* ninguiaj
ya está cerca lamicerca
cerca de niüng ajlüy
cercar: lo cerca *vt* arang owil corrül, asojcol, arang otüeng coet
cerceta *f* pixaw *(ave)*
cerceta negra teech pang
cerco *m* otüeng corrül, otüeng coet
cerda *f* miwiül cawüy, mieed sow
cerdo *m* sow *(mamífero)*
cerebro *m* miquiats omalaran *(anat)*
cernir: lo cierne *vt* arrants *Véase* **colar**
cerrado *adj* **1.** palan **Cuando Andrés llegó, la casa estaba cerrada.** Wüx tapeay Andrés palan a nden. **2.** ngo majaw nicuajind **Mi tío es muy cerrado; nadie lo puede convencer.** Xecoj naxey ngo majaw nicuajind; nejinguind ngo ndom mayar andeac.
cerrar: lo cierra *vt* **1.** apal **El niñito Lucio cierra la casa con candado.** Quich Lucio apal a nden naag candada. **2.** amontsots/amenchech *(los ojos)* **3.** anchijcuiy *(guiña un ojo)* **4.** asap *(la boca)* **Cierra la boca, niño; es malo tenerla abierta.** Isap imbeay, quich; ngo majneaj wearreandeam miün.
cerro *m* tiüc
cerumen *m* michicot olaagaran
cesar: cesa *vi* awün, üüch macueat, tapots *(deja de ...)*
cesto *m* nchep, pang nchep, tongolaag
cestero *m* nerang nchep
cicatriz *f* ndooch
cicatrizado *adj* nendooch, nechey
ciclón *m* ndiüc oic
ciego *m, adj* nesomb, somb

cielo *m* **1.** cielo **En el cielo se ven muchas estrellas en la noche.** Ongwiiüts ajüic xeyay ocas tiül cielo. **2.** niüng acül Teat Dios, mbas acats *(de gloria)* **3.** tembas iüm *(de un cuarto)*
ciempiés *m* ntsaarntsaar *(insecto)*
ciénaga *f* najndor iüt, ndorrop yow
cierto *adj* **1.** naleaing **Es cierto lo que me dijo.** Naleaing leaw tasaj xic. **2.** acas **Hay ciertas hierbas curativas.** Almajlüy acas soex arang süüig.
ciervo volante *m* weac mem *(insecto)*
cigarra *f* nchiquiw *(insecto)*
cigarro *m* xiig
cigoñuela *f* miwear wajyow *(ave)*
cima *f* omal tiüc, mal tiüc
cinco *adj* acoquiaw, coquiaw
hace cinco tacoic, tecoic
cintura *f* mitoeteran
cinturón *m* cintarong
circular: circula *vi* **1.** among **En la carretera circulan muchos camiones de carga.** Tiül carretera among xeyay camiong. **2.** ayey tiüt *(dar vueltas)*
círculo *m* pawal/piwil
ciruela *f* ten *(árbol y fruta)*
ciudad *f* nadam cambaj
ciudadano *adj* micual iüt
clara *f* minaweal omb quit *(de huevo de gallina)*
claro *adj* **1.** nerrajrraj/nerijrij **Cuando no está crecido el río, el agua es clara.** Wüx ngo maw a lam nerijrij a yow. **2.** nacococ *(ojos)* **3.** ngo majtep micolor **Muchas personas prefieren ropa de color claro.** Xeyay nipilan andiümüw camix, sarral, ngo majtep micolor. **4.** segur **Claro que no puede decirle.** Segur ngo ndom masaj ic.
muy claro ranüy
clavar: lo clava *vt* **1.** apap **Clavé la silla con el martillo de Francisco.** Tapapas clavo a silla naag mimartillo Francisco. **2.** atil **Este hombre mató un tiburón clavándole el arpón.** Aaga naxey quiaj tambiy nop cheeb, tatil naag arpón.
clavelillo *m* mbaj ros *(planta)*
clavija *f* calabiye
clavo grande nitil
cloquear: cloquea *vi* atoctocüy, atejrequiay
clueca *adj* nemeeg
coa *f* garabat püel
cobarde *m* moech
cobija *f* apix, chamarroen
cobijar: lo cobija *vt* ayac apix
cobrador *m* netün tomiün, netaag cobrar
cobrar: lo cobra *vt* atün
cocer: lo cuece *vt* **1.** ajüniich **Cuece las papas mientras muelo el chile.** Ijüniich a papa wűxan teananchiül a cants. **2.** alech *(frijoles o maíz en agua)* **3.** axeng *(otras cosas en agua)* **4.** apow *(en horno)* **5.** achench *(en brazas)* **6.** apomüx *(en agua con sal)*
cocer: cuece *vi* ajün
cocido *adj* **1.** najün **2.** nexeng *(en agua)* **3.** nepomüx *(en agua con sal)*
bien cocido najüneay
cocina *f* cosiünd, ombiüm pow, ombiüm camüy
cocinar: lo cocina *vt* arang nüeteran
coco *m* coc *(árbol y fruta)*
coche *m* camiong
cochino *m* sow *(mamífero)*
cochino *adj* atnej sow, barrac
codiciar: lo codicia *vt* andiüm leaw ngo maneay
codo *m* **1.** mingwüxeran *(anat)* **2.** napeaxaran naw wüx ngwüx hasta wüx mipund micual owixeran
codo *adj* nerreech, nawaag omeaats
codorniz *f* ngox *(ave)*
coger: lo coge *vt* ayar
cogollo de plátano onic nguiniy
cogollo de palma onic nit
cohete *m* cuet
cohetero *m* nerang cuet, nechen cuet, nepotiich cuet, cambrer
cojear: cojea *vi* atojrrots oleaj, atejrecháyan ajüy

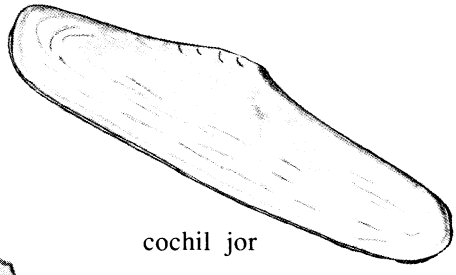
cojin *m* apüüd
cojo *m, adj* **1.** necoex, coex, ndron ombas **No puede caminar porque es cojo.** Ngo ndom majüy cos necoex. **2.** torrots/terech *(camina, pero cojeando)* **El hombre cojea porque se espinó.** Nop naxey torrots oleaj cos tatil nej sats.
cola *f* **1.** wiül **Le cortaron la cola al caballo.** Tajepiw miwiül a cawüy. **2.** linchiümaran **Para ir al cine hay que hacer cola y entrar uno por uno.** Wüx apmambaran tiül cine netam linchiümaran, nop nop ajmel.
cola corta coy
colador, coladera *m, f* rants
colar: lo cuela *vt* **1.** arrants *(arena, grano, etc.)* **Cuela la arena para que salgan las piedras.** Irrants a wiiüd maw piedre. **2.** alal *(líquidos, con tela)*
colear: colea *vi* awüüchwüüch miwiül **Las moscas hacen colear a los caballos.** Ajcüw a mem üjchiw mawüüchwüüch miwiül a cawüy.
cólera *m* noic napat monandeow
cólera *f* ajcüy xeyay **Estaba lleno de cólera porque le robaron su caballo.** Tajcüy xeyay cos tanejtiw micawüy nej.
colgado *adj* **1.** rondon, arrond tiüt **2.** wearreand *(de un lado)*
colgar: lo cuelga *vt* arrond/arend
colilla *f* miteoc xiig
colina *f* longos
tiene colinas alojngosüy/alejnguexay
colmar: lo colma *vt* **1.** achipich **Mi hermana colma de maíz la medida.** Xecoj achipich noic medida os. **2.** üüch xeyay **Fui a visitar a mis parientes y me colmaron de regalos.** Tambas satepeay sacualaats, tüjchiw xic xeyay cuajantanej.
colmena *f* ombiüm cün
colmillo *m* mindiüc olüiqueran *(anat)*
colocar: lo coloca *vt* **1.** ayac **2.** apots *(cosas redondas)*
color de canela **1.** chiüp, nachiüp **2.** lasüen *(caballos)*
colorado *adj* nacants
collar *m* nandirrüüig, andiig
comadre *f* combül najtaj
comadrona *f* nexaing nine
comal *m* manguix
comedero *m* mimüx nimal
comején *m* ndeoog *(insecto)*
comelón *adj* rombüy
comenzar: comienza *vi* witiow teowil, ataag empezar **El libro comienza con el Himno Nacional.** Aaga libro witiow teowil wüx Himno Nacional.
comenzar: lo comienza *vt* **1.** awitich **Mañana voy a comenzar a trabajar en mi milpa.** Oxep sanawitich sarang najiüt tiül xecorrül. **2.** axaing tiüt **Quiero comenzar mi negocio de ventas este mes.** Sandiüm naxaing tiüt sanüjpeay tíülan a caaw cam.
comer: lo como *vt* **1.** üet *(pan, tortilla, caldo)* **2.** atsamb *(carne, pescados, queso, huevos)*
comer: come *vi* **1.** üet **2.** achaab *(rápido, haciendo mucho ruido)* **3.** ayamb vida *(fig)*
comerciante *m* nenüjpeay
comercio *m* anüübaran
cometa *m* miwiül ix, nandaab ocas
comezón *f* nerrantsats
da comezón arrantsats, atsamb
cómico *adj* arang michach, arang payas, arang travies
comida *f* **1.** nüeteran *(pan, tortilla, caldo)* **2.** natsaramb *(carne, queso, huevo)* **3.** nepants *(frito)*
como *adv* **1.** atnej **Está como muerto.** Atnej landeow. **2.** atüch **Vinieron como cien personas a la fiesta.** Ajlüy coen matüch noic ciente nipilan tiünüw tiül nangox nüt. **3.** at, atmiün
cómo *adv* **1.** ¿cua?, ¿cuane? **¿Cómo te sientes?** ¿Cua tejiür? **2.** nguineay **Ella no sabía cómo hacer la tarea para mañana.** Nej ngo majaw nguineay apmarang minajiüt nej oxep.
compadecer: lo compadece *vt* ajiür lasta
compadre *m* combül naxey
compañero *m* aquiiüb
compasión *f* lasta

tiene compasión ajiür lasta
complacer: lo complace *vt* üüch apac omeaats
complacerse: se complace *vr* apac omeaats
completamente *adv* nombűyan
completar: lo completa *vt* **1.** apalüch *(dinero, cosas)* **Tan pronto como complete el dinero me compraré un radio.** Wüx sanapalüch xetomiün, quiaj sanangal noic radio. **2.** ambich marang, arang palan, andondoch *(de hacer)* **Ya completé el trabajo.** Lanambich narang aaga najiüt.
completo *adj* palan, entere, intere
componer: lo compone *vt* ataag majneaj
comportarse: se comporta *vr* arang
compra *f* ajon **En la compra y venta de maíz gano algo.** Wüx ajon ndoj ajnap a os axoram wüx quiriw.
comprador *m* nengalüy
comprar: lo compra *vt* **1.** angal **Los negociantes compran el maíz por carga.** Ajcüw monüjpeay angalüw a os wüx xeyay. **2.** ajon **Una señora regresó a su casa con sus camarones porque no se los compran.** Nop najtaj tandilil majoy mitixem nej cos ngo majon ocueaj.
comprender: lo comprende *vt* ajaw, anguiay, ataag entender
comprobar: lo comprueba *vt* ajaw milugar
comprometer: lo compromete *vt* ayac wüx
comprometerse: se compromete *vr* **1.** ayar ombeay **Me comprometí a pagar el dinero en tres meses.** Tayar ximbeay nangüy a tomiün wüx arej caaw. **2.** apiüng **No me comprometo a hacerlo hoy.** Ngo ndom napiüng sanarang nganüy.
comprometido a casarse altiüt mipoch
compromiso *m* **1.** lamapiüng, lamayac mipoch nej **Ya hice el compromiso de hacer el trabajo de mi hermano mañana.** Lanayac xepoch sanarang minajiüt xecoj naxey oxep. **2.** tiüt mipoch *(de casarse)*
común *adj* comoen
con *prep* **1.** aquiiüb **Juan y Francisco fueron a hablar con el presidente.** Juan y Francisco tambüw mandeacüw maquiüjpüw presidente. **2.** naag **Estoy trabajando con la pala.** Teasarang najiüt naag nipüch. **3.** aweaag **Habla con él.** Indeac aweaag. **4.** anaag **Hace con él.** Arang anaag.
concebir: concibe *vi* **1.** ajaw **No concibo cómo se ahogó el primo de Juan.** Ngo najaw nguineay tandeow tiül yow aaga micual micoj nej a Juan. **2.** ajiür micual, ajiür nine, acual **Mi hermana no he concebido ningún hijo desde que se casó.** Xecoj najtaj nganaw majiür micual nej catow ndoj angoch owix.
conceder: lo concede *vt* üüch
concentrar: lo concentra *vt* asojnong
concentrarse: se concentra *vr* **1.** sonongom **Los vendedores de maíz se concentran en un lado del municipio.** Monüüb os sonongojow pech awan. **2.** ayac wüx omeaats **No puedo concentrarme en esta lectura porque hay mucho ruido.** Ngo ndom nayac wüx ximeaats leaw teanateow cos xowüy teayajyajiw.
conciencia *f* ayaag omeaats
conciliar: lo concilia *vt* üüch majneajiw
concubina *f* najtaj naquiüraab miün, nanajtajaran
concha *f* **1.** jor **2.** tap xet *(grande, abulón)* **3.** cochil jor *(larga y filosa)*
condenar: lo condena *vt* ayac asoet
condensar: lo condensa *vt* üüch ndojchiüm
condimiento *m* ixixay
condolerse: se conduele *vr* ngo majneaj omeaats, ajlüy triste
conectar: lo conecta *vt* angoch aweaag
conejo *m* coy *(mamífero)*
confesar: lo confiesa *vt* **1.** ajüiquich **2.** acheed asoet *(pecado)*
confesarse: se confiesa *vr* achejteay
confianza *f* asap ombas aweaag, ajneaj aweaag
confiar: confía *vi* **1.** ajiür segur

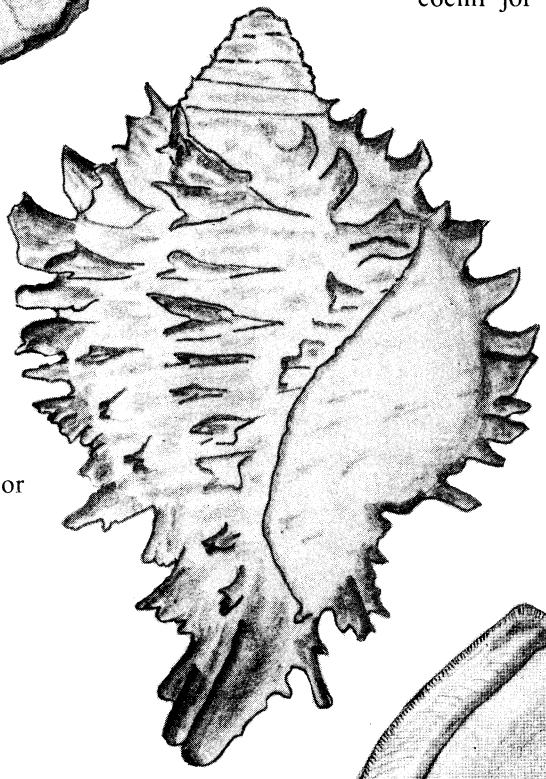
Cuadro 15



jor
almeja corazón



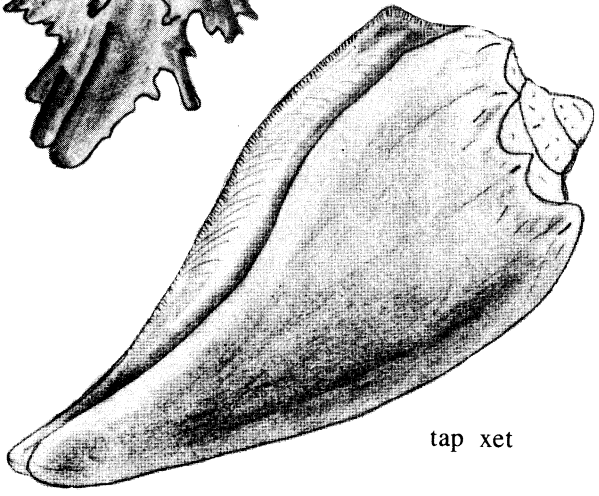
cochil jor



sats jor



tej



tap xet

Conchas

Confío en que me pagará lo que me debe. Sajiür segur que nej apmangüy xic leaw almajüch. **2.** ataag creer **Confío en lo que dice este hombre porque siempre dice la verdad.** Sataag creer andeac aaga naxey cos nunca ngo mawaiich.

confiar: lo confía *vt* üüch macül, üüch majiür **Le confiaron su casa mientras estaban en México.** Tüjchiw nej macül aniüngüw nejiw wüx tambüw México.

conflictos *m* montsoj

conformarse: se conforma *vr* andiüm, ajlüy conforme

confortar: lo conforta *vt* ambeol para ngo mamix omeaats, üüch majneaj omeaats, üüch valor

confundir: lo confunde *vt* ndrom oniiüg

confusión *f* yajnguian, yejnguian

congelar: lo congela *vt* üüch mandand a yow por xeyay naquind

congregar: lo congrega *vt* canchiüm

conmigo *pron* aquiiüb xic, aweaag xic, anaag xic *Véase* **contigo**

conocer: lo conoce *vt* **1.** ajaw, ayaag ombas, ataag conocer **No conozco a los parientes de mi mamá porque viven lejos de aquí.** Ngo najaw jan nejiw acualaats xemüm cos miünquiaj acüliw. **2.** ayaag *(lugares)*

consagrar: lo consagra *vt* ayac nangaj

consagrarse: se consagra *vt* üüch omeaats

conscriptos *m* monquiajchay

conseguir: lo consigue *vt* **1.** axom **Conseguí maíz a buen precio el lunes.** Tiül lunes taxomas os barat. **2.** ayamb **Cuando te vas a Salina Cruz consigue lo que necesitamos para los tamales.** Wüx apmeamb Salin iyamb leaw netam icoots marangaats nitiül.

consejo *m* razón, ayar leaw asoic

consentir: lo consiente *vt* üüch marang leaw andiüm

consigo *pron* aquiiüb, aweaag, anaag *Véase* **contigo**

trae consigo aquiiüb miün

consolador *m* neech majneaj omeaats

consolar: lo consuela *vt* awüywüy

constelación *f* ocas

constelación Escorpio napüp

constelación Marqués marquesand

constelación Siete Cabrillos xiquip

constelación Tres Marías roob

construir: lo construye *vt* arang, alomboch

consuegro *s* jüy

consuelo *m* najneaj, najneaj omeaats

consultar: lo consulta *vt* atün manguiay

contagiarse: se contagia *vr* asap nej alinop

contaminar: lo contamina *vt* androoch ombas

contar: lo cuenta *vt* ateow

contener: lo contiene *vt* altiül

contiene basura ataltal

contentar: lo contenta *vt* chiüm, üüch majneaj omeaats

contento *adj* apac omeaats, najneaj omeaats

contestar: lo contesta *vt* asaj, andilil masaj

contesta insolentemente angoch masaj

contigo *pron* **1.** aquiiüb ic **Iré contigo mañana.** Sanamb naquiiüb ic oxep. **2.** aweaag ic, anaag ic **Quiero hablar contigo.** Sandiüm nandeac aweaag ic.

continuamente *adv* tanaámb

contradecir: lo contradice *vt* angoch ombeay

contraer: contrae *vi* **1.** achejnchec **2.** ajendec *(el abdomen)*

contrario *adj* ngo matnej

convencer: lo convence *vt* ayar andeac, ataag ganar

convencerse: se convence *vr* ayar andeac, ajlüy conforme, aquiaach ombeay nipilan

convenir: conviene *vi* **1.** ajneaj **No conviene viajar en tiempo de lluvias, pues los ríos crecen mucho.** Ngo majneaj meamb ijüy nguiajantanej wüx ajoet, cos quiaj más aw a lam. **2.** ajneaj majaw, ajneaj mayaag **No**

me conviene lo que hace. Ngo majneaj najaw leaw arang.
conversar: conversa *vi* andeac aweaag
convertir: lo convierte *vt* üüch marang
convertirse: se convierte *vr* acueat marang leaw mbójan marang
convidarse: se convida *vt* ajpajaran
convulsión *f* ambeapmbeap
cooperar: coopera *vi* ajmel tomiün, xiül; atsocooch; ajmiüc tomiün, xiül
copa *f* **1.** owil sombrer **2.** nepeaxeay yow *(medida para líquidos)*
copal *m* pom
copete *m* tsolos mal/chelex mal
copiar: lo copia *vt* awün wüx, asoond
coraje *m* ajcüy, coraja
corajudo *adj* ajlüyay ajcüy, nicoraje omeaats
coral *f* ngot nüt *(culebra)*
corazón *m* **1.** omeaatsaran *(de personas)* **2.** omeaats xiül *(de árboles)* **Esta madera es dura porque es el corazón del árbol.** Aaga xiül cam napac cos omeaats xiül.
corcho *m* **1.** apal limet *(de botella)* **2.** lop ndoc *(de chinchorro)*
cordel *m* **1.** nine xiüt **2.** aonts ndoc, onts ndoc *(de atarraya o red)* **3.** aonts oxing müx *(de canoa)*
cordero *m* nine sap, naliw sap *(mamífero)*
cordón *m* **1.** xiüt **2.** xejquench *(del telar)*
cornear: lo cornea *vt* atoel
corral *m* corrül, rünch
correa *f* **1.** onts napüic **2.** tinpech *(del telar de mano)*
correcaminos *m* jer, jur *(ave)*
correcto *adj* **1.** aag, najneaj **Las medidas de la casa no son correctas; vuélvela a medir.** Ngome aag tapeaxaran a nden, indüy wüx ipeax alinomb. **2.** naleaing **Es correcto lo que dices.** Naleaing ipiüng quiaj.
corredizo *adj* satatan
corredor *m* tembas iüm
corregir: lo corrige *vt* apaj ocueaj
correr: corre **1.** acuiür **2.** ambüel tiüt *(velozmente)*
corretear: lo corretea *vt* apeax acuiür
corriente *f* acuiür lam *(del río)*
cortado *adj* **1.** nacoocheran, acojchich **El zacate está cortado.** Nacoocheran a op. **2.** acacajlants **Sentimos el cuerpo cortado cuando estamos resfriados.** Acacajlants icoots wüx axom icoots joj. **3.** najpeot, napeederan *(fruta o flores)* **4.** ndojquiün *(dividir)*
cortar: lo corta *vt* **1.** acooch, antsom **Me corté con el machete cuando estaba trabajando.** Wüx sarang najiüt tacooch xiwix machat. **2.** apeed *(flores, fruta)* **3.** ajoc *(leña)* **4.** andooig/andeeg **Esta muchacha tenía el cabello largo pero ahora se lo cortó.** Aaga nüx quiaj najal omal nej, nganüy lamandooig. **5.** ajeng *(con gancho)* **6.** antsomtsom *(con serrucho)* **7.** ajep *(rasurar cabello)*
cortarse: se corta *vr* acojchay
corteza *f* mipang xiül, opang
corto *adj* tocots/tequech
corvina *f* corbin *(pez)*
cosa *f* cuajantanej **Hay muchas cosas en la casa.** Tinden ajlüy xeyay cuajantanej.
qué cosa ¿cuane? **¿Qué cosas trajiste de la plaza?** ¿Cuane tequiiüb miün naw tiplas?
cosecha *f* **1.** leaw apol, leaw axaing *(maíz)* **2.** leaw apeed *(calabaza, frijol, sandía, fruta)* **3.** leaw ataad *(ajonjolí, trigo, y otros cereales)*
cosechar: lo cosecha *vt* **1.** apol, axaing *(maíz)* **2.** apeed *(calabaza, frijol, sandía, fruta)* **3.** ataad *(ajonjolí, trigo, y otros cereales)*
coser: lo cose *vt* ambet
cosido *adj* nambeteran
cosquillear: lo cosquillea *vt* arinchich
hacer cosquillas achequey, üünd merinchich
cosquilloso *adj* nerinchich
costado *m* teombajaran *(anat)*
costal *m* saco, costül, bulsa, wangoch
costilla *f* micostileran *(anat)*

costoso *adj* nembeat
costumbre *f* leaw aquiajchay wüx, ajlüyay arangüch
costurar: lo costura *vt* ambet
cotorra *f* cator *(ave)*
coyol *m* oc *(árbol y fruta)*
coyote *m* sampüy *(mamífero)*
coyuntura *f* **1.** asojquiay/axejquiay, niüng asapüy olaats *(anat)* **2.** angochay tiiüd *(de dos caminos)*
cráneo *m* mixax omalaran, miolaats omalaran *(anat)*
crecer: crece *vi* **1.** atang **Los niños crecen pronto.** Xowüy lajen atangüw namix quich. **2.** poinguiow *(monte)* **En tiempo de lluvias crece mucho el monte.** Wüx ajoet, quiaj xeyay poinguiow a xiül. **3.** adam *(pueblos)* **4.** aw, ajal *(río)* **5.** ajntsop/ajnchep *(brotar)* **6.** asojquiay *(las plumas)* **7.** nechin *(despacio)*
creer: lo cree *vt* ayar andeac, ataag creer
crepúsculo de la mañana chejmbaw
crespo *adj* tsonts
cresta *f* **1.** pajtsats *(de algunas aves)* **2.** miteech oxing xey *(de guajolote)*
cresta de gallo mbaj moel *(planta)*
creyente *m* netaag creer
criada *f* nerang üeteran
criar: lo cría *vt* atangüüch
criatura *f* naliw
crin *f* waj, mieed onic cawüy
criticar: lo critica *vt* andeac wüx ombas
crucero *m* angochay tiiüd
crucificar: lo crucifica *vt* ayac wüx cruz
crudo *adj* napac
cruel *adj* ngo majiür lasta, ngo majaw wüx
crujir: cruje *vi* **1.** angolosüy **2.** anchiülnchiül olüic *(los dientes)*
cruzar: lo cruza *vt* among, andooig
cruza los brazos apeic owix, ambil owix
cruza los pies ambil oleaj, asajcamb oleaj/axijquimb oleaj
cuadrado *adj* atotow
cuajar: se cuaja *vr* üüch mesapüy
cuajilote *m* porand xiül *(árbol y fruta)*
cuál *pron* ngün
cualquier *pron* cuajantanej, cuantesnej, cuajantesnej, ngünantanej, quicuantes **Busco trabajo; cualquier cosa puedo hacer.** Teanayamb najiüt, masey cuajantanej sanarang
cualquiera *pron* jangantanej, janantanej **Cualquiera de ustedes puede venir.** Jangantanej icon alndom miwiünan.
cuando *adv* **1.** wüx, leawa **Cuando te canses puedes descansar.** Leaw paxiow irang najiüt alndom mexood. **2.** camüm, canimüm **Cuando llegó estaba muy cansado.** Camüm mapeay laúmb apac.
aun cuando masey coen
cuando termino wüx ndoj
de vez en cuando nguiajnguiaj
cuándo *adv* **1.** ¿ngüt? *(tiempo pasado, ayer o antes)* **¿Cuándo se fueron ustedes?** ¿Ngüt temban? **2.** ¿ngow? *(tiempo futuro, mañana y adelante* **¿Cuándo se irán ustedes?** ¿Ngow apmeamban icona? **3.** cajores, cojores *(hoy)*
cuanto *adv* leawa, leaw
en cuanto wűxan **En cuanto llegamos al pueblo, fuimos a ver a mi tía.** Wűxan sapeayiün ticambaj tambasan najawan xecoj najtaj.
cuánto *adv* **1.** ¿nguitow?, ¿nguetow? **¿Cuánto te cobró este señor?** ¿Nguitow tatün icueaj aaga naxey quiaja? **2.** ¿cas?, ¿cásan? **¿Cuántos huevos quiere comprar?** ¿Cas omb quit indiüm mengal?
¿cuánto en total? ¿nguitow ndoj?
cuarenta *adj* ic miow
cuarto *adj* pinawan pinawan
cuate *s* cuüch
cuatro *adj* piquiw, apiquiw
hace cuatro tapec, tepec
cuatro ojos ndiw *(pez)*
cubeta *f* balda
cúbito *m* miquiat owixeran *(anat)*
cubrir: lo cubre *vt* **1.** apooch/apeech

Luis cubre a su hermanito con una toalla. Luis apooch ombas michiig nej naag noic püy. **2.** apal **Cubre la comida para que no se empolve.** Ipal omal a najngow ngana majmiüc tiül najndot. **3.** apoing *(monte)* **4.** aquiand *(embarra)* **5.** aporrorrüy tiül, aperer *(cuerpo con rebozo, etc.)*

cubierta de miel anecün

cubrirse: se cubre *vr* asomb, püjchiüm, apix

cucaracha *f* carüch, mocarüch *(insecto)*

cuclillo *m* pijcoy *(ave)*

en cuclillas tsotoj wüx oleaj

cuchara *f* cochar

cucharada *f* mbiniün cochar

cucharón *m* netembeay, nitemb, nadam cochar

cuchichear: cuchichea *vi* andoxndoxay/andexndexay

cuchillo *m* cochil, cuchil, nicojchay onij, nitajcüy cüet

cuello *m* oniqueran *(anat)*

cuenta *f* **1.** ajüch, cuenta **Aún no he pagado esta cuenta.** Nganaw nangüy sajüch cam. **2.** apiüng **Tienes que dar cuenta de lo que haces.** Netam mepiüng leaw irang.

darse cuenta leaam omeaats

hace cuenta ajaw nguitow, arang nguitow

por cuenta de aneay, ajlüy wüx **Este trabajo es por cuenta del municipio.** Aneay jostis aaga najiüt cam.

toma en cuenta ateow tiül **Mi compadre no toma en cuenta todo lo que le ayudé.** Xecombül ngo mateow tiül leaw tambeolas.

cuento *m* cuenta

anda en cuentos andeac ombeay, awün cuenta **Por andar en cuentos, muchos salen en líos.** Wüx mindeac ombeay, awüw wüx moncüy.

cuerda *f* las

cuernito *m* mimbeax miüs

cuerno *m* weac

cuero *m* taag, miotaagaran

encuerados miotáagan

cuerpo *m* ombasaran *(anat)*

cuervo *m* mimüm wiür *(ave)*

cuesta *f* xarraing

cueva *f* **1.** warraj tiüc *(de la sierra)* **2.** loliüt *(de la tierra)*

cuidado *m* cuidada, ayac omeaats wüx

tiene cuidado ajaw wüx

cuidar: lo cuida *vt* ajiür, ajaw

culebra *f* ndiüc

culebrear: culebrea *vi* ancatojngoyay/atejngueyay

culpa *f* nisoet, falta, jualta

tiene culpa ajiür falta

culpar: lo culpa *vt* ayac asoet

cultivado *part* apiürüch

cultivar: lo cultiva *vt* apiür

cumbre *f* omal tiüc, mal tiüc

cumpleaños *m* atüch mineat

cumplir: lo cumple *vt* **1.** palan, atüch, ambich **Mañana cumplo viente años.** Oxep palan viente xeneat. **2.** arang leaw netam, ataag cumplir **Al que no cumple y no paga lo que debe, lo meten a la cárcel.** Leaw ngo marang leaw netam y mangüy leaw ajüch, apmayacüw timanchiüc.

cuna *f* mimats nine, mijow nine

cuñada *f* coniada, micoj o michiig nantajaran

cuñado *m* coniada, micoj o michiig nanojaran

cuota *f* leaw atsocooch, leaw ajmiüc, leaw ajmel *(dinero u otra cosa)*

cura *m* miteaats

curandero *m* nendüy, nerang süüig, nejaw xiüt

curar: lo cura *vt* andüy, üüch süüig, ataag majneaj, üüch ndem, andendiich

curtir: lo curte *vt* **1.** ambel nej nüt **Un hombre que trabaja doce horas en el sol se curte.** Nop naxey sitiül arang najiüt tiül nüt mbich nüt apmambel miotaag nej nüt. **2.** üüch majün a taag para marangüch napüic o cuajantanej naag taag *(cueros)*

curva *adj* tongoy

curvatura de la espina *f* penguex pech

cuscurroso *adj* neperex

cutis *m* miotaagaran *(anat)*

CH

chacal *m* nas, peng, wangac *(crustáceo de agua dulce)*
chachalaca *f* püech *(ave)*
chal *m* nadam pűy
chamacos *m* namix quich, monguich
chamarra *f* chequet
chamuscar: lo chamusca *vt* andiquil
chancear: chancea *vi* atsoj
chango *m* echweac, ichweac *(mamífero)*
chanza *f* atsoj mandeac
chapalear: chapalea *vi* apajlat owix tiül yow, ancapalat
chaparral *m* chat xiül
chaparro *adj* tocots oleaj/tequech oleaj, chin
chapopote *m* chapopot
chapotear: chapotea *vi* achaach
chapulín *m* xiüm *(insecto verde)*
chapulín cafe mow
charco *m* ndorrop yow
charlar: charla *vi* andeacndeac, andexndexay
chicle *m* ntsaj
chico *m* quich
chico *adj* napateay, nine
chicote *m* cuarta
chicotear: lo chicotea *vt* awüüch
chicozapote *m* cawac *(árbol y fruta)*
chicharra *f* nchiquiw *(insecto)*
chicharrón *m* chincharroen
chiflado *adj* nechach
chiflar: chifla *vi* **1.** awin **2.** axix *(entre los dientes)* **3.** acheech *(con la lengua o los dedos)*
Chihuitán Teleaj Teat Calüy
chile *m* cants *(planta y su fruta)*
chilmolera *f* niquenchay cants
chiltepín *m* nine cants, miyen mich
chillar: chilla *vi* ajiünts
chimenea *f* niüng aw nasop
chinche *f* najmboc mbas *(insecto)*
chinchorro *m* najal ndoc, chinch
chiquigüite *m* nchep
chiquito *adj* napateay, nine
chirriar: chirría *vi* ajiünts
chismear: chismea *vi* andeac wüx ombas, awün cuenta
chismoso *adj* nendeac ombeay, ndeac ombeay
chispear: chispea *vi* ajrronch, ajarronch
chiste *m* ayac moncuic, arang moncuic
chivo *m* naxey teants, xeech teants *(mamífero)*
chocar: choca *vi* **1.** ajtoch, angoch aweaag **2.** ngo mind majaw **Me chocan los niños chillones.** Ngo mind najaw namix quich nechijchaw.
chocolate *m* chicolüt
chofer *m* nejüyich
chorrear: chorrea *vi* ajünch
chorro *m* oniiüg yow *Véase* **ojo de agua**
chotacabra *f* pagayey *(ave)*
chueco *adj* **1.** janguiam, jenguian, tongoy **2.** ntsacuüy *(objetos de lamina, madera, carrizo)*
chulo *adj* natsajüy ombas, natsüjyay ombas
chupamiel *m* trumpa *(ave)*
chupar: lo chupa *vt* **1.** andoy/andey **Los niños chiquitos no saben beber de taza; nada más la chupan.** Ajcüw a naliw monguich ngo ndom ombasüw anganeowüw; andoyíwan. **2.** atsoy *(líquidos espesos con partículas)* **Los marranos chupan el agua de masa.** Sow atsoy rixiün yow. **3.** atsooch/acheech *(paletas)* **Los niños chupan las paletas.** Namix quich atsojchiw a paleta. **4.** anchor *(una bola)*
chuparosa *m* trumpa *(ave)* *Véase* **chupamiel**

D

danza *f* monjiüng, das

danzante *m* nejiüng
danzar: lo danza *vt* ajiüng
dañar: lo daña *vt* arang ngo majneaj, androoch ombas
daño *m* ngo majneaj, mal
dame *imp* ¡chiün!
dar: lo da *vt* üüch
da a luz awiquiach, wijquiam
da asco acüy, achar nej omeaats
da de baja ajawan tiül
da de comer awiül
da forma atajrrap
da fruta aong
da golpes aleamb
da gritos ayac onic apaj
da la vuelta andilil tiüt
da las gracias mangüy nej Teat Dios, üüch gracias
da masaje axind
da palmaditas ameemeem
da pena axing
da saltos ajchic
da sueño anguior
da vergüenza axing
darse: se da *vr* atsünd **El carpintero se dio un martillazo en el dedo.** Nerang xiül tatsünd owix naag martillo.
se da prisa anguialeateay
se da cuenta ajaw, leaam omeaats
se da ganas nind
de: es de *prep* **1.** naw *(originario de)* **2.** aneay *(posesión)*
debajo: debajo de *adv* teleaj, teoleaj, tewil, teowil **El pastor de las ovejas está sentado debajo del árbol.** Nejiür sap alchetem teleaj xiül.
debajo de la uña oniiüg mbeaxaran
debe netam *(adv)*
deber: lo debe *vt* ajüch
débil *adj* **1.** ngo majiür apac, nepots **Ese hombre es muy débil; no aguanta el frío.** Aaga naxey quiaj nepots; ngo ndom maíüc tiül naquind. **2.** nepoob, nepopox
debilitar: lo debilita *vr* üüch ngo majiür apac
debilitarse: se debilita *vr* ambichay apac
decidido *adj* lamüüch omeaats
decir: lo dice *vt* **1.** apiüng, andeac **Los niños dicen todo lo que ven.** Namix quich apiüngüw intere leaw ajawüw. **2.** aw **—Espérame aquí; voy a la plaza —dijo la señora.** Icül xic ningüy; sanamb tiplas, aw a najtaj. **3.** asaj *(al otro)* **Haz todo lo que te diga el maestro.** Irang leaw asaj ic nequiaach. **4.** aj, ajow *(al otro)* **—Cuida la casa; yo voy al pueblo —dijo.** Ijiür a nden; sanamb ticambaj, aj.
decirse: se dice *vr* andeac **Se dice en el rancho que yo perdí el dinero, pero no es cierto.** Tirrünch andeacüw que xique tacueatiüs a tomiün, pero ngo maleaing.
le dice asoic
se dice *(se usa en cuentos)* chüc **Se dice que había un conejo que engañó a un coyote.** Tajlüy chüc noic coy tawaiich nop sampüy.
declarar: lo declara *vt* ajüiquich
declive *m* xarraing
dedal *m* ombiüm owixeran
dedicar: lo dedica *vt* lamüüch omeaats
dedo *m* micual owixeran, micual oleajaran *(anat)*
dedo gordo del pie mimüm oleajaran
dedo índice micual mimüm owixeran
dedo meñique nine micual owixeran
dedo pulgar mimüm owixeran
defecar: defeca *vi* amb tisoex, aonts
defender: lo defiende *vt* awün
defensor *m* newün wüx
deflagrar: deflagra *vi* cháaban
deforme *adj* ndron ombas
déjalo *imp* ¡ich majlüy!
dejar: lo deja *vt* **1.** acueat **Dejé mi machete en la casa porque no pensaba trabajar.** Tacueatiüs xemachat tinden cos sapiüng xique ngome sanarang najiüt. **2.** ayac **Fui a dejar mi sombrero en la casa.** Tambas nayac tiliüm xesombrer.
lo deja dicho acueat razón

lo deja escapar awün wüx
lo deja libre atsambiich
dejar de: deja de *vi* acueat, tapots
deja de llorar chiiüm
del mismo tamaño atonej, atoyay, atoyaj
los del mismo tamaño atotowiw
delante: delante de *adv* niüng ajlüy
por delante mbas nej
delfín *m* lex *(mamífero)*
delgado *adj* **1.** narix **Un hombre delgado es muy ágil para subir la cumbre.** Nop naxey narix alndom majtep najen mal tiüc. **2.** nalip **Esta tela delgada se rompe luego.** Najen apchiütam aaga nalip jael cam. **3.** tsorrots/cherech *(en media)*
delicado *adj* **1.** ngo majiür monapacüy, nepots, nedelicada **2.** nerrin *(física)*
delirar: delira *vi* androoch omeaats
delito *m* nisoet
demás *adj* ámban wüx **Fui a cambiar un billete de a diez pesos y me dieron dos pesos demás.** Tambas nangowüüch nop billet de diez pes, tüjchiw xic ijquiaw pes ámban wüx.
lo demás aldemas
por demás por gana miün
demasiado *adj* **1.** xeyay, xowüy, among wüx **Es demasiado difícil convencer a este borracho.** Xeyay aél mayar indeac aaga nangün cam. **2.** amongoch wüx **Trabajó demasiado; por eso se enfermó.** Amongoch wüx arang najiüt; pares tiün andeow.
demonio *m* nemeech
demorar: demora *vi* aquiy
demorar: lo demora *vt* üüch mequiy
denominar: lo denomina *vt* üüch manüt
dentro *adv* **1.** tiül **Dentro del cajón están mis tijeras.** Tiül cajón ajlüy xetixer. **2.** al **Dentro de tres meses será Año Nuevo.** Alarej caaw jayats neat.
por dentro amb tiül
derecho: tiene derecho alndom
derecho *adj* **1.** miác **Todos vamos a levantar la mano derecha.** Interejoots apmaxainguiiüts miác owixeaats. **2.** naleaing **Este camino es ancho y derecho.** Aaga tiiüd cam tarrap y naleaing.
derramar: lo derrama *vt* atong tiüt/ateng tiüt
derramarse: se derrama *vr* ajtep tiüt, ajtinch tiüt, wijchiüm tiüt
derrame *m* ndajrriün, tongon tiüt
derretir: lo derrite *vt* üüch jayam
derretirse: se derrite *vr* jayam
derribar: lo derriba *vt* ajarrich
derribarse: se derriba *vr* wüjchiüm tiüt
derrumbar: lo derrumba *vt* asajrrand
derrumbarse: se derrumba *vr* tejquiam, teajquiam
derrumbe *m* teajquian, sarrandan tiüt
desabrigar: lo desabriga *vt* awün apix
desabrigarse: se desabriga *vr* asojndeay
desafilar: lo desafila *vt* atojcomb
muy desafilado antocombon
desangrarse: se desangra *vr* aw miquiej
desanimado *adj* ngome gana, ngo majneaj omeaats
desanimar: lo desanima *vt* awün gana
desanimarse: se desanima *vr* aw gana ocueaj
desaparecer: desaparece *vi* ndrom, ngo majüic
desapretar: lo desaprieta *vt* alojconts
desarmar: lo desarma *vt* asoond
desarreglado *adj* netsalas/nechilix
desarrollar: lo desarrolla *vt* atangüüch
desatado *part* chejtiün
desatar: lo desata *vt* acheed, alojconts, axendet
desatarse: se desata *vr* achejteay
desayunar: desayuna *vi* anganeowaran ümb arraw
desbaratar: lo desbarata *vt* ajarriich, asondot, asoond
desbaratarse: se desbarata *vr* jarriüm
descalzo *adj* oleájan
descansar: descansa *vi* ayac apac, axood
descargar: lo descarga *vt* awün amal
descender: desciende *vi* aw tiüt
descolorido *adj* najpos, naxamb

descomponer: lo descompone *vt* ajarrich

descomponerse: se descompone *vr* **1.** jarriüm **El carro se descompuso en la arena.** Aaga camiong jarriüt tiül wiiüd. **2.** ajün *(carne)* **La carne fresca se descompone si no la salamos.** Nacats onij apmajün sitiül ngo majmel quiniüc. **3.** among, ajtex *(frutas)* **4.** neyow *(huevos)* **5.** achich *(se agria)*

descompuesto *adj* **1.** jarriün **2.** lajün, xepen *(carne)* **3.** namong, najtex *(frutas)* **4.** lamiyow *(huevos)* **5.** nachich *(agria)*

descoser: lo descose *vt* apeed

descubrir: lo descubre *vt* **1.** axom, ajaw **Descubrimos el nido de las ratas en el tapanco.** Taxomasan ombiüm war cawüx tiül somb. **2.** anguiaal/anguiil, ambeaal/ambiil **Ese chamaco descubrió al niño.** Aaga quich quiaj tanguiaal apix a nine.

descuidar: lo descuida *vt* acueat, ngo majaw

desde *prep* imiün ningüy **Desde aquí te miro.** Imiün ningüy teanajaw ic.

desde ahora naw wüx nganüy, nde nganüy **Desde ahora voy a ser feliz.** Naw wüx nganüy apmajneaj ximeaats.

desde luego naleaing, segur **Desde luego que así fue.** Naleaing atquiaj tajlüy.

desde que nde wüx, nde ndoj, ajan wüx, janwüx **Desde que se fue Juan, su caballo se enfermó.** Nde wüx tamb a Juan taxom andeow micawüy nej.

desde que terminó tatow ndoj, catow ndoj

desear: lo desea *vt* **1.** andiüm **Pablo desea casarse con Adela.** Pablo andiüm mengoch owix aweaag Adela. **2.** nind **¿Desea tomar café?** ¿Nind inganeow cafeye? **3.** ateots **4.** laindeow

desechar: lo desecha *vt* ngo mayar, ngo mandiüm

desenredar: lo desenreda *vt* **1.** apüüel **Desenreda el hilo que se me enredó en los pies.** Ipüüel a jarünch tewinchay tixileaj. **2.** awün aoeleay **Desenrédate el pelo para que te haga las trenzas.** Iwün aoeleay imal napeat icueaj.

desenterrar: lo desentierra *vt* aood tiüt, acaj

desenvolver: lo desenvuelve *vt* apüüel

desesperar: desespera *vi* paxiüm **Desesperó porque no llegaban sus amigos y se fue solo.** Paxiüt ocueaj cos ngo mapeay miamigo nej, tamb néjan quiaj.

desfondar: lo desfonda *vt* atsood

desgajar: lo desgaja *vt* atsüüel

desgarrar: lo desgarra *vt* ajerrer

desgastado *adj* narrop

desgracia *f* monteomeaats

desgranar: lo desgrana *vt* awiig

deshacer: lo deshace *vt* ajarrich, asondot/axendet

deshacerse: se deshace *vr* **1.** jayam **El hielo se deshace con el calor.** Hielo jayaw tiül nerraar. **2.** pandiüm *(madero, tela, palma, ladrillo, etc.)*

deshechos *m* **1.** netaltal *(en el líquido)* **2.** misoy *(de café, chocolate, masa)*

desherbar: deshierba *vt* acooch soex, anchowüy, alooig soex, awün ombas

deshidratado *adj* nawaag onic

deshilachar: lo deshilacha *vt* ajalünch, axendet

deshilachado *adj* jalünchiün *(sin cuidado)*

desierto *m* wajchiüc

desigual *adj* nendojrropüy

deslizar: lo desliza *vt* sarrandan oleaj, atiünd

deslumbrar: se deslumbra *vr* achech oniiüg

desmanchar: lo desmancha *vt* awün leaw anchom nej, awün leaw tsopon

desmayarse: se desmaya *vr* pojniüm teombas, androoch omeaats

desmontar: lo desmonta *vt* **1.** awün tiüt **Desmonta al niño porque no puede bajarse solo del caballo.** Iwün tiüt a quich imiün wüx cawüy

cos ngo ndom ombas naw tiüt néjan quiaj. **2.** axil xiül, ajimb **Voy a desmontar mi terreno para sembrar.** Sanaxil xiül tiül xecorrül, ndoj sanapiür.

desmoronar: lo desmorona *vt* aquiachquiach, achec

desmoronarse: se desmorona *vt* atonton, aquiachquiachay

desmotado *adj* napiweran

desmotar: lo desmota *vt* apiw

desnudo *adj* miotáagan

desnutrido *s, adj* nchiinch, nenchiinch

desobedecer: lo desobedece *vt* ngo manguiay, ngo mataag creer, ngo marang casa

desocupado *adj* ajlűyan

desollar: lo desolla *vt* angwap

desorientarse: se desorienta *vr* ndroj andüy

despacio *adv* teáman

despachar: lo despacha *vt* anüüb müüch, üüch mamb

desparramar: lo desparrama *vt* arrapap/aripip

despedazar: lo despedaza *vt* **1.** aquiachquiach **La ardilla despedaza los elotes.** Ngwiün aquiachquiach a as. **2.** acolot/aquelet *(tortilla, carne, tela, madera)* **El hombre está despedazando la leña para quemarla.** Nop naxey teacolot soex apmandaab. **3.** atonton/atenten, acotcot *(en pedazos chicos)* **La señora está despedazando la carne para hacer caldo.** Teamatonton onij a najtaj marang najngow. **4.** ajalünch *(sin cuidado)*

despedirse: se despide *vr* atepeay

despegar: lo despega *vt* **1.** achaaig **El viento despegó el techo de la casa.** Tachaaig omal iüm a iünd. **2.** awün **Despégale el chicle que se le pegó en el pelo.** Iwün a ntsaj leaw aquiand miondeats omal nej quiaj.

despegarse: se despega *vr* chajquiam, chejquiam

despeinado *adj* sambüy mal, netüytüy omal, nerriündrriünd

despeinar: lo despeina *vt* atüx omal

despejado *adj* nerixix, nerixixay

despellejar: lo despelleja *vt* angwap, ajilind

despeñarse: se despeña *vr* ajmiüc

despepitar: lo despepita *vt* apiw

desperdiciar: lo desperdicia *vt* **1.** atong tiüt, atsoj *(agua)* **2.** üüch menaw *(comida)*

desperezarse: se despereza *vr* acajlantsüy, awindijchay, apajyatsüy

despertar: lo despierta *vt* apacüüch

despertar: despierta *vi* apac

despintarse: se despinta *vr* aw, ajpos

desplegar: despliega *vt* ateaaig, andirir

desplegarse: se despliega *vr* **1.** wijchiüm, rapapaw **Cuando llegaron los soldados a un lugar muy amplio, se desplegaron.** Ajcüw a soldado wüx tapeayiw tiül püjchiün quiaj wijchiütoj. **2.** teajquiam **El papel venía enrollado; ahora se desplegó.** Nambiülaran a nawiig ajngot, nganüy teajquiat.

desplumar: lo despluma *vt* ajel

despojar: lo despoja *vt* anood/aneed, awün

despreciar: lo desprecia *vt* ngo mind majaw, aneoc

desprender: lo desprende *vt* asoond

desprenderse: se desprende *vr* sojndiüm, sacalam

después *adv* **1.** landoj, ndoj, cas, cawül, condom, camüm, canimüm **Después de la comida fui a trabajar.** Landoj süet tambas sarang najiüt. **2.** lamong **Se fue poco después de las ocho de la noche.** Langwiiüts tamb lamong las ocho. **3.** teoj **Ellos salieron primero; yo salí después, pero les alcancé en el camino.** Nejiw ombas mambüw; xique teoj namb, tatüchesüw titiiüd.

desquitarse: se desquita *vr* apalüch ombas

destapar: lo destapa *vt* aleaaig

destejer: lo desteje *vt* apeed

desteñido *adj* naw

desteñir: lo destiñe *vt* üüch majpos

destrenzar: lo destrenza *vt* atüx

destripar: lo destripa *vt* **1.** ataag

(abriéndolo bien) **2.** awün mixiüt aonts *(sin abrir bien)* **3.** atsojlomb *(de accidente)*

destruir: lo destruye *vt* **1.** ajmbaj **La lluvia destruyó el camino.** Ijchiür tajmbaj a tiiüd. **2.** ajarrich **El niño destruyó el nido del pajarito.** Tajarrich ombiüm nine quiec a quich nench. **3.** androoch ombas **El viento destruye la siembra.** Iünd androoch ombas leawa napiürüch.

desvelar: desvela *vi* ngo mameay, apac ongwiiüts

desvestirse: se desviste *vr* asojndeay

desviar: lo desvía *vt* ambiülüüch, amb wüx lada

desyerbar: lo desyerba *vt* anchowüy, alooig soex, awün ombas, acooch soex

detener: lo detiene *vt* asap, apal
está detenido ajpal

detrás *adv* **1.** mbas **Tengo una hortaliza detrás de mi casa.** Sajiür noic nine corrül mbas xenden. **2.** imiün tepech, tepech **Lo asustó por detrás.** Tambolooch imiün tepech. **3.** wanopech *(de personas)*

deuda *f* ajüch

deudor *m* nejüchay

devanador *m* nipüüel jarünch

devolver: lo devuelve *vt* andilil, atsoriich

día *m* nüt

diablo *m* nimeech

diariamente *adv* cada nüt, ajlüyay

diario *adj* cada nüt, ajlüyay

diarrea *f* awün teomeaatsaran

dicho *m* nanderac, mondeac

diente *m* olüiqueran *(anat)*
dientes incisivos tembas olüiqueran
dientes separados ratat lüic

diestro *adj* nexom omeaats

diez *adj* gajpowüw, gajpawüw

diferente *adj* alinoic, ngo matnej

difícil *adj* naél

difundir: lo difunde *vt* ajüyich mandada

difunto *m* dejunta

dígale, díle *imp* ¡iraj!

digno *adj* najneaj arang

dilatar: dilata *vi* aquiy

diluvio *m* ndilijay mundo

dinero *m* tomiün

Dios Padre Teat Dios

diputados *m* repotada

directamente *adv* aleáingan

dirigir: lo dirige *vt* aquiaach, aleainguiich, asaj wüx

discípulos *m* monquiajchay

discreto *adj* andeac ámban tiüt *(habla discreto)*

disculpar: lo disculpa *vt* ngo mayac asoet

discurso *m* andeac

discusión *f* mondeac

discutir: lo discute *vt* **1.** andeac aweaag **Discute con tu papá la compra del terreno antes de que decidas lo que vas a hacer.** Wüx nganaw mejaw cuane apmerang wüx a iüt, indeac aweaag miteat mbas. **2.** asajayej, andeacndeacüw *(pl)* **Dos hombres discuten sobre la forma de gobernar del presidente.** Ijpüw monxey asajayej nguineay teamarang a presidente.

disentería *f* nequixquix

disfrutar: lo disfruta *vt* apac omeaats wüx

disgusto *m* najcüyaran, ngo mind majaw

disimular: lo disimula *vt* axot, apal tiül omeaats

dislocado *adj* najlich

disminuir: lo disminuye *vt* **1.** üüch mapateay, amiücüch **2.** axix, üüch xiüm *(de líquidos)*

disminuir: disminuye *vi* **1.** lijpiow *(de lluvia)* **2.** apateay *(agua, comestibles, etc.)* **3.** lamban *(viento)*

disolver: lo disuelve *vt* andarrich

disolverse: se disuelve *vr* ndajrriüm

disparar: lo dispara *vt* apotiich

disparejo *adj* netsalas/nechilix, alojngosüy/alejnguexay

disparo *m* ajpoet manchiüc

dispensar: lo dispensa *vt* ngo majcüy, awün wüx omeaats.

dispersar: lo dispersa *vt* asarrich, atojlong tiüt

dispersarse: se dispersa *vr*
1. ndajrriüm *(sin prisa, en orden)* **2.** sajrriüm, wijchiüm *(en desorden, con prisa como espantados)*
disputar: lo disputa *vt* angochngoch ombeay
distante *adj* miünquiaj, mijquiaj
distinguir: lo distingue *vt* axom majaw
distraer: lo distrae *vt* androoch omeaats, üüch marang pensar wüx alinoic
distribuir: lo distribuye *vt* ajin
divertir: lo divierte *vt* üüch macuic, üüch mapac omeaats
dividido *part* mbajcan
dividir: lo divide *vt* **1.** ambaag **Juan dividió el terreno y dio una parta a cada uno de sus hijos.** Juan tambaag a iüt tüüch noicnoic quiriw nopnop micual nej. **2.** andooig **Divide la caña en pedazos para los niños.** Indooig noicnoic quiriw a olam ijchaw namix quich.
divino *adj* nangaj, ocueaj Teat Dios
divorciar: lo divorcia *vt* apüüel civil, andarriich civil, acueat
divorciarse: se divorcian *vr pl* acueatayaj, acueat iweaag, apüejliw civil, andarrijchaw civil
dobladillo *m* namijnguileran
doblado *adj* **1.** cojnchiün *(árboles, plantas)* **2.** cojniün *(papel, tela, alambre, etc.)* **3.** janguian, jenguian, tongoyom *(cosas largas)* **4.** ngojrriow *(inclinado)*
doblar: lo dobla *vt*
1. acoonch/aqueench *(árboles, plantas)* **Ya pronto vamos a pizcar: ya doblamos las milpas.** Laliüc napoliün mbeay; lanacojnchiün a naxiül. **2.** acooen/aquieen *(papel, tela, alambre, etc.)* **No dobles tanto el billete porque se va a romper.** Nde mecooen xeyay a tomiün, cos apchiütam. **3.** ajaing/ajing, atojngoy *(cosas largas)*
lo dobla bien atijnimb *(telas)*
doble *adj* alinoic atonej **Ahora muchas cosas cuestan el doble de lo que costaban antes.** Nganüy xeyay cuajantanej lamayac wüx alinoic atonej ombeat nomb.
de doble pensamiento nechiw omeaats
doce *adj* gajpiüp
las doce del día limnüt
docena *f* docen
doctor *m* lotor, doctor
doler: duele *vi* acoy
dolor *m* **1.** necoy *(física)* **2.** monjiünts *(moral)*
domicilio *m* nden
don *m* teat
donador *m* neech
donde *adv* niüng
dónde *adv* ¿nguiane? ¿nguia?
a dónde nguia, nguiane **Cuando salí de mi pueblo todos me preguntaron a dónde iba.** Wüx tawas tixecambaj intere tatüniw manguiayiw xic nguia süp.
dónde está ¿wül?, ¿nguia ajlüy?
por dónde nguia amb **¿Por dónde se fueron los muchachos?** ¿Nguia ambüw tambüw a monenche?
dondequiera *adv* nguiajantanej, nguiantanej
dormilón *adj* nembas ongwiiüts
dormir: duerme *vi* ameay
dormitar: dormita *vi* ngo mameayay, ngome almameay nómban **Como nada más dormitaba, oyó todo lo que dijeron de él.** Ngo mameayay pares tanguiay leaw tandeacüw wüx ombas nej.
dorso *m* opecheran *(anat)*
dos *adj* **1.** ijquiaw *(objetos redondos o cuadrados, aves)* **2.** ijtsüw *(objetos largos y delgados)* **3.** ijpüw *(gente, animales o objetos rectangulares)* **4.** ic *(días, noches)* **5.** iüm *(años)* *Véase* Apéndice B
dos veces ijmbüw
dudar: duda *vt* achiw omeaats
duelo *m* monjiünts omeaats
duende *m* nembolooch
dueño *m* neneay
dulce *f* nangan, cün
dulcificar: lo dulcifica *vt* ayac nangan

duna chica nelenguex, lenguex
durante *adv* tiül **Estuvo lloviendo durante el mes de septiembre.** Nde asap ajoet tiül caaw septiembre.
durar: dura *vi* aíüc
dureza *f* napat
duro *adj* **1.** napac, nandand **2.** nexiül *(obstinado)* **3.** solon *(rígido)*

E

eclipse de luna atsaramb müm caaw
eclipse de sol atsaramb teat nüt
eco *m* anendeoog
echar: lo echa *vt* alox, ayac **El niño echó su sombrero al río, y se lo llevó la corriente.** Talox tilam misombrer nej quich nench, tacuarrech nej acuiür lam.
echa bendición üüch nangaj
echa lumbre ayac biümb
echa por gotas atocooch/atequeech
echarse: se echa *vr* peaaw
se echa a correr ambüel tiüt
se echa a perder ndroj ombas
edad *f* mineateran
educar: lo educa *vt* aquiaach
eficiente *adj* mbixiün *(personas)* **Mi tío es muy eficiente; hace su trabajo bien.** Xecoj naxey mbixiün arang minajiüt nej najneaj.
eh *interj* ¿ngwaj?, ¿neaj? **¿Vienes, eh, Jorge?** Ndoj iliüc, ¿ngwaj Jorge?
ejemplo *m* **1.** leaw arang **Los niños siguen el ejemplo de sus padres.** Namix nine andüjpiw wüx leaw arang miteatiw nejiw. **2.** atnej mejaw **Las flores, por ejemplo, florean y mueren.** Atnej mejaw mbaj ayac ajpoet mbaj condom apmandeow.
ejercicio *m* awind xiüt, arang ejercicio
ejotes *m* naliw titiüm
él *pron* nej
elástico *adj* windiün **Es elástico; se estira y no se rompe.** Aag ayaj windiün; masey windiüm ngo ndojquiüm.
elegante *adj* **1.** nesojquiay *(personas)* **¡Qué elegante fue a la fiesta!** ¡Nesojquiay tamb ajaw nangox nüt! **2.** najneajay *(de cosas)* **¡Qué elegante fue la fiesta!** ¡Najneajay tajlüy nangox nüt!
elegir: lo elige *vt* **1.** ayac **Eligieron a mi primo como juez.** Tayacüw micual xecoj marang juez. **2.** arriiüd **Elige entre esos caballos el que vas a comprar.** Irriiüd tiül a cawüy quiaj ijaw ngün apmengal.
elevar: lo eleva *vt* atepich
elote *m* as
elote tierno andip naxiül
ella *pron* nej
ellas *pron* nejiw
ello *pron* aag **Tu padre y yo fuimos amigos; sólo por ello te perdono.** Miteat y xique tarangasan amigo, por aag sanawün wüx ximeaats leaw irang.
ellos *pron* nejiw
ellos mismos nejeyéjan
embarazada *adj* acual
embarrar: lo embarra *vt* **1.** atsopoch ndeor, axejmbeach tiül ndeor **Sus amigos lo embarraron de lodo, y su mamá tuvo que bañarlo.** Mimüm nej taxejmbeach nej cos tatsopochiw ombas nej ndeor miamigo nej. **2.** aquiand ndeor **Mi hermano mayor embarró la pared de su casa.** Xecoj naxey taquiand ndeor owil miíüm nej.
emblanquecer: lo emblanquece *vt* üüch raam
embocar: lo emboca *vt* alajlájan
emborracharse: se emborracha *vr* angün
embriaguez *f* angüneran, mongün
embrujar: lo embruja *vt* arangüch mal
emitirse: se emite *vt* tejquiam, teajquiam
empacar: lo empaca *vt* ayac tiül iquial
empachar: lo empacha *vt* ngo majmiüc tiüt üet

empalme *m* mbajcan tiiüd
empapar: lo empapa *vt* asoc tiül yow
emparejar: lo empareja *vt* üüch matatow
empeine *m* opech oleajaran
empeño *m* arang impena
empeorar: lo empeora *vi* axeyay ngo majneaj
emperezar: empereza *vi* asap nej anch
empezar: empieza *vi* **1.** amelich **El empieza a trabajar temprano en la mañana.** Nej ŭmban arraw amelich arang najiüt. **2.** witiüm, awitich **Cuando quemaron su rancho, empezaron a pelear.** Wüx tambeliw nej mirrünch nej, quiaj witiüt ajcüyiw. **3.** axaing tiüt **Ya hace un año que mi tío empezó su negocio.** Lamajiür nomb neat tatow maxaing tiüt anüjpeay xecoj naxey. **4.** ajan wüx
empezar de nuevo ajan tewil
emplear: lo emplea *vt* ajiür atam nej
empobrecer: lo empobrece *vt* üüch ngo majiür wüx
empobrecerse: se empobrece *vr* **1.** ümb omeaats a iüt **Para que no se empobrezca la tierra, es bueno sembrar diferentes cosechas de vez en cuando.** Para ngo mümb omeaats a iüt netam mapiürüch palpálwüx cada neat. **2.** ngo majiür wüx **El que toma se empobrece.** Jan xowüy angün ngo majiür wüx.
empollar: lo empolla *vt* ameeg
emprender: lo emprende *vt* amelich
empujar: lo empuja *vt* atech
empuñar: lo empuña *vt* ajoyoc owix/ajeyec owix, awajlang owix
en *prep* **1.** alwüx, wüx **Tu sombrero está en la mesa donde lo dejaste.** Misombrer alwüx mes niüng tecueat. **2.** tiül, altiül, te-, ti- **En una casa vi a un borrego.** Tiül noic nden tajawas nop sap. **3.** amb tiül *(dentro)*
en contra de angoch ombas, aw contre
en dirección de alareng, lareng
en estas fechas ijac cam
en extremo among wüx, xowüy
en lugar de ingow
en seguida andŭüban, canimüm
en vano por gana miün, co gana miün
enagua *f* sandot, jael
enamorarse: se enamora *vr* andiüm
enano *m* **1.** nine nipilan **Hay chaparros que casi parecen enanos.** Ajlüy tocots oleaj lamóng wüx atnej nine nipilan. **2.** micaraw **Los ancianos dicen que hay gente al otro lado del mar que se comen a la gente; los llaman enanos.** Apiüngüw montaxey ajlüy necamb ndec noic ajlüy nipilan nenütiw micaraw, atsambüw nipilan. **3.** nchiinch **Ese marrano es chico, y por eso le dicen enano.** Aaga sow quiaj nine, pares asoic nchiinch.
enano *adj* nechin, pilix **La perra no tiene leche; por eso los perritos son enanos.** Aaga nchey pet ngo meonts mijiw nej pares naliw pet nechineaw.
encalar: lo encala *vt* anchom naag posol
encanecer: encanece *vi* mingwial
encapricharse: se encapricha *vr* nadam omeaats
encarecer: encarece *vi* ambeat, ajtep ombeat
encargados *m* monlüy wüx
encargar: lo encarga *vt* ajaleay
encargo *m* najaleayeran
encelarse: se encela *vr* ajcüy
encender: lo enciende *vt* **1.** ajal biümb **Todas las mañanas enciende la lumbre para hacer café.** Cada ümb arraw ajal biümb marang café. **2.** achen **Enciende la vela porque no hay luz.** Ichen candeal cos ngo majlüy ran. **3.** ambel
encenderse: se enciende *vr* andaab **Un hombre corajudo se enciende igual que el cerillo.** Nop naxey necoraja omeaats, najen andaab aton atnej cerillo.
encerrar: lo encierra *vt* apal
encerrarse: se encierra *vr* apalüy
encías *f* mionij olüiqueran
encima de *prep* wüx

está encima de alwüx
encimar: lo encima *vt* ayac wüx, ayac amb cawüx, achar
encinta *adj* necual, alteomeaats micual
encogerse: se encoge *vr* tsontsocom, tsoyom, ajtsor
encogido *adj* tsontsoc, najtsor
encolar: lo encola *vt* andüüch
encomendar: lo encomienda *vt* acueat teowix
encontrar: lo encuentra *vt* **1.** axom **Tienes que buscar el caballo hasta que lo encuentres.** Netam meamb meyamb a cawüy hasta leaw ixom. **2.** angoch **Cuando vine, encontré a su padre en el camino.** Wüx tiünas tangochiüs tiül tiiüd miteat.
es encontrado axoram
encorvado *adj* **1.** mejquien *(inclinado)* **2.** penguex *(jorobado)* **3.** tangor, tongor *(nariz, pico de aves, frente de algunos animales)*
encuentro *m* angochay
encuerado *adj* miotáagan
encumbrar: encumbra *vi* atüch mal tiüc
enchuecar: lo enchueca *vt* **1.** atojngoy, awajngüy *(cosas largas y delgadas)* **2.** antsajcuüy *(canastas, latas, baldes)*
enchuecarse: se enchueca *vr* **1.** wangayam **La tabla se enchuecó con el sol.** Lawangayaw a taula tiül nüt. **2.** ntsacuayam *(canasta, latas, baldes)*
enderezar: lo endereza *vt* aleainguiich
endurecer: se endurece *vr* **1.** andand **Se endureció el lodo cuando se secó.** Tandand a ndeor wüx lawaag. **2.** soloj **Mi sombrero es corriente; se endurece con el frío y se ablanda con el calor.** Xesombrer ngome ajcüw najneaj, wüx aquind soloj, wüx arraar aley.
enemigo *m* micontre nej, ajcüy aweaag, najcüy majaw
enfermarse: se enferma *vt* iün andeow, arang nej mal
enfermedad *f* monandeow
enfermo *m* niün andeow
enflaquecer: enflaquece *vi* axix
enfrente de *prep* mbeay, lareng
de enfrente najlüy mbeay, angoch aweaag **La casa de enfrente es la de mi tío; la de al lado es la de mi hermano.** Aaga iüm najlüy mbeay xenden aniüng michiig xeteat, nganüy a iüm angoch aweaag mbich aniüng xecoj.
enfriar: lo enfría *vt* üüch ndem, atendeay, aquind
enganchar: lo engancha *vt* atoing
engañador *m* newaiich
engañar: lo engaña *vt* awaiich, itsoj omal
engaño *m* awaiicheran
engañoso *adj* newaiich
engendrar: lo engendra *vt* ajiür micual
engordar: lo engorda *vt* axipiich, üüch maxip
engordar: engorda *vi* axip
enhebrar: lo enhebra *vt* ayac jarünch tewil ndiüc
enjabonar: lo enjabona *vt* ayac xebon
enjambre *m* cardom
enjuagar: lo enjuaga *vt* **1.** asoc tiül yow/axec tiül yow, amongoch tiül yow **Después de lavar los trastes con jabón, hay que enjuagarlos con agua limpia.** Wüx landoj majants a traste naag xebon netam masoc tiül nerixix yow. **2.** atsaats tiül yow/achiich tiül yow *(carne, pescado, ropa)* **3.** atsactsac tiül yow *(botella, balde)* **4.** atsoctsoc teonic **Enjuágate la garganta con agua de sal para que se te quite la ronquera.** Itsoctsoc tinic miyow quiniüc mamong apal tinic.
enjugar: lo enjuga *vt* ajond miyow oniiüg, ajond nalil
enlazar: lo enlaza *vt* axiüt
enlodar: lo enloda *vt* **1.** atsopoch ndeor **Se resbaló en el camino y le enlodó la ropa.** Sarrandat oleaj titiiüd, tsopot ndeor apix nej. **2.** aquiand ndeor **Un señor está enlodando la pared de su casa.** Nop naxey teamaquiand ndeor otüeng miíüm nej. **3.** atsocol *(puercos)*

enloquecer: lo enloquece *vt* üüch mechach, üüch meloc, alocooch
enloquecerse: se enloquece *vr* aloc
enloquecido *adj* neloc
enmascarado *m* tar
enmohecer: lo enmohece *vt* üüch majquiec
enmohecerse: se enmohece *vr* ajquiec
enmohecido *adj* najquiec
ennegrecerse: se ennegrece *vr* aét
ennegrecido *adj* naét
enojado *adj* najcüy, chajpian
muy enojado ngo mameaats omeaats
enojar: lo enoja *vt* üüch majcüy
enojarse: se enoja *vr* ajcüy, nadam omeaats
enojo *m* ajcüyaran
enojón *m* napat, necoraja omeaats, ajlüyay ajcüy
enorgullecerse: se enorgullece *vr* **1.** nadam omeaats, arangrangüy *(de él mismo)* **2.** xeyay apac omeaats *(de otros)* **Se enorgullece al ver que sus hijos son muy trabajadores.** Xeyay apac omeaats majaw que micual nej mbixiünoj.
enorme *adj* xowüy adam, xeech, nadam
enramada *f* omal nden
enredado *adj* newinchay
enredar: lo enreda *vt* awinch
enredarse: se enreda *vr* aoeleay
enriquecer: enriquece *vi* üüch majiür tomiün
enrojecerse: se enrojece *vr* acants, anacants
enrollar: lo enrolla *vt* **1.** asajcamb **Enrolla el lazo para que no se enrede en las espinas.** Isajcamb a las para ngo mewinchay tiül sats. **2.** aloing *(de la mano al codo)* **3.** ambiül *(papel, petate, tela, hilo)* **4.** aliünd *(entre las manos o con una mano sobre otra superficie)* **5.** awinch *(enroscar)* **6.** ajoyoc/ajeyec *(hacer bola)*
enronquecer: enronquece *vi* antsants onic
enroscar: lo enrosca *vt* awinch
enroscarse: se enrosca *vr* awinchay
ensalzar: lo ensalza *vt* alomb
ensanchar: lo ensancha *vt* üüch madam, awind tiüt
ensartar: lo ensarta *vt* ambet, axec
ensayar: lo ensaya *vt* aquiajchay wüx
enseñar: lo enseña *vt* aquiaach
enseña la lengua angweat oniw
ensopar: lo ensopa *vt* alop
ensuciar: lo ensucia *vt* üüch meiüt, atsocol
ensuciarse: se ensucia *vr* atsopochay
entenado *m* ingow micual
entender: entiende *vi* ajaw wüx
entender: lo entiende *vt* anguiay, ataag entender, ajaw
enterar: lo entera *vt* asaj manguiay, üüch manguiay
entero *adj* entere, intere
enterrado *adj* amiüraad tiüt
enterrar: lo entierra *vt* amiüt tiüt
enterrarse: se entierra *vr* ajtsot
entibiar: lo entibia *vt* atsants
entonces *adv* **1.** quiaj, cas, cawül, camüm, **2.** mbich **Si no llueve, entonces el camino no tendrá lodo.** Ndot ngo majoet, mbich ngome apmajlüy ndeor titiiüd.
entrada *f* ombeay, niüng ajmeleran
entrañas *f* omeaatsaran *(anat)*
entrar: entra *vi* ajmel
entre *prep* **1.** pinawan **Estaba sentado entre dos hombres cuando se desmayó.** Altsotom pinawan ijpüw monxey wüx taponiich nej teombas. **2.** wüx **Entre los cuatro hombres levantaron la caja del muerto.** Apiquiyej wüx a monxey maxainguiw micajon nandeow.
entreabrir: lo entreabre *vt* aleaaig quiriw
entregar: lo entrega *vt* üüch, ayac
entregarse: se entrega *vr* amb mejüiquichay, atajquiay entregue
entremeter: lo entremete *vt* **1.** asoc/axec **2.** asol/axel *(entremeter algo)*
entristecerse: se entristece *vr* amix omeaats, arang pensar, ngo majneaj omeaats, ajlüy triste, asololüy *Véase* **tristeza**

entumecerse: se entumece *vr* sajnan
entumecido *adj* sajnan, ndeaandeaan
enturbiar: lo enturbia *vt* üüch mendeor, atsocol
envarado *adj* asólan, sajnáwan
envejecer: envejece *vi* **1.** ataxey *(de hombres, animales machos, cosas)* **2.** atajtaj *(de mujeres, animales hembras)*
enviar: lo envía *vt* üüch mamb, üüch miün, ataag mandar
envidia *f* andiümdiüm ocueaj alinop
envolvedero *m* newinch
envolver: lo envuelve *vt* awinch tiüt
enyerbarse: se enyerba *vr* lamisoex, altiül xeyay soex
epazote *m* piid *(planta)*
epidemia *f* caabcüy *(de gallinas)*
epilepsia *f* mal corazón
equipo *m* montsoj
equivocarse: se equivoca *vr* **1.** ngo majaw **Se equivocó y vendió el maíz de su cuñado en lugar del suyo.** Ngo majaw tanüüb mios micuñado nej, apiüng a nej aneay nej. **2.** ndrom **Al escribir me equivoqué.** Ndrotos wüx sarang nawiig.
se está equivocado ngome aag, najcan
eructación *f* ajmbuiquich
eructar: eructa *vi* **1.** aterriür apüüig **Siempre que como carne de chivo eructo mucho.** Wüx satsamb mionij sap xowüy aterriür sapüüig. **2.** ajmbüic *(de animales)* **Saca el perro para afuera porque está eructando.** Iwün a pet andüy ninguiün cos teajmbüic.
erupción *f* apolong, polong
esa *adj* aaga...quiaj, a...quiaj, aaga, a
ésa *pron* aag ayaj
ésas *pron* ajcüw ayaj
escabroso *adj* nendojrropüy
escaldar: lo escalda *vt* asocaran tiül nerraar yow
escalera *f* **1.** escaler **2.** pacal *(de mano)*
escalofrío *f* nerraar naquind
escama *f* lil
escándalo *m* ayajyaj, rida
escaparse: se escapa *vr* acuiür, aw wüx, awüneay
escápula *f* mal mipüenaran *(anat)*
escarabajo *m* nguilnguil iid *(insecto)*
escarbador de hoyos niwüneay iüt, newüneay iüt, püel
escarbar: lo escarba *vt* **1.** aood, atox **Para sembrar un poste, primero se escarba un hoyo.** Wüx apmapiürüch nots xiül, mbas netam meood noic loliüt. **2.** angor **Los cerdos escarban raíces para comer.** Angorrüw iüt a sow müetiw mioxiich xiül **3.** arroob, areeb *(gallinas)*
escasearse: se escasea *vr* ngo majlüy, ümb
escasez *f* montiün andüy
escaso *adj* ngo majlüy, napateay ajlüy
esclerótica *f* mirraan oniiügueran *(anat)*
escoba *f* nijimb
escoger: lo escoge *vt* arriiüd
escogido *adj* narriüjtüch
esconder: lo esconde *vt* axot
esconderse: se esconde *vr* axotüy
escondido *adj* naxoraad
escondite *m* niüng axotayej
escopeta *f* escopet, manchiüc
escoplo *m* mbiw
escoria *f* netaltal
escribir: lo escribe *vt* arang nawiig
escroto *m* opang saab *(anat)*
escuchar: lo escucha *vt* anguiay
escudriñar: lo escudriña *vt* ayambyamb
escupir: escupe *vi* aüüig
escupir: lo escupe *vt* ateonts
escurrir: escurre *vi* atiünd, acuiür wüx
ese *adj* aaga...quiaj, a...quiaj, aaga, a
ése *pron* aag ayaj
eso *pron* aag ayaj
por eso áag, pares
esófago *m* narix teombaran *(anat)*
ésos *pron* ajcüw ayaj
espalda *f* opecharan *(anat)*
carga en la espalda **1.** amal *(con mecapal)* **2.** ambej *(encima de otra carga)* **3.** apech tiüt *(otra persona)*
de espaldas pajcam tiüt **Se cayó de espaldas y se pegó en la cabeza con una piedra.** Tajmiüc

pajcaw tiüt, quiaj tatsünd nej omal nej noic piedra.
por la espalda imiün tepech **Sus enemigos lo mataron por la espalda.** Imiün tepech nej tambiyaw nej micontre nej.
espantapájaros *m* nimbolooch quiec
espantar: lo espanta *vt* ambolooch, ambaiich
espantarse: se espanta *vr* mbayam, ajchic cawüx
espanto *m* mbol, napac mbol
tiene espanto acueat omeaats
español *m* castille
esparcido *adj* nerropop
esparcir: lo esparce *vt* **1.** arropop/aripip *(polvo)* **2.** arrapap *(sin cuidado)* **3.** awiich, andarriich tiüt *(granos)*
espátula *f* nacants tsol, tarrap mbeay tsol *(ave)*
especie *m* noic ombas, noic clase
espejismo *m* nejambjamb
espejo *m* cheeg
esperar: lo espera *vt* acül
se espera ajcal
espesar: espesa *vi* asapüy
espeso *adj* ndojchiün/ndejchiün
espiar: lo espía *vt* andacüw
espiga *f* aol naxiül
espigar: espiga *vi* aol
espina *f* **1.** sats **2.** ngon *(grande de pitahaya)* **3.** pepel *(chica de nopales)*
espina dorsal **1.** miolaats opecharan *(anat)* **2.** milom opech cüet
espinar: lo espina *vt* **1.** atil **2.** asotot *(levemente)*
espinilla *f* **1.** sap **Tiene la cara llena de espinillas, y va a comprar una medicina para curárselas.** Xeyay sap axom nej teombas nej; apmangal noic süüig mayac wüx, majneaj. **2.** minchat oleajaran, miolaats nchat *(anat)*
espirar: espira *vi* awün miiünd
espíritu *m* espíritusanta *(de personas)*
esponjado *part* pomboyon
esponjoso *adj* najat *(huevos, algodón, lana)*
esposa *f* mintajaran, nantajaran
esposo *m* minojaran, nanojaran
espulgar: lo espulga *vt* atsamb miíüs **La perra espulga a sus perritos con los dientes.** Nchey pet atsamb miíüs micual nej naag olüic nej.
espuma *f* **1.** apop *(agua)* **2.** popox *(saliva)*
espumar: espuma *vi* üüch mapop
espumoso *adj* napop
esqueleto *m* miolaatsaran *(anat)*
esquina *f* **1.** oxing calle **2.** oxing iüm *(de la casa)*
ésta *pron* aag agüy
establecer: lo establece *vt* ayac, awitich, axaing tiüt
establecerse: se establece *vr* acül
establo *m* niüng acül nimal, ombiüm nimal
estacar: lo estaca *vt* **1.** apech mixiüt **Estaca la mula a la orilla del camino.** Ipech mixiüt a mol mbeay tiiüd. **2.** apap xiül **Ahora están estacando el camino para trabajar mañana.** Nganüy teamapapüw xiül titiiüd apmarangüw najiüt oxep.
estallar: estalla *vi* ajpoet
estar: está *vi* ajlüy **No está aquí; se fue a la plaza.** Ngo majlüy ningüy; tamb tiül plas.
a cómo estamos cas minüt caaw
está bien **1.** najneaj **La señora está bien; ya se recuperó de su enfermedad.** Lajneaj a najtaj, lamong iün andeow. **2.** neam **Está bien; lo voy a hacer.** Neam, sanarang.
está de prisa teanguialeateay
está para salir laámb apmaw
éstas *pron* ajcüw agüy
este *m* nonüt
este *adj* aaga..cam, a...cam, a, aag, aaga, cam, cüy **Este niño es el hijo de mi hermano.** Aaga nine nench cam micual xecoj.
éste *pron* aag, aaga, aag agüy **Este llegó primero.** Aag agüy mbas mapeay.
estéril *adj* **1.** ngo majiür omeaats iüt *(tierra)* **En el desierto la tierra es estéril; no produce.** Tiül wajchiüc

ngo majiür omeaats a iüt, ngo ndom mepiür quiaj nicuajind. **2.** machor *(persona)*

estimar: lo estima *vt* ajiür lasta, andiüm majaw

estimular: lo estimula *vt* alocooch, ambeol wüx, üüch valor

estirar: lo estira *vt* awind

estirarse: se estira *vr* **1.** windiüm, awindijchay **2.** apajyatsüy *(personas)*

esto *pron* aag, aag ayaj **Esto que has hecho te va a traer muchos problemas.** Apmajlüy xeyay naél wüx aag lamerang quiaj.

por esto pares, por aag ayaj

estómago *m* **1.** omeaatsaran *(anat)* **Le duele el estómago porque tiene lombrices.** Necoy omeaats nej cos alteomeaats nej ndiüc. **2.** tombiid *(panza de los rumiantes)*

estorbar: estorba *vt* apal

estorbo *m* imbaras

estornudar: estornuda *vi* ajchij

estornudo *m* ajchijeran

estos *pron* ajcüw agüy

estrabismo *m* nendiw oniiüg

estrangular: lo estrangula *vt* apats onic

estrechar: lo estrecha *vt* **1.** üüch mapateay **Quedó muy ancha la puerta; necesitas estrecharla.** Taw nadam ombeay iüm; netam meaach mapateay. **2.** apeic **Cuando el hijo rebelde regresó, fue estrechado entre los brazos de su padre.** Wüx tandilil chüc a nexiül nench leaw laŭmb mandrooch mitomiün miteat nej, quiaj tapeic nej miteat nej.

estrecho *adj* narix

estregar: lo estriega *vt* asoetsoeteran

estrella *f* ocas

estrellamar *m* apaj quiec *(equinodermo)*

estrenar: lo estrena *vt* acowüch

estrujar: lo estruja *vt* atsood

estudiante *m* nequiajchay, escualer

estudiar: lo estudia *vt* aquiajchay

estúpido *voc* peaab

eterno *adj* macül nómban, meáwan tiempo

evadir: lo evade *vt* aw wüx

evaporar: lo evapora *vt* axix, üüch xiüm

evaporarse: se evapora *vr* arang nasop, xiüm

evitar: lo evita *vt* aw wüx, awün

exagerado *adj* nendeac ombeay, ayacaran wüx, ngome atnej ajlüy **Contar un cuento exagerado es decir más de la verdad.** Wüx ayacaran wüx xeyay noic nanderac, aag ayaj ngo maleaing cos ngo matnej ajlüy.

exagerar: lo exagera *vt* ayac wüx, ayac mimbaj

exaltar: lo exalta *vt* arang casa

exaltarse: se exalta *vr* arangüy casa, alombojchay

examinar: lo examina *vt* ataag porbar

exceder: lo excede *vt* among wüx

excitar: lo excita *vt* alocooch

excluir: lo excluye *vt* awün wüx, awün

excomulgar: lo excomulga *vt* ajawan tiül

excremento *m* aontsaran, iid, chich

excretar: lo excreta *vt* amb tisoex, aonts

excusar: excusa *vi* awüy ombas

exhortar: lo exhorta *vt* apaj ocueaj

exigir: lo exige *vt* atün, atech omal

existir: existe *vi* ajlüy

éxito *m* aw najneaj

expectorar: lo expectora *vt* aüüig, ateonts

expiar: lo expía *vi* andeow, awün nej dios

explicar: lo explica *vt* aquiaach wüx, asaj wüx

explosión *f* ajpoet manchiüc

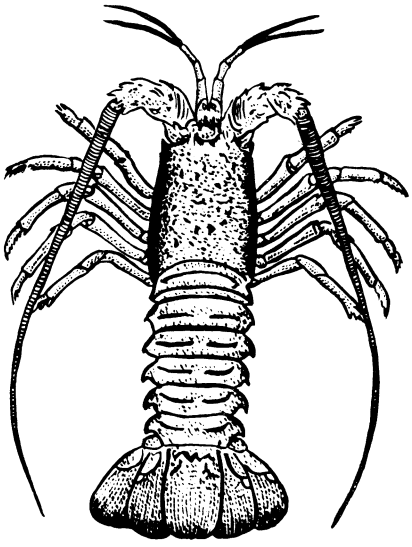
exprimir: lo exprime *vt* apats

expulsar: lo expulsa *vt* awün tiül

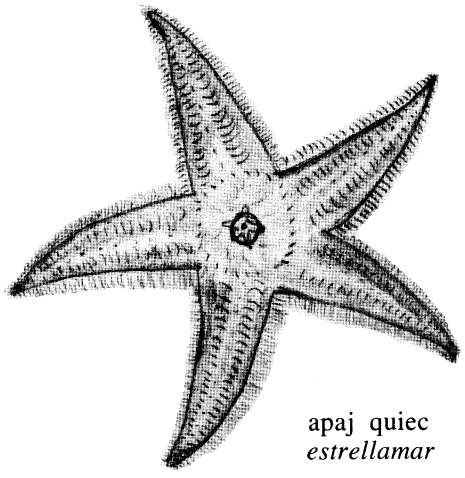
es expulsado ajawan tiül

extender: lo extiende *vt* **1.** awind tiüt **Quieren extender el campo deportivo para que haya lugar para todos.** Andiümüw mawindeaw tiüt niüng atsojaran majlüy más nadam. **2.** apüüch **Extiende el petate para sentarnos.** Ipüüch tiüt a tec para chetemoots tiül. **3.** ateaaig **El muchacho todavía no sabe extender**

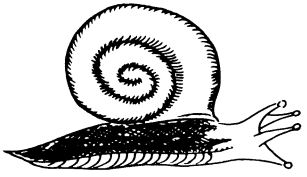
Cuadro 16



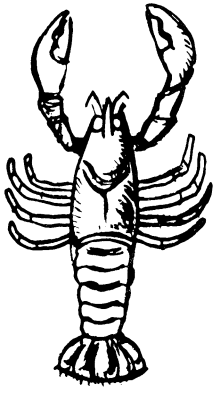
mimüm tixem
langosta del Golfo de México



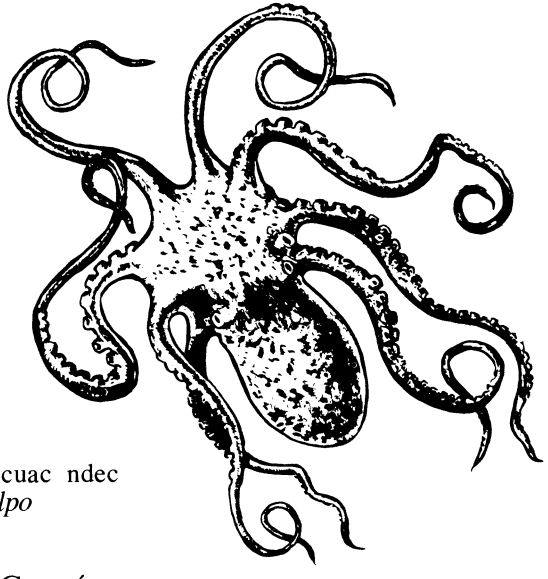
apaj quiec
estrellamar



chiüng
caracol



nas
chacal, chacalín



micuac ndec
pulpo

Crustáceos

la atarraya; está muy chico. Aaga nine nench nganaw ndom ombas ateaaig ndoc cos aliün mapateay. **4.** andac/andic, atsajlas/achijlix **El niño cuando ve que viene su mamá, extiende los brazos porque quiere que lo abrace.** Aaga nine wüx ajaw aliüc mimüm nej andac owix cos andiüm mapeic nej. **5.** andarrar/andirir **La pajarita extiende sus alas en su nido para cuidar sus pollitos.** Andirir miolümb nej a quiec niüng ajlüy ombiüm cos apat wüx micual nej. **6.** ateap *(extiende colgado)* **7.** apooch *(atarraya)*

extenderse: se extiende *vr* püjchiün

extendido *adj* alatsam *(en línea horizontal)*

externo *adj* **1.** wüx ombasaran **La medicina para uso externo no se toma; se aplica por fuera.** Aaga süüig narangüch najmélan wüx ombasaran ngo ndom manganeowaran; atam námban wüx ombasaran. **2.** leaw ngo macül tiül **Hay escuelas que tienen alumnos internos y externos.** Ajlüy escuel niüng altiül acül quiaj, altiül ngo macül.

extinguir: lo extingue *vt* axejquen

extinguirse: se extingue *vr* xejquem

extraer: lo extrae *vt* alooig, awün

extranjero *m* monaw alinoic iüt, napeay miün nipilan, moel

extrañar: lo extraña *vt* ateots

extraviarse: se extravía *vr* ndrom

extremo *adj* xeyay, among wüx

exudar: exuda *vi* ajping, aw

F

fábrica *f* niüng arangüch cuajantanej

fabricar: lo fabrica *vt* **1.** arang **El fabrica canastas para vender.** Nej arang nchep para manüüb. **2.** ajüy *(tejer)* **Los pescadores fabrican sus redes.** Ajcüw mondoc ajüyiw mindocoj nejiw. **3.** ambüel *(torcer)* **El fabrica mecates en la casa.** Nej ambüel las tinden.

fácilmente *adv* ngo maél

faena *f* najiüt *Véase* **tequio**

faja *f* siünd

fajarse: se faja *vr* apats otüeng

falda *f* **1.** tequech jael *(falda corta)* **2.** sandot *(una falda larga fruncida)* **3.** nacants jael *(una falda hecha de tela roja o negra que usan las viejitas)* **4.** jael *(una falda larga con sesgas)*

falsificar: lo falsifica *vt* awaiich

falso *adj* ngo membeat, ngome aag

falta *f* **1.** jualta, falta **2.** nisoet *(pecado)*

faltar: falta *vi* ngo majlüy, ngo majiür **le falta sal o azúcar** arrew

fallar: lo falla *vt* **1.** ngo matiib najneaj *(armas)* **Le falló la puntería y se escapó el zorro.** Ngo matiib najneaj wüx ombas a wiül, áag tecuiür ocueaj nej. **2.** ndron **Ese escrito no está bien porque falló el secretario.** Ngo majneaj a nawiig cam cos ndrot a nerang nawiig. **3.** jarriüm **Al fallar ese motor ya no pudimos trabajar.** Wüx jarriüt a motor lango ndom narangan najiüt.

fallecer: fallece *vi* andeow *(personas)*

fama *f* anderac wüx

familia *f* nop naxey, mintaj nej y micual nej

familiares *m* acualaatsaran

fantasma *m* nembolooch, ateócan

fastidiarse: se fastidia *vr* lapaxiüm

fatigarse: se fatiga *vr* ümb apac

fatuo *adj* nechach

favor *m* jovor, favor
a favor de andiüm **Todos estamos a favor de Pedro pero el presidente no quiere que él sea el juez.** Xinterason sandiüman a Pedro, pero presidente ngo mandiüm que nej marang juez.
por favor irang jovor

favorecer: lo favorece *vt* ambeol

favorito *adj* nandiüram
fe *f* **1.** ajiür segur **Tengo fe en que mi caballo pasará este río tan crecido.** Masey naw a lam sajiür segur xecawüy apmamong. **2.** ataag creer **Tengo fe en Dios.** Sataag creer Teat Dios.
fecha *f* minüt caaw, nüt
felicidad *f* apac omeaatsaran
felicitar: lo felicita *vt* atün monapacüy ocueaj, üüch mapac omeaats
feo *adj* ngo majneaj, ngo matsajüy ombas
feria *f* nangox nüt
fermentar: fermenta *vi* **1.** arangüy *(masa, pan)* **2.** axip *(masa)*
fermentar: lo fermenta *vt* üüch merangüy
feroz *adj* napat
ferrocarril *m* tren, mitiiüd tren
fertilizar: lo fertiliza *vt* ayac omeaats iüt
festejar: lo festeja *vt* arang nangox nüt
fiador *m* neech jüch, newün jüch
fiar: lo fía *vt* üüch ajüch
da fiado awün jüch
fibra *f* **1.** fibra, hilo, nots opech xiüt **El ixtle es una fibra que se usa para torcer reatas.** Aaga ixtle awüniw nots nots opech mambüeliw marang riat. **2.** napac **Este muchacho tiene mucha fibra.** Aaga nench quiaj napac.
fiebre *f* nerraar ombas
fiel *adj* ataag creer
fierro *m* manchiüc
fiesta *f* nangox nüt
fiesta de la Candelaria minüt müm
figura o dibujo de cualquier animal coy
fijar: lo fija *vt* **1.** apap, apand **Fija bien el clavo de donde vas a colgar la lámpara.** Ipand nandand a clavo niüng apmerrond a lámpara. **2.** ijaw najneaj **Hay que fijarse donde entra el muchacho.** Netam mejaw najneaj niüng ajmel a quich nench.
fijo *adj* **1.** noic nej ombeat, ngo mamiücüch **En algunas tiendas de México los precios son fijos; no se regatean.** Ajlüy tiend tiül México, noic nej ombeat cuajantanej, ngo metam mesaj mamiücüch ombeat. **2.** ajlűyan **El motor está fijo: no se pude mover.** Ajlűyan a motor; ngo ndom masüüd.
fila *f* linchiün
filo *m* oxing
filtrar: lo filtra *vt* arrants
filtrarse: se filtra *vr* nesüysüy
fin *m* ndom, mümb
a fines de űmban, wüx ümb
al fin ndójwüx
en fin, por fin wűxan ndoj
fin de año ajtep neat, ümb neat
finca *f* nadam rünch
fingir: lo finge *vt* arang atnej
fino *adj* **1.** najneaj *(cosas de buena calidad)* **2.** liiün *(arena, sal, azúcar)* **3.** wijndiün *(atole)*
firma *f* minüt, mifirma
firmar: lo firma *vt* ayac minüt, ataag firmar
flaco *adj* **1.** nequich **2.** cayang *(animal)*
flama *f* oniw biümb, netitit *(grande)*
flamboyán *m* mbaj maravillosa *(planta)*
flamear: flamea *vi* **1.** atitit *(lumbre)* 2. atiüptiüp *(candela)*
flaqueza *f* miquicheran
flauta *f* ind najchow *(de carrizo)*
flecha *f* jeng
flechar: lo flecha *vt* ajeng, ambiy naag jeng
flexible *adj* naloy/naley
flojera *f* anch
flojo *adj* **1.** neánch **El hijo de mi prima es un flojo; no le gusta trabajar.** Micual xecoj neánch; ngo mind arang najiüt. **2.** ngo mandand **La cacha del machete está floja. Aaga owil machat nelanglangüy, ngo mandand.**
flor *f* mbaj
flor de anís mbaj inix
flor cresta de gallo mbaj moel
flor de muerto piid mbaj
flor de paraíso mbaj paraís
flor de plumerilla, flor de mayo mbaj xiül

florear: florea *vi* ajpoet, ayac mimbaj
florecer: florece *vi* ajpoet, ayac mimbaj
floreciente *adj* najpoet
florero *m* mixar mbaj
flotante *adj* najlop
flotar: flota *vi* ajlop
flotar: lo flota *vt* alopiich
fofo *adj* nemüymüy omeaats
fogón *m* camüy
fondo *m* **1.** tiüt **La bestia se cayó hasta el fondo del barranco.** Tajmiüc tiüt tiül ndorrop a nimal. **2.** apor *(ropa)*
en el fondo alteowil, altiüt **En el fondo de la taza está el azúcar.** Alteowil tas asucre.
forma *f* atnej **El jarro que compré tiene la forma de una calabaza.** Aaga xar sangal atnej sambüm.
dar forma a **1.** awün najneaj **Le dio forma al techo de la casa.** Tawün najneaj omal iüm. **2.** atajrrap/atijrip *(tablas, madera)* **3.** asojcol *(bolsa)*
forraje *m* soex
fortalecer: lo fortalece *vt* **1.** üüch majiür apac *(físicamente)* **Los alimentos fortalecen al cuerpo; por eso debemos comer aunque estemos enfermos.** Nüeteran üüch majiüraats apacaats; pares netam metiiüts masey niün andeowaats. **2.** üüch valor
forzar: lo forza *vt* **1.** acuarreech *(de bestias)* **No forces más al caballo; ya se cansó.** Nde mecuarreech a cawüy; laúmb apac. **2.** arang fuerza
fotógrafo *m* newün retrat
fracasar: fracasa *vi* ngo ndom, ngo maw ocueaj
fragata *f* ndiig olaats *(ave)*
fragmento *m* necolotüy, nequirquiriw
franco *adj* andeac aleaing miün
frase *f* acas poch, noic ijquiaw poch
fraude *m* awaiich, axot
frecuente *adj* wüxwűxan, catscatsűyan
fregar: lo friega *vt* acomb, asoet
freir: lo fríe *vt* apants
frente *f* tembas omalaran, owüleran *(anat)*
frente *prep* alareng, larang, mbeay **El carbonero paró frente a la puerta de la casa.** Nenüüb imb lombot lareng tembeay nden.
al frente de najlüy wüx **El maestro albañil que está al frente de la construcción es mi tío.** Michiig xeteat, nej najlüy wüx arangüch iüm.
de frente tembas **Los camiones chocaran de frente.** Teleambayej a camiong tembasüw nejiw.
en frente de amb mbeay, amb lareng **En frente de mi casa pasa un arroyo.** Amb mbeay xenden among noic mitiiüd yow.
frente a frente angochayej teombasüw **Cuando los enemigos quedaron frente a frente se insultaron y comenzaron a pelear.** Wüx texomayej lombotoj angochayej teombasüw, quiaj tapots asajayej condom tembiyayej.
fresco *adj* **1.** nepepep, nendoyndoy/nendeyndey **Debajo de este árbol frondoso está muy fresco.** Nepepep teoleaj a xiül cam cos neóp. **2.** nacats *(pescado o carne)* **3.** jayats *(fruta o verduras)*
frijol negro *m* titiüm *(planta y fruta)*
frío *adj* aquind, nendoyndoy/nendeyndey
hace frío naquind
tiene frío ayaag naquind
friolento *adj* nentsoonts/nenchiinch
frito *adj* nepants
frondoso *adj* pasac/pixic
frotar: lo frota *vt* **1.** acomb, asoet/axet **Frótale el cuerpo con alcohol para que se le corte el resfriado.** Icomb alcohol ombas nej para mamong a joj. **2.** aconts **Cuando te entre polvo en los ojos, no debes frotártelos mucho porque se te pueden infectar.** Wüx ajmel iniiüg nde meconts xeyay cos apmecoy.
fruncir: lo frunce *vt* atsojntsoc tembas, asoy tembas *(la frente)*
fruta *f* aong xiül
fruta verde nalong aong xiül
frutal *m* neong xiül

fuego *m* biümb
fuego fatuo chapchap biümb
fuente *f* oniiüg yow
fuera *adv* mbeay **Fueron a esperar a su papá fuera del pueblo.** Tambüw macüliw miteatiw nejiw mbeay cambaj.
fuera de sí ngo mameaats omeaats **De tan enojado, estaba fuera de sí.** Cos laxowüy ajcüy, lango mameaats omeaats.
por fuera amb wüx ombas **La casa es muy bonita por fuera.** Amb wüx ombas najneaj ajüic a iüm.
fuera *interj* ¡iriow!
fuerte **1.** *adv* napac **Mi primo les pegó muy fuerte a sus hijos.** Micual xecoj tawüüch napac micual nej. **2.** *adj* ajiür apac **Los hombres enfermizos no son fuertes.** Ajcüw monxey xowüy iün andeow ngo majiür apac. **3.** cayang, neniür *(musculares)*
fuerza *f* apac
fugar: fuga *vi* aw, acuiür
fugarse: se fuga *vr* acuarreech
fúlica *m* teech pang *(ave)*
fumar: lo fuma *vt* aeeb, ambox xiig
fundar: lo funda *vt* awitich
furia *f* xowüy lapat
furúnculo *m* **1.** nchiiüts mbeay, najloc **2.** najüy naxiür *(antig)*
futuro *m* aliüc miün, alíücan, aliüc tamiün

G

gabán *m* tarrang camix, capot
gajo *m* mintsot
galopear: galopea *vi* acuiür cawüy
gallina *f* **1.** quit **2.** leong *(de pocas plumas)*
gallina ciega cüch *(gusano)*
gallinero *m* ombiüm quit
gallineta *f* miquit peat *(ave)*
gallo *m* galle *(ave)*
ganado *m* wacüx
ganancia *f* naxoram wüx
ganar: lo gana *vt* **1.** ajntsop, ajntsop wüx **¿Sabes quién ganó el juego de basquetbol?** ¿Ngwa tejaw jane nejiw tajntsopiw tiül montsoj wüx basquetbol? **2.** axom **Nadie puede ganar sin trabajar.** Nejenguind ngo ndom maxom ndot ngo marang najiüt.
da ganas ind **Cuando me la paso sentado nada más, me dan ganas de comer.** Wüx tsotónan ngo narang nicuajind, xowüy ind süet.
gana la vida axom ombeat migasta nej **Se gana la vida trabajando de panadero.** Arang pan para maxom ombeat migasta nej.
tiene ganas de andiüm, nind **Tengo ganas de conocer el mar.** Sandiüm nayaag tindec.
gancho *m* **1.** garabat **Cuelga la canasta arriba en el gancho para que las ratas no se le metan.** Irrond a nchep cawüx wüx garabat mbich ngo majmel tiül a war. **2.** jeng, oxing jeng **Necesitamos un gancho para cortar las hojas de las palmas.** Netam nots jeng macojchiiüts op nit.
gañote *m* teoniqueran *(anat)*
garganta *f* teoniqueran, miteombaran *(anat)*
garra *f* mimbeax nimal, mimbeax oleaj
garrapata *f* nguix *(insecto)*
garrote *m* tocots xiül, ngarrot, garrot
garza *f* tsoex *(ave)*
gastado *adj* **1.** nümb, ngarraw/nguiriw **En mi rumbo hacemos cuchillos con los machetes gastados.** Andüy niüng sacül sarangan cochil naag nümb machat. **2.** ngarrats/nguirich **Las ropas gastadas no duran mucho.** Ajcüw ngarrats jael ngo maíüc.
gastar: lo gasta *vt* **1.** androoch *(emplear dinero)* **2.** ambich *(consumir)* **3.** arrop *(echar a perder)*
gasto *m* leawa nandroocharan, gasta
gatear: gatea *vi* ameng

gato *m* miüs, mich, mista *(mamífero)*
gato montés tsapüüch *(mamífero)*
gavilán *m* ngabilan *(ave)*
gavilancillo *m* menguiec *(ave)*
gaviota *f* tiig, mipalom ndec *(ave)*
gelatinoso *adj* naweal
gemelos *m* cuüch
gemido *m* neíüm
gemir: gime *vi* **1.** aíüm **¡Cómo gime el hombre que se le quebró la pierna!** ¡Lajneaj tam teíüm a naxey poliün oleaj nej! **2.** angoong **Por el peso de la bolsa hasta gimió al levantarla.** Tanta aüm a bolsa angoong wüx maxaing. **3.** angorrorrüy *(animales)*
generoso *adj* najneaj omeaats
gente *f* nipilan, cambajiüt
gente de afuera, no del Istmo monpeay miün, moel
gente de la iglesia monopoots
gente de Nicaragua micaraw
gente de Santa María loy, nawiüt
gente que vive en los ranchos monaw tirrünch
germen *m* indeots
germinar: germina *vi* **1.** ajntsop **Ya germinó el maíz que sembré en mi milpa.** Lajntsop saxil leaw tapiüras texecorrül. **2.** nesomb oleaj os *(maíz que germina por la humedad, sin ser sembrado)*
gesticular: gesticula *vi* arangrang owix
gesto *m* achajweal ombeay/achijwil ombeay *(con los labios)*
girar: lo gira *vt* andalalüy/andilileay
girasol *m* najtos *(planta)*
globo *m* pep
gloria *f* **1.** cielo, cielo de gloria, niüng ajlüy Teat Dios **2.** mbas acats *(antig)*
glotón *m* nerrombüy
gobernador *m* netaag mandar
gobernar: lo gobierna *vt* ataag mandar
golondrina *f* miquiec iünd, tsarraw wiül *(ave)*
golpear: lo golpea *vt* **1.** awüüch, apap, atsünd *(con algo)* **2.** atoel *(con la mano)* **3.** andaand omal *(golpea en la cabeza)*
goma *f* nequiandeay, niquiandeay
gordo *adj* **1.** naxip **2.** tsapaj *(grueso)*
se hace de la vista gorda arang ngo majaw, arang adam omeaats **Me lo encontré en la plaza pero se hizo de la vista gorda y no me habló.** Taxomas tiül plas pere arang ngo majaw xic, ngo matepeay xic.
gordura *f* axip
gorgojo *m* moen *(insecto)*
gorgojoso *adj* nemoen *(los cereales)*
gorjeador *m* netejrequiay
gorjear: gorjea *vi* **1.** atejrequiay *(gallinas, aves)* **2.** acolcolüy *(pavo)*
gorra *f* chincül, cachucha
gota *f* ajtoc/ajtec
gotear: gotea *vi* **1.** ajünch **El tanque de agua gotea mucho; necesitamos componerlo.** Iquial yow xeyay ajünch, netam matajcüch majneaj. **2.** ajtoc/ajtec **Después de la lluvia gotea agua de las hojas de los árboles.** Wüx ndoj ajoet ajtoc a yow imiün wüx op xiül.
gozar: goza *vi* apac omeaats
gracia *f* ayar nej **Hay personas que tienen gracia para contar cuentos.** Ajlüy nipilan ayar nej mandeac cuenta cos ndoj ombas.
da gracias a asaj dios mangüy nej **gracias** dios mangüy ic
gracioso *adj* najneaj
grande *adj* **1.** nadam, xeech **2.** lambiniow **Mis milpas ya están grandes.** Lambinbiniow saxil.
muy grande **1.** nadamüy **2.** pojtang *(animales)*
granizar: graniza *vi* ajmiüc hielo
granja *f* rünch
grano *m* najloc *Véase* **furúnculo**
grasa *f* aow
grasoso *adj* nalal, naow
gratis *adj* üündan, axóman, ajmélan
grato *adj* najneaj omeaats, najneaj
grave *adj* **1.** laxeyay *(enfermedad)* **2.** naél, nadam *(problemas)*
gravilla *f* pil cang
greñudo *adj* patants omal

muy greñudo pasac omal
grifo *adj* tsonts, netsonts
grillo *m* jiünts ongwiiüts *(insecto)*
gripe *f* joj
tiene gripe axom nej joj
gris *adj* **1.** iüt **Hay gatos de color gris.** Ajlüy miüs iüt ombasüw nejiw. **2.** nemococ *(nublado)* **El cielo está gris porque va a llover.** Nemococ cawüx atnej apmajoet.
gritar: grita *vi* apaj, ayac onic
gritería *f* ancayajyaj
grosero *adj* nexiül, nemeech **Corrige al niño para que no sea grosero.** Ipaj ocueaj a quich nench para ngo maw nexiül tatang.
grueso *adj* **1.** tarrang *(de cosas planas)* **2.** tsapaj *(de la voz y cosas redondas)* **3.** nemeaats *(de pan, tortillas)*
grumos *m* awajlangüy **El atole tiene grumos; se hizo bolas.** Lawajlangüy a chaw; cos landejchiow.
gruñir: gruñe *vi* ajcüy pet
grupo *m* noic noic ajlüy
guacamaya *f* caw *(ave)*
guaje *m* pemb *(árbol y fruta)*
hace guaje itsoj omal **Lo hicieron guaje en la plaza; le dieron mal el vuelto.** Titsojow nej omal tiül plas; cos ngo müjchiw nej palan mitomiün nej.
guajolote *m* **1.** xey *(macho)* **2.** tel *(hembra)*
guamuchil *m* pil *(árbol)*
guanacaste *m* tsac *(árbol)*
guapo *adj* natsajüy ombas
guardar: lo guarda *vt* ataag segur
guarda rencor ajcüy majaw
guarda silencio ajlüy miün, ndijchiow miün
guardia *f* nejiür, nejiür pres
guarida *f* nchor
guayaba *f* lacow *(árbol y fruta)*
guayaba de masa roja iüp
guayaba tierno napil lacow
güero *adj* mexe, nemexe, raan ombas nipilan
guerra *f* monbiyay, montsoj
guía *f* netiib tiiüd, neyaag tiiüd, nelet tiiüd, netetet owix
guiar: lo guía *vt* **1.** üüch mayaag, atiib ocueaj, alet mitiiüd **2.** anotot/anetet *(con la mano)*
güira *f* ngots
guiso *m* nepomüx
gusano *m* nine ndiüc
gusano medidor nepeax cuarta
gustar: le gusta *vi* **1.** andiüm, ind, mipich
gusto *adj* apac omeaats
de mi gusto leaw sandiüm **No encontré en la plaza ningún sombrero de mi gusto; a ver si de aquí a ocho días lo encuentro.** Ngo naxom tiül plas ni anoic sombrer leaw atnej xique sandiüm; jonde ngwa alningüy alinoic seman apmapeaya.
tiene gusto de sandiüm metaag conocer **Tengo el gusto de presentarle a mi papá.** Pues nganüy jogüy xeteat sandiüm mertaagayon conocer.

H

haber: hay *vi* ajlüy
ha de ser jonde ngwa
hay que netam
no hay de que nicuajind
qué hay ¿cua ajlüy?
habitante *m* nipilan, moncül quiaj
habitar: lo habita *vt* acül
habla *m* andeac, ombeay
hablador *m* warraj mbeay, nendeac ombeay, nop xowüy ind andeac
hablar: lo habla *vt* apaj, andeac, andeac masaj **Ahí te hablan en la puerta unos hombres; vé a ver qué quieren.** Ninguiaj tembeay nden ajlüy acas monxey teamapajüw ic; quiür ijaw cuane apiüngüw.
hablar: habla *vi* andeac **El hombre está para morir; ya no habla.** Laliüc mandeow aaga naxey; langa mendeac.

habla como quiera áag ngome aag, pajcaw mojcoj
habla bonito pero no dice nada ayac mimbaj, ayac mipiid, ayac misüüig
habla demasiado andeacndeac
habla discretamente andeac ámban tiüt
hacer: lo hace *vt* arang
hace alboroto ancayajyaj
hace ampolla atojlonts
hace bien arang palan
hace baraúnda ayingyaing
hace bola ajoyoc/ajeyec, awajlang
hace cal apooch
hace calor nerraar
hace callos atajrrang
hace caso arang casa, anguiay
hace correr acuarreech
hace cosquillas achequey
hace daño arang mal
hace dobladillo amijnguil
hace ejercicio awind xiüt
hace enojar üüch majcüy
hace espeso üüch ndojchiüm
hace espuma üüch mapop
hace estrecho üüch mapateay
hace favor arang jovor
hace fiesta arang nangox nüt
hace frío naquind
hace guaje itsoj omal
hace un hoyo anchil
hace inservible androoch ombas
hace lumbre ajal biümb
hace más grande üüch madam
hace mucho tiempo lamajiür nüt
hace pedazos atonton, aquiachquiachay, acolotüy
hace pliegues atijnimb
hace poco jayátsan tam
hace ratito les ndot, lesndot
hace rato catsats, tilüy, ajoy ores
hace retintín necuiling
hace reverencia axim oleaj dios, arang casa
hace salpicar üüch solopom
hace tortillas aleamb peats
hace travesuras arang michach, arang travies
hace viento del norte apac a iünd
hace volar alüelich
no le hace masey
hacia *prep* andüy
hacia acá andüy ningüy
hacia adelante andüy quiaj, andüy delante
hacia allá andüy ninguiün
hacia atrás andüy wüx anot opech
hacia otro lugar andüy tiül alinoic lugar
hacha *f* üech, nicojchay xiül
hachear: lo hachea *vt* apüx, acooch naag üech
halagar: lo halaga *vt* awüywüy
halcón *m* netsamb *(ave)*
hallar: lo halla *vt* axom
hallarse: se halla *vr* asap ombas
hamaca *f* jow
hambre *m* ind üeteran, lop, montiün andüy
tiene hambre nelop, nilop, nind üet, lawaag omeaats
hambriento *adj* nelop, nilop
harina *f* erin
hartarse: se harta *vr* paxiüm
harto *adj* xeyay
hasta *prep* leaw, leawa, ixta
hasta ahora nganaw
hasta después wüx ndoj
hasta luego alinoic ores, alinots quiaj
va hasta amb atüch
hay *vi* ajlüy *Véase* **haber**
haz *m* otüeng, netsaag **Aunque el niño está chiquito, aguanta un haz de leña.** Masey aliün mapateay a quich, aíüc noic otüeng soex.
hebra *f* nots opech jarünch
hechicero *m* nesomüy
hechizar: lo hechiza *vt* arang nej mal
hecho *adj* narangüch, ndoneay
hediondo *adj* najmboc
helar: hiela *vi* ajmiüc hielo
hembra *f* nchey, najtaj
hemorragia *f* aw quiej
heredar: lo hereda *vt* üüch maneay, acueat müüch
herencia *f* najcueat müünd
herida *f* necoy
herido *m* **1.** napeperan *(con escopeta o*

arma) **Llevaron al herido al municipio para que declare quién le disparó.** Taquiüjpüw aaga napeperan andüy awan mapiüng jan nepep nej. **2.** natileran, natsoeleran *(con cuchillo o instrumento agudo)* **3.** nacoocheran *(con machete)*

herir: lo hiere *vt* apar

hermana mayor *f* **1.** nacojaran najtaj *(casada)* **2.** nacojaran nüx *(soltera)* **3.** *voc* coj

hermana menor *f* **1.** nachiigueran najtaj *(casada)* **2.** nachiigueran nüx *(soltera)*

hermanastro *m,f* **1.** ingow micoj *(mayor)* **2.** ingow michiig **(menor)**

hermanita *f voc* may

hermanito *m voc* teay

hermano mayor **1.** *m* nacojaran naxey *(casado)* **2.** *m* nacojaran nench *(soltero)* **3.** *voc* coj

hermano menor *m* **1.** nachiigueran naxey *(casado)* **2.** nachiigueran nench *(soltero)*

hermano político *m* **1.** micojow *(mayor)* **2.** michijquiaw *(menor)*

hermanos *m* nop necual nejiw

hermoso *adj* **1.** natsajüy ombas *(personas, animales)* **2.** najneajay *(cosas)*

herradura *f* apaj cawüy, namb teleaj cawüy

herrar: lo hierra *vt* ambün

herrero *m* nerang manchiüc

hervir: lo hierve **1.** *vt* ajongoy **Todas las mañanas se levanta temprano y hierve el agua para el café.** Cada űmban arraw witiow majongoy a yow marang café. **2.** *vt* axeng **Hierve los huevos para el almuerzo.** Ixeng omb quit matsambaats. **3.** *vi* acuüiccuüic *(frijoles, maíz)*

hez *f* misoy

hicaco, icaco *m* tüch *(árbol y fruta)*

hiel *f* minangaagaran, nangaag

hierba *f* soex

hierro *m* manchiüc

hígado *m* ic, miiqueran *(anat)*

higo *m* aong noic ombas toc *(fruta)*

higuera *f* toc *(árbol)*

higuerilla *f* nadam op *(planta)*

hija *f* **1.** nacualaran najtaj *(casada)* **2.** nacualaran nüx *(soltera)*

hija mayor **1.** natang nacualaran najtaj *(casada)* **2.** natang nacualaran nüx *(soltera)*

hija menor **1.** chingüy nacualaran najtaj *(casada)* **2.** chingüy nacualaran nüx *(soltera)*

hijastra *f* **1.** ingow nacualaran najtaj *(casada)* **2.** ingow nacualaran nüx *(soltera)*

hijastro *m* **1.** ingow nacualaran naxey *(casado)* **2.** ingow nacualaran nench *(soltero)*

hijo *m* **1.** nacualaran naxey *(casado)* **2.** nacualaran nench *(soltero)*

hijo mayor **1.** natang nacualaran naxey *(casado)* **2.** natang nacualaran nench *(soltero)*

hijo menor **1.** chingüy nacualaran naxey *(casado)* **2.** chingüy nacualaran nench *(soltero)*

hilar: lo hila *vt* **1.** atsacac *(con malacate)* **El hombre hila ixtle para hacer mecate.** Teatsacac ixtle a naxey marang las. **2.** andil **La mujer hila el algodón para hacer hilos.** Teandil sap a najtaj marang jarünch.

hilera *f* linchiün

hilo *m* **1.** iler *(de carrete)* **Si vas a la plaza cómprame un canuto de hilo blanco.** Sitiül apmeamb tiplas ingal miün xicueaj nop iler raan. **2.** jarünch *(grueso)* **El compró un kilo de hilo para hacer su atarraya.** Nej tangal noic kilo jarünch marang mindoc nej. **3.** mijarünch tiend *(de fábrica)* **4.** nendil jarünch *(hecho a mano)*

hinca la rodilla aquieel micos

hinchado *adj* pomboyon

hinchar: hincha *vt* **1.** apep **2.** axip

hincharse: se hincha *vr* **1.** axipiich **2.** axiürrüüch *(pica de avispa)*

hinchazón *f* axipiich, ancambiric, mbiric

hipo *m* ajndoiqueran
tiene hipo ajndoic, tenguial ajndoic, ajmbüic
hipocampo *m* pil miüc *(pez)*
hipócrita **1.** *adj* arángan, arang miün **La madrastra es muy hipócrita; delante de la gente le habla bien a su entenada, pero cuando están solos la maltrata mucho.** Aaga ingow namümaran arángan ajneaj omeaats niüng ajlüy nipilan, najneaj andeac masaj a nüx ingow micual nej; pere wüx nejíwan quiaj, xowüy alic y ajcüy majaw. **2.** *m* newüyay arang najneaj **Este hombre es muy hipócrita porque aparenta ser muy bueno y es muy malo.** Aaga naxey cam awüyay arang najneaj, ajüic atnej najneaj arang pere xeyay arang ngo majneaj.
hocicar: lo hocica *vt* alimb naag oxing
hocico *m* oxing, najal tiombas *(marrano, perro, etc.)*
hogar *m* aniüngaran
hoja *f* op
hojas tiernas de los árboles onic xiül
hojear: lo hojea *vt* ateaaigteaaig miün
hola *interj* **1.** jow teat, müm, etc. **2.** joowa *(llamada a la puerta)*
holgazán *adj* neánch
hollín *m* et
tiene hollín naét
hombre *m* **1.** naxey **2.** teat xan *(de edad)*
hombro *m* mipeaicaran *(anat)*
carga en el hombro ambitic tiüt
carga colgado del hombro arrond teombaj
homicida *m* nembiy nipilan
honda *f* lamb
hondo *adj* **1.** nequiliüt, quiliüt *(de tierra)* **2.** najal *(de agua)*
hondura *f* najal, recoel
hongo *m* aonts potwit
hongos en las uñas loob
honrar: lo honra *vt* arang casa
hora *f* ores
a la misma hora ores cam
a qué hora ¿cojores?, ¿cajores?
una hora noic ores, noiquiores
horcón *m* nechiüc xiül, oleaj iüm
hormiga *f* choc *(insecto)*
hormiga arriera rier choc, arrier choc
hormiga león netsamb choc
hormiga grande loingan
hormiga negra ncheartit
hormiga tijera tixer mbeay choc
hormiguear: hormiguea *vi* arinchich
hormiguero *m* ombiüm choc
horneado *adj* nepow
hornear: lo hornea *vt* **1.** ajüniich **Para hornear pan, el horno debe estar caliente.** Para majüniich a pan netam nerraar a pow ijüneay pan. **2.** apow **Vamos a hornear los pescados grandes para la cena.** Ajcüw nadamdam cüet apmapowiiüts matsambaats cawül quinüt.
horno *m* **1.** pow **Hay lugares donde no se cuecen las tortillas en horno sino en comal.** Ajlüy cambaj ngo majünijchaw peats tipow, tiül manguix ajünijchaw. **2.** ijüneay pan, mipow pan **Juan está construyendo un horno porque quiere ser panadero.** Juan teamarang noic ijüneay pan cos nej andiüm marang pan.
horqueta *f* nechiüc xiül
horquilla *f* nesap omalan
horrible *adj* ermbólan mejaw, ermbólan mendüy, xeyay ngo majneaj
hoy *adv* nganüy
hoy día nganüy cam
hoyo *m* **1.** loliüt **2.** ndorrop *(algo profundo)*
hoyo de la nariz miwirij oxingueran
hoyo de la oreja miwirij olaagaran
hoyuelo *m* ndoyots/ndeyech
huarache *m* napüic
Huazantlán del Río Jayats Cambaj
hueco *adj* warraj, socolom
huella *f* **1.** niüng acuüüch oleaj *(personas o animales)* **Las huellas de los tejones parecen huellas de pies de niños.** Niüng acuüüch oleaj mbowüp atnej niüng acuüüch oleaj

naliw monguich. **2.** oleajiün, oleajaran *(personas)* **Se ve que ya pasó gente por aquí porque hay huellas.** Ajüic lamong nipilan ningüy cos altiüt oleajiün. **3.** oleaj *(animales)* **4.** lichlichiüm *(rastro)*

huérfano **1.** *m* ndeoj **2.** *adj* nendeoj

huerta *f* corrül niüng apiürüch soex y xiül leaw alndom müeteran aong

hueso *m* olaats, miolaatsaran *(anat)*
hueso de la muñeca miyoc owixeran
hueso del tobillo miyoc oleajaran

huésped *m* jang, napeay miün nipilan

hueva *f* omb
la hueva de pescado omb cüet

huevo *m* **1.** omb quit *(de gallina)* **2.** omb win *(de tortuga marina)* **3.** neyow omb quit, tsajmbiüm omb quit *(huevo pasado de gallina)*

huipil *m* meed

huir: huye *vi* **1.** acuiür, awün oleaj **El ladrón huyó y no lo pudieron alcanzar.** Tecuiür a need ngo ndom matüchiw. **2.** acuarreech **Huyó con la muchacha porque sus parientes no le dieron permiso para que se casara.** Tacuarreech a nüx cos ngo mandiümüw acualaats nej mengoch owixeaw. **3.** tsajmbiüm *(rápido)*

hule *m* ulio

humano *adj* ocueaj nipilan

humear: lo humea *vt* ayac nasop, andocooch nasop

humear: humea *vi* ajndoc

humedecerse: se humedece *vr* **1.** mojyon, ntsajyan. **Anoche dejé la ropa afuera y se humedeció con el rocío.** Tepood tacueatiüs a jael tinden mojyot tiül ajmiüc naquind. **2.** acats **Se humedeció la tierra porque llovió anteayer.** Lacats a iüt cos tajoet timiwiür.

húmedo *adj* **1.** nacats **Las partes del monte donde hay muchos árboles y no pega el sol, son húmedas.** Tixiül niüng ajlüy xeyay xiül y ngo matil quiaj nüt, nacats a iüt. **2.** najlop **Mi casa está muy húmeda por la lluvia.** Lajlop saniüng áag ajoet.

humilde *adj* ngo merangrangüy wüx

humillar: lo humilla *vt* ngo marang casa, üüch monxing

humo *m* nasop
sale humo amboelmboel

humoso *adj* ayac nasop

humor vítreo minaweal oniiügueran *(anat)*

hundir: lo hunde *vt* atsoiich *(canoa, barco)*

hundirse: se hunde *vr* tsoyom tiüt

huracán *m* ndiüc oic

huraño *adj* neneoc
es huraño aneoc

hurtadillas *adj* asocsocüy/axecxequiay, axotűyan

hurtar: es hurtado *vp* ajteor

I

iba *vi Véase* **ir**

ibis blanca *f* majchat *(ave)*

idéntico *adj* noic nej, atanej

idioma *m* ombeayeran

idiota *adj* chach

ídolo *m* narangüch dios

iglesia *f* **1.** teampoots, templo, nangaj iüm **En mi pueblo el campanario está separado de la iglesia.** Tiül xecambaj pálwüx ajlüy nangaj iüm, pálwüx ajlüy ombiüm manchiüc. **2.** noic ajlüy montaag creer Teat Dios.

ignorancia *f* ngo majaw nicuajind, ngo majiür fis

ignorar: lo ignora *vt* ngo majaw

igual *adj* atanej, atnej, noic nej, atatow, atmiün, átan
es igual at
igual a aquel atquiün
igual a ése atquiaj, atquiay, atoyay, atoyaj
igual a éste atogüy, atow güy
tu igual cota ic

igualar: lo iguala *vt* üüch matotow

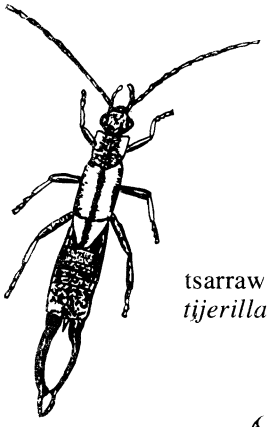
igualmente *adv* atanej, atcüy

iguana *f* ix *(reptil)*
iguana verde pojtang
iluminar: lo ilumina *vt* **1.** arraj **Aunque era de noche, la luna iluminaba el camino.** Masey ongwiiüts pero caaw tarraj a tiiüd. **2.** anchom **El niño ilumina los dibujos en su libro.** Quich nench teanchom coy tiül minawiig nej.
imagen *f* **1.** mindiw *(reflejada)* **El niño se rió con su imagen que se reflejaba en el espejo.** Nine nench tacuic aweaag mindiw nej leaw tajüic tiül cheeg. **2.** midios nipilan, leaw awüniw wüx atnej nop nipilan o nimal, y altiül arangüw casa **3.** atnej ajlüy **Dios creó al hombre a su imagen.** Teat Dios tarang nipilan atnej ajlüy nej.
imaginación *f* ateots miün, arang miün, ayaag miün
imaginar: lo imagina *vt* ayaag
imitar: lo imita *vt* andüüb wüx arang
imita la voz apeap ombeay, apeay ombeay
impacientar: lo impacienta *vt* üüch paxiüm ocueaj, üüch majcüy
impaciente *adj* ngo majiür esperanza, ngo maíünd, najen ajcüy
impedir: lo impide *vt* apal, ngo müüch lugar
implorar: lo implora *vt* ataag rogar, atün jovor, asaj xeyay
importante *adj* netam ajlüy, xowüy ladam
importe *m* ombeat
imposible *adj* niquimas, ngo ndom
imputar: lo imputa *vt* awüy ombas
incendiar: lo incendia *vt* ambel
incendio *m* andaab iüm
incensar: lo inciensa *vt* asom
incensario *m* nitomb, nangaj nitomb
incienso *m* pom
incitar: lo incita *vt* atojtoj wüx/atejtej wüx, ayac nej wüx
inclinado *adj* xarrainguian, ngojrriow, torrongon **El camino está muy inclinado; se puede resbalar.** Xowüy laxarrainguiaw a tiiüd; alndom sarrandam ileaj wüx.
inclinarse: se inclina *vr* mojcom/mejquiem
inclina la cabeza o el rostro angoor omal/angueer omal
inclina la cabeza de lado ancheel omal
inconciente *adj* androoch omeaats
indigestarse: se indigesta *vr* awind teomeaats, arang nej mal, necoy omal miiündaran
indignarse: se indigna *vr* ajcüy
indiscreto *adj* ndeac mbeay
infante *m* neaic, naliw
infección *f* necoy
infectado *adj* najtiümb
tiene infectado ajtiümb
infectarse: se infecta *vr* atiümbüüch
infiel *adj* awaiich
infierno *m* biümb
inflado *adj* pomboyon
inflamarse: se inflama *vr* axipiich
inflar: lo infla *vt* awind
inflarse: se infla *vr* windiüm
informar: lo informa *vt* asaj, üüch avis
ingle *f* tac *(anat)*
inmediatamente *adv* **1.** nganüy nganüy cam **2.** les, lix *(con verbo en pasado)*
inmenso *adj* xeyay, nadam
inminente *adv* lamicerca
inmortal *adj* ngo mandeow
inocente *adj* ngo majaw, ngo majiür asoet
insecto *m* **1.** moc *(coleópteros)* **2.** chech *(hemípteros)* **3.** somom *(pequeños)* **4.** netsamb *(que pican)*
insertar: lo inserta *vt* ayac tiül, asoc tiül/axec tiül
insípido *adj* ngo maxix
insociable *adj* neneoc
instruir: lo instruye *vt* aquiaach
instrumento con que se agarra algo nesapüy, isapüy
instrumento con que se escarba iojteay
instrumento musical *m* **1.** natsünderan *(de cuerdas o percusión)* **Los instrumentos musicales más conocidos en mi tierra son la guitarra y el violín.** Leaw más

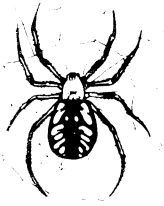
Cuadro 17



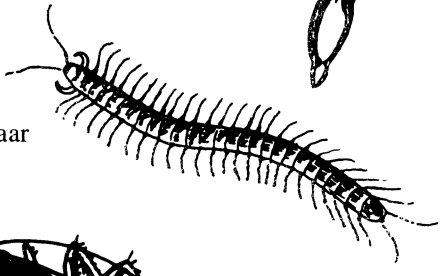
chiüplüw
tarántula venenosa



tsarraw wiül
tijerilla



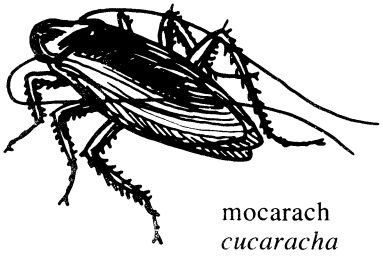
cuac
araña



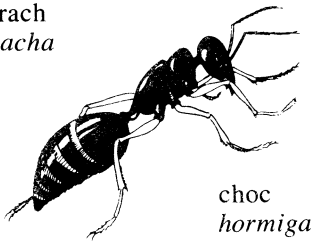
ntsaarntsaar
ciempies



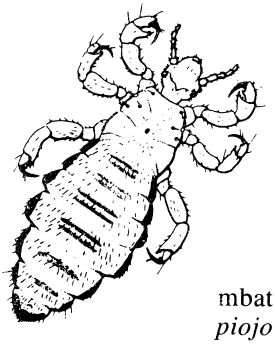
nguix
garrapata



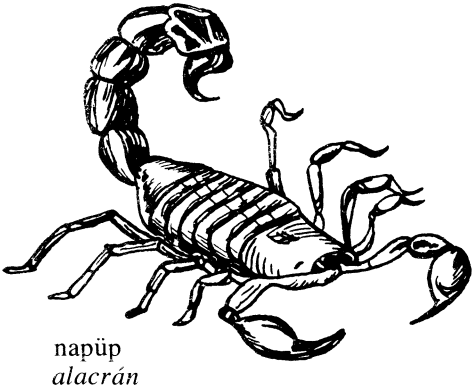
mocarach
cucaracha



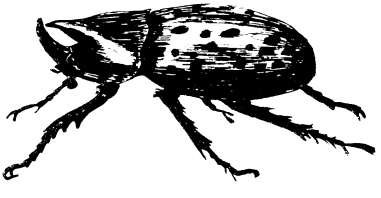
choc
hormiga



mbat
piojo



napüp
alacrán



nguilnguil iid
escarabajo buey

Insectos - *Moc*

atsunderan tiül xeíüt ajcüw a guitarra maquiiüb violín. **2.** ind, nainderan *(de viento)*

instrumento para alumbrar o deslumbrar irrajüy

instrumento para cortar neparrüy, niparrüy

instrumento u arma para matar imbiyay, nimbiyay

instrumento para hilar nindil

insultar: lo insulta *vt* apaiich, itsoj

inteligente *adj* napench omal, nejiür fis

intencionalmente *adv* wüx omeaats

intentar: lo intenta *vt* aw wüx

intercalar: lo intercala *vt* asooig

interior *m* amb tiül, omeaats

interponer: lo interpone *vt* ayac pinawan

interpretar: lo interpreta *vt* andeac cua wüx apiüng, andeac andeac nej

interrogar: lo interroga *vt* atün manguiay

intestino *m* mixiüt aontsaran *(anat)*

introducir: lo introduce *vt* amelich

inundado *adj* miyow

ya esta inundado lamiyow

inútil *adj* ngo metam, ngo mataag servir

inválido **1.** *m* coex, necoex **2.** *adj* nempedida

inventar: lo inventa *vt* **1.** ayamb omeaats, mawaiich, awúnan wüx omeaats **Inventaron una mentira para meterlo a la cárcel, pero no les dió resultado.** Tayambüw omeajtsüw cuane mawaijchaw mayacüw timanchiüc, pere ngo maw ocueajiw. **2.** awün o arang jayats **Tomás Edisón inventó la lámpara eléctrica.** Tomás Edisón nej mbas mewün lámpara eléctrica.

invertir: lo invierte *vt* androoch wüx

investigar: lo investiga *vt* ayambyamb, atün manguiay

invisible *adj* ngo maxoram majaraw, ngo majüic

invitar: lo invita *vt* apaj

invocar: lo invoca *vt* apaj

inyectar: lo inyecta *vt* ayac ndiüc, ayac inyección

ir: va *vi* **1.** amb **Siempre que va a la plaza, compra dulces para los niños.** Wüx amb tiül plas, angal nangan müüch namix quich. **2.** üp *(tiempo presente)* **Mi mamá no está; fue a la plaza, y todavía está.** Ngo majlüy xemüm, üp tiplas.

cómo le va ¿cua teranga? ¿cua tejiüra?

va bien najneaj amb **Va bien el trabajo de la construcción; no hay problema.** Najnéajan amb ajüy a najiüt wüx iüm, ngo majlüy nicuajind naél.

va y no regresa amb wüx

iris *m* minambeor oniiügueran *(anat)*

irresoluto *adj* nechiw omeaats

irritante *adj* nendequiec *(en la garganta)*

Ixhuatán *s* Teleaj Müm

ixtle *m* mixiüt top

izquierda *f* nequiamb, quiamb *(sólo del cuerpo humano)*

J

jabalí *m* misow peat *(mamífero)*

jabón *m* xabon, xebon

jabonar: lo jabona *vt* ayac xabon, acomb xabon

jacal *m* iüm nit

jactancioso *adj* nelombojchay

jactarse: se jacta *vr* alombojchay

jadear: jadea *vi* asopsop miíünd, axaicxaic miíünd, axicxic otüeng, ajacjac ombeay

jaguar *m* lüw *(mamífero)*

jaiba *f* cünch *(crustáceo)*

jalar: lo jala *vt* **1.** amüünch, anot **No jales la canasta, porque si se voltea se caerá todo el maíz en el suelo.** Nde mimüünch a nchep, ndot ntsojliüm aptongom tiüt a os. **2.** anotot/anetet **El caballo no quiere andar; por eso el hombre lo lleva jalando.** Aaga cawüy ngo mandiüm

majüy; pares aaga naxey teamanotot mamb.
jalón *m* napac amüünch
jamás *adv* ngome aag
nunca jamás hasta nganüy
jarabe *m* misüüig joj, nangan süüig, miyow nangan
jardincito *m* micorrül mbaj
jarra *f* xar
jaula *f* ombiüm quiec, ombiüm nimal
jefe *m* netaag mandar
jején *m* nin *(insecto)*
jicalpextle *m* pang
jícara *f* xax, ndop
jicarita *f* meac
jilote *m* andip naxiül
jilotear: jilotea *vi* andip naxiül
jitomate *m* chipin *(planta y fruta)*
jorobado *m* nepeng, pongos pech/penguex pech
joven *m* nench
está joven mimonguich nej
Juchitán *s* Sevecen, San Vicen
juego *m* atsoj
jugador *m* natsoj
jugar: lo juega *vt* atsoj wüx
jugo *m* miyow
jugoso *adj* neyow, ajiür miyow
juguete *m* nitsojaran, itsoj monguich
juguetón *m* xowüy atsoj
juicio *m* fis
junta *f* moncanchiün
juntamente *adv* nóiquian
juntar: lo junta *vt* acanchich
juntarse: se junta *vr* canchiüm
jurar: lo jura *vt* apaj minüt dios, nómban apiüng
justicia *f* atajcüch reglar
hace justicia arang jostis
justificar: lo justifica *vt* ajneaj majaw, ngo mayac nisoet, aw favor
juzgar: lo juzga *vt* arang jostis

L

la *adj* aaga **La muchacha que vino a visitarnos es Julia.** Aaga nüx tiün matepeay icoots tinden, aag ayaj Julia.
la *pron* **1.** aag ayaj **Julia es la que vino a visitarnos.** Julia, aag ayaj tiün matepeay icoots ningüy tinden. **2.** nej **Julia viene mañana; la voy a ver en la plaza.** Julia aliüc oxep; sanaxom nej tiplas.
labio *m* apal ombeayaran *(anat)*
labrar: lo labra *vt* **1.** ajep xiül *(madera)* **2.** achiüt iüt, ajmbaj iüt *(tierra)*
ladeado *adj* nencheel
esta ladeado ntsojliün
ladear: lo ladea *vt* antsooel
lado *m* **1.** lado **2.** otüeng iüm *(de la casa)*
de lado ntsojliün, torrong *(casa)*, neweay
lado opuesto necamb
ladrar: ladra *vi* antsor
ladrón *m* need, neneed, nesocsocüy nipilan
lagartija *f* **1.** mbip *(hembra)* **2.** ngoy *(macho)* **3.** nchey *(blanco)* **4.** chincharaw *(plomo con pintas blancas y amarillas en el vientre; reptil)*
lagarto *m* jüm *(reptil)*
lago *m* nadam yow ngo mawaag
lágrima *f* miyow oniiügueran
laguna *f* **1.** ndec, nangaj ndec *(salada)* **2.** wajyow *(temporal al norte del pueblo)*
Laguna Quirio Cawac Ndec
Laguna Santana Lood Wajyow
Laguna Superior (en el Istmo de Tehuantepec) Tsolyow
lama *f* tap
tiene lama netap
lamer: lo lame *vt* alüp, alüeng
lana *f* lan, milan sap
langosta *f* **1.** nchiül *(insecto)* **2.** nas *(crustáceo del río)*
lanudo *adj* nelan, pünch, nepünch
lanzadera *f* chil
largo *adj* najal
muy largo najalüy
largos y encorvados *adj* sambüy
laringitis *f* apal teonic joj

larva *f* apaj cün *(de abeja)*
las *adj, pron* ajcüw
lástima *f* lasta
lastimado *adj* poliün
lastimar: lo lastima *vt* **1.** alichiich *(daña)* **2.** apol *(quiebra)* **3.** atiid *(duele)*
latir: late *vi* **1.** ajwic **A los que se mueren ya no les late el corazón.** Leaw landeow lango majwic omeaats. **2.** nendojndoj *(punzante)* **Siento que la cabeza me late por el dolor.** Ancandojndoj tiül ximal cos necoy.
lavar: lo lava *vt* **1.** ajants **2.** apej *(un poco)*
lava el cabello asang
lava la cara apej oniiüg
lava su ropa ajantsüy
se lava el cabello asangüüch
lazar: lo laza *vt* axiüt
lazo *m* las
lección *f* ajiüng
leche de pecho aonts mijiwaran, onts jiw
lechón *m* naliw sow *(mamífero)*
lechuza *f* joetjoet *(ave)*
leer: lo lee *vt* ateow nawiig
legaña *f* quiach oniiügueran
lejano *adj* miünquiaj, mijquiaj
lejos *adv* miünquiaj, mijquiaj
lengua *f* **1.** oniweran *(anat)* **Se mordió la lengua al masticar.** Tatsamb oniw nej wüx antsaj. **2.** ombeayaran **En el mundo hay distintas lenguas.** Tiül aaga mundo cam ajlüy palpálwüx ombeayaran.
lengua de fuego, llama oniw biümb
lento *adj* teáman
leña *f* soex
leñador *m* nejoc soex
leñar: leña *vt* ajoc soex
león *m* liong *(mamífero)*
levantar: lo levanta *vt* **1.** axaing **2.** ambeaal/ambiil *(tela)* **3.** atojlos *(ampollas)* **4.** aquechech *(con mano u hocico)* **5.** awit *(para llevar o guardar* **6.** awitich *(animales o personas caídos)*
leve *adj* quiripite
libélula *f* nchilil *(insecto)*
librar: lo libra *vt* awün wüx
libro *m* nawiig
líder *m* netaag mandar
liebre *f* mün *(mamífero)*
liendres *m* onts mbat, aomb mbat
ligero *adj* tejyen
lijar: lo lija *vt* asoet
lima *f* **1.** liüm *(fruta)* **El pellejo de la lima es amargo pero él de la naranja, no.** Mipang ombas liüm nangaag pere ocueaj naranja ngo mangaag. **2.** lima, nisoet cochil, niwün oxing cochil **Voy a comprar una lima para afilar mi machete.** Sanangal nots lima para nawün oxing xemachat.
limar: lo lima *vt* asoet
limón *m* lemoen *(árbol y fruta)*
limosna *f* atüneay
limosnero *m* netüneay
limpiar: lo limpia *vt* **1.** ajimb *(barre)* **2.** ataad *(sacude)* **3.** ajond/ajend *(platos)* **4.** apoj *(pozo)* **5.** awün ombas *(milpa)* **6.** aér *(mete el dedo para limpiar)*
limpio *adj* nerixix
lindo *adj* najneajay
línea *f* **1.** niüng angochay *(de terreno)* **Esta es la línea que divide tu terreno del mío.** Aag agüy niüng angochay miíüt aquiiüb xeíüt. **2.** linchiün *(personas, cosas)*
pone en línea alinch **Pon en línea las tazas de café para los peones.** Ilinch mitas micafeyiw monrang najiüt.
líquido *m* **1.** yow **2.** naweal *(viscoso)*
lirio del agua *m* najcül *(planta)*
lisa *f* **1.** mil **2.** lal *(recién nacida)* **3.** liüw *(pez)*
liso *adj* **1.** nejinin **La tabla estaba áspera pero después que la cepillé quedó lisa.** Ancapolpol ajlüy a taula, pere wüx landoj naxind nejinin. **2.** atsüp/achip, nachip **El poste donde se rasca el ganado está liso.** Lachip a xiül niüng asoetsoet miweac wacüx.
lista *f* noic ajlüy minüteran

listo *adj* **1.** nelisto, nepench omal *(inteligente)* **2.** nenguialeateay *(para hacer trabajo)* **3.** landojay *(para salir)*
listón *m* **1.** anchopal, anchapal **2.** nchopalüic *(para trenzas)*
lisura *f* nejinin
liviano *adj* tejyen
lizo *m* nendej, nimil, oob *(de telar)*
lobo *m* sampüy *(mamífero)*
lóbulo de la oreja mirend olaagaran, tarrang olaagaran *(anat)*
loco *adj* nechach, ndron omeaats
lodazal *m* ndorrop yow
lodo *m* **1.** ndeor **2.** pind *(blanco)* **3.** chicot iüt *(chicloso)* **4.** chipiüt *(amarillo)*
lodoso *adj* nendeor, ajndor
lograr: lo logra *vt* ndoj ombas, axom
loma *f* longos/lenguex, najtep iüt, lom
lombriz *f* **1.** ndiüc **2.** mindiüc otüengueran *(intestinal)* **3.** xelet iüt, mimüm choc *(de tierra)*
lomo *m* opecharan *(anat), milom opech nimal*
loro *m* cator *(ave)*
lucero de la mañana nadam ocas, xeech ocas
luciérnaga *f* mbexmbex xiig *(insecto)*
lucir: luce *vi* **1.** arraj **2.** achejquiay *(resplandece)*
luchar: lucha *vi* arang impena
luego *adv* **1.** najen, nganüy nganüy cam **Quiero luego luego la muda de ropa que te encargué para lavar.** Sandiüm najen aaga sarral y camix leaw tajaleayiüs ic. **2.** andűüban, ndoj, canimüm, cas, camüm **Después del trabajo, luego empezó a llover.** Alndom sarangan najiüt camüm quiaj ajoet.
hasta luego hasta oxep, hasta cawül, alinoique ores
lumbre *f* biümb
luna *f* tangor matsünd *(pez)*
luna *f* müm caaw
hay luna arang caaw
luna nueva naliw caaw
luna llena pawalajay tiüt caaw
luna menguante natang caaw
lunar *m* atsaram micaaw, chech
lustroso *adj* nechipip
luz *f* **1.** atil *(del sol o de la luna)* **La luz del sol deslumbra los ojos.** Atil nüt achech oniiügueran. **2.** ran **Hay que leer en la luz para que no se lastimen los ojos.** Netam meteow nawiig tiül ran para ngo mecoy iniiüg.
da a luz awiquiach
a primera luz űmban arraw

LL

llaga *f* **1.** necoy, najloc **2.** atiümtiümbűüchan *(maligna y dolorosa)*
llama *f* **1.** oniw biümb **2.** netitit *(grandes)*
llamada *f* apaj
llamado *part* nenüt, nasoic **El tiene un hijo llamado Juan.** Nej ajiür nop micual nej nenüt Juan.
llamar: es llamado *vp* **1.** ajpaj **2.** ajtan *(por orden superior)*
llamar: lo llama *vt* apaj
llamar la atención apaj ocueaj
llamar al pueblo ajndüp cambaj
llamarse: se llama *vr* minüt, nenüt
llano *m* püjchiün
llanto *m* monjiünts
llegar: llega *vi* apeay, ajngot
llega más y más ajngotngotüy
llega sólo napeyáyan
llenar: lo llena *vt* achipich
lleno *adj* chipiün
llevar: lo lleva *vt* **1.** aquiiüb, aquiiüb mamb *(personas o animales)* **Todos los domingos el hombre lleva a su niño a la plaza.** Cada doming aquiiüb tiplas micual nej a naxey. **2.** ajoy, ajoy mamb *(inanimados)* **Pasó un carro que llevaba muchas naranjas.** Lamong noic camiong ajoy palüy naranja.

lleva debajo del brazo apün teombaj, ambin teombaj
lleva en la mano andeaand tiüt, anotot tiüt
lleva en el cuello andiig
lleva mensaje, noticias, etc. ajoy razón, ajoy poch
llevarse: se lleva bien najneaj aweaag
llorar: llora *vi* ajiünts
lloriqueo del perro acheychey teonic
llorón *s, adj* nechiich, chiich
llover: llueve *vi* ajoet
lloviznar: llovizna *f* axixix
lluvia *f* ijchiür

M

macabí *m* cüüch *(pez)*
maceta *f* mixar mbaj
macizo *adj* napac
machete *m* machat, nicojchay xiül o soex
machetear: lo machetea *vt* **1.** acooch **Está mal herido; lo machetearon unos ladrones en el camino.** Xeyay axom montemeaats; cos tacojchiw nej acas moneed titiiüd. **2.** awüüch soex *(trabaja)*
machín *m* echweac, ichweac *(mamífero)*
macho *adj* **1.** nench, naxey **2.** müch *(mamífero)* **El hombre tiene dos mulas y un macho.** Aaga naxey ajiür ijpüw mol y nop müch.
machucado *adj* cuiajchan/cuijchiün
machucar: lo machuca *vt* **1.** anchiül, acuiaach/acuiich *(lo magulla)* **Se le machucó la mano en el trapiche.** Tanchiül nej owix a trapich. **2.** atsünd *(lo golpea)*
madeja de hilo onic jarünch
madera *f* xiül
madrastra *f* ingow mimümaran
madre **1.** *f* namümaran **2.** *f* mimüman *(del esposo)* **3.** *voc* müm
madre de cacao najmbeal *(árbol)*
madre de sal cajiül *(árbol)*
madriguera *f* nchor
madrina *f* namümaran teampoots
madrugada *f* andüy wüx arraw, chejmbaw
madrugar: madruga *vi* apac andüy wüx arraw
madurar: madura *vi* ajün
echa a madurar amiür
ya está próximo a madurarse **1.** lapil *(guayaba)* **2.** lapop *(hicaco, higo)* **3.** latang *(anona, papaya, limón, naranja, etc.)* **4.** laxip *(almendra)* **5.** nachiüp *(tamarindo)*
maduro *adj* najün
maestro *m* nequiaach
maguey *m* top *(planta)*
magullado *adj* cuiajchan/cuijchiün
magullar: lo magulla *vt* acuiaach/acuiich
magullarse: se magulla *vr* cuiajcham
maíz *m* **1.** os **2.** tajiün *(amarillo)* **3.** mbeots *(morado o pinto)* **4.** lawiigueran os *(desgrando)* **5.** leow *(cocido sin sal para hacer atole)* **6.** nerimb os *(tostado)*
majagua *f* poob xiül *(árbol)*
mal *adv* ngo majneaj
mal desarollado chin, nchiinch, nenchiinch
mal hecho ngo majneaj arangüch
mal hombre nemeech naxey
mal humor ngo majneaj omeaats
mal olor najmboc micüy
mal tiempo ngo majneaj nüt, ayac oic, ajoet
mal agüero neteor
trae mal agüero aquichaj
mal de ojo oniüjcan, nchaleael
mal del pinto piiünd
mala mujer chench *(planta)*
malacate *m* nitsacac, nindil
malaria *f* cos
maldad *f* ngo majneaj
maldecir: lo maldice *vt* apaiich, andeac ngo majneaj wüx ombas
maleta de palma quiel
maleza *f* posoc xiül/pexec xiül, ngo majneaj soex

malgastar: lo malgasta *vt* androoch ombas
malinche *m* malíants, malíans, molíants *(danza y danzantes)*
malo *adj* ngo majneaj
maltratar: lo maltrata *vt* arang ngo majneaj wüx
malla de la red oniiüg ndoc
mallero *m* quiat
mallugado *adj* cuiajchan/cuijchiün
mallugar: lo malluga *vt* acuiaach/acuiich
mamá **1.** *voc* müm **2.** *f* namümaran
mamar: lo mama *vt* achech, andey
mamey *m* nünch cawac *(árbol y fruta)*
mamila *f* mamader, ichechay naliw
manada *f* cardom, sonong
manantial *m* oniiüg yow
manco *adj* ngo majiür nots owix
mancha *f* aleaic nenchom nej,
mancha blanca de la piel aonts sambüm
mancha pequeña y morena de la piel chech
manchado *part* tsopon
manchar: lo mancha *vt* **1.** atsopoch **2.** anchom *(intencionalmente)*
mandar: lo manda *vt* **1.** üüch mamb *(que va)* **Manda a tu hijo a la escuela para que aprenda a leer.** Iich mamb tiül escuel micual mequiajchay wüx ateow nawiig. **2.** üüch miün *(que venga)* **3.** ataag mandar **El presidente es el que manda en un pueblo.** Presidente ataag mandar tiül noic cambaj.
mandíbula *f* mimachat ombeayaran *(anat)*
mandón *m* netaag mandar
manejar: lo maneja *vt* ajüyich
manera *f* modo, leaw arang, lada
manga *f* capot
mangle blanco tat *(árbol)*
mangle botoncillo niür *(árbol)*
mangle colorado *m* ann *(árbol)*
mango *m* **1.** mango *(árbol y fruta)* **2.** mixiül üech *(de hacha)* **3.** owil machat *(del machete)*
manifestar: lo manifiesta *vt* ajüiquich
mano *f* aop owixeran
a mano narangüch naag owixeran
a la mano ataag segur, ajiür listo
da la mano ambeol
mano de pintura noic amb
mano del metate owix cow, end cow
mano derecha miác owix
mano izquierda miquiamb owix
manojo *m* netsaag, manoj, otüeng
manso *adj* nemas
manta de la virgen cambeac *(planta)*
manta religiosa cajmbat *(insecto)*
mantarraya *f* nchitngoy *(pez)*
manteca *f* mantec
mantecoso *adj* naow
mantel *m* mandel
mantener: lo mantiene *vt* **1.** ajaw, atangüüch *(de niños)* **2.** awiül *(animales)*
manzana *f* masan
mañana *f* **1.** oxep **Mañana es domingo; iremos a la plaza.** Oxep doming apmambaats tiplas. **2.** ümb arraw **Llovió toda la mañana, pero se compuso en la tarde.** Tajoet ümb arraw, pero andüy wüx quinüt tawün.
pasado mañana nawiür
mapache *m* mbowüp *(mamífero)*
mar *m* ndec, nangaj ndec
Mar Santa Teresa Tsolyow *(Laguna Superior)*
Mar Tileme *Calüy Ndec (Laguna Inferior)*
maraca *f* xoob
maraña *f* posoc xiül/pexec xiül
maravillarse: se maravilla *vr* mbayam
marcar: lo marca *vt* ajonts
marca de nacimiento atsaram micaaw
marcas o rayas en el cuerpo latslatsan
marchar: marcha *vi* **1.** amb **2.** aquiajchay *(conscriptos)*
marchito *adj* aloy, nantsoy
marea alta tenguial ndec
mareado *adj* jeyej omal *(vertiginoso)*
marearse: se marea *vr* achar nej omeaats *(náusea)*
marido *m* minojaran, nanojaran
mariposa *f* miüc *(insecto)*

marrano *m* sow *(mamífero)*
martillar: lo martilla *vt* apap, atsünd
martillo *m* nipap *(hecho de madera)*
martín pescador *m* michac ndec *(ave)*
más *adv* ajntsop, más **Esta muchacha es la más inteligente de todas.** Aaga nüx cam najntsop apench omal.
más al rato camüm mecawül
más querido nandiüram
más tarde cawül
masa *f* ajtsaj
mascar: lo masca *vt* **1.** antsaj **A los niños les gusta mascar chicle.** Ajcüw namix quich andiümüw mantsajüw ntsaj. **2.** apiünts **El niño está mascando cañas.** Aga nine nench apiünts olam.
máscara *f* tey
masticar: lo mastica *vt* antsaj
mata *f* noic owil xiül
matador *m* nembiy
matadura *f* tajcuam *(hace mataduras)* **De tanto cargar se le hicieron mataduras a la mula en el lomo.** Tanta amal cuajantanej a mol latajcuaw opech.
matar: lo mata *vt* **1.** ambiy **2.** andaand omal *(por la cabeza)*
instrumento o arma para matar imbiyay, nimbiyay
matón *m* nembiy nipilan
matorral *m* posoc xiül/pexec xiül
matraca *f* mimanchiüc nimeech, maltrac, warrwar
matrimonio *m* angoch owixeran
matriz *f* ombiüm micualaran
maullar: maúlla *vi* apaj miüs, ajiünts miüs
mayor *adj* natang
hermano mayor micojaran
mayordomo *m* mardom
mazorca *f* **1.** mbeay **2.** amangal axil *(medio madura)* **3.** nawaag mbeay *(seca)*
me *pron* xic
mecahilo *m* xiüt
mecapal *m* onts nchep *(de canasto)*
mecate *m* **1.** las, xiüt **2.** weaaw *(con aguja de madera que sirve para ensartar a los pescados de los ojos)*
mecer: lo mece *vt* **1.** awüchwüch/awichwich **2.** ajow *(hamaca)*
mecha *f* meach
mediano *adj* namix, mbiniün
medianoche *f* pinawan ongwiiüts
medicina *f* süüig, indendijchay
medicinar: lo medicina *vt* üüch süüig
médico *m* doctor, lotor
medidor *m* nipeaxay, nepeaxeay
una sola medida noic ombas
medio *adj* pinawan
medio abierto nchaiquian
medio ácido o agrio namonts
medio agachado apejnguexay
medio ciego nesomom oniiüg
medio dormido mejriüm oniiüg
medio dulce píiüwan angan
medio salado naleants
medio verde naleonts *(madera)*
ya está medio seco lalasaw
mediodía *m* limnüt, lalembej nüt
medir: lo mide *vt* apeax
médula *f* tot *(anat)*
medusa *f* chench *(celentéreo)*
mejilla *f* mboy, mimboyaran *(anat)*
mejor *adj* más najneaj
mejorar: lo mejora *vt* ataag majneaj
melancólico *adj* namix omeaats
membrana *f* ndel
memoria *f* leaaw omeaats
mencionar: lo menciona *vt* apaj
mendigar: mendiga *vi* atüneay
mendigo *m* netüneay
menear: lo menea *vt* **1.** aol/ael **Menea el atole con la cuchara para que no se pegue.** Iel a chaw najneaj naag cochar ngana mandüüch. **2.** awüchwüch/awichwich **El perro me conoce bien; en cuanto me ve, menea la cola.** Pet ataag xic conocer, wűxan apmajaw xic, awichwich wiül. **3.** alanglang *(cabeza, frasco, etc.)*
menester *m* netam
menor *adj* chingüy
hermano menor michiigueran
menos *adv* cuantemas
mensaje *m* poch, andeac
mensajero *m* **1.** nejoy poch, nerang

mandada, correw **2.** nengot *(mensajero oficial de las autoridades o de un comité)* **3.** nerap *(vocero para llamar la gente a una asamblea, etc.)*

mente *f* omalaran

mentir: miente *vi* awaiich, apíüngan, apiüng miün

mentiroso *adj* newaiich

mentón *m* jaw *(anat)*

menudo *adj* napateay

meñique *adj* nine micual owixeran *(anat)*

mercado *m* plas

merecer: lo merece *vt* netam nej

merecidamente *adv* ngoch

merecido de compasión netiün andüy

mero **1.** adj merrey **2.** *m* mero *(pez)*

ya mero laliüc

mes *m* caaw

mesa *f* mes

metal *m* manchiüc

metate *m* cow

meter: lo mete *vt* **1.** amelich *(introduce)* **2.** ambet *(lo ensarta)* **3.** asoc *(lo entremete)* **4.** aor/aer *(mete el dedo para quitar una cosa)*

meterse: se mete *vr* **1.** socom **2.** axel oxing *(mete algo en la nariz)* **3.** asocsocüy/axecxequiay *(a hurtadillos)* **4.** asoc ombeay tiül *(fig)*

metlapil *m* owix cow

mezclar: lo mezcla *vt* **1.** aol/ael **El panadero mezcla la harina con agua y levadura para hacer la masa.** Nerang pan aol harin, yow y levadura apmarang pan. **2.** achec *(desmoronar y mezclar con la mano)*

mezclarse: se mezclan *vr pl* axomüy, aolűyan tiül

mezquino **1.** *adj* mirreech, nerreech, nawaag omeaats **2.** *m* reech

mezquite *m* patiür

mí, a mí *pron* xic

miedo *m* mbol

tener miedo imbol, acueat omeaats, atajquiay lasta, atajcüy lasta

miedoso *s, adj* moech, nemoech

miel *f* cün

miel de abeja cün, miyow cün

miel de avispa minangan mbel, micün mbel

miel de caña micün olam

tiene miel necün

mientras *adv* wűxan teleámban, tenguiálan, tam

mierda *f* iid, aontsaran

miga *f* netonton/netenten

milagro *m* ateócan

milpa *f* **1.** corrül *(tierra para la siembra de maíz)* **2.** naxiül *(lo que se siembra)*

mimar: lo mima *vt* awüywüy

mío, mía *pron* **1.** saneay **Tu machete está allá; éste es el mío.** Mimachat alninguiün, aag agüy saneay. **2.** xicueaj **El me quiere quitar lo mío.** Andiüm manood xicueaj.

mira *interj* ¡jachüc!, ¡jacha!, ¡ijia!

mirar: lo mira *vt* **1.** ajaw **2.** arraj oniiüg *(al espejo)* **3.** apiür majaw *(de cerca)* **4.** aliib oniiüg *(de reojo)*

mirasol, girasol *m* najtos *(planta)*

mirón *m* pajaw

misa *f* mis

miserable *adj* nerreech, mirreech

misericordia *f* lasta

misericordioso *adj* ajiür lasta

mismo *adj* **1.** atnej **2.** ajcüw *(clase)* **3.** ajcan *(edad)* **4.** atow *(tamaño)*

mitad *f* pinawan

una mitad noic quiriw

moco de la nariz **1.** aonts oxingueran *(aguado)* **2.** micamot oxingueran *(seco)*

moco del ojo miquiach oniiügueran

modo *m* lada, modo

mohoso *adj* najquiec

mojado *adj* nacats

muy mojado ancataptap *(tela, papel)*

mojarra negra *f* chil *(pez de agua dulce)*

mojarra gris chiüc *(pez de agua salada)*

mojarra blanca chaj *(pez de agua salada)*

molcajete *m* mipolat cants, nequenchay cants

moler: lo muele *vt* anchiül
molestar: lo molesta *vt* **1.** axol **No lo molestes porque está enfermo.** Nde mexol cos niün andeow. **2.** arang imbarasa **Este niño molesta mucho.** Aaga quich quiaj xowüy arang imbarasa. **3.** xelepej mijoj *(la tos)*
molido *adj* nenchiül, neiig **Esa sal fina está bien molida.** Aaga liiün quiniüc quiaj nenchiül najneaj.
molinillo *m* nindal
molleja *f* iquial üet
mondar: lo monda *vt* achiüt, ajep, awün opang
moneda *f* tomiün
monedero *m* iquial tomiün
mono *m* echweac, maching
montaña *f* tiüc
montar: lo monta *vt* ajtep cawüy
monte *m* xiül, peat
montecito de arena lenguex
montón *m* ponong/peneng
moquear: moquea *vi* aw onts oxing
morar: mora *vi* acül
morder: lo muerde *vt* **1.** atsamb **Un perro mordió al niño.** Nop pet tatsamb a nine nench. **2.** acüüch **Un niño mordió a su hermanito; por eso está llorando.** Nop quich tacüüch owix michiig nej, áag teajiünts. **3.** angox/anguex *(poco)*
moreno *adj* naquiey
moretón *m* nemorada
morillo *m* apüüch nden
morir: muere *vi* andeow
morralla *f* namix *(de dinero)* *Véase* **sencillo**
morro *m* ngots
mortero *m* mipolat cants
mosca *f* mem *(insecto)*
moscón *m* ndiüc mem *(insecto)*
mosquito *m* xix, polong mal, nin *(insecto)*
mostrar: lo muestra *vt* **1.** üüch majaw, atiib **2.** alet tiiüd *(lo guía)*
motejar: lo moteja *vt* atsoj nej
mover: lo mueve *vt* **1.** ambiülüüch *(voltear)* **Este tronco está muy pesado; no lo puede mover.** Aaga owil xiül cam xowüy laŭmb; ngo ndom mambiülüüch. **2.** asatat/axitit *(de su lugar)* **3.** alangüüch *(menear, voltear)* **Esta piedra está tan pesada que no puedo ni moverla.** Aaga piedre cam xowüy laŭmb; ngo ndom nalangüüch. **4.** ancheelncheel *(de un lado a otro)* **5.** ateapteap *(tela colgada)* **6.** ambiquiich *(arriba para abajo)* **7.** areeb *(con palo, mano, etc.)* **8.** alingling *(cosas chicas)* **9.** awiich oleaj *(pie)*
moverse: se mueve *vr* **1.** ajlang, alanglangüy/alinglinguiay **2.** ancandacndac *(arriba)* **3.** ancambeacmbeac, ancambeaicmbeaic *(mucho)*
moyote *m* nin *(insecto)*
mozo *m* mos, nerang najiüt
muchacha *f* nüx
muchacho *m* nench
muchísimo *adj* xowüy, lamóngan wüx
mucho *adj, adv* **1.** xeyay, xowüy **2.** lajneaj tam *(más enfático)*
muda *f* nexejndeay
mudar: lo muda *vt* **1.** angowüüch *(ropa)* **2.** axejndeay *(metamórfosis)*
mudo *m, adj* jew, nejew, nemoda, nemuda
muela *f* icheperan *(anat)*
muerte *f* andeow
muerto *m* nandeow, dejunta
mugir: muge *vi* aíüm
mugre *f* iüt, neíüt
mugroso *adj* neíüt ombas, nangwar ombas
mujer *f* najtaj, mintajaran
mula *f* mol *(mamífero)*
multiplicar: lo multiplica *vt* axeyay
multitud *f* xeyay
mullido *adj* najat *(huevo, lana, algodón)*
munición *f* maneción, omal manchiüc
municipio *m* awan *(edificio)*
muñeca *f* **1.** neoel, nitsojaran **2.** matiy *(antig)* **3.** onic owixeran *(de la mano, anat)*
murciélago *m* netsamb miüc *(mamífero)*
murmurar: murmura *vi* andexndexay
muro *m* coet
músculoso *adj* neniür

musgo *m* tap
música *f* soen, música
músicos *m* **1.** monind *(instrumentos de viento)* **2.** montsünd *(instrumentos de percusión)*
muslo *m* mitsacaran *(anat)*
muy *adv* xeyay, xowüy
muy bien tamtámban, najneajay

N

nacer: nace *vi* **1.** wijquiam *(animales, personas)* **2.** ajntsop/ajnchep *(plantas)*
nacido *adj* wijquian
nacimiento *m* wijquiaw
nacimiento de agua pacaw yow, oniiüg yow
nada *adv* nicuajind
nadador *m* najrroc
nadar: nada *vi* ajrroc
nadie *pron* nejinguind
nagual *m* nembasüic, ombasaran
nalga *f* mimboy owileran
nana *f* new nine
nanacate *m* onts potwit *(hongo)*
nanche, nance *m* wean *(árbol y fruta)*
naranjado *adj* nacants maril
nariz *f* oxingueran *(anat)*
narrar: lo narra *vt* andeac
náusea *f* achar nej omeaats
tiene náusea charran omeaats
navaja *f* nabüx
navidad *f* quicheech pasca, minangox nüt Teat Nine
neblina *f* ajmiüc naquind
necesario *adj* netam
necio *adj* chach, peaab
negar: lo niega *vt* **1.** apiüng ngwüy **Negó que él hubiera robado el maíz, aunque los niños lo vieron.** Nómban apiüng ngwüy nej ngo maneed a os, masey tajawüw nej namix quich. **2.** ngo mandiüm **Se negó a hacer el trabajo.** Ngo mandiüm marang a najiüt.
negocio *m* ajnap
negrecer: negrece *vi* naét
negro *adj* nambeor
nene *m* naliw, neaic, nine
nenúfar amarillo *m* mbaj nench *(planta)*
nenúfar blanco mbaj nüx *(planta)*
nenúfar lilo piquil *(planta)*
nervioso: se pone nervioso sajnan ombas, alonchiich opech, ambaiich
nevar: nieva *vi* ajmiüc hielo
nidal *m* niüng aomb quit
nido *m* **1.** ombiüm quiec *(aves)* **2.** ndel cuac *(arañas)*
niebla *f* ajmiüc naquind
nieto *m* micual nacualaran
nieve *f* hielo
nigua *f* **1.** niw *(insecto)* **2.** najlol *(árbol)*
ninguno *pron* nejinguind
de ninguna manera niquimas
ningún lugar o parte ninguiajind, nenguijind
niña **1.** *f* minambeor oniiügueran *(anat)* **2.** nine nüx **3.** *voc* may
niñera *f* netangüüch, new nine
niño **1.** *m* nine nench **2.** *voc* teay
niño de pecho naliw
niños *m* namix quich, monquich, monüx (f), monench (m)
nivelar: lo nivela *vt* üüch matatow, matotow
nixtamal *m* najün os, nelech os, peats os
nixtamal para atole leow
no *adv* ngwüy, ngo, ngome
no es ngome aag
no es así ¿ngwaj?
no hay ngo majlüy
no hay más ajcánan
no hay de qué nicuajind
no le hace, no importa, no obstante masey
no lo haces nde merang
no más miün, -an
noche *f* ongwiiüts
a la noche siguiente con meicül quiaj, camüm meicül quiaj
por la noche antes de medianoche ámban ores
medianoche pinawan ongwiiüts
nochebuena nangox nüt Teat Nine

nodriza *f* netangüüch, new nine
nombre *m* minüteran, manüt
nopal *m* nüic *(cacto)*
norte *m* **1.** calüy *(dirección)* **2.** apac iünd, iünd *(viento)*
nos, a nosotros *pron* **1.** xicon *(yo y ellos)* **2.** icor *(tú y yo)* **3.** icoots *(todos)* **Nos llevó a la milpa a trabajar.** Taquiiüb xicon andüy ticorrül narangan najiüt.
nosotros *pron* **1.** xicona *(yo y ellos)* **2.** icora *(tú y yo)* **3.** icootsa *(todos)*
nosotros mismos **1.** xicoyon *(yo y ellos)* **2.** icoyor *(tú y yo)* **3.** icoyoots *(todos)*
nostalgia *f* ateots
noticia *f* leaw anguiayaran, jayats majlüy, razón
notificar: lo notifica *vt* üüch manguiay, asaj, üüch avis
novia *f* minüxaran, nengoch owix
novillo *m* nine wacüx, naliw wacüx
novio *m* minencharan, nengoch owix
nube *f* oic
nublado *adj* ayac oic, amococ
nuca *f* owil oniqueran, miwajaran *(anat)*
nudo *m* **1.** netsaag *(donde está amarrado)* **2.** asojquiay *(árbol, mecate)* **3.** oniiüg olam *(caña)*
nuera *f* napeweran, mintaj micual
nueve *adj* ojquiyej
nuevo *adj* jayats
nunca *adv* niquimas
nutria *f* mipet ndec, mipet yow *(mamífero)*

O

obedecer: lo obedece *vt* ataag creer, ataag respetar
obligar: lo obliga *vt* arang fuerza
obra *f* noic najiüt
obrar: obra **1.** *vi* amb tisoex, aonts *(defecar)* **2.** *vt* arang najiüt *(trabajar)*
obrero *m* nerang najiüt, mos
obscurecer: lo obscurece *vt* aponiich
obscuridad *f* pojniün
obsequiar: lo obsequia *vt* üüch, asüp
observar: lo observa *vt* ajaw
obstinado *adj* nexiül
obstruir: lo obstruye *vt* ngo müüch lugar, apal
obtener: lo obtiene *vt* ajiür
occidente *m* noleat
occipucio *m* miwajaran *(anat)*
océano *m* nadam ndec, nangaj ndec
ocelote *m* milüw soex *(mamífero)*
ocote *m* najquiol *(árbol)*
ocultar: lo oculta *vt* axot
ocultarse: se oculta *vr* **1.** ajmel *(sol, luna, estrellas)* **2.** axotüy *(personas, animales)*
oculto *adj* nexotüy
ocupar: lo ocupa *vt* atam, ajiür
ocho *adj* ojpeacüw
odiar: lo odio *vt* ajcüy majaw
oeste *m* noleat
ofender: lo ofende *vt* üüch majcüy
oficio *m* **1.** minajiüt **Mi hermano tiene varios oficios; es albañil y chofer.** Xecoj ajiür acas minajiüt nej; arang iüm y ajüyich carro. **2.** nawiig ocueaj monajiüt
ofrecer: lo ofrece *vt* apiüng apmüüch, apiüng apmarang
ofrece incienso ayac pom
ofrenda *f* nichech
oh *interj* ¡joo!, ¡oow!
oído *m* olaagaran *(anat)*
oído muy fino warraj olaag
oir: lo oye *vt* anguiay
ojalá *interj* ¡malüy!
ojo *m* **1.** oniiügueran *(anat)* **2.** tewil ndiüc *(de la aguja)*
mal de ojo oniüjcan
ojo de agua oniiüg yow
ojos blancos o claros necococ, nacococ
ola *f* **1.** omal yow **2.** ajponch *(grandes olas del océano o río crecido)*
oleaje *m* najponch, omal yow
oler: huele *vi* ajmboc
huele a comida pasada ajmboc achich
huele a putrefacción **1.** ajmboc

popoj *(animal)* **2.** ajmboc ameam *(humano)*
huele a sudor ajmboc xich
huele agradable **1.** ajmboc angan *(dulce)* **2.** ajmboc axix *(comida)*
huele desagradable ajmboc micüy
oler: lo huele *vt* axim
olfato sensitivo warraj oxing
olivo *m* ndon xiül *(árbol)*
olor *m* ajmboc
olor aromático najmboc almis yow
olor a grasa najmboc nalal
olor a rancio najmboc rants, najmboc micüy
olor grato najmboc aweat *(comida como tortillas, cacahuate)*
olote *m* ol
olvidar: lo olvida *vt* awün wüx omeaats
olvidarse: se olvida *vr* ndrom omeaats
olla *f* xor
ombligo *m* mitongueran, tong *(anat)*
ombligo del pescado lisa mincheed cüet
omitir: lo omite *vt* acueat
omóplato *m* mal mipüenaran *(anat)*
ondear: ondea *vi* ateapteapeay
ondulado *adj* nepajyatsüy
opérculo *m* **1.** mimbac cüet **2.** cera leaw ayacüw micün cer mapalüw cün wüx latang
opinar: lo opina *vt* apiüng
opinión *f* leaw arang pensar, leaw apiüng
oprimir: lo oprime *vt* apeand *(con la mano)*
opuesto *adj* **1.** necamb **No se puede llegar al lado opuesto del río porque está muy crecido.** Xeyay aw a lam pares ngo ndom natüchiün amb necamb lam. **2.** ngo majneaj maquiiüb, ajlüy contre **Lo salado es lo opuesto a lo dulce.** Najtix ngo majneaj maquiiüb nangan.
oración *f* noic nanderac masoic Teat Dios, najiüngaran
orador *m* **1.** nendeac manguiayaran **2.** nop nendeac masaj Teat Dios, nop nejiüng ajiüng
orar: ora *vi* andeac masaj Teat Dios
ordeñar: lo ordeña *vt* apats onts jiw
oreja *f* olaagaran, olaag *(anat)*
orgullo *m* nerangrangüy wüx, nerang adam omeaats
orgulloso *adj* nerangrangüy, newüyay ajiür, nelamb
muy orgulloso najntsop arangrangüy
oriente *m* nonüt
orificios de la nariz miwarraj oxingueran *(anat)*
originario de *adj* naw
orilla *f* mbeay
orina *f* natit, achel
orinar: orina *vi* achel
orina mucho mipatit *(niño)*
oruga *f* tajcoch *(gusano)*
oruga chica loob
orzuelo *m* mijiw pet
oscurecer: oscurece *vi* pojniüm
oscurecerse: se oscurece *vr* pojniüm
oso hormiguero cheyey cün *(mamífero)*
otate *m* nünch *(planta)*
otro *adj* **1.** alinop *(gente, animales, objetos rectangulares)* **2.** alinots *(objetos largos y delgados)* **3.** alinoic *(objetos redondos o cuadrados, aves)* **4.** pálwüx *(diferente)*
otra vez alinomb, alanomb, wűxan
otro año najneat
otro día **1.** oxep nawiür *(tiempo futuro)* **2.** ninguinüt *(tiempo pasado)*
otro poco alquiriw, alquiripite
otro poquito altegüy, altigüy
otro ratito alinoic ores
ovalado *adj* tsorrop, netsorrop
oveja *f* sap *(mamífero)*
oxidado *adj* asap nej iüt, ajtep miíüt

P

pacer: lo pace *vt* üet tiül soex **Las vacas pacen en el pasto.** Ajcüw a wacüx teaüetiw tiül soex.
paciencia *f* **1.** esperanza **Tenga usted mucha paciencia con los niños; sólo**

así les podrá enseñar. Netam mejiür xeyay esperanza mequiiüb namix nine; atquiaj alndom mequiajchiw. **2.** aíünd wüx **Aunque sufras mucho debes tener paciencia.** Masey imongoch xeyay pere netam meíünd wüx.

padecer: padece *vi* amongoch

padecer: lo padece *vt* ajiür

padrastro *m* **1.** ingow nateataran **El esposo de mi madre no es mi papá sino mi padrastro.** Aaga naxey almaquiiüb xemüm nganüy ingow xeteat, ngome nej xeteat. **2.** quiriw nine taag chiütan teowil mbeax

padre *m* **1.** teat, nateataran **2.** miteaats *(cura, sacerdote)*

padrino *m* nateataran teampoots

paga *f* angüyaran

pagar: lo paga *vt* angüy

país *m* miiütaran

paja *f* nawaag soex

pájaro *m* quiec

pala *f* nipüch

palabra *f* poch, nanderac

palacio municipal awan

paladar *m* timipajaran *(anat)*

palanca *f* **1.** ipacüy **Este tronco te servirá de palanca para mover la piedra porque está muy pesada.** Aaga xiül cam apmerpacüy membiülüüch a piedra cos xowüy laüm. **2.** xiül netechay müx **Los otates son buenos para palancas de las canoas.** Ajcüw a nünch najneaj arang xiül netechay müx.

palanquear: lo palanquea *vt* **1.** ayac ipacüy **Sólo podrás mover ese tronco palanqueándolo.** Sitiül apmeyac erpacüy teombas owil xiül, quiaj alndom membiülüüch. **2.** atech müx

palear: lo palea *vt* atox, atomb

palenque *m* corrül xiül

paletilla *f* miolaats mipeaicaran *(anat)*

pálido *adj* naxamb

palito agudo nixel onic mbeay, nexel onic mbeay

paliza *f* awüüch naag xiül

palma *f* nit

palma de la mano temeaats owixeran *(anat)*

palma hecha en forma de cruz Teat Nit

palo *m* xiül

paloma *f* palom *(ave)*

palpitar: palpita *vi* ajwic, atijtij omeaats, ajlichlich

paludismo *m* cos

pampanilla *f* meay

panadero *m* nerang pan, nenüüb pan

panal *m* ombiüm cün

panela *f* paneal *Véase* **piloncillo**

pantalón *m* sarral

pantano *m* najndor iüt

panteón *m* campo santo, cementer

pantorrilla *f* mipemb oleajaran *(anat)*

panza *f* **1.** omeaats **El niño dice que le duele la panza.** Nine nench apiüng necoy teomeaats nej. **2.** tombiid *(rumiantes)* **Se come la panza de res.** Mitombiid wacüx natsaramb.

panzón *m* mbalas teomeaats, mbalas otüeng

pañal *m* mijael owil monguich, apüüd owil monguich

pañuelo *m* püy

papá **1.** *m* nateataran **2.** *voc* teat

papalote *m* **1.** papalot **2.** tip *(sin cola)*

papamoscas *m* chelex mal *(ave)*

papel *m* **1.** nawiig **2.** niwinchay *(para envolver)*

para *prep* para

para que no gandot, ganandot, nganandot

para qué sirve ¿cuajpar?

parado *adj* **1.** lombon/lemben **2.** tojliün/tejliün *(cosas boca arriba)*

parar: lo para *vt* **1.** alomboch **2.** atool/ateel *(cosas boca arriba)*

parar las orejas axelxel olaag, axelel olaag

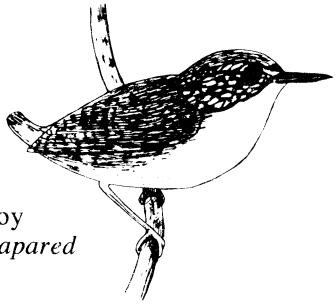
pararse: se para *vr* **1.** lombom/lembem **El trabajo ya se paró porque no había más dinero.** Lombot a najiüt cos lango majlüy tomiün. **2.** mojcom/mejquiem *(reptiles, insectos)*

parecer: parece *vt* mbünejaw, atnej

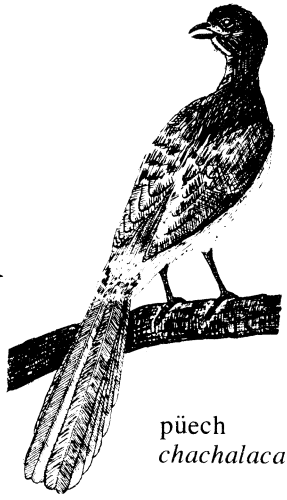
Cuadro 18



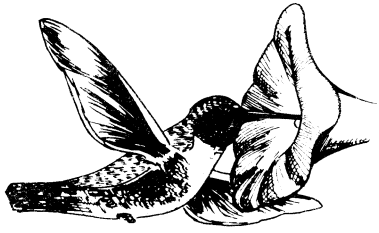
calpinter
carpintero



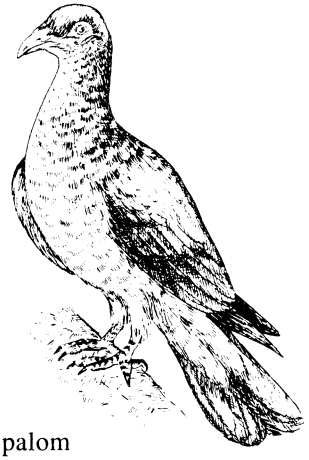
pitioy
saltapared



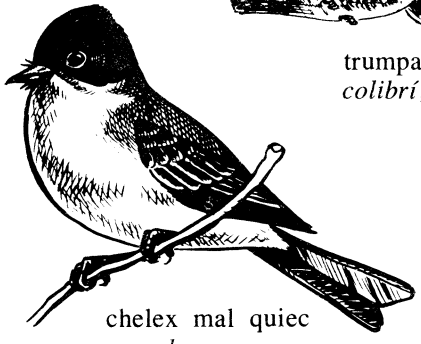
püech
chachalaca



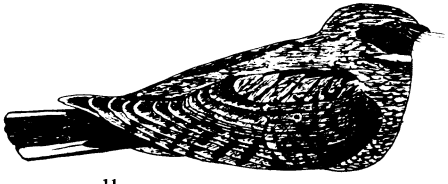
trumpa
colibrí, chupaflor



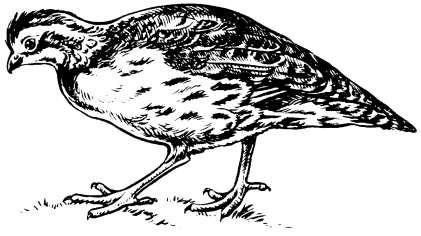
palom
paloma real



chelex mal quiec
aguador



pagolley
chotacabra americana



ngox
codorniz

Aves - *Quiec*

parecerse: se parece *vr* ingow
pared *f* otüeng iüm, owil iüm, wil iüm
pareja *f* aquiiüb, ijpüw **Tengo una cochinita; quiero comprar el macho para hacer la pareja.** Sajiür nop nine nüx sow, sandiüm nangal nop nench sow para aquiiüb nej.
parejo *adj* atatow, atotow, noic ombas
pariente *m* acualaats, nacualaatsaran
parir: lo pare *vt* acual, awiquiach
parlero *adj* nendeacndeacűyan
parlotear: parlotea *vi* andeacndeac
parpadear: parpadea *vi* amochmoch oniiüg/amechmech oniiüg
párpados *m* opang oniiügueran *(anat)*
partear: lo partea *vt* axaing nine
partera *f* minchey nine, nexaing nine
partir: parte *vi* **1.** aw *(salir)* **2.** amb *(ir)*
partir: lo parte *vt* **1.** acooch, ambaag **Parte la papaya y dales a los niños.** Icooch a papaya ijchaw namix quich. **2.** acolot/aquelet *(pan, tortilla, galleta)* **3.** apar *(sandía, fruta)* **4.** apüx *(raja leña)* **5.** aquiaaw/aquiiw *(en dos pedazos)*
pasado *adj* namong
año pasado tajneat
en el pasado tanomb
pasado mañana nawiür
pasado mediodía nchejliow nüt
pasa lista apaj minütaran
pasar: lo pasa *vt* amongoch, among wüx **Los hombres pasaron la carga aunque estaba crecido el río.** Ajcüw monxey tamongochiw amalüw nejiw masey naw a lam.
pásamelo *imp* ich miün
pasear: pasea *vi* ajüyjüy, arang paseal
paso *m* **1.** acuüüch oleaj **Hoy comenzó a andar el niño; dio dos pasos sólo.** Nganüy nüt cam lamaxaing ijquiaw acuüüch oleaj a nine nejáyan quiaj. **2.** tiiüd, namongaran **No hay paso por allí por el derrumbe que hubo.** Ngo ndom mamongaran amb ninguiün, cos tejquiat a tiüc.
seguir los pasos de andüüb wüx **El muchacho siguió los pasos de su padre; es muy borracho y pendenciero.** Tandüüb wüx arang miteat nej a nench, nangün y xowüy ayamb moncüy.
pasto *m* soex
pastor *m* nejiür sap
pastorear: lo pastorea *vt* ajiür nimal
pata *f* oleaj
patear: patea *vi* **1.** acuüüch oleaj **2.** acuüchcuüchay tiüt *(coléricamente)*
patilla *f* rend, mirendaran
patinar: patina *vi* sarrandan oleaj
patio *m* nden, püjchiün tinden
patizambo *m* **1.** nenguey *(personas)* **2.** patoj *(animal)*
pato *m* **1.** pixix, pixaw, teech pang, leclec yow *(silvestre)* **2.** pato *(doméstico)*
patrón *m* neneay najiüt
pavo *m* **1.** xey *(macho)* **2.** tel *(hembra)*
pavonear: pavonea *vi* arang tosos
payaso *m* nerang michach
paz *f* monajneaj, najneaj miün
pecado *m* nisoet
pecador *m* nejiür nisoet
pecar: peca *vi* ajiür asoet
pecho *m* **1.** mal miiündaran, omal miiündaran *(anat)* **2.** jiw, mijiwaran *(teta, seno)*
da el pecho üüch achech
pechuga *f* mal miíünd quiec
pedal de los telares püüet leaj
pedazos *m* necolotüy, netonton/netenten, niquiriw
se hace pedazos aquiachquiachay
pedernal *m* lixleabon
pedir: lo pide *vt* **1.** atün **2.** achej *(regalado)* **Pídele un vaso de agua a esa mujer; tengo mucha sed.** Ichej ocueaj noic vas yow a najtaj quiaj; laxindeow de yow.
es pedido ajtan
pide caridad o limosna atüneay
pegado *adj* quiandean
pegajoso *adj* nendüüchndüüch, nequiandquiand
pegamento *m* nequiandeay, niquiandeay
pegar: lo pega *vt* **1.** aquiand **En mi pueblo a los niños que les duele la cabeza les pegan pedazos de papel**

en la frente. Tiül xecambaj ajcüw namix quich necoy omal, aquiandiw quiriw nawiig tembas omal. **2.** andüüch **Me senté sobre un chicle y se me pegó en el pantalón.** Tandüüch owil xesarral ntsaj cos tsotos wüx. **3.** ambiy *(castigar dando golpes)* **Ese hombre le pega mucho a su mujer.** Aaga naxey quiaj xowüy ambiy mintaj nej. **4.** awüüch *(le pega con un palo, lazo, etc.)* **5.** atoel *(puñetazos)* **6.** arang anganeow *(fig: azotar)*

peinar: lo peina *vt* ajonch

peine *m* nijonch

pejesapo *m* cümb *(pez)*

pelar: lo pela *vt* achepeay, awün opang *(fruta)*

pelea *f* monbiyay

peleador *m* natsoj

pelear: pelea *vi* atsoj

pelícano *m* majtsoy *(ave)*

peligro *m* monbol omeaats

pelo *m* **1.** miondeats omalaran *(personas)* **2.** miyeedaran, mieedaran *(vello de personas o pelo de animales)*
pelo chino tsonts, netsonts
pelo tieso sats ondeats

pelón *m* nangwang omal

pelota *f* pelot

peludo *adj* neyeed, neéed, nepünch

pelusa *f* pepel *(de algunas frutas)*

pellejo *m* taag

pellizcar: lo pellizca *vt* **1.** aquich *(con dedos)* **2.** apeand *(con manos)*

pena *f* montemeaats
da pena axing

penca de palma paab nit

pender: pende *vi* rondom

pendiente *adj* **1.** xarraing **Debemos tener cuidado al bajar sobre este terreno pendiente porque nos podemos resbalar.** Netam majiüraats cuidada wüx awaats tiüt ambaats wüx xarraing iüt quiaj cos alndom sarrandam oleajiiüts. **2.** nganaw marang **Tengo mucho trabajo pendiente y no puedo ir contigo.** Sajiür xeyay najiüt nganaw narang pares ngo ndom namb naquiiüb ic.

penetrar: lo penetra *vt* amelich

pensar: lo piensa *vt* apiüng, arang pensar, ateow omeaats, ayac wüx omeaats, ayamb omeaats

pensativos *m* monteow omeaats

peña *f* nadam piedra

pepenar: lo pepena *vt* amilmil, axiücxiüc

pepita *f* osaab sambüm

pequeño *adj* nine, napateay, quicheech

perder: lo pierde *vt* acueat

perderse: se pierde *vr* ndrom

perdido *adj* najcueat, ndron

perdonar: lo perdona *vt* awün wüx omeaats **Aunque me haya insultado lo perdono, pues no quiero más pleitos.** Masey tasaj xic ngo majneaj poch, lanawün wüx ximeaats cos ngo nandiüm moncüy.
perdona la molestia cuane arang wüx ombas **Perdone la molestia, quisiera pedirle un favor.** Cuane merang wüx ximbas, aleaic sandiüm natün icueaj.

perecer: perece *vi* andeow
pereciendo de hambre netiün andüy

pereza *f* anch

perezoso *adj* neánch

perfecto *adj* najneajay, palanüy

perforar: lo perfora *vt* antsal/anchil

perfume *m* najmboc almis yow, najmboc angan

perico *m* quil *(ave)*

permanecer: permanece *vi* acül

permitir: lo permite *vt* üüch lugar, atsambiich

pero *conj* pere, mbich

perrilla *f* mijiw pet *Véase* **orzuelo**

perro *m* pet *(mamífero)*

perseguir: lo persigue *vt* apeax acuiür
es perseguido ajndüp

persignarse: se persigna *vr* ajench por la señal

persona *f* nipilan

persuadir: lo persuade *vt* awüywüy

pertenecer: pertenece *vi* **1.** aneay **A mi hermano le pertenece la mitad de la cosecha.** Aneay xecoj pinawan leaw tapiürasan. **2.** ocueaj **Este**

pertenece a mi hermano. Aag ayaj ocueaj xecoj.
pesa *f* nepeaxay, nipeaxay
pesadez: tiene pesadez nemeech omeaats *(fig)*
pesadilla *f* palam ombeay
pesado *adj* **1.** naűm **Ayúdame a mover este tronco; está muy pesado.** Imbeol xic nambiülüüch a xiül cam, xowüy laűm. **2.** lamóngan wüx, ngo majaw wüx **Ese muchacho es muy pesado; a todos los molesta con sus tonterías.** Aaga nench quiaj lamóngan wüx arang; meáwan üüch majcüy por arang michach.
pesar: lo pesa **1.** *vt* apeax **2.** *vi* aűm
a pesar de masey
pescado *m* cüet
pescador *m* nendoc, nelech
pescar: lo pesca *vt* **1.** andoc *(con red)* **2.** alech *(con anzuelo)* **3.** apooch *(extiende la atarraya)* **4.** apac *(atrapando con red)*
pescuezo *m* oniqueran *(anat)*
pesebre *m* mimüx nimal, üeteay nimal
pesimista *adj* namix omeaats, nechiw omeaats
pestañas *f* mieed oniiügueran *(anat)*
pestañear: pestañea *vi* amochmoch oniiüg/amechmech oniiüg
pesuña *f* mimbeax oleaj nimal
pétalo *m* aop ajpoet
petate *m* tec
petición *f* najtanüy, natüneran **Todos firmamos la petición de un maestro para este año.** Sinterason tayacasan xenütiün wüx a nawiig najtanüy nequiaach tiül a neat cam.
petróleo *m* gas
pez *m* cüet
piar: pía *vi* ajiünts nine quit
picado *adj* lojtiün/lejtiün **No sirve el balón; está picado.** Ngo majneaj a pelot; lojtiün.
picante *adj* najpel
picar: pica *vi* ajpel *(picante)*
picar: lo pica *vt* **1.** atil **Me piqué el dedo con una espina.** Tatil micual xiwix nots sats. **2.** andal *(pica con aguijón)* **Me picó un alacrán y me dolió mucho.** Tandal xic nop napüp; xowüy lacoy. **3.** atsamb *(pica con la boca)* **De los piquetes que me dieran las pulgas me salieron granos.** Niüng atsamb xic iüs lawitiow wüx najloc.
pico *m* **1.** ombeay quiec *(de pájaros)* **2.** omal tiüc *(de montaña)* **3.** püel *(herramienta para quebrar tierra)* **4.** nijmbaj hielo *(punzón para picar hielo)*
picotear: lo picotea *vt* atooch/ateech
piche *m* pixix *(ave)*
pichón *m* naliw palom *(ave)*
pie *m* oleajaran, op oleajaran *(anat)*
a pie ajüy tiüt
al pie teoleaj
se pone de pie lombom
piedra *f* piedre
piedra de afilar jot
piedra pómez xemb
piedrecita *f* pil cang
piel *f* taag, miotaagaran *(anat)*
piel de culebra desechada nexowandüy ndiüc
pierna *f* oleaj, oleajaran *(anat)*
pila *f* **1.** pil *(pozo hecho de piedra o ladrillo)* **2.** pil niüng ayarich yow *(pila bautismal)* **3.** batería, amal lampre *(pila de lámpara de mano)*
pilón *m* ámban wüx
piloncillo *m* paneal *Véase* **panela**
pinchar: lo pincha *vt* atil
pino *m* najquiol *(árbol)*
pinole *m* iig
atole de pinole chaw iig
pinolillo *m* nguiül *(insecto)*
pinto *adj* **1.** rach/erich, nerrach/nerich *(con rayas o manchas grandes)* **2.** balon *(animales medianos como perros, aves con una cinta blanca en el pescuezo que se extiende al pecho)* **3.** cabiyan *(gallinas)*
pintar: lo pinta *vt* anchom
pintor *m* nenchom
pintura *f* nenchomüy
piojo *m* mbat *(insecto)*
pipa *f* chincuac *(utensilio para fumar)*
pisada *f* **1.** oleajiün *(personas)* **2.** oleaj *(animales)*

pisar: lo pisa *vt* acuüüch tiüt
pisotear: lo pisotea *vt* acuüchcuüch
pitahaya *f* **1.** oex *(cacto)* **2.** najün oex *(fruta)*
pitear: lo pitea *vt* atet
pito *m* tet
pizca *f* **1.** quiripite, noic pite **2.** apol, axaing **Ya pronto va a comenzar la pizca de maíz.** Landüy wüx apmapoleran mbeay.
pizcar: lo pizca *vt* apol
placenta *f* ombiüm nine, ombiüm micualaran *(anat)*
plaga *f* monandeow
plancha *f* nexindeay jael
planchador *m* nexind jael
planchar: lo plancha *vt* axind jael
plano *adj* netotow
planta *f* mbaj, xiül
planta del pie teomeaats oleajaran *(anat)*
plantar: lo planta *vt* apiür
platanar, platanal *m* niüng apiürüch nguiniy
plátano *m* nguiniy *(fruta y arbol)*
plátano de castilla porand
plátano colorado nguiniyay
plátano macho miporand echweac
plática *f* nanderac
platicar: platica *vi* andeac aweaag
platillo *m* nüeteran
plato *m* polat
playa *f* mal wiiüd, mbeay ndec
plaza *f* plas
plegadura: tiene plegaduras nechenchec
plegar: lo pliega *vt* atsojntsoc/achejnchec
pleito *m* moncüy
pliegue *m* chenchec
plomo para atarraya **1.** miíüt ndoc, plum **2.** cherech toet *(antig)*
pluma *f* eed, miyeed quiec
de pocas plumas leong
poblado *m* cambaj
pobre *adj* pore, netiün andüy
pobreza *f* montiün andüy
poco *adj* **1.** acas **Tengo poco tiempo de vivir en este pueblo.** Les tajiür acas nüt tatow sapeay tiül a cambaj cam. **2.** napateay
hace poco jayats
poco a poco teamteáman
pocos ijquiaw, ijpüw
un poco quiriw, noic pite, tegüy, tigüy
pochote *m* nejpeic, nijpeic *(árbol)*
podar: lo poda *vt* andooig omal
poder: puede *vi* ndom, alndom, ndoj ombas
poder sobrenatural vertú, ajiür vertú
podrido *adj* **1.** najtex, namong *(frutas, granos)* **La siembra se echó a perder; hay muchas mazorcas podridas.** Tümb ndrom ombas a napiürüch; xeyay mbeay tajtex. **2.** pandiüm *(madera, tela, palma, ladrillo)* **3.** neloob *(plaga en los camotes y en las uñas, causada por hongos)*
polen *m* mirin naxiül *(de espiga del maíz)*
policía *f* nengot, tiniente
polilla **1.** *f* moen *(insecto)* **2.** *adj* nemoen *(de madera)*
polvo *m* najndot
polvorear: lo polvorea *vt* arropop/arepep
polvoso *adj* nenajndot
pollito *m* naliw quit, nine quit *(ave)*
pollo *m* poy *(ave)*
pómez *f* xemb
poner: lo pone *vt* **1.** ayac **Pon el pan en la mesa.** Iyac wüx mes a pan. **2.** apots/apech *(cosas redondas)* **3.** apooch *(cosas que extienden)* **4.** apiib *(cosas largas)* **5.** amoog/ameeg *(cosas boca abajo)* **6.** atool/ateel *(cosas boca arriba)* **7.** apaag *(boca arriba, personas o animales)* **8.** achar *(encima)* **9.** alinch *(en línea)* **10.** amiür *(a madurar)* **11.** axend *(apodos)* **12.** alich *(en línea horizontal como hilo o mecate)* **13.** atijrip *(cosas delgadas)* **14.** acuüüig *(cosas blandas)* **15.** atsojngol *(sin cuidado)*
pone huevos aomb

pone juntos ambotsoots/ambecheech *(cosas largas como lápices o postes)*
ponerse: se pone *vr* ajael *(enagua)*
se pone colorado anacants teombas
se pone de acuerdo ayar andeac
se pone de lado nencheel, anchèel omal
se pone de pie lombom
se pone descolorida ajpos
se pone el sol ajmel nüt
se pone en camino aw
se pone nerviosa sajnan ombas, ambaiich, alonchiich opech
se pone simple o soso arrew
se pone triste anguior *(aves)*
poniente *m* noleat
popote *m* nendoyay yow
poquito *adj* tegüy pite, noic pite, quiripite
muy poquito ijpüweay
por *prep* por
por ahí ninguiün *(lejos)*
por allí amb ninguiaj, ninguiaj
por aquí ningüy
por causa de janwüx
por delante ombas
por dentro amb tiül
por ejemplo atnej mejaw
por eso pares, áag
por la tarde andüy wüx quinüt
por pedazos niquirquiriw
por poco alquiriw, cas xow
por qué ¿neol?
por si acaso püüel ndot, jandot, püüel
por vender najnap
porque *conj* cos
portamonedas iquial tomiün
posada *f* niüng axoodaran
posar: posa *vi* **1.** axood **2.** tsotom *(aves)*
posesión *f* 1. aneay, ocueaj **Este terreno es posesión de mi tío.** Aaga iüt cam aneay xecoj naxey. **2.** leaw almajiür **Se quemó su casa con todas sus posesiones; se quedó sin nada.** Tandaab aniüng nej altiül meáwan leaw almajiür; nganüy ngo majiür nicuajind.
poste *m* xiül, ipac coet
posterior *adj* tepech, wanopech
potro *m* nine cawüy *(mamífero)*
poza *f* ndorrop yow
pozo *m* **1.** lol *(hecho en la arena)* **2.** pil *(hecho de piedras o ladrillos)*
pozole *m* chaw najün os
preceder: lo precede *vt* among ombas
precio *m* ombeat
precioso *adj* nembeat
predecir: lo predice *vt* asüet
predicador *m* cajmbat *(insecto)*
pregunta *f* leaw atün manguiay
preguntar: lo pregunta *vt* atün manguiay
prender: lo prende *vt* **1.** asap **Los policías prendieron al ladrón y lo pusieron en la cárcel.** Tiniente tasapüw a need tayacüw timanchiüc. **2.** achen *(enciende vela, candil, linterna, estufa)* **3.** ajal biümb, üüch mandaab *(leña)* **4.** ajonts *(cerrillo)*
prensar: lo prensa *vt* **1.** apün *(con dedos o pinzas)* **2.** apeand *(con la mano)*
preñada *adj* necual
preocupación *f* montemeaats
preocuparse: se preocupa *vr* ateow omeaats, ayac omeaats wüx **¿Por qué se preocupó tanto en traerme este regalo?** ¿Neol teteow imeaats mejamiün agüy meaach xic?
está preocupado alwüx monteomeaats
preparar: lo prepara *vt* arang, ataag segur
presagio *m* neteor
presentir: lo presiente *vt* ayaag omeaats
prestar: lo presta *vt* ajüch
le presta a alguien acos
recibe prestado üw
presumido *adj* nelamb, nerangrangüy, nelombojchay, newüyay ajiür
presumir: presume *vi* alombojchay, arang adam omeaats
prevenirse: se previene *vr* mbas ayamb, ataag segur
prieto *adj* naquiey ombas

primero *adj* mbas, nomb, permere
primo *m* micual michiigueran o micojaran
primogénito *m* permere monguich
principiar: lo principia *vt* axaing tiüt
principal *m* leaw más netam, teat xan
principales *m* montaxey
prisa *f* najen, porada
se da prisa anguialeateay
prisión *f* pres, manchiüc
prisionero *m* najlüy timanchiüc, pres
proa *f* tembas müx
probar: lo prueba *vt* ataag porbar
producir: lo produce *vt* ayac
profeta *m* nendeac por andeac Teat Dios
profundo *adj* **1.** quiliüt, nequiliüt *(hoyos en la tierra),* **2.** najal *(agua)*
prohijar: lo prohija *vt* achej
prójimo *m* jangantanej, janantanej
pronto *adv* najen, porada
tan pronto wűxan
prostituta *f* najüyjüy najtaj
provocar: lo provoca *vt* ayamb, arrenguiich
próximo: ya está próximo lalip a nüt
prueba *f* porbar
publicar: lo publica *vt* ajüiquich
puchero *m* chijwil ombeay xor
pudrirse: se pudre *vr* **1.** ajtex, among *(frutas, vegetales)* **2.** pandiüm *(tabla, telas, etc.)* **3.** atextexíichan, atiümtiümbűüchan *(granos, enfermedad de la piel)*
pueblo *m* cambaj
puerco *m* sow *(mamífero)*
puerta *f* ombeay iüm, ombeay nden, apal ombeay iüm
puesto del sol ajmel nüt
puesto que sitiül
pulga *f* iüs *(insecto)*
pulgar *m* mimüm owixeran *(anat)*
pulido *adj* nejinin
pulir: lo pule *vt* asoet, üüch mejinin
pulmones *m* pop, mipoparan *(anat)*
pulmonía *f* napat joj
pulpa *f* omeaats *(de fruta)*
pulpo *m* micuac ndec *(molusco)*
pulsar: pulsa *vi* ajwic, ajlichlich
pulso *m* najwic omeaats, najwic mixiüt ombas
pulverizar: lo pulveriza *vt* üüch liiüm
punta *f* omal, oxing
puntiagudo *adj* nepond
punzada *f* najtiül, natileran
punzar: lo punza *vt* atil, atsoel
punzante *adj* nendojndoj
puñalada *f* natileran, natsoeleran
pupila *f* minambeor oniiügueran, michingüy oniiügueran *(anat)*
pureza *f* nerixix **La pureza del aire del campo hace bien a los enfermos.** Nerixix a nepepep niüng ngo macüleran arang najneaj wüx moniün andeow.
purgar: lo purga *vt* üüch mawün teomeaatsaran
purgatorio *m* biümb, tiül pena
purificar: lo purifica *vt* üüch merixix
puro *adj* palüy, palűyan
pus *m* aonts najloc, aonts necoy
tiene pus anepix, ayac aonts

Q

qué *pron* cua, cuane
lo que leawa, leaw
para qué sirve ¿cuane ajpar?, ¿cuajpar?
qué hora cojores, cajores
qué tal ¿cua terang?
qué tal si ¿ndot?
quebradizo *adj* **1.** xowüy ajmbaj **Los vasos de vidrio son muy quebradizos; prefiero los de plástico porque duran más.** Ajcüw a vas vidri xowüy ajmbaj, sandiüm ajcüw naylo mbich aíüc. **2.** necalaw *(árboles)*
quebrado *adj* najmbaj, poliün
quebrantahuesos *m* tongwiw *(ave)*
quebrar: quiebra *vi* ajmbaj, ajlich

quebrar: lo quiebra *vt* **1.** ajmbaj, apol, atsüüel **2.** aquiiw *(partir pan)* **3.** aiüpiüpüy *(en pedazos pero todavía agarrados)*
quedarse: se queda *vr* acül, ajlüyay
le queda bien ayar nej
quédate *imp* ¡icül!
quedito *adj* teáman
quejarse: se queja *vr* **1.** ajcüy **2.** angorrorrüy *(gato)*
quemado *adj* nandaab
quemadura *f* tajcuam *(del sol o de la lumbre)*
quemar: lo quema *vt* **1.** ambel, üüch mandaab **2.** achench *(con viento)* **3.** asom *(incienso)*
quemarse: se quema *vr* **1.** andaab **2.** ngweajneam *(poco a poco)*
querer: lo quiere *vt* **1.** ajiür lasta **Juan quiere mucho a sus hijos.** Juan xeyay ajiür lasta micual nej. **2.** andiüm **Quiero comprar otro sombrero; el que tengo ya no me gusta.** Sandiüm nangal alinoic sombrer, aag leaw salnajiür langoo nandiüm. **3.** ajlüy gana *(quiere mucho)*
quiere decir amb apiüng
quiere hacer una cosa nind
queso *m* ques
quiebra *f* najmbaj
quien *pron* jane
quién sabe jonde, ijac
quienquiera *pron* jangantanej, janantanej
quieto *adj* **1.** ndijchiówan **Este niño es muy quieto; no es ruidoso como los demás.** Aaga nine nench cam ndijchiówan, ngo matsoj ngo matnej altiül. **2.** ajlűyan *(tranquilo)*
quijada *f* mimachat ombeayaran *(anat)*
quince *adj* gajpacoic
quitar: lo quita *vt* **1.** awün **Quita la leña de la puerta, que no puede entrar la niña.** Iwün a soex tembeay iüm cos ngo ndom majmel a nine nüx. **2.** anood **El perrito le quitó la galleta al niño.** Quich pet tanood migallet a nine. **3.** asoond *(ropa)*
quizás *adv* jonde ngwa, püüel

R

rabia *f* mbeap
rabihorcado *m* ndiig olaats *(ave)*
rabioso *adj* nembeap
rabo *m* **1.** wiül **2.** coy *(corto)*
rabón *adj* tip *(de perros)*
racimo *m* tsongol/chenguel, rocim
radio *m* olaats aquiiüb miquiat owixeran *(anat)*
raer: lo rae *vt* ajor, angwap
raíz *f* oxiich
rajar: lo raja *vt* **1.** apar **2.** apüx *(raja leña con hacha)*
ralo *adj* **1.** ratat üet, raquian üet *(tela)* **Esta tela es muy corriente; es de tejido muy ralo.** Ngo majneaj jael agüy cos ratat üet. **2.** raquian *(carrizo)*
rama *f* mipüüig xiül
ramas del árbol **1.** omal xiül **2.** onic xiül *(tiernas)*
ramada *f* omal nden
ramita de árbol mindiw xiül
rana *f* chiyam *(batracio)*
rancio *adj* najmboc rants, najmboc micüy
rancho *m* rünch
rápido *adj* najénan, anguialeateay, noic ores, noiquiores
rascar: lo rasca *vt* awaar/awiir
rasgar: lo rasga *vt* achiüt
rasguñar: lo rasguña *vt* acoch, ajonts
raspado *adj* nejorrüy, asoetich, xindiün
raspador *m* nejorrüy
raspar: lo raspa *vt* **1.** axind **Me caí pero no me lastimé mucho; nada más me raspé la rodilla.** Tajmiücas pere ngo marang xic xeyay, áagan xecos xindiüt. **2.** ajor **Un hombre raspa las cerdas del marrano después de sacrificarlo.** Nop naxey teamajor miyeed nop sow wüx ndoj mambiy. **3.** asoet **Algo raspó la mesa; por eso se le cayó la pintura.**

Aleaic tasoet nej a mes; áag tajlich misüüig nej.

rastrear: lo rastrea *vt* axim tiüt oleaj **El perro cazador rastrea las huellas de los animales.** Pet ndoj ombas asap nimal, axim tiüt oleaj a nimal.

rastro *m* lichlichiün

rastrojo *m* **1.** miolam naxiül *(caña)* **2.** rünch *(terreno)*

rasurar: lo rasura *vt* ajep omal, ajep soots

rata *f* war *(mamífero)*

rato *m* noic ores, noiquiores
al rato con mecawül, camüm mecawül
cada rato catscatsűyan

ratón *m* chiy *(mamífero)*
ratón que vive en el monte mbeor

raya *f* **1.** itiüc *(vertical)* **2.** mitiiüd omal **Para hacerse las trenzas, las mujeres se hacen la raya en medio.** Montaj awüniw mitiiüd omalüw amb pinawan wüx apmapeatiw.

raya *f* xiülan *(pez)*
mantarraya nchitngoy
raya águila rich

rayado *adj* netiüc, nitiüc

rayar: lo raya *vt* ajonts, ajench

rayo *m* monteoc
rayo del sol atil nüt, achech nüt

reata *f* riat

rebajar: lo rebaja *vt* awün wüx, amiücüch

rebanar: lo rebana *vt* apar

rebasar: lo rebasa *vt* among

rebosar: rebosa *vi* ajtinch tiüt

rebotar: rebota *vi* aleambleam tiüt

rebozo *m* püy

rebuscar: lo rebusca *vt* axiücxiüc

recado *m* nawiig, poch

recalentar: lo recaliente *vt* atsants

recargarse: se recarga *vr* ipacüy, mojcom

recibir: lo recibe *vt* ayar

recién *adv* jayats

recio *adj* napac **Anoche llovió muy recio y creció el río.** Tepood tajoet napac, quiaj taw a lam.

recitación *f* ajiüng

reclinar: lo reclina *vt* axaand/axiind

recoger: lo recoge *vt* **1.** amil *(uno por uno)* **2.** asong *(en la cintura)* **3.** awit *(en algo para llevar o guardar)* **4.** alümb *(recoge chinchorro o red)*

reconciliar: lo reconcilia *vt* üüch majneajiw

reconocer: lo reconoce *vt* **1.** ataag conocer **2.** axim ombas *(perros)*

recordar: lo recuerda *vt* leaam omeaats, alwüx omeaats, ayac wüx omeaats, ateots

recrear: recrea *vt* atsoj, axood

recto *adj* naleaing

recuperarse: se recupera *vr* ajneaj

rechinar: rechina *vi* **1.** ajiüntsjiünts, ayantsyants, antsacntsac/anchicnchic **2.** antsarrar/anchirir *(como cascabel)*

red *f* **1.** ndoc *(para pescar)* **2.** nchiiüts *(para mazorca u otra cosa)*

redimir: lo redime *vt* awün alinomb

redondo *adj* **1.** newalang *(esférico)* **2.** pawal/piwil *(circular)* **3.** tsorrop *(redondo y salido)*

reducir: lo reduce *vt* amiücüch, üüch mapateay

reflejarse: se refleja *vr* ayac ndar *(agua)*

reflejo *m* achech nüt

reforzar: lo refuerza *vt* ayac ipac

refrescar: lo refresca *vt* apepep

regado *adj* **1.** rapapan, wijchiün tiüt *(derribado)* **2.** tongon tiüt *(líquido, granos)*

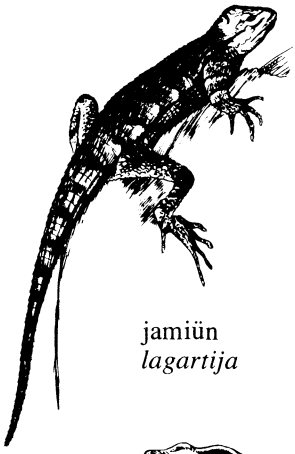
regalado *adj* üünd, űündan, najínan

regalar: lo regala *vt* **1.** űüchan, űündan **Estos frijoles me los regaló mi comadre.** Ajcüw a titiüm cam űüchan xic müm xecombül. **2.** asüp **Al muchacho no le vino su pantalón; por eso se lo regaló a su hermanito.** Ngo matüch tiül misarral nej a quich nench, pares tasüp müüch michiig nej.
regálame nachej

regañar: lo regaña *vt* **1.** alic **2.** apamb omal *(hasta sacarle la verdad)*

regaño *m* ajliquiüts

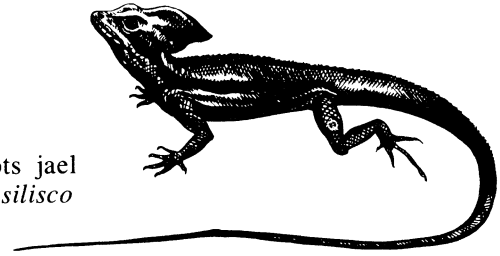
Cuadro 19



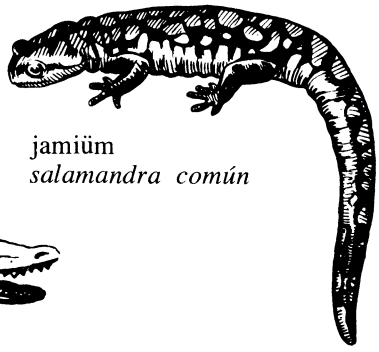
jamiün
lagartija



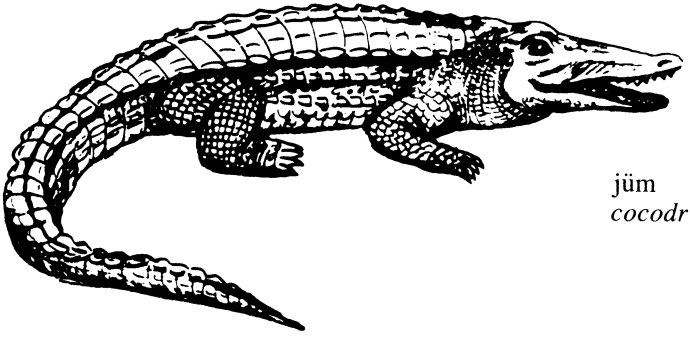
ix
iguana



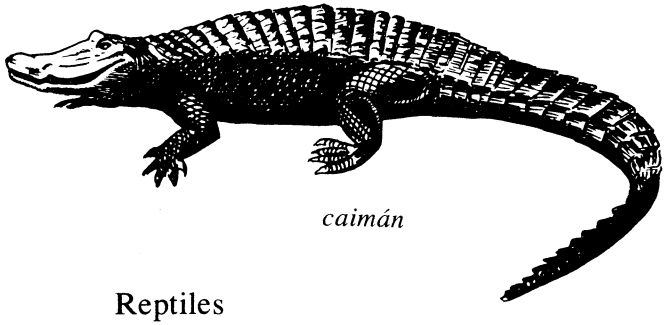
pots jael
basilisco



jamiüm
salamandra común



jüm
cocodrilo



caimán

Reptiles

regar: lo riega *vt* **1.** ateow, awiich yow **2.** atong tiüt *(líquido, granos)* **3.** arrapap, awiich *(derramar)*
registrar: lo registra *vt* ajüiquich
regocijarse: se regocija *vr* apac omeaats
regresar: regresa *vi* **1.** andilil **2.** ajtsor *(regresa a casa)*
reinar: reina *vi* ataag mandar
reina de avispas minaj mbel
reirse: se rie *vr* acuic
relámpago *m* najlip tiüt
relampaguear: relampaguea *vi* ajliplip tiüt, alipiich
relatar: lo relata *vt* andeac
relinchar: relincha *vi* apaj cawüy
relucir: reluce *vi* alitlit
relumbrar: relumbra *vi* alaplap
rellenar: lo rellena *vt* achipich
remar: rema *vi* ajomb
remedar: lo remeda *vt* apeap ombeay
remedio *m* süüig
remendado *adj* necanchamüy
remendar: lo remienda *vt* **1.** acancham/aquencham **2.** acanchamüy *(su propio ropa)* **3.** axec ndoc *(atarraya, chinchorro)*
remojar: lo remoja *vt* **1.** alop, acachiich **2.** atson/achen *(remoja en caldo, café, etc.)*
remolcar: lo remolca *vt* anotot, anot
remoler: lo remuele *vt* **1.** awing **2.** awüüig *(masa)*
remolino *m* **1.** ndacnin **El remolino levanta mucho polvo.** Aaga ndacnin axaing tiüt xeyay najndot. **2.** oniiüg ndec **Es peligroso nadar en los remolinos porque puede uno ahogarse.** Ngo majneaj mexeeb tiül oniiüg ndec cos alndom mendeow tiül yow.
renacer: renace *vi* ajntsop alinomb
renacuajo *m* cülcül *(batracio)*
renco *adj* torrots oleaj/terech oleaj
renovar: lo renueva *vt* ataag majneaj
rentar: lo renta *vt* angüy
repartidor *m* nejin
repartir: lo reparte *vt* ajin, ambaag
repente, de repente *adv* camüm, nguiaj, majlüy nüt
repetir: lo repite *vt* andüy wüx, apiüng alinomb, arang alinomb
repicar: lo repica *vt* **1.** aquelet *(comida)* **2.** ajiünts manchiüc *(campana)*
reponer: lo repone *vt* ayac ingow
reposar: reposa *vi* axood
reprobar: lo reprueba *vt* ngo mamong
reprochar: lo reprocha *vt* alic
res *f* wacüx *(mamífero)*
resbaladero *m* netsapüp
resbalarse: se resbala *vr* sarrandan oleaj, tsajmbiüm
resbaloso *adj* netsapüp
rescatar: es rescatada *vp* ajawan alinomb
resecan los labios por el viento awüüch nej ombeay iünd
resfriado *m* joj
resfriarse: se resfría *vr* ayaag naquind, awüüch nej naquind, axom nej joj
resina *f* aonts xiül
resollar: resuella *vi* asopsop miíünd
resoplar: lo resopla *vt* apajrrat
respetar: lo respeta *vt* arang casa, ataag respetar
respiración jadeante axaicxaic miíünd
respirar: respira *vi* anot y awün miíünd
resplandecer: resplandece *vi* alitlit, achejquiay **El vidrio resplandece en el sol.** Ancalitlit tiül atil nüt a vidri.
resplandeciente *adj* ancanchanchanch
restituir: lo restituye *vt* üüch mandilil
resucitar: lo resucita *vt* apacüüch
resultar: resulta *vi* aw
retardado *adj* ngo majiür fis, ngo palam mifis, nequiy ajiür fis
retardar: lo retarda *vt* aquiyaach
retazos *m* necolotüy
retener: lo retiene *vt* ayac wüx omeaats
retiñir: retiñe *vi* acualang/acuiling
retoñar: retoña *vi* tsatsan
retoño *m* tsatsaw xiül
retornar: retorna *vi* andilil
retronar: retruena *vi* aterriür tiüt
reuma *f* coy
reunión *f* moncanchiün

reunir: lo reune *vt* acanchich
reunirse: se reune *vr* sonongom/xenenguem, canchiüm
reventado *adj* **1.** najpoet *(flor)* **2.** ndojquiün *(en dos pedazos)*
reventar: revienta *vi* **1.** ajpoet **2.** tsojtiüm *(parte abajo, como bolsas, cajas, etc.)* **3.** ndojquiüm *(en dos pedazos)*
reverenciar: lo reverencia *vt* arang casa, axim oleaj
revés *m* miweaaig *(ropa)*
revolcar: lo revuelca *vt* alox tiüt
revolcarse: se revuelca *vr* ambiülmbiülüy tiüt
revolotear: revolotea *vi* ajlüelüel, ajndocndoc
revolver: lo revuelve *vt* aol/ael
revuelto *adj* naolüch
rey *m* netaag mandar
rezar: lo reza *vt* ajiüng, arang rosar, angoch rosar
rezo *m* najiüngaran
rezumbar: rezumba *vi* ajiünts owix
rico *adj* nerrico, nejiür tomiün
rifle *m* manchiüc
rígido *adj* solon
rincón *m* oxing iüm, socol
riñón *m* rinioen *(anat)*
río *m* lam
risco *m* pader
risueño *adj* nacuic mitey, macuic teombas **El niño es muy risueño; con todos se ríe.** Nine nench xowüy acuic mitey nej; jangantanej acuic aweaag.
robalo *m* piow, piüw *(pez)*
robar: lo roba *vt* aneed, axaing **es robado** ajteor
roble *m* op *(árbol)*
robo *m* aneederan
robusto *adj* tsapaj
roca *f* piedre
rociar: lo rocía *vt* **1.** awiich yow **2.** arepep *(sal, azúcar, cenizas)*
rocío *m* ajmiüc naquind, neyow
rodaballo *m* nchiüp *(pez)*
rodear: lo rodea *vt* ayey tiüt
rodilla *f* micosaran *(anat)*
roer: lo roe *vt* anguex, alix
rogar: lo ruega *vt* ataag rogar
rojear: rojea *vi* acants
rojo *adj* nacants
rollo *m* sacamb
romper: lo rompe *vt* **1.** apol **El muchacho se cayó sobre el banco, y lo rompió.** Tajmiüc wüx bang a nench, tapol. **2.** achiüt **El niño rompió su libro en el camino.** Nine nench tachiüt minawiig nej titiiüd. **3.** ajerrer, ajalünch *(sin cuidado)* **4.** alood *(lo agujerea)* **5.** andooig *(en dos pedazos)*
rompeviento *m* lan
roncador *m* or *(pez)*
roncar: ronca *vi* andor
ronco *adj* apal nej teonic nej joj, palan teoniqueran, ngo maw onic
roncha *f* mbarrac/mbiric, polong
ronronear: ronronea *vi* asorsor teonic
ropa *f* napixeran, apix
rosa *f* mbaj ros *(planta)*
rosado *adj* najpos acants
rosario *m* nandirüüig oc
rostro *m* miteyaran, tembasaran *(anat)*
roto *adj* lojtiün, chiütan
rótula *f* apal micosaran *(anat)*
rozada *f* xindiün
rozar: lo roza *vt* **1.** axil xiül **Va a rozar para sembrar.** Apmaxil xiül mapiür. **2.** asotot/axetet **La bala no le hizo daño; no más le rozó la cabeza.** Aag omal manchiüc ngo marang nej mal, áagan tasotot nej omal nej.
rubio *adj* nachiüp, chiüp
ruedo *f* mirrueda, arrueda
rugir: ruge *vi* aterriür
ruido *m* **1.** ndójan tiüt, palátan *(de golpe)* **2.** aneorror, aorror/aerer *(zumbida)* **3.** nengolosüy, ngolos/nguelex *(quebradizo de papeles, hojas, etc.)* **4.** neporros/neperex, porros/perex, amosmos/amexmex *(quebradizo al comer)* **5.** aterriür *(de trueno)* **6.** najpoet *(al tronarse una arma)* **7.** ayaingyaing *(alborota)* **8.** atolong/ateleng *(de líquidos en un recipiente)*

rumiar: lo rumia *vt* awing

S

sábalo *m* mbar *(pez)*
sábana *f* nalip jael, napixeran
saber: lo sabe *vt* **1.** ajaw **No sé por qué se pelearon los hombres.** Ngo najaw neol tembiyayej a monxey. **2.** ndoj ombas **El niño, aunque está chico, ya sabe trabajar.** Masey aliün mapateay a nine nench, landoj ombas arang najiüt.
quién sabe ¿jonde? **¿Quién sabe a donde fue?** ¿Jonde nguiane tandüye?
sabiduría *f* fis
sabio *m* nendüy, nexom omeaats
saborear: lo saborea *vt* najneaj mayaag, naxix mayaag
sabroso *adj* **1.** najneaj **2.** naxix *(salada)* **3.** nangan *(dulce)* **4.** aweat *(de semillas y granos, ni dulce ni salada)*
sacar: lo saca *vt* **1.** awün **2.** asondot/axendet *(quita una cosa)* **3.** achaaig *(despega)* **4.** apiow *(saca agua u otro líquido)* **5.** apoj *(saca agua del pozo para limpiarlo, saca agua de la canoa)* **6.** areeb *(saca con palo, mano, pie)* **7.** atomb/atemb *(saca líquidos con jícara, cucharón, etc.)* **8.** angweat *(saca la lengua)* **9.** ajep oxing *(saca la punta)* **10.** acambap, angooch *(saca puñados)*
sacerdote *m* miteaats
saciar: lo sacia *vt* paxiüm
saco *m* **1.** saco, chamar, chequet, tarrang camix *(ropa)* **2.** wangoch, costül, chiüp *(bolsa)*
sacudir: lo sacude *vt* **1.** alanglang **Sacude el árbol para que caigan las naranjas.** Ilanglang a xiül majtean a naranja. **2.** ataadtaad, awiich **Sacude la ropa porque tiene mucho polvo.** Itaadtaad a jael cos alwüx xeyay najndot.
sagrado *adj* nangaj
sal *f* quiniüc
salado *adj* najtix
medio salado naleants *(de líquidos)*
salamandra *f* jamiün *(batracio)*
salamanquesa *f* jayaic, jeyaic *(batracio)*
salar: lo sala *vt* ayac quiniüc
salida del sol ajntsop teat nüt/ajnchep teat nüt
salina *f* cüy
salir: sale *vi* **1.** aw **2.** ajndoc/ajndec *(sale humo)* **3.** amboelmboel *(sale vapor, humo, polvo)*
salitre *m* chicot quiniüc
saliva *f* onts ombeay, aonts ombeayaran
salpicar: lo salpica *vt* asojlop, awiich yow
salpullido, sarpullido *m* nalil, mbarrac
salsa picante *f* cants
saltamontes *m* nateaic mow *(insecto)*
saltar: salta *vi* ajchic, ajwic
saltar: lo salta *vt* alüeng tiüt
salto de agua ajmiüc yow
salto mortal piliüt mal
da salto mortal arang püüel wix, piliüt mal
salud *f* monapacüy
saludar: lo saluda *vt* atepeay
salvador *f* newün wüx
salvaje *adj* nesamarroen
salvar: lo salva *vt* awün wüx
San Pedro Huilotepec Gatapan
San Vicente Juchitán San Vicin, San Vicen, Sevecend
sanar: sana *vi* **1.** ajneaj, among iün andeow *(de enfermedad)* **2.** ndem *(de granos o heridas)*
sanar: lo sana *vt* ataag majneaj
sandía *f* **1.** xindiy, xendiy **2.** omal miüs, mimiüs xindiy *(chica, última de la cosecha)*
sangrar: sangra *vi* aw quiej
sangre *f* quiej
sangre de toro nindil xiül *(árbol)*
sano *adj* napacüy
Santiago Astata Teleaj Teat Cawac
santificado *adj* nangaj

santificar: lo santifica *vt* üüch nangaj
santo *m* dios, santo
Santo Domingo Tehuantepec Latiüc
sapo *m* teong, poong *(batracio)*
sarampión *m* nangaj sirimpiow
sarape *m* chamarroen
sardina *f* sardin, ndeap *(pez)*
sarna *f* yong
sartén *f* xortean
sastre *m* nembeteay
Satanás *m* nimeech, diablo
satisfecho *adj* paxiün, ngocháyan
saturado *adj* najlop
sauce *m* najmeaw *(árbol)*
savia *f* aonts xiül
sazonar: lo sazona *vt* **1.** ayac axixay *(condimentos)* **2.** amiür *(poner fruta para madurar)*
seca *f* nawaag
secar: lo seca *vt* **1.** ateay, üüch mawaag, axix, üüch xiüm **En esta época todos están secando café por mi rumbo.** Tiül aaga nüt cam andüy tixecambaj meáwan nipilan teateayiw café. **2.** ajond *(con algo)* **3.** achench *(con viento, hielo, fuego)*
secar los labios awüüch nej ombeay iünd
secarse: se seca *vr* **1.** awaag **Si no riegas las plantas, se van a secar.** Sitiül ngo meteow a mbaj, apmawaag. **2.** xiüm **El agua de los frijoles ya se secó; por eso se quemaron.** Xiüt miyow titiüm áag tandaab.
se seca bien awajcüy
se seca y encoge antsoy
sección *f* sision
seco *adj* nawaag, nechey
secretamente *adv* axotűyan
secreto *m* naxoráadan
sed *f* nind anganeow yow
tiene sed lawaag omeaats
sediento *adj* landeow de yow
sedimento *m* soy, misoy
sedoso *adj* naley
segador *m* nepol, necooch
segar: lo siega *vt* **1.** acooch *(trigo, arroz)* **2.** apol mbeay *(maíz)*
seguir: lo sigue *vt* andüüb mamb, tanaámb
en seguida andűüban
sigue como estaba tan ajlüy
segundo *adj* **1.** amb ijquiaw *(objetos redondos o cuadrados, aves)* **2.** amb ijpüw *(gente, animales, objetos rectangulares)* **3.** amb ijtsüw *(objetos largos y delgados) Véase* Apéndice B
la segunda vez amb ijmbüw
seguramente *adv* naleaing, nandand, segur
seis *adj* anaíw
selva *f* peat, xeyay xiül
sellar: lo sella *vt* ajmel sey, ayac sey
sello *m* sey
semana *f* siman, seman
semana santa nangaj nüt
semanalmente *adv* cada seman
sembrador *m* nepiür
sembrar: lo siembra *vt* **1.** apiür **2.** apeeg *(semillas pequeñas)*
semejante *adj* atnej, at
semilla *f* **1.** osaab **2.** pich *(de algodón)*
sencillo *adj* ngo maél
sencillo *m* namix *(de dinero) Véase* **morralla**
sendero *m* narix tiiüd
sendos *adj* nopnop **Les dio sendos morrales a los niños para que fueran a traer naranjas.** Tüüch nopnop morral a namix quich mambüw mayariw naranja.
seno *m* jiw, mijiweran *(anat)*
sensible *adj* nalip
sentarse: se sienta *vr* tsotom/chetem
sentado en el suelo con las piernas doblados atoodtood oleaj
sentido *m* **1.** olaagaran *(oído)* **2.** oxingueran, oxing *(olfato)* **3.** owixeran *(tacto)* **4.** oniiügueran, oniiüg *(vista)* **5.** oniweran *(gusto)*
sentido *adj* najiünts omeaats
sentir: lo siente *vt* **1.** ayaag **2.** atiid *(miedo)* **3.** ajlich *(dolor punzante)*
señalar: lo señala *vt* atiib
señor *m* **1.** teat naxey **2.** teat xan *(título de respeto)*
señora *f* müm najtaj, najtaj
señorita *f* nüx, nine nüx

separado *adj* **1.** palpálwüx **2.** rajmbiüm *(tela, palos, carrizo)*
separar: lo separa *vt* awün
separarse: se separa *vr* **1.** sojndiüm, aw wüx lada **2.** acueat iweaag, acueateay *(divorciar)*
sepulcro *m* oxiüt
sepultar: lo sepulta *vt* amb tiüt, amiüt tiüt
sepulterero *m* nexaing mondeow
sequía *f* nawaag
ser humano *m* nipilan
sereno *m* ajiüc naquind
serpiente *m* ndiüc
serranía *f* titiüc
serrucho *m* siür
servicio *m* najiüt
servidor *m* nerang najiüt
servilleta *f* mandel
servir: lo sirve *vt* ambeol, ambich
servir: sirve *vi* atam
sesenta *adj* er miow
sesos *m* miquiats omalaran *(anat)*
severo *adj* napat
si *conj* ndot, sitiül
si no tengwüy, tingwüy
sí *adv* ajaj, at, naleaing, neam
siembra *f* apiür
siempre *adv* mbójan, meáwan tiempo, almeaag
sien *f* timirenderan *(anat)*
sierra *f* titiüc
siervo *m* nerang najiüt
siete *adj* ayaíw
significar: significa *vi* amb apiüng
siguiente *adj* andűüban
a la noche siguiente con meicül quiaj, con meicül ongwiiüts
silbar: silba *vi* awin, axix, apip
silbato *m* nchiririow
silencio *m* ndijchiówan
silvestre *adj* neyaag *(animales)*
silla *f* **1.** sillet **2.** apal *(para gobernar)*
similar *adj* atnej
simple *adj* nerrew *(sin sal o azúcar)*
simultáneo *adj* nóiquian
sin *prep* ngo
sin embargo masey, pero
sin fuerza mipoob
sino *conj* cos
sinuoso *adj* atojngoyay/atejngueyay
sinvergüenza *adj* ngo maxing, napac tembas
sisear: sisea *vi* nasas andeac
sobaco *m* chac, timichacaran *(anat)*
sobar: lo soba *vt* axind
sobeo *m* mbalsong
sobrante *adj, s* minaw
sobrar: lo sobra *vt* anaw
sobre *prep* alwüx
sobre *m* ombiüm nawiig
sobrepasado *adj* najntsop
sobrepuesto *adj* aliig
sobresalido *adj* chelemb, tsalas/chelex, netombop, tsolos, tsoodtsojtiüm
sobresalto *m* ajchic cawüx
sobrino *m,f* micual michiig, micual micoj
socorrer: lo socorre *vt* ambeol
sofocarse: se sofoca *vr* nexajleambüy
soga *f* las
soguilla de la red onts ombeay ndoc
sol *m* teat nüt
solamente *adv* náagan, palűyan, miün
soler: suele *vi* mbójan
solera *f* onic iüm
solo *adj* anopűyan
sólo ese áagan, aag miün
soltar: lo suelta *vt* **1.** atsambiich *(lo libra)* **2.** acheed *(lo desata)*
soltarse: se suelta *vr* sojndiüm, tsajmbiüm
soltera *f* nüx
soltero *m* nench
sombra *f* **1.** minden *(de una cosa que no se mueve)* **2.** mindiwaran *(de una persona, animal)*
sombrear: lo sombrea *vt* anden
sombrero *m* sombrer
sonaja *f* **1.** xoob **Uno toca la guitarra, otro canta y otro toca la sonaja.** Atsünd guitarra nop, alinop ataag cantar, alinop atsünd xoob. **2.** lingling **Esta sonaja es para el bebé; dásela para que juegue.** Aaga lingling cam itsoj nine; iich mitsoj.
sonambulismo *m* aximeay
sonámbulo *m* neximeay
sonar: suena *vi* **1.** ajiünts *(animal, personas)* **2.** acuiling *(campanita)*

3. anchirir *(cascabel)* **4.** apalat *(ruido repetido como radio)*

sonar: lo suena *vt* **1.** acuajlang/acuijling *(algo de metal)* **2.** asos oxing *(nariz)*

sonido *m* **1.** apojrros/apejrex *(al comer alimentos tostados)* **2.** mbójan *(cuando se golpea una cosa hueca)* **3.** ancapalat, apajlat *(de golpes)* **4.** necuiling *(piedritas en un bote o lata)* **5.** amosmos *(de masticar o morder)* **6.** acualang oleaj *(pisadas fuertes)* **7.** atictic *(pisadas, reloj)* **8.** awaswas oleaj *(pisadas suaves)* **9.** ajotjot ombeay *(de tomar aire fuertemente)*

sonrisa *f* ombeáyan acuic

soñar: sueña *vi* aüm

sopa *f* najngow

soplador *m* nemeajmeay, saplidor

soplar: lo sopla *vt* **1.** ameaam *(con soplador)* **2.** apep *(con la boca, o sopla viento)* **3.** angweaan *(para chispear)*

soplón *adj, s* ndeac mbeay

soportar: soporta *vi* aíüc wüx

sorber: lo sorbe *vt* achey, ajerer

sordo *m* nelaag, laag

sordomudo *m* nemoda, nemuda

sorprender: lo sorprende *vt* **1.** asap wüx *(lo coge)* **2.** ajchic cawüx, mbayam majaw *(maravilla)*

sorprendido *adj* ndeaan wüx

soso *adj* narrew

sospechar: lo sospecha *vt* ateots wüx

sostener: lo sostiene *vt* ambeol

suave *adj* naley

subir: lo sube *vt* atepich
sube el precio ambeat

subir: sube *vi* ajtep

substituto *m* nengoweay

substituir: lo substituye *vt* ayac ingow

suciedad *f* neiid, neíüt

sucio *adj* **1.** neíüt *(con tierra)* **2.** nendeor *(de lodo)* **3.** ataltal *(con desechos)* **4.** barrac *(de puercos)*
muy sucio antarrangan a iüt

sudar: suda *vi* aw nalil, ajping minalil nej

sudor *m* nalil

suegra de la mujer mimüman

suegro o suegra del hombre naocuatsaran

suegro de la mujer miteatiün

suelo *m* iüt

suelto **1.** *adj* ajüyjüy miün *(libre)* **2.** *m* namix *(dinero)*

sueño *m* **1.** ameay, mbas ongwiiüts **2.** aümeay *(fantasía)*
tiene sueño nind ameay

suficiente *adj* ngocháyan

sufrimiento *m* amongocheran

sufrir: sufre *vi* amongoch

suicidarse: se suicida *vr* ambiyay

sumar: lo suma *vt* awün cuenta

sumergir: lo sumerge *vt* asoc tiül yow

sumergirse: se sumerge *vr* ajlec tiüt

sumiso *adj* ataag creer, arang leaw andiüm alinop

suplicar: lo suplica *vt* ataag rogar

supurar: supura *vi* awün aonts

sur *m* cawac

surcar: lo surca *vt* achiüt iüt

suspirar: suspira *vi* andojquiay miíünd

susurrar: susurra *vi* andexndexay

suyo, suya *pron* aneay

T

tábano *m* mbüp *(insecto)*

tabla *f* taula

tablear: lo tablea *vt* apar

tacaño *s, adj* nerreech, reech, nawaag omeaats

tachar: lo tacha *vt* andarriich, ajonts

tajar: lo taja *vt* atasaj, acolot

tal vez jonde ngwa, coen

taladrar: lo taladra *vt* antsal/anchil, awants

talaje *m* poet *(insecto)*

talón del pie mingwüt oleajaran *(anat)*

tallar: lo talla *vt* asoet

tallo *m* **1.** mixiül mbaj *(de flor)* **2.** tsatsaw *(de cebolla)*

tamal *m* **1.** nitiül **2.** mend, najngow peats *(sin carne ni otros condimentos, envuelto en totomostle)*

tamaño *m* **1.** atogüy *(de este tamaño)* **2.** atoyaj *(de ese tamaño)* **3.** napateay *(chico de tamaño)* **4.** nadam *(grande de tamaño)*
tambalearse: se tambalea *vr* anchaiquequiay, nejingjinguiay
también *adv* aton, at, at aton, átan, at miün, níüngan
tambor *m* naab
tamo *m* miteoc os o titiüm
tampoco *adv* taton, toton
tan luego lex, lix, wüxan
tan pronto wüxan
tanto *adj* xeyay
tapa *f* apal
tapacamino *m* pagayey *(ave)*
tapadera *f* apal
tapado *adj* **1.** ajpal *(cerrado)* **2.** pojchiün *(cubierto con algo que extiende)*
tapanco *m* somb
tapar: lo tapa *vt* **1.** apal **Tápalo bien para que no se tire el líquido en el camino.** Ipal najneaj para ngo tongom tiüt tiül tiiüd. **2.** apooch/apeech, apoing *(con algo que extiende)* **Tapa las tortillas para que las moscas no anden sobre ellas.** Ipooch ombas a peats para ngo majüy wüx mem. **3.** aporror/aperer *(con trapo amarrado)*
tapa la boca con la mano asap ombeay
taparrabo *m* meay
tapón *m* apal limet
tarántula *f* chiüplüw *(insecto)*
tararear: lo tararea *vt* atsünd soen
tardar: lo tarda *vi* aquiy
tarde *f* ámban ores
por la tarde andüy wüx quinüt
ya es tarde langwiiüts
tarea *f* najiüt
tartamudear: tartamudea *vi* ajacjacüy
tartamudo *m, adj* nejew, najtochtoch andeac
tata *m* teat
tatarabuela *f* mimüm mimüm xemüm vida
tatarabuelo *m* miteat miteat xeteat vida
taza *f* tas
te *pron* ic
techar: lo techa *vt* apooch
techo *m* omal iüm
teja o ladrillo quebrado teax
tejado *m* omal iüm
tejer: lo teje *vt* **1.** ajüy *(tela, red)* **2.** apeat *(palma)*
tejido *m* ajüyeran, ajüy
tejolote *m* nequenchay cants
tela *f* jael
telar *m* najyan
telaraña *f* mindoc cuac, aonts ombeay cuac
temblar: tiembla *vi* **1.** ambeapeapeay, ajlingling *(de frío o susto)* **2.** nejiüngjiüngüy, nejingjinguiay *(cosa larga)*
temblor de tierra nangaj ateam, ajlang ateam, ateam
temer: lo teme *vt* imbol
temeroso *adj* **1.** nemoech **Este niño es temeroso; de todo se asusta.** Aaga nine cam nemoech, cuajantanej ambolooch nej. **2.** neneoc *(huraño)*
temor *m* mbol
tempestad *f* napac ijchiür aquiiüb tiül ncherrec
templo *m* nangaj iüm, templo, tempoots
temporada *f* arang tiempo
temporal *m* ijchiür ndec *(llueve por 3 o 4 días seguidos)*
temprano *adj* **1.** úmban arraw, andüy wüx arraw *(de la mañana)* **2.** úmban ajmel nüt *(de tarde)* **3.** leets nüt *(en la noche)*
tenate *m* poob
tender: lo tiende *vt* **1.** ateay **Tiende la ropa para que se seque.** Iteay a jael mawaag. **2.** alats/alich *(hilo o mecate en linea horizontal)*
tendón *m* nabiümb
tener: lo tiene *vt* ajiür
tiene compasión ajiür lasta
tiene envidia andiüm ocueaj alinop
tiene flojera lamianch
tiene ganas nind, andiüm
tiene gusto apac omeaats
tiene hambre ind üet
tiene hipo ajndoic
tiene miedo imbol mandüy

tiene prisa najen, anguialeateay, porada
tiene relaciones con andeac aweaag
tiene sed nind anganeow yow
tiene sueño nind ameay
tiene vergüenza axing, aneoc
tentar: lo tienta *vt* **1.** asamb, arreeg **Tiéntame, estoy empapado; nos llovió todo el camino.** Isamb ximbas mejaw, ancataptap, de sajngoton tiül tiiüd ajoet wüx ximbasan. **2.** ataag porbar *(instigar, seducir)*
teñido *adj* nasongaran
teñir: lo tiñe *vt* asong
tepeguaje *m* nal *(árbol)*
tepejilosuchil *m* mbaj soots, mbaj eed *(árbol)*
tequio *m* najiüt ocueaj cambaj
tercero *adj* **1.** amb arej *(objetos redondos o cuadrados, aves)* **2.** amb arojtsüw *(objetos largos y delgados)* **3.** amb arojpüw *(gente, animales, objetos rectangulares)* **Tengo cinco hijos; él es el tercero.** Alnajiür acoquiaw xecual; nej amb arojpüw wüx. *Véase* Apéndice B
cada tercer día ambil nüt
la tercera vez amb arojmbüw
tercer día o noche er nüt, er ongwiiüts
tercio *m* noic otüeng
terminar: lo termina *vt* **1.** ambich, andondoch **Terminé pronto de limpiar la milpa, porque me ayudó mi compadre.** Tambichas nawün ombas a naxiül najen cos tambeol xic xecombül. **2.** ndom **Ya va a terminar su tarea.** Laliüc ndom minajiüt nej. **3.** ümb wüx **Ya se terminaron los mangos.** Laűmb wüx a mango.
termita *m* ndeoog *(insecto)*
ternera *f* naliw wacüx *(mamífero)*
terremoto *m* napac ateam, ateam
terreno *m* iüt
terreno bajo najmiüc iüt, wüüig
terrible *adj* ermbólan mejaw
terrón *m* walang
terror *m* mbayaw xeyay
testamento *m* najcueat poch
testículo *m* saab, osaab micang *(anat)*
testificar: lo testifica *vt* apiüng
testigo *m* nejaw, distigo
teta *f* jiw
tétanos *m* necoy
tí *pron* ique, ic
tía *f* micoj najtaj
tibia *f* miolaats nchat *(anat)*
tibio *adj* ntsan
tiburón *m* cheeb *(pez)*
tictac *m* apilit, atictic
tiempo *m* minüt, tiempo
al mismo tiempo nóiquian
hace buen tiempo arang najneaj nüt
hace mal tiempo ngo majneaj nüt
hace mucho tiempo lamajiür nüt
hace poco tiempo acas nüt, jayats miün tam
tiempo de aguas lajmiüc oleaj tiempo, arang tiempo
tiempo de escasez montiün andüy
tiempo seco nawaag nüt
tierno *adj* **1.** naliw **2.** nalip *(suave)*
tierra *f* iüt
tierra abonada omeaats iüt
tieso *adj* **1.** solon **Este animal ya está muerto; está tieso.** Aaga nimal cam landeow, lasoloj. **2.** cayang **Estas tortillas ya están tiesas; no las quiero.** Lacayangaw a peats cam, lango mind nüet.
tigre *m* lüw *(mamífero)*
tigrillo *m* milüw soex *(mamífero)*
tijeras *f* tixer
tijeretear: lo tijeretea *vt* alix naag tixer
tímido *adj* neneoc, nemoech
tinaja *f* xor
tinieblas *f* pojniün
tintinear: tintinea *vi* acuiling
tío *m* micoj naxey
tirado *adj* **1.** najlos *(con la mano)* **2.** tsongolon *(sin cuidado)* **3.** tongon/tenguen *(líquidos, granos)*
está tirado **1.** alpatayam *(persona, animal, libro)* **2.** ancapotsoots *(cosas inanimadas)*
tirador *m* **1.** nelixeay, gamos *(instrumento)* **2.** nelix *(persona)*
tirar: lo tira *vt* **1.** atong *(basura,*

líquidos, arena, grava) **2.** awiich *(papeles, maíz)* **3.** alimb *(intencionalmente)* **4.** awealeal *(palo, animal muerto)* **5.** atsojngol, acuüüig *(sin cuidado, cosas como ropa, manguera, cuero)* **6.** achaach tiüt *(de golpe)* **7.** alox, alex *(con la mano)* **8.** alix *(con tirador, con dedo)* **9.** alamb *(con honda)* **10.** apep *(con arma)*

tisis *m* nawaag joj

titilar: titila *vi* atiüptiüp

titubear: titubea *vi* achiw omeaats

título de respeto teat naxey, teat xan

tiznar: lo tizna *vt* üüch maét **El humo de la leña tizna las ollas y las cazuelas.** Minasop soex üüch maét a xor y xortean.

tizne *m* et

Tlacotepec Santa Cruz, Oaxaca Teoleaj Teat Cruz

tlacuache *m* wüy *(mamífero)*

tobillo *m* onic oleajaran *(anat)*

tocar: lo toca *vt* **1.** aínd *(instrumentos de viento)* **2.** atsünd *(instrumentos de cuerda o percusión)* **3.** alex *(toca con palillo, mano u otra cosa)* **4.** areeg, asamb *(tentar con la mano)* **5.** atsoen/achen *(con algo que quema)*

toca a la puerta angwaang/angwiing

tocayo *m* tuca

tocón *m* owil xiül

todavía *adv* aliün, tan, teleámban *Véase* **aún**

todavía no nganaw, ngoyay

todavía sigue, todavía hay aliün wüx

todo *adj* meáwan, intere, entere

toda la noche pal ongwiiüts, mbich ongwiiüts

todo el día pal nüt, mbich nüt

todos los días meáwan nüt

toldo de la carreta ombiüm carret

tolerar: lo tolera *vt* aíüc wüx

tomar: lo toma *vt* **1.** anganeow, alaj, ajorror/ajerer **2.** axaing **¿Quién tomó el machete que estaba sobre la mesa?** ¿Jane taxaing a machat peaan wüx mesa?

toma puñados acambap *(arena, maíz, etc.)*

tomate *m* chipin *(planta y fruta)*

tomate de cáscara, tomatillo chipin soex *(planta)*

tonina *f* lex *(pez)*

tono *m* onic **Está muy alto el tono de la guitarra; bájalo un poco para que podamos cantar.** Xowüy ajtep onic a guitarra; imiücüch quiriw matajcaats cantar.

tonto **1.** *s, adj* nechach, nepet omal, ngo majiür fis **2.** *voc* chach, peaab

toparse: se topa *vr* ajtoch

topetear: topetea *vi* atoel

topil *m* **1.** nengot **2.** ngot monpoots *(de la iglesia católica)*

torbellino *m* napac ncherrec, ndiüc oic

torcer: lo tuerce *vt* **1.** ambotsoots/ambecheech *(dos hilos juntos)* **2.** ambüel **En mi rumbo torcemos la hoja de palma para hacer mecates.** Andüy tixecambaj sambüeliün onic nit marang las. **3.** atsacac *(torcer con el malacate)* **4.** üüch mangoen jarünch *(hilo)* **5.** awinchic *(pescuezo de aves o la mano)* **6.** awajngüy *(la mano)*

torcido *adj* **1.** winchiquiün *(manos, pies, árboles)* **2.** nangoen *(hilo, mecate)*

torear: lo torea *vt* alech

torero *m* nelech toro

torito de mar ponon *(crustáceo)*

toritos *m* mimbeax miüs *(planta)*

torpe *adj* xenean

tortilla *f* peats

tortilla de comal peats tiquimb

tortilla de horno peats pow

tortilla tostada xelen peats, perex peats

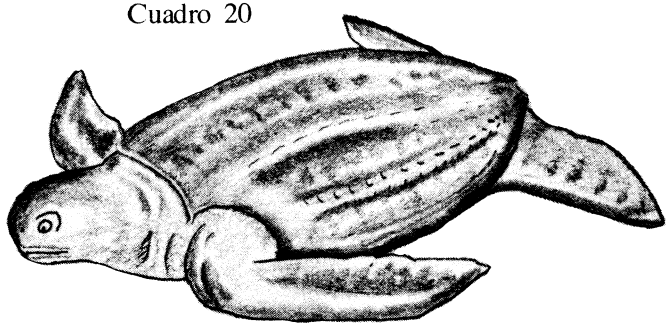
tortillear: tortillea *vi* aleamb peats

tórtola gemidora nguex *(ave)*

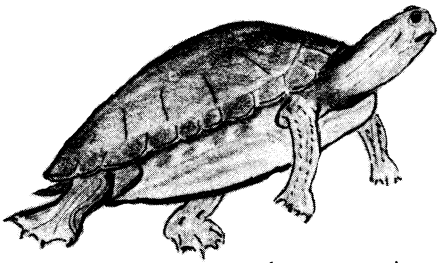
tortuga *f* poj *(reptil terrestre)*

tortuga de mar win

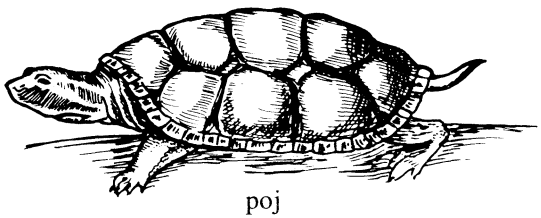
Cuadro 20



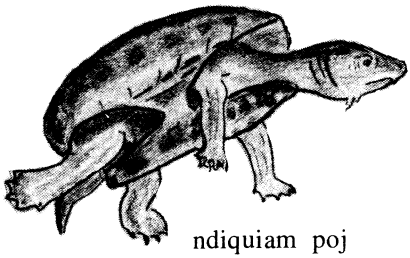
soswin
tortuga verde



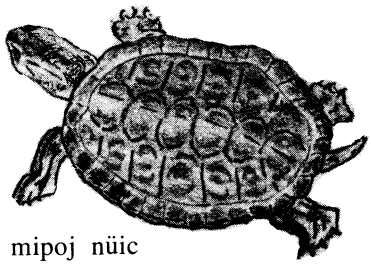
nalexeran poj
jicotea



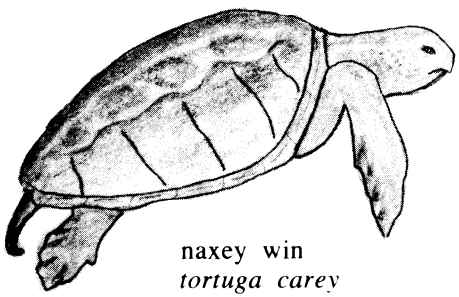
poj
tortuga



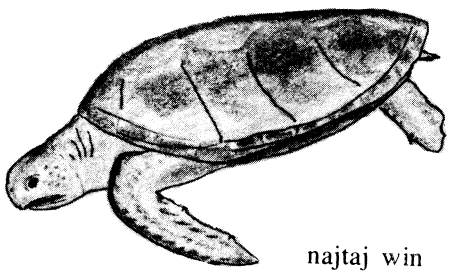
ndiquiam poj
casquito pardo



mipoj nüic
tortuga negra



naxey win
tortuga carey



najtaj win
tortuga carey

Tortugas

tortuga caguama soswin
tos *f* joj
tiene tos axom nej joj
toser: tose *vi* **1.** ajoj **2.** xelepej mijoj *(en seguido)*
tosferina *f* nangaj joj
tostado *adj* porros/perex
tostar: lo tuesta *vt* arimb *(semillas)*
tostón *m* piquiw tomiün
total *m* intera, entere
totomostle *m* opas
totopo *m* nawaag peats
trabajador **1.** *m* nerang najiüt **2.** *adj* mbixiün
trabajar: trabaja *vi* **1.** arang najiüt **2.** ambichay apac *(mucho)*
trabajo *m* najiüt
tradición *f* costumbre
traducir: lo traduce *vt* amongoch andüy wüx alinoic ombeayaran
traer: lo trae *vt* **1.** ayar **Vé a traer agua al pozo.** Quiür tilol iyar tegüy yow. **2.** aquiiüb miün, ajamiün **Trae unos mangos ahora que vayas a leñar.** Iquiiüb miün acas mango nganüy wüx apmeamb ijoc. **3.** ajan *(traer gente o animales)* **4.** aquechech *(con mano o hocico)*
tragar: lo traga *vt* **1.** alaj, ajorror/ajerer **2.** atsood *(de un jalón)* **3.** atojlong/atejleng *(de golpe)*
tragón *m* rombüy
traidor *m* newaiich
traje *m* apix
trampa *f* **1.** isapayej **2.** nembiy war *(para ratas)*
tranquilo *adj* ajlűyan, najneaj ajlüy, lamban
transformarse: se transforma *vt* awüneay
transparente *adj* nerrajrraj/nerijrij
trapo *m* jael
tráquea *f* miteombaran *(anat)*
tras antier tepec nüt
tras pasado mañana nepec nüt
trasnochar: trasnocha *vi* apac ongwiiüts
traspasar: lo traspasa *vt* amongoch
trasquilar: lo trasquila *vt* ajep sap
trastes *m* meáwan leaw ajlüy tiül noic nden itajquiay minajiütaran
trastornar: lo trastorna *vt* üüch mechach
trenzado *adj* napeatich omal
trenzar: lo trenza *vt* apeat
trenzas *f* nepeat omalan
tres *adj* **1.** arojpüw *(gente, animales, objetos rectangulares)* **2.** arej *(objetos redondos o cuadrados, aves)* **3.** arojtsüw *(objetos largos y delgados) Véase* Apéndice B
tres años aroomb neat
tres años pasados taroomb neat
tres veces arojmbüw
trilladura *f* netendeay
trillar: lo trilla *vt* **1.** ataad **Las bestias trillan el trigo para sacar el grano limpio.** Nimal ataad a trigo maw áagan osaab trigo. **2.** atendeay **Trilla el maíz para quitarle la basurita.** Itendeay a os maw nendeajndeaj tiül.
tripas *f* mixiüt aontsaran *(anat)*
triste *adj* namix omeaats, ngo majneaj omeaats, ngo mapac omeaats, netriste
tristeza *f* monjiünts
troglodita *f* piüspiüs *(ave)*
tronar: truena *vi* **1.** ajpoet **2.** apalat *(repetida)* **3.** anjarjarriün tiüt *(de cohetes)*
tronco *m* **1.** micuerpo nej *(anat)* **2.** owil xiül *(árbol)*
tronchar: lo troncha *vt* apol
tropezar: tropieza *vi* ajtoch, aroob
trozar: lo troza *vt* acolot/aquelet
truco *m* ateócan, axot oniiügueran
trueno *m* ajüy teat monteoc
tú *pron* ique
de tu tamaño atow ic
tú mismo iquiay, iquiáyan quiaj
tuberculosis *f* nawaag joj
tuerto *adj* netoob
tuétano *m* tot *(anat)*
tumba *f* oxiüt
tumbar: lo tumba *vt* alox tiüt
tuna *f* nüic *(cacto, fruta)*
tupido *adj* nayeng
turbio *adj* nendeor
tuyo *adj* ineay **Este morral es tuyo; lo olvidaste aquí el otro día.** Aaga

morral cam ineay, tecueat ningüy ninguinüt ndron imeaats.

U

último *m* ndójwüx, ndojay wüx, teoj, ümbwüx
último hijo mend
ultrajar: lo ultraja *vt* itsoj
un *adj* noic, nop, nots *Véase* **uno**
unción *f* nangaj
uncir: lo unce *vt* atsaag omal *(yugo)*
ungir: lo unge *vt* **1.** acomb **Unge con aceite rosado el cuerpo del niño.** Icomb aceite rosada wüx ombas a nine. **2.** ayac nangaj **Lo van a ungir como sacerdote.** Apmayacüw nangaj wüx ombas marang miteaats.
único *adj* áagan, nopűyan, néjan quiaj
unido *adj* nóiquian
unir: lo une *vt* üüch mesapüy, üüch metüchay
unirse: se une *vr* angochay, atüchay, axomüy
uno *pron* **1.** noic *(objetos redondos o cuadrados, aves)* **2.** nop *(gente, animales, objetos rectangulares)* **3.** nots *(objetos largos y delgados)* *Véase* Apéndice B
es uno de altiül
uno por uno nopnop, noicnoic, notsnots
uno tras otro andüübndüjpeay
uno *adj* nop, nots, noic *Véase* Apéndice B
un año nomb neat
una vez nomb
unos ijquiaw, acas
unos mas alacas
untar: lo unta *vt* acomb, axejmbil wüx
uña *f* mbeax, mimbeaxaran *(anat)*
urgente *adj* najen
urgir: urge *vi* atech omal, ayac nej wüx
urraca *f* xaw *(ave)*
urticaria *f* weaaig, nerrantsats/nerinchich, rantsats
usado *adj* ngosada
usted *pron* ique
ustedes *pron* icona
útero *m* ombiüm micualaran *(anat)*
útil *adj* netam
úvula de la garganta miteech oniqueran *(anat)*

V

va *vi* **1.** amb **2.** üp *(tiempo presente)* *Véase* **ir**
vaca *f* vac, wacüx *(mamífero)*
vaciar: lo vacía *vt* **1.** awün omeaats **Tengo que vaciar la caja.** Netam nawün omeaats a caja. **2.** atong/ateng **Vacía la harina del costal en esta tina y llévatela.** Itong ningüy tiül tina arin naw tiül saco condom ijoy. **3.** atendeay *(de un recipiente a otro)*
vacilar: vacila *vi* achiw omeaats
vacío *adj* mipángan, opángan
vacunar: lo vacuna *vt* awün owix
vagabundo *m* najüyjűyan
vagar: vaga *vi* ajüyjüy, arang paseal
vago *adj* najüyűyan
vaina *f* mipang
valer: vale *vi* ambeat
cuánto vale ¿nguitow ombeat?
valeroso *adj* ajiür valor
valiente *adj* nevalor, ajiür valor
valioso *adj* nembeat
valor *m* valor, ngo mimbol
valla *f* coet
valle *m* najmiüc iüt
vamos *vi* **1.** tabaats *(todos)* **2.** tabar *(tú y yo)* *Véase* **ir**
vanidad *f* arangrangüy
vanidoso *adj* nerangrangüy, nelamb, newüyay ajiür
vano: en vano por gana miün
vapor *m* nasop
sale vapor amboelmboel
variable *adj* angowüüch
variar: varía *vi* angowüüch
varicela *f* samarroen, nangaj samarroen *Véase* **viruela loca**

varios *adj* acas, ijquiaw
varón *m* nench
vasija *f* palangan, vasije
vaso *m* vas
vaya *vi* ich mamb *Véase* **ir**
vé *imp* ¡nguiam! *Véase* **ir**
vecino *m* vecin
veinte *adj* nimiow
vejez *f* ataxey
vejiga *f* **1.** mipeperan *(anat)* **2.** pep *(globo)* **3.** top *(vejiga natatoría de peces)*
vela *f* candeal
velador *m* nejiür
velar: lo vela *vt* ajiür
veloz *adj* necuiür
vello *m* eed, miyeedaran *(anat)*
vello del pubis xiiüts *(anat)*
velludo *adj* neyeed
ven *imp* ¡mac! *Véase* **venir**
ven rapidamente ¡najen!
vena *f* mixiütaran *(anat)*
venado *m* xicuüw *(mamífero)*
vencer: lo vence *vt* ajntsop wüx, ataag ganar **El vencerá en el juego.** Nej apmajntsop wüx tiül a montsoj quiaj.
vencido *adj* ataag perder
vendaje *m* newinch najloc, newinch necoy
vendedor *m* **1.** nenüjpeay *(comerciante)* **2.** nenüüb *(ocasional)*
vender: lo vende *vt* anüüb
se vende ajnap
vende mucho ambeat
veneno de víbora micüy olüic ndiüc, venen
venenoso *adj* ajiür venen
vengarse: se venga *vt* apalüch ombas
venir: viene *vi* **1.** iün **Tiene mucho que hacer en su casa; no pudo venir con nosotros.** Ajiür xeyay cua marang aniüng nej; áag ngo ndom miün maquiiüb xicon. **2.** aliüc *(atemporal)*
que venga ich miün
viene de imiün **Viene de San Mateo.** Imiün San Mateo.
venta *f* najnap
ventana *f* ventan
ventana de la nariz miwirij oxing
ventear: lo ventea *vt* axim ombas
ver: lo ve **1.** *vt* ajaw **2.** *vi* ajüic
ve con la mirada fija asap majaw
ve chispas o estrellas ajrronch tiül oniiüg biümb
ve en el espejo arraj oniiüg
verbo *m* poch
verdad *f* naleaing, milugar
verdad ¿ngwa?, ¿ngwaj?
verdadero *adj* naleaing
verde *adj* **1.** nateaic **A veces el agua del río se ve verde.** Nguiaj a lam anateaic. **2.** nalong **La fruta está verde; todavía no madura.** Aaga aong xiül aliün malong; nganaw majün.
verdolaga *f* tongoy niiüg/tenguey niiüg *(planta)*
verdura *f* soex leaw nüeteran
vereda *f* narix tiiüd
vergonzoso *adj* naxing
vergüenza *f* monxing
da vergüenza axing
sinvergüenza ngo majiür monxing
tiene vergüenza ajiür pena, aneoc
verídico *adj* naleaing
verificar: lo verifica *vt* aneam
verruga *f* tüp
vértebra *f* miolaats opecharan *(anat)*
verter: lo vierte *vt* **1.** atong **2.** atocooch *(a gotas)* **3.** atojlong *(de golpe)*
vertical *adj* lombom naleaing
vértigo *m* jeyej omal
vestido *m* jael, apix, camix meed
vestir: lo viste *vt* asooig
vestirse: se viste *vr* asojquiay
vete *imp* ¡quiür! *Véase* **ir**
vez *f* nganüy **Esta vez le toca a used pasar.** Nganüy atüch ic memong.
a la vez nóiquian
a veces nguiaj
algunas veces nguiajnguiaj
de vez en cuando nguiajnguiaj
una vez nomb, nomb vuelta, noic iün
vía *f* mitiiüd tren
Vía Láctea Minajndot Oleaj Micawüy Santiago
viajar: viaja *vi* ajüy, arang paseal

viaje *m* aleaj
viajero *m* najüy
víbora *f* ndiüc
víbora de cascabel napat ndiüc *(culebra)*
víbora de coral ngot nüt *(culebra)*
víbora sorda xicuüw ndiüc *(culebra)*
vibrar: vibra *vi* **1.** alanglangüy/alinglinguiay
vida *f* anüt, vida **Mi abuelito tuvo una vida muy larga.** Xeteat vida tanüt xeyay.
vidrio *m* vidre, cheeg
viejita *f* müm natajtaj, nchey
viejito *m* teat nataxey, teat xeech
viejo *adj* **1.** ngarraw/nguiriw *(casas, utensilios)* **2.** nataxey, natajtaj *(personas, animales)* **3.** ngarrats/nguirich *(telas, papeles, etc.)* **4.** xeech, nchey *(viejo y grande, sin respeto)*
viento *m* **1.** iünd *(del norte)* **2.** ncherrec *(del sur, este, u oeste)*
vientre *m* omeaatsaran otüengueran *(anat)*
viga *f* nots najal xiül
viga de en medio del techo xiül awüüch otüeng iüm
viga de la orilla del techo onic iüm
viga de la punta del techo nepiib omal iüm
vigilar: lo vigila *vt* ajiür
vigilante *m* nejiür
vigoroso *adj* napacüy
violento *adj* napat
violeta *f* morada *(color)*
virgen *f* nüx
virtuoso *adj* najneaj omeaats
viruela *f* nangaj dios
viruela loca nangaj samarroen *Véase* **varicela**
viruta *f* netenten xiül
viscoso *adj* nawealwealüy
visión *s* ateócan, nembolooch
visitante *s* napeay miün nipilan *Véase* **huésped**
visitar: lo visita *vt* atepeay, alech onic
vista buena napac oniiüg
viuda *f* lemben omal najtaj
viudo *m* lemben omal naxey
vivir: vive *vi* **1.** acül **Van a vivir en Oaxaca.** Apmambüw macüliw Oaxaca. **2.** apac **Todavía vive mi abuelo.** Aliün mapac xexeech.
vivo *adj* nelisto
volar: vuela *vi* ajlüel
vuela lentamente andapndapüy
volcarse: se vuelca *vr* ntsojliüm, antsooel
volteado *adj* **1.** piliütan omal *(libros)* **2.** miweaaig *(al revés)* **Traes el suéter volteado al revés.** Almesooig a suéter amb wüx miweaaig.
voltear: lo voltea *vt* **1.** amoog/ameeg *(boca abajo)* **2.** apaag tiüt *(animal, mesa, silla, banca)* **3.** apijliüt *(boca abajo pero sosteniéndola con a mano)* **4.** ambiülüüch *(cosas grandes)* **5.** wantsam *(la cara)*
voltearse: se voltea *vr* **1.** mbiüjlam **Voltéate para que el doctor pueda verte la espalda.** Mbiüjlar majaw tipech a doctor. **2.** ndilijay **Cuando lo llamé se volteó a verme.** Wüx tapajas ndiliteay majaw xic. **3.** mojcom *(boca abajo)*
voltereta *f* piliüt mal
volver: vuelve *vi* andilil
vomitar: vomita *vi* ajtiür
voraz *adj* rombüy
vosotros *pron* icona *Véase* **ustedes**
voy *vi* samb *Véase* **ir**
voz *f* onic, nendeac
da voz ayac onic
voz alta awün onic, narix onic
voz baja **1.** teamteáman *(quieto)* **2.** tsapaj onic *(gruesa)*
voz fuerte nenic
vuelta; da vuelta **1.** andalal/andilil, aleamleamb **2.** ajlüelüel *(volando)*

Y

ya *adv* **1.** la *(con verbo indica tiempo*

recién pasado) **2.** canüy, ngochan *(ahora)*
ya mero alquiripite
ya mero se acaba laliüc mümb
ya mero termina laliüc ndom
ya terminó landoj
ya no taton, toton
yegua *f* yew *(mamífero)*
yema *f* **1.** oniiüg *(de plantas)* **Esta planta ya va a retoñar porque tiene muchas yemas.** Aaga xiül cam aptsatsam cos ajiür xeyay oniiüg. **2.** omeaats omb quit *(de huevo)*
yerba *f* soex
yerno *m* **1.** naocuatsaats *(de la mujer)* **2.** miocuats nej *(del hombre)*
yo *pron* xique
yo mismo xiquiay
yo sólo xiquiáyan quiaj, xíquian quiaj
yoyote, yucucaca *f* liw *(árbol)*
yuca *f* miíül xil *(planta)*

Z

zacate *m* **1.** op **Dale zacate a las bestias. Iich op a nimal. 2.** soex **La casa tiene techo de zacate.** Soex omal nej a iüm.
zacatón grande najcow *(planta)*
zafar: lo zafa *vt* **1.** ajlich **Se zafó el pie cuando se resbaló.** Tajlich oleaj nej wüx sarrandaw oleaj. **2.** sojndiüm **Se zafó el tapón y se tiró el agua.** Sojndiüt apal nej, tongot tiüt a yow. **3.** aw **Me zafé de ser mayordomo.** Tawas wüx, ngo narang mardom. **4.** sarrandan tiüt *(de álgo inclinado)*
zanate *m* wiür *(ave)*
zancudo *m* peang *(insecto)*
zanja *f* mitiiüd yow
zapato *m* socol napüic
zapotal *m* ticawac, niüng apiürüch cawac
zapote amarilla sapün *(árbol y fruta)*
zapote negro cop *(árbol y fruta)*
Zapoteco del Istmo Mixiig
zapotillo *m* cawac *(árbol y fruta)* *Véase* **chicozapote**
zarandearse: se zarandea *vr* ancheelncheeleay, necüncüneay
zarceta *f* pixaw *(ave)*
zarigüeya *f* wüy *(mamífero)*
zarpa *f* mimbeax nimal *(gato, tigre, león, etc.)*
zarzas *f* wajtsats *(planta)*
zonzo *adj* nechach
zopilote *m* **1.** potwit *(ave de cabeza negra)* **2.** nacants mal potwit, potwit wüy *(ave de cabeza roja)*
zopo *m* coex, necoex
zorrillo *m* lit ongwiiüts *(mamífero chico)*
zorrillo mediano xarrüw
zorrillo grande püy
zorro *m* wiül *(mamífero)*
zumbar: zumba *vi* aneterriür owix, ajiünts owix, aorror/aerer
zurdo *adj* nequiamb

GRAMATICA HUAVE

por
Emily F. Stairs
y
Elena E. de Hollenbach
Traducción a español
Javier Bravo Magaña

Apéndice A

GRAMATICA HUAVE

0 MORFOFONEMICA

Para entender mejor este esbozo es necesario tener conocimiento de ciertas reglas que producen cambios de forma en los morfemas de la lengua. Estos cambios morfofonémicos son más frecuentes en el verbo, que es la clase con mayor número de inflexiones, pero también se dan en otras clases cuando sufren fenómenos de inflexión, derivación o formación de palabras compuestas.

0.1 Sufijos

Cuando a una raíz se le agrega un sufijo de una sílaba, sufre los siguientes cambios:

(a) Pierde el acento y éste pasa al sufijo.

(b) Las vocales largas se acortan, y la palabra adquiere una **-j-** antes de la consonante final.

(c) Después de **-j-** las oclusivas sonoras se vuelven sordas. Por ejemplo (> debe leerse 'se convierte en'):

aquiiüb acompaña > **aquiüjpaats** acompañamos
ndaab quema > **andajpüw** queman

Si el sufijo tiene dos sílabas, o se agregan dos o más sufijos, la raíz no cambia. Por ejemplo:

aquiiübaranaats nos acompañan
tandaabasan nos quemamos

0.2 Cambios en la raíz verbal producidos por cambios de modo o de voz

(a) Un verbo intransitivo pierde la **-j-** de la penúltima sílaba cuando se vuelve transitivo, para lo cual se le agrega el sufijo **-iich**. Por ejemplo:

ajtep sube > **atepiich** sube

Por este mismo cambio, algunos verbos irregulares adquieren una **-j-** en la penúltima sílaba de la raíz. Por ejemplo:

apalat suena > **apajlat** da una palmada

(b) Cuando un verbo transitivo se vuelve pasivo, puede sufrir varios cambios: adquiere una **-j-** en la penúltima sílaba; cambia sus vocales largas por cortas (y a veces por vocales diferentes a las largas); su consonante final sonora se vuelve sorda; o sufre otros cambios. Por ejemplo:

aood escarba > **ajot** es escarbado
anüüb vende > **ajnap** es vendido
andüüb sigue > **ajndüp** es seguido
alox tira > **ajlos** es tirado

0.3 Cambios vocálicos en sufijos

El sufijo que precede a otro pierde su palatalización; y la vocal **ü** y la secuencia **iü** (vocal **i** más deslizamiento) se convierten en **a**. Por ejemplo:

taliquias regañé > **talicasan** regañamos
achejteay se desata > **acheedayoots** nos desatamos
apalüy se encierra > **apalayej** se encierran
tapeayiüs llegué > **tapeayasan** llegamos

Estos cambios son sólo para sufijos. Las raíces verbales que tengan las mismas secuencias de vocales no sufren estos cambios cuando se les agregan sufijos. Por ejemplo:

angüy paga > **angüyiw** pagan
apeay llega > **apeayiiüts** llegamos

0.4 Reducción consonántica y vocálica

Una secuencia de dos consonantes idénticas se reduce a una sola. Por ejemplo:

al está + **latsam** extendido > **alatsam** está extendido

La secuencia **nm** se reduce a **n**. Por ejemplo:

mon nominalizador plural + **mbeol** ayudar > **monbeol** los que ayudan

Dos vocales idénticas se reducen a una sola vocal. Por ejemplo:

tea- está + **ambeol** ayuda > **teambeol** está ayudando

0.5 Diminutivos

El diminutivo de algunos verbos y adjetivos se forma mediante la palatalización de vocales y consonantes: **o** > **e**; **a** > **i**; **ts** > **ch**; y **s** > **x**. Por ejemplo:

tsotom > **chetem** se sienta
tsalas > **chilix** sobresalido

rr en las formas aumentativas se convierte en **r** en las diminutivas. Por ejemplo:

atojrrots > **atejrech** alza los pies

0.6 Clases de sufijos

Los verbos y sustantivos en huave toman sufijos que modifican su significado; por ejemplo, los que indican número y persona del sujeto o del poseedor (*véase* 2.1.2). La sílaba que antecede a un sufijo motiva su forma, es decir, lo hace cambiar según su propia constitución fonética. Esto da por resultado que cada sufijo pueda asumir cuatro formas distintas, o variantes, según la sílaba que le preceda, pero hay excepciones. Las cuatro variantes se representan por medio de las letras A, E, I, O; cada raíz verbal o nominal lleva uno de estos símbolos después de la designación gramatical para indicar la forma que debe tomar el sufijo que le sigue. A continuación se mencionan las clases de sufijos y las sílabas que las determinan.

CLASE A

Los sufijos de esta clase aparecen cuando la vocal de la sílaba anterior es una de las siguientes combinaciones (con varios ejemplos para ilustrar cada una):

a o **aa**

a	arang	*hace*	tarangas	*hice*
aa	ayaag	*siente*	ayajcüw	*sienten*

i o **ii** con deslizamiento hacia el centro

iü	iün	*viene*	iünaats	*venimos*
iiü	aquiiüb	*acompaña*	aquiüjpaats	*acompañamos*

o después de palatalización

eo	andeow	*se muere*	andeowüw	*se mueren*
io	anguior	*se pone triste*	anguiorrüw	*se ponen tristes*

Además, varias palabras que contienen la vocal **o** aparecen también con la Clase A de sufijos. Por ejemplo:

imbol tiene miedo **ximbolan** tenemos miedo

Si la sílaba anterior es **-ich** o **-iich** y es parte de la raíz de la palabra, o un sufijo, la palabra aparecerá con sufijos de la Clase A. Pero la tercera persona es irregular. (*véase* 9.2.1, paradigma 14.) Por ejemplo:

ambich acaba **ambichaats** acabamos
alichiich lastima **alichijchaw** lastiman

Hay otras dos palabras que pertenecen a la Clase A pero que no son de los tipos mencionados arriba:

andeac habla **andeacaats** hablamos
aleamb da golpes **aleambüw** dan golpes

CLASE E

Los sufijos de esta clase aparecen cuando la vocal de la sílaba anterior es una de las siguientes combinaciones (con varios ejemplos para ilustrar cada una):

e o **ee**

e	ajtep	*sube*	ajtepiiüts	*subimos*
ee	apeed	*corta*	apejtiw	*cortan*

a o **aa** después de palatalización

ea	ateay	*tiende*	ateayiw	*tienden*
eaa	ambeaal	*descubre*	ambeajliw	*descubren*
ia	anguiay	*escucha*	anguiayiiüts	*escuchamos*
iaa	aquiaach	*enseña*	aquiajchiiüts	*enseñamos*

a o **aa** con deslizamiento hacia el centro

ai	axaing	*levanta*	axainguiw	*levantan*
aai	achaaig	*despega*	achaijquiw	*despegan*

aa con palatalización y deslizamiento

eaai	aleaaig	*abre*	aleajquiw	*abren*

ü o **üü**

ü	acül	*espera*	acüliiüts	*esperamos*
üü	acüüch	*muerde*	acüjchiw	*muerden*

ü o **üü** con deslizamiento hacia el centro

üe	asüet	*adivina*	asüetiw	*adivinan*
üüe	apüüel	*desenreda*	apüejliiüts	*desenredamos*
üi	ajmbüic	*tiene hipo*	ajmbüiquiw	*tienen hipo*
uui	apüüig	*eructa*	apüijquiw	*eructan*

o u **oo** con deslizamiento hacia el centro

oe	asoet	*afila*	asoetiw	*afilan*
ooe	acooen	*dobla*	acoejniiüts	*doblamos*
oi	apoing	*cubre*	sapoinguiün	*cubrimos*
ooi	andooig	*corta*	andoijquiiüts	*cortamos*

Además de éstas, varias palabras que contienen la vocal **o** aparecen con la Clase E. Por ejemplo:

alox tira, **aloxiw** tiran

Una palabra aparece con la Clase E si la sílaba que la precede (sea parte de la raíz o sufijo) es **-och** o **-ooch**. Por ejemplo:

acooch corta **acojchiw** cortan
amongoch traduce **amongochiiüts** traducimos

CLASE I Los sufijos de esta clase aparecen solamente cuando la vocal de la sílaba anterior es **i** o **ii**. Por ejemplo:

i	andilil	*regresa*	andilileaats	*regresamos*
ii	ambiil	*descubre*	ambijleaw	*descubren*

CLASE O Los sufijos de esta clase aparecen con un grupo de palabras que tienen la vocal **o** en la sílaba anterior. Por ejemplo:

andoc pesca **andocoots** pescamos

También aparecen con todos los verbos reflexivos sin importar si han sido formados con el sufijo {**-ay**} o la raíz y el sufijo {**-am**}. Cada uno de estos sufijos tiene variantes que se determinan según la sílaba final de la raíz. (*véanse* 2.1.2 y 4.4.2). Por ejemplo:

acojchay se corta **acoochayoots** nos cortamos
witiüm se levanta **witiümoots** nos levantamos

Para cada clase se dan paradigmas completos de muestra en la sección 9.

Cada sustantivo, verbo y sufijo determina, según su última sílaba, la clase para el sufijo que le siga inmediatamente. Por ejemplo, cuando una palabra que se presenta con un sufijo de la Clase A, como **arang** *hace*, se vuelve pasiva, toma la forma del sufijo pasivo {**-üch**} de la Clase A, es decir, **-üch**, y se convierte en **arangüch** *está hecho*. Pero la palabra así formada se presenta con un sufijo de la Clase E porque **-üch** se pertenece a esa clase. Por ejemplo:

arang hace, **arangüw** hacen
arangüch está hecho, **arangüchiw** están hechos

Cuando la misma palabra aparece con el sufijo reflexivo {**-ay**} que para la Clase A es **-üy**, la nueva palabra es **arangüy** *se fermenta* y aparece con la Clase O de sufijos porque **-üy** pertenece a esa clase. (Véase 0.3 para una explicación del cambio vocálico **ü** > **a**. Por ejemplo:

arangüy se fermenta, **arangayej** se fermentan

De la misma manera, después del sufijo **-iüs** de la Clase E, que indica 'primera persona, tiempo pasado', debe aparecer un sufijo de la Clase A, porque **iü** es una secuencia vocálica que aparece antes de la

Clase A. (Véase 0.3 para una explicación del cambio vocálico **iü** > **a**.) Por ejemplo:

tapeayiüs llegué, **tapeayasan** llegamos
lerpeay ya llegaste, **lerpeayiün** ya llegaron ustedes

Podemos observar que: **ajüic** *aparece* se presenta con sufijos de la Clase E, por ejemplo, **ajüiquiw** *aparecen*; **ajüiquich** *manifiesta* se presenta con sufijos de la Clase A, por ejemplo, **ajüiquichaw** *manifiestan*; **ajüiquichay** *se manifiesta* se presenta con sufijos de la Clase O, por ejemplo, **ajüiquichayej** *se manifiestan*.

1 EL SUSTANTIVO

1.1 Género

No hay en huave, como hay en español, distinción de género gramatical para los sustantivos, y por lo tanto, su designación gramatical es, simplemente, 'sustantivo' *s*. En la traducción al español, sin embargo, se usan artículos para indicar el género gramatical de los sustantivos españoles.

1.2 Número

La mayoría de los sustantivos huaves no tienen forma plural; dicho de otra manera, una sola forma sirve para indicar singular y plural. A veces, el significado de pluralidad se entiende por el contexto. Por ejemplo:

Nop najtaj awiül miquit nej.
[*una mujer alimenta gallina-de ella*]
Una mujer alimenta sus gallinas.

En otros casos, la pluralidad de una sustantivo se muestra por un numeral o cuantificador que lo modifica. Por ejemplo:

nop cawüy un caballo
ijpüw cawüy dos caballos o unos caballos

En otros casos, la pluralidad de un sustantivo se muestra por el adjetivo demostrativo que lo modifica (*véase* 3.1.1). Por ejemplo:

aaga cawüy cam este caballo
ajcüw cawüy cam estos caballos

La repetición o reduplicación de la raíz de un adjetivo que modifica al sustantivo, también es señal de pluralidad. Por ejemplo:

nadamdam piedre muchas piedras grandes

Un pronombre sujeto amalgamado (con el verbo) también puede señalar pluralidad del sustantivo sujeto de la oración. Por ejemplo:

Aomboj miquit nej cada nut.
[*ponen gallina-de ella cada día*]
Sus gallinas ponen todos los días.

En otros casos, un sufijo verbal muestra que el complemento directo de un verbo es plural. Por ejemplo:

Tim tangalas a cawüy.
[*ayer compré el caballo*]
Ayer compré el caballo.

Tim tangalasüw a cawüy.
[*ayer los-compré el caballo*]
Ayer compré los caballos

Los sustantivos verbales (obtenidos mediante la adición de un prefijo nominalizador; *véase* 1.4.1) se pluralizan sustituyendo el prefijo nominalizador singular por el plural. Por ejemplo (< debe leerse 'es derivado de'):

nerang el que hace < **arang** hace
monrang los que hacen < **arang** hace

También unos cuantos sustantivos primitivos (no derivados) que se refieren a seres humanos toman este prefijo para indicar plural. Por ejemplo:

naxey	el hombre	**monxey**	los hombres
najtaj	la mujer	**montaj**	las mujeres
nench	el niño	**monench**	los niños
nüx	la niña	**monüx**	las niñas
quich	el chico	**monguich**	los chicos

1.3 Posesión

Los términos de parentesco y las partes del cuerpo deben indicar forzosamente su poseedor, es decir, pariente de quien, parte de quien son. En el diccionario, estos sustantivos se dan como vocablos principales, en la forma indefinida de posesión (con {**-aran**}). Por ejemplo:

olaagaran *s o-A* el oído, la oreja (*de alguien*)
micualaran *s mi-A* el hijo (*de alguien*)

En este artículo se dan, después de la designación gramatical *s*, la clase de prefijos (presentados a continuación) y la clase de sufijos a la cual el vocablo pertenece.

Hay otros sustantivos que optativamente indican su poseedor; se subdividen en los que generalmente aparecen en forma posesiva y los que no. Los primeros se dividen en cuatro grupos según la clase de prefijos y en otras cuatro según la clase de sufijos que van con ellas. La clase de prefijos y la clase de sufijos se escogen independientemente una de la otra. En el diccionario se dan estos sustantivos como vocablos principales en la forma que no indica posesión. Las clases de prefijos y de sufijos se dan después de la designación gramatical. Por ejemplo:

sap *s mi-A* la oveja

Las clases de prefijos se nombran según las formas usadas para la tercera persona. Los demás prefijos se determinan por medio de esta forma, según la siguiente tabla:

PREFIJOS

	a-	i-	o-	mi-
1	**sa-**	**xi-**	**xi-**	**xe-** o **xa-**
2	**i-**	**er-**	**i-**	**mi-**
1,2	**a-**	**i-**	**o-**	**mi-**
3	**a-**	**i-**	**o-**	**mi-**

Los sufijos de número y persona se dividen en cuatro clases, A, E, I y O. Como se describe en 0.6, la clase de sufijos que debe usarse se determina por la sílaba final de la palabra de que se trate. Las clases de prefijos y sufijos se dan en las tablas en 2.1.2, en donde se describen los pronombres amalgamados. (Véase también 9.1, del paradigma 1 al 13.)

Los sustantivos que optativamente pueden llevar poseedor pero que generalmente no lo hacen (animales no domesticados y plantas silvestres) no son clasificados dentro del diccionario. Sin embargo, en el contexto apropiado pueden llevar poseedor como miembros de la clase **mi-**. También a esta clase pertenecen las palabras tomadas del español.

Cuando el poseedor es un pronombre de tercera persona, la frase posesiva consiste en el sustantivo con pronombre amalgamado más el pronombre no amalgamado. Cuando el poseedor es un pronombre de otra persona, la frase posesiva consiste en una sola palabra. Por ejemplo:

micual nej su hijo (*de él*) *o* sus hijos (*de él*)
micualüw nejiw su hijo (*de ellos*) *o* sus hijos (*de ellos*)
xecual mi hijo

El sustantivo poseedor sigue a la cosa poseída que tiene prefijo, pero no sufijo, de tercera persona; por ejemplo:

mipeats María las tortillas de María
miyeed pet el pelo del perro

Una frase posesiva puede funcionar como poseedor de un sustantivo; esto resulta en una frase compleja que puede, a su vez, funcionar como poseedor de otro sustantivo. Por ejemplo:

apix micual María
[*ropa-de hijo-de María*]
la ropa del hijo de María

micual xecual
[*hijo-de mi-hijo*]
mi nieto

mipet micual xecoj
[*perro-de hijo-de mi-hermano*]
el perro del hijo de mi hermano

El uso invariable de algunas frases posesivas las ha transformado en frases idiomáticas; por ejemplo:

ipac coet
[*apoyo-de cerco*]
el poste

omeaats omb quit
[*corazón-de huevo-de gallina*]
la yema del huevo

En algunos casos, el último sustantivo de la frase obligatoriamente tiene que mostrar posesión, y en este caso puede tomar cualquier poseedor. Por ejemplo:

micual owixan
[*hijo-de su-mano-de-ellos*]
sus dedos de ellos

minambeor xiniiüg
[*negro-de mi-ojo*]
la pupila de mi ojo

Hay unas cuantas frases de otros tipos que también se han convertido en frases idiomáticas, es decir, invariables; por ejemplo:

posoc xiül
[...árbol]
el matorral

peats os
[*tortilla maíz*]
el nixtamal

nacants mal potwit
[*rojo cabeza zopilote*]
el zopilote de cabeza roja

1.4 Derivación

1.4.1 Derivación básica

Los sustantivos derivados se obtienen agregando prefijos de nominalización a verbos o a otros sustantivos. Los prefijos **na-** y **ne-** se usan para derivar un sustantivo que indica quién realiza la acción o simplemente es el nombre de una cosa. Estos sustantivos derivados también pueden funcionar como adjetivos. Los prefijos **ni-** y **i-** se usan para derivar un sustantivo que denota el instrumento con el que se realiza una acción. Por ejemplo:

najloc el grano < **ajloc** *vi* tiene granos
nenajiüt el que tiene la autoridad < **najiüt** *s* el trabajo
nijimb escoba *o* **nejimb** el que barre < **ajimb** *vt* barre
ijawüy cualquier aparato para ver < **ajaw** *vt* ve

1.4.2 Algunos procesos que afectan a los sustantivos derivados

El sufijo {**-aran**} o su variante **-r-** puede agregarse a un verbo nominalizado; la nueva forma denota 'clasificación'. Por ejemplo:

najiüngaran el rezo < **ajiüng** *vt* reza
nanderac el discurso < **andeac** *vt* habla
nandirüüig el collar < **andiig** *vt* lleva puesto en el cuello

Los términos de parentesco funcionan de la misma manera y llevan los mismos afijos. Por ejemplo:

namümaran madres < **mimümaran** *s* la madre
nacualaatsaran parientes < **acualaats** *s* sus parientes

Nótese que en el diccionario estas formas se dan bajo **mimümaran** y **acualaats**.

El sufijo {**-ay**} puede agregarse a un sustantivo derivado para indicar hábito o costumbre. Por ejemplo:

netüneay el mendigo < **atün** *vt* pide
nenüjpeay el comerciante < **anüüb** *vt* vende

El mismo sufijo, con el mismo significado, puede agregarse a un sustantivo derivado por medio del prefijo instrumental mencionado anteriormente. Por ejemplo:

nimbiyay instrumento para matar < **ambiy** *vt* mata
indendijchay la medicina < **andendiich** *vt* cura

También puede usarse con el prefijo de nominalización que significa persona o cosa; en este caso, hace referencia al instrumento usado para realizar la acción. Por ejemplo:

netembeay el cucharón < **atemb** *vt* saca líquido

Todos estos sustantivos derivados son impredecibles tanto en forma como en significado, y por lo tanto se dan cada uno de ellos en el diccionario.

1.4.3 Formas posesivas de sustantivos derivados

Los sustantivos derivados no personales toman las mismas clases de pronombres posesivos que los otros sustantivos. Pertenecen a la clase **mi-** de prefijos posesivos. Por ejemplo:

xenijimb mi escoba

Si el sustantivo derivado se refiere a personas, no puede llevar poseedor, aunque puede presentarse con un juego especial de sufijos pronominales (*véase* 2.1.2). La construcción resultante no es una frase posesiva sino una oración predicativa nominal. Por ejemplo:

netünayos soy mendigo < **netüneay** el mendigo
nejimbeas soy el que barre < **nejimb** el que barre

1.4.4 Pluralización de sustantivos derivados

Como se mencionó en 1.2, estos sustantivos pueden tomar el prefijo de plural **mon-**. Este prefijo se usa solamente con sustantivos que se refieren a personas, y reemplaza a los afijos personales. Aunque generalmente su significado es, simplemente, 'plural', a veces este significado se vuelve más amplio. Por ejemplo:

monbeol los que ayudan < **nembeol** el que ayuda
montsoj los conflictos < **natsoj** el peleador

2 EL PRONOMBRE

En huave hay pronombres personales, posesivos, numerales, demostrativos, interrogativos e indefinidos. Los pronombres personales tienen dos variantes: formas amalgamadas y formas libres.

2.1 Pronombres personales

Hay tres diferencias entre los sistemas pronominales huave y español. Una es que en huave no hay formas distintas 'familiar' y 'formal' para la segunda persona, es decir, no hay distinción entre 'tú' y 'usted'. También, en vez de una distinción entre singular y plural, las formas se clasifican como mínimas y múltiples. Las formas mínimas incluyen tres formas del singular y una forma dual, es decir, que se refiere a dos personas. Las formas múltiples son plurales; tres de ellas se refieren a dos o más y la otra a tres o más. La tercera diferencia es que hay tres formas que pueden ser traducidos al español por 'nosotros'. Una

es la forma múltiple de la primera persona, que se refiere a 'yo y ellos', es decir, excluye a la segunda persona, o sea, a quien se le habla. Las otras dos incluyen a la segunda persona; son las formas mínima y múltiple de la primera-segunda persona. La mínima se refiere a 'tú y yo' y la múltiple a 'tú, yo y ellos' o a 'ustedes y yo' o a 'ustedes, yo y ellos'.

2.1.1 Pronombres personales libres

Estos pronombres tienen dos casos: nominativo y objetivo. La mayoría de los nominativos tienen una vocal final que los pronombres objetivos no tienen. Los pronombres nominativos se usan como sujeto; los pronombres objetivos se usan como objetos directos e indirectos y también como términos de preposición. Estos pronombres son:

	mínimo		*múltiple*	
	sujeto	objeto	sujeto	objeto
1	**xique**	**xic**	**xicona**	**xicon**
2	**ique**	**ic**	**icona**	**icon**
1,2	**icora**	**icor**	**icootsa**	**icoots**
3	**nej**	**nej**	**nejiw**	**nejiw**

Para enfatizar el sujeto se agrega el pronombre reflexivo {**-ay**} entre la raíz del pronombre y el sufijo de número y persona; {**-ay**} tiene las variantes **-ay, -oy,** y **-ey.** Estos pronombres enfáticos son:

	mínimo		*múltiple*	
1	xiqu**iay**	*yo mismo*	xic**oy**on	*nosotros mismos (yo y ellos)*
2	iqui**ay**	*tú mismo*	ic**oy**on	*Uds. mismos (tú y ellos)*
1,2	ic**oy**or	*nosotros mismos (tú y yo)*	ic**oy**oots	*nosotros mismos (tú, yo y ellos)*
3	nej**ay**	*él mismo*	nej**ey**ej	*ellos mismos (él y ellos)*

El enclítico {**-an**} *solamente*, agregado al final de la palabra también tiene el mismo efecto enfático; {**-an**} tiene la variante **-am**. Estos pronombres son:

	mínimo		*múltiple*	
1	xíc**am**	*solamente yo*	xicón**an**	*solamente nosotros (yo y ellos)*
2	íqui**an**	*solamente tú*	icón**an**	*solamente Uds. (tú y ellos)*
1,2	icór**an**	*solamente nosotros (tú y yo)*	icóots**an**	*solamente nosotros (tú, yo y ellos)*
3	néj**an**	*solamente él*	nejíw**an**	*solamente ellos (él y ellos)*

También pueden combinarse {**-ay**} y {**-an**} para el mismo efecto. Estos pronombres son:

	mínimo		*múltiple*	
1	xiqui**áyan**	*yo mismo*	xic**oyónan**	*nosotros mismos*
2	iqui**áyan**	*tú mismo*	ic**oyónan**	*Uds. mismos (tú y ellos)*
1,2	ic**oyóran**	*nosotros mismos (tú y yo)*	ic**oyóotsan**	*nosotros mismos (tú, yo y ellos)*
3	nej**áyan**	*él mismo*	n**ejeyéjan**	*ellos mismos (él y ellos)*

2.1.2. Pronombres personales amalgamados

Los pronombres amalgamados funcionan como poseedores cuando se usan con sustantivos y como sujetos cuando se usan con verbos.

Con sustantivos, los pronombres amalgamados son prefijos que indican la persona del poseedor y sufijos que indican su número y amplían la información acerca de la persona. Cada prefijo cuenta con cuatro variantes cuyo uso es determinado por el sustantivo; una serie de variantes para cada sustantivo. Cada sufijo cuenta también con cuatro variantes cuyo uso es determinado por la vocal de la sílaba final del sustantivo, como se indica en la sección 0.6. No hay correlación entre la serie de prefijos y sufijos que corresponde a cada sustantivo. Debido al pequeño número de sustantivos con que algunos prefijos aparecen, no se dan todas las combinaciones prefijo-sufijo que sería posible obtener. En el diccionario, los sustantivos se marcan con **a-, i-, o-** y **mi-** según la serie de prefijos que les corresponde, y con **A, E, I** u **O,** según la serie de sufijos que les corresponde. El siguiente juego de prefijos corresponde a pronombres amalgamados, que se usan con sustantivos:

Prefijos nominales posesivos

	a-	i-	o-	mi-
1	**sa-**	**xi-**	**xi-**	**xa-** o **xe-**
2	**i-**	**er-**	**i-**	**mi-**
1,2	**a-**	**i-**	**o-**	**mi-**
3	**a-**	**i-**	**o-**	**mi-**

Aunque la primera-segunda persona (primera persona dual inclusiva) y la tercera persona no se distinguen por medio de los prefijos, siempre son distintas en el contexto más amplio, ya que la primera-segunda persona se presenta con un sufijo de número y persona, y la tercera persona se presenta con la palabra **nej** o **nejiw** o con sustantivo o frase nominal.

El siguiente juego de sufijos corresponde a pronombres amalgamados de número que se usan con sustantivos:

Sufijos de número y persona

	A	E	I	O
1,2 mínimo	**-ar**	**-iür**	**-iar, -ear**	**-or**
1 múltiple	**-an**	**-iün**	**-ian, -ean**	**-on**
2 múltiple	**-an**	**-iün**	**-ian, -ean**	**-on**
1,2 múltiple	**-aats**	**-iüts**	**-iaats, -eaats**	**-oots**
3 múltiple	**-üw, -aw**	**-iw**	**-iaw, -eaw**	**-oj, -ej -ow**

Las vocales iniciales **i** y **e** de la serie **I**, indican palatalización. Las variantes con **i** aparecen después de **qu** y **gu** y las variantes con **e** después de otras consonantes, como se indica en *Aclaraciones sobre el alfabeto* al principio del diccionario.

La variante **-aw**, para tercera persona, de la serie **A**, aparece después de la sílaba **ich**; la variante **-üw** aparece en los demás contextos.

La variante **-ow**, para tercera persona de la serie **O**, aparece después de verbos que terminan en **j**; la variante **-ej** va después del sufijo **-ay**, y la variante **-oj** aparece en todos los demás contextos.

Los paradigmas 1 al 13 en la sección 9.1. ejemplifican el uso de los pronombres amalgamados formados por prefijos nominales posesivos y por sufijos de número y persona.

Con verbos, el uso de los pronombres amalgamados es más complejo. La persona del sujeto puede indicarse tanto con prefijo como con sufijo. Estos prefijos y sufijos cuentan con distintas series de variantes cuyo uso es determinado por el tiempo, voz o modo del verbo. El número del sujeto siempre se señala con sufijo. Se utiliza el mismo juego de sufijos de número que se da en la tabla anterior para los sustantivos. Cada serie de sufijos de número puede combinarse con cualquier serie de prefijos o sufijos de persona del sujeto.

La mayoría de los verbos activos del indicativo utiliza como pronombres amalgamados para persona del sujeto prefijos del siguiente juego:

Prefijos personales para verbos activos del indicativo

	a-	i-	ü-
1	**sa-**	**xi-**	**sü-**
2	**i-**	**er-**	**i-**
1,2	**a-**	**i-**	**ü-**
3	**a-**	**i-**	**ü-**

Los verbos regulares utilizan prefijos de la serie **-a** (paradigmas 14 al 38, en la sección 9.2.); las series **i-** y **ü-** sólo se dan con verbos irregulares (paradigmas 39 al 49).

Este juego de prefijos se usa también con algunos verbos reflexivos en indicativo.

Los verbos subordinados utilizan algún prefijo de los dos juegos siguientes según su transitividad.

Prefijos personales de verbos subordinados, transitivos

	a-	i-	ü-
1	**na-**	**ni-**	**nü-**
2	**me-**	**me-**	**me-**
1,2	**ma-**	**mi-**	**mü-**
3	**ma-**	**mi-**	**mü-**

Prefijos personales de verbos subordinados, intransitivos

1	**ne-**
2	**mer-**
1,2	**me-**
3	**me-**

El uso de estos juegos para verbos subordinados en ciertos tiempos y en ciertas construcciones gramaticales se describe en detalle en las secciones 4.2. y 4.3.2. Véanse los paradigmas 31 y 32 para los verbos regulares, y 39, 40, 42, 45, 46, 48 y 49 para los verbos irregulares cuya tercera persona comienza con **i-** o **ü-**.

Algunos verbos reflexivos indican la persona del sujeto mediante sufijos que van después de la raíz y anteceden a los sufijos de número. Cada sufijo de persona tiene cuatro variantes cuyo uso es determinado por la vocal de la última sílaba de la raíz, como se explica en la sección 0.6. (Los demás verbos reflexivos llevan el sufijo **-üy** e indican la persona del

sujeto por medio de prefijos, como los verbos activos.) Estos sufijos forman el siguiente juego:

Sufijos personales para verbos reflexivos

	A	E	I	O
1	**-an**	**-en**	**-iün**	**-on**
2	**-ar**	**-er**	**-iür**	**-or**
1,2	**-am**	**-em**	**-iüm**	**-om**
3	**-am**	**-em**	**-iüm**	**-om**

Algunos verbos básicos --no en voz reflexiva-- utilizan este juego también.

Hay otros sufijos personales que aparecen después del sufijo temporal **-at** *pretérito*, y que se dan también con ciertas combinaciones de tiempo y persona.

Sufijos personales para el pretérito

1	**-os, -as**
2	**-ear**
1,2	**∅**
3	**∅, -aw**

La variante **-os** del sufijo de primera persona del sujeto se usa al final de palabra y la variante **-as** se usa antes del sufijo de número y persona. Con ellos se utilizan sufijos de número y persona correspondientes a la serie **O.** Por ejemplo:

witiütos	me levanté
witiütason	nos levantamos

El tiempo pretérito de los verbos se indica por medio de un prefijo que desplaza al prefijo de la primera persona. En estas formas la primera persona se indica por medio de un sufijo que tiene las siguientes cuatro variantes; sigue directamente a la raíz y precede al sufijo de número y persona.

Sufijo especial de primera persona en pretérito

	A	E	I	O
1 mínimo	**-as**	**-iüs**	**-ias, -eas**	**-os**

Un sujeto indefinido puede indicarse utilizando la forma de la tercera persona singular del verbo y la variante apropiada del sufijo {**-aran**} que ocupa el lugar del sufijo de número.

Sufijo de persona indefinida

	A	E	I	O
sujeto indefinido	**-aran**	**-eran**	**-eran**	**-aran**

Todos estos prefijos y sufijos se combinan de distintas maneras para indicar la persona y número del sujeto en cada tiempo, voz y modo del verbo. Estas combinaciones dan como resultado diecisiete grupos que en general corresponden con las voces del verbo de la siguiente manera:

Voz activa

(Véase 9.2.1., paradigmas 14 a 17.)

Grupo 1
Grupo 2
Grupo 3
Grupo 4

Voz reflexiva de prefijo con *-üy*

(Véase 9.2.2., paradigmas 18 a 20.)

Grupo 5
Grupo 6
Grupo 7

Voz reflexiva de sufijo

(Véase 9.2.2., paradigmas 21 a 24.)

Grupo 8
Grupo 9
Grupo 10
Grupo 11
Grupo 12

Voz pasiva

(Véase 9.2.3., paradigmas 25 a 30.)

Grupo 13
Grupo 14
Grupo 15
Grupo 16
Grupo 17

En la descripción detallada del reparto de cada grupo se dan algunas excepciones a la correspondencia según las voces.

Voz activa

Grupo 1

	mínimo	*múltiple*
1	**sa-...**	**sa-...{-an}**
2	**i-...**	**i-...{-an}**
1,2	**a-...{-ar}**	**a-...{-aats}**
3	**a-...**	**a-...{-üw}**

Indicativo: atemporal, presente progresivo intransitivo, pasado reciente intransitivo. Reflexivo con **-üy:** atemporal, presente progresivo. Voz pasiva sin {**-üch**}**:** atemporal, presente progressivo, pasado reciente.

Grupo 2

	mínimo	*múltiple*
1	**na-...**	**na-...{-an}**
2	**me-...**	**me-...{-an}**
1,2	**ma-...{-ar}**	**ma-...{-aats}**
3	**ma-...**	**ma-...{-üw}**

Indicativo: pasado reciente transitivo, futuro, continuo, presente progresivo transitivo. Subordinado: transitivo (paradigma 31)

Grupo 3

	mínimo	*múltiple*
1	**ta-...{-as}**	**ta-...{-asan}**
2	**te-...**	**te-...{-an}**
1,2	**ta-...{-ar}**	**ta-...{-aats}**
3	**ta-...**	**ta-...{-üw}**

Indicativo: pretérito

Grupo 4

	mínimo	*múltiple*
1	**ne-...**	**ne-...{-an}**
2	**mer-...**	**mer-...{-an}**
1,2	**me-...{-ar}**	**me-...{-aats}**
3	**me-...**	**me-...{-üw}**

Subordinado: intransitivo activo

Voz reflexiva con {*-üy*}

Grupo 5

	mínimo	*múltiple*
1	**ne-...(üy)**	**ne-...(ay)-on**
2	**mer-...(üy)**	**mer-...(ay)-on**
1,2	**me-...(ay)-or**	**me-...(ay)-oots**
3	**me-...(üy)**	**me-...(ay)-ej**

Reflexivo con **-üy**: futuro, continuo. Subordinado: reflexivo con **-üy** (paradigma 32)

Grupo 6

	mínimo	*múltiple*
1	**te-...(ay)-os**	**te-...as(ay)on**
2	**ter-...(üy)**	**ter-...(ay)-on**
1,2	**te-...(ay)-or**	**te-...(ay)-oots**
3	**te-...(üy)**	**te-...(ay)-ej**

Reflexivo con **-üy**: pretérito

Grupo 7

	mínimo	*múltiple*
1	**sa-...(üy)**	**sa-...(ay)-on**
2	**er-...(üy)**	**er-...(ay)-on**
1,2	**a-...(ay)-or**	**a-...(ay)-oots**
3	**a-...(üy)**	**a-...(ay)-ej**

Reflexivo con **-üy**: pasado reciente.

Voz reflexiva de sufijo

Grupo 8

	mínimo	*múltiple*
1	**...{-ajos}**	**...{-ajason}**
2	**...{-amear}**	**...{-amearon}**
1,2	**...{-ajor}**	**...{-ajoots}**
3	**...{-aj}** (part. {**-aw**})	**...{-ajow}**

Reflexivo de sufijo: presente progresivo.

Grupo 9

	mínimo	*múltiple*
1	...{**-an**}	...{**-anon**}
2	...{**-ar**}	...{**-aron**}
1,2	...{**-amor**}	...{**-amoots**}
3	...{**am**} (part. {**-an**})	...{**-amoj**}

Reflexivo de sufijo: atemporal. Subordinado: reflexivo de sufijo.

Grupo 10

	mínimo	*múltiple*
1	...{**-an**}	...{**-anon**}
2	...{**-amear**}	...{**-amearon**}
1,2	...{**-amor**}	...{**-amoots**}
3	...{**-am**}	...{**-amoj**}

Reflexivo de sufijo: futuro, continuo

Grupo 11

	mínimo	*múltiple*
1	...{**-atos**}	...{**-atason**}
2	...{**-atear**}	...{**-atearon**}
1,2	...{**-ator**}	...{**-atoots**}
3	...{**-at**}	...{**-atoj**}

Reflexivo de sufijo: pretérito

Grupo 12

	mínimo	*múltiple*
1	...{**-ajow**}	...{**-ajason**}
2	...{**-ar**}	...{**-aron**}
1,2	...{**-ajor**}	...{**-ajoots**}
3	...{**-aw**}	...{**-ajow**}

Reflexivo de sufijo: pasado reciente

Voz Pasiva

Grupo 13

	mínimo	*múltiple*
1	**sa...(üch)**	**sa-...(üch)-iün**
2	**i-...(üch)**	**i-...(üch)-iün**
1,2	**a-...(üch)-iür**	**a-...(üch)-iiüts**
3	**a-...(üch)**	**a-...(üch)-iw**

Voz pasiva: atemporal, presente progresivo

Grupo 14

	mínimo	*múltiple*
1	**na-...(üch)**	**na-...(üch)-iün**
2	**me-...(üch)**	**me-...(üch)-iün**
1,2	**ma-...(üch)-iür**	**ma-...(üch)-iiüts**
3	**ma-...(üch)**	**ma-...(üch)-iw**

Voz pasiva: futuro, continuo

Grupo 15

	mínimo	*múltiple*
1	**ta-...(üch)-iüs**	**ta-...(üch)-ason**
2	**te-...(üch)**	**te-...(üch)-iün**
1,2	**ta-...(üch)-iür**	**ta-...(üch)-iiüts**
3	**ta-...(üch)**	**ta-...(üch)-iw**

Voz pasiva: pretérito.

Grupo 16

	mínimo	*múltiple*
1	**sa-...(üch)**	**sa-...(üch)-iün**
2	**er-...(üch)**	**er-...(üch)-iün**
1,2	**a-...(üch)-iür**	**a-...(üch)-iiüts**
3	**a-...(üch)**	**a-...(üch)-iw**

Voz pasiva: pasado reciente

Grupo 17

	mínimo	*múltiple*
1	**sa-...**	**sa-...{-an}**
2	**er-...**	**er-...{-an}**
1.2	**a-...{-ar}**	**a-...{-aats}**
3	**a-...**	**a-...{-aw}**

Voz pasiva sin {**-üch**}: pasado reciente

2.2 Pronombres posesivos

Hay dos raíces que pueden usarse indistintamente como pronombres posesivos: **aneay** y **ocueaj**; les corresponden los mismos indicadores de persona que normalmente aparecen con el tiempo atemporal de los verbos. Los paradigmas de estas raíces son:

aneay su posesión

	mínimo		*múltiple*	
1	**saneay**	mío	**saneayiün**	nuestro
2	**ineay**	tuyo	**ineayiün**	suyo de ustedes
1,2	**aneayiür**	nuestro	**aneayiiüts**	nuestro
3	**aneay nej**	suyo de él	**aneayiw**	suyo de ellos

ocueaj su posesión

	mínimo		*múltiple*	
1	**xicueaj**	mío	**xicueajiün**	nuestro
2	**icueaj**	tuyo	**icueajiün**	suyo de ustedes
1,2	**ocueajiür**	nuestro	**ocueajiiüts**	nuestro
3	**ocueaj nej**	suyo de él	**ocueajiw**	suyo de ellos

Cuando la raíz que indica al poseedor es sustantivo, sigue a la forma de tercera persona del pronombre posesivo; en singular, reemplaza a **nej**. Por ejemplo:

Ijoy ineay.
[*lleves tuyo*]
Lleves el tuyo.

Sanajoy xicueaj.
[*llevaré mío*]
Voy a llevar el mío.

Aaga ndoc quiaj ocueaj nej.
[*esa red esa suya-de él*]
Esa red es suya.

Aaga ndoc quiaj ocueaj xeteat.
[*esa red esa suya-de mi-padre*]
Esa red es de mi padre.

2.3 Pronombres numerales

En huave, los números del uno al cuatro funcionan como pronombres y pueden tener diversas inflexiones. En el Apéndice B se da una lista del resto de números huaves que, en su mayoría, están en desuso.

El pronombre numeral **nop** *uno* puede tomar pronombres personales amalgamados para indicar el poseedor.

	mínimo		*múltiple*	
1	**sanop**	yo mismo	**sanopon, xenopon**	uno de nosotros
2	**inop**	tú mismo	**inopon**	uno de ustedes
1,2	**anopor**	nosotros mismos	**anopoots**	uno de nosotros
3	**anop**	él mismo	**anopoj, nopoj**	uno de ellos

El sufijo reflexivo {**-ay**} y el enclítico **-an**, agregados a los pronombres numerales con poseedores los enfatizan:

	mínimo		*múltiple*	
1	**sanopűyan**	sólo yo	**sanopayónan**	sólo nosotros
2	**inopűyan**	sólo tú	**inopayónan**	sólo ustedes
1,2	**anopayóran**	sólo nosotros	**anopayóotsan**	sólo nosotros
3	**anopűyan**	sólo él	**anopayéjan**	sólo ellos

El pronombre númeral **ijpüw** *dos* se presenta solamente con pronombres personales amalgamados múltiple y primera-segunda persona mínima para indicar el poseedor:

	mínimo		*múltiple*	
1			**xijpüón**	dos de nosotros
2			**ijpüón**	dos de ustedes
1,2	**ijpüór**	nosotros dos	**ijpüoots**	dos de nosotros
3			**ijpüéj**	dos de ellos

Los pronombres numerales **arojpüw** *tres* y **piquiw** *cuatro* se presentan solamente con pronombres amalgamados múltiples para indicar el poseedor:

arojpüw tres

	múltiple	
1	**xearojpüón**	tres de nosotros
2	**miarojpüón**	tres de ustedes
1,2	**miarojpüoots**	tres de nosotros
3	**miarojpüéj**	tres de ellos

piquiw cuatro

	múltiple	
1	**sapiquiyon**	cuatro de nosotros
2	**ipiquiyon**	cuatro de ustedes
1,2	**apiquiyoots**	cuatro de nosotros
3	**apiquiyej**	cuatro de ellos

Los pronombres numerales con afijos pronominales mínimo de primera-segunda persona y múltiples pueden repetir la raíz que indica el numero para indicar el número de unidades que se toman a la vez. Por ejemplo:

	mínimo		*múltiple*	
1			**xenopnopon**	uno por uno de nosotros
2			**inopnopon**	uno por uno de ustedes
1,2	**anopnopor**	uno por uno de nosotros	**anopnopoots, nopnopoots**	uno por uno de nosotros
3			**anopnopoj, nopnopoj**	uno por uno de ellos

También el pronombre númeral mínimo de tercera persona puede repetirse, pero con significado enfático. Por ejemplo:

anopanop él solo

Los numerales del uno al tres que se refieren a objetos largos y delgados o a objetos redondos (*véase* 3.1.3) toman, a veces, el sufijo múltiple de tercera persona y funcionan como pronombres. Pueden ser precedidos, optativamente, por **mi-** *(véase* 1.3). Por ejemplo:

noiquiw	uno de ellos
notsüw	uno de ellos
mijquiaéj o **ijquiaéj**	dos de ellos
mijtsüéj	dos de ellos
miarejiw	tres de ellos
miarojtsüéj	tres de ellos

Los números también funcionan como adjetivos (*véase* 3.1.3) y entran en la formación de adverbios de cálculo (*véase* 5.5).

2.4 Pronombres demostrativos

Hay cuatro pronombres demostrativos:

aag, a	demostrativo indeterminado
aag agüy, agüy	éste
aag ayaj, ayaj	ése
aag aíün, aíün	aquél

Por ejemplo:

Ngome aag.
[*no éste*]
No es éste.

Aag ayaj xepet.
[*ése ése mi-perro*]
Ese es mi perro.

Ingal altegüy soex; nganüy agüy laliüc mümb.
[*compra otro-poco leña ahora ésta ya-mero se acaba*]
Compra otro poco de leña; ésta ya mero se acaba.

Aag también puede ir con **miün** *solamente* para formar el compuesto **aag miün** o **áagan**. Por ejemplo:

Aag miün; ngo majlüy más.
[*éste solamente no hay más*]
Este es; no hay más.

En 3.1.1. se presentan adjetivos demostrativos, cuya forma está reclacionada con la de los pronombres demostrativos.

2.5 Pronombres interrogativos

Son los siguientes:

cuane, cua	¿qué?
ngün	¿cuál?
jane	¿quién?

Por ejemplo:

¿Cua apiüng mimüm?
[*qué dice tu-madre*]
¿Qué dice tu madre?

¿Ngün ipiüng?
[*cuál dices*]
¿Cuál dices?

¿Jane apmamb?
[*quién va*]
¿Quién va?

2.6 Pronombres indefinidos

Son los siguientes:

jane	quien
aljane	alguien
aleaic	alguna cosa, algo
ngünantanej	cualquier cosa o animal
ngün	cual
leaw, leawa	lo que
cuajantanej	cualquier cosa
jangantanej	cualquiera, quienquiera
quicuantes	cualquier cosa o clase
nejinguind	ninguno, nadie
nicuajind	nada

Por ejemplo:

Ngünantanej alndom meyar.
[*cualquiera puede tomas*]
Puedes tomar cualquiera.

Ngo majlüy nicuajind.
[*no hay nada*]
No hay nada

En 1.3 y 2.1.2 se discute el pronombre personal indefinido amalgamado {**-aran**}.

3 EL ADJETIVO

Los adjetivos modifican a los sustantivos; se dividen en tres categorías: determinativos, calificativos e interrogativos. No hay adjetivos posesivos en huave, ya que los pronombres personales amalgamados cumplen esta función (*véanse* 1.3 y 2.1.2).

3.1 Adjetivos determinativos

En huave hay tres clases de adjetivos determinativos: demostrativos, cuantitativos y numerales. Los adjetivos demostrativos pueden combinarse con cualquiera de las otras clases, pero los cuantitativos y los numerales se excluyen mutuamente y nunca aparecen juntos.

3.1.1 Adjetivos demostrativos

Son los siguientes:

aaga, a	el, la
aaga ... cam, cam	este
aaga ... quiaj, quiaj	ese
aaga ... quiün, quiün	aquel

Aaga puede ser apocopado a **aag** o a **a**. La forma plural de **aaga** siempre es **ajcüw.** Los puntos suspensivos **...** entre las dos partes de un adjetivo demostrativo indican que el sustantivo se presenta entre ellas. Por ejemplo:

aaga nench quiaj ese niño
a cawüy quiün aquel caballo

Entre las dos partes de un adjetivo demostrativo puede interponerse no solamente el sustantivo, sino una frase nominal completa que incluya adjetivos cuantitativos, numerales o calificativos y aun oraciones relativas. En otras palabras, el adjetivo demostrativo limita a la frase nominal en ambos extremos. Este tipo de frase nominal sólo acepta un adjetivo o una oración relativa por sustantivo. Por ejemplo:

ajcüw nambeor pet cam
[*estos negro perro estos*]
estos perros negros

aaga ijpüw monxey quiaj
[*ese dos hombres ese*]
esos dos señores *o* esos pocos señores

aaga nench nerang najiüt quiaj
[*ese muchacho el-que-hace trabajo ese*]
ese muchacho que trabaja

Si se presenta otro adjetivo, no cabe dentro de la frase nominal, sino que funciona como un predicado. Por ejemplo:

Ajcüw nambeor pet cam necuiürrüw.
[*estos negro perro estos correlones*]
Estos perros negros son muy correlones.

Aaga ijpüw monxey quiaj nechachiw.
[*ese dos hombres ese locos*]
Estos dos señores están locos.

3.1.2 Adjetivos cuantitativos

Los adjetivos cuantitativos netamente huaves anteceden al sustantivo. Son los siguientes:

acas, alacas	algunos	**palűyan**	puro
niconiiüg	bastante, mucho	**pálwüx**	otro
meáwan	todo	**tigüy, tegüy**	poco
pal	todo	**xeyay, xowüy**	mucho

También hay adjetivos cuantitativos tomados del español:

alngün	alguno	**intere**	entero
cada	cada	**merrey, mere**	mero
comoen	común		

3.1.3 Adjetivos numerales

La mayoría de los hablantes huaves usan numerales españoles para cantidades mayores que cinco. En el Apéndice B, sin embargo, se muestra el sistema numérico huave hasta donde fue posible recobrarlo. Los números huaves del uno al cinco todavía se usan comunmente.

Del uno al tres hay seis formas diferentes, según el sustantivo modificado. Son:

1	2	3	Tipo de sustantivo modificado
nop	**ijpüw**	**arojpüw**	*gente, la mayoría de los animales, objetos rectangulares*
noic	**ijquiaw**	**arej**	*objetos redondos o cuadrados, aves*
nots	**ijtsüw**	**arojtsüw**	*objetos largos y delgados*
nomb	**ijmbüw**	**arojmbüw**	*la vuelta o vez*
nomb	**iüm**	**aroomb**	*el año*
noic	**ic**	**er**	*el día*

En el Apéndice B se encuentra una lista de sustantivos que se presentan con las tres formas comunes.

Ijpüw, ijquiaw y **ijtsüw** *dos* también pueden significar *pocos*. Si se les agrega el sufijo {**-ay**} *enfático (véase* 3.5) el significado cambia a *muy pocos*. Estas formas son:

ijpüweay, ijquiaweay, ijtsüweay muy pocos

Un número repetido indica cuántas unidades se toman a la vez. Por ejemplo:

nopnop, notsnots, noicnoic uno a la vez
ijpüwpüw, iüpiüp, iütsiüts dos a la vez

Los prefijos **ali-** o **ala-** *otro* pueden agregarse a cualquiera de los números. Por ejemplo:

alinoic otro
alijpüw otros dos

Las palabras **nüt, ongwiiüts** y **neat,** *día, noche* y *año* respectivamente, aceptan ciertas formas especiales de adjetivos numerales que contienen indicadores de tiempo pasado o futuro. Las construcciones resultantes son frases adverbiales que indican distancia temporal a partir del presente. Los adjetivos numerales que indican tiempo pasado son:

tiüm (neat)	hace dos (*años*)
taroomb (neat)	hace tres (*años*)
tapec	hace cuatro
tacoic	hace cinco
tinüy	hace seis
tiyay	hace siete
tiopeac	hace ocho

Las formas del futuro se usan solamente con días y noches:

napec	dentro de cuatro
nicoic	dentro de cinco
nenüy	dentro de seis
neyay	dentro de siete
nejpeac	dentro de ocho

Para referirse a años en el futuro se usan los prefijos **ali-** o **ala-** más un numeral: Por ejemplo:

alinomb neat	otro año
aliüm neat	otros dos años
alaroomb neat	otros tres años
alapec neat	otros cuatro años
alacoic neat	otros cinco años
alanüy neat	otros seis años
alayay neat	otros siete años

Algunas de estas formas pueden ser reemplazadas por ciertos adverbios, algunos de los cuales parecen ser formas amalgamadas de un adjetivo numeral más tiempo más sustantivo. Dichos adverbios son:

tim	ayer	**tajneat**	el año pasado
timiwiür	anteayer	**oxip**	mañana
tepood	anoche	**nawiür**	pasado mañana
tim ongwiiüts	antenoche	**najneat**	otro año, el año entrante

3.2 Adjetivos calificativos

Los adjetivos calificativos se refieren a personas, animales y cosas en relación a su color, tamaño, forma, estado y sabor; es decir, dicen cómo son. Por ejemplo:

nacants	rojo	**pawal**	redondo
napench	blando	**nachich**	agrio

En cada frase nominal sólo puede haber un adjetivo calificativo que precede inmediatamente al sustantivo o a la frase nominal idiomática. En otras palabras, el adjetivo demostrativo limita o encierra no solamente al sustantivo sino también al adjetivo calificativo. Por ejemplo:

aaga nimal cam	este animal
aaga quich nench quiaj	ese muchacho

El adjetivo calificativo que sigue inmediatamente al sustantivo en la frase nominal encerrada o limitada por el adjetivo demostrativo, es una oración relativa. Por ejemplo:

aaga naxey nelombojchay quiaj ese hombre jactancioso

Los adjetivos calificativos también pueden ser predicativos, en cuyo caso pueden seguir o preceder a la frase nominal completa. Por ejemplo:

Aaga quich nench quiaj nechach.
[*ese pequeño muchacho ese tonto*]
Ese muchacho es tonto.

Aaga xiül ngo majneaj cos tongoy.
[*el árbol no bueno porque chueco*]
El palo no sirve porque está chueco.

Tequech a las cam; ngo ndom matüch tiüt tiül lol.
[*corto este mecate este no puede alcanza abajo en pozo*]
Este mecate está corto; no llega al fondo del pozo.

Aaga tequech las cam ngo ndom matüch tiüt tiül lol.
[*este corto mecate este no puede llega abajo en pozo*]
Este mecate corto no llega al fondo del pozo.

Cuando un adjetivo predicativo precede al sustantivo, los límites de la frase nominal deben marcarse claramente para señalar que el adjetivo

predicativo está fuera de ella; esto se hace mediante la forma posesiva del sustantivo, o mediante el adjetivo demostrativo que le acompaña, o mediante otro adjetivo calificativo. Por ejemplo:

Nepond xecochil.
[*puntiagudo mi-cuchillo*]
Mi cuchillo está puntiagudo.

Nequiliüt a lol.
[*hondo el pozo*]
Los pozos son hondos.

3.3 Adjetivos interrogativos

En huave hay dos adjetivos interrogativos: **cas** *¿cuánto?, ¿cuántos?* y **ngün** *¿cuál?* Los sufijos personales **-aron** *ustedes,* **-oots** *nosotros (todos)* y **-üw** *ellos* pueden usarse con **cas** en lugar de un sustantivo. Por ejemplo:

¿Cas cüet tenüüb?	¿Cuántos pescados vendiste?
¿Casaron teriümban?	¿Cuántos de ustedes fueron?
¿Ngün nawiig indiüm?	¿Cuál libro quieres?

3.4 Adjetivos derivados

Pueden derivarse adjetivos de verbos, sustantivos y adjetivos españoles. El prefijo **ne-** se antepone a la raíz de verbos transitivos y reflexivos y también a sustantivos y adjetivos españoles. Por ejemplo:

nendüüch pegajoso < **andüüch** *vt* pega
newinchay enredado < **awinchay** *vr* está enredado
nendiüc agusanado < **ndiüc** *s* gusano
nelisto listo < listo *(adjetivo español)*

El prefijo **na-** se antepone a la raíz de verbos intransitivos y pasivos. Por ejemplo:

najün cocido, maduro < **ajün** *vi* se cuece, madura
najcueat perdido < **ajcueat** *vp* es dejado

Estos adjetivos se usan de la misma manera que los adjetivos calificativos primitivos para modificar sustantivos o como predicados (*véase* 3.2).

3.5 Comparación de adjetivos

El huave usa tanto modificadores adverbiales como afijos para enfatizar o intensificar la calidad que el adjetivo representa. Para la comparación se usa la palabra española 'más'; pero para el superlativo el

huave tiene sus propias formas: el sufijo {**-ay**} *reflexivo, enfático*; el prefijo **an-, anca-** *enfático;* y el adverbio **xowüy** *muy*. Cada uno de los dos afijos aparece con un grupo dado de adjetivos. En el diccionario se señalan los adjetivos que aparecen con {**-ay**}. Cuando se usa **anca-**, el adjetivo frecuentemente se reduplica; este mismo prefijo reemplaza a **na-** o **ne-** cuando el adjetivo de que se trate es derivado. También es posible encontrar adjetivos prefijados con **anca-** para los cuales no hay forma correspondiente con **na-** o **ne-**. Por ejemplo:

raan	blanco	**nacants**	rojo
más raan	más blanco	**más nacants**	más rojo
rajnüy	muy blanco	**ancacants**	muy rojo
nembarrac	ronchudo	**ancambarrac**	muy ronchudo

El adverbio **xowüy** *muy* aparece principalmente con adjetivos derivados de sustantivos o verbos. Después de **xowüy** la **n-** inicial de estos adjetivos se cambia por **l-**. También puede, para indicar énfasis aun mayor, cambiarse por **c-**. Por ejemplo:

xowüy lacants	muy rojo
xowüy cacants	muy, muy rojo

Hay un pequeño grupo de adjetivos primitivos a los cuales se antepone el prefijo **la-** cuando **xowüy** aparece con ellos; para el resto de adjetivos primitivos, el prefijo correspondiente es **mi-**. Por ejemplo:

xowüy miraan	muy blanco
pasac	gruñudo
xowüy lapasac	muy gruñudo

La reduplicación de la raíz del adjetivo también enfatiza o intensifica su significado. A veces pluraliza al sustantivo que modifica. Por ejemplo:

nerrajrraj	muy transparente
nadamdam piedre	muchas piedras grandes

3.6 Distinción entre adjetivos y otras clases de palabras similares

Tanto los adjetivos como los sustantivos derivados tienen el mismo prefijo de nominalización, o sea, **na-** o **ne-**. A veces una palabra funciona como adjetivo o como sustantivo. Se pueden distinguir porque los adjetivos derivados se anteponen a un sustantivo mientras que un sustantivo derivado se presenta solo. Por ejemplo:

Nepants cüet naxix. *(adjetivo)*
[*frito pescado sabroso*]
El pescado frito es sabroso.

Palüy **nepants** atsamb. *(sustantivo)*
[*siempre frito come*]
El siempre come comida frita.

Apmüetiiüts **naliw** titium. *(adjetivo)*
[comeremos tiernos ejotes]
Comeremos ejotes.

Ajiür **naliw** xecoj. *(sustantivo)*
[tiene criatura mi-hermana]
Mi hermana tiene una criatura.

Frecuentemente, tanto adjetivos como participios funcionan de igual manera en la oración, o sea, ambos pueden modificar sustantivos o aparecer en el predicado. Por ejemplo:

Wüx tapeayiüs quiaj najaw xeboy, lacojchich milas nej. *(participio)*
[cuando llegué allí veo mi-buey ya-cortado mecate-de él]
Cuando llegué a ver mi buey, el mecate estaba cortado.

Wüx tapeayiüs quiaj najaw xeboy, ngarrats milas nej. *(adjetivo)*
[cuando llegué allí veo mi-buey gastado mecate-de él]
Cuando llegué a ver mi buey, el mecate estaba gastado.

A pesar de esta similitud de función, el proceso por el cual se derivan de verbos es distinto; además, los participios tienen inflexiones de tiempo pero los adjetivos no. Véase 4.3.4, en donde se muestra la derivación e inflexión de participios, y 3.4, en donde se muestra la derivación de adjetivos.

4 EL VERBO

El verbo consiste en una raíz y varios afijos agregados. En el diccionario se da como vocablo principal la raíz del verbo más el prefijo de tercera persona mínima que indica tiempo atemporal. Dado que un noventa y cinco por ciento de verbos en esta forma comienzan con el prefijo **a-**, la mayoría de los verbos de la lengua se encuentran enlistados bajo 'A'. Unos cuantos verbos tienen el prefijo **i-** o **ü-**. Hay una clase de verbos reflexivos que se forman con la raíz del verbo más algunos sufijos que denotan tiempo, número y persona. También pueden formarse algunos participios y pasivos de la misma manera. Para facilitar el acceso del lector a esta información, estas formas se dan en dos lugares: como parte del vocablo principal bajo su raíz con prefijo personal, y como vocablos principales con contrarreferencia a la misma. La raíz puede obtenerse por comparación entre el vocablo principal y la forma reflexiva o de participio que se da enseguida en el artículo. A veces la raíz sufre cambios morfofonémicos en las formas derivadas (*véanse* 0.1 a 0.4). Por ejemplo:

a**wit**	*vt*	levanta	comparado con
witiüm	*vr*	se levanta	raíz = **wit**
andooig	*vt*	rompe	comparado con
ndojquiün	*part*	reventado	raíz = **ndooig**

A veces un adjetivo o un sustantivo puede sirvir como raíz verbal; por ejemplo:

ntsacuüy *adj* chueco < **antsajcuüy** *vt* enchueca
ntsaj *s* chicle < **antsaj** *vt* mastica

A la raíz verbal se le agregan tiempo, número y persona.

4.1 Clases verbales

Todas las raíces, igual que con los sustantivos, se dividen en cuatro clases según los sufijos de número y persona que aparezcan con ellas. La clase se determina por la vocal de la sílaba final de la raíz y se representa con A, E, I u O después de la designación gramatical, según se indica en 0.6. En 2.1.2 se dan los sufijos correspondientes. Hay otros sufijos (que también tienen formas variantes que se determinan por la sílaba final de la raíz verbal) que causan ciertos cambios en el modo o voz del verbo, como se indica en 4.3 y 4.4.

4.2 Tiempo

En huave, el verbo tiene seis tiempos: tres simples y tres compuestos. Los compuestos se forman por la combinación de un adverbio con el verbo, a veces amalgamados; algunos tiempos se forman por medio del modo subordinado del verbo (*véase* 4.3.2).

4.2.1 Tiempo atemporal

Este tiempo *(atpl)* indica acción sin tiempo específico. Se caracteriza por la ausencia de prefijos o sufijos; puede usarse solo o junto con otros verbos que pueden estar en pasado o en futuro. Puede traducirse por varios tiempos españoles. Por ejemplo:

andoc *vi* pesca
chetem *vr* se sienta
ajcueat *vp* es dejado

Tim tambas sandoc.
[*ayer fui pesco*]
Ayer fui a pescar.

Xowüy larraar nayajcan; áag tambasan chetenon tiül minden noic owil xiül.
[*muy caliente sentimos por-eso fuimos sentamos en sombra-de un tronco árbol*]
Teníamos mucho calor; por eso nos fuimos a sentar a la sombra de un árbol.

4.2.2 Tiempo pretérito

Este tiempo *(pret)* indica acción completa. A los verbos que empiezan con **a-**, **i-**, o **ü-**, se les agrega el prefijo **t-**. Por ejemplo:

tandiüm quiso
tüet comió

En este tiempo, el prefijo desplaza al prefijo de la primera persona y esta persona se indica por medio de un sufijo que tiene cuatro variantes (*véase* 2.1.2). Por ejemplo:

tandiümas quise

Los verbos reflexivos formados con prefijos personales y {**-ay**} toman el prefijo **t-** seguido de los prefijos del modo subordinado (forma intransitiva) que, en este caso, pierden la **n-** o **m-** iniciales. Son:

1 **te-**
2 **ter-**
1,2 **te-**
3 **te-**

Por ejemplo:

terangüy se fermentó
tejantsayos lavé (*mi ropa*)

Compare la forma no reflexiva **tajantsas saniüng** *lavé mi casa.*

A los verbos reflexivos que se forman con la raíz verbal más sufijos que denotan persona, se les agrega el sufijo {**-at**} entre la raíz y el sufijo de persona. Por ejemplo:

witiütos se levantó

4.2.3. Tiempo futuro

Este tiempo *(fut)* indica acción que se va a realizar. En primera persona, el prefijo **sa-** toma el primer lugar en la palabra, seguido del prefijo para la primera persona del modo subordinado (forma transitiva) y la raíz. Por ejemplo:

sanandiüm querré

Los verbos reflexivos formados con el sufijo {**-ay**} toman prefijos de persona del modo subordinado (forma intransitiva). Por ejemplo:

sanepalüy me encerraré

Los verbos reflexivos formados con la raíz verbal más sufijos que denotan persona, tienen el siguiente patrón: el prefijo **sa-** precede a la raíz y a ésta le siguen el sufijo de primera persona (para la forma mínima) o los sufijos de primera persona y de número y persona (para la forma múltiple). Por ejemplo:

sawitiün me levantaré
sawitiünon nos levantaremos

En todas las otras personas, el prefijo **ap-** indica futuro; este prefijo toma primer lugar en el verbo, igual que **sa-**, y es seguido por prefijos de persona del modo subordinado o por la raíz más sufijos de persona como en los casos anteriores. Por ejemplo:

apmandiüm querrá
apmepalüy se encerrará
apwitiüm se levantará

Si la raíz del verbo comienza con **p**, se aplica la regla de reducción consonántica (*véase* 0.4). Por ejemplo:

apiiüm se acostará < **piiüm** se acuesta

4.2.4 Tiempo presente progresivo

Este tiempo (*pp*) indica acción en progreso en el presente. Se forma de cualquiera de dos maneras, siempre con el adverbio **tenguial** *está*. A veces la palabra completa precede al verbo en tiempo atemporal. Por ejemplo:

tenguial arang está haciendo

Una forma reducida de **tenguial, tea-**, puede amalgamarse con el verbo. En la mayoría de los verbos transitivos, esta forma precede al verbo en modo subordinado (forma transitiva) (*véase* 4.3.2). Por ejemplo:

tea**ma**mbeol *está ayudando*

Este mismo adverbio **tea-** precede al verbo en modo indicativo, tiempo atemporal, para formar el presente progresivo de los verbos intransitivos, de los verbos reflexivos que se han formado con el sufijo {**-ay**} y de unos cuantos verbos transitivos. Por ejemplo:

te**a**mbeol *está ayudando*
te**a**palüy *se está encerrando*

Los verbos reflexiva formados con la raíz y sufijos de persona toman el sujijo {**-aj**}, que se presenta inmediatamente después de la raíz; **tenguial** o **tea-** también se presentan optativamente antes del verbo. El sujijo {**-aj**} tiene formas variantes: {**-am**} *segunda persona* y {**-aw**} *tercera persona mínima* (excepto los verbos **lombon, lemben** *se para*, que se quedan con {**-aj**} en tercera persona mínima). Cada uno de estos sufijos tiene cuatro variantes según la vocal de la sílaba final de la raíz. Véase 9.2., del paradigma 21 al 24. Por ejemplo:

tenguial wants**aj**os *o* wants**aj**os *me estoy volteando*
tenguial wants**aj**or *o* wants**aj**or *nos estamos volteando*
tenguial wants**am**ear *o* wants**am**ear *te estás volteando*
tenguial wants**aw** *o* wants**aw** *se está volteando*

4.2.5 Tiempo continuo

Este tiempo (*c*) indica acción o estado presente iniciado en el pasado. Se forma con el adverbio **aliün** *todavía* o su forma reducida **al-** antepuesto al verbo en modo subordinado (forma transitiva) cuya tercera persona de singular sea prefijo. Por ejemplo:

aliün **ma**jiür *o* al**ma**jiür *todavía tiene*

Los verbos reflexivos formados con èl sufijo {**-ay**} aparecen en modo subordinado (forma intransitiva). Por ejemplo:

aliün **me**palüy *o* al**me**palüy *todavía se encierra*

Los verbos reflexivos formados con la raíz y sufijos de persona aparecen en el tiempo atemporal del modo indicativo; no admiten la forma corta **al-** y deben ser precedidos por toda la palabra **aliün**. Por ejemplo:

aliün witiüm todavía se levanta

Hay un verbo **al** *estar*, que se amalgama con un verbo de tercera persona mínima que le siga y que no tenga ningún otro prefijo o sufijo. Esta forma puede ser confundida con la forma amalgamada del tiempo continuo, por lo cual, para resolver la ambigüedad se usa la forma completa del adverbio para el continuo. Por ejemplo:

aliün marang todavía hace
almarang está haciendo

El tiempo continuo no tiene significado específico sino que lo recibe del adverbio **aliün**; por lo tanto se puede interpretar como una mera colocación entre el adverbio y el modo subordinado del verbo, y no como un tiempo en sí mismo (*véase* 4.3.2).

4.2.6 Tiempo pasado reciente.

Este tiempo (*pr*) indica acción recién completada. El prefijo **la-** *acaba de* se amalgama con un verbo transitivo en modo subordinado (forma transitiva), con un verbo intransitivo en modo indicativo, tiempo atemporal, o con un verbo reflexivo formado con el sufijo {**-ay**} en modo indicativo, tiempo atemporal. Por ejemplo:

la**ma**jimb *vt acaba de barrer*
lajal *vi acaba de crecer*
lapalüy *vr acaba de encerrarse*

También se amalgama con un verbo reflexivo formado de raíz y sufijos de persona en la misma forma usada con el tiempo presente progresivo de estos verbos. Por ejemplo:

lawit**iow** *acaba de levantarse*

4.2.7 Negación

El adverbio negativo **ngo** se antepone a la forma subordinada del verbo para indicar negación del tiempo atemporal. Por ejemplo:

ngo mandiüm no quiere

Para negar el pasado reciente, el indicador **la** y el adverbio negativo **ngo** se amalgaman formando una palabra separada del verbo. Por ejemplo:

lango mandiüm ya no quiso (*o sea*, acaba de no quererlo)
lango witiow ya no se levantó (*o sea*, acaba de no levantarse)

Para negar el pretérito, futuro, presente progresivo y continuo, se antepone **ngome** a la forma completa del verbo en esos tiempos. Por ejemplo:

ngome tarangas no hice
ngome sanarang no haré
ngome sanarang no haré
ngome tenguial narang no estoy haciendo
ngome aliün narang todavía no hago

4.2.8 Resumen de los tiempos

En la tabla que sigue se resume la formación de los seis tiempos presentados anteriormente.

Verbos indicativos que comienzan con *a-, i-, u-*

<table>
<tr><th></th><th>Transitivo</th><th>Intransitivo</th></tr>
<tr><td>atemporal</td><td colspan="2">ø + cualquier persona del grupo 1 + raíz</td></tr>
<tr><td>pretérito</td><td colspan="2">t- + cualquier persona del grupo 3 +raíz</td></tr>
<tr><td>futuro</td><td colspan="2">sa- + primera persona del grupo 2 + raíz
ap- + cualquier otra persona del grupo 2 + raíz</td></tr>
<tr><td rowspan="2">presente progresivo</td><td colspan="2">tenguial + atemporal indicativo</td></tr>
<tr><td>tea- + cualquier persona del grupo 2 + raíz</td><td>tea- + cualquier persona del grupo 1 + raíz</td></tr>
<tr><td>continuo</td><td colspan="2">aliun o al- + cualquier persona del grupo 2 + raíz</td></tr>
<tr><td>pasado reciente</td><td>la- + cualquier persona del grupo 2 + raíz</td><td>la- + atemporal indicativo</td></tr>
</table>

Verbos reflexivos

	Formados con {-ay}	Formados de la raíz y sufijos
atemporal	**Ø** + cualquier persona del grupo **1** + raíz	raíz + cualquier persona del grupo **9**
pretérito	**t-** + cualquier persona del grupo **6** + raíz	raíz + cualquier persona del grupo **11**
futuro	**sa-** + primera persona del grupo **5** + raíz	**sa-** + raíz + primera persona del grupo **10**
	ap- + cualquier otra persona del grupo **5** + raíz	**ap-** + raíz + cualquier otra persona del grupo **10**
presente progresivo	**tea-** + atemporal indicativo	± tenguial + raíz + cualquier persona del grupo **8**
continuo	no hay	**aliun** + raíz + cualquier persona del grupo **10**
pasado reciente	**la-** + cualquier persona del grupo **7** + raíz	**la-** + raíz + cualquier persona del grupo **12**

Véase 2.1.2 para una descripción de los grupos de pronombres amalgamados.

4.3 Modo

Hay cuatro modos en huave: indicativo, subordinado, imperativo y participio.

4.3.1 Modo indicativo

Este modo significa la realidad del contenido de la oración. Con este modo se usan afijos de tiempo, número y persona. Todos los verbos que se utilizaron en la sección de tiempos verbales están en indicativo aun cuando algunos tiempos llevan formas del modo subordinado necesarias para su formación.

4.3.2 Modo subordinado

Este modo lleva afijos de número y persona, pero no de tiempo. Hay dos grupos distintos de prefijos que se usan con verbos de la clase **a-** que toman prefijos personales, y un grupo de sufijos que se usan con verbos que toman sufijos personales. Este último grupo es el mismo que se usa para el modo indicativo atemporal.

El primer grupo de prefijos se usa con verbos transitivos para formar el futuro, el presente progresivo, el continuo y el pasado reciente, que se describen en 4.2. También se usa con verbos exclusivamente intransitivos para formar el futuro y el continuo. Además, se usa con todos los verbos para los distintos usos del modo subordinado que se presentarán más adelante. Frecuentemente se le traduce al español por infinitivo o subjuntivo. Se forma de la siguiente manera:

	a-	i-	ü-
1	**na-**	**ni-**	**nü-**
2	**me-**	**me-**	**me-**
1,2	**ma-**	**mi-**	**mü-**
3	**ma-**	**mi-**	**mü-**

El segundo grupo de prefijos subordinados va con verbos intransitivos que se usan también como transitivos, con verbos reflexivos que toman prefijos de persona y con ciertos verbos irregulares. Con todos ellos sirve para formar el futuro y el continuo. Se forma de la siguiente manera:

1	**ne-**	sanet	*comeré*
2	**mer-**	apmeret	*comerás*
1,2	**me-**	apmetiür	*comeremos*
3	**me-**	apmet	*(él) comerá*

El uso del modo subordinado obedece a ciertos factores presentes en la palabra o en la oración:

(a) Algunos tiempos verbales se forman con el modo subordinado, como se describe en 4.2.

(b) Los verbos transitivos usan el modo subordinado después del prefijo adverbial **an-** *mucho*. El significado de esta forma es *de una vez*. Por ejemplo:

an**mam**bich *vt termina de una vez*
anacants *vi se pone muy rojo*

(c) Después de ciertos adverbios siempre se usa el modo subordinado. Estos son: **aliün** *todavia* **ngo** *no*, **netam** *necesariamente*, **nganaw** *todavía no*, **naél** *difícil*, **nde** *imperativo negativo*. Por ejemplo:

Ngo marang najiüt.
[*no hace trabajo*]
No trabaja.

Netam naiünd wüx cants.
[*necesario ayuno en chile*]
No puedo comer chile.

Nganaw mapeay.
[*todavía-no viene*]
Todavía no viene.

(d) En frases verbales compuestas por dos verbos, cuando el primero es alguno de los verbos **al** *está,* **ambich** *termina,* **ümb** *termina,* **ndom** *puede* o **andiüm** *quiere,* el segundo debe estar en modo subordinado. Por ejemplo:

Ambich mangal tixem.
[*termina compra camarón*]
Ya terminó de comprar camarones.

Laűmb marang minajiüt nej.
[*ya-termina hace trabajo-de él*]
Ya terminó su trabajo.

Xowüy andiüm matsoj.
[*mucho quiere juega*]
Le gusta mucho jugar.

Si el primer verbo es **amb** *va,* el segundo, si es intransitivo, debe estar en modo indicativo, tiempo atemporal; si es transitivo, debe estar en modo subordinado. Por ejemplo:

Tambas sandoc.
[*fui pesco*]
Fui a pescar.

Tambas nandoc tixem.
[*fui pesco camarones*]
Fui a pescar camarones.

Sanamb narang mandada.
[*iré hago mandado*]
Voy a hacer un mandado.

Si el primer verbo es **üüch** *da,* que se usa para formar construcciones causativas, el segundo, si es intransitivo, debe estar en modo indicativo, tiempo atemporal; si es transitivo, debe estar en modo subordinado. El sujeto del verbo principal y del subordinado generalmente son diferentes. Aunque **üüch** es transitivo, toma afijos de tiempo y persona propios para verbos intransitivos cuando el segundo verbo es intransitivo. Por ejemplo:

Tesüüch **a**nganeow xecual.
Le estoy dando de tomar a mi hijo.

Tea**n**üüch **ma**nganeow refresco xecual.
Le estoy dando refresco a mi hijo.

(e) También las oraciones subordinadas adverbiales usan el modo subordinado del verbo. Por ejemplo:

de tiempo

Camüm **ma**jngot, tasaj: Jow teat.
[*cuando llega dijo hola señor*]
Cuando llegó, dijo: Hola, señor.

Ndoj **ma**lech mios nej, apmarang chaw.
[*después cuece maíz-de él hará atole*]
Después de cocer su maíz, va a hacer atole.

de propósito

Alinoic hores aliüc **ma**yar mipeats nej.
[*otra hora viene coge tortilla-de él*]
El viene luego a coger sus tortillas.

condicional (en tiempo pasado)

Pero jow **na**jaw michiig nej, ¿cua temerang?
[*pero que-tal-si veo hermanito-de él que hará*]
Pero que tal si hubiera visto a su hermanito, ¿qué va a hacer?

Tel **ma**sap andoc cawac ndec, najneaj.
[*si agarra pesca sur laguna bueno*]
Si agarró pescado cuando pescó en la laguna al sur del pueblo, es bueno.

(f) Cuando hay una cita dentro de una cita, se usa el modo subordinado en la subordinada. Por ejemplo:

Wüx sanasaj ic, Nguiam tabar **naj** ic, quiaj apmecuiürar nóiquian, aw chüc a teong.
[*cuando diré ti ve vamos digo ti entonces correremos junto dice le dice el sapo*]
Cuando te diga, "Vamos, digo," entonces correremos juntos, le dice el sapo.

(g) El modo subordinado se usa para pedir con cortesía. Por ejemplo:

Nacos nine micual.
[*presta chico su-niño*]
Préstame su niñito.

Nachej tigüy yow.
[*dame un-poco agua*]
Dame un poco de agua.

4.3.3 Modo imperativo

Este modo del verbo se usa para dar mandatos. Generalmente la segunda persona del singular o del plural del modo indicativos, tiempo atemporal, sirven como imperativos. Por ejemplo:

¡iriow! ¡váyase!
¡iriowan! ¡váyanse!

Para exhortar se usa el modo subordinado del verbo en primera-segunda persona, ya sea dual o plural. Por ejemplo:

¡mambaats! ¡vámonos! *(todos)*
¡mambar! ¡vámonos! *(tú y yo)*
¡metiiüts! ¡comamos! *(todos)*

Algunos verbos tienen formas imperativas irregulares; éstas se dan como vocablos secundarios bajo el verbo principal, ya que no son predecibles. Por ejemplo:

¡iraj! ¡dígale! **¡ich majlüy!** ¡déjalo!
¡mac! ¡ven! **¡iich miün!** *¡dame!*
¡macaron! ¡vengan!

El adverbio de negación **nde** o **ndeme** *no* se antepone al modo subordinado de la mayoría de los verbos para formar un mandato negativo. Por ejemplo:

¡nde merang! ¡no lo haga!
¡ndeme cheteron! ¡no se sienten!

4.3.4 Modo participio

Este modo se forma de tres maneras distintas y cada una de ellas va con un grupo especial de verbos. Esta es la razón de que los participios formados con {**-üch**} y los formados con sufijos temporales se dan en el diccionario como vocablos secundarios debajo del verbo principal. También se incluyen como vocablos principales. No se dan por separado los que se forman con el prefijo **n-**, que son idénticos a los adjetivos derivados o a los verbos nominalizados. Los participios no tienen inflexiones de persona pero sí las de los seis tiempos verbales.

Un grupo de participios se forma agregando {**-üch**} a la raíz verbal precedida por el prefijo atemporal de tercera persona mínima. Este sufijo tiene solamente dos de los cuatro formas variantes posible según la combinación vocálica de la sílabas final de la raíz (*véase* 0.6); son:

A	ajants**üch**	es lavado
I	acojch**ich**	es cortado

La inflexión que indica tiempo verbal es idéntica a la de los verbos indicativos intransitivos, como se ve a continuación:

atpl	**ajantsüch**	lavado
pret	**tajantsüch**	que estaba lavado
fut	**apmajantsüch**	que estará lavado
pp	**teajantsüch**	que está lavado
c	**aliün majantsüch**	que todavía está mojado *(recién lavado)*
pr	**lajantsüch**	que acaba de ser lavado

Los tiempos del participio aceptan negación: en el tiempo atemporal, el adverbio negativo **ngo** se antepone al participio y el prefijo **m-** se le añade; en los demás tiempos, simplemente se antepone el adverbio negativo **ngome** al participio. (Sin embargo, no todos los hablantes huaves

aceptan que todos los tiempos puedan negarse.) Por ejemplo:

ngo majantsüch no lavado
ngome tajantsüch que no estaba lavado

Los verbos cuyo participio no se forma con {**-üch**}, como se describió anteriormente, ni con los sufijos de tiempo que se describirán más adelante, pueden tener un participio muy parecido a las formas de la tercera persona mínima del modo indicativo. Para formar el participio del tiempo atemporal, se le añade el prefijo **n-** al verbo en modo indicativo, tiempo atemporal; y para los demás tiempos del participio, se usan las formas correspondientes del modo indicativo, como se ve a continuación:

atpl	**najün**	cocido
pret	**tajün**	que estaba cocido
fut	**apmajün**	que estará cocido
pp	**teajün**	que se está cociendo
c	**aliün majün**	que todavía está cociendo
pr	**lajün**	que acaba de ser cocido

Por ejemplo:

Aaga naxey najüy quiün laámb Salin.
[*el hombre andando por-allí va Salina-Cruz*]
El hombre andando allí va a Salina Cruz.

El negativo se forma de la misma manera que el primer tipo de participio; por ejemplo:

ngo majün no cocido
ngome tajün que no estaba cocido

Otros participios se forman agregando sufijos temporales a la raíz del verbo. Los tiempos para estos participios son iguales a los de los verbos reflexivos en tercera persona mínima excepto por el tiempo atemporal, donde el sufijo es {**-an**} y no {**-am**}, como se indica a continuación:

atpl	**chiütan**	roto
pret	**chiütat**	que estaba roto
fut	**apchiütam**	que estará roto
pp	**chiütaw**	que está roto
c	**aliün chiütam**	que todavía está roto
pr	**lachiütaw**	que ya está roto

Como con los otros participios, éstos pueden ser negados en todos sus tiempos. La palabra **ngome** debe preceder al participio para todos los tiempos; en el tiempo atemporal **-m** reemplaza a **-n** final. Por ejemplo:

ngome chiütam no roto
ngome chiütat que no estaba roto

Tabla de tiempos del participio

Tiempo	Con sufijo **-üch**	Con prefijo **n-**
atemporal	**ø** + indicativo	**n-** + indicativo
pretérito	**t-** + indicativo	
futuro	**ap-** + tercera persona mínima del grupo **2** + raíz	
presente progresivo	**tenguial** o **tea-** + indicativo atemporal	
continuo	**aliün** + tercera persona mínima del grupo **2** + raíz	
pasado reciente	**la-** + indicativo temporal + raíz	

Con sufijos temporales

	A	E	I	O
atemporal	raíz + **-an**	raíz + **iün**	raíz + **-ian**	raíz + **on**
pretérito	raíz + **-at**	raíz + **-iüt**	raíz + **-iat**	raíz + **-ot**
futuro	**ap-** + raíz + **-am**	**ap-** + raíz + **iüm**	**ap-** + raíz + **-iam**	**ap-** + raíz + **-om**
presente progresivo	raíz + **-aw**	raíz + **-iow**	raíz + **-iaw**	raíz + **-oj**
continuo	**aliün** + raíz + **-am**	**aliün** + raíz + **-iüm**	**aliün** + raíz + **-iam**	**aliün** + raíz + **-om**
pasado reciente	**la-** + raíz + **-aw**	**la-** + raíz + **-iow**	**la-** + raíz + **-iaw**	**la-** + raíz + **-oj**

Los participios derivados por medio del sufijo {**-üch**} son semejantes a los verbos pasivos y se derivan de la misma manera. Los participios derivados de la raíz de verbos transitivos o intransitivos más el grupo de sufijos {**-an**} son semejantes a las formas reflexivas del verbo. Los participios que se forman con el prefijo **n-** son semejantes a las formas del modo indicativo del verbo. Pero en ningún caso el participio tiene

inflexión de persona mientras que los verbos pasivos, reflexivos o indicativos sí la tienen. Como se verá en seguida, el partícipio funciona en la oración de manera distinta a estas formas verbales.

Aunque el participio es derivado verbal, funciona como adjetivo, es decir, puede modificar a un sustantivo o aparecer en el predicado. Cuando funciona como adjetivo, toma, a veces, el prefijo **an-, anca-** *mucho* igual que hace el adjetivo. Por ejemplo:

Anpomboyon mipep nej quich nench.
[*inflado globo-de él chico muchacho*]
Está inflado el globo del niño.

Cawac lacuijchiow.
[*chicozapote ya-machucado*]
El chicozapote ya está machucado.

Iteow a sap majüic sitiül palan.
[*cuenta los borregos ve si completado*]
Cuenta los borregos a ver si están completos.

4.4 Voz

En huave hay tres voces de verbos: activa, reflexiva y pasiva; los verbos activos se dividen en transitivos e intransitivos. En los verbos activos, el pronombre personal amalgamado se refiere al sujeto; en los verbos reflexivos, es tanto sujeto como complemento directo; y en los pasivos, es el sujeto pasivo, es decir, el que recibe la acción. La subclase de verbos transitivos tiene un complemento explícito o implícito. Cuando el complemento pertenece a la tercera persona del plural pero no aparece en la oración, puede marcarse optativamente en el verbo por medio del sufijo {**-üw**} agregado al final de la palabra. Este sufijo, como se describe en 0.6, tiene cuatro variantes, según lo que le preceda. Por ejemplo:

A	tasajas**üw**	*los dije*
E	sacojch**iw**	*los corto*
I	ijin**eaw**	*los repartes*
O	sanamong**oj**	*los pasaré*

4.4.1 Voz activa (verbos transitivos e intransitivos)

Estos verbos tienen las siguientes diferencias de forma:

(a) En el presente progresivo y en el pasado reciente se usa el modo subordinado para los verbos transitivos, y el modo indicativo para los intransitivos. Por ejemplo:

vt La**mü**et mipeats nej.
[*ya-comió tortilla-de él*]
Acaba de comerse su tortilla.

vi Las**üe**t.
Ya comí. (Acabo de comer.)

vt Tea**ma**mbiül minawiig nej.
[*está-enrollando papel-de él*]
Está enrollando su papel.

vi Tea**j**üyiw tiüt.
[*están andando abajo*]
Están caminando.

(b) Para formar el futuro y continuo de los verbos que pueden usarse tanto transitiva como intransitivamente se usa un grupo aparte de prefijos subordinados de persona para cada uso (*véase* 4.3.2). Por ejemplo:

vi Ap**me**t quiaj
[*comerá allí*]
Comerá allí.

vt Ap**müe**t mipeats nej.
[*Comerá tortilla - de él*]
Va a comer su tortilla.

vi Al**mer**mbol.
Todavía tiene miedo.

vt Al**ma**mbolojchiw xechiig.
[*todavía-están-espantando mi-hermanito*]
Todavía están espantando a mi hermanito.

(c) Los afijos pueden afectar el significado de los verbos transitivos e intransitivos de distintas maneras. Un verbo intransitivo aparece en el modo indicativo cuando se le agrega el prefijo **an-**, **anca-**, que entonces significa *mucho, muy*. Por ejemplo:

acants enrojece > **anacants** enrojece mucho (se pone muy rojo)

Si este prefijo se le agrega a un verbo transitivo, el modo del verbo debe ser subordinado, y el significado del prefijo es *de una vez*. Por ejemplo:

ambich termina > **anmambich** termina de una vez

Cuando el sufijo {**-ay**} se le agrega a un verbo transitivo, se forma un verbo reflexivo (*véase* 4.4.2). Cuando se le agrega a un verbo intransitivo, expresa acción enfatizada o habitual. Por ejemplo:

ambiül *vt* enrolla > **ambiülüy** *vr* se enrolla
awaag *vi* se seca > **awajcüy** *vi* se seca bien

Cuando se le agrega el sufijo {**-üch**} a un verbo transitivo, la forma resultante es un verbo pasivo. Por ejemplo:

arang *vt* hace > **arangüch** *vp* está hecho

Con un verbo transitivo, también puede formar un participio. Por ejemplo:

acooch *vt* corta > **acojchich** *part* cortado

Si a la raíz de un verbo intransitivo se le agrega el sufijo {**-üch**}, se cambia en transitivo. Si hay una **-j-** antes de la raíz, desaparece. Por ejemplo:

ajchic *vi* brinca > **achiquiich** *vt* empuja ... hacia arriba

Algunos verbos intransitivos no siguen este método para formar transitivos sino que toman una construcción compuesta de **üüch** *dar* seguido del modo subordinado del verbo. Por ejemplo:

iün viene > **üüch miün** manda
amb va (a) > **üüch mamb** manda

Cuando hay un verbo transitivo después de **üüch**, la forma resultante es, frecuentemente, un verbo con significado extendido. por ejemplo:

anguiay escucha > **üüch manguiay** da aviso
arang hace > **üüch marang** se convierte, se cambia

Unos cuantos verbos intransitivos se vuelven transitivos si se les agrega **-j-** antes de la sílaba final. Por ejemplo:

apalat *vi* suena > **apajlat** *vt* da una palmada

Este mismo morfema, agregado a la raíz de un verbo transitivo, lo convierte en pasivo. Por ejemplo:

acueat *vt* deja > **ajcueat** *vp* está dejado

4.4.2 Voz reflexiva

La mayoría de estos verbos se deriva de la forma transitiva del verbo y por eso se anotan bajo el verbo principal en el diccionario. Los verbos reflexivos se agrupan según la manera en que se forman.

Algunos verbos transitivos forman la voz reflexiva agregando el sufijo {**-ay**}, el cual tiene tres variantes según la forma fonética de la raíz. La forma **-üy** se presenta con verbo de la clase A (*véase* 0.6) con la excepción del verbo **ataag** *hace*, que se presenta con la forma **-eay**. La forma **-eay** se presenta con verbos de las clases E e I si la raíz termina con una oclusiva, con la secuencias **el**, o con una nasal. La forma **-ay** se presenta con los demás verbos de las clases E e I. Por ejemplo:

A	apal	*cierra*	apal**üy**	*se encierra*
E	acheed	*desata*	achej**teay**	*se desata*
I	andilil	*regrese*	andilil**eay**	*da vueltas*
E	acooch	*corte*	acojch**ay**	*se corta*
I	awinch	*enrolla*	awinch**ay**	*está entredado*

Esta clase de verbos reflexivos tiene inflexiones para los seis tiempos; sin embargo, el pretérito es irregular: después del prefijo de tiempo pasado **t-**, aparecen los prefijos del modo subordinado (forma intransitiva) que en este caso pierden la **n-** o **m-** iniciales (*véase* 4.2.2). Los tiempos futuro y continuo aparecen con prefijos de personas del modo subordinado (forma transitiva). Los tiempos presente progresivo y pasado reciente se forman como cualquier verbo intransitivo con el modo indicativo, tiempo atemporal. Véanse 4.2.8 y 9.2 de los paradigmas 18-20.

Otros verbos transitivos forman la voz reflexiva agregando sufijos de tiempo y persona a la raíz del verbo. Para los sufijos de persona véase 2.1.2 y para los de tiempo, 4.2. Por ejemplo:

achaaig *vt* despega > **chajquiam** *vr* se despega

También un verbo causativizado, es decir, un verbo intransitivo vuelto transitivo por la adición del sufijo {**-üch**}, puede tomar el sufijo reflexivo. Por ejemplo:

ajüic *vi* aparece + **-ich** causativo + **-ay** reflexivo > **ajüiquichay**
hace que se vean o se hace ver, se muestra

awind extiende + **-iich** causativo + **-ay** reflexivo > **awindijchay**
se estira

Algunos verbos, por ejemplo **chetem** *se sienta*, son reflexivos por sí. No se han encontrado verbos transitivos de los que éstos pudieran derivarse, pero probablemente sean derivados de formas transitivas que se han perdido.

La forma reflexiva se usa de cinco maneras básicas, las primeras tres de las cuales se asemejan mucho al uso del reflexivo en español:

(a) Se usa cuando el sujeto y el complemento del verbo son correferentes. Por ejemplo:

acojchay se corta
axotüy se esconde

(b) Otro posible significado de las formas reflexivas tanto del español como del huave es el de acción recíproca. Por ejemplo:

texomasayon nos encontramos (*tú y yo*)
acueatayej se divorciaron
angüyayoots nos pagamos uno al otro (*todos*)

(c) Se usa cuando el sujeto actúa para su propio beneficio; por ejemplo:

ajantsüy se lava la ropa *(propia)*
achanchamüy se remienda la ropa *(propia)*

(d) Con verbos intransitivos esta voz indica acción habitual, repetida, o enfatizada. A veces la raíz verbal se reduplica. Por ejemplo:

ajiüngjiüngüy tiembla
asatatüy se arrastra (*reptiles*)
acotcotüy cacarea
ajacjacüy tartamudea
arangrangüy se orgullece
awajwajrrüy se raspa

(e) Las formas reflexivas también se usan con un verbo intransitivo para negar la presencia de algún agente causativo. Por ejemplo:

acojlontsüy se arrugó (*de por sí*)
acajlantsüy se despereza (*de por sí*)
canchiüm se juntan (*de por sí*)
xejquem se apaga (*de por sí*)

4.4.3 Voz pasiva

Estos verbos se forman a partir de verbos transitivos, a la mayoría de los cuales puede agregarse, para este efecto, el sufijo de pasivo {**-üch**}. Por ejemplo:

ayaag siente > **ayajcüch** se siente

La forma resultante es homófona de un participio (que no puede tener inflexiones de persona; *véase* 4.3.2). Esta es una derivación predecible, es decir, de acuerdo a reglas, y por lo tanto sólo se dan unas cuantas, de uso frecuente, en el diccionario. También se dan las formas que sufren algún cambio semántico como resultado de este proceso. Por ejemplo:

ajüy anda > **ajüyich** maneja

A veces el complemento indirecto y no directo toma el lugar del sujeto en la oración pasiva. Por ejemplo:

süw tengo prestado, me es prestado

Algunos verbos transitivos pueden volverse pasivos por la adición de **-j-** antes de la raíz; junto con esto hay algunos cambios morfofonémicos, como se muestra en los siguientes ejemplos:

acueat deja + **-j-** > **ajcueat** está dejado

x > s
alox tira + **-j-** > **ajlos** está tirado

i > iü
atil apuñala + **-j-** > **ajtiül** está apuñalado

VV > V
andüüb sigue + **-j-** > **ajndüp** está perseguido

ü > a
atün pide + **-j-** > **ajtan** está pedido

Los verbos que sólo tienen este método de pasivización se dan en el diccionario como vocablos principales y también como vocablos secundarios bajo el verbo correspondiente. Hay verbos que pueden pasivizarse en cualquiera de las dos maneras; en el diccionario sólo se dan unos cuantos de los que toman {**-üch**}.

Todos los verbos que se han mencionado hasta ahora también pueden formar el pasivo mediante la adición del sufijo {**-aran**} en lugar de {**-üch**} o **-j-**. La forma con {**-aran**} significa entonces que el sujeto es indefinido y que la acción cae sobre los afijos de persona. Se traduce en voz pasiva. Por ejemplo:

alox tira > **aloxeran** alguien tira
aloxeranüw pelot alguien tira las pelotas

{**-aran**} tiene una variante, **-r-**, que se coloca en medio de la última sílaba de la raíz del verbo. Por ejemplo:

axom encuentra > **saxoram** alguien me encuentra *o* me encontraron

Ni **-j-** ni **-r-** son predecibles, por lo que se incluyen en el diccionario como vocablos principales y también como vocablos secundarios.

Algunas formas plurales que contienen **-ich**, una de las formas del sufijo de pasivización, no se usan y en lugar de ellas debe usarse construcciones con {**-aran**} (*véase* 9.2, paradigma 26).

4.5 Enfasis y repetición

La raíz del verbo puede ser reduplicada para indicar acción repetida. Para enfatizar o intensificar la acción, frecuentemente se usa el prefijo **anca-** o **an-**. Por ejemplo:

Ilanglang a süüig wüx nganaw meaach a niün andeow.
[*agita la medicina cuando todavía-no das el enfermo*]
Agita la medicina antes de dársela al enfermo.

Ancatijtij ximeaats
[*palpita mi-corazón*]
Mi corazón palpita mucho.

Véase también 4.4.2.

4.6 La función del verbo en las oraciones

4.6.1 Oraciones con predicado no verbal

Estas oraciones no necesitan verbo; tanto el adjetivo como el sustantivo pueden ser predicados. El adjetivo puede actuar como predicado cuando no es parte de la frase nominal; por ejemplo:

Tequech a las cam.
[*corto este mecate este*]
Este mecate es corto.

Aaga nench quiaj nechach
[*ese muchacho ese tonto*]
Ese muchacho es tonto.

El sustantivo también puede ser predicado bajo dos distintas formas:

(a) El sustantivo derivado debe aparecer con sufijos pronominales; por ejemplo:

atün pide
netüneay el mendigo
netüneayos yo soy un mendigo

(b) El sustantivo primitivo debe aparecer antes de un pronombre objetivo libre (*véase* 2.1.2); por ejemplo:

naxey xic yo soy un hombre

4.6.2 Oraciones con predicado verbal

En estas oraciones, el orden de los elementos no es fijo. Como el verbo tiene afijos que indican número y persona, el sujeto no es obligatorio. En las oraciones intransitivas, si tienen sujeto, el orden más frecuente es verbo--sujeto. En las oraciones transitivas, si tienen sujeto, el orden más frecuente es sujeto--verbo--objeto. Para enfatizar algún elemento, se pone al principio de la oración. Por ejemplo:

V S
Laxiow a yow tiül acas lol cos ngo majoet.
[*se-secó el agua en unos pozos porque no llueve*]
El agua en unos pozos se secó porque no llovió.

S V O
Pedro tüüch noic poy para majüiquich apac omeaats.
[*Pedro regaló un pollo para manifiesta feliz corazón*]
Pedro regaló un pollo para manifestar que estaba contento.

O V O
Nop nangün taoeliw owix naag nchopalüic.
[*un borracho amarraron manos con listón*]
Le amarraron las manos a un borracho con listón.

5 EL ADVERBIO

Los adverbios son formas invariables que se usan para modificar o determinar el significado de verbos y adjetivos. Se les clasifica en adverbios de lugar, tiempo, modo, cantidad, cálculo, comparación, interrogación, afirmación, duda y negación.

5.1 Adverbios de lugar

A continuación se dan algunos adverbios de lugar: **cawüx** *arriba;* **jogüy** *está aquí;* **joíün** *está allí (lejos);* **joyaj** *está allí;* **mbas** *detrás;* **miünquiaj** *lejos;* **nguiajantanej** *dondequiera;* **ninguiaj** *allá;* **ninguiün** *allí;* **ningüy** *aquí, acá;* **tiüt** *abajo.* Por ejemplo:

Teacuiür **cawüx,** mal iüm.
[*está-corriendo arriba techo casa*]
Está corriendo arriba, en el techo.

Ninguiün necamb lam ajlüy xecorrül.
[*allá otro-lado río está mi-rastrojo*]
Allá al otro lado del río está mi rastrojo.

Jogüy, joiün, joyaj pueden pluralizarse por medio del sufijo de tercera persona múltiple, como sigue:

jogüyiw aquí están
joiünüw allí están (*lejos*)
joyajiw allí están

5.2 Adverbios de tiempo

Entre estos adverbios podemos contar los siguientes: **cas, camüm, quiaj** *entonces;* **catsats** *hace rato;* **jayats** *recién;* **mbas** *primero, antes;* **nomb, tanomb** *antes;* **nganaw, ngoyay** *todavía no;* **nganüy** *hoy, ahora;* **ninguinüt** *otro día (pasado);* **oxep** *mañana;* **oxep nawiür** *otro día (futuro);* **tan** *todavía;* **tim** *ayer.* Por ejemplo:

Mbas napeay ningüy.
[*primero llego aquí*]
Llegué aquí primero.

Tim tambas Latiüc.
[*ayer fui Tehuantepec*]
Ayer fui a Tehuantepec.

5.3 Adverbios de modo

Entre estos adverbios se encuentran: **mbünejaw** *parece;* **naél** *difícil;* **najneaj** *bien;* **nguineayantanej** *como quiera;* **níüngan** *también;* **nóiquian** *juntamente;* **palüyan** *solamente.* Por ejemplo:

Wüx maw a lam, **naél** mamongaran.
[*cuando crece el río difícil cruza-alguien*]
Cuando el río está crecido, es difícil cruzarlo.

Najneaj terang.
[*bien hiciste*]
Hiciste bien.

El adverbio **miün** o su forma combinatoria **-an** *solamente* se usa con verbos, preposiciones y pronombres. Por ejemplo:

andeac miün, andeácan solamente habla
tiül miün, tíülan solamente en
nej miün, néjan solamente él

5.4 Adverbios de cantidad

Entre estos adverbios se encuentran: **napateay, quiripite** *poco;* **ngochan** *ya, basta;* **nguiaj** *a veces;* **xowüy** *muy.* Por ejemplo:

Xowüy larraar ticambaj.
[*muy caluroso en-pueblo*]
Hace mucho calor en el pueblo.

Napateay tajoet.
[*poco llovió*]
Llovió un poco.

5.5 Adverbios de cálculo

Algunos de estos adverbios son: **amb ijmbüw** *segunda vez;* **amb arojmbüw** *tercera vez;* se componen de **amb** *vez, vuelta* y una forma especial de los números (*véase* 3.1.3).

Amb ijmbüw tambas najaw nej.
[*segunda vez fui veo él*]
Fui a verlo la segunda vez.

5.6 Adverbios de comparación

Algunos de estos adverbios son: **at** *como;* **atatow** *igual, parejo;* **cuantemas** *menos.*

Dos adverbios que algunas veces se combinan con pronombres demostrativos son **atow** *mismo tamaño* y **at** *como*. Por ejemplo:

atcüy como éste
atogüy igual a éste

Atow se combina con los pronombres **ic** y **nej** para formar los siguientes adverbios:

atonej del mismo tamaño
atow ic de tu tamaño

Por ejemplo:

Aaga pet quiaj atonej xepetiün.
[*ese perro ese del-mismo-tamaño nuestro-perro*]
Ese perro es del mismo tamaño que el de nosotros.

5.7 Adverbios de interrogación

Entre estos adverbios contamos: **¿cua?, ¿cuane?** *¿cómo?;* **¿nguiane?, ¿nguia?, ¿wül?** *¿dónde?;* **¿nguineay?** *¿cómo?;* **¿nguitow?** *¿cuánto?;* **¿ngatow?** *¿cuánto?, ¿qué medida?;* **¿ngow?** *¿cuándo? (de mañana en adelante);* **¿ngüt?** *¿cuándo? (de ayer para atrás);* **¿cajores?** *¿cuándo? (ahora);* **¿neol?** *¿por qué?*. Por ejemplo:

¿Ngüt tewiün? ¿Cuándo llegaste?
¿Nguiane almajlüy? ¿Dónde está?

El adverbio **nguiane** tiene una forma corta, **nguia,** que aparece antes de un verbo en tiempo atemporal. A veces, esta combinación se escribe como una sola palabra. Por ejemplo:

¿Nguiajüp? ¿A dónde va?

5.8 Adverbios de afirmación

Entre estos adverbios tenemos: **ajaj, at, naleaing, neam** *sí, bueno, verdaderamente*. Por ejemplo:

Naleaing ipiüng.
Verdaderamente dices.

Andilil masaj: **Neam,** aj.
[*regresa dice: sí dice*]
Contestó: Sí.

5.9 Adverbios de duda

Entre estos adverbios se encuentran: **mbich** *a poco, acaso;* **jonde, jonde ngwa, ijac** *quién sabe;* **coen** *quizás, tal vez;* **chüc** *dicen*. **Jonde**

ngwa y **ijac** se usan cuando se espera una respuesta negativa; **jonde** cuando no importa si la respuesta es afirmativa o negativa. Se usa **chüc** cuando se dice algo pero no se quiere asegurar que sea verdad. **Coen** y **chüc** pueden aparecer como palabras solas y también entre el prefijo temporal y el prefijo de persona en la frase verbal. Por ejemplo:

Teajoy. *Está tomando.*
Tea**coen**ajoy. *Quizás está tomando.*
Ap**chüc** namb. *Dicen que va a ir.*

5.10 Adverbios de negación

Estos adverbios son: **ngo, ngome** *no;* **nde, nda, ndeme** *mandato negativo;* **ngoyay** *todavía no;* **ngwüy** *no;* **taton** *tampoco;* **ndej** *por qué no;* **niquimas** *nunca, imposible.* Por ejemplo:

Ngo narang. *No lo hice.*
Taton ngo namb. *El no fue tampoco.*

Ngo aparece con verbos en modo subordinado para negar el tiempo atemporal y, con **la-** antepuesto, para negar el tiempo pasado reciente (*véanse* 4.2.7 y 4.3.2). **Ngo** también se usa con adjetivos derivados (*véase* 3.4). La **n-** inicial de los adjetivos derivados se convierte en **m-** después de **ngo. Nde, nda** forma mandatos negativos combinado con la segunda persona, modo subordinado del verbo. Por ejemplo:

najneaj *bueno*
ngo **m**ajneaj *malo*
nde **m**esap *no toques*

Ngome aparece antes de adjetivos primitivos, sustantivos, pronombres y verbos en los otros tiempos. **Ndeme** aparece antes de verbos reflexivos que tengan sufijos de persona y convierte la oración en mandato negativo. Por ejemplo:

ngome pawal no redondo
ngome sanarang no voy a hacerlo
ngome aag no es éste
¡ndeme lemberon! ¡no se paren!

Ejemplos de oraciones con adverbios negativos:

¿**Nguiane** ajluy jayats xejael leaw **ngo** majneaj tembet?
[*dónde está nueva mi-falda lo-que no bueno cosiste*]
¿Dónde está mi falda nueva la que no cosiste bien?

Wüx **napateay** ajoet **ngo** matang a naxiül.
[*cuando poco llueva no crece la milpa*]
Cuando llueve poco, no crece la milpa.

6 LA PREPOSICION

Las preposiciones se usan para señalar relaciones entre un verbo y un sustantivo o entre dos sustantivos.

Las preposiciones huaves son las siguientes: **andüy** *hacia;* **iguial** *tocante a;* **ista** *hasta;* **lareng** *enfrente de, hacia, en dirección de;* **naag** *con;* **naw** *de;* **tiül** *en, adentro;* y **wüx** *encima de, sobre, en.*

La frase posesiva huave se usa en muchos lugares en donde en español se usaría preposiciones, especialmente *de*. Por ejemplo:

milil cüet escama de pescado
mindiüc olüiqueran el colmillo (*lit:* el picudo de los dientes)

Tiül tiene una forma combinatoria, **ti-**, que se usa con sustantivos para formar frases preposicionales de una sola palabra. Por ejemplo:

tindec en el mar
tiliüm en la casa

Las preposiciones **tiül** y **wüx** pueden combinarse con el verbo copulativo **al** para formar verbos con función locativa. Por ejemplo:

altiül xor está dentro de la olla
alwüx mes está en la mesa

Algunas frases preposicionales forman modismos o expresiones idiomáticas que funcionan como sustantivos; por ejemplo:

iquial owix el anillo (*lit:* tocante a la mano)
ndójwüx la última vez (*lit:* termina con)
tiül wiiüd el arenal (*lit:* en la arena)

También hay frases preposicionales que forman parte de expresiones idiomáticas que funcionan como adverbios de tiempo. Por ejemplo:

andüy wüx arraw en la madrugada (*lit:* hacia en la luz)
andüy wüx quinüt por la tarde (*lit:* hacia en la tarde)

7 LA CONJUNCION

Las conjunciones señalan relaciones entre oraciones. En huave tenemos las siguientes clases de relaciones:

7.1 Conjunciones de comparación

Para comparar se usa la palabra **quicuántes** *que*. Por ejemplo:

Más najneaj sanarang **quicuántes** icona.
[*más bueno haré que ustedes*]
Puedo hacerlo mejor que ustedes.

7.2 Conjunciones de condición

Para expresar condición se usan las siguientes conjunciones; **ndot, si, sitiül, tel** *si, aunque;* **jondot** *qué tal si;* **püüel** *quizás, por si acaso;* **püüel ndot** *por si acaso;* **masey** *no le hace, no importa, aunque;* y **nigue** *aunque*. **Tengwüy** *si no* toma el lugar de toda la oración condicional. Se usa el modo subordinado del verbo en oraciones que expresan condición pasada o presente; se usa el modo indicativo, tiempo futuro, para expresar condiciones futuras. Por ejemplo:

Jondot mambaats, lamasap icoots ijchiür.
[*que-tal-si vamos ya-agarra nos aguacero*]
Que tal si hubiéramos ido, nos hubiera agarrado el aguacero.

Sitiül sanapeay tempran, sanamb; **tengwüy,** ngo namb.
[*si llegaré temprano iré si-no no voy*]
Si llego temprano, voy; si no, no voy.

Nique mesaj sic, ngo narang.
[*aunque dices me no hago*]
Aunque me digas que sí, no lo haré.

7.3 Conjunciones de contraste

Esta relación se indica por medio de las conjunciones **mbich, pero** o **pere** *pero*. Se usan estas conjunciones entre oraciones o después de un elemento inicial enfatizado (*véase* 4.6). Por ejemplo:

Pedro apmamb andoc, xique **mbich** ngwüy.
[*Pedro irá pesca yo pero no*]
Pedro va a pescar, pero yo no.

Las conjunciones **masey** *no le hace, no importa, aunque* y **pere** pueden aparecer en la misma oración. Por ejemplo:

Masey isaj xic, **pere** ngo namb.
[*no-le-hace dices me pero no voy*]
No le hace que me digas; yo no voy.

7.4 Conjunciones de razón, causa o motivo

Se indica por medio de las conjunciones **cos** o **neol** *porque*. Por ejemplo:

Ngo narang **cos** ngo nandiüm.
[*no hago porque no quiero*]
No lo hice porque no quise.

Ngo najaw **neol,** tarang atquiaj.
[*no veo por-qué hizo así*]
No sé por qué hizo así.

7.5 Conjunciones de resultado

Se indica por medio de las conjunciones **áag** o **pares** *por eso*. Cuando después de la conjunción aparece un verbo en modo subordinado, se indica el tiempo pasado. Por ejemplo:

Nelisto a quich nench; **pares** marang najen meáwan leaw asoic.
[*listo el chico muchacho por-eso hace rápido todo lo-que le-dice*]
Es muy listo el muchacho; por eso hace pronto todo lo que le dicen.

Paxiün üet a boy; **áag** lapeaaw.
[*se-sacia come el buey por-eso ya-se-acostó*]
Ya se llenó el buey; por eso ya se acostó.

7.6 Conjunciones de propósito

No hay conjunción en huave para expresar propósito. El uso del modo subordinado del verbo y el hecho de que las dos oraciones tengan el mismo sujeto son suficientes para indicarlo (*véase* 4.3.2). Si los sujetos son diferentes, las dos oraciones independientes se relacionan sin ninguna conjunción. A veces se usa la preposición española *para* a modo de conjunción para ligarlas. Por ejemplo:

Pedro apmamb **para** mandoc tixem. **o**
Pedro apmamb mandoc tixem.
Pedro va a pescar camarón.

Sin embargo, para expresar un propósito negativo se usan las conjunciones, **jandot, nganandot** *para que no*. Después de la conjunción debe aparecer un verbo en modo subordinado. Por ejemplo:

Quiür inguiay cuane apiüng mimüm vida, **nganandot** majcüy.
[*Vete oyes que dice tu-abuela para-que-no se-enoja*]
Ve a ver que dice tu abuelita, para que no se enoje.

7.7 Conjunciones de tiempo

Se indica tiempo por medio de las siguientes conjunciones; **leawa, leaw** *cuando, hasta;* **janwüx** *desde que;* **nde ndoj** *desde que;* **ndoj** *después* y **wüx** *cuando*. Por ejemplo:

Leaw palaw seman, ndoj sanangüy ic.
[*cuando termine semana entonces pagaré te*]
Te pago cuando termine la semana.

Quiür ixeeb mbas; **ndoj** sanamb a xique.
[*vete bañas primero después iré yo*]
Vete a bañar primero; yo iré después.

8 LA INTERJECCION

Las interjecciones expresan sentimientos. Pueden ser una elocución completa en sí mismas, o pueden agregarse al principio o al final de una oración. Algunas de las más comunes son:

ijiá	mira, fíjate
jáchüc	no me digas, mira
jonde	¿quién sabe?
ijac	¿quién sabe? (*con mucha emoción*)
joo	oh
joowa	hola (*llamando a la puerta*)
jow	hola (*saludando en la calle*)
malüy	ojalá

Por ejemplo:

Jow teat, **jow** müm.
Hola señor, hola señora.

¡Jachüc! apiüng aaga nench quiün andiüm mawüüch xic.
[*mira dice ese muchacho ese quiere pega me*]
¡Mira! dice ese muchacho que me quiere pegar.

9 PARADIGMAS

9.1. Paradigmas del sustantivo

Los siguientes paradigmas incluyen todas las clases de sustantivos, es decir, todas las combinaciones de las clases de prefijos con las clases de sufijos. Pocos sustantivos pertenecen a la clase de los prefijos **a-, i-** y **o-** y por eso no todas las combinaciones de clases de prefijos y sufijos se encuentran.

Los afijos posesivos que aparecen con sustantivos en huave son esencialmente pronombres; se presentan en la sección que trata de los pronombres personales amalgamados (*véase* 2.1.2). Es de notarse su cercano parecido a los afijos pronominales nominativos (sujetos). Generalmente los afijos posesivos se traducen al español por algún adjetivo posesivo. Para una descripción de los categorías de número y persona, *véase* 2.1.

1 Clases a-A, p.ej., **aniüng** *casa de*

	mínimo		*múltiple*	
1	**saniüng**	mi casa	**saniüngan**	nuestra casa *(yo y ellos)*
2	**iniüng**	tu casa	**iniüngan**	su casa *(tú y ellos)*
1,2	**aniüngar**	nuestra casa *(tú y yo)*	**aniüngaats**	nuestra casa *(tú, yo y ellos)*
3	**aniüng nej**	su casa *(él)*	**aniüngüw nejiw**	su casa *(ellos)* *(él y ellos)*

Indefinido **aniüngaran** *la casa (de alguien)*

2 Clases a-E, p.ej., **ajuch** *deuda de*

	mínimo		*múltiple*	
1	**sajüch**	mi deuda	**sajüchiün**	nuestra deuda *(yo y ellos)*
2	**ijüch**	tu deuda	**ijüchiün**	su deuda *(tú y ellos)*
1,2	**ajüchiür**	nuestra deuda *(tú y yo)*	**ajüchiiüts**	nuestra deuda *(tú, yo y ellos)*
3	**ajüch nej**	su deuda *(él)*	**ajüchiw nejiw**	su deuda *(ellos)* *(él y ellos)*

Indefinido **ajücheran** *la deuda*

3 Clases i-E, p.ej., **ichep** *muela de*

	mínimo		*múltiple*	
1	**xichep**	mi(s) muela(s)	**xichepiün**	nuestras muelas *(yo y ellos)*
2	**erchep**	tu(s) muela(s)	**erchepiün**	sus muelas *(tú y ellos)*
1,2	**ichepiür**	nuestras muelas *(tú y yo)*	**ichepiiüts**	nuestras muelas *(tú, yo y ellos)*
3	**ichep nej**	su(s) muela(s) *(él)*	**ichepiw nejiw**	sus muelas *(ellos) (él y ellos)*

Indefinido **icheperan** *la muela*

4 Clases o-A, p.ej., **olaag** *oreja de*

	mínimo		*múltiple*	
1	**xilaag**	mi oreja	**xilajcan**	nuestras orejas *(yo y ellos)*
2	**ilaag**	tu oreja	**ilajcan**	sus orejas *(tú y ellos)*
1,2	**olajcar**	nuestras orejas *(tú y yo)*	**olajcaats**	nuestras orejas *(tú, yo y ellos)*
3	**olaag nej**	su oreja *(él)*	**olajcüw nejiw**	sus orejas *(ellos) (él y ellos)*

Indefinido **olaagaran** *la oreja*

5 Clases o-E, *p.ej.*, **oleaj** *pierna de*

	mínimo		*múltiple*	
1	**xileaj**	mi pierna	**xileajiün**	nuestras piernas *(yo y ellos)*
2	**ileaj**	tu pierna	**ileajiün**	sus piernas *(tú y ellos)*
1,2	**oleajiür**	nuestras piernas *(tú y yo)*	**oleajiiüts**	nuestras piernas *(tú, yo y ellos)*
3	**oleaj nej**	su pierna *(él)*	**oleajiw nejiw**	sus piernas *(ellos) (él y ellos)*

Indefinido **oleajeran** *la pierna*

6 Clases o-I, p.ej., **olüic** *diente de*

	mínimo		*múltiple*	
1	**xilüic**	mi diente	**xilüiquian**	nuestros dientes *(yo y ellos)*
2	**ilüic**	tu diente	**ilüiquian**	sus dientes *(tú y ellos)*
1,2	**olüiquiar**	nuestros dientes *(tú y yo)*	**olüiquiaats**	nuestros dientes *(tú, yo y ellos)*
3	**olüic nej**	su diente *(él)*	**olüiquiaw nejiw**	sus dientes *(ellos) (él y ellos)*

Indefinido **olüiqueran** *el diente*

La **i** y la **e** iniciales de los sufijos de la Clase I (paradigmas 6, 9 y 13) representan palatalización; **i** aparece después de **qu** y **gu**, y **e** después de otras consonantes, como se describe en 'Aclaraciones Sobre el Alfabeto' al principio del diccionario.

7 Clases mi-A p.ej. **micual** *hijo de*

En el paradigma 11 se presentan formas posesivas de sustantivos que pertenecen a esta clase y cuya forma libre comienza con **o-**.

	mínimo		*múltiple*	
1	**xecual**	mi hijo	**xecualan**	nuestros hijos *(yo y ellos)*
2	**micual**	tu hijo	**micualan**	sus hijos *(tú y ellos)*
1,2	**micualar**	nuestro(s) hijo(s) *(tú y yo)*	**micualaats**	nuestros hijos *(tú, yo y ellos)*
3	**micual nej**	su hijo *(él)*	**micualüw nejiw**	sus hijos *(ellos) (él y ellos)*

Indefinido **micualaran** *el hijo*

8 Clases mi-E p.ej. **mipeaic** *hombro de*

En el paradigma 12 se presentan formas posesivas de sustantivos que pertenecen a esta clase y cuya forma libre comienza con **o-**.

	mínimo		*múltiple*	
1	**xepeaic**	mi hombro	**xepeaiquiün**	nuestros hombros *(yo y ellos)*
2	**mipeaic**	tu hombro	**mipeaiquiün**	sus hombros *(tú y ellos)*
1,2	**mipeaiquiür**	nuestros hombros *(tú y yo)*	**mipeaiquiiüts**	nuestros hombros *(tú, yo y ellos)*
3	**mipeaic nej**	su hombro *(él)*	**mipeaiquiw nejiw**	sus hombros *(ellos) (él y ellos)*

Indefinido **mipeaiqueran** *el hombro*

9 Clases mi-I, p.ej., **mindiw** *sombra de*

En el paradigma 13 se presentan formas posesivas de sustantivos que pertenecen a esta clase y cuya forma libre comienza con **o-**.

	mínimo		*múltiple*	
1	**xendiw**	mi sombra	**xendiwean**	nuestras sombras *(yo y ellos)*
2	**mindiw**	tu sombra	**mindiwean**	sus sombras *(tú y ellos)*
1,2	**mindiwear**	nuestras sombras *(tú y yo)*	**mindiweaats**	nuestras sombras *(tú, yo y ellos)*
3	**mindiw nej**	su sombra *(él)*	**mindiweaw nejiw**	sus sombras *(ellos) (él y ellos)*

Indefinido **mindiweran** *la sombra*

10 Clases mi-O, p.ej., **micoj** *hermano o hermana mayor de*

	mínimo		*múltiple*	
1	**xecoj**	mi hermano	**xecojon**	nuestro(s) hermano(s) *(yo y ellos)*
2	**micoj**	tu hermano	**micojon**	su(s) hermano(s) *(tú y ellos)*
1,2	**micojor**	nuestro(s) hermano(s) *(tú y yo)*	**micojoots**	nuestro(s) hermano(s) *(tú, yo y ellos)*
3	**micoj nej**	su hermano *(él)*	**micojow nejiw**	su(s) hermano(s) *(ellos) (él y ellos)*

Indefinido **micojaran** *el hermano*

11 Clases mi-A cuya forma libre comienza con **o-**.

El único sustantivo con **o-** inicial que sigue el patrón del paradigma 7 es **opang** *la cáscara;* p.ej. **mipang nej** *cáscara de él.* Todos los demás sustantivos en estas clases que empiezan con **o-** y que pueden optativamente aparecer con poseedor retienen la **o-**, p.ej; **olaats** *hueso(s) de.*

	mínimo		*múltiple*	
1	**xeolaats**	mi hueso	**xeolajtsan**	nuestros huesos *(yo y ellos)*
2	**miolaats**	tu hueso	**miolajtsan**	sus huesos *(tú y ellos)*
1,2	**miolajtsar**	nuestros huesos *(tú y yo)*	**miolajtsaats**	nuestros huesos *(tú, yo y ellos)*
3	**miolaats nej**	su hueso *(él)*	**miolajtsüw nejiw**	sus huesos *(ellos) (él y ellos)*

Indefinido **miolaatsaran** *el hueso*

12 Clases mi-E cuya forma libre comienza con **o-**, p.ej., **olümb** *ala de.*

	mínimo		*múltiple*	
1	**xeolümb**	mi ala	**xeolümbiün**	nuestras alas *(yo y ellos)*
2	**miolümb**	tu ala	**miolümbiün**	sus alas *(tú y ellos)*
1,2	**miolümbiür**	nuestras alas *(tú y yo)*	**miolümbiiüts**	nuestras alas *(tú, yo y ellos)*
3	**miolümb nej**	su ala *(él)*	**miolümbiw nejiw**	sus alas *(ellos)* *(él y ellos)*

Indefinido **miolümberan** *la ala*

13 Clases mi-I cuya forma libre comienza con **o-**, p.ej., **oniw** *lengua de.*

	mínimo		*múltiple*	
1	**xeoniw**	mi lengua	**xeoniwean**	nuestras lenguas *(yo y ellos)*
2	**mioniw**	tu lengua	**mioniwean**	sus lenguas *(tú y ellos)*
1,2	**mioniwear**	nuestras lenguas *(tú y yo)*	**mioniweaats**	nuestras lenguas *(tú, yo y ellos)*
3	**mioniw nej**	su lengua *(él)*	**mioniweaw nejiw**	sus lenguas *(ellos)* *(él y ellos)*

Indefinido **mioniweran** *la lengua*

9.2. Paradigmas del verbo

9.2.1. Voz activa del modo indicativo

Los siguientes paradigmas dan el patrón para todos los verbos cuya tercera persona mínima se forma por medio del prefijo **a-**. Los que comienzan con **i-** o **ü-** son irregulares y se dan en 9.2.6.

En estos paradigmas se dan las formas que se usan tanto para verbos transitivos como para intransitivos, a menos que se especifique lo contrario. Los morfemas de persona del modo subordinado son, a veces, diferentes para los tiempos futuro y continuo de los verbos intransitivos (*véase* 4.3.2). Los morfemas de persona de los tiempos presente progresivo y pasado reciente son diferentes en los verbos transitivos y los intransitivos (*véanse* 4.2.4 y 4.2.6).

14 Clase A, p.ej. **arang** *(vt) hace* y **ajiünts** *(vi) llora*

(Si la sílaba final de la raíz verbal es **-ich**, la tercera persona múltiple en todos los tiempos es **-aw**, p.ej., **ambichaw** *terminan.*)

	mínimo		*múltiple*	
		Atemporal		
1	**sarang**	hago	**sarangan**	hacemos *(yo y ellos)*
2	**irang**	haces	**irangan**	hacen *(tú y ellos)*
1,2	**arangar**	hacemos *(tú y yo)*	**arangaats**	hacemos *(tú, yo, ellos)*
3	**arang nej**	hace	**arangüw nejiw**	hacen *(él y ellos)*
		Pretérito		
1	**tarangas**	hice	**tarangasan**	hicimos *(yo y ellos)*
2	**terang**	hiciste	**terangan**	hiceron *(tú y ellos)*
1,2	**tarangar**	hicimos *(tú y yo)*	**tarangaats**	hicimos *(tú, yo y ellos)*
3	**tarang**	hizo	**tarangüw**	hicieron *(él y ellos)*
		Futuro		
1	**sanarang**	haré	**sanarangan**	haremos *(yo y ellos)*
2	**apmerang**	harás	**apmerangan**	harán *(tú y ellos)*
1,2	**apmarangar**	haremos *(tú y yo)*	**apmarangaats**	haremos *(tú, yo y ellos)*
3	**apmarang**	hará	**apmarangüw**	harán *(él y ellos)*

Presente progresivo (verbo transitivo)

tenguial sarang, tenguial irang, etc. or las siguientes formas amalgamadas:

1	**teanarang**	estoy haciendo	**teanarangan**	estamos haciendo *(yo y ellos)*
2	**teamerang**	estás haciendo	**teamerangan**	están haciendo *(tú y ellos)*
1,2	**teamarangar**	estamos haciendo *(tú y yo)*	**teamarangaats**	estamos haciendo *(tú, yo y ellos)*
3	**teamarang**	está haciendo	**teamarangüw**	están haciendo *(él y ellos)*

Presente progresivo (verbo intransitivo)

tenguial sajiünts, tenguial ijiünts, etc. or las siguientes formas amalgamadas:

1	**teasajiünts**	estoy llorando	**teasajiüntsan**	estamos llorando
2	**teaijiünts**	estás llorando	**teaijiüntsan**	están llorando *(tú y ellos)*
1,2	**teajiüntsar**	estamos llorando *(tú y yo)*	**teajiüntsaats**	estamos llorando *(tú, yo y ellos)*
3	**teajiünts**	está llorando	**teajiüntsüw**	están llorando *(él y ellos)*

Continuo

aliün narang, aliün merang, etc. o las siguientes formas amalgamadas:

1	**alnarang**	todavía hago	**alnarangan**	todavía hacemos *(yo y ellos)*
2	**almerang**	todavía haces	**almerangan**	todavía hacen *(tú y ellos)*
1,2	**almarangar**	todavía hacemos *(tú y yo)*	**almarangaats**	todavía hacemos *(tú, yo y ellos)*
3	**almarang**	todavía hace	**almarangüw**	todavía hacen *(él y ellos)*

Pasado reciente (verbo transitivo)

1	**lanarang**	ya hice	**lanarangan**	ya hicimos *(yo y ellos)*
2	**lamerang**	ya hiciste	**lamerangan**	ya hicieron *(tú y ellos)*
1,2	**lamarangar**	ya hicimos *(tú y yo)*	**lamarangaats**	ya hicimos *(tú, yo y ellos)*
3	**lamarang**	ya hizo	**lamarangüw**	ya hicieron *(él y ellos)*

Pasado reciente (verbo intransitivo)

1	**lasajiünts**	ya lloré	**lasajiüntsan**	ya lloramos *(yo y ellos)*
2	**laijiünts**	ya lloraste	**laijiüntsan**	ya lloraron *(tú y ellos)*
1,2	**lajiüntsar**	ya lloramos *(tú y yo)*	**lajiüntsaats**	ya lloramos *(tú, yo y ellos)*
3	**lajiünts**	ya lloró	**lajiüntsüw**	ya lloraron *(él y ellos)*

El sufijo reflexivo **-üy** aparece con la clase A, p.ej., **arangüy** *se hace*.

El sufijo participial **-üch** aparece con la clase A, p.ej., **arangüch** *hecho*.

El sufijo indefinido **-aran** aparece con la clase A, p.ej., **ajiüntsaran** *alguien llora*.

15 Clase E, p.ej: **acooch** *(vt) corta* y **ameay** *(vi) duerme*

	mínimo		*múltiple*	
		Atemporal		
1	**sacooch**	corto	**sacojchiün**	cortamos *(yo y ellos)*
2	**icooch**	cortas	**icojchiün**	cortan *(tú y ellos)*
1,2	**acojchiür**	cortamos *(tú y yo)*	**acojchiiüts**	cortamos *(tú, yo y ellos)*
3	**acooch**	corta	**acojchiw**	cortan *(él y ellos)*
		Pretérito		
1	**tacojchiüs**	corté	**tacoochasan**	cortamos *(yo y ellos)*
2	**tecooch**	cortaste	**tecojchiün**	cortaron *(tú y ellos)*
1,2	**tacojchiür**	cortamos *(tú y yo)*	**tacojchiiüts**	cortamos *(tú, yo y ellos)*
3	**tacooch**	cortó	**tacojchiw**	cortaron *(él y ellos)*
		Futuro		
1	**sanacooch**	cortaré	**sanacojchiün**	cortaremos *(yo y ellos)*
2	**apmecooch**	cortarás	**apmecojchiün**	cortarán *(tú y ellos)*
1,2	**apmacojchiür**	cortaremos *(tú y yo)*	**apmacojchiiüts**	cortaremos *(tú, yo y ellos)*
3	**apmacooch**	cortará	**apmacojchiw**	cortarán *(él y ellos)*

Presente progresivo (verbo transitivo)

tenguial sacooch, etc. o las siguientes formas amalgamadas:

1	**teanacooch**	estoy cortando	**teanacojchiün**	estamos cortando *(yo y ellos)*
2	**teamecooch**	estás cortando	**teamecojchiün**	están cortando *(tú y ellos)*
1,2	**teamacojchiür**	estamos cortando *(tú y yo)*	**teamacojchiiüts**	estamos cortando *(tú, yo y ellos)*
3	**teamacooch**	está cortando	**teamacojchiw**	están cortando *(él y ellos)*

Presente progresivo (verbo intransitivo)

tenguial sameay etc. o las siguientes formas amalgamadas:

1	**teasameay**	estoy durmiendo	**teasameayiün**	estamos durmiendo *(yo y ellos)*
2	**teaimeay**	estás durmiendo	**teaimeayiün**	están durmiendo *(tú y ellos)*
1,2	**teameayiür**	estamos durmiendo *(tú y yo)*	**teameayiiüts**	estamos durmiendo *(tú, yo y ellos)*
3	**teameay**	está durmiendo	**teameayiw**	están durmiendo *(él y ellos)*

Continuo

aliun nacooch, etc. o las siguientes formas amalgamadas:

1	**alnacooch**	todavía corto	**alnacojchiün**	todavía cortamos *(yo y ellos)*
2	**almecooch**	todavía cortas	**almecojchiün**	todavía cortan *(tú y ellos)*
1,2	**almacojchiür**	todavía cortamos *(tú y yo)*	**almacojchiiüts**	todavía cortamos *(tú, yo y ellos)*
3	**almacooch**	todavía corta	**almacojchiw**	todavía cortan *(él y ellos)*

Pasado reciente (verbo transitivo)

1	**lanacooch**	ya corté	**lanacojchiün**	ya cortamos *(yo y ellos)*
2	**lamecooch**	ya cortaste	**lamecojchiün**	ya cortaron *(tú y ellos)*
1,2	**lamacojchiür**	ya cortamos *(tú y yo)*	**lamacojchiiüts**	ya cortamos *(tú, yo y ellos)*
3	**lamacooch**	ya cortó	**lamacojchiw**	ya cortarón *(él y ellos)*

Pasado reciente (verbo intransitivo)

1	**lasameay**	ya dormí	**lasameayiün**	ya dormimos *(yo y ellos)*
2	**lermeay**	ya dormiste	**laimeayiün**	ya durmieron *(tú y ellos)*
1,2	**lameayiür**	ya dormimos *(tú y yo)*	**lameayiiüts**	ya dormimos *(tú, yo y ellos)*
3	**lameay**	ya durmió	**iameayiw**	ya durmieron *(él y ellos)*

El sufijo reflexivo **-iay, -eay** aparece con algunos verbos de la clase E, p.ej., **achejteay** *se desatá,* y el sufijo **-ay** con otros, p.ej., **acojchay** *se corta* (*véase* 4.4.2).

El sufijo participial **-ich** aparece con la clase E, p.ej., **acojchich** *cortado.*

El sufijo indefinido **-eran** aparece con la clase E, p.ej., **acoocheran** *alguien corta.*

16 La clase I, p.ej: **alic** *(vt) regaña* y **ajchic** *(vi) brinca.* En la clase I, las vocales iniciales **i** y **e** de los sufijos representan palatalización: **i** aparece después de **qu** y **gu** y **e** después de otras consonantes como se especifica en *Aclaraciones sobre el alfabeto* al principio del diccionario.

	mínimo		*múltiple*	
		Atemporal		
1	**salic**	regaño	**saliquian**	regañamos *(yo y ellos)*
2	**ilic**	regañas	**iliquian**	regañan *(tú y ellos)*
1,2	**aliquiar**	regañamos *(tú y yo)*	**aliquiaats**	regañamos *(tú, yo y ellos)*
3	**alic**	regaña	**aliquiaw**	regañan *(él y ellos)*
		Pretérito		
1	**taliquias**	regañé	**talicasan**	regañamos *(yo y ellos)*
2	**telic**	regañaste	**teliquian**	regañaron *(tú y ellos)*
1,2	**taliquiar**	regañamos *(tú y yo)*	**taliquiaats**	regañamos *(tú, yo y ellos)*
3	**talic**	regañó	**taliquiaw**	regañaron *(él y ellos)*
		Futuro		
1	**sanalic**	regañaré	**sanaliquian**	regañaremos *(yo y ellos)*
2	**apmelic**	regañarás	**apmeliquian**	regañarán *(tú y ellos)*
1,2	**apmaliquiar**	regañaremos *(tú y yo)*	**apmaliquiaats**	regañaremos *(tú, yo y ellos)*
3	**apmalic**	regañará	**apmaliquiaw**	regañarán *(él y ellos)*

Presente progresivo (verbo transitivo)

tenguial salic, etc. o las siguientes formas amalgamadas:

1	**teanalic**	estoy regañando	**teanaliquian**	estamos regañando *(yo, y ellos)*
2	**teamelic**	estás regañado	**teameliquian**	están regañando *(tú y ellos)*
1,2	**teamaliquiar**	estamos regañando *(tú y yo)*	**teamaliquiaats**	estamos regañando *(tú, yo y ellos)*
3	**teamalic**	está regañando	**teamaliquiaw**	están regañando *(él y ellos)*

Presente progresivo (verbo intransitivo)

tenguial sajchic, etc. or las siguientes formas amalgamadas:

1	**teasajchic**	estoy brincando	**teasajchiquian**	estamos brincando *(yo y ellos)*
2	**teaijchic**	estás brincando	**teaijchiquian**	están brincando *(tú y ellos)*
1,2	**teajchiquiar**	estamos brincando *(tú y yo)*	**teajchiquiaats**	estamos brincando *(tú yo y ellos)*
3	**teajchic**	está brincando	**teajchiquiaw**	están brincando *(él y ellos)*

Continuo

aliün nalic, etc. o las siguientes formas amalgamadas:

1	**alnalic**	todavía regaño	**alnaliquian**	todavía regañamos *(yo y ellos)*
2	**almelic**	todavía regañas	**almeliquian**	todavía regañan *(tú y ellos)*
1,2	**almaliquiar**	todavía regañamos *(tú y yo)*	**almaliquiaats**	todavía regañamos *(tú, yo y ellos)*
3	**almalic**	todavía regaña	**almaliquiaw**	todavía regañan *(él y ellos)*

Pasado reciente (verbo transitivo)

1	**lanalic**	ya regañé	**lanaliquian**	ya regañamos *(yo y ellos)*
2	**lamelic**	ya regañaste	**lameliquian**	ya regañaron *(tú y ellos)*
1,2	**lamaliquiar**	ya reganamos *(tú y yo)*	**lamaliquiaats**	ya regañamos *(tú, yo y ellos)*
3	**lamalic**	ya regañó	**lamaliquiaw**	ya regañaron *(él y ellos)*

Pasado reciente (verbo intransitivo)

1	**lasajchic**	ya brinqué	**lasajchiquian**	ya brincamos *(yo y ellos)*
2	**laijchic**	ya brincaste	**laijchiquian**	ya brincaron *(tú y ellos)*
1,2	**lajchiquiar**	ya brincamos *(tú y yo)*	**lajchiquiaats**	ya brincamos *(tú, yo y ellos)*
3	**lajchic**	ya brincó	**lajchiquiaw**	ya brincaron *(él y ellos)*

El sufijo reflexivo **iay, -eay** aparece con algunos verbos de la clase I, p.ej., **alinglinguiay** *se muere*, y el sufijo **-ay** con otros, p.ej., **awinchay** *está enredado* (*véase* 4.4.2).

El sufijo participial o causativo **-iich** aparece con la clase I, p.ej., **achiquiich** *empuja hacia arriba*.

El sufijo indefinido **-eran** aparece con la clase I, p.ej., **aliqueran** *alquien regaña*.

17 Clase O: **among** *(vt) pasa* y **atsoj** *(vi) pelea*. Si la consonante final de la raíz del verbo es **-j**, la tercera persona múltiple será **-ow**, p.ej., **atsojow** *pelean*

	mínimo		*múltiple*	
		Atemporal		
1	**samong**	paso	**sanamongon**	pasamos *(yo y ellos)*
2	**imong**	pasas	**imongon**	pasan *(tú y ellos)*
1,2	**amongor**	pasamos *(tú y yo)*	**amongoots**	pasamos *(tú, yo y ellos)*
3	**among**	pasa	**amongoj**	pasan *(él y ellos)*
		Pretérito		
1	**tamongos**	pasé	**tamongason**	pasamos *(yo y ellos)*
2	**temong**	pasaste	**temongon**	pasaron *(tú y ellos)*
1,2	**tamongor**	pasamos *(tú y yo)*	**tamongoots**	pasamos *(tú, yo y ellos)*
3	**tamong**	pasó	**tamongoj**	pasaron *(él y ellos)*
		Futuro		
1	**sanamong**	pasaré	**sanamongon**	pasaremos *(yo y (yo y ellos)*
2	**apmemong**	pasarás	**apmemongon**	pasarán *(tú y ellos)*
1,2	**apmamongor**	pasaremos *(tú y yo)*	**apmamongoots**	pasaremos *(tú, yo y ellos)*
3	**apmamong**	pasará	**apmamongoj**	pasarán *(él y ellos)*

Presente progresivo (verbo transitivo)

tenguial samong, etc. or las siguientes formas amalgamadas:

1	**teanamong**	estoy pasando	**teanamongon**	estamos pasando *(yo y ellos)*
2	**teamemong**	estás pasando	**teamemongon**	están pasando *(tú y ellos)*
1,2	**teamamongor**	estamos pasando *(tú y yo)*	**teamamongoots**	estamos pasando *(tú, yo y ellos)*
3	**teamamong**	está pasando	**teamamongoj**	están pasando *(él y ellos)*

Presente progresivo (verbo intransitivo)

tenguial satsoj, etc. o las siguientes formas amalgamadas:

1	**teasatsoj**	estoy peleando	**teasatsojon**	estamos peleando *(yo y ellos)*
2	**teaitsoj**	estás peleando	**teaitsojon**	están peleando *(tú y ellos)*
1,2	**teatsojor**	estamos peleando *(tú y yo)*	**teatsojoots**	estamos peleando *(tú, yo y ellos)*
3	**teatsoj**	está peleando	**teatsojow**	están peleando *(él y ellos)*

Continuo

aliün namong, etc. o las siguientes formas amalgamadas:

1	**alnamong**	todavía paso	**alnamongon**	todavía pasamos *(yo y ellos)*
2	**almemong**	todavía pasas	**almemongon**	todavía pasan *(tú y ellos)*
1,2	**almamongor**	todavía pasamos *(tú y yo)*	**almamongoots**	todavía pasamos *(tú, yo y ellos)*
3	**almamong**	todavía pasa	**almamongoj**	todavía pasan *(él y ellos)*

Pasado reciente (verbo transitivo)

1	**lanamong**	ya pasé	**lanamongon**	ya pasamos *(yo y ellos)*
2	**lamemong**	ya pasaste	**lamemongon**	ya pasaron *(tú y ellos)*
1,2	**lamamongor**	ya pasamos *(tú y yo)*	**lamamongoots**	ya pasamos *(tú, yo y ellos)*
3	**lamamong**	ya pasó	**lamamongoj**	ya pasaron *(él y ellos)*

Pasado reciente (verbo intransitivo)

1	**lasatsoj**	ya peleé	**lasatsojon**	ya peleamos *(yo y (yo y ellos)*
2	**laitsoj**	ya peleaste	**laitsojon**	ya pelearon *(tú y ellos)*
1,2	**latsojor**	ya peleamos *(tú y yo)*	**latsojoots**	ya peleamos *(tú, yo y ellos)*
3	**latsoj**	ya peleó	**latsojow**	ya pelearon *(él y ellos)*

El sufijo reflexivo **-üy** aparece con la clase O, p.ej., **asocsocüy** *se mete*.

El sufijo causativo **-och** aparece con la clase O, p.ej., **amongoch** *hace sufrir*.

El sufijo indefinido **-aran** aparece con la clase O, p.ej., **atsojaran** *alguien pelea*.

9.2.2. Voz reflexiva del modo indicativo

Nótese la transposición de sufijos en los paradigmas 18, 19 y 20 en la primera persona múltiple pretérita. El sufijo de la primera persona precede a **-üy**; en los demás casos **-üy** sigue inmediatamente a la raíz.

18 Algunos verbos de las clases A y O toman el sufijo reflexivo **-üy** para la tercera persona mínima (*véase* 4.4.2). Los sufijos de la clase O siempre se usan, excepto en la tercera persona múltiple en la que **-oj** se vuelve **-ej** cuando aparece después de **-ay**. Los cambios de vocal que hay se describen en 0.3: **-üy** se vuelve **-ay** en la penúltima sílaba; **-os** se vuelve **-as** en la penúltima sílaba, p.ej., **apalüy** se encierra.

	mínimo		*múltiple*
		Atemporal	
1 **sapalüy**	me encierro	**sapalayon**	nos encerramos *(yo y ellos)*
2 **ipalüy**	te encierras	**ipalayon**	se encierran *(tú y ellos)*
1,2 **apalayor**	nos encerramos *(tú y yo)*	**apalayoots**	nos encerramos *(tú, yo y ellos)*
3 **apalüy**	se encierra	**apalayej**	se encierran *(él y ellos)*

Pretérito

1	**tepalayos**	me encerré	**tepalasayon**	nos encerramos *(yo y ellos)*
2	**terpalüy**	te encerraste	**terpalayon**	se encerraron *(tú y ellos)*
1,2	**tepalayor**	nos encerramos *(tú y yo)*	**tepalayoots**	nos encerramos *(tú, yo y ellos)*
3	**tepalüy**	se encerró	**tepalayej**	se encerraron *(él y ellos)*

Futuro

1	**sanepalüy**	me encerraré	**sanepalayon**	nos encerraremos *(yo y ellos)*
2	**apmerpalüy**	te encerrarás	**apmerpalayon**	se encerrarán *(tú y ellos)*
1,2	**apmepalayor**	nos encerraremos *(tú y yo)*	**apmepalayoots**	nos encerraremos *(tú, yo y ellos)*
3	**apmepalüy**	se encerrará	**apmepalayej**	se encerrarán *(él y ellos)*

Presente Progresivo

tenguial sapalüy, o las siguientes formas amalgamadas:

1	**teasapalüy**	me estoy encerrando	**teasapalayon**	nos estamos encerrando *(yo y ellos)*
2	**teaipalüy**	te estás encerrando	**teaipalayon**	se están encerrando *(tú y ellos)*
1,2	**teapalayor**	nos estamos encerrando *(tú y yo)*	**teapalayoots**	nos estamos encerrando *(tú, yo y ellos)*
3	**teapalüy**	se está encerrando	**teapalayej**	se están encerrando *(él y ellos)*

Continuo

1	**aliün nepalüy**	todavía me encierro	**aliün nepalayon**	todavía nos encerramos *(yo y ellos)*
2	**aliün merpalüy**	todavía te encierras	**aliün merpalayon**	todavía se encierran *(tú y ellos)*
1,2	**aliün mepalayor**	todavía nos encerramos	**aliün mepalayoots**	todavía nos encerramos *(tú, yo y ellos)*
3	**aliün mepalüy**	todavía se encierra	**aliün mepalayej**	todavía se encierran *(él y ellos)*

Pasado reciente

1	**lasapalüy**	ya me encerré	**lasapalayon**	ya nos encerramos *(yo y ellos)*
2	**lerpalüy**	ya te encerraste	**lerpalayon**	ya se encerraron *(tú y ellos)*
1,2	**lapalayor**	ya nos encerramos *(tú y yo)*	**lapalayoots**	ya nos encerramos *(tú, yo y ellos)*
3	**lapalüy**	ya se encerró	**lapalayej**	ya se encerraron *(él y ellos)*

19 La mayoría de los verbos de las clases E e I forman la voz reflexiva por medio de la adición del sufijo **-ay** en la tercera persona mínima (excepto los que tienen una oclusiva final, y los verbos **andilil** y **atün** (*véase* 4.4.2). El proceso de afijación es igual que para los verbos reflexivos de las clases A y O que se dieron con anterioridad, p.ej., **acojchay** *se corta.*

mínimo *múltiple*

Atemporal

1	**sacojchay**	me corto	**sacoochayon**	nos cortamos *(yo y ellos)*
2	**icojchay**	te cortas	**icoochayon**	se cortan *(tú y ellos)*
1,2	**acoochayor**	nos cortamos *(tú y yo)*	**acoochayoots**	nos cortamos *(tú, yo y ellos)*
3	**acojchay**	se corta	**acoochayej**	se cortan *(él y ellos)*

Pretérito

1	**tecoochayos**	me corté	**tecoochasayon**	nos cortamos *(yo y ellos)*
2	**tercojchay**	te cortaste	**tercoochayon**	se cortaron *(tú y ellos)*
1,2	**tecoochayor**	nos cortamos *(tú y yo)*	**tecoochayoots**	nos cortamos *(tú, yo y ellos)*
3	**tecojchay**	se cortó	**tecoochayej**	se cortaron *(él y ellos)*

Futuro

1	**sanecojchay**	me cortaré	**sanecoochayon**	nos cortaremos *(yo y ellos)*
2	**apmercojchay**	te cortarás	**apmercoochayon**	se cortarán *(tú y ellos)*
1,2	**apmecoochayor**	nos cortaremos *(tú y yo)*	**apmecoochayoots**	nos cortaremos *(tú, yo y ellos)*
3	**apmecojchay**	se cortará	**apmecoochayej**	se cortarán *(él y ellos)*

Presente progresivo

tenguial sacojchay, etc. o las siguientes formas amalgamadas:

1	**teasacojchay**	me estoy cortando	**teasacoochayon**	nos estamos cortando *(yo y ellos)*
2	**teaicojchay**	te estás cortando	**teaicoochayon**	se están cortando *(tú y ellos)*
1,2	**teacoochayor**	nos estamos cortando *(tú y yo)*	**teacoochayoots**	nos estamos cortando *(tú, yo y ellos)*
3	**teacojchay**	se está cortando	**teacoochayej**	se están cortando *(él y ellos)*

Continuo

No hay.

Pasado reciente

1	**lasacojchay**	ya me corté	**lasacoochayon**	ya nos cortamos *(yo y ellos)*
2	**lercojchay**	ya te cortaste	**lercoochayon**	ya se cortaron *(tú y ellos)*
1,2	**lacoochayor**	ya nos cortamos *(tú y yo)*	**lacoochayoots**	ya nos cortamos *(tú, yo y ellos)*
3	**lacojchay**	ya se cortó	**lacoochayej**	ya se cortaron *(él y ellos)*

20 La mayoría de los verbos de las clases E e I que terminan en oclusiva y los verbos **andilil** *regresa* y **atün** *pide*, toman el sufijo reflexivo **-eay** en la tercera persona mínima. La afijación es igual que para los verbos reflexivos de las clases A y O. Hay cambios de vocales, como se describe en 0.3: **-eay** se vuelve **-ay** en la penúltima sílaba; **-os** se vuelve **-as** en la penúltima sílaba, p.ej., **achejteay** *se desata*.

mínimo *múltiple*

Atemporal

1	**sachejteay**	me desato	**sacheedayon**	nos desatamos *(yo y ellos)*
2	**ichejteay**	te desatas	**icheedayon**	se desatan *(tú y ellos)*
1,2	**acheedayor**	nos desatamos *(tú y yo)*	**acheedayoots**	nos desatamos *(tú, yo y ellos)*
3	**achejteay**	se desata	**acheedayej**	se desatan *(él y ellos)*

Pretérito

1	**techeedayos**	me desaté	**tacheedasayon**	nos desatamos *(yo y ellos)*
2	**terchejteay**	te desataste	**tercheedayon**	se desataron *(tú y ellos)*
1,2	**techeedayor**	nos desatamos *(tú y yo)*	**techeedayoots**	nos desatamos *(tú, yo y ellos)*
3	**techejteay**	se desató	**techeedayej**	se desataron *(él y ellos)*

Futuro

1	**sanechejteay**	me desataré	**sanecheedayon**	nos desataremos *(yo y ellos)*
2	**apmerchejteay**	te desatarás	**apmercheedayon**	se desatarán *(tú y ellos)*
1,2	**apmecheedayor**	nos desataremos *(tú y yo)*	**apmecheedayoots**	nos desataramos *(tú, yo y ellos)*
3	**apmechejteay**	se desatará	**apmecheedayej**	se desatarán *(él y ellos)*

Presente Progresivo

tenguial sachejteay, etc. o las siguientes formas amalgamadas:

1	**teasachejteay**	me estoy desatando	**teasacheedayon**	nos estamos desatando *(yo y ellos)*
2	**teaichejteay**	te estás desatando	**teaicheedayon**	se están desatando *(tú y ellos)*
1,2	**teacheedayor**	nos estamos desatando *(tú y yo)*	**teacheedayoots**	nos estamos desatando *(tú, yo y ellos)*
3	**teachejteay**	se está desatando	**teacheedayej**	se están desatando *(él y ellos)*

Continuo

No hay

Pasado reciente

1	**lasachejteay**	ya me desaté	**lasacheedayon**	ya nos desatamos *(yo y ellos)*
2	**lerchejteay**	ya te desataste	**lercheedayon**	ya se desataron *(tú y ellos)*
1,2	**lacheedayor**	ya nos desatamos *(tú y yo)*	**lacheedayoots**	ya nos desatamos *(tú, yo y ellos)*
3	**lachejteay**	ya se desató	**lacheedayej**	ya se desataron *(él y ellos)*

21 Comprende los verbos reflexivos derivados de una raíz transitiva por adición del sufijo de la tercera persona mínima **-am** (*véanse* 2.1.2 y 4.4.2), p.ej., **wantsam** *se voltea.*

	mínimo		*múltiple*	
		Atemporal		
1	**wantsan**	me volteo	**wantsanon**	nos volteamos *(yo y ellos)*
2	**wantsar**	te volteas	**wantsaron**	se voltean *(tú y ellos)*
1,2	**wantsamor**	nos volteamos *(tú y yo)*	**wantsamoots**	nos volteamos *(tú, yo y ellos)*
3	**wantsam**	se voltea	**wantsamoj**	se voltean *(él y ellos)*
		Pretérito		
1	**wantsatos**	me volteé	**wantsatason**	nos volteamos *(yo y ellos)*
2	**wantsatear**	te volteaste	**wantsatearon**	se voltearon *(tú y ellos)*
1,2	**wantsator**	nos volteamos *(tú y yo)*	**wantsatoots**	nos volteamos *(tú, yo y ellos)*
3	**wantsat**	se volteó	**wantsatoj**	se voltearon *(él y ellos)*
		Futuro		
1	**sawantsan**	me voltearé	**sawantsanon**	nos voltearemos *(yo y ellos)*
2	**apwantsamear**	te voltearás	**apwantsamearon**	se voltearán *(tú y ellos)*
1,2	**apwantsamor**	nos voltearemos *(tú y yo)*	**apwantsamoots**	nos voltearemos *(tú, yo y ellos)*
3	**apwantsam**	se volteará	**apwantsamoj**	se voltearán *(él y ellos)*

Presente progresivo

La palabra **tenguial** o el prefijo **tea-** *está* y/o las siguientes formas:

1	**wantsajos**	me estoy volteando	**wantsajason**	nos estamos volteando *(yo y ellos)*
2	**wantsamear**	te estás volteando	**wantsamearon**	se están volteando *(tú y ellos)*
1,2	**wantsajor**	nos estamos volteando *(tú y yo)*	**wantsajoots**	nos estamos volteando *(tú, yo y ellos)*
3	**wantsaw**	se está volteando	**wantsajow**	se están volteando *(él y ellos)*

Continuo

1	**aliün wantsan**	todavía me volteo	**aliün wantsanon**	todavía volteamos *(yo y ellos)*
2	**aliün wantsamear**	todavía te volteas	**aliün wantsamearon**	todavía se voltean *(tú y ellos)*
1,2	**aliün wantsamor**	todavía nos volteamos *(tú y yo)*	**aliün wantsamoots**	todavía nos volteamos *(tú, yo y ellos)*
3	**aliün wantsam**	todavía se voltea	**aliün wantsamoj**	todavía se voltean *(él y ellos)*

Pasado reciente

1	**lawatsajow**	ya me volteé	**lawantsajason**	ya nos volteamos *(yo y ellos)*
2	**lawantsar**	ya te volteaste	**lawantsaron**	ya se voltearon *(tú y ellos)*
1,2	**lawantsajor**	ya nos volteamos *(tú y yo)*	**lawantsajoots**	ya nos volteamos *(tú, yo y ellos)*
3	**lawantsaw**	ya se volteó	**lawantsajow**	ya se voltearon *(él y ellos)*

22 Comprende los verbos reflexivos derivados de una raíz transitiva por adición del sufijo **-em** de la tercera persona mínima *véanse* 2.1.2 y 4.4.2, p.ej., **lembem** *se para.*

mínimo *múltiple*

Atemporal

1	**lemben**	me paro	**lembenon**	nos paramos *(yo y ellos)*
2	**lember**	te paras	**lemberon**	se paran *(tú y ellos)*
1,2	**lembemor**	nos paramos *(tú y yo)*	**lembemoots**	nos paramos *(tú, yo y ellos)*
3	**lembem**	se para	**lembemoj**	se paran *(él y ellos)*

Préterito

1	**lembetos**	me paré	**lembetason**	nos paramos *(yo y ellos)*
2	**lembetear**	te paraste	**lembetearon**	se pararon *(tú y ellos)*
1,2	**lembetor**	nos paramos *(tú y yo)*	**lembetoots**	nos paramos *(tú, yo y ellos)*
3	**lembet**	se paró	**lembetoj**	se pararon *(él y ellos)*

Futuro

1	**salemben**	me pararé	**salembenon**	nos pararemos *(yo y ellos)*
2	**aplembemear**	te pararás	**aplembemearon**	se pararán *(tú y ellos)*
1,2	**aplembemor**	nos pararemos *(tú y yo)*	**aplembemoots**	nos pararemos *(tú, yo y ellos)*
3	**aplembem**	se parará	**aplembemoj**	se pararán *(él y ellos)*

Presente progresivo

La palabra **tenguial** o el prefijo **tea-** *está* y/o las siguientes formas:

1	**lembejos**	me estoy parando	**lembejason**	nos estamos parando *(yo y ellos)*
2	**lembemear**	te estás parando	**lembemearon**	se están parando *(tú y ellos)*
1,2	**lembejor**	nos estamos parando *(tú y yo)*	**lembejoots**	nos estamos parando *(tú, yo y ellos)*
3	**lembej**	se está parando	**lembejow**	se están parando *(él y ellos)*

Continuo

1	**aliün lemben**	todavía me paro	**aliün lembenon**	todavía nos paramos *(yo y ellos)*
2	**aliün lembemear**	todavía te paras	**aliün lembemearon**	todavía se paran *(tú y ellos)*
1,2	**aliün lembemor**	todavía nos paramos *(tú y yo)*	**aliün lembemoots**	todavía nos paramos *(tú, yo y ellos)*
3	**aliün lembem**	todavía se para	**aliün lembemoj**	todavía se paran *(él y ellos)*

Pasado reciente

1	**lalembejos**	ya me paré	**lalembejason**	ya nos paramos *(yo y ellos)*
2	**lalember**	ya te paraste	**lalemberon**	ya se pararon *(tú y ellos)*
1,2	**lalembejor**	ya nos paramos *(tú, y yo)*	**lalembejoots**	ya nos paramos *(tú, yo y ellos)*
3	**lalembej**	ya se paró	**lalembejow**	ya se pararon *(él y ellos)*

23 Comprende los verbos reflexivos derivados de una raíz transitiva por la adición del sufijo de tercera persona mínima **-iüm** (*véanse* 2.1.2 y 4.4.2), p.ej., **witiüm** *se levanta.*

	mínimo		*múltiple*	
		Atemporal		
1	**witiün**	me levanto	**witiünon**	nos levantamos *(yo y ellos)*
2	**witiür**	te levantas	**witiüron**	se levantan *(tú y ellos)*
1,2	**witiümor**	nos levantamos *(tú y yo)*	**witiümoots**	nos levantamos *(tú, yo y ellos)*
3	**witiüm**	se levanta	**witiümoj**	se levantan *(él y ellos)*
		Pretérito		
1	**witiütos**	me levanté	**witiütason**	nos levantamos *(yo y ellos)*
2	**witiütear**	te levantaste	**witiütearon**	se levantaron *(tú y ellos)*
1,2	**witiütor**	nos levantamos *(tú y yo)*	**witiütoots**	nos levantamos *(tú, yo y ellos)*
3	**witiüt**	se levantó	**witiütoj**	se levantaron *(él y ellos)*
		Futuro		
1	**sawitiün**	me levantaré	**sawitiünon**	nos levantaremos *(yo y ellos)*
2	**apwitiümear**	te levantarás	**apwitiümearon**	se levantarán *(tú y ellos)*
1,2	**apwitiümor**	nos levantaremos *(tú y yo)*	**apwitiümoots**	nos levantaremos *(tú, yo y ellos)*
3	**apwitiüm**	se levantará	**apwitiümoj**	se levantarán *(él y ellos)*

Presente progresivo

La palabra **tenguial** o el prefijo **tea-** *está* y/o las siguientes formas:

1	**witijos**	me estoy levantando	**witijason**	nos estamos levantando *(yo y ellos)*
2	**witiümear**	te estás levantando	**witiümearon**	se están levantando *(tú y ellos)*
1,2	**witijor**	nos estamos levantando *(tú y yo)*	**witijoots**	nos estamos levantando *(tú, yo y ellos)*
3	**witiow**	se está levantando	**witijow**	se están levantando *(él y ellos)*

Continuo

1	**aliün witiün**	todavía me levanto	**aliün witiünon**	todavía nos levantamos *(yo y ellos)*
2	**aliün witiümear**	todavía te levantas	**aliün witiümearon**	todavía se levantan *(tú y ellos)*
1,2	**aliün witiümor**	todavía nos levantamos *(tú y yo)*	**aliün witiümoots**	todavía nos levantamos *(tú, yo y ellos)*
3	**aliün witiüm**	todavía se levanta	**aliün witiümoj**	todavía se levantan *(él y ellos)*

Pasado reciente

1	**lawitijos**	ya me levanté	**lawitijason**	ya nos levantamos *(yo y ellos)*
2	**lawitiür**	ya te levantaste	**lawitiüron**	ya se levantaron *(tú y ellos)*
1,2	**lawitijor**	ya nos levantamos *(tú y yo)*	**lawitijoots**	ya nos levantamos *(tú, yo y ellos)*
3	**lawitiow**	ya se levantó	**lawitijow**	ya se levantaron *(él y ellos)*

24 Comprende verbos reflexivos derivados de una raíz transitiva por la adición del sufijo de tercera persona mínima **-om** (*véanse* 2.1.2 y 4.4.2), p.ej., **lombom** *se para*.

mínimo *múltiple*

Atemporal

1	**lombon**	me paro	**lombonon**	nos paramos *(yo y ellos)*
2	**lombor**	te paras	**lomboron**	se paran *(tú y ellos)*
1,2	**lombomor**	nos paramos *(tú y yo)*	**lombomoots**	nos paramos *(tú, yo y ellos)*
3	**lombom**	se para	**lombomoj**	se paran *(él y ellos)*

Pretérito

1	**lombotos**	me paré	**lombotason**	nos paramos *(yo y ellos)*
2	**lombotear**	te paraste	**lombotearon**	se pararon *(tú y ellos)*
1,2	**lombotor**	nos paramos *(tú y yo)*	**lombotoots**	nos paramos *(tú, yo y ellos)*
3	**lombot**	se paró	**lombotoj**	se pararon *(él y ellos)*

Futuro

1	**salombon**	me pararé	**salombonon**	nos pararemos *(yo y ellos)*
2	**aplombomear**	te pararás	**aplombomearon**	se pararán *(tú y ellos)*
1,2	**aplombomor**	nos pararemos *(tú y yo)*	**aplombomoots**	nos pararemos *(tú, yo y ellos)*
3	**aplombom**	se parará	**aplombomoj**	se pararán *(él y ellos)*

Presente progresivo

La palabra **tenguial** o el prefijo **tea-** *está y*/o las siguientes formas:

1	**lombojos**	me estoy parando	**lombojason**	nos estamos parando *(yo y ellos)*
2	**lombomear**	te estás parando	**lombomearon**	se están parando *(tú y ellos)*
1,2	**lombojor**	nos estamos parando *(tú y yo)*	**lombojoots**	nos estamos parando *(tú, yo y ellos)*
3	**lomboj**	se está parando	**lombojow**	se están parando *(él y ellos)*

Continuo

1	**aliün lombon**	todavía me paro	**aliün lombonon**	todavía nos paramos *(yo y ellos)*
2	**aliün lombomear**	todavía te paras	**aliün lombomearon**	todavía se paran *(tú y ellos)*
1,2	**aliün lombomor**	todavía nos paramos *(tú y yo)*	**aliün lombomoots**	todavía nos paramos *(tú, yo y ellos)*
3	**aliün lombom**	todavía se para	**aliün lombomoj**	todavía se paran *(él y ellos)*

Pasado reciente

1	**lalombojos**	ya me paré	**lalombojason**	ya nos paramos
2	**lalombomear**	ya te paraste	**lalombomearon**	ya se pararon *(tú y ellos)*
1,2	**lalombojor**	ya nos paramos *(tú y yo)*	**lalombojoots**	ya nos paramos *(tú, yo y ellos)*
3	**lalomboj**	ya se paró	**lalombojow**	ya se pararon *(él y ellos)*

9.2.3 Voz pasiva del modo indicativo (*véase* 4.4.3)

25 Comprende verbos de la clase A cuya forma pasiva se forma por medio del sufijo **-üch**, p.ej., **ajanüch** *es traído.*

	mínimo		*múltiple*	
		Atemporal		
1	**sajanüch**	soy traído	**sajanüchiün**	somos traídos *(yo y ellos)*
2	**ijanüch**	eres traído	**ijanüchiün**	son traídos *(tú y ellos)*
1,2	**ajanüchiür**	somos traídos *(tú y yo)*	**ajanüchiiüts**	somos traídos *(tú, yo y ellos)*
3	**ajanüch**	es traído	**ajanüchiw**	son traídos *(él y ellos)*

Los tiempos pretérito, futuro, presente progresivo y continuo se forman igual que los de los verbos intransitivos en indicativo de la clase E (*véase* el paradigma 15).

		Pasado reciente		
1	**lasajanüch**	ya soy traído	**lasajanüchiün**	ya somos traídos *(yo y ellos)*
2	**lerjanüch**	ya eres traído	**lerjanüchiün**	ya son traídos *(tú y ellos)*
1,2	**lajanüchiür**	ya somos traídos *(tú y yo)*	**lajanüchiiüts**	ya somos traídos *(tú, yo y ellos)*
3	**lajanüch**	ya es traído	**lajanüchiw**	ya son traídos *(él y ellos)*

26 Comprende verbos de las clases E e I cuya forma pasiva se forma por medio del sufijo **-ich**, en personas 1, 2 y 3 mínimas (**-aran** se usa con las otras formas), p.ej., **acojchich** *es cortado.*

	mínimo		*múltiple*	
		Atemporal		
1	**sacojchich**	soy cortado	**sacoocharanan**	somos cortados *(yo y ellos)*
2	**icojchich**	eres cortado	**icoocharanan**	son cortados *(tú y ellos)*
1,2	**acoocharanar**	somos cortados *(tú y yo)*	**acoocharanaats**	somos cortados *(tú, yo y ellos)*
3	**acojchich**	es cortado	**acoocharanüw**	ya son cortados *(él y ellos)*

Los tiempos pretérito, futuro, presente progresivo y continuo se forman igual que los de los verbos intransitivos en indicativo de la clase A (*véase* el paradigma 14).

Pasado reciente

1	**lasacojchich**	ya soy cortado	**lasacoocharanan**	ya somos cortados *(yo y ellos)*
2	**lercojchich**	ya eres cortado	**lercoocharanan**	ya son cortados *(tú y ellos)*
2	**lacoocharanar**	ya somos cortados *(tú y yo)*	**lacoocharanaats**	ya somos cortados *(tú, yo y ellos)*
3	**lacojchich**	ya es cortado	**lacoocharanüw**	ya son cortados *(él y ellos)*

27 Comprende verbos cuya forma pasiva se obtiene anteponiendo **-j-** a la raíz del verbo, p.ej., **ajcueat** *es dejado*. Por no ser predecibles estos verbos se dan en el diccionario como vocablos secundarios y también como vocablos principales. Los vocablos principales llevan la clase de sufijo que les corresponde después de su designación gramatical.

	mínimo		*múltiple*
	Atemporal		
1	**sajcueat**	soy dejado	**sajcueatiün** somos dejados *(yo y ellos)*
2	**ijcueat**	eres dejado	**ijcueatiün** son dejados *(tú y ellos)*
1,2	**ajcueatiür**	somos dejados *(tú y yo)*	**ajcueatiiüts** somos dejados *(tú, yo y ellos)*
3	**ajcueat**	es dejado	**ajcueatiw** son dejados *(él y ellos)*

Los tiempos pretérito, futuro, presente progresivo y continuo se forman igual que los de los verbos intransitivos en indicativo de la clase E (*véase* el paradigma 15).

Pasado reciente

1	**lasajcueat**	ya soy dejado	**lasajcueatiün**	ya somos dejados *(yo y ellos)*
2	**lercueat**	ya eres dejado	**lercueatiün**	ya son dejados *(tú y ellos)*
1,2	**lajcueatiür**	ya somos dejados *(tú y yo)*	**lajcueatiiüts**	ya somos dejados *(tú, yo y ellos)*
3	**lajcueat**	ya es dejado	**lajcueatiw**	ya son dejados *(él y ellos)*

28 Comprende verbos de las clases A y O cuya forma pasiva se forma por medio del sufijo **-aran**, p.ej., **ambeolaran** *alguien le ayuda.*

	mínimo		*múltiple*	
		Atemporal		
1	**sambeolaran**	alguien me ayuda	**sambeolaranan**	alguien nos ayuda *(yo y ellos)*
2	**imbeolaran**	alguien te ayuda	**imbeolaranan**	alguien les ayuda *(tú y ellos)*
1,2	**ambeolaranar**	alguien nos ayuda *(tú y yo)*	**ambeolaranaats**	alguien nos ayuda *(tú, yo y ellos)*
3	**ambeolaran**	alguien le ayuda	**ambeolaranüw**	alguien les ayuda *(él y ellos)*

Los tiempos preteríto, futuro, presente progresivo y continuo se forman igual que los de los verbos intransitivos en indicativo de la clase A (*véase* el paradigma 14).

		Pasado reciente		
1	**lasambeolaran**	alguien me ayudó	**lasambeolaranan**	alguien nos ayudó *(yo y ellos)*
2	**lermbeolaran**	alguien te ayudó	**lermbeolaranan**	alguien les ayudó *(tú y ellos)*
1,2	**lambeolaranar**	alguien nos ayudó *(tú y yo)*	**lambeolaranaats**	alguien nos ayudó *(tú, yo y ellos)*
3	**lambeolaran**	alguien le ayudó	**lambeolaranüw**	alguien les ayudó *(él y ellos)*

29 Comprende los verbos de la clase E e I cuya forma pasiva se obtiene con el sufijo **-eran**, p.ej., **anguiayeran** *alguien le oye.*

	mínimo		*múltiple*	
		Atemporal		
1	**sanguiayeran**	alguien me oye	**sanguiayeranan**	alguien nos oye *(yo y ellos)*
2	**inguiayeran**	alguien te oye	**inguiayeranan**	alguien les oye *(tú y ellos)*
1,2	**anguiayeranar**	alguien nos oye *(tú y yo)*	**anguiayeranaats**	alguien nos oye *(tú, yo y ellos)*
3	**anguiayeran**	alguien le oye	**anguiayeranüw**	alguien les oye *(él y ellos)*

Los tiempos pretérito, futuro, presente progresivo y continuo se forman igual que los verbos intransitivos indicativos de la clase A (*véase* el paradigma 14).

Pasado reciente

1	**lasanguiayeran**	alguien me oyó	**lasanguiayeranan**	alguien nos oyó *(yo y ellos)*
2	**lernguiayeran**	alguien te oyó	**lernguiayeranan**	alguien les oyó *(tú y ellos)*
1,2	**languiayeranar**	alguien nos oyó *(tú y yo)*	**languiayeranaats**	alguien nos oyó *(tú, yo y ellos)*
3	**languiayeran**	alguien le oyó	**languiayeranüw**	alguien les oyó *(él y ellos)*

30 Comprende los verbos cuya forma pasiva se obtiene poniendo **-r-** dentro de la sílaba final de la raíz verbal. Por no ser predecibles, estos verbos se dan en el diccionario como vocablos secundarios y también como vocablos principales. Los vocablos principales llevan la clase de sufijos que les corresponde después de su designación gramatical, p.ej., **aquiüraab** *es juntado.*

mínimo *múltiple*

Atemporal

1	**saquiüraab**	es juntado a mí	**saquiürajpan**	es juntado a nosotros *(yo y ellos)*
2	**iquiüraab**	es juntado a tí	**iquiürajpan**	es juntado a Uds. *(tú y ellos)*
1,2	**aquiürajpar**	es juntado a nosotros *(tú y yo)*	**aquiürajpaats**	es juntado a nosotros *(tú, yo y ellos)*
3	**aquiüraab**	es juntado a él	**aquiürajpüw**	es juntado a ellos *(él y ellos)*

Los tiempos pretérito, futuro, presente progresivo y continuo se forman igual que los verbos intransitivos indicativos de la clase A (*véase* paradigma 14).

Pasado reciente

1	**lasaquiüraab**	alguien me juntó	**lasaquiürajpan**	alguien nos juntó *(yo y ellos)*
2	**lerquiüraab**	alguien te juntó	**lerquiürajpan**	alguien les junto *(tú y ellos)*
1,2	**laquiürajpar**	alguien nos juntó *(tú y yo)*	**laquiürajpaats**	alguien nos juntó *(tú, yo y ellos)*
3	**laquiüraab**	alguien le juntó	**laquiürajpüw**	alguien les juntó *(él y ellos)*

9.2.4. Modo subordinado (*véase* 4.3.2)

Los sufijos de número y persona se escogen según la clase a la que la raíz pertenezca (*véase* 2.1.2).

31 Los prefijos transitivos subordinados se usan con verbos cuya tercera persona mínima comienza con **a-** (excepto los verbos reflexivos y algunos verbos intransitivos), p.ej., **arang** *hace*.

	mínimo		*múltiple*	
1	**narang**	que hago	**narangan**	que hacemos *(yo y ellos)*
2	**merang**	que haces	**merangan**	que hacen *(tú y ellos)*
1,2	**marangar**	que hacemos *(tú y yo)*	**marangaats**	que hacemos *(tú, yo y ellos)*
3	**marang**	que hace	**marangüw**	que hacen *(él y ellos)*

32 Los prefijos intransitivos subordinados se usan con verbos cuya tercera persona mínima comienza con **a-**. Estos sufijos aparecen con la mayoría de los verbos intransitivos que también pueden ser transitivos, y con los verbos reflexivos, p.ej., **ajantsüy** *(vr) se lava la ropa*.

	mínimo		*múltiple*	
1	**nejantsüy**	mi ropa se lava	**nejantsayon**	que nuestra ropa se lava *(yo y ellos)*
2	**merjantsüy**	que tu ropa se lava	**merjantsayon**	que su ropa se lava *(tú y ellos)*
1,2	**mejantsayor**	que nuestra ropa se lava *(tú y yo)*	**mejantsayoots**	que nuestra ropa se lava *(tú, yo y ellos)*
3	**mejantsüy**	que su ropa se lava	**mejantsayej**	que su ropa se lava *(ellos) (él y ellos)*

Véanse los paradigmas de verbos irregulares (39, 40, 42, 45, 46, 48, 49) en los que se dan el modo subordinado de los verbos cuya tercera persona mínima comienza con **i-** o **ü-**.

9.2.5. Modo participio (*véase* 4.3.4)

33 Comprende participios derivados de la forma indicativa del verbo y el sufijo **-üch**, p.ej., **ayac** *pone*

Atemporal	**ayacüch**	dejado
Pretérito	**tayacüch**	que estaba dejado
Futuro	**apmayacüch**	que estará dejado
Presente progresivo	**teayacüch**	que está siendo dejado
Continuo	**aliün mayacüch**	que todavía está dejado
Pasado reciente	**layacüch**	que ya está dejado

34 Comprende participios derivados de la forma indicativa del verbo y el sufijo **-ich**, p.ej., **acooch** *corta*

Atemporal	**acojchich**	cortado
Pretérito	**tacojchich**	que estaba cortado
Futuro	**apmacojchich**	que estará cortado
Presente progresivo	**teacojchich**	que está siendo cortado
Continuo	**almacojchich o aliün macojchich**	que todavía está cortado
Pasado reciente	**lacojchich**	que ya está cortado

35 Comprende participios derivados de la raíz del verbo y cuyo sufijo atemporal sea **-an**, p.ej., **achiüt** *rompe*

Atemporal	**chiütan**	roto
Pretérito	**chiütat**	que estaba roto
Futuro	**apchiütam**	que estará roto
Presente progresivo	**chiütaw**	que está siendo roto
Continuo	**aliün chiütam**	que todavía está roto
Pasado reciente	**lachiütaw**	que ya está roto

36 Comprende participios derivados de la raíz del verbo y cuyo sufijo atemporal sea **-iün**, p.ej., **achipiich** *llena*

Atemporal	**chipiün**	lleno
Pretérito	**chipiüt**	que estaba lleno
Futuro	**apchipiüm**	que estará lleno
Presente progresivo	**chipiow**	que está siendo lleno
Continuo	**aliün chipiüm**	que todavía está lleno
Pasado reciente	**lachipiow**	que ya está lleno

37 Comprende participios derivados de la raíz del verbo y cuyo sufijo atemporal sea **-ian** o **-ean**, p.ej., **aleaaig** *abre*

Atemporal	**leajquian**	abierta
Pretérito	**leajquiat**	que estaba abierta
Futuro	**apleajquiam**	que estará abierta
Presente progresivo	**leajquiaw**	que está abierta
Continuo	**aliün leajquiam**	que todavía está abierta
Pasado reciente	**laleajquiaw**	que ya está abierta

38 Comprende participios derivados de la raíz del verbo y cuyo sufijo atemporal sea **-on**, p.ej., **asol** *mantiene rígido*

Atemporal	**solon**	tieso
Pretérito	**solot**	que estaba tieso
Futuro	**apsolom**	que estará tieso
Presente progresivo	**soloj**	que está tieso
Continuo	**aliün solom**	que todavía está tieso
Pasado reciente	**lasoloj**	que ya está tieso

9.2.6 Verbos irregulares

39 amb *(vi) va*

	mínimo		*múltiple*	
		Atemporal		
1	**samb**	voy	**samban**	vamos *(yo y ellos)*
2	**iriümb**	vas	**iriümban**	van *(tú y ellos)*
1,2	**ambar**	vamos *(tú y yo)*	**ambaats**	vamos *(tú, yo y ellos)*
3	**amb**	va	**ambüw**	van *(él y ellos)*
		Pretérito		
1	**tambas**	fui	**tambasan**	fuimos *(yo y ellos)*
2	**teamb**	fuiste	**teamban**	fueron *(tú y ellos)*
1,2	**tambar**	fuimos *(tú y yo)*	**tambaats**	fuimos *(tú, yo y ellos)*
3	**tamb**	fue	**tambüw**	fueron *(él y ellos)*
		Futuro		
1	**sanamb**	iré	**sanamban**	iremos *(yo y ellos)*
2	**apmeriümb**	irás	**apmeriümban**	irán *(tú y ellos)*
1,2	**apmambar**	iremos *(tú y yo)*	**apmambaats**	iremos *(tú, yo y ellos)*
3	**apmamb**	irá	**apmambüw**	irán *(él y ellos)*

Presente progresivo

tenguial samb, tenguial iriümb, etc. o las formas siguientes:

1	**tenguial samb**	voy (estoy yendo)	**tenguial samban**	vamos (estamos yendo) *(yo y ellos)*
2	**teairiümb**	vas (estás yendo)	**teairiümban**	van (están yendo) *(tú y ellos)*
1,2	**teambar**	vamos (estamos yendo) *(tú y yo)*	**teambaats**	vamos (estamos yendo) *(tú, yo y ellos)*
3	**teaámb**	va (está yendo)	**teambüw**	van (están yendo) *(él y ellos)*

Continuo

aliün samb, aliün iriümb, etc. o las siguientes formas:

1	**aliün samb**	todavía voy	**aliün samban**	todavía vamos *(yo y ellos)*
2	**aleriümb**	todavía vas	**aleriümban**	todavía van *(tú y ellos)*
1,2	**aleambar**	todavía vamos *(tú y yo)*	**aleambaats**	todavía vamos *(tú, yo y ellos)*
3	**aleamb**	todavía va	**aleambüw**	todavía van *(él y ellos)*

Pasado reciente

1	**lasamb**	ya voy	**lasamban**	ya vamos *(yo y ellos)*
2	**lairiümb**	ya vas	**lairiümban**	ya van *(tú y ellos)*
1,2	**laambar**	ya vamos *(tú y yo)*	**laambaats**	ya vamos *(tú, yo y ellos)*
3	**laámb**	ya va	**laambüw**	ya van *(él y ellos)*

Subordinado

1	**namb**	que voy	**namban**	que vamos *(yo y ellos)*
2	**meamb**	que vas	**meamban**	que van *(tú y ellos)*
1,2	**mambar**	que vamos *(tú y yo)*	**mambaats**	que vamos *(tú, yo y ellos)*
3	**mamb**	que va	**mambüw**	que van *(él y ellos)*

Exhortatorio

tabar	vamos *(tú y yo)*	**tabaats**	vamos *(todos)*

Imperativo

nguiam	vé, anda	**nguiamiüm, nguiameron**	id, andad
quiür	véte		

40 **imbol** *(vi) teme* o **itsoj** *(vt) burla*

	mínimo		*múltiple*
	Atemporal		
1	**ximbol**	temo	**ximbolan**	tememos *(yo y ellos)*
2	**ermbol**	temes	**ermbolan**	temen *(tú y ellos)*
1,2	**imbolar**	tememos *(tú y yo)*	**imbolaats**	tememos *(tú, yo y ellos)*
3	**imbol**	teme	**imboloj (itsojow)**	temen *(él y ellos)*
	Pretérito		
1	**timbolas**	temí	**timbolasan**	temimos *(yo y ellos)*
2	**termbol**	temiste	**termbolan**	temieron *(tú y ellos)*
1,2	**timbolar**	temimos *(tú y yo)*	**timbolaats**	temimos *(tú, yo y ellos)*
3	**timbol**	temió	**timboloj (titsojow)**	temieron *(él y ellos)*

Futuro

1	**sanimbol**	temeré	**sanimbolan**	temeremos *(yo y ellos)*
2	**apmermbol**	temerás	**apmermbolan**	temerán *(tú y ellos)*
1,2	**apmimbolar**	temeremos *(tú y yo)*	**apmimbolaats**	temeremos *(tú, yo y ellos)*
3	**apmimbol**	temerá	**apmimboloj (apmitsojow)**	temerán *(él y ellos)*

Presente progresivo

tenguial ximbol, tenguial ermbol, etc. o las siguientes formas:

1	**tenguial ximbol**	estoy temiendo	**tenguial ximbolan**	estamos temiendo *(yo y ellos)*
2	**teaermbol**	estás temiendo	**tenguial ermbolan**	están temiendo *(tú y ellos)*
1,2	**teaimbolar**	estamos temiendo *(tú y yo)*	**teaimbolaats**	estamos temiendo *(tú, yo y ellos)*
3	**teaimbol**	está temiendo	**teaimboloj (teaitsojow)**	están temiendo *(él y ellos)*

Continuo

aliün nimbol etc. o las siguientes formas:

1	**alnimbol**	todavía temo	**alnimbolan**	todavía tememos *(yo y ellos)*
2	**almermbol**	todavía temes	**almermbolan**	todavía temen *(tú y ellos)*
1,2	**almimbolar**	todavía tememos *(tú y yo)*	**almimbolaats**	todavía tememos *(tú, yo y ellos)*
3	**almimbol**	todavía teme	**almimboloj (almitsojow)**	todavía temen *(él y ellos)*

Pasado reciente

1	**laximbol**	ya temí	**laximbolan**	ya temimos *(yo y ellos)*
2	**lermbol**	temiste	**lermbolan**	ya temieron *(tú y ellos)*
1,2	**laimbolar**	ya temimos *(tú y yo)*	**laimbolaats**	ya temimos *(tú, yo y ellos)*
3	**laimbol**	ya temió	**laimboloj (laitsojow)**	ya temieron *(él y ellos)*

Subordinado

1	**nimbol**	que temo	**nimbolan**	que tememos *(yo y ellos)*
2	**mermbol**	que temes	**mermbolan**	que temen *(tú y ellos)*
1,2	**mimbolar**	que tememos *(tú y yo)*	**mimbolaats**	que tememos *(tú, yo y ellos)*
3	**mimbol**	que teme	**mimboloj (mitsojow)**	que temen *(él y ellos)*

41 imiün *(vi) viene de* (sólo se usa en atemporal)

	mínimo		*múltiple*	
1	**ximiün**	vengo de	**ximiünan**	venimos de *(yo y ellos)*
2	**ermiün**	vienes de	**ermiünan**	vienen de *(tú y ellos)*
1,2	**imiünar**	venimos de *(tú y yo)*	**imiünaats**	venimos de *(tú, yo y ellos)*
3	**imiün**	viene de	**imiünüw**	vienen de *(él y ellos)*

42 iün *(vi) viene*

mínimo *múltiple*

Atemporal

1	**xiün**	vengo	**xiünan**	venimos *(yo y ellos)*
2	**iwiün**	vienes	**iwiünan**	vienen *(tú y ellos)*
1,2	**iünar**	venimos *(tú y yo)*	**iünaats**	venimos *(tú, yo y ellos)*
3	**iün**	viene	**iünüw**	vienen *(él y ellos)*

Pretérito

1	**tiünas**	vine	**tiünasan**	vinimos *(yo y ellos)*
2	**tewiün**	viniste	**tewiünan**	vinieron *(tú y ellos)*
1,2	**tiünar**	vinimos *(tú y yo)*	**tiünaats**	vinimos *(tú, yo y ellos)*
3	**tiün**	vino	**tiünüw**	vinieron *(él y ellos)*

Futuro

1	**saniün**	vendré	**saniünan**	vendremos *(yo y ellos)*
2	**apmewiün**	vendrás	**apmewiünan**	vendrán *(tú y ellos)*
1,2	**apmiünar**	vendremos *(tú y yo)*	**apmiünaats**	vendremos *(tú, yo y ellos)*
3	**apmiün**	vendrá	**apmiünüw**	vendrán *(él y ellos)*

Presente progresivo

tenguial xiün, tenguial iwiün, etc. o las siguientes formas:

1	**tenguial xiün**	estoy viniendo	**tenguial xiünan**	estamos viniendo *(yo y ellos)*
2	**teaiwiün**	está viniendo	**teaiwiünan**	están viniendo *(tú y ellos)*
1,2	**teaiünar**	estamos viniendo *(tú y yo)*	**teaiünaats**	estamos viniendo *(tú, yo y ellos)*
3	**teaíün**	está viniendo	**teaiünüw**	están viniendo *(él y ellos)*

Continuo

1	**aliün niün**	todavía vengo	**aliün niünan**	todavía venimos *(yo y ellos)*
2	**aliün mewiün**	todavía vienes	**aliün mewiünan**	todavía vienen *(tú y ellos)*
1,2	**aliün miünar**	todavía venimos *(tú y yo)*	**aliün miünaats**	todavía venimos *(tú, yo y ellos)*
3	**aliün miün**	todavía viene	**aliün miünüw**	todavía vienen *(él y ellos)*

Pasado reciente

1	**laxiün**	ya vine	**laxiünan**	ya vinimos *(yo y ellos)*
2	**lerwiün**	ya viniste	**lerwiünan**	ya vinieron *(tú y ellos)*
1,2	**laiünar**	ya vinimos *(tú y yo)*	**laiünaats**	ya vinimos *(tú, yo y ellos)*
3	**laíün**	ya vino	**laiünüw**	ya vinieron *(él y ellos)*

Subordinado

1	**niün**	que vengo	**niünan**	que venimos *(yo y ellos)*
2	**mewiün**	que vienes	**mewiünan**	que vienen *(tú y ellos)*
1,2	**miünar**	que venimos *(tú y yo)*	**miünaats**	que venimos *(tú, yo y ellos)*
3	**miün**	que viene	**miünüw**	que vienen *(él y ellos)*

Imperativo

1	**mac**	ven	**macaron**	vengan

43 **peaam** *(vr) se acuesta*

	mínimo		*múltiple*	
Atemporal				
1	**peaan**	me acuesto	**peajnon**	nos acostamos *(yo y ellos)*
2	**peaar**	te acuestas	**peajron**	se acuestan *(tú y ellos)*
1,2	**peajor**	nos acostamos *(tú y yo)*	**peajoots**	nos acostamos *(tú, yo y ellos)*
3	**peaam**	se acuesta	**peajmoj**	se acuestan *(él y ellos)*
Pretérito				
1	**peajtos**	me acosté	**peaadason**	nos acostamos *(yo y ellos)*
2	**peajtear**	te acostaste	**peaadearon**	se acostaron *(tú y ellos)*
1,2	**peajtor**	nos acostamos *(tú y yo)*	**peajtoots**	nos acostamos *(tú, yo y ellos)*
3	**peaad**	se acostó	**peajtoj**	se acostaron *(él y ellos)*
Futuro				
1	**sapeaan**	me acostaré	**sapeajnon**	nos acostaremos *(yo y ellos)*
2	**apeajmear**	te acostarás	**apeaamearon**	se acostarán *(tú y ellos)*
1,2	**apeajmor**	nos acostaremos *(tú y yo)*	**apeajmoots**	nos acostaremos *(tú, yo y ellos)*
3	**apeaam**	se acostará	**apeajmoj**	se acostarán *(él y ellos)*
Presente progresivo				
1	**peajos**	me estoy acostando	**peajason**	nos estamos acostando *(yo y ellos)*
2	**peajmear**	te estás acostando	**peaamearon**	se están acostando *(tú y ellos)*
1,2	**peajmor**	nos estamos acostando *(tú y yo)*	**peajmoots**	nos estamos acostando *(tú, yo y ellos)*
3	**peaaw**	se está acostando	**peajow**	se están acostando *(él y ellos)*

Continuo

1	**aliün peaan**	todavía me acuesta	**aliün peajnon**	todavía nos acostamos *(yo y ellos)*
2	**aliün peajmear**	todavía te acuestas	**aliün peaamearon**	todavía se acuestan *(tú y ellos)*
1,2	**aliün peajmor**	todavía nos acostamos *(tú y yo)*	**aliün peajmoots**	todavía nos acostamos *(tú, yo y ellos)*
3	**aliün peaam**	todavía se acuesta	**aliün peajmoj**	todavía se acuestan *(él y ellos)*

Pasado reciente

1	**lapeajos**	ya me acosté	**lapeajason**	ya nos acostamos *(yo y ellos)*
2	**lapeaar**	ya te acostaste	**lapeajron**	ya se acostaron *(tú y ellos)*
1,2	**lapeajor**	ya nos acostamos *(tú y yo)*	**lapeajoots**	ya nos acostamos *(tú, yo y ellos)*
3	**lapeaaw**	ya se acostó	**lapeajow**	ya se acostaron *(él y ellos)*

44 **piiüm** *(vr) se acuesta*

mínimo *múltiple*

Atemporal

1	**piiün**	me acuesto	**piüjnon**	nos acostamos *(yo y ellos)*
2	**piiür**	te acuestas	**piüjron**	se acuestan *(tú y ellos)*
1,2	**piüjor**	nos acostamos *(tú y yo)*	**piüjoots**	nos acostamos *(tú, yo y ellos)*
3	**piiüm**	se acuesta	**piüjmoj**	se acuestan *(él y ellos)*

Pretérito

1	**piüjtos**	me acosté	**piiüdason**	nos acostamos *(yo y ellos)*
2	**piüjtear**	te acostaste	**piiüdearon**	se acostaron *(tú y ellos)*
1,2	**piüjtor**	nos acostamos *(tú y yo)*	**piüjtoots**	nos acostamos *(tú, yo y ellos)*
3	**piiüd**	se acostó	**piüjtoj**	se acostaron *(él y ellos)*

Futuro

1	**sapiiün**	me acostaré	**sapiüjnon**	nos acostaremos *(yo y ellos)*
2	**apiüjmear**	te acostarás	**apiiümearon**	se acostarán *(tú y ellos)*
1,2	**apiüjmor**	nos acostaremos *(tú y yo)*	**apiüjmoots**	nos acostaremos *(tú, yo y ellos)*
3	**apiiüm**	se acostará	**apiüjmoj**	se acostarán *(él y ellos)*

Presente Progresivo

1	**piüjos**	me estoy acostando	**piüjason**	nos estamos acostando *(yo y ellos)*
2	**piüjmear**	te estás acostando	**piiümearon**	se están acostando *(tú y ellos)*
1,2	**piüjmor**	nos estamos acostando *(tú y yo)*	**piüjmoots**	nos estamos acostando *(tú, yo y ellos)*
3	**piiow**	se está acostando	**piüjmoj**	se están acostando *(él y ellos)*

Continuo

1	**aliün piiün**	todavía me acuesto	**aliün piüjnon**	todavía nos acostamos *(yo y ellos)*
2	**aliün piüjmear**	todavía te acuestas	**aliün piiümearon**	todavía se acuestan *(tú y ellos)*
1,2	**aliün piüjmor**	todavía nos acostamos *(tú y yo)*	**aliün piüjmoots**	todavía nos acostamos *(tú, yo y ellos)*
3	**aliün piiüm**	todavía se acuesta	**aliün piüjmoj**	todavía se acuestan *(él y ellos)*

Pasado reciente

1	**lapiüjow**	ya me acosté	**lapiüjason**	ya nos acostamos *(yo y ellos)*
2	**lapiiür**	ya te acostaste	**lapiüjron**	ya se acostaron *(tú y ellos)*
1,2	**lapiüjor**	ya nos acostamos *(tú y yo)*	**lapiüjoots**	ya nos acostamos *(tú, yo y ellos)*
3	**lapiiow**	ya se acostó	**lapiüjow**	ya se acostaron *(él y ellos)*

45 üet *(vt, vi) come*

	mínimo		*múltiple*	
		Atemporal (transitivo e intransitivo)		
1	**süet**	como	**süetiün**	comemos *(yo y ellos)*
2	**it** *(vt)*	comes	**itean** *(vt)*	comen *(tú y ellos)*
	iret *(vi)*	comes	**iretiün** *(vi)*	comen *(tú y ellos)*
1,2	**üetiür**	comemos *(tú y yo)*	**üetiiüts**	comemos *(tú, yo y ellos)*
3	**üet**	come	**üetiw**	comen *(él y ellos)*
		Pretérito (transitivo)		
1	**tüetiüs**	comí	**tüetasan**	comimos *(yo y ellos)*
2	**teat**	comiste	**teatiün**	comieron *(tú y ellos)*
1,2	**tüetiür**	comimos *(tú y yo)*	**tüetiiüts**	comimos *(tú, yo y ellos)*
3	**tüet**	comió	**tüetiw**	comieron *(él y ellos)*
		Pretérito (intransitivo)		
1	**tetiüs**	comí	**tetasan**	comimos *(yo y ellos)*
2	**teret**	comiste	**teretiün**	comieron *(tú y ellos)*
1,2	**tetiür**	comimos *(tú y yo)*	**tetiiüts**	comimos *(tú, yo y ellos)*
3	**tet**	comió	**tetiw**	comieron *(él y ellos)*
		Futuro (transitivo)		
1	**sanüet**	comeré	**sanüetiün**	comeremos *(yo y ellos)*
2	**apmeat**	comerás	**apmeatiün**	comerán *(tú y ellos)*
1,2	**apmüetiür**	comeremos *(tú y yo)*	**apmüetiiüts**	comeremos *(tú, yo y ellos)*
3	**apmüet**	comerá	**apmüetiw**	comerán *(él y ellos)*
		Futuro (intransitivo)		
1	**sanet**	comeré	**sanetiün**	comeremos *(yo y ellos)*
2	**apmeret**	comerás	**apmeretiün**	comerán *(tú y ellos)*
1,2	**apmetiür**	comeremos *(tú y yo)*	**apmetiiüts**	comeremos *(tú, yo y ellos)*
3	**apmet**	comerá	**apmetiw**	comerán *(él y ellos)*

Presente progresivo (transitivo)

1	**teanüet**	estoy comiendo	**teanüetiün**	estamos comiendo *(yo y ellos)*
2	**teameat**	estás comiendo	**teameatiün**	están comiendo *(tú y ellos)*
1,2	**teamüetiür**	estamos comiendo *(tú y yo)*	**teamüetiiüts**	estamos comiendo *(tú, yo y ellos)*
3	**teamüet**	está comiendo	**teamüetiw**	están comiendo *(él y ellos)*

Presente progresivo (intransitivo)

1	**tenguial süet**	estoy comiendo	**tenguial süetiün**	estamos comiendo *(yo y ellos)*
2	**tenguial iret**	estás comiendo	**tenguial iretiün**	están comiendo *(tú y ellos)*
1,2	**tenguial üetiür**	estamos comiendo *(tú y yo)*	**tenguial üetiiüts**	estamos comiendo *(tú, yo y ellos)*
3	**tenguial üet**	está comiendo	**tenguial üetiw**	están comiendo *(él y ellos)*

Continuo (transitivo e intransitivo)

aliün nüet, etc. o las siguientes formas amalgamadas:

1	**alnüet**	todavía como	**alnüetiün**	todavía comemos *(yo y ellos)*
2	**almeat**	todavía comes	**almeatiün**	todavía comen *(tú y ellos)*
1,2	**almüetiür**	todavía comemos *(tú y yo)*	**almüetiiüts**	todavía comemos *(tú, yo y ellos)*
3	**almüet**	todavía come	**almüetiw**	todavía comen *(él y ellos)*

Pasado reciente (transitivo)

1	**lanüet**	ya comí	**lanüetiün**	ya comimos
2	**lameat**	ya comiste	**lameatiün**	ya comieron *(tú y ellos)*
1,2	**lamüetiür**	ya comimos *(tú y yo)*	**lamüetiiüts**	ya comimos *(tú, yo y ellos)*
3	**lamüet**	ya comió	**lamüetiw**	ya comieron *(él y ellos)*

Pasado reciente (intransitivo)

1	**lasüet**	ya comí	**lasüetiün**	ya comimos *(yo y ellos)*
2	**lairet**	ya comiste	**lairetiün**	ya comieron *(tú y ellos)*
1,2	**laüetiür**	ya comimos *(tú y yo)*	**laüetiiüts**	ya comimos *(tú, yo y ellos)*
3	**laűet**	ya comió	**laüetiw**	ya comieron *(él y ellos)*

Subordinado (transitivo)

1	**nüet**	que como	**nüetiün**	que comemos *(yo y ellos)*
2	**meat**	que comes	**meatiün**	que comen *(tú y ellos)*
1,2	**müetiür**	que comemos *(tú y yo)*	**müetiiüts**	que comemos *(tú, yo y ellos)*
3	**müet**	que come	**müetiw**	que comen *(él y ellos)*

Subordinado (intransitivo)

1	**net**	como	**netiün**	comemos *(yo y ellos)*
2	**meret**	comes	**meretiün**	comen *(tú y ellos)*
1,2	**metiür**	comemos *(tú y yo)*	**metiiüts**	comemos *(tú, yo y ellos)*
3	**met**	come	**metiw**	comen *(él y ellos)*

Exhortatorio

metiiüts	vamos a comer

Nominalizado

netiüs	yo soy el que come		
net	él es el que come	**netiw**	ellos son los que comen

46 ümb *(part) se acaba*

Atemporal	**ümb**	se acaba
Pretérito	**tümb**	se acabó
Futuro	**apmümb**	se acabará
Pasado reciente	**laűmb, laimb**	ya se acabó
Subordinado	**mümb**	que se acaba

47 üp *(vi) va* (sólo se usa en atemporal)

	mínimo		*múltiple*
1	**süp**	**süpiün**	vamos *(yo y ellos)*
2	**ip**	**ipean**	van *(tú y ellos)*
1,2	**upiür**	**üpiiüts**	vamos *(tú, yo y ellos)*
3	**üp**	**üpiw**	van *(él y ellos)*

48 üüch *(vt) da* y **üünd** *(vp) es regalado*

	mínimo		*múltiple*
		Atemporal	
1	**süüch**	**süjchiün**	damos *(yo y ellos)*
2	**iich**	**ijchan**	dan *(tú y ellos)*
1,2	**üjchiür**	**üjchiiüts**	damos *(tú, yo y ellos)*
3	**üüch**	**üjchiw**	dan *(él y ellos)*
		Pretérito	
1	**tüjchiüs**	**tüüchasan**	dimos *(yo y ellos)*
2	**teaach**	**teajchiün**	dieron *(tú y ellos)*
1,2	**tüjchiür**	**tüjchiiüts**	dimos *(tú, yo y ellos)*
3	**tüüch**	**tüjchiw**	dieron *(él y ellos)*
		Futuro	
1	**sanüüch**	**sanüjchiün**	daremos *(yo y ellos)*
2	**apmeaach**	**apmeajchiün**	darán *(tú y ellos)*
1,2	**apmüjchiür**	**apmüjchiiüts**	daremos *(tú, yo y ellos)*
3	**apmüüch**	**apmüjchiw**	darán *(él y ellos)*

Presente progresivo (transitivo)

tenguial süüch, etc., o las formas siguientes:

1	**teanüüch**	**teanüjchiün**	estamos dando *(yo y ellos)*
2	**teameaach**	**teameajchiün**	están dando *(tú y ellos)*
1,2	**teamüjchiür**	**teamüjchiiüts**	estamos dando *(tú, yo y ellos)*
3	**teamüüch**	**teamüjchiw**	están dando *(él y ellos)*

Presente progresivo (intransitivo)

1	**teasüüch**	estoy dando	**teasüjchiün**	estamos dando *(yo y ellos)*
2	**teaiich**	estás dando	**teaijchan**	están dando *(tú y ellos)*
1,2	**teaüjchiür**	estamos dando *(tú y yo)*	**teaüjchiiüts**	estamos dando *(tú, yo y ellos)*
3	**teaüüch**	está dando	**teaüjchiw**	están dando *(él y ellos)*

Continuo

aliün nüüch, etc. or las formas siguientes:

1	**alnüüch**	todavía doy	**alnüjchiün**	todavía damos *(yo y ellos)*
2	**almeaach**	todavía das	**almeajchiün**	todavía dan *(tú y ellos)*
1,2	**almüjchiür**	todavía damos *(tú y yo)*	**almüjchiiüts**	todavía damos *(tú, yo y ellos)*
3	**almüüch**	todavía da	**almüjchiw**	todavía dan *(él y ellos)*

Pasado reciente

1	**lanüüch**	ya di	**lanüjchiün**	ya dimos *(yo y ellos)*
2	**lameaach**	ya diste	**lameajchiün**	ya dieron *(tú y ellos)*
1,2	**lamüjchiür**	ya dimos *(tú y yo)*	**lamüjchiiüts**	ya dimos *(tú, yo y ellos)*
3	**lamüüch**	ya dio	**lamüjchiw**	ya dieron *(él y ellos)*

Subordinado

1	**nüüch**	que doy	**nüjchiün**	que damos *(yo y ellos)*
2	**meaach**	que das	**meajchiün**	que dan *(tú y ellos)*
1,2	**müjchiür**	que damos *(tú y yo)*	**müjchiiüts**	que damos *(tú, yo y ellos)*
3	**müüch**	que da	**müjchiw**	que dan *(él y ellos)*

Imperativo

chiün dame

Nominalizado o **Sustantivado**

neech él es el que da, el donador

49 üw *(vp) es prestado*

Todos los tiempos y afijos de número y persona son los mismos que para **üüch**. Nótese que la vocal es corta y no larga como en **üüch**. En los cambios de la raíz del verbo se usan las mismas vocales.

	mínimo		*múltiple*	
		Atemporal		
1	**süw**	me es prestado	**süwiün**	nos es prestado *(yo y ellos)*
2	**iw**	te es prestado	**iwean**	les es prestado *(tú y ellos)*
1,2	**üwiür**	nos es prestado *(tú y yo)*	**üwiiüts**	nos es prestado *(tú, yo y ellos)*
3	**üw**	le es prestado	**üwiw**	les es prestado *(él y ellos)*
		Pretérito		
1	**tüwiüs**	me fue prestado	**tüwasan**	nos fue prestado *(yo y ellos)*
2	**teaw**	te fue prestado	**teawean** o **teawiün**	les fue prestado *(tú y ellos)*
1,2	**tüwiür**	nos fue prestado *(tú y yo)*	**tüwiiüts**	nos fue prestado *(tú, yo y ellos)*
3	**tüw**	le fue prestado	**tüwiw**	les fue prestado *(él y ellos)*
		Subordinado		
1	**nüw**	que me es prestado	**nüwiün**	que nos es prestado *(yo y ellos)*
2	**meaw**	que te es prestado	**meawiün**	que les es prestado *(tú y ellos)*
1,2	**müwiür**	que nos es prestado *(tú y yo)*	**müwiiüts**	que nos es prestado *(tú, yo y ellos)*
3	**müw**	que le es prestado	**müwiw**	que les es prestado *(él y ellos)*

Formas nominalizadas

newiüs	yo soy quien lo pidió prestado
nereow	tú eres quien lo pidió prestado
new	él es quien lo pidió prestado



Dibujo por Catalina Voigtlander

INDICE DE LA GRAMATICA HUAVE

0 Morfofonémica 285

0.1 Sufijos 285
0.2 Cambios en la raíz verbal producidos por cambios de modo o de voz 285
0.3 Cambios vocálicos en sufijos 286
0.4 Reducción consonántica y vocálica 286
0.5 Diminutivos 287
0.6 Clases de sufijos 287

1 El sustantivo 290

1.1 Género 290
1.2 Número 290
1.3 Posesión 291
1.4 Derivación 294
1.4.1 Derivación básica 294
1.4.2 Algunos procesos que afectan a los sustantivos derivados 294
1.4.3 Formas posesivas de sustantivos derivados 295
1.4.4 Pluralización de sustantivos derivados 295

2 El pronombre 295

2.1 Pronombres personales 295
2.1.1 Pronombres personales libres 296
2.1.2 Pronombres personales amalgamados 297
2.2 Pronombres posesivos 305
2.3 Pronombres numerales 306
2.4 Pronombres demostrativos 308
2.5 Pronombres interrogativos 309
2.6 Pronombres indefinidos 309

3 El adjetivo 310

3.1 Adjetivos determinativos 310
3.1.1 Adjetivos demostrativos 310
3.1.2 Adjetivos cuantitativos 311
3.1.3 Adjetivos numerales 311
3.2 Adjetivos calificativos 313

3.3 Adjetivos interrogativos 314
3.4 Adjetivos derivados 314
3.5 Comparación de adjetivos 314
3.6 Distinción entre adjetivos y otras clases de palabras similares 315

4 El verbo 316

4.1 Clases verbales 317
4.2 Tiempo 317
4.2.1 Tiempo atemporal 317
4.2.2 Tiempo pretérito 318
4.2.3 Tiempo futuro 318
4.2.4 Tiempo presente progresivo 319
4.2.5 Tiempo continuo 320
4.2.6 Tiempo pasado reciente 320
4.2.7 Negación 321
4.2.8 Resumen de los tiempos 321
4.3 Modo 322
4.3.1 Modo indicativo 322
4.3.2 Modo subordinado 322
4.3.3 Modo imperativo 325
4.3.4 Modo participio 326
4.4 Voz 329
4.4.1 Voz activa (verbos transitivos e intransitivos) 329
4.4.2 Voz reflexiva 331
4.4.3 Voz pasiva 333
4.5 Enfasis y repetición 334
4.6 La función del verbo en las oraciones 334
4.6.1 Oraciones con predicado no verbal 334
4.6.2 Oraciones con predicado verbal 335

5 El adverbio 336

5.1 Adverbios de lugar 336
5.2 Adverbios de tiempo 336
5.3 Adverbios de modo 337
5.4 Adverbios de cantidad 337
5.5 Adverbios de cálculo 337
5.6 Adverbios de comparación 337
5.7 Adverbios de interrogación 338
5.8 Adverbios de afirmación 338
5.9 Adverbios de duda 338
5.10 Adverbios de negación 339

6 La preposición 340

7 La conjunción 341

7.1 Conjunciones de comparación 341
7.2 Conjunciones de condición 341
7.3 Conjunciones de contraste 341
7.4 Conjunciones de razón, causa o motivo 342
7.5 Conjunciones de resultado 342
7.6 Conjunciones de propósito 342
7.7 Conjunciones de tiempo 343

8 La interjección 343

9 Paradigmas 344

9.1 Paradigmas del sustantivo (del 1 al 13) 344
9.2 Paradigmas del verbo 348
9.2.1 Voz activa del modo indicativo (del 14 al 17) 348
9.2.2 Voz reflexiva del modo indicativo (del 18 al 24) 357
9.2.3 Voz pasiva del modo indicativo (del 25 al 30) 368
9.2.4 Modo subordinado (del 31 al 32) 371
9.2.5 Modo participio (del 33 al 38) 372
9.2.6 Verbos irregulares (del 39 al 49) 374



Dibujo por Catalina Voigtlander



Dibujo por Catalina Voigtlander

APENDICES

APENDICE B

LOS NUMEROS

Primeramente se presentan los números del uno al tres y después, los de cuatro en adelante. Para el uso de los números en las construcciones gramaticales, véase Apéndice A, 2.3, 3.1.3 y 5.5.

1. Números huaves del uno al tres

En huave, estos números tienen seis formas diferentes según el sustantivo que modifiquen. Estas formas son:

1	2	3	Tipos de sustantivos
nop	**ijpüw**	**arojpüw**	(a) *objetos rectangulares*
noic	**ijquiaw**	**arej**	(b) *objetos redondos o cuadrados*
nots	**ijtsüw**	**arojtsüw**	(c) *objetos largos y delgados*
nomb	**ijmbüw**	**arojmbüw**	(d) *vuelta o vez*
nomb	**iüm**	**aroomb**	(e) *año*
noic	**ic**	**er**	(f) *día*

Es de notarse que en las primeras cuatro formas los números dos y tres generalmente tienen el sufijo que en los verbos indica tercera persona de plural (*Véase* Apéndice A, 2.1.2). Las últimas dos formas carecen de este sufijo y parecen estar relacionadas con las primeras cuatro: la forma **e** está relacionada con **d**, y la forma **f** con **b.**

De estas seis formas las tres primeras son muy comunes y las tres últimas muy restringidas en su uso. A continuación se dan una explicación más detallada de las tres primeras formas y una lista de sustantivos comunes que se presentan con ellas.

Los sustantivos que representan objetos rectangulares se presentan con la forma **a** de los números del uno al tres. En huave los objetos rectangulares incluyen: la gente; los mamíferos menos los conejos y las liebres; los reptiles menos las tortugas; los insectos; los peces; y las siguientes cosas inanimadas.

aonts mbat *liendres*
artül *altar*
axil *mazorca*
cants *chile*
costül *costal*
cow *metate*
coy *rabo corto*
cüx *baúl*
chicolüt *chocolate*
chiüp *animal, bolsa*
chiwil mbeay xor *puchero*
iler *hilo (con carrete)*
iül *camote*
iüm *casa*
jiw *pecho*
ladrille *ladrillo*
limet *botella*
matiy *muñeca*
mbaj *flor*
meng *tortilla con pescado etc.*
mes *mesa*
miíüt ndoc *plomo de atarraya*
miiüteran *terreno de alguien*
miwiüt cüet *cola del pescado*
müx *canoa*
najal tiombas *hocico*
napüic *huarache*
nawaag peats *totopo*
nawiig *papel*
nchep *canasta*
ndiüc *culebra*
ndiw *sombra*
ngan *cántaro*
nguiniy *plátano*
nit *hoja de palma*
nitiül *tamal*
ntsaj *chicle*
ol *olote*
olaag *oreja*
oleajiün *huella*
omal manchiüc *cartucho*
ombiüm *casa*
op xiül *hoja del árbol*
peats *tortilla (San Mateo)*
pemb *bule*
sillet *silla*
teat monteoc *trueno*
tec *petate*
tet *silbato*
tongolaag *canasta*
xabon *jabón*
xar *jarra*
xor *olla*
yey *amole*

Los sustantivos que representan objetos redondos o cuadrados se presentan con la forma **b** de los números del uno al tres. En huave estos objetos incluyen: las aves; los batracios; las tortugas; los crustáceos, los moluscos y otros animales que viven en el mar; y las siguientes cosas inanimadas (que incluyen los árboles y otras plantas, la ropa, las enfermedades y los fenómenos naturales menos el trueno.

ajlang ateam *temblor*
ajtsaj *masa*
ajüch *deuda*
almuda *almud*
anendeoog *eco*
aniüng *casa*
apaj quiec *estrella del mar*
asop ndec *bruma*
ateócan *milagro*
aümeay *sueño*
axil *milpa*
axixay *condimento*
bander *bandera*
batey *batea*
biümb *lumbre*
caaw *luna*
calüy *norte*
cambaj *pueblo*
camiong *camión*
camix *camisa*
camüy *brasero*
candiler *candelero*
carret *carreta*
carrier *carrera*
cemeter *campo santo*
cer *cera*

coet *cerco*
corrül *corral*
costumbre *costumbre*
cuenta *cuenta*
esperanza *esperanza*
espiritusanta *alma*
et *carbón*
falta *culpa*
fis *juicio*
gasta *gasto*
ijchiür *llovizna*
imb *carbón*
indeots *germen*
ingan *dulce*
iünd *viento del norte*
iüt *tierra*
joj *tos*
jot *piedra*
jow *hamaca*
lam *río*
lil *escama*
lingling *cascabel*
lol *pozo*
lop *hambre*
maneción *bala*
mats *cama*
mbol *miedo*
miij omal *fontanela*
miiqueran *hígado*
monandeow *plaga*
monapacüy *salud*
mondeac *discusión*
monjiüng *baile*
monjiünts *tristeza*
montsoj *guerra*
naab *tambor*
najiüt *trabajo*
najloc *grano*
nawiig *libro*
ncherrec *viento del sur*
ndec *mar*
nguiniy *platanar*
nüeteran *comida*
ocas *estrellas*
olüic biümb *llama*
omalaran *cabeza*
omb quit *huevo*
ombiüm *nido*
omeaats *estómago*
os *maíz*
plas *plaza*
poch *palabra*
pojniün *oscuridad*
polat *plata*
ran *luz*
rünch *rancho*
tey *máscara*
tiüc *montaña*
tomiün *moneda*
vas *vaso*
wajyow *laguna*
walang *bola*
wiiüd *arena*
wüüig *lugar bajo*
xax *jícara*
yow *agua*

Los sustantivos que representan objetos largos y delgados se presentan con la forma **c** de los números del uno al tres. En huave estos objetos incluyen las siguientes cosas.

anchopal *listón*
andix *tira horizontal de la casa*
angot *bastón*
aonts ndoc *mecate*
candeal *candela*
cochar *cuchara*
costil *costilla*
chinch *chinchorro*
eed *pelusa*
iler *hilo (sin carrete)*
jeng *flecha*
las *mecate*
machat *mandíbula*
micual oleajaran *dedo del pie*
mimbeaxaran *uña*
mipüüig xiül *rama*
misootsaran *barba*
nabüx *navaja*
najchow *carrizo*
nandirüüig *collar*
ndiüc *aguja*
nembolooch *aparición, espanto*

nijimb *escoba*
nïtil *clavo*
olaats *hueso*
oleajiün *horcón*
olüiqueran *diente*
olümb *ala*
omal iüt *tablón de tierra en el agua*
ombeay quiec *pico*
ondeats *cabello*
oniweran *lengua*
owix cüet *aleta*
oxiich *raíz*
peaic *hombro*
sats *espina*
siür *sierra*
soex *leña*
tet *silbato*
tiiüd *camino*
tixer *tijera*
tomiün *billete*
wiül *rabo*

2. Números huaves de cuatro en adelante

Los números de seis en adelante están en desuso hoy en día. Sin embargo, aquí se presentan para el beneficio de los que quieren saber del habla de tiempos anteriores.

Los números del once al diecinueve son formas amalgamadas del diez más uno al nueve. Los números de veintiuno en adelante también son compuestos, pero sin amalgamación. Los números compuestos que incorporan los números del uno al tres, como once a trece, veintiuno a veintitrés, treinta y uno a treinta y tres, etc., tienen formas variantes según el sustantivo que modifiquen, como se presentó en 1. Los números huaves de cuatro en adelante son:

4	piquiw
5	acoquiaw
6	anaíw
7	ayaíw
8	ojpeacüw
9	ojquiyëj
10	gajpowüw, gajpawüw
11	gajpanoic, gajpanop, gajpanots
12	gajpic, gajpiüp, gajpiüts
13	gajpar
14	gajpopeic
15	gajpocoic
16	gajponüy
17	gajpoyay
18	gajpopeac
19	gajpoquiy
20	nimiow
21	nimiow noic, *etc.*
etc.	
30	nimiow gajpowüw
31	nimiow gajpanoic, *etc.*
etc.	

40	ic miow
41	ic miow noic, *etc.*
etc.	
50	ic miow gajpowüw
51	ic miow gajpanoic, *etc.*
etc.	
60	er miow
61	er miow noic, *etc.*
etc.	
70	er miow gajpowüw
71	er miow gajpanoic, *etc.*
etc.	
80	peic miow
81	peic miow noic, *etc.*
etc.	
90	peic miow gajpowüw
91	peic miow gajpanoic, *etc.*
etc.	
100	coic miow
101	coic miow noic, *etc.*
etc.	
110	coic miow gajpowüw
120	coic miow nimiow
130	coic miow nimiow gajpowüw
140	coic miow ic miow
150	coic miow ic miow gajpowüw
160	coic miow er miow
170	coic miow er miow gajpowüw
180	coic miow peic miow
190	coic miow peic miow gajpowüw
200	ijquiaw acoic miow, gajpow miow
300	arej acoic miow
400	piquiw acoic miow
500	acoquiaw acoic miow

APENDICE C

HORAS DEL DIA Y DE LA NOCHE



hora		
6	amb chejmbaw raaw	
	tenguial ajnchep nüt	
7	lajnchep nüt	
	ajwic nüt	
8	laamb pinawan ajüy nüt	
		ümb arraw
9	pinawan ajüy nüt,	
	ajüy pinawan nüt	
10	lamong pinawan	
11	aliüc lembem nüt	
12	limnüt	
	ncheliow quiriw nüt	
1	ncheliow nüt	
2	lanchejliow nüt	
		andüy wüx quinüt
3	pinawan nüt	
	lamong pinawan ncheliow	
4	tiüt nüt	
5	tiütüy nüt	
	la apmajmel nüt	quinüt
6	tenguial ajmel nüt	
	amb asomom, asomom	
7	lajmel nüt	
	ámban ores	
8	lapojniow, amb pojniow	
	laámban ores	
9		
10	laliüc matüch pinawan ongwiiüts	langwiiüts
11		
12	pinawan ongwiiüts	
1		
2	mbijlaw ongwiiüts	
3		
4	andüy wüx arraw	
5		
6	amb chejmbaw raaw	ümb arraw

APENDICE D

FLORA Y FAUNA

1. Plantas — Soex

cambeac	*Ipomoea* spp., p. ej., *I. caerulea*	manto de la virgen
candeal soex		pasto que crece en los lugares bajos y humedos
cants	*Capsicum annuum L.* *Capsicum frutescens L.*	chile
castil mbaj, namb tixar mbaj	*Ocimum basilicum L.*	albahaca
cualsoj	*Urtica dioica L.*	abrojo, ortiga
cüüch coy	*Boldoa arenareus*	hierba de conejo
chechan	*Toxicodendron radicans L.*	chechén
chench	*Cnidoscolus spp.*	mala mujer
chipin	*Lycopersicum esculentum*	jitomate
chipin soex	*Physalis pubescens*	tomate de cáscara, miltomate
iül	*Ipomoea batatas*	camote
jel	*Canavalia brasiliensis*	tipo de bejuco
jonjolin	*Sesamum orientale*	ajonjolí
lop ndoc	Fam. Gramineae	pasto
mbaj inix	*Pimpinella anisum*	anís
mbaj mareville	*Caesalpinia pulcherrima*	flor de camarón, tabachín
mbaj maravillosa	*Delonix regia*	flamboyán
mbaj moel	*Celosia argentea*	cresta de gallo
mbaj manta	*Coleus sp.*	coleus
mbaj ros	*Dianthus caryophyllus*	clavel
mbaj ndíigan	*Polianthus tuberosa*	azucena, nardo
mbaj nench	*Nuphar luteum*	nenúfar (amarilla)
mbaj nüx	*Nuphar ninfacea*	nenúfar (blanca)

mech		tipo de bejuco
mipiid ndec	*Chenopodium* spp.	planta que nace en tierra salada
misoex ndiuc		
misoex tel		tipo de bejuco corto
morpeat		pasto que nace cuando llueve, se usa para medicina
nadam op	*Ricinis communis*	higuerilla
najcül	*Eichhornia crassipes*	lirio de agua
najcow	*Muhlenbergia* spp., p. ej., *M. disticophylla*	zacatón
najchow	*Arundo donax L.*	carrizo
najnchom	*Phragmites australis* (?)	tipo de caña o carrizo
najtos	*Helianthus annuus*	mirasol
nangwean	*Bixa orellana*	achiote
naxiül	*Zea mays*	maíz
ncheed	*Gonalabus barbatus*	bejuco que se usa para dar espuma a la atole
ncheed mbarreow		tipo de bejuco grande
ndap	*Tribulus cistoides*	abrojo de tierra caliente
ndiich tong	*Euphorbia* sp.	bejuco que se usa para curar hinchazones
ndix		arbusto, planta medicinal
ndüüch		tipo de bejuco que crece cuando llueve
nejimb	*Sida rhombifolia L.*	malvavisco escobillo
nijmiür soex	*Croton ciliato-glandulosus*	picosa
nünch	*Bambusa vulgaris*	bambú, otate
olam	*Saccharum officinarum*	caña de azúcar
olmüm		tipo de bejuco que nace en la arena
om	*Ipomoea batatas*	bejuco de camote
patit	*Solanum* sp.	bejuco con espinas
penperanta		fruta cultivado para refresco
pew tüic		pasto que comen las bestias similar a **tiptüic**
piid	*Chenopodium ambrosioides*	epazote

piid mbaj	*Tagetes erecta*	flor de muerto, cempasuchil
pip		arbusto con flores blancas, moradas o amarillas
piquil	*Nuphar* sp.	nenúfar (lila)
püüd ngoy	*Passiflora* sp.	granadilla
sabadil	*Capraria biflora*	arbusto con flor blanca
sambüm	*Cucurbita* spp.	calabaza
sats soex		pasto con espinas
sats wajchiuc		pasto que los animales comen
soex iüm		pasto que los animales comen
tatowün		tipo de bejuco
tiptüic		pasto que comen las bestias similar a **pew tüic**
teomüm		teomepache (?), arbusto medicinal
titiüm	*Phaseolus vulgaris*	frijol negro
tongoy niiüg, tenguey niiüg	*Portulaca oleracea*	verdolaga
top	*Agave* spp.	maguey
tüy mal		pasto para animales
wajtsats		planta espinosa
wülmün		tipo de bejuco que nace en la arena
wüyay andeow		bejuco de tierra seca
xendiy	*Citrullus vulgaris*	sandía
xepepiünd		arbusto que crece en tiempo de agua
yey	*Entada polystachya*	bejuco de amole, haba de la costa

2. Cactos

nüic	*Opuntia lasiacantha*	nopal
oex	*Cereus* spp.	pitahaya
paraj	*Marginatocereus marginatus*	órgano
tarrap nüic	*Opuntia tomentosa*	nopal

3. Arboles — Xiül

cajiül	*Aircennia germinans L.*	madre de sal
cawac	*Manilkara zapota,* formerly *Achras Sapota L.*	chicozapote
coc	*Cocos nucifera*	cocotero
cocharrit		árbol espinoso
cop	*Diospyros ebenaster*	zapote negro
cüxcalot	*Caesalpinia coriaria*	cascalote
cruz xiül	*Guettarda elliptica* (Swartz)	
chat xiül	*Quercus ilex*	chaparra, coscoja
chey	*Malvaviscus arboreus*	monacillo
chey pemb		un árbol mediano
chicmot		árbol silvestre que tiene fruta comestible
galan		árbol que tiene madera dura
inana	*Musa sapientum* var.	plátano manzana
ind	*Cordia alba*	gulabere
ind tiüc	*Cordia elaeagnoides*	grocine, bocote
lacow	*Psidium guajava*	guayabo
liüm	*Citrus limetta*	lima
liw	*Thevetia neriifolia*	yoyote, yucucaca
mbaj xiül	*Plumeria rubra*	flor de mayo, cacaloxochitl
mbicoic	*Sapindus saponaria L.*	hoja de noche, jaboncillo
miliw peat	*Tecoma stans*	saúco amarillo
mimbear	*Prunus* sp. o *Spondias* sp.	ciruela roja, dulce
minguiniy machin	*Musa paradisiaca*	plátano macho
misüüig mbat		árbol que tiene flor blanca
miten peat	*Spondias* sp.	ciruelo silvestre de fruta amarilla, chica, agria
miten mixiig	*Prunus domesticus*	ciruelo
miwiiüd	*Spondias* sp.	ciruelo de fruta agria, roja, chica
miporand echweac	*Musa paradisiaca*	plátano macho
monopoots xiül	*Cedrela mexicana*	cedro
nacants nguiniy	*Musa sapientum,* var: *rubra*	plátano colorado
nachich ten	*Spondias* sp.	ciruelo de fruta roja, chica y agria

najchinch a op	*Quercus* spp., p. ej., *Q. texcocana*	tipo de roble
najlol	*Tournefortia geaphalodes*	nigua, capulincillo
najmbeal	*Gliricidia sepium*	madre de cacao
najmeaw	*Sambucus mexicana*	saúco
najquiol	*Pinus* spp.	ocote
nal	*Lysiloma* spp.	tepeguaje
napajteam	*Lagenaria* spp.	guaje
nawiig xiül	*Ipomoea arborescens*	palo blanco, cazahuate
ndiücaats	*Bursera jorullensis*	copal, palo mulato
nechic	*Myrospermum frutescens* (Jacq)	tiene flor blanca
ndon xiül	*Capparis odoratissima* (Jacq)	olivo (mancebo)
nejpeic	*Ceiba pentandra*	ceiba, pochote
nguiniy	*Musa* spp.	plátano
nguiniyay	*Musa sapientum*, var: *rubra*	plátano colorado
nindil xiül	*Croton draco*	sangre de toro, sangre de drago
nit	*Acrocomia* spp. *Sabal* spp.	palma
niür	*Rhizophora mangle*	mangle rojo
nün		similar a **ndiücaats** pero tiene un olor desagradable
nünch cawac	*Calocarpum sapota*	mamey
oc	*Acrocomia mexicana*	palma de coyol
oleaj tel		árbol grande que se usa para techos
oniiüg cüet	*Trichilia trifoliata* (J.)	cabo de hacha
op	*Quercus* spp., p.ej., *Q. agrifolia*	roble
os toc	*Ficus cotinifolia*	higuera silvestre, higuerón
paliül	*Swietenia macrophylla*	caoba
patiür	*Prosopis julifora*	mezquite
pil	*Pithecellobium dulce*	guamuchil
pixquil		árbol mediano parecido a nance, tiene flor amarillo
poob xiül	*Hibiscus tiliaceus*	majagua
porand	*Musa sapientum* var.	plátano de castilla
porand xiül	*Parmentiera edulis*	guajilote

pümb		bimbo
piüts	*Prunus* sp. o *Spondias* sp.	ciruelo de fruta amarilla verde, dulce
piyach	*Prunus* sp. o *Spondias* sp.	ciruelo de fruta colorada, grande, dulce
quiar	*Prunus capuli*	cerezo
quiliat	*Lucuma salicifolia (?)*	palo borracho, zapote borracho
sapün	*Pouteria campechiana (?)* *Casimiroa sapota Oerst. (?)*	zapote amarillo
sats mbaj		
sats nal		árbol grande que se usa para hacer horcones de las casas
sats ngon xiül		parecido a **oex**, tiene hueco en su tronco
soj	*Acacia* spp., p.ej. *greggii*	uña de gato
tat	*Laguncularia racemosa*	mangle blanco
teay xiül		árbol mediano de color azul marino
ten	*Prunus mexicanus*	ciruelo
tenlaj	*Prunus* sp. o *Spondias* sp.	ciruelo de fruta chica, no comestible
tip tüic		sapan (?)
toc, eed toc	*Ficus carica*	higuera
toc tel	*Muntingia calabura, Trema micrantha*	capulín
tüch	*Chrysobalanus icaco*	icaco
tsac	*Enterolobium cyclocarpum*	guanacaste
tsac jey	*Juliana adstringens (?)*	cuachalalá
tsorop mal	*Prunus* sp. o *Spondias* sp.	ciruelo con cabeza
tsotsoc	*Lagenaria* spp.	especie de güiro
tsümb	*Guazuma tomentosa*	cuaulote, guácimo
tsüy		árbol grande parecido al saúco
waal	*Annona squamosa*	anona
wean	*Byrsonima crassifolia*	nance, nanche
wiiüd xiül	*Casearia nitida* (Jacq)	se usa en construccion de casas
wüycan		tiene madera dura, flor morada

xemb	*Acacia farnesiana*	huizache
xet mbaj	*Jacquinia aurantiaca*	flor de niño, San Juan, palo de las ánimas
xiüc	*Dyospiros nicaraguensis*	tipo de zapote negro
yax	*Persea americana*	aguacate

4. Moluscos

cochil jor		concha larga y filosa
chiüng	*Littorina littorina*	bígaro, clase de caracol
jor		almeja corazón
micuac ndec	*Octopus vulgaris*	pulpo
sats jor		clase de múrice
tej		clase de caracol forma de tornillo
tap xet		concha grande

5. Crustáceos, Equinodermos, Celentéreos

apaj quiec	Clase: Asteroidea	estrella de mar
ajpoet ndec		
cünch	*Carcinides maenas*	jaiba, cangrejo
chench, michench ndec		medusa, aguamala, aguamar
mboch		cangrejo grande, cámbaro de arena
mimüm tixem	*Astacus fluviatilis* (?)	langosta
nas	*Cambarellus montezuma* (?)	langosta del río, chacal
ngaw		cangrejo del río
peng		chacal
pil miüc	*Hippocampus* sp.	hipocampo
pilaw		cangrejo fantasma
ponon		torito del mar, cangrejo topo
tixem	*Palaemonetes pugio*	camarón

6. Peces — Cüet

banderilla	*Diapterus rhombeus*	pámpano redondo
corbin	*Sciaenops ocellata*	corvina
cümb	*Pogonias cromis* (Linnaeus)	tambor
cüüch	*Elops saurus*	macabí, machete
chaj	*Gerres cinereus* (Walbaum)	mojarra blanca
cheeb		tiburón
chenen		
chicomit	*Centropomus undecimalis* (Bloch)	robalo de aleta amarilla
chil	*Ulaema lefroyi* (Goode)	mojarra negra de agua dulce
chiling	*Scomberomorus maculatus* (Mitchell)	macarela, sierra
chiüc	*Eucinostomus argenteus*	mojarra gris
goj	*Sphyraena barracuda*	barracuda
leap		lebrancha, lepe
liüw		lisa de laguna, pequeno
loc	*Polydactylus octonemus*	barbudo, boca dulce
malata, parga	*Lutjanus griseus*	pargo prieto
mantec nchiüp	*Achirus lineatus*	lenguado
mbar	*Dorosoma petenense* o *D. cepedianun*	sábalo
mberror	*Belone* sp.	aguja
mbijoj	*Albula* sp.	macabi, piojo
mboel	*Caranx* sp.	jurel de canal
mero, mera	*Epinephelus* sp.	mero
micang tar		burro
micüet owil win	*Echeneis naucrates*	rémora, pegador
mil	*Mugil cephalus* (Linnaeus)	lisa
miwün nchen	*Antennarius radiosus* o *Phrynelox scaber*	pejesapo
moyots paj		probablemente corvina
nacants cüet	*Upeneus parvus* (Poey)	chivo
nchiüp	*Bothus maximus*	rodaballo
ndeap	Fam. Clupeidae	ancharral
ndet		boca de oro

ndiw	*Chaetodon capistratus* (?)	cuatro ojos
ndon		popoyote
nchitngoy	*Dasyatis* sp.	mantarraya, raya
ngrex	*Lutjanus campechanus*	guachinango
ntsoy cheeb	*Carcharhinus* sp.	tiburón
or	*Umbrina coroides* (Cuvier)	roncador
palom	*Trachinotus palometa*	banderilla, pámpano
pampo	*Diapterus* sp.	pámpano común
piow	*Centropomus* sp.	robalo
por	*Arius felis* (?)	tacazonte
puerco espin	*Diodon hystrix*	pez erizo
rew	*Bagre marinus* (Mitchell)	bagre
rich	*Aetobatus narinari* (Euphrasen)	raya águila
sapater		peluquero
sats mal	*Peristedion gracile*	angelito, lapón
tangor matsund	*Vomer setapinnis*	jorobado, luna
tarrang pang ndeap	*Harengula pensacolae*	sardina
teaic	*Caranx* sp.	jurel, palometa
teaic xemb, teaic xem	*Diapterus* sp.	pámpano común
tsorrop xing, nambeor tsorrop xing		boca dulce, berrugato
wajtat	*Xiphias gladius* (Linnaeus)	sierra
wealeal mal cheeb	*Sphyrna lewini, S. mokarran*	tiburón martillo
wiiüb cheeb	*Galeocerdo cuvieri*	tiburón paloma
wün	*Antennarius radiosus* o *Phrynelox scaber*	pejesapo
xel xing	*Belone* sp.	aguja, pajarito
xicuüw cüet	*Mugil curema*	lisa pequeña
xindiy ndeap	*Sardinella anchovia*	sardina
xiül cüet		española
xiülan	*Manta birostris*	mantarraya

7. Batracios

cülcül		renacuajo
chiyam	*Rana* sp.	rana
miteong ijchiür	*Bufo* sp.	sapo

oiy	*Hyla bandini*	rana trepadora
teong	*Bufo* sp.	sapo

8. Gusanos —Ndiüc

mindiüc ndeor	Clase: Oligochaeta Orden: Chaetopoda	lombriz de tierra
nepeax cuarto	Fam: Geometridae	gusano medidor
tajcoch		oruga, larva de mariposa
xelet iüt		lombriz de tierra

9. Insectos — Moc

cajmbat	Fam: Mantidae, *Mantis religiosa*	predicador
cantar	*Xylocopa* sp.	abeja carpintera
cajmbiül	*Polistes instabilis*	avispa roja
cajmbiül mex	*Pompilidae* var.	avispa matador de aranas, avispa halcón
carüch, carach	Fam: Blattidae	cucaracha
cuac	Fam. Araneidae	araña
cüch	larva de *Phyllophaga* sp.	gallina ciega
cüneay, cün	*Apis mellifera*	abeja
chapen		abeja con cabeza negra, cola roja, come otros insectos
chiüplüw	*Lycosa tarentula*	tarántula
choc		hormiga
iüs	*Ctenocephalides* sp.	pulga
iüt coy	Siphonaptera: Tungidae *Tunga penetrans*	
jiünts ongwiiüts	*Nemobius* sp., *Gryllus assimilis*	grillo
lolngan	Subfam. Ponerinae	hormiga grande
mbat	*Pediculus humanus humanus*	piojo
mbel	Genero: Vespa Orden: Himenópteros	avispa
mbexmbex xiig	Fam: Lampyridae	luciérnaga
mbüp	*Tabanus atratus*	tábano

mem	*Musca domestica*	mosca
michoc soj	*Pseudomyrma* spp.	hormiga del árbol **soj**
mimüm cün	*Bombus* spp.	abejón, abejorro
miüc	Orden: Lepidoptera	mariposa
mocarach	Fam: Blattidae	cucaracha
moen	Fam: Curculionidae, Lariidae, *Sphenophorus* sp.	gorgojo
mow	*Brachystola* sp.	chapulín, saltamontes
najmboc mbas	Fam: Pentatomidae	chinche del jardín
napüp	Arachnida: Scorpionida	alacrán
ncheartit	*Monomorium nigrum*	hormiga negro
nchilil	*Anax* sp., *Libellula* sp. *Plathemis* sp.	libélula, caballito del diablo
nchiquiw	Fam: Cicadidae	chicharra, cigarra
nchiül	*Melanoplus mexicanus, Schistocerca* sp.	langosta
ndeoog, mon	*Isoptera* sp.	comején, termita
ndiüc mem	*Calliphora* sp. *Phaenicia* sp.	moscarada
netsamb choc, saplümb	Fam: Myrmeleonidae	hormiga león
nguileop	Sphecidae: *Larra* sp.	avispa de arena
nguilnguil iid	*Xyloryctes satyrus, Oryctes nasicornis,* Fam: Scarabaeidae: Sub fam: Dynastinae	escarabajo buey
nguiül	*Meloe laevis*	sanguijuela
nguix	Dermacentor	garrapata
ngwean xax	Fam: Theridiidae (?)	araña rojo
nin	*Accacta* sp.	jején
niw		nigua
ntsaarntsaar	Clase: Chilopoda, p.ej., *Bothropolys multidentatus*	escolopendra, ciempiés
peang	*Aëdes* sp., *Culex* sp., Fam: Tipulidae	zancudo
poet	*Ornithodorus talaje*	talaje
polong mal	*Accacta* sp.	jején grande
potwit cün	*Bombus* sp.	abeja amarilla, grande
rier choc, arrier choc	*Atta* spp.	hormiga arriera

somom		insecto pequeño
tiid	Fam. Mallophagae, Menoponidae o Philopteridae	coruco rojo, piojo de gallina
tixer mbeay choc		hormiga tijera
tsarraw wiül	Orden: Dermaptera, p.ej., *Neolobophora ruficeps*	tijerilla
weac mem	Fam: Lucanidae	ciervo volante
xiüm	Subfam: Phaneropterinae	chapulín verde
xix		mosco chico
xix cün	*Trigona* spp.	abeja chica

10. Culebras — Ndiüc

chat ndiüc	*Bothrops nasutus*	nauyaca chatilla
corolit	*Micrurus browni*	coral de cañutos
cotin ndiüc	*Drymobius margaritiferus*	petatilla
iut ndiüc	*Trimorphodon biscutatus* (?)	colcuate
jococ	*Masticophis mentovarius*	corredora gris
jontsots	*Conophis vittatus* (?)	culebra listada
mijococ peat	*Drymarchon corais*	arroyera
mijontsots tiüc	*Salvadora lemniscatus* (?)	matorralera
mimüm choc	*Leptotypholops phenops*	agujilla
mindiüc iüm	*Leptodeira annulata*	culebra escombrera
mindiüc lacow	*Oxybelis aeneus*	bejuquilla parda
mindiüc nadam ndec	*Pelamis platurus*	serpiente marina listada
napat ndiüc	*Crotalus* spp.	víbora cascabel
nateaic ndiüc	*Leptophis ahaetulla*	ranera verde
ndiüc miüw		víbora chica
xilxil ndiüc	*Agkistrodon bilineatus*	cantil
xicuüw ndiüc	*Bothrops nummifer*	nauyaca saltadora

11. Reptiles (excepto culebras)

chat jamiün	*Coleonyx elegans*	geco manchado
chincharaw	*Urosaurus bicarinatus*	roñito
ix	*Ctenosaura pectinata*	iguana de roca
jamiün	*Mabuya*, p.ej., *M. brachypoda* o *Scincella* spp.	salamanquesa, batracio

jayaic	*Heloderma horridum*	heloderma negra, lagarta, enchaquirado
jüm	*Crocodylus acutus*	cocodrilo de río
lil	*Sceloporus melanorhinus*	lagarto escamoso
mbip	*Cnemidophorus guttatus*	lagartija costeña
miix ndec	*Ctenosaura similis*	iguana rayada
mipoj nüic	*Chrysemys grayi*	tortuga negra
mipoj wüüig	*Staurotypus salvinii*	crucilla o cruzalluchi
nalexaran poj	*Chrysemys scripta*	jicotea
narix mbeay	*Anolis sallaei*	anolis yanki
nchey	*Sceloporus siniferus*	lagarto escamoso costeño
ndiquiam poj	*Kinosternon abaxillare*	casquito pardo
ndiüc mor	*Mabuya brachypoda*	mabuya, salamanquesa
ngoy	*Cnemidophorus sackii*	lagartija pinta
poj	*Rhinoclemys pulcherrima*	tortugo rojo o sabanera
pojtang	*Iguana iguana*	iguana de ribera
potsjal	*Bassiliscus vittatus*	basilisco
polos niiüg jamiüm	*Hemidactylus turcicus*	geco pinto
soswin	*Lepidochelys olivacea*	tortuga verde
win	*Eretmochelys imbricata*	tortuga carey
xor jüm	*Crocodylus moreletii*	cocodrilo de pantano

12. Aves — Quiec

apüüd owil jombop	*Jacana spinosa*	gallito del agua
balon pixaw	*Anas acuta*	cerceta
calpinter	*Dryocopus lineatus*	carpintero real
cantspiüts	*Icterus gularis*	calandria campera
cantspiüts lam	*Icterus pectoralis*	calandria pecho pinto
cator	*Amazona finschi*	cotorra guayabera
caw	*Ara militaris, A. macao*	guacamayo
chac	*Centurus chrysogenys*	carpintero cariamarillo
chechach	*Otus cooperi*	tecolotito, manglero
chelex mal	*Pyrocephalus rubinus*	papamoscas, cardenalito
jer, jur	*Geococcyx velox*	cuclillo de tierra, correcamino
joetjoet	*Tyto alba*	lechuza de campanario, lechuza mono

leclec yow	*Phalacrocorax olivaceus*	cormorán, buzo
lora	*Amazona* sp., p.ej., *Amazona farinosa*	loro, p.ej. loro verde
majchat	*Eudocimus albus*	ibis blanco
majtsoy	*Pelecanus occidentalis*	pelícano
menguec	*Falco sparverius*	gavilancillo
michac ndec	*Mycteria americana*	martinete, cigüeñón
mimüm wiür	*Corvus corax*	cuervo
mipalom ndec	*Larus* spp.	gaviota
mitel yow	*Jacana spinosa*	gallito del agua
mipalom quichtean	*Columba livia*	pichón de las rocas, paloma de Castilla
mipalom wajchiüc	*Leptotila verreauxi*	paloma de llano, paloma morada
mipalom xiül	*Columba leucocephala*	paloma silvestre, torcaz de cabeza blanca
miquiec ijchiür	*Larus pipixcan*	gaviota, apipizca de Franklin
miquiec iünd	*Petrochelidon fulva*	golondrina pueblera
miquiec tixim	*Sterna* spp. *Thalasseus* spp.	golondrina del mar, charrán mínimo, charrán real
miquit peat	*Porzana carolina*	gallineta de ciénaga
miquior lam, pilit mbeay	*Gymnostinops montezuma*	zacua gigante
miwear wajyow	*Himantopus mexicanus*	candelero
mojngol	*Buteo jamaicensis*	águila mexicana
nacants mal potwit	*Cathartes aura*	zopilote, aura común
nacants tsol	*Ajaia ajaja*	espátula
ndiig olaats	*Fregata magnificens*	rabihorcado, fregata magnífica
ndiig xet	*Fregata minor*	fregata minor
netsamb, ngavilan	*Buteo nitidus*	gavilán gris
ngox	*Colinus virginianus*	codorniz, cuiche común
nguex	*Zenaida macroura*	tórtula gemidora
pagayey	*Nyctidromus albicollis*	pauraque, pochocuate
pemb xor	*Pelecanus erythrorhynchos*	pelícano blanco
pey	*Falco sparverius*	gavilancillo, cernícalo chitero

pijcoy	*Piaya cayana*	cuclillo vaquero
piteoy	*Henicorhina leucosticta*	saltapared gallinita
piüspiüs	*Campylorhynchus chiapensis*	troglodita, chupahuevo
pixaw	*Anas platyrhynchos*	cerceta, pato de collar
pixix	*Dendrocygna autumnalis*	piche, pijije
potwit	*Coragyps atratus*	zopilote común
potwit wüy	*Sarcoramphus papa*	zopilote rey
püech	*Ortalis* sp.	chachalaca
quil	*Aratinga canicularis*	periquillo común
tanüic	*Bubo virginianus*	tecolote cornugo
tarrap mbeay	*Ajaia ajaja*	espátula
teech pang	*Fulica americana*	fúlica, gallareta gris
tejrey, ocueaj rey	*Aramus guarauna*	grulla, totolaca
tajmbey, nepaj miquit	*Momotus mexicanus*	motmoto, pájaro reloj
tiig	*Larus argentatus*	gaviota plateada
tijirí	*Pluviales squatarola* o *Aramides cajanea*	ave fría, tutupana
tiware	*Centurus aurifrons*	carpintero pico pando, cheque
tixer mbeay quiec	*Rynchops nigra (?)*	rayador
tixtix	*Spinus psaltria*	canario chico, jilguero
tongwiw	*Pandion haliaetus*	quebrantahuesos, gavilán pescador
travil	*Eremophila alpestris*	alondra
trumpa	Fam. Trochilidae	colibrí, trumpo
tsarraw wiül	*Hirundo rustica*	golondrina, tijerilla
tsoex	*Casmerodius albus*	garzón blanco
wear	*Burhinus bistriatus*	alcaraván
wiür	*Cassidix mexicanus*	clarinero, zanate
wiüts	*Icterus auratus*	calandria anaranjada
xaw	*Calocitta formosa*	urraca copetona
xil	*Mimus gilvus*	cenzontle tropical

13. Mamíferos silvestres

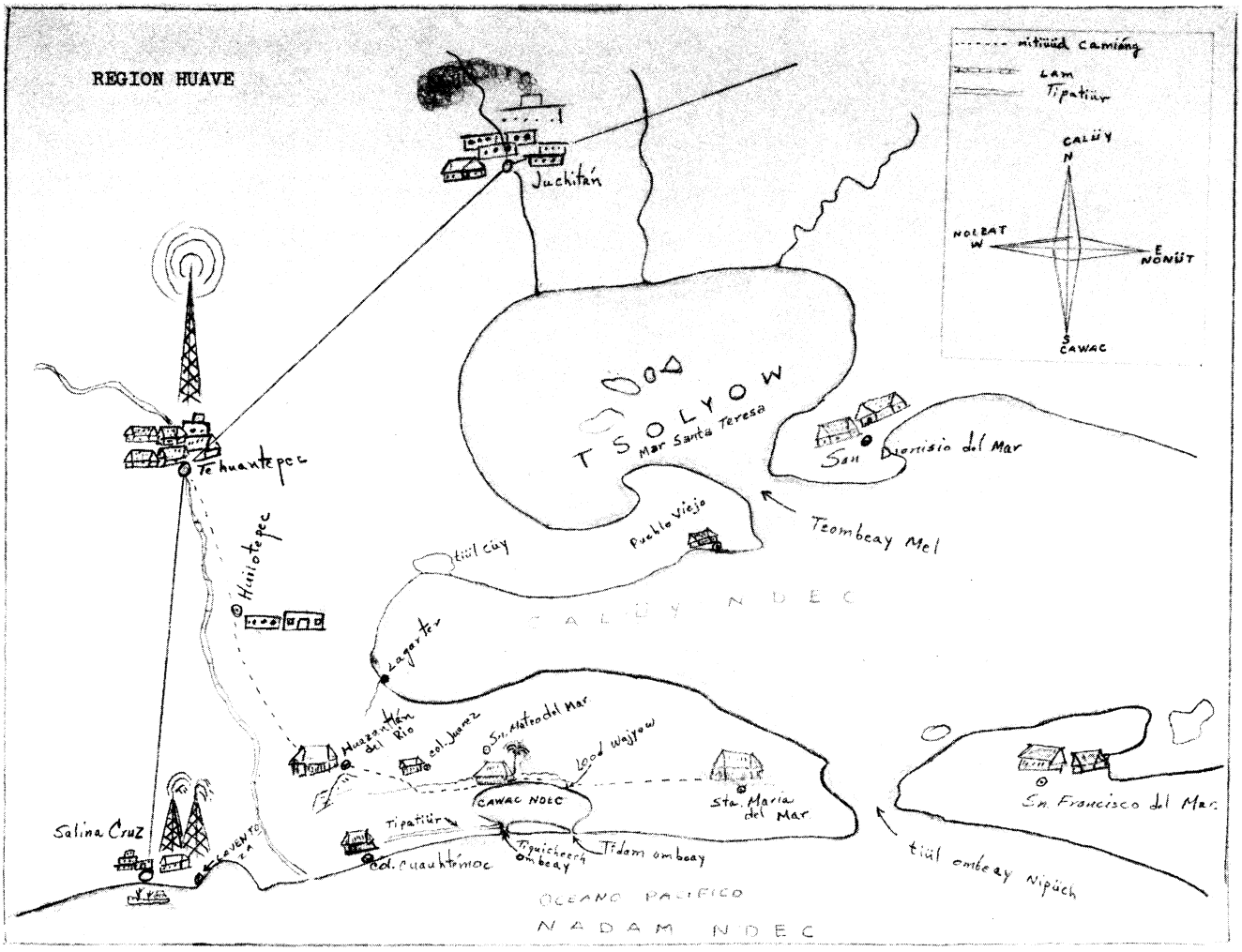
ballen		ballena
coy	*Sylvilagus* spp.	conejo

cheyey cün	*Tamandua tetradactyla*	oso hormiguero
chiy	*Mus musculus*	ratón
echweac, ichweac	*Ateles geoffroyi*	machín, mono araña, chango
lex		tonina, delfin
liong	*Felis concolor*	león americano, puma
lit ongwiiüts	*Spilogale gracilis*	zorrillo manchado
lüw	*Felis onca*	tigre, jaguar
maching	*Ateles geoffroyi*	machín, chango
mbeor	*Heteromys* sp.	ratón de monte
mbowüp	*Procyon lotor*	mapache
milüw soex	*Felis pardalis*	ocelote, tigrillo
nipet ndec	*Lutra annectens*	nutria, perro de agua
misow peat	*Dicotyles tajacu*	jabalí
mün		liebre
netsamb miüc	*Tadarida brasiliensis*	murciélago
ngwiün	*Sciurus* sp.	ardilla
pijquior	*Dasypus novemcinctus*	armadillo
püy	*Mephites macroura*	zorrillo listado
sampüy	*Canis latrans*	coyote
tsapüüch	*Lynx rufus*	gato montés
war	*Rattus norvegicus*	rata
wiül	*Urocyon cinereoargenteus*	zorra gris
wüy	*Didelphis marsupialis*	tlacuache
xarraw	*Conepatus mesoleucus*	zorrillo de espalda blanca
xicuüw	*Odocoileus virginianus* o *Mazama americana*	venado, temazate

Apéndice E

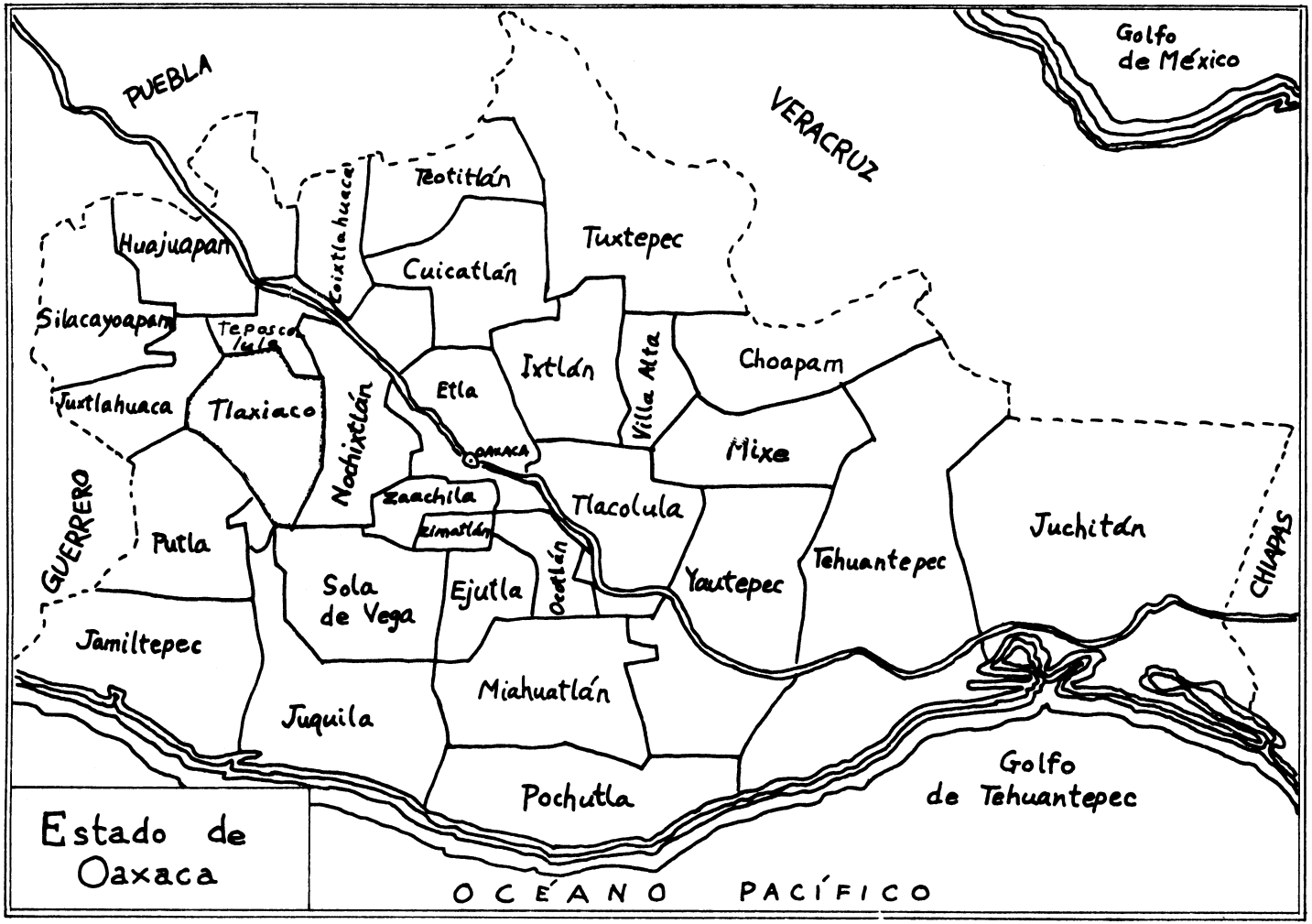
MAPAS

Región Huave
Estado de Oaxaca
República Mexicana



Cuadro 1: Región Huave

Cuadro 2: Estado de Oaxaca





Cuadro 3: República de México

Apéndice F

BIBLIOGRAFIA

Abbott, R. Tucker. 1962. *Sea shells of the world.* New York: Golden Press.

Álvarez del Toro, Miguel. 1972. *Los reptiles de Chiapas.* Tuxtla Gutierrez: Publicado por el Gobierno del Estado de Chiapas.

Arana Osnaya, Evangelina. 1962. "La posición lingüística del Huave." *Actas del XXXV Congreso International de Americanistas.* Vol. II:471-75.

Biasiolli, Robert y Enrique Van Hoos. 1962. "A visit to San Mateo del Mar.' *Tlalocan* 4:325-38.

Brockman, C. Frank. 1968. *Trees of North America.* New York: Golden Press.

Cheney, Charles C. 1968. The Huaves of San Mateo del Mar. Tesis para maestría. Escuela para estudios de posgrado, Universidad de las Américas.

_____ . 1971. The Huaves of San Mateo del Mar: Cultural change in a Mexican Indian village. Tesis doctoral, University of California, Berkeley.

Clark, Phil. 1968. *A flower lover's guide to Mexico.* México: Minutiae Mexicana.

Collins, Henry Hill, Jr. 1959. *Complete field guide to American wildlife.* New York, Evanston, y London: Harper and Row.

Diebold, A. Richard, Jr. 1961. "Bilingualism." *Language* 37:97-112.

_____ . 1966. "The reflection of coresidence in Mareño kinship terminology." *Ethnology* 5:37-79.

_____ . 1969. "The Huave." *Handbook of Middle American Indians.* (Robert Wauchope, editor). Vol. 7:478-88. Austin: The University of Texas Press.

Edwards, Ernest P. 1972. *A field guide to the birds of Mexico.* Sweet Briar, Virginia. (Appendix: 1978).

Egland, Steven. 1978. *La intelegibilidad interdialectal en México: Resultados de algunos sondeos.* México: Instituto Lingüístico de Verano. [huave pág. 20].

Hoese, H. Dickson y Richard H. Moore. 1977. *Fishes of the Gulf of Mexico, Texas, Louisiana, and adjacent waters.* College Station y London: Texas A and M University Press.

Matthews, P. H. 1972. "Huave verb morphology: Some comments from a non-tagmemic standpoint." *International Journal of American Linguistics* 38:96-118.

Peterson, Roger Tory y Edward L. Chalif. 1973. *A field guide to Mexican birds.* Boston: Houghton Mifflin Company.

Pike, Kenneth L. y Milton Warkentin. 1961. "Huave: A study in syntactic tone with low lexical functional load." En *A William Cameron Townsend en el vigésimoquinto aniversario del Instituto Lingüístico de Verano.* México, D.F. (págs. 627-42).

Pimentel, D. Francisco. 1903. "Observaciones sobre el huabe [sic], el chiapaneco y el chorotega en su relación con el tarasco." *Obras completas.* Vol. 2:23-32. México, D.F.

Radin, Paul. 1916. "On the relationship of Huave and Mixe." *American Anthropologist* 18:411-21.

——— . 1929. "Huave texts." *International Journal of American Linguistics* 5:1-56

Rensch, Calvin R. 1979. "Typological and genetic consideration in the classification of the Otomanguean languages." *Actes de XLIIe Congrès International des Américanistes.* Vol. IV:623-633.

Signorini, Italo. 1976. "Terminología parentesco de los huaves del Istmo de Tehuantepec." *Actas del XLI Congreso Internacional de Americanistas.* Vol. 3:56-58.

——— . 1979. "El sistema de cargos civiles y religiosos de los mareños (huaves) del Istmo de Tehuantepec, Oaxaca, Mexico." *Actes du XLIIe Congrès International des Americanistes.* Vol. 6:227-41.

Stairs, Emily F. y Barbara Erickson. 1969. "Huave verb morphology." *International Journal of American Linguistics* 35:38-53.

Suárez, Jorge A. 1975. *Estudios Huaves.* (Instituto Nacional de Antropología e Historia, Dept. de Lingüística, Colección Científica 22.) México, D.F.: Instituto Nacional de Antropología e Historia.

Warkentin, Milton y Juan Olivares. 1947. "The holy bells and other Huave legends." *Tlalocan* 2:223-34. Azcapotzalco, D.F.: La Casa de Tlaloc.

Warkentin, Milton y Clara Warkentin. 1952. *Vocabulario huave.* México: Instituto Lingüístico de Verano.

Wheeler, Margaret L. 1967. *A bird watcher's guide to Mexico.* México: Minutiae Mexicana.

Zim, Herbert S. y Hurst H. Shoemaker. 1956. *Fishes*. New York: Simon and Schuster.

Zim, Herbert S. y Lester Ingle. 1955. *Seashores*. New York: Golden Press.



Dibujo por Catalina Voigtlander

se terminó de imprimir este libro
el día 29 de mayo de 1981
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
Hidalgo 166, México 22, D.F.